

Interlinear Grec-Român

Evangelia după Matei
Κατὰ Ματθαῖον

EVANGELIA DUPĂ MATEI
KATA MATΘAION

Interlinear Grec-Român

După textul bizantin (Majority Text)
de Maurice A. Robinson și William G. Pierpont
Ediția 2018

Editura Fundației Lampadarul de Aur
2023

Aurora salvării

... datorită îndurării cordiale a Dumnezeului nostru,
prin care ne-a vizitat Aurora din înălțime,
ca să lumineze celor care stau în întuneric ...

Luca 1:78

Interlinear Grec-Român

Evangelia după Matei – Κατὰ Ματθαῖον

Traducere: Rudolf Kretzek, Marian Ciucă

Editare: Remus Banucu

Ediția 1. 2023

Copyright © Editura Fundației Lampadarul de Aur, 2023

ISBN

Alfabetul grecesc

Semn	Denumire	Grecește	Pronunția
A, α	Alpha	ἄλφα	a
B, β	Beta	βῆτα	b sau: v
Γ, γ	Gamma	γάμμα	g γκ = ng; γχ = nch, γξ = nx
Δ, δ	Delta	δέλτα	d
E, ε	Epsilon	ἔψιλόν	e
Z, ζ	Zeta	ζῆτα	z
H, η	Eta	ἦτα	ē sau: i
Θ, θ, θ	Theta	θῆτα	th
I, ι	Iota	ἰῶτα	i
K, κ	Kappa	κάππα	k [c]
Λ, λ	Lambda	λάμβδα	l
M, μ	My	μῦ	m
N, ν	Ny	νῦ	n
Ξ, ξ	Xi	ξῖ	x [ks], [gz]
O, ο	Omikron	ὀμκρόν	o
Π, π	Pi	πί	p
P, ρ	Rho	ῥῶ	r
Σ, σ, ς	Sigma	σίγμα	s
T, τ	Tau	ταῦ	t
Υ, υ	Ypsilon	ὑψιλόν	y, u
Φ, φ, φ	Phi	φῖ	f
X, χ	Chi	χῖ	ch
Ψ, ψ	Psi	ψῖ	ps
Ω, ω	Omega	ὠμέγα	o

Morfologie după Robinson

Parte de vorbire	—	Persoana	Caz	Număr	Gen	—
A: Adjectiv						
N: Substantiv						
Pronume						
C: reCiproc						
D: Demonstrativ						
I: Interogativ						
K: corelativ						
Q: corelativ sau interogativ						
R: Relativ						
X: nehotărât						

F: reFlexiv						
P: Personal						
		1: 1a				
		2: 2a				
S: poSesiv		3: 3a				
T: Articol hotărât						

N: Nomina-
tiv
G: Genitiv
D: Dativ
A: Acuzativ
V: Vocativ

S: Singular
P: Plural

M: Masculin
F: Feminin
N: Neutru

atic: dialect grec, care stă la baza limbii grecești comune

Grad	Sufix
C: Comparativ S: Superlativ	
	ATT: formă greacă atică, dialect atic
	C: formă Contractată / formă Comparativă
	C: formă Contractată / formă Comparativă P: Particulă anexată ATT: Formă greacă atică, dialect atic
C: Comparativ	
	C: formă Contractată / formă Comparativă P: Particulă anexată ATT: formă greacă atică, dialect atic

Parte de vorbire	—	Timp	Diateză	Mod	—
V: Verb		P: Prezent			
		I: Imperfect	A: Activ		I: Indicative
		F: viitor	M: Mediu		M: iMperativ
		A: Aorist	P: Pasiv		S: Subjunctiv
		R: peRfect	E: obșional		O: Optativ
		L: mai-muLt- ca-perfect		mediu sau pasiv	N: iNfinitiv
		2A: 2a Aorist	D: mediu Deponent		P: Participiu
		2F: 2a viitor	O: pasiv depOnent		
		2R: 2a peRfect	N: mediu sau		
		2L: 2a mai-muLt- ca-perfect		pasiv depoNent	

Forme indeclinabile

Parte de vorbire	—	Sufix
ADV: ADVerb și particule combinate		
ARAM: cuvânt ARAMaic transliterat		
COND: particulă CONDițională sau conjuncție		I: Interogativ
CONJ: CONJuncție sau particulă conjunctivă		C: formă Contractată / formă Comparativă
HEB: cuvânt ebraic transliterat		S: Superlativ
INJ: INterJecție		P: Particule atașate
PREP: PREPoziție		N: Negative
PRT: PaRTiculă, particulă disjunctivă		ABB: formă
N-PRI: substantiv indeclinabil propriu-zis		abreviată /
N-LI: Literă Indeclinabilă (substantiv)		prescurtată
N-OI: substantiv indeclinabil de alt tip		
A-NUI: NUmeral Indeclinabil (Adjectiv)		

atic: dialect grec, care stă la baza limbii grecești comune
 eólic: unu din cele patru dialecte grecești se numea „eolic“
 deponent: din Gram. lat. = Verb care are formă pasivă și înțeles activ
 apocopat: scurtat la sfârșitul vorbelor

Pers.	Caz	Număr	Gen	–	Sufix
	N: Nominativ G: Genitiv D: Dativ A: Acuzativ V: Vocativ	S: Singular P: Plural	M: Masculin F: Feminin N: Neutru		A: formă greacă eolică AP: formă APocopată ATT: formă greacă atică C: formă Contractată / formă Comparativă I: Interogativ IRR: formă neregulată sau impură M: semnificație Medie T: Tranzitiv
1: 1a 2: 2a 3: 3a					

Prescurtări

a. ms.	alte manuscrise
aram.	aramaic
ebr.	ebraic
ex.	explicație
gr.	greacă
înv.	învechit
lit.	literal
LXX	Septuaginta, traducerea a Vechiului Testament în limba greacă
ms.	manuscrise
NT	Noul Testament
par.	parafrazat
v.	verset
VT	Vechiul Testament

Prefață

Acest interlinear Grec-Român vine în ajutorul oricărui cititor doritor să aibă acces la textul grecesc al Noului Testament (Evanghelia după Matei), pentru a-și adânci privirile în Cuvântul Domnului și a-l înțelege cât mai bine. Biblia însăși evidențiază necesitatea înțelegerii semnificației textelor ei: „Înțelegeți ce citești?” (Faptele apostolilor 8:30). La întrebarea pe care Filip a adresat-o eunucului etiopian, el a primit ca răspuns o altă întrebare: „Cum aş putea (să înțeleg), dacă nu mă va călăuzi cineva?” Pentru a ni se revela, Dumnezeu a inspirat atât scriitorii ca redactori (2. Petru 1:21) cât și fiecare cuvânt care apare în Sfânta Scriptură (2. Tim. 3:16).

În zilele noastre, după aproape 2000 de ani de creștinism, s-au acumulat, fiind copiate de mână, aproximativ 5300 de manuscrise ale NT. Dar niciunul dintre aceste mii de manuscrise, nu este considerat ca fiind „originalul”, cele mai multe dintre ele fiind incomplete, și în orice caz, prezentând mici diferențe. Din aceste manuscrise s-a „reconstruit” textul original. Pentru că unii au folosit manuscrise mai vechi iar alții mai noi, avem diferențe de text, chiar și în „reconstrucțiile” așa-zise cât mai aproape de manuscrisele „originale” (Textus receptus, textul majoritar, Nestle-Aland sau altele). Diferența dintre manuscrise este în proporție de aproximativ 5-8%. Pentru realizarea acestei lucrări s-a folosit ca sursă textul bizantin, deoarece se presupune că el este cel mai apropiat de original.

Pentru ca cititorul să poată studia cuvintele grecești din original, a fost concepută o formă de scriere cuvânt sub cuvânt, adică interlineară. Primul rând oferă cititorului textul grecesc. Al doilea rând redă numărul Strong al cuvântului și codul morfologic. Sub cuvântul grecesc și numerotația Strong este scris traducerea corespunzătoare în limba română. Traducerea interlineară urmează deci cuvânt cu cuvânt, ordinea cuvintelor în limba greacă. Uneori însă, limba română necesită o cu totul altă ordine de citire a cuvintelor; din acest motiv, acolo unde este necesar, înaintea fiecărui cuvânt românesc am adăugat un număr de ordine, care indică ordinea de citire în propoziție, conform topicii limbii române actuale. La unele versete sunt adăugate explicații suplimentare.

S-a renunțat la scrierea cu majuscule ale pronumelor divine; aceasta, nu din lipsă de respect. Respectul pe care noi îl datorăm lui Dumnezeu, trebuie să se reflecteze mai curând în viața de zi cu zi a fiecărui creștin. În traducerea de față s-au folosit – pe cât posibil – cuvinte de origine latină, renunțându-se la multe cuvinte slavone sau învechite. S-a încercat folosirea cuvintelor conform DEX-ului și nu după tradiția creștină.

Pentru a vedea starea actuală a traducerii, puteți vizita site-ul:
<https://kollyrion.de/RO/index.html>

Evanghelia după Matei

Κατὰ Ματθαῖον

1	Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	χριστοῦ,	υἱοῦ	Δαυῖδ,		
	976 N-NSF	1078 N-GSF	2424 N-GSM	5547 N-GSM	5207 N-GSM	1138 N-PRI		
	Cartea	genealogiei ^a	lui Isus	Cristos,	fiu	al lui David,		
	υἱοῦ	Ἀβραάμ.						
	5207 N-GSM	11 N-PRI						
	fiu	al lui Avraam.						
	2	Ἀβραάμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ;	Ἰσαάκ	δὲ	
	11 N-PRI	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2464 N-PRI	2464 N-PRI	1161 CONJ		
	Avraam	a conceput ^b	pe	Isaac;	² Isaac	¹ iar		
	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ;	Ἰακώβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	
	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2384 N-PRI	2384 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	
	a conceput	pe	Iacov;	² Iacov	¹ iar	a conceput	pe	
	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ;	3	Ἰούδας	δὲ
	2455 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-APM	80 N-APM	846 P-GSM	2455 N-NSM	1161 CONJ	
	Iuda	și	pe	frații	lui;	² Iuda	¹ iar	
	ἐγέννησεν	τὸν	Φαρέξ	καὶ	τὸν	Ζαρά	ἐκ	
	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	5329 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-ASM	2196 N-PRI	1537 PREP	
	a conceput	pe	Fares	și	pe	Zara	din	
	τῆς	Θάμας;	Φαρέξ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐσρώμ;	
	3588 T-GSF	2283 N-PRI	5329 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2074 N-PRI	
	Tamar;	² Fares	¹ iar	a conceput	pe	Esrom;		
	Ἐσρώμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀράμ;	4	Ἀράμ	δὲ
	2074 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	689 N-PRI	689 N-PRI	1161 CONJ	
	² Esrom	¹ iar	a conceput	pe	Aram;	² Aram	¹ iar	
	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀμιναδάβ;	Ἀμιναδάβ	δὲ	ἐγέννησεν		
	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	284 N-PRI	284 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S		
	a conceput	pe	Aminadab;	² Aminadab	¹ iar	a conceput		

^a 1:1 LXX Gen. 2:4, 5:1

^b 1:2 a dat naștere la, a generat; în latină: genuit (Vulgata)

τὸν	Ναασσών;	Ναασσών	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλμών;	
3588 T-ASM	3476 N-PRI	3476 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	4533 N-PRI	
pe	Naason;	² Naason	¹ iar	a conceput	pe	Salmon;	
5	Σαλμών	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βοὺζ	ἐκ	τῆς
	4533 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	1003 N-PRI	1537 PREP	3588 T-GSF
	² Salmon	¹ iar	a conceput	pe	Boaz	din	
Ῥαχάβ;	Βοὺζ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	᾽Ωβὴδ	ἐκ	
4477 N-PRI	1003 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	5601 N-PRI	1537 PREP	
Rahab;	² Boaz	¹ iar	a conceput	pe	Obed	din	
τῆς	Ῥούθ;	᾽Ωβὴδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἴεσσαί;	
3588 T-GSF	4503 N-PRI	5601 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2421 N-PRI	
	Rut;	² Obed	¹ iar	a conceput	pe	Iese;	
6	Ἴεσσαί	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Δαυὶδ	τὸν	βασιλέα.
	2421 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	1138 N-PRI	3588 T-ASM	935 N-ASM
	² Iese	¹ iar	a conceput	pe	² David.		¹ regele
	Δαυὶδ	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	ἐγέννησεν	τὸν	
	1138 N-PRI	1161 CONJ	3588 T-NSM	935 N-NSM	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	
	³ David	¹ Iar		² regele	a conceput	pe	
Σολομῶνα	ἐκ	τῆς	τοῦ	Οὐρίου;	7	Σολομών	δὲ
4672 N-ASM	1537 PREP	3588 T-GSF	3588 T-GSM	3774 N-GSM		4672 N-NSM	1161 CONJ
Solomon	cu	cea	a lui	Uria; ^a		² Solomon	¹ iar
ἐγέννησεν	τὸν	Ῥοβοάμ;	Ῥοβοάμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	
1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	4497 N-PRI	4497 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	
a conceput	pe	Roboam;	² Roboam	¹ iar	a conceput	pe	
Ἀβιά;	Ἀβιά	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀσά;	8	Ἀσά
7 N-PRI	7 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	760 N-PRI		760 N-PRI
Abia;	² Abia	¹ iar	a conceput	pe	Asa;		² Asa
δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσαφάτ;	Ἰωσαφάτ	δὲ	ἐγέννησεν	
1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2498 N-PRI	2498 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	
¹ iar	a conceput	pe	Iosafat;	² Iosafat	¹ iar	a conceput	

^a 1:6 2. Sam. 11:3

τὸν	Ἰωράμ;	Ἰωράμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἵζίαν;	
3588 T-ASM	2496 N-PRI	2496 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	3604 N-ASM	
pe	Ioram;	² Ioram	¹ iar	a conceput	pe	Ozia;	
9	Ἵζίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωάθαμ;	Ἰωάθαμ	δὲ
	3604 N-NSM	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2488 N-PRI	2488 N-PRI	1161 CONJ
	² Ozia	¹ iar	a conceput	pe	Iotam;	² Iotam	¹ iar
ἐγέννησεν	τὸν	Ἰαχάζ;	Ἰαχάζ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	
1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	881 N-PRI	881 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	
a conceput	pe	Ahaz;	² Ahaz	¹ iar	a conceput	pe	
Ἐζεκιάν;	10 Ἐζεκιίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Μανασσή;		
1478 N-ASM	1478 N-NSM	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	3128 N-ASM		
Ezechia;	² Ezechia	¹ iar	a conceput	pe	Manase;		
Μανασσής	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἄμών;	Ἄμών	δὲ	
3128 N-NSM	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	300 N-PRI	300 N-PRI	1161 CONJ	
² Manase	¹ iar	a conceput	pe	Amon;	² Amon	¹ iar	
ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσίαν;	11 Ἰωσίας	δὲ	ἐγέννησεν		
1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2502 N-ASM	2502 N-NSM	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S		
a conceput	pe	Iosia;	² Iosia	¹ iar	a conceput		
τὸν	Ἰεχονίαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφούς	αὐτοῦ,	ἐπὶ	
3588 T-ASM	2423 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-APM	80 N-APM	846 P-GSM	1909 PREP	
pe	Iehonia	și	pe	frații	lui,	în	
τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλώνος.					
3588 T-GSF	3350 N-GSF	897 N-GSF					
	exilul	în Babilon.					
12	Μετὰ	δὲ	τὴν	μετοικεσίαν	Βαβυλώνος,	Ἰεχονίας	
	3326 PREP	1161 CONJ	3588 T-ASF	3350 N-ASF	897 N-GSF	2423 N-NSM	
	² după	¹ Iar		deportarea	în Babilon,	Iehonia	
ἐγέννησεν	τὸν	Σαλαθιήλ;	Σαλαθιήλ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	
1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	4528 N-PRI	4528 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	
a conceput	pe	Salatiel;	² Salatiel	¹ iar	a conceput	pe	
Ζοροβάβελ;	13 Ζοροβάβελ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀβιούδ;	Ἀβιούδ	
2216 N-PRI	2216 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	10 N-PRI	10 N-PRI	
Zorobabel;	² Zorobabel	¹ iar	a conceput	pe	Abiud;	² Abiud	

1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	1662 N-PRI	1662 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S
¹ iar	a conceput	pe	Eliachim;	² Eliachim	¹ iar	a conceput
3588 T-ASM	107 N-PRI	107 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	4524 N-PRI
pe	Azor;	² Azor	¹ iar	a conceput	pe	Sadoc;
4524 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	885 N-PRI	885 N-PRI	1161 CONJ
² Sadoc	¹ iar	a conceput	pe	Achim;	² Achim	¹ iar
1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	1664 N-PRI	1664 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	
a conceput	pe	Eliud;	² Eliud	¹ iar	a conceput	
3588 T-ASM	1648 N-PRI	1648 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	3157 N-PRI
pe	Eliazar;	² Eliazar	¹ iar	a conceput	pe	Matan;
3157 N-PRI	1161 CONJ	1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2384 N-PRI	2384 N-PRI	1161 CONJ
² Matan	¹ iar	a conceput	pe	Iacov;	² Iacov	¹ iar
1080 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2501 N-PRI	3588 T-ASM	435 N-ASM	3137 N-GSF	1537 PREP
a conceput	pe	Iosif ^a		soțul	Mariei,	din
3739 R-GSF	1080 V-API-3S	2424 N-NSM	3588 T-NSM	3004 V-PPP-NSM	5547 N-NSM	
care ^b	s-a născut	Isus,	cel	se numește	Cristos. ^c	
17	Πᾶσαι	οὓν	αἱ	γενεαὶ	ἀπὸ	Ἀβραάμ
	3956 A-NPF	3767 CONJ	3588 T-NPF	1074 N-NPF	575 PREP	11 N-PRI
	² toate	¹ Deci		generațiile	de la	Avraam
2193 ADV	1138 N-PRI	1074 N-NPF	1180 A-NPF	2532 CONJ	575 PREP	1138 N-PRI
până la	David	² generații;	¹ paisprezece	și	de la	David

^a 1:16 Iacov a conceput pe Iosif; aici avem genealogia lui Iosif, iar în Luca genealogia Mariei

^b 1:16 se referă la Maria

^c 1:16 traducerea gr. a ebr. Mašiah, Mesia; Unsul lui Dumnezeu. Dan. 9:25-26

ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 2193 ADV 3588 T-GSF 3350 N-GSF 897 N-GSF 1074 N-NPF 1180 A-NPF
 până la deportarea în Babilon, ²generații; ¹paisprezece

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
 2532 CONJ 575 PREP 3588 T-GSF 3350 N-GSF 897 N-GSF 2193 ADV 3588 T-GSM
 și de la deportarea în Babilon până la

χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
 5547 N-GSM 1074 N-NPF 1180 A-NPF
 Cristos, ²generații. ¹paisprezece

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις
 3588 T-GSM 1161 CONJ 2424 N-GSM 5547 N-GSM 3588 T-NSF 1083 N-NSF
 Iar ²lui Isus ³Cristos ¹nașterea

οὕτως ἦν. Μνηστευθεῖσθς γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
 3779 ADV 2258 V-IAL-3S 3423 V-APP-GSF 1063 CONJ 3588 T-GSF 3384 N-GSF 846 P-GSM
⁵așa: ⁴a fost ¹⁰era logodită^a ⁶Căci, ⁸mama ⁹lui

Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν
 3137 N-GSF 3588 T-DSM 2501 N-PRI 4250 ADV 2228 PRT 4905 V-2AAN
⁷pe când Maria, lui Iosif, înainte ca ²să fie împreună,

αὐτοῦς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἕκ
 846 P-APM 2147 V-API-3S 1722 PREP 1064 N-DSF 2192 V-PAP-NSF 1537 PREP
¹ei s-a aflat în burtă^b având^c de la

πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
 4151 N-GSN 40 A-GSN 2501 N-PRI 1161 CONJ 3588 T-NSM 435 N-NSM 846 P-GSF
 Spiritul Sfânt. ²Iosif, ¹Iar soțul ei,

δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
 1342 A-NSM 1510 V-PAP-NSM 2532 CONJ 3361 PRT-N 2309 V-PAP-NSM 846 P-ASF
 drept^d fiind, și ne- vrând pe ea

^a 1:18 femeia logodită era considerată juridic ca soție, iar bărbatul logodit era numit soț.
 Gen. 29:21; Deut. 22:23-24

^b 1:18 uter, mitră

^c 1:18 a rămas însărcinată, a devenit gravidă

^d 1:19 corect, cu o atitudine ireproșabilă; conform cu adevărul

παραδειγματίσαι,	ἐβουλήθη	λάθρα	ἀπολύσαι	αὐτίν.	20	Ταῦτα
3856 V-AAN	1014 V-AOL-3S	2977 ADV	630 V-AAN	846 P-ASF		3778 D-APN
s-o divulge,	intenționa	³ în secret.	¹ să divorțeze	² de ea		⁴ acestea,
δὲ	αὐτοῦ	ἐνθυμηθέντος,	ιδού,	ἄγγελος		κυρίου
1161 CONJ	846 P-GSM	1760 V-AOP-GSM	3708 V-2AMM-2S	32 N-NSM		2962 N-GSM
¹ Dar	³ el	² cugetând ^a	iată,	⁵ un înger		⁶ al Domnului
κατ'	ὄναρ	ἐφάνη	αὐτῷ,	λέγων,		Ἰωσήφ,
2596 PREP	3677 N-OI	5316 V-2API-3S	846 P-DSM	3004 V-PAP-NSM		2501 N-PRI
³ în	⁴ vis	¹ î-a apărut	² lui,	zicând:		Iosife,
υἱός	Δαυίδ,	μὴ	φοβηθῆς	παραλαβεῖν		Μαριάμ
5207 N-NSM	1138 N-PRI	3361 PRT-N	5399 V-AOS-2S	3880 V-2AAN		3137 N-PRI
fiu	al lui David,	nu	te teme	să iei la tine		pe Maria,
τὴν	γυναϊκά	σου;	τὸ	γὰρ	ἐν	αὐτῇ
3588 T-ASF	1135 N-ASF	4771 P-2GS	3588 T-NSN	1063 CONJ	1722 PREP	846 P-DSF
	soția	ta;	² ceea ce	¹ căci	⁴ în	⁵ ea,
γεννηθὲν	ἐκ	πνεύματός	ἐστίν	ἁγίου.	21	Τέξεται
1080 V-APP-NSN	1537 PREP	4151 N-GSN	1510 V-PAI-3S	40 A-GSN		5088 V-FDI-3S
³ este conceput	⁷ din	⁸ Spirit	⁶ este	Sfânt.		² ea va naște
δὲ	υἱόν,	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ
1161 CONJ	5207 N-ASM	2532 CONJ	2564 V-FAI-2S	3588 T-ASN	3686 N-ASN	846 P-GSM
¹ Iar	un Fiu,	și	să numești		numele	lui
Ἰησοῦν;	αὐτός	γὰρ	σώσει	τὸν	λαόν	αὐτοῦ
2424 N-ASM	846 P-NSM	1063 CONJ	4982 V-FAI-3S	3588 T-ASM	2992 N-ASM	846 P-GSM
Isus; ^b	² el	¹ căci	va salva		pe poporul	lui
ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν.	22	Τοῦτο	δὲ
575 PREP	3588 T-GPF	266 N-GPF	846 P-GPM		5124 D-NSN	1161 CONJ
de		păcatele	lor.	² acestea	¹ Dar	toate
γένονεν,	ἵνα	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν		ὑπὸ
1096 V-2RAI-3S	2443 CONJ	4137 V-APS-3S	3588 T-NSN	2046 V-APP-NSN		5259 PREP
s-au petrecut	ca	să se împlinească	cele	spuse		de

^a 1:20 meditănd^b 1:21 Iahve este salvare

3588 T-GSM	κυρίου 2962 N-GSM Domnul	διὰ 1223 PREP prin	τοῦ 3588 T-GSM	προφήτου, 4396 N-GSM profetul,	λέγοντος, 3004 V-PAP-GSM zicând:	
23	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ἡ 3588 T-NSF	παρθένος 3933 N-NSF fecioara	ἐν 1722 PREP în	γαστρὶ 1064 N-DSF burtă	ἔξει 2192 V-FAI-3S va avea
2532 CONJ	καὶ 5088 V-FDI-3S și va naște	υἰόν, 5207 N-ASM un Fiu,	καὶ 2532 CONJ și	καλέσουσιν 2564 V-FAI-3P vor numi	τὸ 3588 T-ASN numele	ὄνομα 3686 N-ASN numele
846 P-GSM	αὐτοῦ 1694 N-PRI lui Emanuel, ^a	ὁ 3739 R-NSN care	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	μεθερμηνευόμενον, 3177 V-PPP-NSN tradus:	Μεθ' 3326 PREP ² cu	
2257 P-1GP ³ noi.	ἡμῶν 3588 T-NSM	ὁ 2316 N-NSM ¹ Dumnezeu	24	Διεγερθεὶς 1326 V-APP-NSM ² trezindu-se	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ὁ 3588 T-NSM
2501 N-PRI	Ἰωσήφ 575 PREP Iosif	ἀπὸ 3588 T-GSM din	τοῦ 5258 N-GSM somn,	ὑπνου, 4160 V-AAI-3S a făcut	ἐποίησεν 5613 ADV cum	ὥς 4367 V-AAI-3S ² poruncise
846 P-DSM ¹ ii	αὐτῷ 3588 T-NSM	ὁ 32 N-NSM îngerul	ἄγγελος 2962 N-GSM Domnului;	καὶ 2532 CONJ și	παρέλαβεν 3880 V-2AAI-3S a luat la el	τὴν 3588 T-ASF pe
1135 N-ASF	γυναῖκα 846 P-GSM soția	αὐτοῦ, 2532 CONJ și	25	καὶ 3756 PRT-N nu	οὐκ 1097 V-IAI-3S a cunoscut-ο ^b	ἐγίνωσκεν 846 P-ASF pe ea,
2193 ADV	ἕως 3739 R-GSM până	ὅτ 5088 V-2AAI-3S a născut	ἔτεκεν 3588 T-ASM pe	τὸν 5207 N-ASM Fiul	υἰὸν 846 P-GSF ei	αὐτῆς 3588 T-ASM
4416 A-ASM-S	πρωτότοκον; 2532 CONJ și	καὶ 2564 V-AAI-3S i-a numit	ἐκάλεσεν 3588 T-ASN	τὸ 3686 N-ASN numele	ὄνομα 846 P-GSM lui	αὐτοῦ 2424 N-ASM Isus.

^a 1:23 Is. 7:14^b 1:25 eufemism, cu referire la relația sexuală^c 1:25 întâi-născut, primul născut

2	Τοῦ 3588 T-GSM	δὲ 1161 CONJ	Ἰησοῦ 2424 N-GSM	γεννηθέντος 1080 V-APP-GSM	ἐν 1722 PREP	Βηθλεὲμ 965 N-PRI
		Iar	Isus	fiind născut	în	Betleemul
	τῆς 3588 T-GSF	Ἰουδαίας, 2449 N-GSF	ἐν 1722 PREP	ἡμέραις 2250 N-DPF	Ἡρώδου 2264 N-GSM	τοῦ 3588 T-GSM
	al	Iudeii,	în	zilele	² Irod,	¹ regelui
	ιδού, 3708 V-2AMM-2S	μάγοι 3097 N-NPM	ἀπὸ 575 PREP	ἀνατολῶν 395 N-GPF	παρεγένοντο 3854 V-2ADI-3P	εἰς 1519 PREP
	iată,	magi ^a	din	răsărit	au venit	la
Ἱεροσόλυμα, 2414 N-APN	2	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM		Ποῦ 4226 ADV-I	ἐστιν 1510 V-PAI-3S	ὁ 3588 T-NSM
Ierusalim,		zicând:		Unde	este	
τεχθεῖς 5088 V-APP-NSM	βασιλεὺς 935 N-NSM	τῶν 3588 T-GPM	Ἰουδαίων? 2453 A-GPM	Εἶδομεν 3708 V-2AAI-1P	γὰρ 1063 CONJ	
născutul	Rege	al	iudeilor?	² i-am văzut	¹ Căci	
αὐτοῦ 846 P-GSM	τὸν 3588 T-ASM	ἀστέρα 792 N-ASM	ἐν 1722 PREP	τῆ 3588 T-DSF	ἀνατολῆ, 395 N-DSF	καὶ 2532 CONJ
⁴ lui		³ steaua	în		răsărit,	și
ἦλθομεν 2064 V-2AAI-1P	προσκυνῆσαι 4352 V-AAN	αὐτῷ. 846 P-DSM	3	Ἀκούσας 191 V-AAP-NSM	δὲ 1161 CONJ	Ἡρώδης 2264 N-NSM
am venit	să ne închinăm	lui.		Auzind	însă	Irod,
ὁ 3588 T-NSM	βασιλεὺς 935 N-NSM	ἐπαράχθη, 5015 V-API-3S	καὶ 2532 CONJ	πᾶσα 3956 A-NSF	Ἱεροσόλυμα 2414 N-NSF	μετ' 3326 PREP
	regele,	s-a neliniștit,	și	tot	Ierusalimul	cu
αὐτοῦ; 846 P-GSM	4	καὶ 2532 CONJ	συναγαγῶν 4863 V-2AAP-NSM	πάντας 3956 A-APM	τούς 3588 T-APM	ἀρχιερεῖς 749 N-APM
el;		și	adunând	pe toți ^b		marii preoți

^a 2:1 gr.: μάγος – magos; ei erau savanți, învățați, astrologi, preoți a mezilor și perșilor

^b 2:4 toți membri sinediului

καὶ	γραμματεῖς	τοῦ	λαοῦ,	ἐπυνθάνετο	παρ’	αὐτῶν
2532 CONJ	1122 N-APM	3588 T-GSM	2992 N-GSM	4441 V-INI-3S	3844 PREP	846 P-GPM
și	scribii ^a		poporului,	s-a informat	de la	ei
ποῦ	ὁ	χριστός	γεννᾶται.	5	Οἱ	δὲ
4226 ADV-I	3588 T-NSM	5547 N-NSM	1080 V-PPS-3S		3588 T-NPM	1161 CONJ
unde		² Cristosul.	¹ era să se nască		Ei	însă
εἶπον	αὐτῷ,	Ἐν	Βηθλεὲμ	τῆς	Ἰουδαίας;	οὕτως
3004 V-2AAF-3P	846 P-DSM	1722 PREP	965 N-PRI	3588 T-GSF	2449 N-GSF	3779 ADV
î-au zis	lui:	În	Betleemul		Iudeii;	² așa
γὰρ	γέγραπται	διὰ	τοῦ	προφήτου,	6	Καὶ
1063 CONJ	1125 V-RPI-3S	1223 PREP	3588 T-GSM	4396 N-GSM		2532 CONJ
¹ căci	este scris	prin		profetul:		Și
σὺ	Βηθλεὲμ,	γῆ	Ἰούδα,	οὐδαμῶς	ἐλαχίστη	
4771 P-2NS	965 N-PRI	1093 N-VSF	2448 N-GSM	3760 ADV-N	1646 A-NSF-S	
tu,	Betleem,	țara	lui Iuda,	nicidecum nu	² cea mai neimportantă	
εἶ	ἐν	τοῖς	ἡγεμόσιν	Ἰούδα;	ἐκ	
1510 V-PAI-2S	1722 PREP	3588 T-DPM	2232 N-DPM	2448 N-GSM	1537 PREP	
¹ ești	între		conducătorii ^b	în Iuda;	² din	
σοῦ	γὰρ	ἐξελεύσεται	ἡγούμενος,	ὅστις	ποιμανεῖ	
4771 P-2GS	1063 CONJ	1831 V-FDI-3S	2233 V-PNP-NSM	3748 R-NSM	4165 V-FAI-3S	
³ tine	¹ căci	va ieși	un Conducător,	care	va păstori	
τὸν	λαόν	μου	τὸν	Ἰσραὴλ.	7	Τότε
3588 T-ASM	2992 N-ASM	3450 P-1GS	3588 T-ASM	2474 N-PRI		5119 ADV
pe	poporul	meu		Israel. ^c		Atunci
Ἡρώδης,	λάθρα	καλέσας	τοὺς	μάγους,	ἠκρίβωσεν	
2264 N-NSM	2977 ADV	2564 V-AAP-NSM	3588 T-APM	3097 N-APM	198 V-AAI-3S	
Irod,	în secret	chemând	pe	magi,	s-a informat acribios	
παρ’	αὐτῶν	τὸν	χρόνον	τοῦ	φαινομένου	
3844 PREP	846 P-GPM	3588 T-ASM	5550 N-ASM	3588 T-GSM	5316 V-PEP-GSM	
de la	ei	de	timpul		aparîției	

^a 2:4 la vechii evrei, cărturarii explicau cărțile lui Moise și interpretau poporului normele juridice; în Fapt. 19:35: arhivar

^b 2:6 cele care predomină, adică localitățile importante

^c 2:6 Mica 5:1; 2. Sam. 5:2

ἀστέρος. 792 N-GSM stelei.	8 2532 CONJ	Καὶ Ἐἰ	πέμψας 3992 V-AAP-NSM trimițându-i	αὐτοὺς 846 P-APM pe ei	εἰς 1519 PREP la	Βηθλεὲμ 965 N-PRI Betleem,
εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Πορευθέντες 4198 V-AOP-NPM	ἀκριβῶς 199 ADV ² acribios	ἐξετάσατε 1833 V-AAM-2P ¹ cercetați	περὶ 4012 PREP despre	τοῦ 3588 T-GSN	
παιδίου; 3813 N-GSN copilașul;	ἐπὶ 1875 CONJ ² când	δὲ 1161 CONJ ¹ iar	εὔρητε, 2147 V-2AAS-2P <i>il veți găsi,</i>	ἀπαγγεῖλατέ 518 V-AAM-2P înștițați-	μοι, 3427 P-1DS mă,	ὅπως 3704 ADV ca
κἀγὼ 2504 P-INS-K și eu,	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM venind,	προσκυνήσω 4352 V-AAS-1S să mă închin	αὐτῷ. 846 P-DSM lui.	9 Οἱ 3588 T-NPM ² ei,	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	
ἀκούσαντες 191 V-AAP-NPM auzind	τοῦ 3588 T-GSM pe	βασιλέως 935 N-GSM rege,	ἐπορεύθησαν; 4198 V-AOI-3P au plecat;	καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iață,	
ὁ 3588 T-NSM	ἀσπίρ, 792 N-NSM steaua,	ὄν 3739 R-ASM pe care	εἶδον 3708 V-2AAI-3P o văzuseră	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF răsărit,	ἀνατολῆ, 395 N-DSF
προῦγεν 4254 V-IAI-3S mergea înainte ^a	αὐτούς, 846 P-APM lor,	ἕως 2193 ADV până ce	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM venind,	ἔστη 2476 V-2AAI-3S a stat		
ἐπάνω 1883 ADV deasupra	οὐ 3757 ADV unde	ἦν 2258 V-IAI-3S era	τὸ 3588 T-NSN	παιδίον. 3813 N-NSN copilașul.	10 Ἰδόντες 3708 V-2AAP-NPM Văzând	
δὲ 1161 CONJ însă	τὸν 3588 T-ASM	ἀστέρα, 792 N-ASM steaua,	ἐχάρησαν 5463 V-2AOI-3P s-au bucurat	χαρὰν 5479 N-ASF cu bucurie	μεγάλην 3173 A-ASF ² mare.	
σφόδρα. 4970 ADV ¹ foarte	11 2532 CONJ	καὶ Ἐἰ	ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM intrând	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	οἰκίαν, 3614 N-ASF casă,

^a 2:9 îi conducea

εἶδον 3708 V-2AAL-3P au văzut	τὸ 3588 T-ASN	παιδίον 3813 N-ASN	μετὰ 3326 PREP	Μαρίας 3137 N-GSF	τῆς 3588 T-GSF	μητρὸς 3384 N-GSF
αὐτοῦ, 846 P-GSN	καὶ 2532 CONJ	πεσόντες 4098 V-2AAP-NPM	προσεκύνησαν 4352 V-AAL-3P	αὐτῷ, 846 P-DSM	καὶ 2532 CONJ	
lui, 455 V-AAP-NPM	și 3588 T-APM	căzând <i>la pământ</i> , 2344 N-APM	s-au închinat 846 P-GPM	lui, 4374 V-AAI-3P	și 846 P-DSM	
ἀνοίξαντες 455 V-AAP-NPM	τοὺς 3588 T-APM	θησαυροὺς 2344 N-APM	αὐτῶν 846 P-GPM	προσήμεναν 4374 V-AAI-3P	αὐτῷ 846 P-DSM	
deschizându-și 1435 N-APN		tezaurele 2532 CONJ	lor 2532 CONJ	<i>i</i> -au adus 4666 N-ASF	lui 2532 CONJ	
δῶρα, 1435 N-APN	χρυσὸν 5557 N-ASM	καὶ 2532 CONJ	λίβανον 3030 N-ASM	καὶ 2532 CONJ	σμίρναν. 12 4666 N-ASF	Καὶ 2532 CONJ
daruri: 5537 V-APP-NPM	aur 2596 PREP	și 3677 N-OI	tămâie 3361 PRT-N	și 344 V-AAN	smirnă. 4314 PREP	Și 4314 PREP
χρηματισθέντες 5537 V-APP-NPM	κατ' 2596 PREP	ὄναρ 3677 N-OI	μη 3361 PRT-N	ἀνακάμψαι 344 V-AAN	πρὸς 4314 PREP	
îndrumați divin 2264 N-ASM	în 1223 PREP	vis 243 A-GSF	nu 3598 N-GSF	să se întoarcă 402 V-AAI-3P	la 1519 PREP	
Ἡρώδην, 2264 N-ASM	δι' 1223 PREP	ἄλλης 243 A-GSF	ὁδοῦ 3598 N-GSF	ἀνεχώρησαν 402 V-AAI-3P	εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF
Irod, 5561 N-ASF	² pe 846 P-GPM	³ alt 846 P-GPM	⁴ drum 846 P-GPM	¹ au plecat 846 P-GPM	în 846 P-GPM	
χώραν 5561 N-ASF	αὐτῶν. 846 P-GPM					
țara 846 P-GPM	lor. 846 P-GPM					
13	Ἀναχωρησάντων 402 V-AAP-GPM		δὲ 1161 CONJ	αὐτῶν, 846 P-GPM	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	
	³ după ce au plecat înapoi, 1161 CONJ		¹ Iar 846 P-GPM	² ei, 3708 V-2AMM-2S	iată, 3708 V-2AMM-2S	
ἄγγελος 32 N-NSM	κυρίου 2962 N-GSM	φαίνεται 5316 V-PEL-3S	κατ' 2596 PREP	ὄναρ 3677 N-OI	τῷ 3588 T-DSM	Ἰωσήφ, 2501 N-PRI
un înger 32 N-NSM	al Domnului 2962 N-GSM	a apărut 5316 V-PEL-3S	în 2596 PREP	vis 3677 N-OI	lui 3588 T-DSM	Iosif, 2501 N-PRI
λέγων, 3004 V-PAP-NSM	Ἐγερθεὶς 1453 V-APP-NSM	παράλαβε 3880 V-2AAM-2S	τὸ 3588 T-ASN	παιδίον 3813 N-ASN	καὶ 2532 CONJ	
zicând: 3004 V-PAP-NSM	Sculându-te, 1453 V-APP-NSM	ia cu tine 3880 V-2AAM-2S		copilașul 3813 N-ASN	și 2532 CONJ	
τὴν 3588 T-ASF	μπτέρα 3384 N-ASF	αὐτοῦ, 846 P-GSM	καὶ 2532 CONJ	φεῦγε 5343 V-PAM-2S	εἰς 1519 PREP	Αἴγυπτον, 125 N-ASF
	mama 3384 N-ASF	lui, 846 P-GSM	și 2532 CONJ	fugi 5343 V-PAM-2S	în 1519 PREP	Egipt, 125 N-ASF

καὶ	ἴσθι	ἐκεῖ	ἕως	ἄν	εἶπω	σοί;
2532 CONJ	1510 V-PAM-2S	1563 ADV	2193 ADV	302 PRN	3004 V-2AAS-1S	4771 P-2DS
și	fii	acolo	până	ce	² spun	¹ îți;
μέλλει	γάρ	Ἡρώδης	ζητεῖν	τὸ	παιδίον,	τοῦ
3195 V-PAI-3S	1063 CONJ	2264 N-NSM	2212 V-PAN	3588 T-ASN	3813 N-ASN	3588 T-GSN
⁵ vrea	³ căci	⁴ Irod	să caute		copilașul,	ca
ἀπολέσαι	αὐτό.	14	Ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβεν
622 V-AAN	846 P-ASN		3588 T-NSM	1161 CONJ	1453 V-APP-NSM	3880 V-2AAI-3S
să ucidă	pe el		² el	¹ Iar	sculându-se,	a luat
τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	νυκτός,
3588 T-ASN	3813 N-ASN	2532 CONJ	3588 T-ASF	3384 N-ASF	846 P-GSM	3571 N-GSF
	copilașul	și	pe	mama	lui,	noaptea,
καὶ	ἀνεχώρησεν	εἰς	Αἴγυπτον,	15	καὶ	ἦν
2532 CONJ	402 V-AAI-3S	1519 PREP	125 N-ASF		2532 CONJ	2258 V-IAI-3S
și	a fugit	în	Egipt,		și	era
ἐκεῖ	ἕως	τῆς	τελευτῆς	Ἡρώδου;	ἵνα	πληρωθῆ
1563 ADV	2193 ADV	3588 T-GSF	5054 N-GSF	2264 N-GSM	2443 CONJ	4137 V-APS-3S
acolo	până la		sfârșitul <i>vieții</i>	lui Irod;	ca să	se împlinească
τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	τοῦ	κυρίου	διὰ	τοῦ
3588 T-NSN	2046 V-APP-NSN	5259 PREP	3588 T-GSM	2962 N-GSM	1223 PREP	3588 T-GSM
cele	spuse	de		Domnul	prin	
προφῆτου,	λέγοντος,	Ἐξ	Αἰγύπτου	ἐκάλεσα	τὸν	
4396 N-GSM	3004 V-PAP-GSM	1537 PREP	125 N-GSF	2564 V-AAI-1S	3588 T-ASM	
profetul,	zicând:	² din	³ Egipt	¹ Am chemat	pe	
υἱόν	μου.	16	Τότε	Ἡρώδης,	ἰδὼν	ὅτι
5207 N-ASM	3450 P-1GS		5119 ADV	2264 N-NSM	3708 V-2AAP-NSM	3754 CONJ
fiul	meu. ^a		Atunci	Irod,	văzând	că
ἐνεπαίχθη	ὑπὸ	τῶν	μάγων,	ἐθυμώθη	λίαν,	
1702 V-API-3S	5259 PREP	3588 T-GPM	3097 N-GPM	2373 V-API-3S	3029 ADV	
a fost înșelat	de		magi,	s-a mâniat	tare,	

^a 2:15 Ex. 4:22; Osea 11:1

καὶ 2532 CONJ	ἀποστεύλας 649 V-AAP-NSM	ἀνείλεν 337 V-2AAI-3S	πάντας 3956 A-APM	τοὺς 3588 T-APM	παῖδας 3816 N-APM	
și	a trimis	săucidă	pe toți		băieții,	
τοὺς 3588 T-APM	ἐν 1722 PREP	Βηθλεεμ 965 N-PRI	καὶ 2532 CONJ	ἐν 1722 PREP	πᾶσιν 3956 A-DPN	τοῖς 3588 T-DPN
cei	în	Betleem	și	în	toate	
ὄροις 3725 N-DPN	αὐτῆς, 846 P-GSF	ἀπὸ 575 PREP	διετοῦς 1332 A-GSM	καὶ 2532 CONJ	κατωτέρω, 2736 ADV	κατὰ 2596 PREP
hotarele ^a	lui,	de la	doi ani	și	în jos,	conform
τὸν 3588 T-ASM	χρόνον 5550 N-ASM	ὄν 3739 R-ASM	ἠκρίβωσεν 198 V-AAI-3S	παρὰ 3844 PREP	τῶν 3588 T-GPM	
	timpului	pe care	l-a cercetat exact	prin		
μάγων. 3097 N-GPM	17 Τότε 5119 ADV	ἐπληρώθη 4137 V-API-3S	τὸ 3588 T-NSN	ῥηθὲν 2046 V-APP-NSN	ὑπὸ 5259 PREP	
magi.	Atunci	a fost împlinit	ce	a fost spus	de	
Ἰερεμίου 2408 N-GSM	τοῦ 3588 T-GSM	προφήτου, 4396 N-GSM	λέγοντος, 3004 V-PAP-GSM	18 Φωνὴ 5456 N-NSF	ἐν 1722 PREP	
Ieremia,		profetul,	care zice:	O voce	² în	
Ῥαμᾶ 4471 N-PRI	ἠκούσθη, 191 V-API-3S	θρῆνος 2355 N-NSM	καὶ 2532 CONJ	κλαυθμὸς 2805 N-NSM	καὶ 2532 CONJ	ὄδυμὸς 3602 N-NSM
³ Rama,	¹ s-a auzit	tânguire	și	plâns	și	tristețe
πολύς, 4183 A-NSM	Ῥαχὴλ 4478 N-PRI	κλαίουσα 2799 V-PAP-NSF	τὰ 3588 T-APN	τέκνα 5043 N-APN	αὐτῆς, 846 P-GSF	καὶ 2532 CONJ
multă,	Rahela	plângându-și		copiii	ei,	și
οὐκ 3756 PRT-N	ἤθελεν 2309 V-IAI-3S	παρακληθῆναι, 3870 V-APN	ὅτι 3754 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N	εἰσίν. 1510 V-PAI-3P	
nu	vrea ^b	să fie mângâiată,	deoarece	nu	<i>mai sunt.</i> ^c	
19 Τελευτήσαντος	δὲ 5053 V-AAP-GSM	τοῦ 1161 CONJ	Ἡρώδου, 3588 T-GSM	ἰδοῦ, 2264 N-GSM	3708 V-2AMM-2S	
	² după ce a murit	¹ Iar	Irod,	iată,		

^a 2:16 împrejurimile^b 2:18 refuză^c 2:18 Ier. 31:15

ἄγγελος 32 N-NSM un înger	κυρίου 2962 N-GSM al Domnului	κατ' 2596 PREP î	ἄναρ 3677 N-OI vis	φαίνεται 5316 V-PEI-3S îi apare	τῷ 3588 T-DISM lui	Ἰωσήφ 2501 N-PRI Iosif
ἐν 1722 PREP în	Αἰγύπτῳ, 125 N-DSF Egipt,	20	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Ἐγερθεῖς 1453 V-APP-NSM Sculându-te,	παράλαβε 3880 V-2AAM-2S ia	
τὸ 3588 T-ASN copilașul	παιδίον 3813 N-ASN copilașul	καὶ 2532 CONJ și	τὴν 3588 T-ASF pe	μητέρα 3384 N-ASF mama	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și
πορεύου 4198 V-PNM-2S pleacă	εἰς 1519 PREP în	γῆν 1093 N-ASF țara	Ἰσραήλ; 2474 N-PRI Israel;	τεθνήκασιν 2348 V-RAI-3P au murit	γὰρ 1063 CONJ căci	οἱ 3588 T-NPM cei
ζητοῦντες 2212 V-PAP-NPM căutând	τὴν 3588 T-ASF	ψυχὴν 5590 N-ASF viața	τοῦ 3588 T-GSN	παιδίου. 3813 N-GSN copilașului.	21	Ὁ 3588 T-NSM el,
δὲ 1161 CONJ Iar	ἐγερθεῖς 1453 V-APP-NSM sculându-se,	παρέλαβεν 3880 V-2AAI-3S a luat	τὸ 3588 T-ASN	παιδίον 3813 N-ASN copilașul	καὶ 2532 CONJ și	
τὴν 3588 T-ASF pe	μητέρα 3384 N-ASF mama	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S a venit	εἰς 1519 PREP în	γῆν 1093 N-ASF țara
Ἰσραήλ. 2474 N-PRI Israel.	22	Ἀκούσας 191 V-AAP-NSM auzind	δὲ 1161 CONJ Iar	ὅτι 3754 CONJ că	Ἀρχέλαος 745 N-NSM Arhelau	βασιλεύει 936 V-PAI-3S domnește
ἐπὶ 1909 PREP peste	τῆς 3588 T-GSF	Ἰουδαίας 2449 N-GSF Iudeea	ἀντὶ 473 PREP în locul	Ἡρώδου 2264 N-GSM lui Irod,	τοῦ 3588 T-GSM	πατρὸς 3962 N-GSM tatălui
αὐτοῦ, 846 P-GSM său,	ἐφοβήθη 5399 V-AOI-3S s-a temut	ἐκεῖ 1563 ADV acolo;	ἀπελθεῖν; 565 V-2AAN să meargă	χρηματισθεῖς 5537 V-APP-NSM fiind îndrumat divin	δὲ 1161 CONJ	ἰνᾶ însă
κατ' 2596 PREP în	ἄναρ, 3677 N-OI vis,	ἀνεχώρησεν 402 V-AAI-3S s-a retras	εἰς 1519 PREP în	τὰ 3588 T-APN	μέρη 3313 N-APN părțile	τῆς 3588 T-GSF

Γαλιλαίας, 23	καὶ	ἔλθὼν	κατῴκησεν	εἰς	πόλιν	
1056 N-GSF	2532 CONJ	2064 V-2AAP-NSM	2730 V-AAI-3S	1519 PREP	4172 N-ASF	
Galileii,	și	venind,	s-a stabilit	într-un	oraș	
λεγομένην	Ναζαρέτ;	ὅπως	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	
3004 V-PPP-ASF	3478 N-PRI	3704 ADV	4137 V-APS-3S	3588 T-NSN	2046 V-APP-NSN	
numit	Nazaret,	ca să	se împlinească	cele	spuse	
διὰ	τῶν	προφητῶν,	ὅτι	Ναζωραῖος	κληθήσεται.	
1223 PREP	3588 T-GPM	4396 N-GPM	3754 CONJ	3480 N-NSM	2564 V-FPI-3S	
prin	profeți,	că	² Nazarinean.	¹ el va fi	numit ^a	
3	Ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	παράγινεται
1722 PREP	1161 CONJ	3588 T-DPF	2250 N-DPF	1565 D-DPF	3854 V-PNI-3S	
² în	¹ Iar		zilele	acelea	vine	
Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστής,	κηρύσσων	ἐν	τῇ	
2491 N-NSM	3588 T-NSM	910 N-NSM	2784 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF	
Ioan		Botezătorul,	predicând	în		
ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας, 2	καὶ	λέγων,	Μετανοεῖτε:	
2048 A-DSF	3588 T-GSF	2449 N-GSF	2532 CONJ	3004 V-PAP-NSM	3340 V-PAM-2P	
deșertul		Iudeii,	și	zicând:	Pocăiți-vă,	
ἤγγικεν	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.	
1448 V-RAI-3S	1063 CONJ	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GPM	3772 N-GPM	
² s-a apropiat	¹ căci		regatul		cerurilor.	
3	Ὅτι	γάρ	ἔστιν	ὁ	ῥηθεις	ὑπὸ
3778 D-NSM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	2046 V-APP-NSM	5259 PREP	
² acesta	¹ Căci	este	cel	anunțat	prin	
Ἡσαίου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Φωνὴ	βοῶντος	
2268 N-GSM	3588 T-GSM	4396 N-GSM	3004 V-PAP-GSM	5456 N-NSF	994 V-PAP-GSM	
² Isaia,		¹ profetul	zicând:	Voce	a unuia care strigă	
ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἐτομάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου;
1722 PREP	3588 T-DSF	2048 A-DSF	2090 V-AAM-2P	3588 T-ASF	3598 N-ASF	2962 N-GSM
în		deșert:	Pregătiți	calea	Domnului;	

^a 2:23 Is. 11:1, 53:2. joc de cuvinte, o aluzie la termenul ebr. „nezer - nețer“: adică „lăstar“ cu Nazaret

εὐθείας 2117 A-APF drepte	ποιεῖτε 4160 V-PAM-2P faceți	τὰς 3588 T-APF	τρίβους 5147 N-APF cărările	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui. ^a	4	Αὐτὸς 846 P-NSM ² el,	
δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ὁ 3588 T-NSM	Ἰωάννης 2491 N-NSM Ioan,	εἶχεν 2192 V-IAI-3S avea	τὸ 3588 T-ASN	1742 N-ASN	ἔνδυμα îmbrăcămintea	
αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ἀπὸ 575 PREP din	τριχῶν 2359 N-GPF păr	καμίλου, 2574 N-GSF de cămilă,	καὶ 2532 CONJ și	ζώνην 2223 N-ASF un brâu	δεγματίνην 1193 A-ASF de piele	
περὶ 4012 PREP în jurul	τὴν 3588 T-ASF	ὄσφον 3751 N-ASF taliei	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	ἢ 3588 T-NSF	δὲ 1161 CONJ iar	τροφὴ 5160 N-NSF hrana	
αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ἦν 2258 V-IAI-3S era	ἀκριδες 200 N-NPF lăcuste	καὶ 2532 CONJ și	μέλι 3192 N-NSN miere	ἄγριον. 66 A-NSN sălbatică.	5	Τότε 5119 ADV Atunci
ἔξεπορεύετο 1607 V-IMI-3S ieșeau	πρὸς 4314 PREP la	αὐτὸν 846 P-ASM el	Ἱεροσόλυμα 2414 N-NSF Ierusalimul	καὶ 2532 CONJ și	πᾶσα 3956 A-NSF toată	ἡ 3588 T-NSF	
Ἰουδαία 2449 N-NSF Iudeea	καὶ 2532 CONJ și	πᾶσα 3956 A-NSF toată	ἡ 3588 T-NSF	περίχωρος 4066 A-NSF împrejurimea	τοῦ 3588 T-GSM	Ἰορδάνου; 2446 N-GSM Iordanului;	
6	καὶ 2532 CONJ și	ἔβαπτιζόντο 907 V-IPI-3P ei erau botezați	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	Ἰορδάνῃ 2446 N-DSM Iordan	ὕπ' 5259 PREP de	
αὐτοῦ, 846 P-GSM el,	ἔξομολογούμενοι 1843 V-PMP-NPM mărturisindu-și	τὰς 3588 T-APF	ἁμαρτίας 266 N-APF păcatele	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.	7	Ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM Văzând	
δὲ 1161 CONJ însă	πολλοὺς 4183 A-APM mulți	τῶν 3588 T-GPM dintre	Φαρισαίων 5330 N-GPM farisei	καὶ 2532 CONJ și	Σαδδουκαίων 4523 N-GPM saducheii		

^a 3:3 Is. 40:3. Pregătiți calea Domnului (în ebr.: Iahve; YHWH; Dumnezeu-Fiul)

ἐρχομένους 2064 V-PNP-APM venind	ἐπὶ 1909 PREP la	τὸ 3588 T-ASN	βάπτισμα 908 N-ASN botezul	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	
αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Γεννήματα 1081 N-VPN Progenitură	ἐχιδνῶν, 2191 N-GPF de vipere,	τίς 5101 I-NSM cine	ὑπέδειξεν 5263 V-AAI-3S v-a avertizat	ὑμῖν 5213 P-2DP pe voi	
φυγεῖν 5343 V-2AAN să fugiți	ἀπὸ 575 PREP de	τῆς 3588 T-GSF	μελλούσης 3195 V-PAP-GSF ² viitoare?	ὁργῆς? 3709 N-GSF ¹ mânia	8 Ποίησατε 4160 V-AAM-2P Faceți	
οὓν 3767 CONJ deci	καρπὸν 2590 N-ASM fruct	ἄξιον 514 A-ASM demn	τῆς 3588 T-GSF	μετανοίας; 3341 N-GSF pocăinței;	9 καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N nu
δόξητε 1380 V-AAS-2P gândiți	λέγειν 3004 V-PAN să spunefi	ἐν 1722 PREP în	ἑαυτοῖς, 1438 F-2DPM voi înșivă:	Πατέρα 3962 N-ASM ² ca tată	ἔχομεν 2192 V-PAI-1P ¹ Avem	
τὸν 3588 T-ASM pe	Ἀβραάμ; 11 N-PRI Avraam;	λέγω 3004 V-PAI-1S ³ zic,	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	ὑμῖν, 5213 P-2DP ² vă	ὅτι 3754 CONJ că	δύναται 1410 V-PNI-3S poate
ὁ 3588 T-NSM	θεὸς 2316 N-NSM Dumnezeu	ἐκ 1537 PREP din	τῶν 3588 T-GPM	λίθων 3037 N-GPM pietrele	τούτων 5130 D-GPM acestea	ἐγείρω 1453 V-AAN să trezească ^a
τέκνα 5043 N-APN copii	τῷ 3588 T-DSM lui	Ἀβραάμ. 11 N-PRI Avraam.	10 Ἦδη 2235 ADV ² deja	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	καὶ 2532 CONJ și	ἢ 3588 T-NSF
ἀξίην 513 N-NSF securea	πρὸς 4314 PREP la	τὴν 3588 T-ASF	ρίζαν 4491 N-ASF rădăcina	τῶν 3588 T-GPN	δένδρων 1186 N-GPN pomilor	κεῖται; 2749 V-PNI-3S este pusă;
πᾶν 3956 A-NSN ² orice	οὓν 3767 CONJ ¹ deci	δένδρον 1186 N-NSN pom,	μὴ 3361 PRT-N ne-	ποιοῦν 4160 V-PAP-NSN aducând	καρπὸν 2590 N-ASM fruct	καλὸν 2570 A-ASM bun

^a 3:9 a face să apară, a produce, a da naștere

ἐκκόπτεται 1581 V-PPI-3S <i>este tăiat</i>	καὶ 2532 CONJ <i>și</i>	εἰς 1519 PREP ² în	πῦρ 4442 N-ASN ³ foc.	βάλλεται. 906 V-PPI-3S ¹ aruncat	11	Ἐγὼ 1473 P-1NS Eu,
μὲν 3303 PRT într-adevăr,	βαπτίζω 907 V-PAI-1S ² botez	ὑμᾶς 5209 P-2AP ¹ vă	ἐν 1722 PREP în	ὔδατι 5204 N-DSN apă,	εἰς 1519 PREP spre	μετάνοιαν; 3341 N-ASF pocăință;
ὁ 3588 T-NSM ² cel	δὲ 1161 CONJ ¹ dar	ὀπίσω 3694 ADV ⁴ după	μου 3450 P-1GS ⁵ mine	ἐρχόμενος 2064 V-PNP-NSM ³ venind	ἰσχυρότερός 2478 A-NSM-C ⁷ mai puternic	
μου 3450 P-1GS ⁸ decât mine,	ἐστίν, 1510 V-PAI-3S ⁶ este	οἷ 3739 R-GSM cărui	οὐκ 3756 PRT-N nu	εἰμι 1510 V-PAI-1S sunt	ἱκανός 2425 A-NSM demn	
τὰ 3588 T-APN	ὑποδήματα 5266 N-APN ² sandalele;	βαστάσαι; 941 V-AAN ¹ să-î duc	αὐτὸς 846 P-NSM el	ὑμᾶς 5209 P-2AP vă	βαπτίσει 907 V-FAI-3S va boteza	ἐν 1722 PREP în
πνεῦματι 4151 N-DSN Spiritul	ἀγίῳ. 40 A-DSN Sfânt. ^a	12	Οἷ 3739 R-GSM A cărui	τὸ 3588 T-NSN lopătă de vânturat ^b	πτύον 4425 N-NSN	ἐν 1722 PREP <i>este</i> în
τῇ 3588 T-DSF	χειρὶ 5495 N-DSF mâna	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	διακαθαριεῖ 1245 V-FAI-3S-ATT va curăța complet	τὴν 3588 T-ASF	
ἄλωνα 257 N-ASF aria	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	συνάξει 4863 V-FAI-3S va strânge	τὸν 3588 T-ASM	σίτον 4621 N-ASM grâul	αὐτοῦ 846 P-GSM lui
εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	ἀποθίῃκν, 596 N-ASF hambar,	τὸ 3588 T-ASN	δὲ 1161 CONJ iar	ἄχυρον 892 N-ASN pleava	κατακαύσει 2618 V-FAI-3S o va arde
πυρὶ 4442 N-DSN cu foc	ἀσβέστω. 762 A-DSN nestins.					

^a 3:11 a. ms. adaugă: și cu foc (20%)^b 3:12 uneltă cu care se vânturau cerealele, astfel încât se separau boabele de pleavă

	13	Τότε	παραγίνεται	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς
	5119 ADV	3854 V-PNI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	575 PREP	3588 T-GSF	
	Atunci	vine		Isus	din		
Γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	Ἰορδάνην	πρὸς	τὸν	Ἰωάννην,	
1056 N-GSF	1909 PREP	3588 T-ASM	2446 N-ASM	4314 PREP	3588 T-ASM	2491 N-ASM	
Galileea	la	Iordan,	la			Ioan,	
τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ.	14	Ὁ	δὲ	
3588 T-GSN	907 V-APN	5259 PREP	846 P-GSM		3588 T-NSM	1161 CONJ	
	ca să fie botezat	de	el.			Dar	
Ἰωάννης	διεκώλυνεν	αὐτόν,	λέγων,	Ἐγὼ	χρεῖαν		
2491 N-NSM	1254 V-IAI-3S	846 P-ASM	3004 V-PAP-NSM	1473 P-1NS	5532 N-ASF		
Ioan	s-a opus	lui,	zicând:	Eu	² nevoie		
ἔχω	ὑπὸ	σοῦ	βαπτισθῆναι,	καὶ	σὺ		
2192 V-PAI-1S	5259 PREP	4771 P-2GS	907 V-APN	2532 CONJ	4771 P-2NS		
¹ am	⁴ de	⁵ tine,	³ să fiu botezat	și	tu		
ἔρχη	πρὸς	με?	15 Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ		
2064 V-PNI-2S	4314 PREP	1473 P-1AS	611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM		
vii	la	mine?	Răspunzând	însă,			
Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Ἄφες	ἄρτι;	οὔτως	
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-ASM	863 V-2AAM-2S	737 ADV	3779 ADV	
Isus	a zis	către	el:	Lasă	acum;	² așa	
γὰρ	πρέπον	ἐστὶν	ἡμῖν	πληρῶσαι	πᾶσαν		
1063 CONJ	4241 V-PAP-NSN	1510 V-PAI-3S	2254 P-1DP	4137 V-AAN	3956 A-ASF		
¹ căci	⁵ cuviincios	⁴ este	³ ne	să împlinim	toată		
δικαιοσύνην.	Τότε	ἀφίησιν	αὐτόν.	16 Καὶ	βαπτισθεὶς		
1343 N-ASF	5119 ADV	863 V-PAL-3S	846 P-ASM	2532 CONJ	907 V-APP-NSM		
dreptatea.	Atunci	el îl lasă	pe el.	Și	fiind botezat,		
ὁ	Ἰησοῦς	ἀνέβη	εὐθύς	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος;	
3588 T-NSM	2424 N-NSM	305 V-2AAI-3S	2112 ADV	575 PREP	3588 T-GSN	5204 N-GSN	
	Isus	a ieșit ^a	imediat	din		apă;	

^a 3:16 lit.: s-a urcat

καὶ	ἰδοῦ,	ἀνεῴχθησαν	αὐτῷ	οἱ	οὐρανοί,	
2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	455 V-API-3P	846 P-DSM	3588 T-NPM	3772 N-NPM	
și	iată,	s-au deschis	lui		cerurile,	
καὶ	εἶδεν	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	θεοῦ	
2532 CONJ	3708 V-2AAL-3S	3588 T-ASN	4151 N-ASN	3588 T-GSN	2316 N-GSM	
și	el a văzut		Spiritul	lui	Dumnezeu	
καταβαῖνον	ὥσει	περιστερὰν	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπ’	
2597 V-PAP-ASN	5616 ADV	4058 N-ASF	2532 CONJ	2064 V-PNP-ASN	1909 PREP	
coborând	ca	un porumbel	și	venind	peste	
αὐτόν.	17	Καὶ	ἰδοῦ,	φωνῇ	ἐκ	τῶν
846 P-ASM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	5456 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GPM	
el.	Și	iată,	o voce	din		
οὐρανῶν,	λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός	
3772 N-GPM	3004 V-PAP-NSF	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	
ceruri,	zicând:	Acesta	este		Fiul	
μου	ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα.	
3450 P-1GS	3588 T-NSM	27 A-NSM	1722 PREP	3739 R-DSM	2106 V-AAI-1S	
meu		iubit,	în	care	am plăcerea.	
4	Τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχη	εἰς	τὴν
	5119 ADV	3588 T-NSM	2424 N-NSM	321 V-API-3S	1519 PREP	3588 T-ASF
	Atunci		Isus	a fost dus	în	
ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	πνεύματος,	πειρασθῆναι	ὑπὸ	
2048 A-ASF	5259 PREP	3588 T-GSN	4151 N-GSN	3985 V-APN	5259 PREP	
deșert	de		Spiritul	ca să fie ispătit	de	
τοῦ	διαβόλου.	2	Καὶ	νηστεύσας	ἡμέρας	τεσσαράκοντα
3588 T-GSM	1228 A-GSM	2532 CONJ	3522 V-AAP-NSM	2250 N-APF	5062 A-NUI	
	diavol.	Și	postind	² de zile	¹ patruzeci	
καὶ	νύκτας	τεσσαράκοντα,	ὑστερον	ἐπέειπεν.	3	Καὶ
2532 CONJ	3571 N-APF	5062 A-NUI	5305 ADV	3983 V-AAI-3S	2532 CONJ	
³ și	⁵ de nopți,	⁴ patruzeci	după aceea	a flămânzit.	Și	
προσελθὼν	αὐτῷ	ὁ	πειράζων	εἶπεν,	Εἰ	
4334 V-2AAP-NSM	846 P-DSM	3588 T-NSM	3985 V-PAP-NSM	3004 V-2AAL-3S	1487 COND	
apropiindu-se	de el		ispătorul	i-a zis:	Dacă	

υῖδος	εἶ	τοῦ	θεοῦ,	εἶπε	ἴνα	
5207 N-NSM	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3004 V-2AAM-2S	2443 CONJ	
² Fiu	¹ ești	al lui	Dumnezeu,	zi	ca	
οἱ	λίθοι	οὗτοι	ἄρτοι	γένωνται.	4 Ὅ	
3588 T-NPM	3037 N-NPM	3778 D-NPM	740 N-NPM	1096 V-2ADS-3P	3588 T-NSM	
	pietrele	acestea	pâini	să devină.		
δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Γέγραπται,	Οὐκ	ἐπ’	
1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	1125 V-RPI-3S	3756 PRT-N	1909 PREP	
Dar	răspunzând,	a zis:	Este scris:	Nu	cu	
ἄρτω	μόνω	ζήσεται	ἄνθρωπος,	ἀλλ’	ἐπὶ	παντί
740 N-DSM	3441 A-DSM	2198 V-FDI-3S	444 N-NSM	235 CONJ	1909 PREP	3956 A-DSN
pâine	numai	va trăi	omul,	ci	cu	orice
ῥήματι	ἐκπορευομένω	διὰ	στόματος	θεοῦ.	5 Τότε	
4487 N-DSN	1607 V-PNP-DSN	1223 PREP	4750 N-GSN	2316 N-GSM	5119 ADV	
cuvânt	ieșind	prin	gura	lui Dumnezeu. ^a	Atunci	
παραλαμβάνει	αὐτόν	ὁ	διάβολος	εἰς	τὴν	ἀγίαν
3880 V-PAI-3S	846 P-ASM	3588 T-NSM	1228 A-NSM	1519 PREP	3588 T-ASF	40 A-ASF
³ ia cu sine	² îl		¹ diavolul	în		² sfânt,
πόλιν,	καὶ	ἴστησιν	αὐτόν	ἐπὶ	τὸ	πτερόγιον
4172 N-ASF	2532 CONJ	2476 V-PAI-3S	846 P-ASM	1909 PREP	3588 T-ASN	4419 N-ASN
¹ orașul	³ și	⁵ pune	⁴ îl	pe		crenelul ^b
τοῦ	ἱεροῦ,	6 καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Εἰ	
3588 T-GSN	2411 N-GSN	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	1487 COND	
	templului,	și	² spune:	¹ îi	Deoarece ^c	
υῖδος	εἶ	τοῦ	θεοῦ,	βάλε	σεαυτὸν	
5207 N-NSM	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	2316 N-GSM	906 V-2AAM-2S	4572 F-2ASM	
Fiu	ești	a lui	Dumnezeu,	aruncă-te	tu însuți	
κάτω;	γέγραπται	γὰρ	ὅτι	Τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ
2736 ADV	1125 V-RPI-3S	1063 CONJ	3754 CONJ	3588 T-DPM	32 N-DPM	846 P-GSM
jos;	² este scris:	¹ căci			Îngerilor	săi

^a 4:4 Deut. 8:3^b 4:5 extremitatea pridvorului de sud numit „Pridvorul Regal“^c 4:6 nu este exprimarea unei îndoieli (dacă ...)

ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ,	καὶ	ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν
1781 V-FNI-3S	4012 PREP	4771 P-2GS	2532 CONJ	1909 PREP	5495 N-GPF	142 V-FAI-3P
va porunci	pentru	tine,	și	pe	mâini	² vor purta,
σε,	μίποτε	προσκόφης	πρὸς	λίθον	τὸν	πόδα
4771 P-2AS	3379 ADV-N	4350 V-AAS-2S	4314 PREP	3037 N-ASM	3588 T-ASM	4228 N-ASM
¹ te	ca nu cumva	să lovești	de	o piatră		picioarul
σοῦ.	7	Ἔφθ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πάλιν
4771 P-2GS		5346 V-IAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3825 ADV
tău. ^a	² i-a zis	³ lui:		¹ Isus		Iarăși
γέγραπται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις	κύριον	τὸν	θεόν	
1125 V-RPI-3S	3756 PRT-N	1598 V-FAI-2S	2962 N-ASM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	
este scris:	Nu	să provoci ^b	pe Domnul,		Dumnezeul	
σου.	8	Πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος
4771 P-2GS		3825 ADV	3880 V-PAI-3S	846 P-ASM	3588 T-NSM	1228 A-NSM
tău. ^c	² iarăși	⁴ ia cu sine	³ îl		¹ Diavolul	
εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	λίαν,	καὶ	δείκνυσιν	αὐτῷ
1519 PREP	3735 N-ASN	5308 A-ASN	3029 ADV	2532 CONJ	1166 V-PAI-3S	846 P-DSM
pe	un munte	² înalt,	¹ foarte	³ și	⁵ arată	⁴ îi
πάσας	τὰς	βασιλείας	τοῦ	κόσμου	καὶ	τὴν
3956 A-APF	3588 T-APF	932 N-APF	3588 T-GSM	2889 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-ASF
toate		regatele		lumii	și	
δόξαν	αὐτῶν,	9	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ταῦτα
1391 N-ASF	846 P-GPF		2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3778 D-APN
gloria	lor,	și	² spune:	¹ îi	⁴ acestea	³ Toate
σοι	δώσω,	ἐὰν	πεσῶν	προσκυνήσης	μοι.	
4771 P-2DS	1325 V-FAI-1S	1437 COND	4098 V-2AAP-NSM	4352 V-AAS-2S	3427 P-1DS	
⁶ ție,	⁵ fi le voi da	dacă,	căzând <i>la pământ</i> ,	te închini	mie.	
10	Τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἔπαγε
	5119 ADV	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	5217 V-PAM-2S
	Atunci	² spune	¹ îi		Isus:	Pleacă

^a 4:6 Ps. 91:11,12^b 4:7 să pui la încercare^c 4:7 Deut. 6:16

ὀπίσω 3694 ADV	μου, 3450 P-1GS	Σατανᾶ; 4567 N-VSM	γέγραπτα 1125 V-RPI-3S	γάρ, 1063 CONJ	Κύριον 2962 N-ASM	τὸν 3588 T-ASM
înapoia	mea,	Satano;	² este scris:	¹ căci	Domnului,	
θεόν 2316 N-ASM	σου 4771 P-2GS	προσκυνήσεις, 4352 V-FAI-2S	καὶ 2532 CONJ	αὐτῷ 846 P-DSM	μόνῳ 3441 A-DSM	
Dumnezeului	tău	să te închini,	și	lui	singur	
λατρεῦσεις. 3000 V-FAI-2S	11 Τότε 5119 ADV	ἀφίψιν 863 V-PAL-3S	αὐτὸν 846 P-ASM	ὁ 3588 T-NSM	διάβολος; 1228 A-NSM	
să îi slujești.	Atunci	² părăsește	¹ îl		diavolul;	
καὶ 2532 CONJ	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	ἄγγελοι 32 N-NPM	προσῆλθον 4334 V-2AAI-3P	καὶ 2532 CONJ	δικόνουν 1247 V-IAI-3P	
și	iată,	îngeri	s-au apropiat	și	² slujeau.	
αὐτῷ. 846 P-DSM						
¹ îi						

12	Ἀκούσας 191 V-AAP-NSM	δὲ 1161 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ὅτι 3754 CONJ	Ἰωάννης 2491 N-NSM
	Auzind	însă		Isus	că	Ioan
παρεδόθη, 3860 V-API-3S	ἀνεχώρησεν 402 V-AAI-3S	εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF	Γαλιλαίαν; 1056 N-ASF	13 καὶ 2532 CONJ	
a fost arestat,	s-a retras	în		Galileea;	și	
καταλιπὼν 2641 V-2AAP-NSM	τὴν 3588 T-ASF	Ναζαρέτ, 3478 N-PRI	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM	κατῳκῆσεν 2730 V-AAI-3S		
părăsind		Nazaretul,	venind,	a locuit ^a		
εἰς 1519 PREP	Καπερναοῦμ 2584 N-PRI	τὴν 3588 T-ASF	παραθαλασσίαν, 3864 A-ASF	ἐν 1722 PREP	ὀρίοις 3725 N-DPN	
în	Capernaum,	care este	lângă mare,	în	hotarele ^b	
Ζαβουλὼν 2194 N-PRI	καὶ 2532 CONJ	Νεφθαλεῖμ; 3508 N-PRI	14 ἵνα 2443 CONJ	πληρωθῇ 4137 V-APS-3S	τὸ 3588 T-NSN	
lui Zabulon	și	Neftali,	ca	să se împlinescă	ce	

^a 4:13 s-a stabilit^b 4:13 district, ținut

	ῥηθὲν	διὰ	Ἡσαίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος,
	2046 V-APP-NSN	1223 PREP	2268 N-GSM	3588 T-GSM	4396 N-GSM	3004 V-PAP-GSM
	a fost spus	prin	² Isaia,		¹ profetul	zicând:
15	Γῆ	Ζαβουλὼν	καὶ	γῆ	Νεφθαλεὶμ,	ὁδὸν
	1093 N-NSF	2194 N-PRI	2532 CONJ	1093 N-NSF	3508 N-PRI	3598 N-ASF
	Țara	lui Zebulon	și	țara	lui Neftali,	calea
	θαλάσσης,	πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου,	Γαλιλαία	τῶν
	2281 N-GSF	4008 ADV	3588 T-GSM	2446 N-GSM	1056 N-NSF	3588 T-GPN
	mării, ^a	dincolo	de	Iordan,	Galileea	ἐθνῶν,
						națiunilor,
16	ὁ	λαὸς	ὁ	καθήμενος	ἐν	σκοτει
	3588 T-NSM	2992 N-NSM	3588 T-NSM	2521 V-PNP-NSM	1722 PREP	4655 N-DSN
		poporul		șezând	în	întunecime
	εἶδεν	φῶς	μέγα,	καὶ	τοῖς	καθημένοις
	3708 V-2AAI-3S	5457 N-NSN	3173 A-ASN	2532 CONJ	3588 T-DPM	2521 V-PNP-DPM
	a văzut	o lumină	mare,	și	celor	șezând
	ἐν	χώρᾳ	καὶ	σκιᾷ	θανάτου,	φῶς
	1722 PREP	5561 N-DSF	2532 CONJ	4639 N-DSF	2288 N-GSM	5457 N-NSN
	în	țara	și	umbra	morții,	o lumină
						le-a răsarit
	αὐτοῖς.					
	846 P-DPM					
	lor. ^b					
	17	Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς
		575 PREP	5119 ADV	756 V-ADI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM
		De	atunci	a început		Isus
						să predice
	καὶ	λέγειν,	Μετανοεῖτε;	ἤγγκεν	γὰρ	ἡ
	2532 CONJ	3004 V-PAN	3340 V-PAM-2P	1448 V-RAI-3S	1063 CONJ	3588 T-NSF
	și	să zică:	Pocățiți-vă,	² s-a apropiat	¹ căci	932 N-NSF
						regatul
	τῶν	οὐρανῶν.				
	3588 T-GPM	3772 N-GPM				
		cerurilor.				

^a 4:15 via maris, cunoscută deja în antichitatea timpurie, drumul de legătură între țara semilunii din est și Egipt, care se desfășura de-a lungul coastei mediteraneene

^b 4:16 Is. 8:23, 9:1

18	Περιπατῶν	δὲ	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	
4043 V-PAP-NSM		1161 CONJ	3844 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	
	Umblând	însă	de-a lungul		mării	
τῆς	Γαλιλαίας	εἶδεν	δύο	ἀδελφούς,	Σίμωνα	τὸν
3588 T-GSF	1056 N-GSF	3708 V-2AAI-3S	1417 A-NUI	80 N-APM	4613 N-ASM	3588 T-ASM
	Galileii,	el a văzut	doi	frați,	Simon,	
λεγόμενον	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,
3004 V-PPP-ASM	4074 N-ASM	2532 CONJ	406 N-ASM	3588 T-ASM	80 N-ASM	846 P-GSM
numit	Petru,	și	Andrei,	fratele	lui,	
βάλλοντας	ἀμφίβληστρον	εἰς	τὴν	θάλασσαν;	ἦσαν	
906 V-PAP-APM	293 N-ASN	1519 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	1510 V-IAI-3P	
aruncând	un prostovol ^a	în		mare;	² erau	
γὰρ	ἀλιεῖς.	19	Καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Δεῦτε
1063 CONJ	231 N-NPM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	1205 V-PAM-2P	
¹ căci	pescari.	Și	el le zice	lor:	Veniți	
ὀπίσω	μου,	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς	ἀλιεῖς	ἀνθρώπων.
3694 ADV	3450 P-1GS	2532 CONJ	4160 V-FAI-1S	5209 P-2AP	231 N-APM	444 N-GPM
după	mine	și	² voi face	¹ vă	pescari	de oameni.
20	Οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα
3588 T-NPM		1161 CONJ	2112 ADV	863 V-2AAP-NPM	3588 T-APN	1350 N-APN
	Ei	însă	imediat	lăsând		plasele,
ἠκολούθησαν	αὐτῷ.	21	Καὶ	προβὰς	ἐκεῖθεν,	
190 V-AAI-3P	846 P-DSM	2532 CONJ		4260 V-2AAP-NSM	1564 ADV	
î-au urmat	lui.	Și	mergând	mai departe	de acolo,	
εἶδεν	ἄλλους	δύο	ἀδελφούς,	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ
3708 V-2AAI-3S	243 A-APM	1417 A-NUI	80 N-APM	2385 N-ASM	3588 T-ASM	3588 T-GSM
a văzut	alți	doi	frați,	Iacov,	cel	a lui
Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	ἐν
2199 N-GSM	2532 CONJ	2491 N-ASM	3588 T-ASM	80 N-ASM	846 P-GSM	1722 PREP
Zevedeu	și	Ioan,	fratele	lui,	în	

^a 4:18 unealtă de pescuit

τῷ	πλοῖο	μετὰ	Ζεβεδαίου	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν,
3588 T-DSN	4143 N-DSN	3326 PREP	2199 N-GSM	3588 T-GSM	3962 N-GSM	846 P-GPM
	barcă	cu	Zevedeu,		tatăl	lor,
καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν;	καὶ	ἐκάλεσεν	
2675 V-PAP-APM	3588 T-APN	1350 N-APN	846 P-GPM	2532 CONJ	2564 V-AAI-3S	
reparându-și		plasele	lor;	și	el <i>i-a</i> chemat	
αὐτούς.	22	Οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὸ
846 P-APM		3588 T-NPM	1161 CONJ	2112 ADV	863 V-2AAP-NPM	3588 T-ASN
pe ei.		Ei	însă,	imediat	părăsind	
πλοῖον	καὶ	τὸν	πατέρα	αὐτῶν	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
4143 N-ASN	2532 CONJ	3588 T-ASM	3962 N-ASM	846 P-GPM	190 V-AAI-3P	846 P-DSM
barca	și	pe	tatăl	lor,	<i>l-au</i> urmat	pe el.
	23	Καὶ	περιῆγεν	ὄλν	τὴν	Γαλιλαίαν
		2532 CONJ	4013 V-IAI-3S	3650 A-ASF	3588 T-ASF	1056 N-ASF
		Și	² străbătea	³ toată		⁴ Galilee,
Ἰησοῦς,	διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν,	
2424 N-NSM	1321 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DPF	4864 N-DPF	846 P-GPM	
¹ Isus	învățându-i	în		sinagogile	lor,	
καὶ	κηρῦσσω	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας,	καὶ
2532 CONJ	2784 V-PAP-NSM	3588 T-ASN	2098 N-ASN	3588 T-GSF	932 N-GSF	2532 CONJ
și	predicând		evanghelia		regatului,	și
θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν
2323 V-PAP-NSM	3956 A-ASF	3554 N-ASF	2532 CONJ	3956 A-ASF	3119 N-ASF	1722 PREP
vindecând	orice	boală	și	orice	infirmitate	în
τῷ	λαῷ.	24	Καὶ	ἀπῆλθεν	ἠ	ἀκοῆ
3588 T-DSM	2992 N-DSM		2532 CONJ	565 V-2AAI-3S	3588 T-NSF	189 N-NSF
	popor.		Și	s-a răspândit		vestea
αὐτοῦ	εἰς	ὄλν	τὴν	Συρίαν;	καὶ	προσῆνεγκαν
846 P-GSM	1519 PREP	3650 A-ASF	3588 T-ASF	4947 N-ASF	2532 CONJ	4374 V-AAI-3P
lui	în	toată		Siria;	și	<i>i-au</i> adus
αὐτῷ	πάντας	τούς	κακῶς	ἔχοντας,	ποικίλαις	
846 P-DSM	3956 A-APM	3588 T-APM	2560 ADV	2192 V-PAP-APM	4164 A-DPF	
lui	pe toți	cei	² suferințe,	¹ având	⁴ diverse	

νόσους καὶ βασάνους συνεχομένους, καὶ δαμονιζομένους,
 3554 N-DPF 2532 CONJ 931 N-DPF 4912 V-PPP-APM 2532 CONJ 1139 V-PNP-APM
⁵boli ⁶și ⁷chinuri, ³cuprinși de și demonizați,

καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν
 2532 CONJ 4583 V-PNP-APM 2532 CONJ 3885 A-APM 2532 CONJ 2323 V-AAI-3S
 și somnambuli, și paralizați; și el îi vindeca

αὐτούς. **25** Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄγλοι πολλοὶ
 846 P-APM 2532 CONJ 190 V-AAI-3P 846 P-DSM 3793 N-NPM 4183 A-NPM
 pe ei. Și l-au urmat pe el mulțimi multe

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων
 575 PREP 3588 T-GSF 1056 N-GSF 2532 CONJ 1179 N-GSF 2532 CONJ 2414 N-GPN
 din Galileea și Decapolis^a și Ierusalim

καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 2532 CONJ 2449 N-GSF 2532 CONJ 4008 ADV 3588 T-GSM 2446 N-GSM
 și Iudeea și dincolo de Iordan.

5

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄγλους, ἀνέβη εἰς
 3708 V-2AAP-NSM 1161 CONJ 3588 T-APM 3793 N-APM 305 V-2AAI-3S 1519 PREP
²văzând ¹Dar mulțimile, s-a suit pe

τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσήλθον
 3588 T-ASN 3735 N-ASN 2532 CONJ 2523 V-AAP-GSM 846 P-GSM 4334 V-2AAI-3P
 munte; și așezându-se el, s-au apropiat

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ; **2** καὶ ἀνοίξας
 846 P-DSM 3588 T-NPM 3101 N-NPM 846 P-GSM 2532 CONJ 455 V-AAP-NSM
 de el discipolii lui; și deschizându-și

τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,
 3588 T-ASN 4750 N-ASN 846 P-GSM 1321 V-IAI-3S 846 P-APM 3004 V-PAP-NSM
 gura lui,^b îi învăța pe ei, zicând:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι; ὅτι
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 4434 A-NPM 3588 T-DSN 4151 N-DSN 3754 CONJ
 Fericiți cei săraci în spirit; pentru că

^a 4:25 provincie cu zece orașe din Palestina

^b 5:2 sens: el era autorul celor spuse (fariseii repetau ce a spus Moise)

αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 846 P-GPM 1510 V-PAL-3S 3588 T-NSF 932 N-NSF 3588 T-GPM 3772 N-GPM
 al lor este regatul cerurilor.

4 Μακάριοι οἱ πεινθούντες; ὅτι αὐτοὶ
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 3996 V-PAP-NPM 3754 CONJ 846 P-NPM
 Fericiți cei plângând; pentru că ei

παρακληθήσονται.

3870 V-FPI-3P

vor fi mângâiați.

5 Μακάριοι οἱ πραεῖς; ὅτι αὐτοὶ
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 4239 A-NPM 3754 CONJ 846 P-NPM
 Fericiți cei blânzi; căci ei

κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
 2816 V-FAI-3P 3588 T-ASF 1093 N-ASF
 vor moșteni pământul.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 3983 V-PAP-NPM 2532 CONJ 1372 V-PAP-NPM
 Fericiți cei flămânzi și însetați

τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
 3588 T-ASF 1343 N-ASF 3754 CONJ 846 P-NPM 5526 V-FPI-3P
 după dreptate; căci ei vor fi săturați.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες; ὅτι αὐτοὶ
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 1655 A-NPM 3754 CONJ 846 P-NPM
 Fericiți cei milostivi;^a căci ei

ἐλεηθήσονται.

1653 V-FPI-3P

vor avea parte de milă.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία; ὅτι
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 2513 A-NPM 3588 T-DSF 2588 N-DSF 3754 CONJ
 Fericiți cei curați în inimă; căci

^a 5:7 îndurători

αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψοντα.
 846 P-NPM 3588 T-ASM 2316 N-ASM 3708 V-FDI-3P
 ei ²pe ³Dumnezeu. ¹vor vedea

9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί; ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 1518 A-NPM 3754 CONJ 846 P-NPM 5207 N-NPM
 Fericiți cei împăciuitori; căci ei ²fi

θεοῦ κληθήσονται.
 2316 N-GSM 2564 V-FPI-3P
³ai lui Dumnezeu. ¹vor fi numiți

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης;
 3107 A-NPM 3588 T-NPM 1377 V-RPP-NPM 1752 PREP 1343 N-GSF
 Fericiți cei persecutați din cauza dreptății;

ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 3754 CONJ 846 P-GPM 1510 V-PAI-3S 3588 T-NSF 932 N-NSF 3588 T-GPM 3772 N-GPM
 căci a lor este regatul cerurilor.

11 Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
 3107 A-NPM 1510 V-PAI-2P 3752 CONJ 3679 V-AAS-3P 5209 P-2AP
 Fericiți sunteți când vă defăimează pe voi

καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν
 2532 CONJ 1377 V-AAS-3P 2532 CONJ 3004 V-2AAS-3P 3956 A-ASN 4190 A-ASN
 și vă persecută, și ²spun ³orice ⁵rău

ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἔνεκεν ἐμοῦ.
 4487 N-ASN 2596 PREP 5216 P-2GP 5574 V-PNP-NPM 1752 PREP 1473 P-1GS
⁴cuvânt ⁶contra ⁷voastră, ¹miștinđ din cauza mea.

12 Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
 5463 V-PAM-2P 2532 CONJ 21 V-PNM-2P 3754 CONJ 3588 T-NSM 3408 N-NSM
 Bucurați-vă și jubilați, pentru că răsplata

ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ
 5216 P-2GP 4183 A-NSM 1722 PREP 3588 T-DPM 3772 N-DPM 3779 ADV 1063 CONJ
 voastră este mare în ceruri; ²așa ¹căci

ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
 1377 V-AAI-3P 3588 T-APM 4396 N-APM 3588 T-APM 4253 PREP 5216 P-2GP
 i-au persecutat pe profeții, cei înainte de voi.

13	Ἦμεῖς	ἐστε	τὸ	ἄλας	τῆς	γῆς;
	5210 P-2NP	1510 V-PAI-2P	3588 T-NSN	217 N-NSN	3588 T-GSF	1093 N-GSF
	Voi	sunteți		sarea		pământului;
ἐὰν	δὲ	τὸ	ἄλας	μωρανθῆι,	ἐν	τίνι
1437 COND	1161 CONJ	3588 T-NSN	217 N-NSN	3471 V-APS-3S	1722 PREP	5101 I-DSN
dacă	însă		sarea	devine fadă,	cu	ce
ἀλισθήσεται?	Εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι,	εἰ	
233 V-FPI-3S	1519 PREP	3762 A-ASN-N	2480 V-PAI-3S	2089 ADV	1487 COND	
poate fi refăcută?	De	nimic nu	² este capabilă,	¹ mai	decât	
μὴ	βληθῆναι	ἔξω	καὶ	καταπατεῖσθαι	ὑπὸ	
3361 PRT-N	906 V-APN	1854 ADV	2532 CONJ	2662 V-PPN	5259 PREP	
numai	să fie aruncată	afară	și	călcată în picioare	de	
τῶν	ἀνθρώπων.	14	Ἦμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς
3588 T-GPM	444 N-GPM		5210 P-2NP	1510 V-PAI-2P	3588 T-NSN	5457 N-NSN
	oameni.		Voi	sunteți		lumina
τοῦ	κόσμου;	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι	
3588 T-GSM	2889 N-GSM	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	4172 N-NSF	2928 V-2APN	
	lumii;	⁵ nu	⁶ poate	¹ un oraș	⁷ să fie ascuns;	
ἐπάνω	ὄρους	κεμένει;	15	οὐδὲ	καίουσιν	λύχρον
1883 ADV	3735 N-GSN	2749 V-PNP-NSF		3761 CONJ-N	2545 V-PAI-3P	3088 N-ASM
³ pe	⁴ un munte	² situat		nici nu	aprindeți	o lampă
καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον,	ἀλλ'
2532 CONJ	5087 V-PAI-3P	846 P-ASM	5259 PREP	3588 T-ASM	3426 N-ASM	235 CONJ
și	o puneți	pe ea	sub		baniță,	ci
ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν,	καὶ	λάμπει	πᾶσιν	τοῖς
1909 PREP	3588 T-ASF	3087 N-ASF	2532 CONJ	2989 V-PAI-3S	3956 A-DPM	3588 T-DPM
pe		lampadar, astfel încât		luminează	tuturor	celor
ἐν	τῇ	οἰκίᾳ.	16	Οὕτως	λαμπάτω	τὸ
1722 PREP	3588 T-DSF	3614 N-DSF		3779 ADV	2989 V-AAM-3S	3588 T-NSN
în		casă.		Αἶσα	să lumineze	
φῶς	ὑμῶν	ἐμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ὅπως	ἴδωσιν
5457 N-NSN	5216 P-2GP	1715 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	3704 ADV	3708 V-2AAS-3P
lumina	voastră	înaintea		oamenilor,	ca	ei să vadă

ὕμῶν 5216 P-2GP 2 ^v voastre	τὰ 3588 T-APN	καλὰ 2570 A-APN 3 ^b bune,	ἔργα, 2041 N-APN 1 ^f faptele	καὶ 2532 CONJ și	δοξάσωσιν 1392 V-AAS-3P să glorifice	τὸν 3588 T-ASM pe
πατέρα 3962 N-ASM Tatăl	ὕμῶν 5216 P-2GP vostru	τὸν 3588 T-ASM cel	ἐν 1722 PREP în	τοῖς 3588 T-DPM ceruri.	οὐρανοῖς. 3772 N-DPM	
17	Μῆ 3361 PRT-N Nu	νομίσητε 3543 V-AAS-2P considerați	ὅτι 3754 CONJ că	ἦλθον 2064 V-2AAI-1S am venit	καταλῦσαι 2647 V-AAN să abrog	
τὸν 3588 T-ASM	νόμον 3551 N-ASM legea	ἢ 2228 PRT sau	τούς 3588 T-APM profetii;	προφίτας; 4396 N-APM profetii;	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἦλθον 2064 V-2AAI-1S am venit
καταλῦσαι 2647 V-AAN să abrog,	ἀλλὰ 235 CONJ ci	πληρῶσαι. 4137 V-AAN să împlinesc.	18	Ἀμὴν 281 HEB 2 ^a adevărat	γὰρ 1063 CONJ 1 ^C Căci	λέγω 3004 V-PAI-1S vă spun
ὕμῖν, 5213 P-2DP vouă:	ἕως 2193 ADV Până	ἂν 302 PRT când	παρέλθῃ 3928 V-2AAS-3S trece	ὁ 3588 T-NSM cerul	οὐρανός 3772 N-NSM și	καὶ 2532 CONJ
ἡ 3588 T-NSF	γῆ, 1093 N-NSF pământul,	ἰῶτα 2503 N-LI 5 ⁱ iotă ^a	ἐν 1520 A-NSN 4 ^o singură	ἢ 2228 PRT 6 ^{sau}	μία 1520 A-NSF 7 ^{un}	κεραία 2762 N-NSF 8 ^{semn diacritic} ^b
οὐ 3756 PRT-N 1 ⁿ nicidecum	μὴ 3361 PRT-N 2 ^{nu}	παρέλθῃ 3928 V-2AAS-3S 3 ^{va} trece	ἀπὸ 575 PREP din	τοῦ 3588 T-GSM	νόμου, 3551 N-GSM lege,	
ἕως 2193 ADV până	ἂν 302 PRT ce	πάντα 3956 A-NPN totul	γένηται. 1096 V-2ADS-3S s-a împlinit.	19	Ἦς 3739 R-NSM 2 ^{cine}	ἐὰν 1437 COND
οὓν 3767 CONJ 1 ^D Deci	λύση 3089 V-AAS-3S abrogă	μίαν 1520 A-ASF una singură	τῶν 3588 T-GPF 3 ^{dintre}	ἐντολῶν 1785 N-GPF 5 ^{porunci} ,	τούτων 5130 D-GPF 4 ^{aceste}	τῶν 3588 T-GPF 1 ^{cele}

^a 5:18 numele literei „i“ a alfabetului grecesc

^b 5:18 un semn grafic adăugat la o literă, care indică pronunția

ἐλάχιστον, 1646 A-GPF-S	καὶ 2532 CONJ	διδάξει 1321 V-AAS-3S	οὕτως 3779 ADV	τοὺς 3588 T-APM	ἀνθρώπους, 444 N-APM
² mai neimportante	și	îi învață	așa	pe	oameni,
ἐλάχιστος κληθήσεται 1646 A-NSM-S	ἐν 2564 V-FPI-3S	τῇ 1722 PREP	βασιλείᾳ 3588 T-DSF	τῶν 932 N-DSF	οὐρανῶν; 3588 T-GPM
² cel mai mic	¹ va fi numit	în	regatul		cerurilor;
ὅς 3739 R-NSM	δ' ἂν 1161 CONJ	ποιήσει 302 PRT	καὶ 4160 V-AAS-3S	διδάξει, 2532 CONJ	οὗτος 1321 V-AAS-3S
cine	însă	le practică	și	îi învață,	acela
μέγας κληθήσεται 3173 A-NSM	ἐν 2564 V-FPI-3S	τῇ 1722 PREP	βασιλείᾳ 3588 T-DSF	τῶν 932 N-DSF	οὐρανῶν. 3588 T-GPM
² mare	¹ va fi numit	în	regatul		cerurilor.
20 Λέγω 3004 V-PAI-1S	γὰρ 1063 CONJ	ὑμῖν 5213 P-2DP	ὅτι 3754 CONJ	ἐὰν 1437 COND	μὴ 3361 PRT-N
³ spun:	¹ Căci	² vă		Dacă	³ nu
περισσεύση 4052 V-AAS-3S	ἡ 3588 T-NSF	δικαιοσύνη 1343 N-NSF	ὑμῶν 5216 P-2GP	πλεῖον 4119 A-ASN-C	τῶν 3588 T-GPM
⁵ superioară ^a		¹ dreptatea ^b	² voastră	⁴ va fi mult mai	decât a
γραμματέων 1122 N-GPM	καὶ 2532 CONJ	Φαρισαίων, 5330 N-GPM	οὐ 3756 PRT-N	μὴ 3361 PRT-N	εἰσέλθῃτε 1525 V-2AAS-2P
scribilor	și	fariseilor,	nicidecum	nu	veți intra
εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF	βασιλείαν 932 N-ASF	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν. 3772 N-GPM	cerurilor.
ἰν		regatul		cerurilor.	
21 Ἰκούσατε 191 V-AAI-2P	ὅτι 3754 CONJ	ἐρρέθη 2046 V-API-3S	τοῖς 3588 T-DPM	ἀρχαίοις, 744 A-DPM	
Ἀἴτι αuzit	că	s-a zis		străbunilor:	
Οὐ 3756 PRT-N	φονεύσεις; 5407 V-FAI-2S	ὅς 3739 R-NSM	δ' ἂν 1161 CONJ	φονεύσῃ, 302 PRT	ἔνοχος 5407 V-AAS-3S
Nu	să ucizi;	² cine	¹ dar	ucide,	² supus

^a 5:20 adică: de alt fel; nu o întrecere cu ei^b 5:20 dreptatea la farisei consta mai ales în binefacere, post și rugăciune

ἔσται	τῆ	κρισει;	22	ἐγὼ	δὲ	λέγω
1510 V-FDI-3S 1 ^a va fi	3588 T-DSF	2920 N-DSF judecății;		1473 P-1NS 2 ^e eu	1161 CONJ 1 ^a Dar	3004 V-PAI-1S vă zic
ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὀργιζόμενος	τῷ	
5213 P-2DP vouă:	3754 CONJ	3956 A-NSM Oricine	3588 T-NSM	3710 V-PPP-NSM se mânie	3588 T-DSM pe	
ἀδελφῷ	αὐτοῦ	εἰκῆ	ἔνοχος	ἔσται	τῆ	κρισει;
80 N-DSM fratele	846 P-GSM său	1500 ADV fără motiv,	1777 A-NSM 2 ^e supus	1510 V-FDI-3S 1 ^a va fi	3588 T-DSF	2920 N-DSF judecății; ^a
ὃς	δ’	ἂν	εἶπη	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ,
3739 R-NSM cine	1161 CONJ dar	302 PRT	3004 V-2AAS-3S spune	3588 T-DSN	80 N-DSM fratelui	846 P-GSM său:
Ῥακά,	ἔνοχος	ἔσται	τῷ	συνεδριῷ;	ὃς	
4469 ARAM „Prostule“, ^b	1777 A-NSM 2 ^e supus <i>judecății</i>	1510 V-FDI-3S 1 ^a va fi	3588 T-DSM	4892 N-DSN sinedriului; ^c	3739 R-NSM 2 ^e cine	
δ’	ἂν	εἶπη,	Μωρῆ,	ἔνοχος	ἔσται	
1161 CONJ 1 ^a dar	302 PRT	3004 V-2AAS-3S spune:	3474 A-VSM „Rebelule“, ^d	1777 A-NSM 2 ^e supus	1510 V-FDI-3S 1 ^a va fi	
εἰς	τὴν	γένεσιν	τοῦ	πυρός.	23	Ἐάν
1519 PREP 3 ^a la	3588 T-ASF	1067 N-ASF 5 ^a gheenei.	3588 T-GSN	4442 N-GSN 4 ^a focul		1437 COND 2 ^a dacă
οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ
3767 CONJ 1 ^a Deci	4374 V-PAS-2S aduci	3588 T-ASN	1435 N-ASN darul	4771 P-2GS tău	1909 PREP la	3588 T-ASN
θυσιαστήριον,	καὶ	ἐκεῖ	μνηστῆς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός
2379 N-ASN altar,	2532 CONJ și	1563 ADV acolo	3403 V-APS-2S îți amintești	3754 CONJ că	3588 T-NSM	80 N-NSM fratele

^a 5:22 prima instanță judecătorească^b 5:22 stupid, nemernic; formulă de excomunicare temporară din comunitatea religioasă^c 5:22 tribunal penal la vechii evrei^d 5:22 răzvrătit; formulă de excomunicare din comunitatea religioasă. Deut. 21:18

σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ,	24	ἄφες
4771 P-2GS	2192 V-PAI-3S	5100 X-ASN	2596 PREP	4771 P-2GS		863 V-2AAM-2S
tău	are	ceva	împotriva	ta,		lasă-ți
ἐκεῖ	τὸ	δῶρόν	σου	ἔμπροσθεν	τοῦ	θυσιαστηρίου,
1563 ADV	3588 T-ASN	1435 N-ASN	4771 P-2GS	1715 PREP	3588 T-GSN	2379 N-GSN
acolo		darul	tău	înaintea		altarului,
καὶ	ὑπάγε,	πρῶτον	διαλλάγηθι	τῷ	ἀδελφῷ	σου,
2532 CONJ	5217 V-PAM-2S	4412 ADV-S	1259 V-2APM-2S	3588 T-DSM	80 N-DSM	4771 P-2GS
și	du-te	întâi,	împacă-te	cu	fratele	tău,
καὶ	τότε	ἐλθὼν	πρόσφερε	τὸ	δῶρόν	
2532 CONJ	5119 ADV	2064 V-2AAP-NSM	4374 V-PAM-2S	3588 T-ASN	1435 N-ASN	
și	apoi	venind,	adu-ți		darul	
σου.	25	Ἴσθι	εὐνοῶν	τῷ	ἀντιδίκῳ	σου
4771 P-2GS		1510 V-PAM-2S	2132 V-PAP-NSM	3588 T-DSM	476 N-DSM	4771 P-2GS
tău.		Fii	binevoitor	cu	adversarul	tău
ταχύ,	ἕως	ὅτου	εἶ	ἐν	τῇ	ὀδῷ
5035 ADV	2193 ADV	3755 R-GSN-ATT	1510 V-PAI-2S	1722 PREP	3588 T-DSF	3598 N-DSF
repede,	până	când ^a	ești	pe		drum ^b
μετ'	αὐτοῦ,	μίποτε	σε	παραδῶ	ὁ	ἀντίδικος
3326 PREP	846 P-GSM	3379 ADV-N	4771 P-2AS	3860 V-2AAS-3S	3588 T-NSM	476 N-NSM
cu	el,	ca să nu	te	predea		adversarul
τῷ	κριτῇ,	καὶ	ὁ	κριτῆς	σε	
3588 T-DSM	2923 N-DSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	2923 N-NSM	4771 P-2AS	
	judecătorului,	și		judecătorul	pe	tine
παραδῶ	τῷ	ὑπηρέτῃ,	καὶ	εἰς	φυλακὴν	
3860 V-2AAS-3S	3588 T-DSM	5257 N-DSM	2532 CONJ	1519 PREP	5438 N-ASF	
să te predea		slujitorului,	și	² în	³ închisoare.	
βληθήσῃ.	26	Ἄμην	λέγω	σοι,	οὐ	μὴ
906 V-FPI-2S		281 HEB	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3756 PRT-N	3361 PRT-N
¹ să fii aruncat		Adevărat	² spun:	¹ îți	Nicidecum	nu

^a 5:25 cât timp^b 5:25 ex.: spre judecător

ἐξέλθης	ἐκειθεν,	ἕως	ἂν	ἀποδοῖς	τὸν	ἔσχατον
1831 V-2AAS-2S	1564 ADV	2193 ADV	302 PRT	591 V-2AAS-2S	3588 T-ASM	2078 A-ASM-S
vei ieși	de acolo,	până	când	vei restitui		ultimul

κοδράντην.

2835 N-ASM

codrant.^a

27	Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Ὅτι	μοιχεύσεις;
	191 V-AAI-2P	3754 CONJ	2046 V-API-3S	3756 PRT-N	3431 V-FAI-2S
	Ați auzit	că	s-a zis: ^b	Să nu	comiți adulter; ^c

28	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς
	1473 P-1NS	1161 CONJ	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	3956 A-NSM
	eu	însă	vă zic	vouă,	că	oricine

ὁ	βλέπων	γυναῖκα	πρὸς	τὸ	ἐπιθυμῆσαι	αὐτὴν
3588 T-NSM	991 V-PAP-NSM	1135 N-ASF	4314 PREP	3588 T-ASN	1937 V-AAN	846 P-ASF
	privind	la o femeie	spre		a o pofti	pe ea

ἤδη	ἔμοιχευσεν	αὐτὴν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ.
2235 ADV	3431 V-AAI-3S	846 P-ASF	1722 PREP	3588 T-DSF	2588 N-DSF	846 P-GSM
deja	a comis adulter	cu ea	în		inima	lui.

29	Εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς
	1487 COND	1161 CONJ	3588 T-NSM	3788 N-NSM	4771 P-2GS	3588 T-NSM	1188 A-NSM
	Dacă	însă		ochiul	tău	cel	drept

	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ
	4624 V-PAL-3S	4771 P-2AS	1807 V-2AAM-2S	846 P-ASM	2532 CONJ
² determină	să păcătuiești,	¹ te	scoate-l	pe el	și

	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρει	γάρ	σοι
	906 V-2AAM-2S	575 PREP	4771 P-2GS	4851 V-PAL-3S	1063 CONJ	4771 P-2DS
	aruncă-l	de la	tine;	² este avantajos	¹ căci	pentru tine

ἵνα	ἀπόληται	ἐν	τῶν	μελῶν	σου,	καὶ
2443 CONJ	622 V-2AMS-3S	1520 A-NSN	3588 T-GPN	3196 N-GPN	4771 P-2GS	2532 CONJ
ca	să fie distrus	unul	dintre	organele	tale,	și

^a 5:26 monedă de mică valoare; a 64-a parte dintr-un denar^b 5:27 a. ms. adaugă: celor din vechime (10%)^c 5:27 Ex. 20:14; Deut. 5:18

μὴ	ὄλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῆ	εἰς	
3361 PRT-N	3650 A-NSN	3588 T-NSN	4983 N-NSN	4771 P-2GS	906 V-APS-3S	1519 PREP	
nu	tot		corpul	tău	să fie aruncat	în	
γένναν.	30	Καὶ	εἰ	ἦ	δεξιὰ	σου	χεῖρ
1067 N-ASF		2532 CONJ	1487 COND	3588 T-NSF	1188 A-NSF	4771 P-2GS	5495 N-NSF
gheenă.		Și	dacă		³ dreaptă	² ta	¹ mâna
	σκανδαλίζει		σε,	ἔκκοπον	αὐτὴν	καὶ	
	4624 V-PAI-3S		4771 P-2AS	1581 V-AAM-2S	846 P-ASF	2532 CONJ	
⁵ determină	să păcătuiești,		⁴ te	tai-o	pe ea	și	
βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρει	γάρ	σοι		
906 V-2AAM-2S	575 PREP	4771 P-2GS	4851 V-PAI-3S	1063 CONJ	4771 P-2DS		
arunc-o	de la	tine;	² este avantajos	¹ căci	pentru tine		
ἵνα	ἀπόληται	ἐν	τῶν	μελῶν	σου,	καὶ	
2443 CONJ	622 V-2AMS-3S	1520 A-NSN	3588 T-GPN	3196 N-GPN	4771 P-2GS	2532 CONJ	
ca	să fie distrus	unul	dintre	mădularele	tale,	și	
μὴ	ὄλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῆ	εἰς	
3361 PRT-N	3650 A-NSN	3588 T-NSN	4983 N-NSN	4771 P-2GS	906 V-APS-3S	1519 PREP	
nu	tot		corpul	tău	să fie aruncat	în	
γένναν.	31	Ἐρρέθη	δὲ	ὅτι	Ὅς	ἂν	ἀπολύση
1067 N-ASF		2046 V-API-3S	1161 CONJ	3754 CONJ	3739 R-NSM	302 PRT	630 V-AAS-3S
gheenă.		S-a zis	însă:		Cine		divorțează
τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	δότη	αὐτῆ	ἀποστάσιον;		
3588 T-ASF	1135 N-ASF	846 P-GSM	1325 V-2AAM-3S	846 P-DSF	647 N-ASN		
de	soția	lui,	să- <i>i</i> dea	ei	un certificat de divorț; ^a		
32	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ὅς	ἂν
	1473 P-1NS	1161 CONJ	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	3739 R-NSM	302 PRT
	Eu	însă	vă zic	vouă:		Cine	
ἀπολύση	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	παρεκτός	λόγου	πορνείας,	
630 V-AAS-3S	3588 T-ASF	1135 N-ASF	846 P-GSM	3924 ADV	3056 N-GSM	4202 N-GSF	
divorțează	de	soția	lui,	cu excepția	motivului	curviei, ^b	

^a 5:31 Deut. 24:1^b 5:32 πορνεία (porneia): curvie, spre deosebire de μοιχεύω (moicheuo): adulter, infidelitate conjugală

ποιεῖ	αὐτὴν	μοιχᾶσθαι;	καὶ	ὅς	ἐὰν
4160 V-PAI-3S	846 P-ASF	3429 V-PNN	2532 CONJ	3739 R-NSM	1437 COND
o face	pe ea	să comită adulter;	și	² cineva	¹ dacă

ἀπολελυμένην	γαμίση	μοιχᾶται.
630 V-RPP-ASF	1060 V-AAS-3S	3429 V-PNI-3S

⁴cu cea divorțată, ³se căsătorește comite adulter.

33	Πάλιν	ἰκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις,
	3825 ADV	191 V-AAI-2P	3754 CONJ	2046 V-API-3S	3588 T-DPM	744 A-DPM
	Iarăși	ați auzit	că	s-a zis		străbunilor:

Οὐκ	ἐπιπορκήσεις,	ἀποδώσεις	δὲ	τῷ	κυρίῳ
3756 PRT-N	1964 V-FAI-2S	591 V-FAI-2S	1161 CONJ	3588 T-DSM	2962 N-DSM
Nu	jura fals, ^a	² să împlinești	¹ dar		Domnului

τοὺς	ὄρκους	σου;	34	ἐγὼ	δὲ	λέγω
3588 T-APM	3727 N-APM	4771 P-2GS		1473 P-1NS	1161 CONJ	3004 V-PAI-1S
	jurămintele	tale; ^b		eu	însă	vă zic

ὑμῖν	μὴ	ὁμοσαι	ὅλως;	μίτε	ἐν	τῷ
5213 P-2DP	3361 PRT-N	3660 V-AAN	3654 ADV	3383 CONJ-N	1722 PREP	3588 T-DSM
vouă:	Nu	jurăți	deloc;	nici	pe	

οὐρανῷ,	ὅτι	θρόνος	ἐστὶν	τοῦ	θεοῦ;
3772 N-DSM	3754 CONJ	2362 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-GSM	2316 N-GSM
cer,	căci	² tronul	¹ este	lui	Dumnezeu;

35	μίτε	ἐν	τῇ	γῆ,	ὅτι	ὑποπόδιόν
	3383 CONJ-N	1722 PREP	3588 T-DSF	1093 N-DSF	3754 CONJ	5286 N-NSN
	nici	pe		pământ,	căci	² scăunel al

ἐστὶν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ;	μίτε	εἰς
1510 V-PAI-3S	3588 T-GPM	4228 N-GPM	846 P-GSM	3383 CONJ-N	1519 PREP
¹ este		picioarelor	sale;	nici	pe

Ἱεροσόλυμα,	ὅτι	πόλις	ἐστὶν	τοῦ	μεγάλου	βασιλέως;
2414 N-APN	3754 CONJ	4172 N-NSF	1510 V-PAI-3S	3588 T-GSM	3173 A-GSM	935 N-GSM
Ierusalim,	căci	² orașul	¹ este	marelui	Rege;	

^a 5:33 a călca jurământul

^b 5:33 Lev. 19:12; Num. 30:3; Deut. 23:22

36	μίτε	ἐν	τῆ	κεφαλῆ	σου	ὁμόσης,
	3383 CONJ-N	1722 PREP	3588 T-DSF	2776 N-DSF	4771 P-2GS	3660 V-AAS-2S
	nici	pe		capul	tău	să juri,
	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν	τριῶα	λευκὴν ἢ
	3754 CONJ	3756 PRT-N	1410 V-PNI-2S	1520 A-ASF	2359 N-ASF	3022 A-ASF 2228 PRT
	căci	nu	poți	un singur	păr	² alb ³ sau
	μέλαιναν	ποιῆσαι.	37	Ἔστω	δὲ	ὁ λόγος
	3189 A-ASF	4160 V-AAN		1510 V-PAM-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM 3056 N-NSM
	⁴ negru.	¹ să faci		Să fie	însă	cuvântul
	ὕμων,	καὶ	καί,	οὐ	οὐ;	τὸ δὲ
	5216 P-2GP	3483 PRT	3483 PRT	3756 PRT-N	3756 PRT-N	3588 T-NSN 1161 CONJ
	vostriu:	da,	da;	nu,	nu; ^a	² ceea ce ¹ iar
	περισσὸν	τούτων	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἐστίν.
	4053 A-NSN	3778 D-GPM	1537 PREP	3588 T-GSM	4190 A-GSM	1510 V-PAI-3S
	depășește	acestea,	² de la	³ cel	⁴ rău.	¹ este
	38	Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Ὄφθαλμὸν	ἀντὶ ὀφθαλμοῦ,
		191 V-AAI-2P	3754 CONJ	2046 V-API-3S	3788 N-ASM	473 PREP 3788 N-GSM
		Ați auzit	că	s-a zis:	Ochi	pentru ochi,
	καὶ	ὀδόντα	ἀντὶ	ὀδόντος;	39	ἐγὼ δὲ
	2532 CONJ	3599 N-ASM	473 PREP	3599 N-GSM		1473 P-1NS 1161 CONJ
	și	dinte	pentru	dinte; ^b	eu	însă
	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ	πονηρῷ; ἀλλ’
	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3361 PRT-N	436 V-2AAN	3588 T-DSM	4190 A-DSM 235 CONJ
	vă zic	vouă:	Nu	vă opuneți	celui	rău; ci
	ὅστις	σε	ῥαπίσει	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν σιαγόνα,
	3748 R-NSM	4771 P-2AS	4474 V-FAL-3S	1909 PREP	3588 T-ASF	1188 A-ASF 4600 N-ASF
	oricui	te	lovește	peste		² dreaptă, ¹ falca ^c
	στρέψον	αὐτῷ	καὶ	τὴν	ἄλλην;	40 καὶ
	4762 V-AAM-2S	846 P-DSM	2532 CONJ	3588 T-ASF	243 A-ASF	2532 CONJ
	întoarce-î	lui	și	pe	celălalt;	și

^a 5:37 Iac. 5:12^b 5:38 Ex. 22:1-15; Lev. 24:21^c 5:39 lit.: mandibulă, maxilar inferior, falca de jos; lovitura era un pumn

τῷ 3588 T-DSM celui care	θέλοντί 2309 V-PAP-DSM vrea	σοι 4771 P-2DS cu tine	κριθῆναι 2919 V-APN să se judece	καὶ 2532 CONJ și	τὸν 3588 T-ASM	
χιτῶνά 5509 N-ASM ² tunica	σου 4771 P-2GS ³ ta,	λαβεῖν, 2983 V-2AAN ¹ să- <i>ți</i> ia	ἄφες 863 V-2AAM-2S lasă-i	αὐτῷ 846 P-DSM lui	καὶ 2532 CONJ și	τὸ 3588 T-ASN
ἱμάτιον; 2440 N-ASN mantaua; ^a	41 2532 CONJ și	καὶ 3748 R-NSM oricine	ὅστις 4771 P-2AS te	σε 29 V-FAI-3S constrânge	ἀγγαρεύσει 3400 N-ASN ² milă, ^b	μίλιον
ἐν, 1520 A-ASN ¹ să <i>mergi</i> o	ὑπαγε 5217 V-PAM-2S mergi	μετ' 3326 PREP cu	αὐτοῦ 846 P-GSM el	δύο. 1417 A-NUI două. ^c	42 3588 T-DSM Celui	Τῷ
αἰτοῦντί 154 V-PAP-DSM cerându-ți	σε 4771 P-2AS ție,	δίδου; 1325 V-PAM-2S dă-i;	καὶ 2532 CONJ și	τὸν 3588 T-ASM pe cel	θέλοντα 2309 V-PAP-ASM vrând	
ἀπὸ 575 PREP ² de la	σοῦ 4771 P-2GS ³ tine,	δανείσασθαι 1155 V-AMN ¹ să împrumute	μὴ 3361 PRT-N nu	ἀποστραφῆς. 654 V-2APS-2S îl refuza. ^d		
43 191 V-AAI-2P Ați auzit	ὅτι 3754 CONJ că	ἐρροθή, 2046 V-API-3S s-a zis:	Ἀγαπήσεις 25 V-FAI-2S Să iubești	τὸν 3588 T-ASM pe	πλησίον 4139 ADV aproapele	
σου, 4771 P-2GS tău,	καὶ 2532 CONJ și	μισήσεις 3404 V-FAI-2S să urăști	τὸν 3588 T-ASM pe	ἐχθρόν 2190 A-ASM dușmanul	σου; 4771 P-2GS tău; ^e	44 1473 P-INS eu

^a 5:40 Ex. 22:26-27; Deut. 24:10-13. Haina luată ca garanție trebuia dată înapoi la apusul soarelui, ca debitorul să se poată acoperi peste noapte - dar atunci creditorul rămânea fără garanție - de aceea cerea peste noapte tunica, lucru care era ilegal; Isus spune: dă creditorului ziua mantaua, iar noaptea tunica; nu căuta pe cale legală dreptul tău

^b 5:41 cca. 1,5 km

^c 5:41 dreptul romanilor, de a impune cuiva să meargă și să poarte lucrurile lor. Luc. 23:26

^d 5:42 te retrage, îl respinge; este vorba de legea împrumutului specific în Israel: Ex. 22:25; Lev. 25:35-40; Neh. 5:10. Israeliti erau obligați să împrumute fără dobândă și fără garanția restituirii

^e 5:43 Lev. 5:19:18; Ps. 139:21

δὲ	λέγω	ὑμῖν,	Ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν,
1161 CONJ	3004 V-PAL-1S	5213 P-2DP	25 V-PAM-2P	3588 T-APM	2190 A-APM	5216 P-2GP
însă	² spun:	¹ vă	Iubiți	pe	dușmanii	voștri,
εὐλογεῖτε	τοὺς	καταρωμένους	ὑμᾶς,	καλῶς	ποιεῖτε	
2127 V-PAM-2P	3588 T-APM	2672 V-PNP-APM	5209 P-2AP	2573 ADV	4160 V-PAM-2P	
binecuvântați	pe cei	blestemându-vă	pe voi,	² bine	¹ faceți	
τοῖς	μισοῦσιν	ὑμᾶς,	καὶ	προσεύχεσθε	ὑπὲρ	
3588 T-DPM	3404 V-PAP-DPM	5209 P-2AP	2532 CONJ	4336 V-PNM-2P	5228 PREP	
³ celor care	⁵ urăsc	⁴ vă	și	rugăți-vă	pentru	
τῶν	ἐπιηρεαζόντων	ὑμᾶς,	καὶ	διωκόντων	ὑμᾶς;	
3588 T-GPM	1908 V-PAP-GPM	5209 P-2AP	2532 CONJ	1377 V-PAP-GPM	5209 P-2AP	
cei care	² calomniază,	¹ vă	³ și	⁵ persecută;	⁴ vă	
45 ὅπως	γέννησθε	υἱοὶ	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν	
3704 ADV	1096 V-2ADS-2P	5207 N-NPM	3588 T-GSM	3962 N-GSM	5216 P-2GP	
ca să	fiți ^a	fii	ai	Tatălui	vostru	
τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	ὅτι	τὸν	ἥλιον
3588 T-GSM	1722 PREP	3588 T-DPM	3772 N-DPM	3754 CONJ	3588 T-ASM	2246 N-ASM
care	<i>este</i> în		ceruri,	căci		soarele
αὐτοῦ	ἀνατέλλει	ἐπὶ	πονηροὺς	καὶ	ἀγαθοὺς,	καὶ
846 P-GSM	393 V-PAL-3S	1909 PREP	4190 A-APM	2532 CONJ	18 A-APM	2532 CONJ
lui	răsare	peste	<i>cei</i> răi	și	<i>cei</i> buni,	și
βρέχει	ἐπὶ	δικαίους	καὶ	ἀδίκους.	46	Ἐὰν
1026 V-PAL-3S	1909 PREP	1342 A-APM	2532 CONJ	94 A-APM		1437 COND
plouă	peste	drepti	și	nedrepti.		² dacă
γὰρ	ἀγαπίσθε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς,	τίνα	μισθὸν
1063 CONJ	25 V-AAS-2P	3588 T-APM	25 V-PAP-APM	5209 P-2AP	5101 I-ASM	3408 N-ASM
¹ Căci	iubiți	pe cei	iubindu-vă	pe voi,	ce	răsplată
ἔχετε?	Οὐχι	καὶ	οἱ	τελῶναι	τὸ	αὐτὸ
2192 V-PAL-2P	3780 PRT-I	2532 CONJ	3588 T-NPM	5057 N-NPM	3588 T-ASN	846 P-ASN
aveți?	Nu	și		publicanii ^b		la fel

^a 5:45 a se dovedi^b 5:46 perceptori de impozite

ποιουσιν?	47	Και	ἐὰν	ἀσπάσασθε	τοὺς	φίλους
4160 V-PAI-3P		2532 CONJ	1437 COND	782 V-ADS-2P	3588 T-APM	5384 A-APM
fac?		Ἴ	dacă	salutați	² pe	³ prietenii ^a
ὑμῶν	μόνον,	τί	περισσὸν	ποιεῖτε?	Οὐχὶ	καὶ
5216 P-2GP	3440 ADV	5101 I-ASN	4053 A-ASN	4160 V-PAI-2P	3780 PRT-I	2532 CONJ
⁴ voștri,	¹ numai	ce	lucru neobișnuit	faceți?	Nu	și
οἱ	τελῶναι	οὕτως	ποιουσιν?	48	Ἔσεσθε	οὖν
3588 T-NPM	5057 N-NPM	3779 ADV	4160 V-PAI-3P		1510 V-FDI-2P	3767 CONJ
	publicanii ^b	la fel	fac?		² fiți	³ deci
ὑμεῖς	τέλειοι,	ὥσπερ	ὁ	πατήρ	ὑμῶν	ὁ
5210 P-2NP	5046 A-NPM	5618 ADV	3588 T-NSM	3962 N-NSM	5216 P-2GP	3588 T-NSM
¹ Voi	ireproșabili, după cum			Tatăl	vostru,	care
ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	τέλειός	ἐστιν.		
1722 PREP	3588 T-DPM	3772 N-DPM	5046 A-NSM	1510 V-PAI-3S		
este în		ceruri,	² desăvârșit.	¹ este		
6	Προσέχετε	τὴν	ἐλεημοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν
	4337 V-PAM-2P	3588 T-ASF	1654 N-ASF	5216 P-2GP	3361 PRT-N	4160 V-PAN
	Fiți atenți,		³ binefacerile ^c	⁴ voastre	¹ nu	² faceți
ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς;
1715 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	4314 PREP	3588 T-ASN	2300 V-APN	846 P-DPM
înaintea		oamenilor,	spre		a fi admirați	de ei;
εἰ	δὲ	μίγε,	μισθὸν	οὐκ	ἔχετε	παρὰ
1487 COND	1161 CONJ	1490 PRT-N	3408 N-ASM	3756 PRT-N	2192 V-PAI-2P	3844 PREP
² dacă	¹ dar	³ nu, ^d	⁶ răsplată	⁴ nu	⁵ aveți	la
τῷ	πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
3588 T-DSM	3962 N-DSM	5216 P-2GP	3588 T-DSM	1722 PREP	3588 T-DPM	3772 N-DPM
	Tatăl	vostru,	care	este în		ceruri.

^a 5:47 a. ms.: ἀδελφός: frații (3.5%)

^b 5:47 a. ms.: ἔθνικός – neevreii; toate popoarele afară de evrei (7.3%)

^c 6:1 a. ms.: dreptatea. Mat. 5:20 (1%)

^d 6:1 εἰ δὲ μίγε: altfel, în caz contrar

2	Ὅταν	οὓν	ποιῆς	ἐλεημοσύνην,	μὴ	
	3752 CONJ	3767 CONJ	4160 V-PAS-2S	1654 N-ASF	3361 PRT-N	
	Când	deci	faci	o binefacere,	nu	
σαλπίσσης	ἔμπροσθέν	σου,	ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν
4537 V-AAS-2S	1715 PREP	4771 P-2GS	5618 ADV	3588 T-NPM	5273 N-NPM	4160 V-PAI-3P
trâmbița	înaintea	ta,	cum		² ipocriții	¹ fac
ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	ῥύμαις,
1722 PREP	3588 T-DPF	4864 N-DPF	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DPF	4505 N-DPF
în		sinagogi	și	pe		ulițe,
ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων;	ἀμὴν	
3704 ADV	1392 V-APS-3P	5259 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	281 HEB	
ca	să fie glorificați	de		oameni;	adevărat	
λέγω	ὑμῖν,	ἀπέχουσιν	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν.	
3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	568 V-PAI-3P	3588 T-ASM	3408 N-ASM	846 P-GPM	
² spun:	¹ vă	Ei și-au primit		răsplata	lor.	
3	Σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην,	μὴ	γνώτω
	4771 P-2GS	1161 CONJ	4160 V-PAP-GSM	1654 N-ASF	3361 PRT-N	1097 V-2AAM-3S
	² tu,	¹ Dar	când faci	o binefacere,	să nu	știe
ἡ	ἀριστερά	σου	τί	ποιεῖ	ἡ	δεξιὰ
3588 T-NSF	710 A-NSF	4771 P-2GS	5101 I-ASN	4160 V-PAI-3S	3588 T-NSF	1188 A-NSF
	stânga	ta	ce	face		dreapta
σου,	4 ὅπως	ἧ	σου	ἡ	ἐλεημοσύνη	ἐν
4771 P-2GS	3704 ADV	1510 V-PAS-3S	4771 P-2GS	3588 T-NSF	1654 N-NSF	1722 PREP
ta,	ca	să fie	ta		binefacerea	în
τῷ	κρυπτῷ;	καὶ	ὁ	πατήρ	σου	ὁ
3588 T-DSN	2927 A-DSN	2532 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4771 P-2GS	3588 T-NSM
	secret;	și		Tatăl	tău	cel
βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	αὐτὸς	ἀποδώσει	σοι
991 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DSN	2927 A-DSN	846 P-NSM	591 V-FAI-3S	4771 P-2DS
văzând	în		ascuns,	el	² va răsplăti	¹ ți
ἐν	τῷ	φανεροῷ.				
1722 PREP	3588 T-DSN	5318 A-DSN				
în		mod vizibil.				

5	Και 2532 CONJ	ὅταν 3752 CONJ	προσεύχη, 4336 V-PNS-2S	οὐκ 3756 PRT-N	ἔση 1510 V-FDL-2S	ὥσπερ 5618 ADV	
	Ἐ ἰποκριτίι,	ἄ ἄνδ,	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	
	οἱ 3588 T-NPM	ὑποκριταί, 5273 N-NPM	ὅτι 3754 CONJ	φιλοῦσιν 5368 V-PAI-3P	ἐν 1722 PREP	ταῖς 3588 T-DPF	συναγωγαῖς 4864 N-DPF
	ἰ ἰποκριτίι,	ἄ ἄνδ,	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
	καὶ 2532 CONJ	ἐν 1722 PREP	ταῖς 3588 T-DPF	γωνίαις 1137 N-DPF	τῶν 3588 T-GPF	πλατειῶν 4113 N-GPF	ἑστῶτες 2476 V-RAP-NPM
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
	προσεύχεσθαι, 4336 V-PNN	ὅπως 3704 ADV	ἄν 302 PRT	φανῶσιν 5316 V-2APS-3P	τοῖς 3588 T-DPM	ἀνθρώποις; 444 N-DPM	ἀμὴν 281 HEB
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
	λέγω 3004 V-PAI-IS	ὑμῖν 5213 P-2DP	ὅτι 3754 CONJ	ἀπέχουσιν 568 V-PAI-3P	τὸν 3588 T-ASM	μισθὸν 3408 N-ASM	αὐτῶν. 846 P-GPM
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
6	Σὺ 4771 P-2NS	δέ, 1161 CONJ	ὅταν 3752 CONJ	προσεύχη, 4336 V-PNS-2S	εἴσελθε 1525 V-2AAM-2S	εἰς 1519 PREP	
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	
	τὸ 3588 T-ASN	ταμιεῖόν 5009 N-ASN	σου, 4771 P-2GS	καὶ 2532 CONJ	κλείσας 2808 V-AAP-NSM	τὴν 3588 T-ASF	θύραν 2374 N-ASF
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
	σου, 4771 P-2GS	πρόσευξαι 4336 V-ADM-2S	τῷ 3588 T-DSM	πατρί 3962 N-DSM	σου 4771 P-2GS	τῷ 3588 T-DSM	ἐν 1722 PREP
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
	τῷ 3588 T-DSN	κρυπτῷ; 2927 A-DSN	καὶ 2532 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	πατήρ 3962 N-NSM	σου 4771 P-2GS	ὁ 3588 T-NSM
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ
	βλέπων 991 V-PAP-NSM	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN	κρυπτῷ 2927 A-DSN	ἀποδώσει 591 V-FAL-3S	σοι 4771 P-2DS	ἐν 1722 PREP
	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ	ἄ ἄνδ

^a 6:5 intersecții (acolo puteau fi văzuți din mai multe părți)

τῶ	φανερῶ.	7	Προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βαπτολογήσετε,
3588 T-DSM	5318 A-DSN		4336 V-PNP-NPM	1161 CONJ	3361 PRT-N	945 V-AAS-2P
	<i>mod vizibil.</i>		Rugându-vă	însă,	nu	trăncăniți ^a
ὥσπερ	οἱ	ἔθνηκοί;	δοκοῦσιν	γὰρ	ὅτι	ἐν
5618 ADV	3588 T-NPM	1482 A-NPM	1380 V-PAL-3P	1063 CONJ	3754 CONJ	1722 PREP
ca		națiunile;	² ei consideră	¹ căci	că	prin
τῆ	πολυλογία	αὐτῶν	εἰσακουσθήσονται.	8	Μὴ	
3588 T-DSF	4180 N-DSF	846 P-GPM	1522 V-FPL-3P		3361 PRT-N	
	fluxul verbal ^b	al lor	vor fi ascultați.		² nu	
οἷν	ὁμοιωθῆτε	αὐτοῖς;	οἶδεν	γὰρ	ὁ	πατὴρ
3767 CONJ	3666 V-APS-2P	846 P-DPM	1492 V-RAI-3S	1063 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM
¹ Deci	fiți asemenea	lor;	⁴ știe	¹ căci		² Tatăl
ὑμῶν	ῶν	χρειάν	ἔχετε,	πρὸ	τοῦ	ὑμᾶς
5216 P-2GP	3739 R-GPN	5532 N-ASF	2192 V-PAL-2P	4253 PREP	3588 T-GSN	5209 P-2AP
³ vostru	⁵ ce	⁷ nevoie,	⁶ aveți	înainte	ca	voi
αἰτῆσαι	αὐτόν.	9	Οὕτως	οἷν	προσεύχεσθε	ὑμεῖς;
154 V-AAN	846 P-ASM	3779 ADV	3767 CONJ	4336 V-PNM-2P	5210 P-2NP	3962 N-VSM
să-i cereți	lui.	² așa	¹ Deci	să vă rugați	voi:	Tatăl
ἡμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς,	ἀγιασθίτω	τὸ
2257 P-1GP	3588 T-NSM	1722 PREP	3588 T-DPM	3772 N-DPM	37 V-APM-3S	3588 T-NSN
nostru	care	<i>est</i> în		ceruri,	sfințit fie	
ὄνομά	σου;	10	ἐλθέτω	ἡ	βασιλεία	σου;
3686 N-NSN	4771 P-2GS		2064 V-2AAM-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	4771 P-2GS
numele	tău;		să vină		regatul	tău;
γεννηθίτω	τὸ	θέλημα	σου,	ὡς	ἐν	οὐρανῶ,
1096 V-AOM-3S	3588 T-NSN	2307 N-NSN	4771 P-2GS	5613 ADV	1722 PREP	3772 N-DSM
facă-se		voia	ta,	ca	în	cer,
καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς;	11	τὸν	ἄρτον
2532 CONJ	1909 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF		3588 T-ASM	740 N-ASM
și	pe		pământ;		pâinea	noastră

^a 6:7 ex.: să nu repetați întruna aceleași fraze, să bolborosiți, să pălăvrăgiți

^b 6:7 torent de cuvinte în vorbirea cuiva, prin multa lor vorbire; poliloghie

3588 T-ASM	τὸν 1967 A-ASM zilnică	ἐπιούσιον 3125 V-2AAM-2S dă- <i>ne-o</i>	δοῦς 2254 P-1DP nouă	ἡμῖν 4594 ADV astăzi;	σήμερον; 12 2532 CONJ	καὶ și
863 V-2AAM-2S	ἄφες 2254 P-1DP iartă-	ἡμῖν 3588 T-APN ne	τὰ 3783 N-APN datoriile ^a	ὀφειλήματα 2257 P-1GP noastre,	ἡμῶν, 613 ADV cum	ὥς 2532 CONJ și
2249 P-1NP	ἡμεῖς 863 V-PAI-1P noi	ἀφίμεν 3588 T-DPM am iertat	τοῖς 3781 N-DPM datornicilor	ὀφειλέταις 2257 P-1GP noștri;	ἡμῶν; 13 2532 CONJ	καὶ și
3361 PRT-N	μὴ 1533 V-AAS-2S nu	εἰσενέγκης 2248 P-1AP ² du ^b	ἡμᾶς 1519 PREP ¹ ne	εἰς 3986 N-ASM în	πειρασμόν, 235 CONJ ispită,	ἀλλὰ 4506 V-ADM-2S ci scapă- <i>ne</i>
2248 P-1AP	ἡμᾶς 575 PREP pe noi	ἀπὸ 3588 T-GSM cel	τοῦ 4190 A-GSM rău.	πονηροῦ. 3754 CONJ Căci	ἵνα 4771 P-2GS al tău	ἔστιν 1510 V-PAI-3S este
3588 T-NSF	ἡ 932 N-NSF regatul	βασιλεία 2532 CONJ și	καὶ 3588 T-NSF puterea	ἡ 1411 N-NSF și	δύναμις 2532 CONJ și	καὶ 3588 T-NSF
1391 N-NSF	δόξα 1519 PREP gloria	εἰς 3588 T-APM în	τοῦς 165 N-APM eternitate.	αἰῶνας. 281 HEB Amin.	Ἀμήν. 14 1437 COND ² dacă	Ἐάν 1063 CONJ ¹ Căci
863 V-2AAS-2P	ἀφῆτε 3588 T-DPM iertatți	τοῖς 444 N-DPM oamenilor	ἀνθρώποις 3588 T-APN	τὰ 3900 N-APN abaterile	παραπτώματα 846 P-GPM lor,	αὐτῶν,
863 V-FAI-3S	ἀφήσει 2532 CONJ ² va ierta	καὶ 5213 P-2DP ³ și	ὑμῖν 3588 T-NSM ¹ vă	ὁ 3962 N-NSM Tatăl	πατὴρ 5216 P-2GP vostru	ὁ 3588 T-NSM cel
3770 A-NSM	οὐράνιος; 1437 COND ceresc;	15 2161 CONJ dacă	ἐάν 1161 CONJ însă	δὲ 3361 PRT-N nu	μὴ 863 V-2AAS-2P iertatți	ἀφῆτε 3588 T-DPM

^a 6:12 cuvânt preluat din sistemul bancar; aici debitele^b 6:13 nu ne da pradă (ispitei). Luc. 22:31

ἀνθρώποις 444 N-DPM oamenilor	τὰ 3588 T-APN	παραπτώματα 3900 N-APN abaterile	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	οὐδὲ 3761 CONJ-N nici	ὁ 3588 T-NSM	
πατὴρ 3962 N-NSM Tatăl	ὑμῶν 5216 P-2GP vostru	ἀφήσει 863 V-FAL-3S nu vă va ierta	τὰ 3588 T-APN	παραπτώματα 3900 N-APN abaterile	ὑμῶν. 5216 P-2GP voastre.	
16	Ὅταν 3752 CONJ ² când	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	νηστεύετε, 3522 V-PAS-2P postitiți,	μὴ 3361 PRT-N nu	γίνεσθε 1096 V-PNM-2P fiți	
ὥστερ 5618 ADV ca	οἱ 3588 T-NPM	ὑποκριταὶ 5273 N-NPM ipocriții,	σκυθιωποῖ; 4659 A-NPM sumbri; ^a	ἀφανίζουν 853 V-PAI-3P ² ei își schimonosesc	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	
τὰ 3588 T-APN	πρόσωπα 4383 N-APN fețele	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	ὅπως 3704 ADV ca	φανῶσιν 5316 V-2APS-3P să arate	τοῖς 3588 T-DPM oamenilor	
νηστεύοντες; 3522 V-PAP-NPM că postesc;	ἀμὴν 281 HEB adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S ² zic:	ὑμῖν 5213 P-2DP ¹ vă	ὅτι 3754 CONJ	ἀπέχουσιν 568 V-PAI-3P Ei și-au primit	
τὸν 3588 T-ASM	μισθὸν 3408 N-ASM răsplata	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.	17 Σὺ 4771 P-2NS Tu	δὲ 1161 CONJ însă,	νηστεύων 3522 V-PAP-NSM postind,	
ἄλειψαί 218 V-AMM-2S unge-ți	σου 4771 P-2GS ² tău	τὴν 3588 T-ASF	κεφαλίν, 2776 N-ASF ¹ capul	καὶ 2532 CONJ și	τὸ 3588 T-ASN 2	
σου 4771 P-2GS ³ ta,	νῖψαι, 3538 V-AMM-2S ¹ spală-ți	18	ὅπως 3704 ADV ca să	μὴ 3361 PRT-N nu	φανῆς 5316 V-2APS-2S te arăți	
ἀνθρώποις 444 N-DPM oamenilor	νηστεύων, 3522 V-PAP-NSM postind,	ἀλλὰ 235 CONJ ci	τῷ 3588 T-DSM	πατρὶ 3962 N-DSM Tatălui	σου 4771 P-2GS tău	τῷ 3588 T-DSN cel

^a 6:16 deprimat, cu privirea întunecată

ἐν	τῷ	κρυπτῷ;	καὶ	ὁ	πατήρ	σου
1722 PREP	3588 T-DSN	2927 A-DSN	2532 CONJ	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4771 P-2GS
în		ascuns;	și		Tatăl	tău
ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	ἀποδώσει	
3588 T-NSM	991 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DSM	2927 A-DSN	591 V-FAI-3S	
cel	văzând	în		ascuns	² va răsplăti.	

σοι.

4771 P-2DS

¹îți

19	Μὴ	θισαυρίζετε	ὑμῖν	θισαυροῦς	ἐπὶ	τῆς
	3361 PRT-N	2343 V-PAM-2P	5213 P-2DP	2344 N-APM	1909 PREP	3588 T-GSF
	Nu	² strângeți	¹ vă	comori	pe	
γῆς,	ὅπου	σῆς	καὶ	βρωσις	ἀφανίζει,	καὶ
1093 N-GSF	3699 ADV	4597 N-NSM	2532 CONJ	1035 N-NSF	853 V-PAI-3S	2532 CONJ
pământ,	unde	molie	și	coroziune ^a	distrug,	și
ὅπου	κλέπται	διορύσσουν	καὶ	κλέπτουσιν;	20	θισαυρίζετε
3699 ADV	2812 N-NPM	1358 V-PAI-3P	2532 CONJ	2813 V-PAI-3P		2343 V-PAM-2P
unde	hoții	sparg	și	fură;		strângeți-vă
δὲ	ὑμῖν	θισαυροῦς	ἐν	οὐρανῷ,	ὅπου	οὔτε
1161 CONJ	5213 P-2DP	2344 N-APM	1722 PREP	3772 N-DSM	3699 ADV	3777 CONJ-N
însă	vouă	comori	în	cer,	unde	nici
σῆς	οὔτε	βρωσις	ἀφανίζει,	καὶ	ὅπου	κλέπται
4597 N-NSM	3777 CONJ-N	1035 N-NSF	853 V-PAI-3S	2532 CONJ	3699 ADV	2812 N-NPM
molie,	nici	coroziune	distruge,	și	unde	hoții
οὐ	διορύσσουν	οὐδὲ	κλέπτουσιν.	21	Ὅπου	γάρ
3756 PRT-N	1358 V-PAI-3P	3761 CONJ-N	2813 V-PAI-3P		3699 ADV	1063 CONJ
nu	sparg	și nu	fură.		² unde	¹ Căci
ἐστιν	ὁ	θισαυροῦς	ὑμῶν,	ἐκεῖ		ἔσται
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	2344 N-NSM	5216 P-2GP	1563 ADV		1510 V-FDI-3S
este		comoara	voastră,	acolo		va fi

^a 6:19 lit.: mănăcișul; ceea ce mistuie, mănâncă, roade, consumă

καὶ	ἡ	καρδιά	ὕμῶν.	22	Ἦ	λύχνος
2532 CONJ	3588 T-NSF	2588 N-NSF	5216 P-2GP		3588 T-NSM	3088 N-NSM
ἡ		inima	voastră. ^a			Lampa
τοῦ	σώματός	ἐστιν	ὁ	ὀφθαλμός;	ἐὰν	οἶν
3588 T-GSN	4983 N-GSN	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3788 N-NSM	1437 COND	3767 CONJ
	corpului	este		ochiul;	dacă	deci
ὁ	ὀφθαλμός	σου	ἅπλοῦς	ἦ,	ὅλον	τὸ
3588 T-NSM	3788 N-NSM	4771 P-2GS	573 A-NSM	1510 V-PAS-3S	3650 A-NSN	3588 T-NSN
	ochiul	tău	simplu	este,	tot	
σῶμά	σου	φωτεινὸν	ἔσται;	23	ἐὰν	δὲ
4983 N-NSN	4771 P-2GS	5460 A-NSN	1510 V-FDI-3S		1437 COND	1161 CONJ
corpul	tău	luminos	va fi;		dacă	dar
ὁ	ὀφθαλμός	σου	πονηρὸς	ἦ,	ὅλον	τὸ
3588 T-NSM	3788 N-NSM	4771 P-2GS	4190 A-NSM	1510 V-PAS-3S	3650 A-NSN	3588 T-NSN
	ochiul	tău	rău	este,	tot	
σῶμά	σου	σκοτεινὸν	ἔσται.	Εἰ	οἶν	τὸ
4983 N-NSN	4771 P-2GS	4652 A-NSN	1510 V-FDI-3S	1487 COND	3767 CONJ	3588 T-NSN
corpul	tău	întunecos	va fi.	² dacă	¹ Deci,	
φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστίν,	τὸ
5457 N-NSN	3588 T-NSN	1722 PREP	4771 P-2DS	4655 N-NSN	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN
lumina	cea	în	tine	² întuneric,	¹ este	
σκότος	πόσον?	24	Οὐδεὶς	δύναται	δυσὶν	
4655 N-NSN	4214 Q-NSN		3762 A-NSM-N	1410 V-PNI-3S	1417 A-DPM	
⁴ este întunericul?	³ cât de mare		Nimeni nu	poate	² la doi	
κυρίως	δουλεύει;	ἡ	γὰρ	τὸν	ἓνα	μισήσει,
2962 N-DPM	1398 V-PAN	2228 PRT	1063 CONJ	3588 T-ASM	1520 A-ASM	3404 V-FAI-3S
³ stăpâni;	¹ să slujească	⁵ sau	⁴ căci,	pe	unul	îl va urî,
καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει;	ἡ	ἐνὸς	ἀνθήξεται,
2532 CONJ	3588 T-ASM	2087 A-ASM	25 V-FAI-3S	2228 PRT	1520 A-GSM	472 V-FDI-3S
ἡ	pe	celălalt	îl va iubi;	sau	de unul	se va alipi,

^a 6:21 a. ms.: tău, va fi și inima ta (1%)

καὶ	τοῦ	ἑτέρου	καταφρονήσει.	Οὐ	δύνασθε	
2532 CONJ	3588 T-GSM	2087 A-GSM	2706 V-FAL-3S	3756 PRT-N	1410 V-PNI-2P	
și	pe	celălalt	îl va disprețui.	Nu	puteți	
θεῶ	δουλεύειν	καὶ	μαμωνᾶ.	25	Διὰ τοῦτο	
2316 N-DSM	1398 V-PAN	2532 CONJ	3126 N-DSM	1223 PREP	5124 D-ASN	
lui Dumnezeu	să sluiți	și	lui Mamona.	De	aceea	
λέγω	ὑμῖν,	μὴ	μερμινᾶτε	τῆ	ψυχῆ	ὑμῶν,
3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3361 PRT-N	3309 V-PAM-2P	3588 T-DSF	5590 N-DSF	5216 P-2GP
² zic:	¹ vă	Nu	vă îngrijorați	de	viața	voastră,
τί	φάγητε	καὶ	τί	πίπτε;	μηδὲ	
5101 I-ASN	5315 V-2AAS-2P	2532 CONJ	5101 I-ASN	4095 V-2AAS-2P	3366 CONJ-N	
ce	să mâncați	și	ce	să beți;	nici	
τῷ	σώματι	ὑμῶν,	τί	ἐνδύσασθε.	Οὐχὶ	ἡ
3588 T-DSN	4983 N-DSN	5216 P-2GP	5101 I-ASN	1746 V-AMS-2P	3780 PRT-I	3588 T-NSF
de	corpul	vostru,	ce	să îmbrăcați.	Nu	
ψυχῆ	πλεῖόν	ἔστιν	τῆς	τροφῆς,	καὶ	τὸ
5590 N-NSF	4119 A-NSN-C	1510 V-PAL-3S	3588 T-GSF	5160 N-GSF	2532 CONJ	3588 T-NSN
² viața	³ mai mult	¹ este	decât	hrana,	și	
σῶμα	τοῦ	ἐνδύματος?	26	Ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ
4983 N-NSN	3588 T-GSN	1742 N-GSN		1689 V-AAM-2P	1519 PREP	3588 T-APN
corpul	decât	îmbrăcămintea?		Priviți	la	
πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ὅτι	οὐ	σπείρουσιν,	οὐδὲ
4071 N-APN	3588 T-GSM	3772 N-GSM	3754 CONJ	3756 PRT-N	4687 V-PAI-3P	3761 CONJ-N
păsările		cerului,	că	ele nu	seamănă,	nici nu
θερίζουσιν,	οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας,	καὶ	
2325 V-PAI-3P	3761 CONJ-N	4863 V-PAI-3P	1519 PREP	596 N-APF	2532 CONJ	
recoltează,	nici nu	strâng	în	grânare,	totuși	
ὁ	πατήρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	τρέφει	αὐτά;
3588 T-NSM	3962 N-NSM	5216 P-2GP	3588 T-NSM	3770 A-NSM	5142 V-PAL-3S	846 P-APN
	Tatăl	vostru	cel	ceresc	² hrănește,	¹ le
οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν?	27	Τίς
3756 PRT-N	5210 P-2NP	3123 ADV	1308 V-PAI-2P	846 P-GPN		5101 I-NSM
nu	sunteți voi	mult mai	valoroși	decât ele?		² cine

δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μερμυῶν	δύναται	προσθίεναι	
1161 CONJ	1537 PREP	5216 P-2GP	3309 V-PAP-NSM	1410 V-PNI-3S	4369 V-2AAN	
¹ Dar	dintre	voi,	îngrijorându-se,	poate	să adauge	
ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν	αὐτοῦ	πῆχυν	ἓνα?	28 Καὶ
1909 PREP	3588 T-ASF	2244 N-ASF	846 P-GSM	4083 N-ASM	1520 A-ASM	2532 CONJ
³ la		⁴ vârsta	⁵ lui?	² cot ^a	¹ un singur	Și
περὶ	ἐνδύματος	τί	μερμυᾶτε?	Καταμάθετε	τὰ	
4012 PREP	1742 N-GSN	5101 I-ASN	3309 V-PAI-2P	2648 V-2AAM-2P	3588 T-APN	
de	îmbrăcăminte	de ce	vă îngrijorați?	Observați		
κρίνα	τοῦ	ἀγροῦ,	πῶς	αὐξάνει;	οὐ	κοπιᾷ,
2918 N-APN	3588 T-GSM	68 N-GSM	4459 ADV	837 V-PAI-3S	3756 PRT-N	2872 V-PAI-3S
crinii		câmpului	cum	cresc;	nu	se străduiesc,
οὐδὲ	νήθει;	29	λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι
3761 CONJ-N	3514 V-PAI-3S		3004 V-PAI-IS	1161 CONJ	5213 P-2DP	3754 CONJ
nici nu	torc;		³ spun,	¹ dar	² vă	că
οὐδὲ	Σολομῶν	ἐν	πάσῃ	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ
3761 CONJ-N	4672 N-NSM	1722 PREP	3956 A-DSF	3588 T-DSF	1391 N-DSF	846 P-GSM
nici	Solomon,	în	toată		gloria	lui
περιεβάλετο	ὡς	ἐν	τούτων.	30	Εἰ	δὲ
4016 V-2AMI-3S	5613 ADV	1520 A-ASN	3778 D-GPN		1487 COND	1161 CONJ
nu a fost îmbrăcat	ca	unul	dintre aceștia.		² dacă	¹ Dar
τὸν	χόρτον	τοῦ	ἀγροῦ,	σήμερον	ὄντα,	καὶ
3588 T-ASM	5528 N-ASM	3588 T-GSM	68 N-GSM	4594 ADV	1510 V-PAP-ASM	2532 CONJ
	iarba		câmpului,	astăzi	fiind,	și
αὔριον	εἰς	κλίβανον	βαλλόμενον,	ὁ	θεὸς	οὕτως
839 ADV	1519 PREP	2823 N-ASM	906 V-PPP-ASM	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3779 ADV
măine	în	cuptor	va fi aruncată,		Dumnezeu	așa
ἀμφιέννυσιν,	οὐ	πολλῶ	μᾶλλον	ὑμᾶς,	ὀλιγόπιστοι?	
294 V-PAI-3S	3756 PRT-N	4183 A-DSN	3123 ADV	5209 P-2AP	3640 A-VPM	
o îmbracă,	nu	mult	mai <i>mult</i>	pe voi,	puțin-credincioșilor?	

^a 6:27 ebr.: un timp scurt adăugat la durata vieții

31 Μὴ οὖν μερμνήσπε, λέγοντες, Τί φάγομεν,
 3361 PRT-N 3767 CONJ 3309 V-AAS-2P 3004 V-PAP-NPM 5101 I-ASN 5315 V-2AAS-1P
²nu ¹Deci vă îngrijorați, zicând: Ce să mâncăm?

ἢ τί πίομεν, ἢ τί περιβαλώμεθα?
 2228 PRT 5101 I-ASN 4095 V-2AAS-1P 2228 PRT 5101 I-ASN 4016 V-2AMS-1P
 sau: Ce să bem? sau: Cu ce să ne îmbrăcăm?

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ;
 3956 A-APN 1063 CONJ 3778 D-APN 3588 T-NPN 1484 N-NPN 1934 V-PAL-3S
⁴toate ¹Căci ⁵acestea; ²națiunile ³caută

οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
 1492 V-RAI-3S 1063 CONJ 3588 T-NSM 3962 N-NSM 5216 P-2GP 3588 T-NSM 3770 A-NSM
¹⁰știe ⁶căci ⁷Tatăl ⁸vostru ⁹ceresc

ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. **33** Ζητεῖτε δὲ
 3754 CONJ 5535 V-PAI-2P 5130 D-GPN 537 A-GPN 2212 V-PAM-2P 1161 CONJ
 că aveți nevoie de acestea toate. Căutați dar

πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 4412 ADV-S 3588 T-ASF 932 N-ASF 3588 T-GSM 2316 N-GSM 2532 CONJ 3588 T-ASF
 mai întâi regatul lui Dumnezeu și

δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθίσειται
 1343 N-ASF 846 P-GSM 2532 CONJ 3778 D-NPN 3956 A-NPN 4369 V-FPI-3S
 dreptatea lui, și acestea toate ²se vor adăuga

ὑμῖν. **34** Μὴ οὖν μερμνήσπε εἰς τὴν
 5213 P-2DP 3361 PRT-N 3767 CONJ 3309 V-AAS-2P 1519 PREP 3588 T-ASF
¹vi ²nu ¹Deci, vă îngrijorați de ziua cea

αὔριον; ἢ γὰρ αὔριον μερμνήσει τὰ ἑαυτῆς.
 839 ADV 3588 T-NSF 1063 CONJ 839 ADV 3309 V-FAI-3S 3588 T-APN 1438 F-3GSF
 de mâine; ²cea ¹căci de mâine se va îngrijora de cele ale ei însăși.

Ἄρκετὸν τῆ ἡμέρα ἢ κακία αὐτῆς.
 713 A-NSN 3588 T-DSF 2250 N-DSF 3588 T-NSF 2549 N-NSF 846 P-GSF
 Este destul zilei răul ei.

7	Mh 3361 PRT-N Nu	κρίνετε, 2919 V-PAM-2P judecați,	ἴνα 2443 CONJ ca	μὴ 3361 PRT-N nu	κριθῆτε; 2919 V-APS-2P să fiți judecați;	
2	ἐν 1722 PREP ² cu	ᾧ 3739 R-DSN ³ ce	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	κρίματι 2917 N-DSN judecată	κρίνετε, 2919 V-PAI-2P judecați,	κριθίσεσθε; 2919 V-FPI-2P veți fi judecați;
	καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP cu	ᾧ 3739 R-DSN ce	μέτρῳ 3358 N-DSN măsură	μετρεῖτε, 3354 V-PAI-2P măsurați,	μετροπήσεται 3354 V-FPI-3S ² se va măsura.
ὑμῖν. 5213 P-2DP ¹ vi	3	Τί 5101 I-ASN ² de ce	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	βλέπετε 991 V-PAI-2S vezi tu	τὸ 3588 T-ASN	κάρφος 2595 N-ASN așchia
τὸ 3588 T-ASN care este	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	ὀφθαλμῷ 3788 N-DSM ochiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀδελφοῦ 80 N-GSM fratelui	σου, 4771 P-2GS tău,
τὴν 3588 T-ASF	δὲ 1161 CONJ iar	ἐν 1722 PREP ³ în	τῷ 3588 T-DSM ² care este	σῷ 4674 S-2SDSM ⁵ tău	ὀφθαλμῷ 3788 N-DSM ⁴ ochiul	δοκὸν 1385 N-ASF ¹ bârna
οὐ 3756 PRT-N nu	κατανοεῖς? 2657 V-PAI-2S observi?	4	Ἦ 2228 PRT Sau	πῶς 4459 ADV-I cum	ἐρεῖς 2046 V-FAI-2S poți spune	τῷ 3588 T-DSM
ἀδελφῷ 80 N-DSM fratelui	σου, 4771 P-2GS tău:	Ἄφες 863 V-2AAM-2S Permite-mi	ἐκβάλλω 1544 V-2AAS-1S să scot afară	τὸ 3588 T-ASN	κάρφος 2595 N-ASN așchia	ἀπὸ 575 PREP din
τοῦ 3588 T-GSM	ὀφθαλμοῦ 3788 N-GSM ochiul	σου; 4771 P-2GS tău;	καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἢ 3588 T-NSF	δοκὸς 1385 N-NSF bârna
ἐν 1722 PREP este în	τῷ 3588 T-DSM	ὀφθαλμῷ 3788 N-DSM ochiul	σου? 4771 P-2GS tău?	5 Ὑποκριτά, 5273 N-VSM Iprocritule,	ἐκβαλε 1544 V-2AAM-2S scoate	
πρῶτον 4412 ADV-S întâi	τὴν 3588 T-ASF	δοκὸν 1385 N-ASF bârna	ἐκ 1537 PREP din	τοῦ 3588 T-GSM	ὀφθαλμοῦ 3788 N-GSM ochiul	σου, 4771 P-2GS tău,

καὶ	τότε	διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ
2532 CONJ	5119 ADV	1227 V-FAI-2S	1544 V-2AAN	3588 T-ASN	2595 N-ASN	1537 PREP
ἢ	atunci	vei vedea clar	să scoți		așchia	din

τοῦ	ὀφθαλμοῦ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου.
3588 T-GSM	3788 N-GSM	3588 T-GSM	80 N-GSM	4771 P-2GS
	ochiul		fratelui	tău.

6	Μὴ	δῶτε	τὸ	ἅγιον	τοῖς	कुसिन;
	3361 PRT-N	1325 V-2AAS-2P	3588 T-ASN	40 A-ASN	3588 T-DPM	2965 N-DPM
	Nu	dați	cele	sacre		cânilor;

μηδὲ	βάλπτε	τοὺς	μαργαρίτας	ὑμῶν	ἐμπροσθεν
3366 CONJ-N	906 V-2AAS-2P	3588 T-APM	3135 N-APM	5216 P-2GP	1715 PREP
nici nu	aruncați		mărgăritarele	voastre	înainte

τῶν	χοίρων,	μίποτε	καταπατήσωσιν	αὐτοὺς	ἐν
3588 T-GPM	5519 N-GPM	3379 ADV-N	2662 V-AAS-3P	846 P-APM	1722 PREP
	porcilor,	ca să nu	le calce	pe ele	în

τοῖς	ποσὶν	αὐτῶν,	καὶ	στραφέντες	ῥήξωσιν
3588 T-DPM	4228 N-DPM	846 P-GPM	2532 CONJ	4762 V-2APP-NPM	4486 V-AAS-3P
	picioarele	lor,	ἢ	întorcându-se	să vă sfășie

ὑμᾶς.

5209 P-2AP
pe voi.

7	Αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,
	154 V-PAM-2P	2532 CONJ	1325 V-FPI-3S	5213 P-2DP	2212 V-PAM-2P
	Cereți,	ἢ	² se va da	¹ vi	căutați,

καὶ	εὐρήσετε;	κρούετε,	καὶ	ἀνοιγίσεται	ὑμῖν.
2532 CONJ	2147 V-FAI-2P	2925 V-PAM-2P	2532 CONJ	455 V-2FPI-3S	5213 P-2DP
ἢ	veți găsi;	bateți,	ἢ	² se va deschide.	¹ vi

8	Πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει,	καὶ
	3956 A-NSM	1063 CONJ	3588 T-NSM	154 V-PAP-NSM	2983 V-PAI-3S	2532 CONJ
	² ori-	¹ Căci	cine	cerând,	primește,	ἢ

ὁ	ζητῶν	εὐρίσκει,	καὶ	τῷ	κρούοντι
3588 T-NSM	2212 V-PAP-NSM	2147 V-PAI-3S	2532 CONJ	3588 T-DSM	2925 V-PAP-DSM
cel	căutând,	găsește,	ἢ	celui care	bate,

ἀνοιγίσεται.	9	Ἦ	τίς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν
455 V-2FPL-3S		2228 PRT	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	1537 PREP	5216 P-2GPF
i se va deschide.		Sau	cine	este	dintre	voi
ἄνθρωπος,	ὄν	ἐάν	αἰτίση	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ
444 N-NSM	3739 R-ASM	1437 COND	154 V-AAS-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	846 P-GSM
omul,	care,	dacă	îi va cere		fiul	lui
ἄρτον,	μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ?	10	Καὶ
740 N-ASM	3361 PRT-N	3037 N-ASM	1929 V-FAI-3S	846 P-DSM		2532 CONJ
pâine,	oare	³ ο piatră?	² va da	¹ ii		Și
ἐάν	ἰχθὺν	αἰτίση,	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	
1437 COND	2486 N-ASM	154 V-AAS-3S	3361 PRT-N	3789 N-ASM	1929 V-FAI-3S	
dacă	² un pește,	¹ îi va cere	³ oare	⁶ un șarpe?	⁵ va da	
αὐτῷ?	11	Εἰ	οὔν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὄντες,
846 P-DSM		1487 COND	3767 CONJ	5210 P-2NP	4190 A-NPM	1510 V-PAP-NPM
⁴ ii	² dacă	¹ Deci,	voi,	răi	fiind,	
οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς	τέκνοις	ὑμῶν,
1492 V-RAI-2P	1390 N-APN	18 A-APN	1325 V-PAN	3588 T-DPN	5043 N-DPN	5216 P-2GPF
știți	² daruri	³ bune	¹ să dați		copiilor	voștri,
πρόσω	μᾶλλον	ὁ	πατήρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν
4214 Q-DSN	3123 ADV	3588 T-NSM	3962 N-NSM	5216 P-2GPF	3588 T-NSM	1722 PREP
cu cât	mai mult		Tatăl	vostru	care	este în
τοῖς	οὐρανοῖς	δώσει	ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτοῦσιν	
3588 T-DPM	3772 N-DPM	1325 V-FAI-3S	18 A-APN	3588 T-DPM	154 V-PAP-DPM	
	ceruri	va da	cele bune	celor	cerând	
αὐτόν?	12	Πάντα	οὔν	ὅσα	ἂν	θέλητε
846 P-ASM		3956 A-APN	3767 CONJ	3745 K-APN	302 PRT	2309 V-PAS-2P
lui?	² toate	¹ Deci	câte		vreți	ca
ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι,	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς
4160 V-PAS-3P	5213 P-2DP	3588 T-NPM	444 N-NPM	3779 ADV	2532 CONJ	5210 P-2NP
să vă facă	vouă		oamenii,	așa	și	voi
ποιεῖτε	αὐτοῖς;	οὕτως	γάρ	ἐστιν	ὁ	νόμος
4160 V-PAM-2P	846 P-DPM	3778 D-NSM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3551 N-NSM
faceți-le	lor;	² aceasta	¹ căci	este		legea

καὶ	οἱ	προφῆται.				
2532 CONJ	3588 T-NPM	4396 N-NPM				
și		profeții.				
13	Εἰσελθετε	διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης;	ὅτι
	1525 V-2AAM-2P	1223 PREP	3588 T-GSF	4728 A-GSF	4439 N-GSF	3754 CONJ
	Intrați	prin		² strâmtă;	¹ poarta	căci
πλατεῖα	ἡ	πύλη,	καὶ	εὐρύχωρος	ἡ	ὁδὸς
4116 A-NSF	3588 T-NSF	4439 N-NSF	2532 CONJ	2149 A-NSF	3588 T-NSF	3598 N-NSF
lată		este poarta,	și	largă		este calea
ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ἀπώλειαν,	καὶ	πολλοί
3588 T-NSF	520 V-PAP-NSF	1519 PREP	3588 T-ASF	684 N-ASF	2532 CONJ	4183 A-NPM
care	duce	la		pierzare,	și	mulți
εἰσιν	οἱ	εἰσερχόμενοι	δι’	αὐτῆς;	14	τί
1510 V-PAI-3P	3588 T-NPM	1525 V-PNP-NPM	1223 PREP	846 P-GSF		5101 I-NSN
sunt	cei	intrând	pe	ea;		ce
στενὴ	ἡ	πύλη,	καὶ	τεθλιμμένη	ἡ	ὁδὸς
4728 A-NSF	3588 T-NSF	4439 N-NSF	2532 CONJ	2346 V-RPP-NSF	3588 T-NSF	3598 N-NSF
strâmtă		este poarta,	și	îngustă		este calea
ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ζωήν,	καὶ	ὀλίγοι
3588 T-NSF	520 V-PAP-NSF	1519 PREP	3588 T-ASF	2222 N-ASF	2532 CONJ	3641 A-NPM
cea	ducând	la		viață,	și	puțini
εἰσὶν	οἱ	εὐρίσκοντες	αὐτήν.			
1510 V-PAI-3P	3588 T-NPM	2147 V-PAP-NPM	846 P-ASF			
sunt	cei	găsind-o	pe ea.			
15	Προσέχετε	δὲ	ἀπὸ	τῶν	ψευδοπροφητῶν,	
	4337 V-PAM-2P	1161 CONJ	575 PREP	3588 T-GPM	5578 N-GPM	
	² feriți-vă	¹ Dar	de		profeții falși,	
οἵτινες	ἔρχονται	πρὸς	ὁμᾶς	ἐν	ἐνδύμασιν	
3748 R-NPM	2064 V-PNI-3P	4314 PREP	5209 P-2AP	1722 PREP	1742 N-DPN	
care	vin	la	voi	în	îmbrăcăminte	
προβάτων,	ἔσθθην	δέ	εἰσιν	λύκοι	ἄρπαγες. 16	Ἄπὸ
4263 N-GPN	2081 ADV	1161 CONJ	1510 V-PAI-3P	3074 N-NPM	727 A-NPM	575 PREP
de oi,	în interior	însă	sunt	lupi	răpitori.	După

τῶν 3588 T-GPM	καρπῶν 2590 N-GPM fructele	αὐτῶν 846 P-GPM lor	ἐπιγνώσεσθε 1921 V-FDI-2P ² veți recunoaște;	αὐτούς; 846 P-APM ¹ ii	μίτι 3385 PRT-I oare	
συλλέγουσιν 4816 V-PAI-3P se culeg	ἀπὸ 575 PREP din	ἀκανθῶν 173 N-GPF spini	σταφυλίν, 4718 N-ASF struguri,	ἢ 2228 PRT sau	ἀπὸ 575 PREP din	τριβόλων 5146 N-GPM ghimpi ^a
σῦκα? 4810 N-APN smochine?	17 Οὕτως 3779 ADV Astfel,	πᾶν 3956 A-NSN orice	δένδρον 1186 N-NSN pom	ἀγαθὸν 18 A-NSN bun	καρπούς 2590 N-APM ² fructe	
καλοὺς 2570 A-APM ³ bune;	ποιεῖ; 4160 V-PAI-3S ¹ face	τὸ 3588 T-NSN	δὲ 1161 CONJ dar	σαπρὸν 4550 A-NSN ² rău	δένδρον 1186 N-NSN ¹ pomul	καρπούς 2590 N-APM ⁴ fructe
πονηροὺς 4190 A-APM ⁵ rele	ποιεῖ. 4160 V-PAI-3S ³ face.	18	Οὐ 3756 PRT-N ³ nu	δύναται 1410 V-PNI-3S ⁴ poate	δένδρον 1186 N-NSN ¹ Un pom	ἀγαθὸν 18 A-NSN ² bun
καρπούς 2590 N-APM ⁶ fructe	πονηροὺς 4190 A-APM ⁷ rele,	ποιεῖν, 4160 V-PAN ⁵ face	οὐδὲ 3761 CONJ-N nici	δένδρον 1186 N-NSN un pom	σαπρὸν 4550 A-NSN rău	καρπούς 2590 N-APM ² fructe
καλοὺς 2570 A-APM ³ rele.	ποιεῖν. 4160 V-PAN ¹ face	19 Πᾶν 3956 A-NSN Orice	δένδρον 1186 N-NSN pom	μὴ 3361 PRT-N ne-	ποιοῦν 4160 V-PAP-NSN făcând	
καρπὸν 2590 N-ASM fructe	καλὸν 2570 A-ASM bune	ἐκκόπτεται 1581 V-PPI-3S este tăiat	καὶ 2532 CONJ și	εἰς 1519 PREP ² în	πῦρ 4442 N-ASN ³ foc.	βάλλεται. 906 V-PPI-3S ¹ aruncat
20 Ἄρα 686 PRT Așadar,	γε 1065 PRT	ἀπὸ 575 PREP după	τῶν 3588 T-GPM	καρπῶν 2590 N-GPM fructele	αὐτῶν 846 P-GPM lor	ἐπιγνώσεσθε 1921 V-FDI-2P ² veți cunoaște.
αὐτούς. 846 P-APM ¹ ii	21	Οὐ 3756 PRT-N Nu	πᾶς 3956 A-NSM oricine	ὁ 3588 T-NSM	λέγων 3004 V-PAP-NSM zicându- <i>mi</i>	μοι, 3427 P-IDS mie:

^a 7:16 colții-babei: plantă erbacee târâtoare cu fructe țepoase (Tribulus terrestris)

Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	εισελεύσεται 1525 V-FDI-3S va intra	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	βασιλείαν 932 N-ASF	τῶν 3588 T-GPM regatul
οὐρανῶν; 3772 N-GPM cerurilor;	ἀλλ' 235 CONJ ci	ὁ 3588 T-NSM cel	ποιῶν 4160 V-PAP-NSM făcând	τὸ 3588 T-ASN	θέλημα 2307 N-ASN	τοῦ 3588 T-GSM voia
πατρός 3962 N-GSM Tatălui	μου 3450 P-1GS meu	τοῦ 3588 T-GSM care	ἐν 1722 PREP este în	οὐρανοῖς. 3772 N-DPM ceruri.	22	Πολλοὶ 4183 A-NPM Mulți
ἐροῦσίν 2046 V-FAI-3P ² vor zice	μοι 3427 P-1DS ¹ îmi	ἐν 1722 PREP ³ în	ἐκείνη 1565 D-DSF ⁵ aceea:	τῆ 3588 T-DSF	ἡμέρα, 2250 N-DSF ⁴ ziua	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,
κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	οὐ 3756 PRT-N nu	τῷ 3588 T-DSN	σῷ 4674 S-2SDSN ³ tău,	ὄνόματι 3686 N-DSN ² în numele	προεφητεύσαμεν, 4395 V-AAI-1P ¹ am profețit	
καὶ 2532 CONJ și	τῷ 3588 T-DSN	σῷ 4674 S-2SDSN ² tău	ὄνόματι 3686 N-DSN ¹ în numele	δαίμονια 1140 N-APN ⁴ demoni,	ἐξεβάλομεν, 1544 V-2AAI-1P ³ am scos afară	
καὶ 2532 CONJ ⁵ și	τῷ 3588 T-DSN	σῷ 4674 S-2SDSN ⁷ tău	ὄνόματι 3686 N-DSN ⁶ în numele	δυνάμεις 1411 N-APF ¹⁰ fapte puternice?	πολλὰς 4183 A-APF ⁹ multe	
ἐποιήσαμεν? 4160 V-AAI-1P ⁸ am făcut	23	Καὶ 2532 CONJ Și	τότε 5119 ADV atunci	ὁμολογήσω 3670 V-FAI-1S ² voi declara:	αὐτοῖς 846 P-DPM ¹ le	ὅτι 3754 CONJ
Οὐδέποτε 3763 ADV-N Niciodată nu	ἔγνω 1097 V-2AAI-1S v-am cunoscut	ὑμᾶς; 5209 P-2AP pe voi; ^a	ἀποχωρεῖτε 672 V-PAM-2P plecați	ἀπ' 575 PREP de la	ἐμοῦ 1473 P-1GS mine	
οἱ 3588 T-NPM cei	ἐργαζόμενοι 2038 V-PNP-NPM practicând	τὴν 3588 T-ASF	ἀνομίαν. 458 N-ASF nelegiuirea.	24	Πᾶς 3956 A-NSM ² oricine	οὓν 3767 CONJ ¹ Deci

^a 7:23 ebr.: formulă de excomunicare a unui elev indisciplinat

ὅστις	ἀκούει	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ
3748 R-NSM	191 V-PAI-3S	3450 P-1GS	3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM	2532 CONJ
care	aude	³ ale mele		¹ cuvintele	² acestea	⁴ și
ποιεῖ	αὐτούς,	ὁμοιώσω	αὐτὸν	ἄνδρῃ	φρονίμῳ,	
4160 V-PAI-3S	846 P-APM	3666 V-FAI-1S	846 P-ASM	435 N-DSM	5429 A-DSM	
⁶ face,	⁵ le	⁸ voi asemăna	⁷ îl	cu un bărbat	înțelept,	
ὅστις	ὠκοδόμησεν	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν
3748 R-NSM	3618 V-AAI-3S	3588 T-ASF	3614 N-ASF	846 P-GSM	1909 PREP	3588 T-ASF
care	și-a construit		casa	lui	pe	
πέτρῶν;	25	καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ	καὶ
4073 N-ASF	2532 CONJ	2597 V-2AAI-3S	3588 T-NSF	1028 N-NSF		2532 CONJ
stâncă;	și	a căzut		ploaia torențială ^a		și
ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ	
2064 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	4215 N-NPM	2532 CONJ	4154 V-AAI-3P	3588 T-NPM	
au venit		șuvoaiele	și	au suflat		
ἄνεμοι,	καὶ	προσέπεσον	τῆ	οἰκία	ἐκεῖνη,	καὶ
417 N-NPM	2532 CONJ	4363 V-2AAI-3P	3588 T-DSF	3614 N-DSF	1565 D-DSF	2532 CONJ
vânturile,	și	au năvălit spre		casa	aceea,	și
οὐκ	ἔπεσεν;	τεθεμελίωτο	γὰρ	ἐπὶ	τὴν	
3756 PRT-N	4098 V-2AAI-3S	2311 V-LPI-3S	1063 CONJ	1909 PREP	3588 T-ASF	
nu	s-a dărâmat;	² era întemeiată	¹ căci	pe		
πέτρῶν.	26	Καὶ	πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου
4073 N-ASF	2532 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM	191 V-PAP-NSM	3450 P-1GS	
stâncă.	Și	oricine	care	aude	³ ale mele	
τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	μὴ	ποιῶν	αὐτούς,
3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM	2532 CONJ	3361 PRT-N	4160 V-PAP-NSM	846 P-APM
	¹ cuvintele	² acestea	și	nu	² face	¹ le
ὁμοιωθήσεται	ἄνδρῃ	μωρῷ,	ὅστις	ὠκοδόμησεν	τὴν	
3666 V-FPI-3S	435 N-DSM	3474 A-DSM	3748 R-NSM	3618 V-AAI-3S	3588 T-ASF	
va fi asemănat	cu un bărbat	nechibzuit,	care	și-a construit		

^a 7:25 aversă, rupere de nori

οἰκίαν	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον;	27	καὶ	κατέβη
3614 N-ASF	846 P-GSM	1909 PREP	3588 T-ASF	285 N-ASF		2532 CONJ	2597 V-2AAI-3S
casa	lui	pe		nisip;		și	a căzut
ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ		
3588 T-NSF	1028 N-NSF	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	4215 N-NPM		
	ploaia torențială	și	au venit		șuvoaiele		
καὶ	ἔπνευσαν	οἱ	ἄνεμοι,	καὶ	προσέκοπαν		
2532 CONJ	4154 V-AAL-3P	3588 T-NPM	417 N-NPM	2532 CONJ	4350 V-AAL-3P		
și	au suflat		vânturile,	și	au năvălit spre		
τῆ	οἰκία	ἐκείνη,	καὶ	ἔπεσεν;	καὶ	ἦν	
3588 T-DSF	3614 N-DSF	1565 D-DSF	2532 CONJ	4098 V-2AAI-3S	2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	
	casa	aceea,	și	s-a dărâmat;	și	era	
ἡ	πτῶσις	αὐτῆς	μεγάλῃ.				
3588 T-NSF	4431 N-NSF	846 P-GSF	3173 A-NSF				
	distrugerea ^a	ei	mare.				
28	Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	συνετέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	3753 ADV	4931 V-AAL-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
	Și	a fost:	Când	a sfârșit		Isus	
τοὺς	λόγους	τούτους,	ἐξεπλήσοντο	οἱ	ὄχλοι		
3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM	1605 V-IPI-3P	3588 T-NPM	3793 N-NPM		
	cuvintele	acestea,	erau uimite		mulțimile		
ἐπὶ	τῆ	διδαχῆ	αὐτοῦ;	29	ἦν	γὰρ	
1909 PREP	3588 T-DSF	1322 N-DSF	846 P-GSM		2258 V-IAI-3S	1063 CONJ	
de		învățătura	lui;		² era	¹ căci	
διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων,	καὶ		
1321 V-PAP-NSM	846 P-APM	5613 ADV	1849 N-ASF	2192 V-PAP-NSM	2532 CONJ		
învățându-i	pe ei	ca	² autoritate,	¹ având	și		
οὐχ	ὡς	οἱ	γραμματεῖς.				
3756 PRT-N	5613 ADV	3588 T-NPM	1122 N-NPM				
nu	ca		scribii.				

^a 7:27 ruina

8	Καταβάντι 2597 V-2AAP-DSM Când a coborât	δὲ 1161 CONJ însă	αὐτῶ 846 P-DSM el	ἀπὸ 575 PREP de pe	τοῦ 3588 T-GSN	ὄρους, 3735 N-GSN munte,
ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P i-au urmat	αὐτῶ 846 P-DSM lui	ὄχλοι 3793 N-NPM mulțimi	πολλοί; 4183 A-NPM mari;	2 καὶ 2532 CONJ și		ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,
λεπρὸς 3015 A-NSM un lepros	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM apropiindu-se,	προσεκύνει 4352 V-IAI-3S s-a închinat	αὐτῶ, 846 P-DSM lui,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:		Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,
ἐὰν 1437 COND dacă	θέλῃς, 2309 V-PAS-2S vrei,	δύνασαι 1410 V-PNI-2S poți	με 1473 P-1AS pe mine	καθαρίσαι. 2511 V-AAN să mă cureți.	3 Καὶ 2532 CONJ Și	
ἐκτείνας 1614 V-AAP-NSM întinzând	τὴν 3588 T-ASF	χεῖρα, 5495 N-ASF mâna,	ἦψατο 680 V-ADI-3S ² l-a atins	αὐτοῦ 846 P-GSM ³ pe el,	ὁ 3588 T-NSM	
Ἰησοῦς, 2424 N-NSM ¹ Isus	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Θέλῳ, 2309 V-PAI-1S Vreau,	καθαρίσθητι. 2511 V-APM-2S fii curățat.	Καὶ 2532 CONJ Și	εὐθέως 2112 ADV imediat	
ἐκαθαρίσθη 2511 V-API-3S a fost curățat	αὐτοῦ 846 P-GSM ³ lui.	ἡ 3588 T-NSF ¹ de	λέπρα. 3014 N-NSF ² lepra	4 Καὶ 2532 CONJ Și	λέγει 3004 V-PAI-3S ² zice	
αὐτῶ 846 P-DSM ¹ ii	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM Isus:	Ὅρα 3708 V-PAM-2S Vezi,	μηδενὶ 3367 A-DSM-N nimănui nu	εἶπης; 3004 V-2AAS-2S spune;	
ἀλλὰ 235 CONJ ci	ὑπαγε, 5217 V-PAM-2S du-te,	σεαυτὸν 4572 F-2ASM ² tu însuți	δείξον 1166 V-AAM-2S ¹ arată-te	τῶ 3588 T-DSM	ἱερεῖ, 2409 N-DSM preotului,	
καὶ 2532 CONJ și	προσένεγκε 4374 V-2AAM-2S adu	τὸ 3588 T-ASN	δῶρον 1435 N-ASN darul	ὁ 3739 R-ASN	προσέταξεν 4367 V-AAI-3S stabilit	
Μωσῆς, 3475 N-NSM de Moise,	εἰς 1519 PREP ca	μαρτύριον 3142 N-ASN mărturie	αὐτοῖς. 846 P-DPM pentru ei.			

5	Εἰσελθόντι	δὲ	αὐτῷ	εἰς	Καπερναοῦ,	
	1525 V-2AAP-DSM	1161 CONJ	846 P-DSM	1519 PREP	2584 N-PRI	
	Intrând	însă	el	în	Capernaum,	
προσῆλθεν	αὐτῷ	ἐκατόνταρχος	παρακαλῶν	αὐτόν,	6 καὶ	
4334 V-2AAI-3S	846 P-DSM	1543 N-NSM	3870 V-PAP-NSM	846 P-ASM	2532 CONJ	
s-a apropiat	de el	un centurion,	rugându- <i>l</i>	pe el,	și	
λέγων,	Κύριε,	ὁ	παῖς	μου	βέβηλται	
3004 V-PAP-NSM	2962 N-VSM	3588 T-NSM	3816 N-NSM	3450 P-1GS	906 V-RPI-3S	
zicând:	Stăpâne,		slujitorul	meu	zace	
ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	παραλυτικός,	δεινῶς	βασανιζόμενος.	
1722 PREP	3588 T-DSF	3614 N-DSF	3885 A-NSM	1171 ADV	928 V-PPP-NSM	
în		casă	paralizat,	² cumplit.	¹ chinuit	
7	Καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἐγὼ
	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1473 P-1NS
	Și	³ zice:	² ii		¹ Isus	Eu,
ἐλθὼν	θεραπεύσω	αὐτόν.	8 Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	
2064 V-2AAP-NSM	2323 V-FAI-1S	846 P-ASM	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM	
venind,	² voi vindeca.	¹ il	Și	răspunzând,		
ἐκατόνταρχος	ἔφη,	Κύριε,	οὐκ	εἰμὶ	ἰκανὸς	
1543 N-NSM	5346 V-IAI-3S	2962 N-VSM	3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	2425 A-NSM	
centurionul	a zis:	Stăpâne,	nu	sunt	demn	
ἵνα	μου	ὑπὸ	τὴν	στεγνν	εἰσέλθης;	ἀλλὰ
2443 CONJ	3450 P-1GS	5259 PREP	3588 T-ASF	4721 N-ASF	1525 V-2AAS-2S	235 CONJ
ca	⁴ meu;	² sub		³ acoperișul	¹ să intri	⁵ ci
μόνον	εἰπὲ	λόγῳ,	καὶ	ιαθήσεται	ὁ	
3440 ADV	3004 V-2AAM-2S	3056 N-DSM	2532 CONJ	2390 V-FPI-3S	3588 T-NSM	
⁷ numai	⁶ spune	un cuvânt,	și	va fi vindecat		
παῖς	μου.	9 Καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἄνθρωπός	εἰμὶ
3816 N-NSM	3450 P-1GS	2532 CONJ	1063 CONJ	1473 P-1NS	444 N-NSM	1510 V-PAI-1S
slujitorul	meu.	² și	¹ Căci	³ eu	⁵ un om	⁴ sunt
ὑπὸ	ἐξουσίαν,	ἔχων	ὑπ’	ἐμαυτὸν	στρατιώτας;	
5259 PREP	1849 N-ASF	2192 V-PAP-NSM	5259 PREP	1683 F-1ASM	4757 N-APM	
sub	autoritate,	având	sub	mine	soldăți;	

καὶ	λέγω	τούτω,	Πορεύθητι,	καὶ	πορεύεται;		
2532 CONJ	3004 V-PAI-1S	3778 D-DSM	4198 V-AOM-2S	2532 CONJ	4198 V-PNI-3S		
și	zic	acestuia:	Du-te,	și	se duce;		
καὶ	ἄλλω,	Ἔρχου,	καὶ	ἔρχεται;	καὶ	τῷ	
2532 CONJ	243 A-DSM	2064 V-PNM-2S	2532 CONJ	2064 V-PNI-3S	2532 CONJ	3588 T-DSM	
și	altuia:	Vino,	și	vine;	și		
δούλω	μου,	Ποίησον	τούτο,	καὶ	ποιεῖ.		
1401 N-DSM	3450 P-1GS	4160 V-AAM-2S	5124 D-ASN	2532 CONJ	4160 V-PAI-3S		
sclavului	meu:	Fă	aceasta,	și	face.		
10	Ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασεν,	καὶ	
	191 V-AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2296 V-AAI-3S	2532 CONJ	
	Auzind	însă		Isus,	s-a mirat	și	
εἶπεν	τοῖς	ἀκολουθοῦσιν,	Ἄμην	λέγω	ὁμῖν,		
3004 V-2AAI-3S	3588 T-DPM	190 V-PAP-DPM	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP		
a spus	celor	urmându-l:	Adevărat	² zic:	¹ vă		
οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	τοσαύτην	πίστιν	εὔρον.	
3761 CONJ-N	1722 PREP	3588 T-DSM	2474 N-PRI	5118 D-ASF	4102 N-ASF	2147 V-2AAI-1S	
Nici	în		Israel	³ așa mare.	² credință	¹ n-am găsit	
11	Λέγω	δὲ	ὁμῖν,	ὅτι	πολλοὶ	ἀπὸ	ἀνατολῶν
	3004 V-PAI-1S	1161 CONJ	5213 P-2DP	3754 CONJ	4183 A-NPM	575 PREP	395 N-GPF
	³ spun	¹ Dar	² vă	că	mulți	de la	răsărit
καὶ	δυσμῶν	ἔξουσιν,	καὶ	ἀνακλιθήσονται	μετὰ		
2532 CONJ	1424 N-GPF	2240 V-FAI-3P	2532 CONJ	347 V-FPI-3P	3326 PREP		
și	apus	vor veni,	și	vor sta la masă	cu		
Ἀβραάμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακώβ	ἐν	τῇ	
11 N-PRI	2532 CONJ	2464 N-PRI	2532 CONJ	2384 N-PRI	1722 PREP	3588 T-DSF	
Anraam	și	Isaac	și	Iacov	în		
βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν;	12	οἱ	δὲ	υἱοὶ	
932 N-DSF	3588 T-GPM	3772 N-GPM		3588 T-NPM	1161 CONJ	5207 N-NPM	
regatul		cerurilor;			însă	fiii	
τῆς	βασιλείας	ἐκβληθήσονται	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	
3588 T-GSF	932 N-GSF	1544 V-FPI-3P	1519 PREP	3588 T-ASN	4655 N-ASN	3588 T-ASN	
	regatului	vor fi aruncați	în		întunericul	cel	

ἐξώτερον;	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ
1857 A-ASN-C extern;	1563 ADV acolo	1510 V-FDI-3S va fi	3588 T-NSM	2805 N-NSM plânsul	2532 CONJ și	3588 T-NSM
βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.	13	Καὶ	εἶπεν	ὁ
1030 N-NSM scrâșnirea	3588 T-GPM	3599 N-GPM dinților.		2532 CONJ Și	3004 V-2AAI-3S a zis	3588 T-NSM
Ἰησοῦς	τῷ	ἐκατοντάρχη,		ἽΥπαγε,	καὶ	ὡς
2424 N-NSM Isus	3588 T-DSM	1543 N-DSM centurionului:		5217 V-PAM-2S Du-te,	2532 CONJ și	5613 ADV după cum
ἐπίστευσας	γεννηίτω	σοι.		Καὶ	ιάθη	ὁ
4100 V-AAI-2S ai crezut	1096 V-AOM-3S facă-se	4771 P-2DS ție.		2532 CONJ Și	2390 V-API-3S ³ a fost vindecat	3588 T-NSM
παῖς	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ὥρα	ἐκείνη.	
3816 N-NSM ¹ slujitorul	846 P-GSM ² său	1722 PREP în	3588 T-DSF	5610 N-DSF ora	1565 D-DSF aceea.	
14	Καὶ	ἔλθων		ὁ	Ἰησοῦς	εἰς
	2532 CONJ	2064 V-2AAP-NSM		3588 T-NSM	2424 N-NSM	1519 PREP
	Și	² venind			¹ Isus,	în
τὴν	οἰκίαν	Πέτρου,	εἶδεν	τὴν	πενθερὰν	αὐτοῦ
3588 T-ASF	3614 N-ASF casa	4074 N-GSM lui Petru,	3708 V-2AAI-3S a văzut	3588 T-ASF pe	3994 N-ASF soacra	846 P-GSM lui
βεβλημένην	καὶ	πυρέσσουσαν,	15	καὶ	ἦψατο	τῆς
906 V-RPP-ASF zăcând	2532 CONJ și	4445 V-PAP-ASF cu febră,		2532 CONJ și	680 V-ADI-3S el a atins	3588 T-GSF
χειρὸς	αὐτῆς,	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετός;
5495 N-GSF mâna	846 P-GSF ei,	2532 CONJ și	863 V-AAI-3S a lăsat-o	846 P-ASF pe ea	3588 T-NSM	4446 N-NSM febra;
καὶ	ἠγέρθη,	καὶ	διηκόνει	αὐτῷ.	16	ἽΟψίας
2532 CONJ	1453 V-API-3S s-a sculat	2532 CONJ și	1247 V-IAI-3S i-a slujit	846 P-DSM lui.		3798 A-GSF ³ seară,
δὲ	γενομένης	προσπίνεγκαν	αὐτῷ	δαμονιζομένους	πολλούς;	
1161 CONJ ¹ Iar	1096 V-2ADP-GSF ² facându-se	4374 V-AAI-3P i-au adus	846 P-DSM lui	1139 V-PNP-APM demonizați	4183 A-APM mulți;	

καὶ	ἐξέβαλεν	τὰ	πνεύματα	λόγῳ,	καὶ	
2532 CONJ	1544 V-2AAI-3S	3588 T-APN	4151 N-APN	3056 N-DSM	2532 CONJ	
și	el a scos afară		spiritele	prin cuvânt,	și	
πάντας	τούς	κακῶς	ἔχοντας	ἐθεράπευσεν;	17 ὅπως	
3956 A-APM	3588 T-APM	2560 ADV	2192 V-PAP-APM	2323 V-AAI-3S	3704 ADV	
pe toți	cei	² suferind	¹ fiind	î-a vindecat;	ca	
πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἡσαίου	τοῦ	
4137 V-APS-3S	3588 T-NSN	2046 V-APP-NSN	1223 PREP	2268 N-GSM	3588 T-GSM	
să se împlinească	cele	spuse	prin	Isaia,		
προφήτου,	λέγοντος,	Αὐτός	τάς	ἀσθενείας	ἡμῶν	
4396 N-GSM	3004 V-PAP-GSM	846 P-NSM	3588 T-APF	769 N-APF	2257 P-1GP	
profetul,	zicând:	El		neputințele	noastre	
ἔλαβεν,	καὶ	τάς	νόσους	ἐβάστασεν.		
2983 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-APF	3554 N-APF	941 V-AAI-3S		
le-a luat,	și		suferințele	le-a purtat. ^a		
18	Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	πολλοὺς	
	3708 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4183 A-APM	
	Văzând	însă		Isus	² mari	
ὄχλους	περὶ	αὐτόν,	ἐκέλευσεν	ἀπελθεῖν	εἰς	τὸ
3793 N-APM	4012 PREP	846 P-ASM	2753 V-AAI-3S	565 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASN
¹ mulțimi	în jurul	său,	a dispus	să plece	spre	
πέραν.	19	Καὶ	προσελθὼν	εἷς	γραμματεὺς	
4008 ADV		2532 CONJ	4334 V-2AAP-NSM	1520 A-NSM	1122 N-NSM	
țărmlul de dincolo.		Și	apropiindu-se	un	scrib	
εἶπεν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ἀκολουθήσω	σοι	ὅπου	
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	1320 N-VSM	190 V-FAI-1S	4771 P-2DS	3699 ADV	
î-a zis	lui:	Învățătorule,	² voi urma	¹ te	⁴ unde	
ἐὰν	ἀπέρχῃ.	20	Καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ
1437 COND	565 V-PNS-2S		2532 CONJ	3004 V-PAL-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM
³ ori-	mergi.		Și	³ zice:	² îi	

^a 8:17 Is. 53:4

Ἰησοῦς, 2424 N-NSM ¹ Isus	Αἱ 3588 T-NPF	ἀλώπεκες 258 N-NPF Vulpile	φωλεοὺς 5454 N-APM vizuini	ἔχουσιν, 2192 V-PAI-3P au,	καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-NPN
πετεινὰ 4071 N-NPN păsărilor	τοῦ 3588 T-GSM	οὐρανοῦ 3772 N-GSM cerului	κατασκηνώσεις; 2682 N-APF cuiburi;	ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	δὲ 1161 CONJ dar
υἱὸς 5207 N-NSM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔχει 2192 V-PAI-3S are	ποῦ 4226 ADV-I unde	τὴν 3588 T-ASF
κεφαλὴν 2776 N-ASF ² capul.	κλίνῃ. 2827 V-PAS-3S ¹ să-și culce	21 ἄλλος 2087 A-NSM Altul	δὲ 1161 CONJ însă	τῶν 3588 T-GPM dintre	μαθητῶν 3101 N-GPM discipolii	
αὐτοῦ 846 P-GSM lui	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S <i>i-a zis</i>	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	ἐπίτρεψόν 2010 V-AAM-2S permite-	μοι 3427 P-IDS mi	
πρῶτον 4412 ADV-S în prealabil	ἀπελθεῖν 565 V-2AAN să mă duc	καὶ 2532 CONJ și	θάψαι 2290 V-AAN să înmormântez	τὸν 3588 T-ASM pe	πατέρα 3962 N-ASM tatăl	
μου. 3450 P-IGS meu.	22 Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Dar	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S <i>i-a zis</i>	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	
Ἀκολουθεῖ 190 V-PAM-2S Urmează-	μοι, 3427 P-1DS mă,	καὶ 2532 CONJ și	ἄφες 863 V-2AAM-2S lasă	τοὺς 3588 T-APM	νεκρούς 3498 A-APM morții	
θάψαι 2290 V-AAN să-și înmormânteze	τοὺς 3588 T-APM	ἑαυτῶν 1438 F-3GPM ² lor.	νεκρούς. 3498 A-APM ¹ morții			
23 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐμβάντι 1684 V-2AAP-DSM urcându-se	αὐτῷ 846 P-DSM el	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN	πλοῖον, 4143 N-ASN barcă,	
ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P <i>l-au însoțit</i>	αὐτῷ 846 P-DSM pe el	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	24 Καὶ 2532 CONJ Și	

ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	σεισμός 4578 N-NSM o furtună	μέγας 3173 A-NSM mare	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S s-a stârnit	ἐν 1722 PREP pe	τῆ 3588 T-DSF	
θαλάσση, 2281 N-DSF mare,	ὥστε 5620 CONJ așa că	τὸ 3588 T-NSN barca	πλοῖον 4143 N-NSN era acoperită	καλύπτεσθαι 2572 V-PPN de	ὑπὸ 5259 PREP τῶν 3588 T-GPN	
κυμάτων; 2949 N-GPN valuri;	αὐτός 846 P-NSM el	δὲ 1161 CONJ dar	ἐκάθειυθεν. 2518 V-IAL-3S dormea.	25 Καὶ 2532 CONJ Și	προσελθόντες 4334 V-2AAP-NPM apropiindu-se	
οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	ἤγειραν 1453 V-AAI-3P l-au trezit	αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	
σῶσον 4982 V-AAM-2S salvează-ne	ἡμᾶς, 2248 P-1AP pe noi,	ἀπολλύμεθα. 622 V-PMI-1P pierim.	26 Καὶ 2532 CONJ Și	λέγει 3004 V-PAI-3S el le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	
Τί 5101 I-NSN De ce	δειλοί 1169 A-NPM ² fricoși,	ἐστε, 1510 V-PAI-2P ¹ sunteți	ὀλιγόπιστοι? 3640 A-VPM puțin credincioșilor?	Τότε 5119 ADV Atunci	ἐγερθεῖς 1453 V-APP-NSM sculându-se,	
ἐπετίμισεν 2008 V-AAI-3S a certat	τοῖς 3588 T-DPM	ἀνέμοις 417 N-DPM vânturile	καὶ 2532 CONJ și	τῆ 3588 T-DSF	θαλάσση, 2281 N-DSF marea;	καὶ 2532 CONJ și
ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S s-a făcut	γαλίνην 1055 N-NSF liniște	μεγάλην. 3173 A-NSF mare.	27 Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ Iar	ἄνθρωποι 444 N-NPM oamenii	
ἐθαύμασαν, 2296 V-AAI-3P se mirau,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Ποταπός 4217 A-NSM Ce fel de ^a	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	οὗτος, 3778 D-NSM acesta,	ὅτι 3754 CONJ că	
καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM	ἄνεμοι 417 N-NPM vânturile	καὶ 2532 CONJ și	ἡ 3588 T-NSF	θάλασσα 2281 N-NSF marea	ὑπακούουσιν 5219 V-PAI-3P se supun

^a 8:27 de ce natură, însușire, trăsătură

αὐτῶ?

846 P-DSM

lui?

28	Καί	ἐλθόντι	αὐτῶ	εἰς	τὸ		
	2532 CONJ	2064 V-2AAP-DSM	846 P-DSM	1519 PREP	3588 T-ASN		
	Ἰ	venind	el	la			
	πέραν	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν	Γεργεσπινῶν,	
	4008 ADV	1519 PREP	3588 T-ASF	5561 N-ASF	3588 T-GPM	1086 N-GPM	
	celălalt <i>tărm</i>	în	regiunea			gherghesenilor, ^a	
	ὑπίντησαν	αὐτῶ	δύο	δαμονιζόμενοι	ἐκ	τῶν	
	5221 V-AAI-3P	846 P-DSM	1417 A-NUI	1139 V-PNP-NPM	1537 PREP	3588 T-GPN	
	<i>l-au întălnit</i>	pe el	doi	demonizați	² din		
	μνημείων	ἐξερχόμενοι,	χαλεποὶ	λίαν,	ὥστε	μὴ	ισχύειν
	3419 N-GPN	1831 V-PNP-NPM	5467 A-NPM	3029 ADV	5620 CONJ	3361 PRT-N	2480 V-PAN
	³ cavouri,	¹ ieșind	⁵ violenți,	⁴ foarte	așa că	nu	putea
	τινὰ	παρελθεῖν	διὰ	τῆς	ὁδοῦ	ἐκείνης;	29 καὶ
	5100 X-ASM	3928 V-2AAN	1223 PREP	3588 T-GSF	3598 N-GSF	1565 D-GSF	2532 CONJ
	² cineva	¹ trece	pe		drumul	acela;	și
	ἰδού,	ἐκραξαν	λέγοντες,	Τί	ἡμῖν	καὶ	
	3708 V-2AMM-2S	2896 V-AAI-3P	3004 V-PAP-NPM	5101 I-NSN	2254 P-1DP	2532 CONJ	
	iată,	ei strigau	zicând:	Ce	între noi	și	
	σοί,	Ἰησοῦ	υἱὲ	τοῦ	θεοῦ?	Ἔλθες	ᾧδε
	4771 P-2DS	2424 N-VSM	5207 N-VSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2064 V-2AAI-2S	5602 ADV
	tine,	Isuse,	Fiul	lui	Dumnezeu?	Ai venit	aici
	πρὸ	καιροῦ	βασανίσαι	ἡμᾶς?	30	Ἔν	δὲ
	4253 PREP	2540 N-GSM	928 V-AAAN	2248 P-1AP		2258 V-IAI-3S	1161 CONJ
	înainte de	timp	să <i>ne chinuiești</i>	pe noi?		Era	însă
	μακρὰν	ἀπ’	αὐτῶν	ἀγέλη	χοίρων	πολλῶν	βοσκομένη.
	3112 ADV	575 PREP	846 P-GPM	34 N-NSF	5519 N-GPM	4183 A-GPM	1006 V-PPP-NSF
	departe	de	ei	o turmă	de porci	mulți,	păscând.

^a 8:28 a. ms.: gadarenilor (2%)

31	Οἱ	δὲ	δαίμονες	παρεκάλουν	αὐτόν,	λέγοντες,	
3588 T-NPM	1161 CONJ	1142 N-NPM	3870 V-IAI-3P	846 P-ASM	3004 V-PAP-NPM		
	Iar		demonii	² rugau,	¹ îl	zicând:	
	Εἰ	ἐκβάλλεις	ἡμᾶς,	ἐπίτρεπον	ἡμῖν	ἀπελθεῖν εἰς	
1487 COND	1544 V-PAI-2S	2248 P-IAP	2010 V-AAM-2S	2254 P-IDP	565 V-2AAN	1519 PREP	
	Dacă	² scoți afară,	¹ ne	îngăduie-ne	nouă	să plecăm în	
	τὴν	ἀγέλην	τῶν	χοίρων.	32 Καὶ	εἶπεν	
3588 T-ASF	34 N-ASF	3588 T-GPM	5519 N-GPM		2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	
	turma	de	porci.		Și	le-a zis	
	αὐτοῖς,	Ἵπάγετε.	Οἱ	δὲ	ἐξεληθόντες	ἀπῆλθον	
846 P-DPM	5217 V-PAM-2P	3588 T-NPM	1161 CONJ	1831 V-2AAP-NPM	565 V-2AAI-3P		
	lor:	Duceți-vă!	Ei	însă	ieșind,	au mers	
	εἰς	τὴν	ἀγέλην	τῶν	χοίρων:	καὶ	ἰδοῦ,
1519 PREP	3588 T-ASF	34 N-ASF	3588 T-GPM	5519 N-GPM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	
	în	turma	de	porci:	și	iată,	
	ᾤρμησεν	πᾶσα	ἡ	ἀγέλη	τῶν	χοίρων	κατὰ
3729 V-AAI-3S	3956 A-NSF	3588 T-NSF	34 N-NSF	3588 T-GPM	5519 N-GPM	2596 PREP	
	s-a repezit	toată		turma	de	porci	de pe
	τοῦ	κρημνοῦ	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	ἀπέθανον
3588 T-GSM	2911 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	2532 CONJ	599 V-2AAI-3P	
	râpă	în		mare,	și	au pierit	
	ἐν	τοῖς	ὑδάσιν.	33 Οἱ	δὲ	βόσκοντες	
1722 PREP	3588 T-DPN	5204 N-DPN		3588 T-NPM	1161 CONJ	1006 V-PAP-NPM	
	în	ape.		² cei	¹ Dar	păscându-i	
	ἔφυγον,	καὶ	ἀπελθόντες	εἰς	τὴν	πόλιν	
5343 V-2AAI-3P	2532 CONJ	565 V-2AAP-NPM	1519 PREP	3588 T-ASF	4172 N-ASF		
	au fugit	și	ducându-se	în	oraș,		
	ἀπίγγειλαν	πάντα,	καὶ	τὰ	τῶν	δαμονιζομένων.	
518 V-AAI-3P	3956 A-APN	2532 CONJ	3588 T-APN	3588 T-GPM	1139 V-PNP-GPM		
	au relatat	toate,	și	cele	cu	demonizații.	
34	Καὶ	ἰδοῦ,	πᾶσα	ἡ	πόλις	ἐξῆλθεν	
2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	3956 A-NSF	3588 T-NSF	4172 N-NSF	1831 V-2AAI-3S		
	Și	iată,	tot		orașul	a ieșit	

εἰς	συνάντησιν	τῷ	Ἰησοῦ;	καὶ	ιδόντες
1519 PREP	4877 N-ASF	3588 T-DSM	2424 N-DSM	2532 CONJ	3708 V-2AAP-NPM
spre	a-l întâlni	pe	Isus;	și	văzându-l

αὐτόν,	παρεκάλεσαν	ὅπως	μεταβῆ	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων
846 P-ASM	3870 V-AAI-3P	3704 ADV	3327 V-2AAS-3S	575 PREP	3588 T-GPN	3725 N-GPN
pe el,	l-au rugat	ca	să plece	din		teritoriul

αὐτῶν.

846 P-GPM
lor.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν
2532 CONJ 1684 V-2AAP-NSM 1519 PREP 3588 T-ASN 4143 N-ASN 1276 V-AAI-3S
Și urcându-se în barca, a traversat

καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	2 Καὶ
2532 CONJ 2064 V-2AAI-3S 1519 PREP 3588 T-ASF 2398 A-ASF 4172 N-ASF 2532 CONJ	
și a venit în ² lui. ¹ orașul	Și

ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
3708 V-2AMM-2S 4374 V-IAI-3P 846 P-DSM 3885 A-ASM 1909 PREP 2825 N-GSF
iată, i-au adus lui un paralizat ² pe ³ un pat

βεβλημένον;	καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν
906 V-RPP-ASM 2532 CONJ 3708 V-2AAP-NSM 3588 T-NSM 2424 N-NSM 3588 T-ASF	
¹ culcat și văzând Isus	

πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει,
4102 N-ASF 846 P-GPM 3004 V-2AAI-3S 3588 T-DSM 3885 A-DSM 2293 V-PAM-2S
credința lor, a zis paralizatului: Fii încrezător,

τέκνον; ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	3 Καὶ
5043 N-VSN 863 V-RPI-3P 4771 P-2DS 3588 T-NPF 266 N-NPF 4771 P-2GS 2532 CONJ	
copile; iertate sunt ție păcatele tale. Și	

ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν
3708 V-2AMM-2S 5100 X-NPM 3588 T-GPM 1122 N-GPM 3004 V-2AAI-3P 1722 PREP
iată, unii dintre scribi au zis în

ἐαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.	4 Καὶ ἰδὼν ὁ
1438 F-3DPM 3778 D-NSM 987 V-PAI-3S 2532 CONJ 3708 V-2AAP-NSM 3588 T-NSM	
sine: Acesta blasfemiază. Și ² cunoscându-le	

Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμίσεις	αὐτῶν	εἶπεν,	Ἴνα	τί
2424 N-NSM	3588 T-APF	1761 N-APF	846 P-GPM	3004 V-2AAI-3S	2443 CONJ	5101 I-ASN
¹ Isus,		gândurile	lor,	a zis:	De	ce
ὑμεῖς	ἐνθυμείσθε	πονηρὰ	ἐν	ταῖς	καρδίας	ὑμῶν?
5210 P-2NP	1760 V-PNI-2P	4190 A-APN	1722 PREP	3588 T-DPF	2588 N-DPF	5216 P-2GP
² voi	¹ cugetați	rele	în		inimile	voastre?
5	Τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφένωνταί
	5101 I-NSN	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	2123 A-NSN-C	3004 V-2AAN	863 V-RPI-3P
	² ce	¹ Căci	este	mai ușor,	a zice:	² sunt iertate
σου	αἱ	ἀμαρτίαι;	ἢ	εἰπεῖν,	Ἐγειρα	καὶ
4771 P-2GS	3588 T-NPF	266 N-NPF	2228 PRT	3004 V-2AAN	1453 V-AMM-2S	2532 CONJ
¹ Ție îți		păcatele;	sau	a zice:	Scoală-te	și
περιπάτει?	6	Ἴνα	δὲ	εἰδῆτε,	ὅτι	ἐξουσίαν
4043 V-PAM-2S		2443 CONJ	1161 CONJ	1492 V-RAS-2P	3754 CONJ	1849 N-ASF
² umbă?		¹ ca	Dar	să știți	că	⁴ autoritate
ἔχει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ	τῆς
2192 V-PAL-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	1909 PREP	3588 T-GSF
³ are		¹ Fiul		² omului	pe	
γῆς	ἀφιέναι	ἀμαρτίας –	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ
1093 N-GSF	863 V-PAN	266 N-APF	5119 ADV	3004 V-PAI-3S	3588 T-DSM	3885 A-DSM
pământ	să ierte	păcate –	atunci	zice		paralizatului
–	Ἐγειρεῖς	ἄρῶν	σου	τὴν	κλίνην,	καὶ
	1453 V-APP-NSM	142 V-AAM-2S	4771 P-2GS	3588 T-ASF	2825 N-ASF	2532 CONJ
–	Scoală-te,	ridică-ți	² tău,		¹ patul	și
ὑπάγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.	7	Καὶ
5217 V-PAM-2S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	4771 P-2GS		2532 CONJ
du-te	la		casa	ta.		Și
ἐγειρεῖς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.	
1453 V-APP-NSM	565 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	846 P-GSM	
sculându-se,	a plecat	la		casa	lui.	

8	Ἰδόντες	δὲ	οἱ	ὄχλοι	ἐθαύμασαν,	καὶ
	3708 V-2AAP-NPM	1161 CONJ	3588 T-NPM	3793 N-NPM	2296 V-AAI-3P	2532 CONJ
	³ văzând,	¹ Iar		² mulțimile,	s-au uimit, ^a	și
	ἐδόξασαν	τὸν	θεόν,	τὸν	δόντα	ἐξουσίαν
	1392 V-AAI-3P	3588 T-ASM	2316 N-ASM	3588 T-ASM	1325 V-2AAP-ASM	1849 N-ASF
	au glorificat	pe	Dumnezeu,	care	a dat	² autoritate
	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις.			
	5108 D-ASF	3588 T-DPM	444 N-DPM			
	¹ astfel de		oamenilor.			

9	Καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν	
	2532 CONJ	3855 V-PAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1564 ADV	
	Ἴ	plecând		Isus	de acolo,	
	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ	τελώνιον,
	3708 V-2AAI-3S	444 N-ASM	2521 V-PNP-ASM	1909 PREP	3588 T-ASN	5058 N-ASN
	a văzut	un om	³ șezând	⁴ la		⁵ percepție, ^b
	Ματθαῖον	λεγόμενον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει
	3156 N-ASM	3004 V-PPP-ASM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	190 V-PAM-2S
	² Matei,	¹ numit	și	i-a zis	lui:	Urmează-
	μοι.	Καὶ	ἀναστάς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ.	
	3427 P-1DS	2532 CONJ	450 V-2AAP-NSM	190 V-AAI-3S	846 P-DSM	
	mă.	Ἴ	ridicându-se,	l-a urmat	pe el.	

10	Καὶ	ἐγένετο	αὐτοῦ	ἀνακεμμένου	ἐν	
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	846 P-GSM	345 V-PNP-GSM	1722 PREP	
	Ἴ	a fost,	pe când el	fiind la masă	în	
	τῆ	οἰκία,	καὶ	ἰδοῦ,	πολλοὶ	τελῶναι
	3588 T-DSF	3614 N-DSF	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	4183 A-NPM	5057 N-NPM
	casă,	și	iată,	mulți	publicani	și
	ἄμαρτωλοὶ	ἐλθόντες	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	
	268 A-NPM	2064 V-2AAP-NPM	4873 V-INI-3P	3588 T-DSM	2424 N-DSM	
	păcătoși,	venind,	erau așezați la masă cu		Isus	

^a 9:8 a. ms.: s-au temut (2%)

^b 9:9 oficiu care încasa impozitele sau taxele oficiale

καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ.	11	Καὶ	ἰδόντες
2532 CONJ	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM		2532 CONJ	3708 V-2AAP-NPM
și		<i>cu discipolii</i>	lui.		Și	văzând,
οἱ	Φαρισαῖοι	εἶπον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Διὰ
3588 T-NPM	5330 N-NPM	3004 V-2AAI-3P	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	1223 PREP
	<i>fariseii,</i>	<i>au zis</i>		<i>discipolilor</i>	<i>lui:</i>	<i>De</i>
τί	μετὰ	τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει
5101 I-ASN	3326 PREP	3588 T-GPM	5057 N-GPM	2532 CONJ	268 A-GPM	2068 V-PAI-3S
<i>ce</i>	<i>cu</i>		<i>publicanii</i>	<i>și</i>	<i>păcătoșii</i>	<i>mănâncă</i>
ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν?	12	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
3588 T-NSM	1320 N-NSM	5216 P-2GP		3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM
	<i>Învățătorul</i>	<i>vostru?</i>			<i>Iar</i>	<i>Isus,</i>
ἀκούσας	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐ	χρεῖαν	ἔχουσιν	
191 V-AAP-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3756 PRT-N	5532 N-ASF	2192 V-PAI-3P	
<i>auzind,</i>	<i>le-a zis</i>	<i>lor:</i>	<i>Nu</i>	<i>4nevoie</i>	<i>3au</i>	
οἱ	ἰσχύοντες	ἱατροῦ,	ἀλλ'	οἱ	κακῶς	
3588 T-NPM	2480 V-PAP-NPM	2395 N-GSM	235 CONJ	3588 T-NPM	2560 ADV	
<i>1cei</i>	<i>2sănătoși^a</i>	<i>de medic,</i>	<i>ci</i>	<i>cei</i>	<i>2bolnavi.</i>	
ἔχοντες.	13	Πορευθέντες	δὲ	μάθετε	τί	
2192 V-PAP-NPM		4198 V-AOP-NPM	1161 CONJ	3129 V-2AAM-2P	5101 I-NSN	
<i>1fiind</i>		<i>Ducându-vă</i>	<i>însă,</i>	<i>învățați^b</i>	<i>ce</i>	
ἐστιν,	Ἔλεον	θέλω,	καὶ	οὐ	θυσίαν;	οὐ
1510 V-PAI-3S	1656 N-ASM	2309 V-PAI-1S	2532 CONJ	3756 PRT-N	2378 N-ASF	3756 PRT-N
<i>este:</i>	<i>Milă</i>	<i>vreau,</i>	<i>și</i>	<i>nu</i>	<i>sacrificiu;^c</i>	<i>2nu</i>
γὰρ	ἦλθον	καλέσαι	δικαίους,	ἀλλὰ	ἁμαρτωλοὺς	
1063 CONJ	2064 V-2AAI-1S	2564 V-AAN	1342 A-APM	235 CONJ	268 A-APM	
<i>1căci</i>	<i>am venit</i>	<i>să chem</i>	<i>3pe cei dreπți,</i>	<i>4ci</i>	<i>5pe păcătoși.</i>	
εἰς	μετάνοιαν.					
1519 PREP	3341 N-ASF					
<i>1la</i>	<i>2pocăință</i>					

^a 9:12 lit.: tari^b 9:13 formulă rabinică; expresie școlară: du-te și învață!^c 9:13 Osea 6:6

14	Τότε	προσέχονται	αὐτῶ	οἱ	μαθηταί	Ἰωάννου,							
	5119 ADV	4334 V-PNI-3P	846 P-DSM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	2491 N-GSM							
	Atunci	vin la	el		discipolii	lui Ioan,							
	λέγοντες,	Διὰ	τί	ἡμεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι						
3004	V-PAP-NPM	1223	PREP	5101	I-ASN	2249	P-1NP	2532	CONJ	3588	T-NPM	5330	N-NPM
	zicând:	De	ce	noi	și		fariseii						
νιστεύομεν	πολλά,	οἱ	δὲ	μαθηταί	σου	οὐ							
3522	V-PAI-1P	4183	A-APN	3588	T-NPM	1161	CONJ	3101	N-NPM	4771	P-2GS	3756	PRT-N
postim	deseori,		dar	discipolii	tăi	nu							
νιστεύουσιν?	15	Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,							
3522	V-PAI-3P	2532	CONJ	3004	V-2AAI-3S	846	P-DPM	3588	T-NSM	2424	N-NSM		
postesc?		Ἴ	² le-a zis	³ lor:		¹ Isus							
Μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	νυμφῶνος								
3361	PRT-N	1410	V-PNI-3P	3588	T-NPM	5207	N-NPM	3588	T-GSM	3567	N-GSM		
Oare	pot		însoțitorii		mirelui ^a								
πενθεῖν,	ἐφ'	ὅσον	μετ'	αὐτῶν	ἔστιν								
3996	V-PAN	1909	PREP	3745	K-ASN	3326	PREP	846	P-GPM	1510	V-PAL-3S		
să se îndolieze,		cât timp	³ cu	⁴ ei?	¹ este								
ὁ	νυμφίος?	Ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ							
3588	T-NSM	3566	N-NSM	2064	V-FDL-3P	1161	CONJ	2250	N-NPF	3752	CONJ	522	V-APS-3S
	² mirele	Vor veni	însă	zile	când	va fi luat							
ἀπ'	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος,	καὶ	τότε	νιστεύουσιν.							
575	PREP	846	P-GPM	3588	T-NSM	3566	N-NSM	2532	CONJ	5119	ADV	3522	V-FAL-3P
de	la ei		mirele,	și	atunci	vor posti.							
16	Οὐδεὶς	δὲ	ἐπιβάλλει	ἐπιβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου							
	3762	A-NSM-N	1161	CONJ	1911	V-PAL-3S	1915	N-ASN	4470	N-GSN	46	A-GSN	
	² nimeni nu	¹ Iar	cârpește	un petic	de stofă	netratată ^b							

^a 9:15 υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος: lit.: fiii sălii de nuntă; organizatorii nunții sau prietenii mirilor; spre deosebire de musafiri

^b 9:16 un țesător trata sau frământa pielea, pânza etc. astfel încât consistența devenea mai densă și mai moale. Prin τὸ πλῆρωμα (petec de umplură) înțelegem petecul înlocuit cusut pe gaura din vechea haină; când noul petic intră în contact cu apa, devine mai mic, el se rupe de pe haină și reapare gaura anterioară. Vechiul și noul nu se potrivesc. Isus nu a venit să îmbunătățească vechiul sistem, ci să aducă ceva complet nou.

ἐπὶ 1909 PREP la	ἱματίῳ 2440 N-DSN o haină	παλαιῶ; 3820 A-DSN veche,	αἶρει 142 V-PAI-3S s-ar desprinde	γὰρ 1063 CONJ căci	τὸ 3588 T-NSN	πλήρωμα 4138 N-NSN adausul
αὐτοῦ 846 P-GSN ³ lui	ἀπὸ 575 PREP din	τοῦ 3588 T-GSN	ἱματίου, 2440 N-GSN haină,	καὶ 2532 CONJ și	χειρὸν 5501 A-NSN ³ mai rea.	σχίσμα 4978 N-NSN ¹ ruptura
γίνεται. 1096 V-PNI-3S ² devine	17	Οὐδὲ 3761 CONJ-N Nici nu	βάλλουσιν 906 V-PAI-3P se pune	οἶνον 3631 N-ASM vin	νέον 3501 A-ASM nou	εἰς 1519 PREP în
ἄσκοὺς 779 N-APM burdufuri	παλαιούς; 3820 A-APM vechi;	εἰ 1487 COND ² dacă	δὲ 1161 CONJ ¹ dar	μίγε, 1490 PRT-N ³ nu ^a	ῥίγνυνται 4486 V-PPI-3P plesnesc	οἱ 3588 T-NPM
ἄσκοί, 779 N-NPM burdufurile,	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM	οἶνος 3631 N-NSM vinul	ἐκχεῖται, 1632 V-PPI-3S se varsă,	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM
ἄσκοι 779 N-NPM burdufurile	ἀπολοῦνται; 622 V-FMI-3P se distrug;	ἀλλὰ 235 CONJ ci	βάλλουσιν 906 V-PAI-3P se pune	οἶνον 3631 N-ASM vin	νέον 3501 A-ASM nou	εἰς 1519 PREP în
ἄσκοὺς 779 N-APM burdufuri	καινοὺς, 2537 A-APM noi,	καὶ 2532 CONJ și	ἀμφοτέροι συντηροῦνται. 297 A-NPM amândouă se păstrează.	4933 V-PPI-3P		
18	Ταῦτα 3778 D-APN Aceasta	αὐτοῦ 846 P-GSM ² el	λαλοῦντος 2980 V-PAP-GSM ¹ vorbindu-le	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor,	ιδού, 3708 V-2AMM-2S iată,	
ἄρχων 758 N-NSM ² conducător <i>al sinagogii,</i>		εἰς 1520 A-NSM ¹ un	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM venind,	προσεκύνει 4352 V-IAL-3S s-a închinat	αὐτῷ, 846 P-DSM lui,	
λέγων 3004 V-PAP-NSM zicând:	ὅτι 3754 CONJ	Ἡ 3588 T-NSF	θυγάτηρ 2364 N-NSF Fiica	μου 3450 P-1GS mea	ἄρτι 737 ADV chiar acum	

^a 9:17 εἰ δὲ μίγε: altfel, în caz contrar

ἐτελεύτησεν;	ἀλλὰ	ἔλθῶν	ἐπίθες	τὴν	χειρὰ
5053 V-AAI-3S	235 CONJ	2064 V-2AAP-NSM	2007 V-2AAM-2S	3588 T-ASF	5495 N-ASF
a murit;	însă	venind,	pune-ți		mâna
σου	ἐπ’	αὐτὴν,	καὶ	ζήσεται.	19 Καὶ
4771 P-2GS	1909 PREP	846 P-ASF	2532 CONJ	2198 V-FDI-3S	2532 CONJ
ta	peste	ea,	și	va trăi.	Și
ἐγεργεῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	καὶ
1453 V-APP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	190 V-AAI-3S	846 P-DSM	2532 CONJ
ridicându-se,		Isus	a urmat	lui,	și
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.	20 Καὶ	ἰδού,	γυνὴ
3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	1135 N-NSF
	discipolii	lui.	Și	iată,	o femeie
αἰμορροῦσα	δώδεκα	ἔτη,	προσελθοῦσα	ὄπισθεν,	
131 V-PAP-NSF	1427 A-NUI	2094 N-APN	4334 V-2AAP-NSF	3693 ADV	
având hemoragie	de doisprezece	ani,	apropiindu-se	din spate	
ἦπατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ.
680 V-ADI-3S	3588 T-GSN	2899 N-GSN	3588 T-GSN	2440 N-GSN	846 P-GSM
a atins		ciucurele ^a		hainei	lui.
21 Ἔλεγεν	γὰρ	ἐν	ἐαυτῇ,	Ἐὰν	μόνον
3004 V-IAI-3S	1063 CONJ	1722 PREP	1438 F-3DSF	1437 COND	3440 ADV
² ea zicea	¹ Căci	în	sine:	Dacă	numai
ἄψομαι	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	σωθήσομαι.	22 Ὅ
680 V-AMS-1S	3588 T-GSN	2440 N-GSN	846 P-GSM	4982 V-FPI-1S	3588 T-NSM
aș atinge		haina	lui,	voi fi vindecată.	
δὲ	Ἰησοῦς	ἐπιστραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν
1161 CONJ	2424 N-NSM	1994 V-2APP-NSM	2532 CONJ	3708 V-2AAP-NSM	846 P-ASF
Dar	Isus,	întorcându-se	și	văzând-o	pe ea,
εἶπεν,	Θάρσει,	θύγατερ;	ἡ	πίστις	σου
3004 V-2AAL-3S	2293 V-PAM-2S	2364 N-VSF	3588 T-NSF	4102 N-NSF	4771 P-2GS
a zis:	Îndrăznește,	fică;		credința	ta

^a 9:20 Num. 15:37-39

σέσωκέν 4982 V-RAI-3S te-a vindecat	σε. 4771 P-2AS pe tine.	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐσώθη 4982 V-API-3S ² a fost vindecată	ἢ 3588 T-NSF	γυνή 1135 N-NSF ¹ femeia	
ἀπὸ 575 PREP din	τῆς 3588 T-GSF	ὥρας 5610 N-GSF ora	ἐκείνης. 1565 D-GSF aceea.	23 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM venind	
ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	οἰκίαν 3614 N-ASF casa	τοῦ 3588 T-GSM	
ἄρχοντος, 758 N-GSM conducătorului <i>sinagogii</i> ,		καὶ 2532 CONJ și	ιδὼν 3708 V-2AAP-NSM văzând	τοὺς 3588 T-APM	αὐλιπτὰς 834 N-APM fluierarii	
καὶ 2532 CONJ și	τὸν 3588 T-ASM	ὄχλον 3793 N-ASM mulțimea	θοροβούμενον, 2350 V-PPP-ASM gălăgioasă,	24 λέγει 3004 V-PAI-3S a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	
Ἀναχωρεῖτε; 402 V-PAM-2P Plecați;	οὐ 3756 PRT-N ² nu	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	ἀπέθανεν 599 V-2AAI-3S a murit	τὸ 3588 T-NSN	κοράσιον, 2877 N-NSN fetița,	ἀλλὰ 235 CONJ ci
καθεύδει. 2518 V-PAI-3S doarme.	Καὶ 2532 CONJ Și	κατεγέλων 2606 V-IAI-3P ei râdeau	αὐτοῦ. 846 P-GSM de el.	25 Ὅτε 3753 ADV ² după ce	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	
ἐξεβλήθη 1544 V-API-3S a fost scoasă	ὁ 3588 T-NSM	ὄχλος, 3793 N-NSM mulțimea,	εἰσελθὼν 1525 V-2AAP-NSM intrând,	ἐκράτησεν 2902 V-AAI-3S a apucat	τῆς 3588 T-GSF	
χειρὸς 5495 N-GSF mâna	αὐτῆς, 846 P-GSF ei,	καὶ 2532 CONJ și	ἠγέρθη 1453 V-API-3S s-a sculat	τὸ 3588 T-NSN	κοράσιον. 2877 N-NSN fetița.	26 Καὶ 2532 CONJ Și
ἐξῆλθεν 1831 V-2AAI-3S ³ a ieșit	ἢ 3588 T-NSF	φάμπ 5345 N-NSF ¹ vestea	αὐτῆ 3778 D-NSF ² aceasta	εἰς 1519 PREP în	ὅλην 3650 A-ASF toată	τὴν 3588 T-ASF
γῆν 1093 N-ASF regiunea	ἐκείνῃν. 1565 D-ASF aceea.					

27	Καὶ		παράγοντι		ἐκεῖθεν		τῷ
	2532 CONJ		3855 V-PAP-DSM		1564 ADV		3588 T-DSM
	Ἴη		² mergând mai departe		³ de acolo,		
Ἰησοῦ,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	δύο	τυφλοί,	κράζοντες		
2424 N-DSM	190 V-AAI-3P	846 P-DSM	1417 A-NUI	5185 A-NPM	2896 V-PAP-NPM		
¹ Isus,	<i>i</i> -au urmat	lui	doi	orbi,	strigând		
καὶ	λέγοντες,	Ἐλέησον	ἡμᾶς,	υἱὲ	Δαυῖδ.		
2532 CONJ	3004 V-PAP-NPM	1653 V-AAM-2S	2248 P-1AP	5207 N-VSM	1138 N-PRI		
Ἴη	zicând:	Ἰνδурă- <i>te</i>	de noi,	Fiu	al lui David.		
28	Ἐλθόντι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	προσιλθόν	
	2064 V-2AAP-DSM	1161 CONJ	1519 PREP	3588 T-ASF	3614 N-ASF	4334 V-2AAI-3P	
	Venind	însă	în		casă,	s-au apropiat	
αὐτῷ	οἱ	τυφλοί,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	
846 P-DSM	3588 T-NPM	5185 A-NPM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	
de el		orbii,	Ἴη	³ zice:	² le		
Ἰησοῦς,	Πιστεῦετε	ὅτι	δύναμαι	τοῦτο	ποιῆσαι?		
2424 N-NSM	4100 V-PAI-2P	3754 CONJ	1410 V-PNI-1S	5124 D-ASN	4160 V-AAN		
¹ Isus	Credeți	că	pot	² aceasta?	¹ să fac		
Λέγουσιν	αὐτῷ,	Ναί,	κύριε.	29 Τότε	ἦματο		
3004 V-PAI-3P	846 P-DSM	3483 PRT	2962 N-VSM	5119 ADV	680 V-ADI-3S		
⁴ spun:	³ Ei	Da,	Stăpâne.	Atunci	<i>el</i> a atins		
τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν,	λέγων,	Κατὰ	τὴν		
3588 T-GPM	3788 N-GPM	846 P-GPM	3004 V-PAP-NSM	2596 PREP	3588 T-ASF		
	ochii	lor,	zicând:	După			
πίστιν	ὑμῶν	γεννηήτω	ὑμῖν.	30 Καὶ	ἀνεῳχθῆσαν		
4102 N-ASF	5216 P-2GP	1096 V-AOM-3S	5213 P-2DP	2532 CONJ	455 V-API-3P		
credința	voastră	să <i>vi</i> se facă	vouă.	Ἴη	s-au deschis		
αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοί;	καὶ	ἐνεβρομῆσατο			
846 P-GPM	3588 T-NPM	3788 N-NPM	2532 CONJ	1690 V-ADI-3S			
lor		ochii;	Ἴη	² <i>i</i> -a avertizat cu severitate			
αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Ἵρατε	μηδεῖς		
846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	3708 V-PAM-2P	3367 A-NSM-N		
³ pe ei		¹ Isus	zicând:	Aveți grijă	² nimeni.		

γινωσκέτω.	31	Οἱ	δὲ	ἐξεληθόντες	διεφίμισαν		
1097 V-PAM-3S		3588 T-NPM	1161 CONJ	1831 V-2AAP-NPM	1310 V-AAI-3P		
¹ să nu afle		Ei	însă,	ieșind,	l-au făcut cunoscut		
αὐτὸν	ἐν	ὅλη	τῇ	γῆ	ἐκεῖνη.		
846 P-ASM	1722 PREP	3650 A-DSF	3588 T-DSF	1093 N-DSF	1565 D-DSF		
pe el	în	toată		regiunea	aceea.		
	32	Αὐτῶν	δὲ	ἐξερχομένων,	ἰδοῦ,	προσίνεγκαν	
		846 P-GPM	1161 CONJ	1831 V-PNP-GPM	3708 V-2AMM-2S	4374 V-AAI-3P	
		² ei	³ însă,	¹ Pe când ieșeau	iată,	î-au adus	
αὐτῷ	ἄνθρωπον	κωφὸν	δαμονιζόμενον.	33	Καὶ	ἐκβληθέντος	
846 P-DSM	444 N-ASM	2974 A-ASM	1139 V-PNP-ASM		2532 CONJ	1544 V-APP-GSN	
lui	un om	mut,	demonizat.		Și	fiind scos afară	
τοῦ	δαμονίου,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός;	καὶ		
3588 T-GSN	1140 N-GSN	2980 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2974 A-NSM	2532 CONJ		
	demonul,	a vorbit		mutul;	și		
ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι,	λέγοντες,	Οὐδέποτε	ἐφάνη		
2296 V-AAI-3P	3588 T-NPM	3793 N-NPM	3004 V-PAP-NPM	3763 ADV-N	5316 V-2API-3S		
s-au mirat		mulțimile,	zicând:	Niciodată nu	s-a văzut		
οὕτως	ἐν	τῷ	Ἰσραήλ.	34	Οἱ	δὲ	
3779 ADV	1722 PREP	3588 T-DSM	2474 N-PRI		3588 T-NPM	1161 CONJ	
așa ceva	în		Israel.			Dar	
Φαρισαῖοι	ἔλεγον,	Ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαμονίων	
5330 N-NPM	3004 V-IAI-3P	1722 PREP	3588 T-DSM	758 N-DSM	3588 T-GPN	1140 N-GPN	
fariseii	ziceau:	Prin		căpetenia		demonilor	
ἐκβάλλει	τὰ	δαμόνια.					
1544 V-PAI-3S	3588 T-APN	1140 N-APN					
scoate el afară		demonii.					
	35	Καὶ	περιῆγεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	πόλεις
		2532 CONJ	4013 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-APF	4172 N-APF
		Și	² străbătea		¹ Isus		⁴ orașele
πάσας	καὶ	τὰς	κόμας,	διδάσκων	ἐν	ταῖς	
3956 A-APF	2532 CONJ	3588 T-APF	2968 N-APF	1321 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DPF	
³ toate	și		satele,	învățându-i	în		

συναγωγαῖς	αὐτῶν,	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	
4864 N-DPF	846 P-GPM	2532 CONJ	2784 V-PAP-NSM	3588 T-ASN	2098 N-ASN	
sinagogle	lor,	și	predicând		Evangelhia	
τῆς	βασιλείας,	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ
3588 T-GSF	932 N-GSF	2532 CONJ	2323 V-PAP-NSM	3956 A-ASF	3554 N-ASF	2532 CONJ
	regatului,	și	vindecând	orice	boală	și
πᾶσαν	μαλακίαν	ἐν	τῷ	λαῶ.	36	Ἰδὼν
3956 A-ASF	3119 N-ASF	1722 PREP	3588 T-DSM	2992 N-DSM		3708 V-2AAP-NSM
orice	infirmitate	în		popor.		Văzând
δὲ	τοὺς	ὄχλους,	ἐσπλαγχνίσθη		περὶ	
1161 CONJ	3588 T-APM	3793 N-APM	4697 V-AOI-3S		4012 PREP	
însă		mulțimile,	a fost mișcat de compătimire		pentru	
αὐτῶν,	ὅτι	ἦσαν	ἐσκυλμένοι	καὶ	ἐρρωμένοι	
846 P-GPM	3754 CONJ	1510 V-IAI-3P	4660 V-RPP-NPM	2532 CONJ	4496 V-RPP-NPM	
ei,	căci	erau	extenuate	și	doborâte	
ὥσει	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα.	37 Τότε	
5616 ADV	4263 N-APN	3361 PRT-N	2192 V-PAP-NPN	4166 N-ASM	5119 ADV	
ca	oi	ne-	având	păstor.	Atunci	
λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ὅ	μὲν	
3004 V-PAI-3S	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	3588 T-NSM	3303 PRT	
a zis		discipolilor	săi:		Într-adevăr,	
θερισμός	πολύς,	οἱ	δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι;	
2326 N-NSM	4183 A-NSM	3588 T-NPM	1161 CONJ	2040 N-NPM	3641 A-NPM	
secerișul	este mare,		dar	lucrătorii	puțini;	
38 δεήθητε	οὖν	τοῦ	κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ,	
1189 V-AOM-2P	3767 CONJ	3588 T-GSM	2962 N-GSM	3588 T-GSM	2326 N-GSM	
rugați	deci	pe	Stăpânul		secerișului,	
ὅπως	ἐκβάλῃ	ἐργάτας	εἰς	τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ.
3704 ADV	1544 V-2AAS-3S	2040 N-APM	1519 PREP	3588 T-ASM	2326 N-ASM	846 P-GSM
ca	să trimită	lucrători	la		secerișul	său.

10	Καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς
	2532 CONJ	4341 V-ADP-NSM	3588 T-APM	1427 A-NUI	3101 N-APM
	Ἴ	chemând la sine	pe cei	doisprezece	discipoli
αὐτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	πνευμάτων	ἀκαθάρτων,
846 P-GSM	1325 V-AAI-3S	846 P-DPM	1849 N-ASF	4151 N-GPN	169 A-GPN
ai săi,	le-a dat	lor	autoritate peste spirite	necurate,	ca să
ἐκβάλλειν	αὐτά,	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν	νόσον
1544 V-PAN	846 P-APN	2532 CONJ	2323 V-PAN	3956 A-ASF	3554 N-ASF
² scoată afară	¹ le	și	să vindece	orice	boală
					și
πᾶσαν	μαλακίαν.				
3956 A-ASF	3119 N-ASF				
orice	infirmitate.				
2	Τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ
	3588 T-GPM	1161 CONJ	1427 A-NUI	652 N-GPM	3588 T-NPN
	³ celor	¹ Iar	⁴ doisprezece	⁵ apostoli	² numele
ἔστιν	ταῦτα;	πρῶτος	Σίμων	ὁ	λεγόμενος
1510 V-PAI-3S	3778 D-NPN	4413 A-NSM-S	4613 N-NSM	3588 T-NSM	3004 V-PPP-NSM
sunt	acestea:	Primul,	Simon,	cel	numit
Πέτρος,	καὶ	Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφός	αὐτοῦ;
4074 N-NSM	2532 CONJ	406 N-NSM	3588 T-NSM	80 N-NSM	846 P-GSM
Petru,	și	Andrei,		fratele	lui;
					Iacov,
ὁ	τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ	Ἰωάννης	ὁ
3588 T-NSM	3588 T-GSM	2199 N-GSM	2532 CONJ	2491 N-NSM	3588 T-NSM
cel	al lui	Zevedeu,	și	Ioan,	80 N-NSM
					fratele
αὐτοῦ;	3 Φίλιππος,	καὶ	Βαρθολομαῖος;	Θωμᾶς,	καὶ
846 P-GSM	5376 N-NSM	2532 CONJ	918 N-NSM	2381 N-NSM	2532 CONJ
lui;	Filip,	și	Bartolomeu; ^a	Toma,	și
Ματθαῖος	ὁ	τελώνης;	Ἰάκωβος	ὁ	τοῦ
3156 N-NSM	3588 T-NSM	5057 N-NSM	2385 N-NSM	3588 T-NSM	3588 T-GSM
Matei, ^b		publicanul;	Iacov,	cel	al lui
					Alfeu,

^a 10:3 Natanael; darul lui Dumnezeu^b 10:3 Levi

καὶ	Λεββαῖος	ὁ	ἐπικληθεὶς	Θαδδαῖος;	4	Σίμων
2532 CONJ	3002 N-NSM	3588 T-NSM	1941 V-APP-NSM	2280 N-NSM		4613 N-NSM
și	Levi,	cel	zis	Tadeu;		Simon
ὁ	Κανανίτης,	καὶ	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης	ὁ	καὶ
3588 T-NSM	2581 N-NSM	2532 CONJ	2455 N-NSM	2469 N-NSM	3588 T-NSM	2532 CONJ
	cananeanul,	și	Iuda	Iscariot, ^a	cel care	și
παραδοὺς	αὐτόν.					
3860 V-2AAP-NSM	846 P-ASM					
<i>l-a trădat</i>	<i>pe el.</i>					
5	Τούτους	τούς	δώδεκα	ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς,
	3778 D-APM	3588 T-APM	1427 A-NUI	649 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM
	Pe acești		doisprezece	<i>i-a trimis</i>		Isus,
παραγγείλας	αὐτοῖς,	λέγων,	Εἰς	ὁδὸν		ἔθνῶν
3853 V-AAP-NSM	846 P-DPM	3004 V-PAP-NSM	1519 PREP	3598 N-ASF		1484 N-GPN
îndrumându-i	<i>pe ei,</i>	<i>zicând:</i>	³ <i>pe</i>	⁴ <i>vreun drum</i>	⁵ <i>al națiunilor,</i>	
μὴ	ἀπέλθῃτε,	καὶ	εἰς	πόλιν		Σαμαρειτῶν
3361 PRT-N	565 V-2AAS-2P	2532 CONJ	1519 PREP	4172 N-ASF		4541 N-GPM
¹ <i>Nu</i>	² <i>vă duceți</i>	<i>și</i>	<i>în</i>	<i>vreun oraș</i>		<i>al samaritenilor</i>
μὴ	εἰσέλθῃτε;	6	πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς
3361 PRT-N	1525 V-2AAS-2P		4198 V-PNM-2P	1161 CONJ	3123 ADV	4314 PREP
<i>nu</i>	<i>intrați;</i>		<i>mergeți</i>	<i>însă</i>	<i>mai degrabă</i>	<i>la</i>
τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου		Ἰσραὴλ.
3588 T-APN	4263 N-APN	3588 T-APN	622 V-2RAP-APN	3624 N-GSM		2474 N-PRI
	<i>oile</i>	<i>cele</i>	<i>pierdute</i>	<i>ale casei</i>		<i>lui Israel.</i>
7	Πορευόμενοι	δὲ	κηρύσσετε,	λέγοντες		ὅτι
	4198 V-PNP-NPM	1161 CONJ	2784 V-PAM-2P	3004 V-PAP-NPM		3754 CONJ
	<i>Mergând</i>	<i>însă,</i>	<i>predicați,</i>	<i>zicând:</i>		
Ἦγγκεν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.	8	Ἄσθενούντας
1448 V-RAI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GPM	3772 N-GPM		770 V-PAP-APM
<i>S-a apropiat</i>		<i>regatul</i>		<i>cerurilor.</i>		² <i>pe bolnavi,</i>

^a 10:4 din Cariot (Cheriot), oraș din Iuda. Ios. 15:25

θεραπεύετε, 2323 V-PAM-2P ¹ Vindecați	λεπρούς 3015 A-APM ⁴ pe leproși,	καθαρίζετε, 2511 V-PAM-2P ³ curățiți ^a	δαμόνια 1140 N-APN ⁶ demoni;	ἐκβάλλετε; 1544 V-PAM-2P ⁵ scoateți afară	δωρεάν 1432 ADV gratuit	
ἐλάβετε, 2983 V-2AAI-2P ați primit,	δωρεάν 1432 ADV gratuit	δότε. 1325 V-2AAM-2P să dați.	9 Μὴ 3361 PRT-N Nu	κτίσισθε 2932 V-ADS-2P vă procurați	χρυσόν, 5557 N-ASM aur,	
μηδὲ 3366 CONJ-N nici	ἄργυρον, 696 N-ASM argint,	μηδὲ 3366 CONJ-N nici	χαλκὸν 5475 N-ASM <i>bani de cupru</i>	εἰς 1519 PREP în	τὰς 3588 T-APF	
ζώνας 2223 N-APF brâiele	ὑμῶν, 5216 P-2GPF voastre,	10 μὴ 3361 PRT-N nici	πίρραν 4082 N-ASF sacoșă	εἰς 1519 PREP pentru	ὀδόν, 3598 N-ASF drum,	
μηδὲ 3366 CONJ-N nici	δύο 1417 A-NUI două	χιτῶνας, 5509 N-APM cămăși,	μηδὲ 3366 CONJ-N nici	ὑποδήματα, 5266 N-APN sandale,	μηδὲ 3366 CONJ-N nici	
ῥάβδους; 4464 N-APF baston;	ἄξιος 514 A-NSM ² demn	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	ὁ 3588 T-NSM	ἐργάτης 2040 N-NSM ⁴ lucrătorul	τῆς 3588 T-GSF ⁵ de	τροφῆς 5160 N-GSF ⁶ hrana
αὐτοῦ 846 P-GSM ⁷ sa.	ἐστίν. 1510 V-PAI-3S ³ este	11 Εἰς 1519 PREP ² în	ἦν 3739 R-ASF ⁴ care	δ' 1161 CONJ ¹ Dar	ἂν 302 PRT ³ ori-	πόλιν 4172 N-ASF oraș
ἢ 2228 PRT sau	κόμην 2968 N-ASF sat	εἰσέλθιντε, 1525 V-2AAS-2P veți intra,	ἐξετάσατε 1833 V-AAM-2P cercetați	τίς 5101 I-NSM cine	ἐν 1722 PREP în	αὐτῇ 846 P-DSF el
ἄξιός 514 A-NSM ² demn;	ἐστίν; 1510 V-PAI-3S ¹ este	κάκει 2546 ADV-K și acolo	μεῖνατε, 3306 V-AAM-2P rămâneți,	ἕως 2193 ADV până	ἂν 302 PRT ce	ἐξέλθιντε. 1831 V-2AAS-2P plecați.
12 Εἰσερχόμενοι 1525 V-PNP-NPM Intrând	δε 1161 CONJ însă	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	οἰκίαν, 3614 N-ASF casă,	ἀσπάσασθε 782 V-ADM-2P salutați-o	

^a 10:8 a. ms. adaugă: νεκρῶς ἐγειρετε: pe morți înviați (5%)

αὐτῖν.	13	Καὶ	ἐὰν	μὲν	ἧ	ἡ	οἰκία
846 P-ASF		2532 CONJ	1437 COND	3303 PRT	1510 V-PAS-3S	3588 T-NSF	3614 N-NSF
pe ea.		Ἵ	dacă		este		casa
ἀξία,	ἐλθέτω	ἡ	εἰρήνην	ὑμῶν	ἐπ’	αὐτῖν;	
514 A-NSF	2064 V-2AAM-3S	3588 T-NSF	1515 N-NSF	5216 P-2GP	1909 PREP	846 P-ASF	
demnă,	să vină		pacea	voastră	peste	ea;	
ἐὰν	δὲ	μὴ	ἧ	ἀξία,	ἡ	εἰρήνην	
1437 COND	1161 CONJ	3361 PRT-N	1510 V-PAS-3S	514 A-NSF	3588 T-NSF	1515 N-NSF	
dacă	însă	nu	este	demnă,		pacea	
ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπιστραφήτω.	14	Καὶ	ὄς	
5216 P-2GP	4314 PREP	5209 P-2AP	1994 V-2APM-3S		2532 CONJ	3739 R-NSM	
voastră	² la	³ voi.	¹ să se întoarcă		Ἵ	cine	
ἐὰν	μὴ	δέξεται	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσῃ		
1437 COND	3361 PRT-N	1209 V-ADS-3S	5209 P-2AP	3366 CONJ-N	191 V-AAS-3S		
	nu	² primește,	¹ vă	nici nu	ascultă		
τοὺς	λόγους	ὑμῶν,	ἐξερχόμενοι	τῆς	οἰκίας	ἧ	
3588 T-APM	3056 N-APM	5216 P-2GP	1831 V-PNP-NPM	3588 T-GSF	3614 N-GSF	2228 PRT	
	cuvintele	voastre,	plecând <i>din</i>		casa	sau	
τῆς	πόλεως	ἐκείνης,	ἐκτινάξατε	τὸν	κονιορτὸν	τῶν	
3588 T-GSF	4172 N-GSF	1565 D-GSF	1621 V-AAM-2P	3588 T-ASM	2868 N-ASM	3588 T-GPM	
	orașul	acela,	scuturați		praful		
ποδῶν	ὑμῶν.	15	Ἄμην	λέγω	ὑμῖν,	ἀνεκτότερον	
4228 N-GPM	5216 P-2GP		281 HEB	3004 V-PAL-1S	5213 P-2DP	414 A-NSN-C	
picioarelor	voastre.		Adevărat,	² spun:	¹ vă	mai suportabil	
ἔσται	γῆ	Σοδομόων	καὶ	Γομόρρων	ἐν	ἡμέρᾳ	
1510 V-FDI-3S	1093 N-DSF	4670 N-GPN	2532 CONJ	1116 N-GPN	1722 PREP	2250 N-DSF	
³ Va fi	pământului	Sodomei	și	Gomorei	în	ziua	
κρίσεως,	ἧ	τῆ	πόλει	ἐκείνη.			
2920 N-GSF	2228 PRT	3588 T-DSF	4172 N-DSF	1565 D-DSF			
judecății,	decât		orașului	aceluia.			
16	Ἰδοῦ,	ἐγὼ	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὥς	προβάτα	
	3708 V-2AMM-2S	1473 P-1NS	649 V-PAL-1S	5209 P-2AP	5613 ADV	4263 N-APN	
	Iată,	eu	² trimit	¹ vă	ca	oi	

ἐν	μέσῳ	λύκων;	γίνεσθε	οὖν	φρόνιμοι	ὥς
1722 PREP	3319 A-DSN	3074 N-GPM	1096 V-PNM-2P	3767 CONJ	5429 A-NPM	5613 ADV
în	mijlocul	lupilor;	fiți ^a	deci	înțelepți	ca
οἱ	ὄφεις,	καὶ	ἀκέραιοι	ὥς	αἱ	περιστεραί.
3588 T-NPM	3789 N-NPM	2532 CONJ	185 A-NPM	5613 ADV	3588 T-NPF	4058 N-NPF
	șerpilor,	și	puri	ca		porumbelii.
17	Προσεῖτε	δὲ	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων;	παραδώσουσιν
	4337 V-PAM-2P	1161 CONJ	575 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	3860 V-FAI-3P
	Păziți-vă	însă	de		oameni;	³ vor preda
γὰρ	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια,	καὶ	ἐν	ταῖς
1063 CONJ	5209 P-2AP	1519 PREP	4892 N-APN	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DPF
¹ căci	² vă	în	sinedrii,	și	în	
συναγωγαῖς	αὐτῶν	μαστιγώσουσιν	ὑμᾶς;	18	καὶ	ἐπὶ
4864 N-DPF	846 P-GPM	3146 V-FAI-3P	5209 P-2AP		2532 CONJ	1909 PREP
sinagogle	lor	² vor biciui;	¹ vă		³ și	⁴ înaintea
ἡγεμόνας	δὲ	καὶ	βασιλεῖς	ἀχθήσεσθε	ἔνεκεν	ἐμοῦ,
2232 N-APM	1161 CONJ	2532 CONJ	935 N-APM	71 V-FPI-2P	1752 PREP	1473 P-1GS
⁵ gubernatorilor	¹ dar	⁶ și	⁷ regilor	² veți fi duși din cauza		mea,
εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν.	19 Ὅταν
1519 PREP	3142 N-ASN	846 P-DPM	2532 CONJ	3588 T-DPN	1484 N-DPN	3752 CONJ
spre	mărturie	lor	și		națiunilor.	² când
δὲ	παραδιδώσιν	ὑμᾶς,	μὴ	μερμυνήσητε	πῶς	
1161 CONJ	3860 V-PAS-3P	5209 P-2AP	3361 PRT-N	3309 V-AAS-2P	4459 ADV-I	
¹ Dar,	⁴ vor preda,	³ vă	nu	vă îngrijorați	cum	
ñ	τί	λαλήσητε;	δοθήσεται	γὰρ	ὑμῖν	ἐν
2228 PRT	5101 I-ASN	2980 V-AAS-2P	1325 V-FPI-3S	1063 CONJ	5213 P-2DP	1722 PREP
sau	ce	veți spune;	³ se va da	¹ căci	² vi	⁴ în
ἐκείνη	τῇ	ὥρᾳ	τί	λαλήσητε;	20	οὐ
1565 D-DSF	3588 T-DSF	5610 N-DSF	5101 I-ASN	2980 V-FAI-2P		3756 PRT-N
⁶ aceea,		⁵ ora	ce	să spuneți;	² nu	

^a 10:16 deveniți

γὰρ	ὕμεις	ἐστὲ	οἱ	λαλοῦντες,	ἀλλὰ	τὸ
1063 CONJ	5210 P-2NP	1510 V-PAI-2P	3588 T-NPM	2980 V-PAP-NPM	235 CONJ	3588 T-NSN
¹ căci	voi	sunteți		vorbitorii,	ci	
πνεῦμα	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν	τὸ	λαλοῦν	ἐν
4151 N-NSN	3588 T-GSM	3962 N-GSM	5216 P-2GP	3588 T-NSN	2980 V-PAP-NSN	1722 PREP
Spiritul		Tatălui	vostru	este cel	vorbind	prin ^a
ὑμῖν.	21 Παραδώσει	δὲ	ἀδελφὸς ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον,	
5213 P-2DP	3860 V-FAI-3S	1161 CONJ	80 N-NSM	80 N-ASM	1519 PREP	2288 N-ASM
voi.	³ va preda	¹ Iar	² frate	pe frate	la	moarte,
καὶ	πατὴρ	τέκνον;	καὶ	ἐπαναστήσονται	τέκνα	
2532 CONJ	3962 N-NSM	5043 N-ASN	2532 CONJ	1881 V-FDI-3P	5043 N-NPN	
și	tată	pe copil;	și	se vor revolta	copiii	
ἐπὶ	γονεῖς,	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς.	22 Καὶ	
1909 PREP	1118 N-APM	2532 CONJ	2289 V-FAI-3P	846 P-APM	2532 CONJ	
contra	părinților,	și	² vor da să fie uciși.	¹ îi	Și	
ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	
1510 V-FDI-2P	3404 V-PPP-NPM	5259 PREP	3956 A-GPM	1223 PREP	3588 T-ASN	
veți fi	urâți	de	toți	din cauza		
ὄνομά	μου;	ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος,
3686 N-ASN	3450 P-1GS	3588 T-NSM	1161 CONJ	5278 V-AAP-NSM	1519 PREP	5056 N-ASN
numelui	meu;	² cel	¹ dar	perseverând	până la	sfârșit,
οὗτος	σωθήσεται.	23 Ὅταν	δὲ	διώκωσιν	ὑμᾶς	
3778 D-NSM	4982 V-FPI-3S	3752 CONJ	1161 CONJ	1377 V-PAS-3P	5209 P-2AP	
aceia	va fi salvat.	Când	însă	² vor persecuta	¹ vă	
ἐν	τῇ	πόλει	ταύτη,	φεύγετε	εἰς	τὴν
1722 PREP	3588 T-DSF	4172 N-DSF	3778 D-DSF	5343 V-PAM-2P	1519 PREP	3588 T-ASF
în		orașul	acesta,	fugiți	în	
ἄλλην;	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	οὐ	μὴ
243 A-ASF	281 HEB	1063 CONJ	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3756 PRT-N	3361 PRT-N
altul;	adevărat	căci,	² spun:	¹ vă	Nicidecum	nu

^a 10:20 aici instrumental, nu local

τελέσπετε	τὰς	πόλεις	τοῦ	Ἰσραήλ,	ἕως	ἂν
5055 V-AAS-2P	3588 T-APF	4172 N-APF	3588 T-GSM	2474 N-PRI	2193 ADV	302 PRT
veți sfârși		orașele	lui	Israel,	până când	
ἔλθη	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.		
2064 V-2AAS-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM		
vine		Fiul		omului.		
24	Οὐκ	ἔστιν	μαθητῆς	ὑπὲρ	τὸν	
	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	3101 N-NSM	5228 PREP	3588 T-ASM	
	² nu	³ este	¹ Un discipol	mai presus decât		
διδάσκαλον,	οὐδὲ	δοῦλος	ὑπὲρ	τὸν	κύριον	
1320 N-ASM	3761 CONJ-N	1401 N-NSM	5228 PREP	3588 T-ASM	2962 N-ASM	
învățătorul lui,	nici	sclav	mai presus decât		domnul	
αὐτοῦ.	25	Ἄρκετον	τῷ	μαθητῇ	ἵνα	γένηται
846 P-GSM		713 A-NSN	3588 T-DSM	3101 N-DSM	2443 CONJ	1096 V-2ADS-3S
lui.		<i>Este</i> suficient	pentru	discipol	ca	să devină
ὥς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ,	καὶ	ὁ	δοῦλος
5613 ADV	3588 T-NSM	1320 N-NSM	846 P-GSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	1401 N-NSM
ca		învățătorul	lui,	și		sclavul
ὥς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ.	Εἰ	τὸν	οἰκοδεσπότην
5613 ADV	3588 T-NSM	2962 N-NSM	846 P-GSM	1487 COND	3588 T-ASM	3617 N-ASM
ca		domnul	lui.	Dacă	pe	stăpânul casei
Βεελζεβούλ	ἐκάλεσαν,	πὸς	μᾶλλον	τοὺς	οἰκειακοὺς	
954 N-PRI	2564 V-AAI-3P	4214 Q-DSN	3123 ADV	3588 T-APM	3615 A-APM	
² Beelzebul, ^a	¹ l-au numit	cu cât	mai mult	pe	membrii casei	
αὐτοῦ?	26	Μὴ	οὔν	φοβηθῆτε	αὐτούς;	οὐδὲν
846 P-GSM		3361 PRT-N	3767 CONJ	5399 V-AOM-2P	846 P-APM	3762 A-NSN-N
lui?		² nu	¹ Deci	vă temeți	de ei;	² nimic nu
γάρ	ἐστιν	κεκαλυμμένον	ὃ	οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται;	
1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	2572 V-RPP-NSN	3739 R-NSN	3756 PRT-N	601 V-FPI-3S	
¹ căci	este	acoperit,	care	nu	va fi revelat;	

^a 10:25 Beelzebul, zeul filistenilor; în NT identificat cu Satan. Mat. 12:26; Mar. 3:23,25

καὶ	κρυπτόν	ὁ	οὐ	γνωσθήσεται.	27	Ἦ
2532 CONJ	2927 A-NSN	3739 R-NSN	3756 PRT-N	1097 V-FPI-3S		3739 R-ASN
și	nimic ascuns	care	nu	va fi cunoscut.		Ce
λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτία,		εἶπατε
3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	1722 PREP	3588 T-DSF	4653 N-DSF		3004 V-2AAM-2P
² spun	¹ vă	la		întuneric,		spuneți
ἐν	τῷ	φωτί;	καὶ	ὁ	εἰς	τὸ
1722 PREP	3588 T-DSN	5457 N-DSN	2532 CONJ	3739 R-ASN	1519 PREP	3588 T-ASN
la		lumină;	și	ce	² la	
οὓς	ἀκούετε,	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν		δωμαίων.
3775 N-ASN	191 V-PAI-2P	2784 V-AAM-2P	1909 PREP	3588 T-GPN		1430 N-GPN
³ ureche,	¹ auziți	vestiți	de pe			acoperișuri.
28	Καὶ	μὴ	φοβείσθε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτενόντων
	2532 CONJ	3361 PRT-N	5399 V-PNM-2P	575 PREP	3588 T-GPM	615 V-PAP-GPM
	Și	nu	vă temeți	de	cei	ucigând
τὸ	σῶμα,	τὴν	δὲ	ψυχὴν	μὴ	δυναμένων
3588 T-ASN	4983 N-ASN	3588 T-ASF	1161 CONJ	5590 N-ASF	3361 PRT-N	1410 V-PNP-GPM
	corpul,	² care	¹ dar	⁶ sufletul;	³ nu	⁴ pot
ἀποκτείναι;	φοβήθητε	δὲ	μᾶλλον	τὸν		δυναμένον
615 V-AAN	5399 V-AOM-2P	1161 CONJ	3123 ADV	3588 T-ASM		1410 V-PNP-ASM
⁵ ucide	temeți-vă	însă	mai degrabă	de cel		capabil
καὶ	τὴν	ψυχὴν	καὶ	τὸ	σῶμα	ἀπολέσαι
2532 CONJ	3588 T-ASF	5590 N-ASF	2532 CONJ	3588 T-ASN	4983 N-ASN	622 V-AAN
² și		³ sufletul	⁴ și		⁵ corpul	¹ să piardă
ἐν	γεέννῃ.	29	Οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου
1722 PREP	1067 N-DSF		3780 PRT-I	1417 A-NUI	4765 N-NPN	787 N-GSN
în	gheenă.	Nu	² două	³ vrăbii ^a	⁴ cu un asarion? ^b	
πωλεῖται?	Καὶ	ἐν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ	
4453 V-PPI-3S	2532 CONJ	1520 A-NSN	1537 PREP	846 P-GPN	3756 PRT-N	
¹ se vând	Și	nici una singură	dintre	ele	nu	

^a 10:29 destinate ispășirii. Lev. 14:49-55^b 10:29 monedă romană, care valora a 16-a parte dintr-un denar

πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἄνευ	τοῦ	πατρὸς	
4098 V-FDL-3S	1909 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF	427 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	
va cădea	pe		pământ	fără		știrea Tatălui	
ὑμῶν;	30	ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρύχες	
5216 P-2GP		5216 P-2GP	1161 CONJ	2532 CONJ	3588 T-NPF	2359 N-NPF	
vostriu;		vouă	însă,	și		firele de păr	
τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθιμημένοι	εἰσίν.	31	Μὴ	
3588 T-GSF	2776 N-GSF	3956 A-NPF	705 V-RPP-NPF	1510 V-PAI-3P		3361 PRT-N	
ale	capului,	toate	² numărate.	¹ sunt		² nu	
οὓν	φοβηθῆτε;	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε			
3767 CONJ	5399 V-AOM-2P	4183 A-GPN	4765 N-GPN	1308 V-PAI-2P			
¹ Deci,	vă temeți;	³ decât multe	⁴ vrăbii.	² sunteți mai superiori			
ὑμεῖς.	32	Πᾶς	οὓν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	
5210 P-2NP		3956 A-NSM	3767 CONJ	3748 R-NSM	3670 V-FAI-3S	1722 PREP	
¹ voi		² oricine	¹ Deci,	care	mă va recunoaște	pe	
ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ὁμολογήσω	κάγω		
1473 P-1DS	1715 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	3670 V-FAI-1S	2504 P-1NS-K		
mine	înaintea		oamenilor,	il voi recunoaște	și eu		
ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	πατρὸς	μου	τοῦ	
1722 PREP	846 P-DSM	1715 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	3450 P-1GS	3588 T-GSM	
pe	acela	înaintea		Tatălui	meu,	care este	
ἐν	οὐρανοῖς.	33	Ὅστις	δ'	ἂν	ἀρνήσεται	με
1722 PREP	3772 N-DPM		3748 R-NSM	1161 CONJ	302 PRT	720 V-ADS-3S	1473 P-1AS
în	ceruri.		² cel care	¹ Dar		⁴ neagă	³ mă
ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ἀρνήσομαι	αὐτὸν	κάγω		
1715 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	720 V-FDL-1S	846 P-ASM	2504 P-1NS-K		
înaintea		oamenilor,	² voi nega	¹ il	și eu		
ἔμπροσθεν	τοῦ	πατρὸς	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.	
1715 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	3450 P-1GS	3588 T-GSM	1722 PREP	3772 N-DPM	
înaintea		Tatălui	meu,	care este	în	ceruri.	
34	Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν		
	3361 PRT-N	3543 V-AAS-2P	3754 CONJ	2064 V-2AAL-1S	906 V-2AAN		
	Să nu	gândiți	că	am venit	să aduc		

εἰρήνιν	ἐπὶ	τὴν	γῆν;	οὐκ	ἦλθον	βαλεῖν
1515 N-ASF	1909 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF	3756 PRT-N	2064 V-2AAI-1S	906 V-2AAN
pace	pe		pământ;	nu	am venit	să aduc
εἰρήνιν,	ἀλλὰ	μάχαυραν.	35	Ἔηλθον	γὰρ	διχάσαι
1515 N-ASF	235 CONJ	3162 N-ASF		2064 V-2AAI-1S	1063 CONJ	1369 V-AAN
pace,	ci	sabie.		² am venit	¹ Căci	să dezbin
ἄνθρωπον	κατὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ,	καὶ	θυγατέρα
444 N-ASM	2596 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	846 P-GSM	2532 CONJ	2364 N-ASF
pe om	de		tatăl	lui,	și	fiică
κατὰ	τῆς	μπτρὸς	αὐτῆς,	καὶ	νόμφην	κατὰ
2596 PREP	3588 T-GSF	3384 N-GSF	846 P-GSF	2532 CONJ	3565 N-ASF	2596 PREP
de		mama	ei,	și	noră	de
τῆς	πενθερᾶς	αὐτῆς;	36	καὶ	ἐχθροὶ	τοῦ
3588 T-GSF	3994 N-GSF	846 P-GSF		2532 CONJ	2190 A-NPM	3588 T-GSM
	soacra	ei;		și	dușmanii	
ἀνθρώπου	οἱ	οἰκειακοὶ	αὐτοῦ. 37	Ὁ	φιλῶν	
444 N-GSM	3588 T-NPM	3615 A-NPM	846 P-GSM	3588 T-NSM	5368 V-PAP-NSM	
omului <i>vor fi</i>		membrii casei	lui.	Cel	iubind	
πατέρα	ἢ	μπτέρα	ὑπὲρ	ἐμέ	οὐκ	
3962 N-ASM	2228 PRT	3384 N-ASF	5228 PREP	1473 P-1AS	3756 PRT-N	
pe tată	sau	pe mamă	mai mult decât	pe mine	nu	
ἔστιν	μου	ἄξιος;	καὶ	ὁ	φιλῶν	
1510 V-PAI-3S	3450 P-1GS	514 A-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	5368 V-PAP-NSM	
este	² de mine;	¹ demn	și	cel	iubind	
υἶόν	ἢ	θυγατέρα	ὑπὲρ	ἐμέ,	οὐκ	
5207 N-ASM	2228 PRT	2364 N-ASF	5228 PREP	1473 P-1AS	3756 PRT-N	
pe fiu	sau	fiică	mai mult decât	pe mine,	nu	
ἔστιν	μου	ἄξιος;	38	καὶ	ὁς	οὐ
1510 V-PAI-3S	3450 P-1GS	514 A-NSM		2532 CONJ	3739 R-NSM	3756 PRT-N
este	² de mine;	¹ demn		și	cine	nu

λαμβάνει	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθεῖ	ὀπίσω
2983 V-PAI-3S	3588 T-ASM	4716 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	190 V-PAI-3S	3694 ADV
ia		crucea	lui	și	nu vine ^a	după
μου,	οὐκ	ἔστιν	μου	ἄξιος.	39	Ὁ
3450 P-1GS	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	3450 P-1GS	514 A-NSM		3588 T-NSM
mine,	nu	este	² de mine.	¹ demn		Cel
εὐρὼν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἀπολέσει	αὐτήν;	καὶ
2147 V-2AAP-NSM	3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	622 V-FAI-3S	846 P-ASF	2532 CONJ
găsiind		viața	lui,	² va pierde;	¹ o	și
ὁ	ἀπολέσας	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἐνεκεν	ἐμοῦ
3588 T-NSM	622 V-AAP-NSM	3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	1752 PREP	1473 P-1GS
cel	pierzând		viața	lui	din cauza	mea,
εὐρήσει	αὐτήν.					
2147 V-FAI-3S	846 P-ASF					
² va găsi.	¹ o					
40	Ὁ	δεχόμενος	ἡμᾶς	ἐμὲ	δέχεται;	
	3588 T-NSM	1209 V-PNP-NSM	5209 P-2AP	1473 P-1AS	1209 V-PNI-3S	
	Cel	primindu-vă	pe voi,	pe mine mă	primește;	
καὶ	ὁ	ἐμὲ	δεχόμενος	δέχεται	τὸν	
2532 CONJ	3588 T-NSM	1473 P-1AS	1209 V-PNP-NSM	1209 V-PNI-3S	3588 T-ASM	
și	cel	² pe mine,	¹ primindu-mă	primește	pe cel	
ἀποστεῖλαντά	με.	41	Ὁ	δεχόμενος	προφήτην	εἰς
649 V-AAP-ASM	1473 P-1AS		3588 T-NSM	1209 V-PNP-NSM	4396 N-ASM	1519 PREP
trimițându-mă	pe mine.		Cel	primind	un profet	în
ὄνομα	προφήτου	μισθὸν	προφήτου	λίπεται;	καὶ	
3686 N-ASN	4396 N-GSM	3408 N-ASM	4396 N-GSM	2983 V-FDI-3S	2532 CONJ	
numele	unui profet,	² răsplata	³ unui profet;	¹ va primi	și	
ὁ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς	ὄνομα	δικαίου	
3588 T-NSM	1209 V-PNP-NSM	1342 A-ASM	1519 PREP	3686 N-ASN	1342 A-GSM	
cel	primind	pe un drept	în	numele	unui drept,	

^a 10:38 a urma, a însoți ca discipol, pentru a învăța de la el

μισθὸν	δικαίου	λήφεται.	42	Καὶ	ὃς	ἐὰν
3408 N-ASM	1342 A-GSM	2983 V-FDI-3S		2532 CONJ	3739 R-NSM	1437 COND
² răsplata	³ unui drept.	¹ va primi		Și	cine	
ποτίσῃ	ἕνα	τῶν		μικρῶν	τούτων	ποτήριον
4222 V-AAS-3S	1520 A-ASM	3588 T-GPM		3398 A-GPM	5130 D-GPM	4221 N-ASN
dă de băut	unuia	dintre	² neînsemnații	¹ acești	⁴ un pahar	
ψυχροῦ	μόνον	εἰς	ὄνομα	μαθητοῦ,	ἀμὴν	λέγω
5593 A-GSN	3440 ADV	1519 PREP	3686 N-ASN	3101 N-GSM	281 HEB	3004 V-PAF-1S
⁵ cu apă rece	³ numai	în	numele	unui discipol,	adevărat	² zic:
ὑμῖν,	οὐ	μὴ	ἀπολέσῃ	τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ.
5213 P-2DP	3756 PRT-N	3361 PRT-N	622 V-AAS-3S	3588 T-ASM	3408 N-ASM	846 P-GSM
¹ vă	Nicidecum	nu	va pierde		răsplata	lui.
11	Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	3753 ADV	5055 V-AAI-3S	3588 T-NSM	
	Și	după aceea,	Când	a sfârșit		
Ἰησοῦς	διατάσσω	τοῖς	δώδεκα	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	
2424 N-NSM	1299 V-PAP-NSM	3588 T-DPM	1427 A-NUI	3101 N-DPM	846 P-GSM	
Isus	de a da instrucțiuni	celor	doisprezece	discipoli	ai săi,	
μετέβη	ἐκεῖθεν	τοῦ	διδάσκειν	καὶ	κηρύσσειν	ἐν
3327 V-2AAI-3S	1564 ADV	3588 T-GSN	1321 V-PAN	2532 CONJ	2784 V-PAN	1722 PREP
a plecat	de acolo	ca	să-i învețe	și	să predice	în
ταῖς	πόλεσιν	αὐτῶν.				
3588 T-DPF	4172 N-DPF	846 P-GPM				
	orașele	lor.				
2	Ὁ	δὲ	Ἰωάννης	ἀκούσας	ἐν	τῷ
	3588 T-NSM	1161 CONJ	2491 N-NSM	191 V-AAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DSN
		Iar	Ioan,	auzind	în	
δεσποτηρῷ	τὰ	ἔργα	τοῦ	χριστοῦ,	πέμψας	
1201 N-DSN	3588 T-APN	2041 N-APN	3588 T-GSM	5547 N-GSM	3992 V-AAP-NSM	
închisoare	despre	lucrările	lui	Cristos,	trimițând	
δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	3	εἶπεν	αὐτῷ,
1417 A-NUI	3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM		3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM
doi	dintre	discipolii	lui,		i-a zis	lui:

Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος,	ἢ	ἕτερον	
4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	2228 PRT	2087 A-ASM	
² tu	¹ Ești	cel	venind,	sau	² pe altul?	
προσδοκῶμεν?	4 Καὶ	ἀποκριθεῖς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	
4328 V-PAI-1P	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	
¹ să așteptăm	Și	răspunzând		Isus	le-a zis	
αὐτοῖς,	Πορευθέντες	ἀπαγγεῖλατε	Ἰωάννη	ἃ	ἀκούετε	
846 P-DPM	4198 V-AOP-NPM	518 V-AAM-2P	2491 N-DSM	3739 R-APN	191 V-PAI-2P	
lor:	Ducându-vă,	relatați	lui Ioan	cele ce	auziți	
καὶ	βλέπετε;	5 τυφλοὶ	ἀναβλέπουσιν,	καὶ	χωλοὶ	
2532 CONJ	991 V-PAI-2P	5185 A-NPM	308 V-PAI-3P	2532 CONJ	5560 A-NPM	
și	vedeți:	Orbii	văd iarăși,	și	ologii ^a	
περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	καθαρίζονται,	καὶ	κωφοὶ	ἀκούουσιν,	
4043 V-PAI-3P	3015 A-NPM	2511 V-PPI-3P	2532 CONJ	2974 A-NPM	191 V-PAI-3P	
umblă,	leproșii	sunt curățiți,	și	surzii	aud,	
νεκροὶ	ἐγείρονται,	καὶ	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται;		
3498 A-NPM	1453 V-PPI-3P	2532 CONJ	4434 A-NPM	2097 V-PPI-3P		
morții	sunt înviați,	și	săracilor	li se vestește	Evanghelia;	
6 καὶ	μακάριός	ἐστιν,	ὃς	ἐὰν	μὴ	
2532 CONJ	3107 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3739 R-NSM	1437 COND	3361 PRT-N	
și	fericit	este	cine		nu	
σκανδαλισθῆ		ἐν	ἐμοί.	7 Τούτων	δὲ	
4624 V-APS-3S		1722 PREP	1473 P-1DS	5130 D-GPM	1161 CONJ	
va găsi un prilej de cădere		în	mine.	³ aceștia,	¹ Dar	
πορευομένων,	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	
4198 V-PNP-GPM	756 V-ADI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-PAN	3588 T-DPM	
² ducându-se	⁵ a început		⁴ Isus	să zică		
ὄχλοις	περὶ	Ἰωάννου,	Τί	ἐξήλθετε	εἰς	τὴν
3793 N-DPM	4012 PREP	2491 N-GSM	5101 I-ASN	1831 V-2AAI-2P	1519 PREP	3588 T-ASF
mulțimilor	despre	Ioan:	Ce	ați ieșit	² în	

^a 11:5 paralizat de picioare

ἔρημον 2048 A-ASF 3deșert?	θεάσασθαι? 2300 V-ADN 1să priviți ^a	Κάλαμον 2563 N-ASM 4O trestie	ὑπὸ 5259 PREP 6de	ἀνέμου 417 N-GSM 7vânt?	σαλευόμενον? 4531 V-PPP-ASM 5legănata
8 Ἄλλα 235 CONJ Sau	τί 5101 I-ASN ce	ἐξήλθετε 1831 V-2AAL-2P ați ieșiți	ἰδεῖν? 3708 V-2AAN să vedeți?	Ἄνθρωπον 444 N-ASM Un om	ἐν 1722 PREP 2în
μαλακοῖς 3120 A-DPN 4moi?	ἱματίοις 2440 N-DPN 3haine	ἠμφιεσμένον? 294 V-RPP-ASM 1îmbrăcat	Ἰδού, 3708 V-2AMM-2S Iată,	οἱ 3588 T-NPM cei	τὰ 3588 T-APN 2cele
μαλακὰ 3120 A-APN 3moi	φοροῦντες 5409 V-PAP-NPM 1purtând	ἐν 1722 PREP 5în	τοῖς 3588 T-DPM	οἴκοις 3624 N-DPM 6casele	τῶν 3588 T-GPM
βασιλείων 934 A-GPM 7regilor.	εἰσίν. 1510 V-PAI-3P 4sunt	9 Ἄλλα 235 CONJ Sau	τί 5101 I-ASN ce	ἐξήλθετε 1831 V-2AAL-2P ați ieșiți	ἰδεῖν? 3708 V-2AAN să vedeți?
Προφήτην? 4396 N-ASM Un profet?	Ναί, 3483 PRT Da,	λέγω 3004 V-PAI-1S 2zic,	ὑμῖν, 5213 P-2DP 1vă	καὶ 2532 CONJ chiar	περισσότερον 4053 A-ASN-C mai mult decât
προφήτου; 4396 N-GSM un profet;	10 οὗτος 3778 D-NSM 2acesta	γάρ 1063 CONJ 1Căci	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	περὶ 4012 PREP cel despre	οὗ 3739 R-GSM care
γέγραπται, 1125 V-RPI-3S este scris:	Ἰδού, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ἐγὼ 1473 P-1NS eu	ἀποστέλλω 649 V-PAI-1S trimit	τὸν 3588 T-ASM	ἄγγελόν 32 N-ASM mesagerul
μου 3450 P-1GS meu	πρὸ 4253 PREP înaintea	προσώπου 4383 N-GSN feței	σου, 4771 P-2GS tale,	ὃς 3739 R-NSM care	κατασκευάζει 2680 V-FAI-3S va pregăti
τὴν 3588 T-ASF	ὁδόν 3598 N-ASF calea	σου 4771 P-2GS ta	ἔμπροσθέν 1715 PREP înaintea	σου. 4771 P-2GS ta. ^b	11 Ἄμην 281 HEB Adevărat

^a 11:7 să admirați^b 11:10 Mal. 3:1

λέγω 3004 V-PAI-1S ² zic,	ὑμῖν, 5213 P-2DP ¹ vă	οὐκ 3756 PRT-N ⁶ nu	ἐγγίγεται 1453 V-RPI-3S ⁷ s-a ridicat	ἐν 1722 PREP ³ între	γεννητοῖς 1084 A-DPM ⁴ cei născuți
γυναικῶν 1135 N-GPF ⁵ din femei	μειζῶν 3173 A-NSM-C <i>nici unul</i> mai mare	Ἰωάννου 2491 N-GSM ca Ioan	τοῦ 3588 T-GSM	βαπτιστοῦ. 910 N-GSM Botezătorul.	Ὁ 3588 T-NSM ² cel
δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	μικρότερος 3398 A-NSM-C mai mic ^a	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF	βασιλεία 932 N-DSF regatul	τῶν 3588 T-GPM cerurilor
μειζῶν 3173 A-NSM-C ² mai mare	αὐτοῦ 846 P-GSM ³ decât el.	ἐστιν. 1510 V-PAI-3S ¹ este	12 Ἀπὸ 575 PREP ² din	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	τῶν 3588 T-GPM
ἡμερῶν 2250 N-GPF zilele	Ἰωάννου 2491 N-GSM lui Ioan	τοῦ 3588 T-GSM	βαπτιστοῦ 910 N-GSM Botezătorul	ἕως 2193 ADV până	ἄρτι 737 ADV acum
βασιλεία 932 N-NSF regatul	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν 3772 N-GPM cerurilor	βιάζεται, 971 V-PPI-3S își croiește drumul,	καὶ 2532 CONJ și	βιασταὶ 973 N-NPM cei violenți
ἀρπάξουσιν 726 V-PAI-3P ² răpesc	αὐτήν. 846 P-ASF ¹ îl	13 Πάντες 3956 A-NPM toți	γὰρ 1063 CONJ Căci	οἱ 3588 T-NPM	προφῆται 4396 N-NPM profeții
καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM	νόμος 3551 N-NSM legea	ἕως 2193 ADV până	Ἰωάννου 2491 N-GSM la Ioan	προεφήτευσαν; 4395 V-AAI-3P au profetit;
14 καὶ 2532 CONJ și	εἰ 1487 COND dacă	θέλετε 2309 V-PAI-2P vreți	δέξασθαι, 1209 V-ADN s-o primiți,	αὐτός 846 P-NSM el	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este
Ἠλίας 2243 N-NSM Ilie,	ὁ 3588 T-NSM care	μέλλων 3195 V-PAP-NSM trebuia	ἔρχεσθαι. 2064 V-PNN să vină.	15 Ὁ 3588 T-NSM Cel	ἔχων 2192 V-PAP-NSM având

^a 11:11 neînsemnat

ῥῶτα	ἀκούειν	ἀκουέτω.	16	Τίνι	δὲ	ὁμοιῶσω
3775 N-APN	191 V-PAN	191 V-PAM-3S		5101 I-DSN	1161 CONJ	3666 V-FAI-1S
urechi	de auzit,	să audă.		² cu cine	¹ Acum,	voi compara
τὴν	γενεὰν	ταύτην?	Ὁμοία	ἐστὶν	παιδίους	ἐν
3588 T-ASF	1074 N-ASF	3778 D-ASF	3664 A-NSF	1510 V-PAI-3S	3813 N-DPN	1722 PREP
	generația	aceasta?	² asemenea	¹ Este	unor copilași	în
ἀγοραῖς	καθημένοις,	καὶ	προσφωνοῦσιν	τοῖς	ἐταίροις	
58 N-DPF	2521 V-PNP-DPN	2532 CONJ	4377 V-PAP-DPN	3588 T-DPM	2083 N-DPM	
piețe	șezând,	și	strigând		colegilor	
αὐτῶν,	17	καὶ	λέγουσιν,	Ἡὐλίσαμεν	ὑμῖν,	
846 P-GPN		2532 CONJ	3004 V-PAP-DPN	832 V-AAI-1P	5213 P-2DP	
lor,		și	zic:	V-am cântat din fluier	vouă,	
καὶ	οὐκ	ὠρχήσασθε;	ἐθρηνήσαμεν	ὑμῖν,	καὶ	
2532 CONJ	3756 PRT-N	3738 V-ADI-2P	2354 V-AAI-1P	5213 P-2DP	2532 CONJ	
și	nu	ați dansat;	v-am cântat de jale	vouă,	și	
οὐκ	ἐκόψασθε.	18	Ἔηλθεν	γὰρ	Ἰωάννης	μίτε
3756 PRT-N	2875 V-AMI-2P		2064 V-2AAI-3S	1063 CONJ	2491 N-NSM	3383 CONJ-N
nu	ați plâns.		³ a venit,	¹ Căci	² Ioan	nici
ἐσθίων	μίτε	πίνων,	καὶ	λέγουσιν,	Δαμόνιον	
2068 V-PAP-NSM	3383 CONJ-N	4095 V-PAP-NSM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3P	1140 N-ASN	
mâncând	nici	bând,	și	ei zic:	² demon.	
ἔχει.	19	Ἔηλθεν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
2192 V-PAI-3S		2064 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM
¹ Are		A venit		Fiul		omului
ἐσθίων	καὶ	πίνων,	καὶ	λέγουσιν,	Ἰδοῦ,	
2068 V-PAP-NSM	2532 CONJ	4095 V-PAP-NSM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3P	3708 V-2AMM-2S	
mâncând	și	bând,	și	ei zic:	Iată,	
ἄνθρωπος	φάγος	καὶ	οἰνοπότης,	τελωνῶν	φίλος	
444 N-NSM	5314 N-NSM	2532 CONJ	3630 N-NSM	5057 N-GPM	5384 A-NSM	
un om	mâncăcios	și	băutor de vin,	² al publicanilor	¹ prieten	
καὶ	ἁμαρτωλῶν.	Καὶ	ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	
2532 CONJ	268 A-GPM	2532 CONJ	1344 V-API-3S	3588 T-NSF	4678 N-NSF	
și	al păcătoșilor.	Și	² a fost justificată		¹ înțelepciunea	

ἀπὸ	τῶν	τέκνων	αὐτῆς.				
575 PREP	3588 T-GPN	5043 N-GPN	846 P-GSF				
de		copiii ^a	ei.				
20	Τότε	ἤρξατο	ὄνειδίζειν	τὰς	πόλεις	ἐν	
	5119 ADV	756 V-ADI-3S	3679 V-PAN	3588 T-APF	4172 N-APF	1722 PREP	
	Atunci	a început	să mustre		orașele	în	
αἷς	ἐγένοντο	αἱ	πλεῖσται	δυνάμεις	αὐτοῦ,		
3739 R-DPF	1096 V-2ADI-3P	3588 T-NPF	4118 A-NPF-S	1411 N-NPF	846 P-GSM		
care	au fost făcute		³ cele mai multe,	¹ minunile	² sale		
ὅτι	οὐ	μετενόησαν.	21 Οὐαί	σοι,	Χοραζίν,	οὐαί	
3754 CONJ	3756 PRT-N	3340 V-AAI-3P	3759 INJ	4771 P-2DS	5523 N-PRI	3759 INJ	
căci	nu	s-au pocăit.	Vai	ție,	Corazin,	vai	
σοι,	βηθσαῖδά,	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρω	καὶ	
4771 P-2DS	966 N-PRI	3754 CONJ	1487 COND	1722 PREP	5184 N-DSF	2532 CONJ	
ție,	Betsaida,	căci	dacă	în	Tir	și	
Σιδῶνι	ἐγένοντο	αἱ	δυνάμεις	αἱ	γενόμενα		
4605 N-DSF	1096 V-2ADI-3P	3588 T-NPF	1411 N-NPF	3588 T-NPF	1096 V-2ADP-NPF		
Sidon	ar fi fost		minunile		făcute		
ἐν	ὑμῖν,	πάλα	ἄν	ἐν	σάκκῳ	καὶ	σποδοῦ
1722 PREP	5213 P-2DP	3819 ADV	302 PRT	1722 PREP	4526 N-DSM	2532 CONJ	4700 N-DSF
în	voi,	de mult	² în	³ sac	⁴ și	⁵ cenușă.	
μετενόησαν.	22 Πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	Τύρω	καὶ		
3340 V-AAI-3P	4133 ADV	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	5184 N-DSF	2532 CONJ		
¹ s-ar fi pocăit	Totuși	² spun:	¹ vă	⁵ Tirului	⁶ și		
Σιδῶνι	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως,		
4605 N-DSF	414 A-NSN-C	1510 V-FDI-3S	1722 PREP	2250 N-DSF	2920 N-GSF		
⁷ Sidonului	⁴ mai suportabil	³ Va fi	în	ziua	judecării,		
ἢ	ὑμῖν.	23 Καὶ	σύ,	Καπερναοῦμ,	ἢ	ἔως	
2228 PRT	5213 P-2DP	2532 CONJ	4771 P-2NS	2584 N-PRI	3588 T-NSF	2193 ADV	
decât	vouă.	Și	tu,	Capernaume,	cel	până	

^a 11:19 a. ms.: ἔργων: lucrările (0.5%)

3588 T-GSM	τοῦ	οὐρανοῦ	ὑψωθεῖσα,	ἕως	Ἄδου	καταβιβασθήσῃ;	
	la	cer	înălțat,	până	în Hades ^a	vei fi coborât;	
3754 CONJ	ὅτι	εἰ	ἐν	Σοδόμοις	ἐγένοντο	αἱ	δυνάμεις
	căci	dacă	² în	³ Sodoma	¹ s-ar fi făcut		minunile
3588 T-NPF	αἱ	γενόμεναι	ἐν	σοί,	ἔμειναν	ἄν	μέχρι
	care	s-au făcut	în	tine,	ar fi rămas		până
3588 T-GSF	τῆς	σίμερον. 24	Πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	γῆ
	astăzi.	Totuși		² spun:	¹ vă	că	pământului
4670 N-GPN	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως,	
	Sodomei	² mai suportabil	¹ îi va fi	în	ziua	judecății,	
2228 PRT	ἢ	σοί.					
	decât	ție					
	25	Ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς	
		1722 PREP	1565 D-DSM	3588 T-DSM	2540 N-DSM	611 V-AOP-NSM	
		În	² acela,		¹ timpul	luând cuvântul,	
3588 T-NSM	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαι	σοι,	πάτερ,	
		Isus	a zis:	² laud,	¹ Te	Tată,	
2962 N-VSM	κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	
	Domn	al	cerului	și	al	pământului,	
3754 CONJ	ὅτι	ἀπέκρουσας	ταῦτα	ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν,
	că	ai ascuns	acestea	de	cei înțeleπți	și	inteligenți,

^a 11:23 gr. „Hades“ este echivalentul „Șeolului“ din VT; locuința morților

καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίους.	26	Ναί,	ὁ
2532 CONJ	601 V-AAI-2S	846 P-APN	3516 A-DPM		3483 PRT	3588 T-NSM
și	le-ai revelat	pe ele	minorilor.		Da,	
πατήρ,	ὅτι	οὕτως	ἐγένετο	εὐδοκία	ἔμπροσθέν	σου.
3962 N-NSM	3754 CONJ	3779 ADV	1096 V-2ADI-3S	2107 N-NSF	1715 PREP	4771 P-2GS
Tată,	căci	așa	a fost	plăcut	înaintea	ta.
27	Πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	πατρός
	3956 A-NPN	3427 P-1DS	3860 V-APL-3S	5259 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM
	Totul	² mie	¹ mi-a fost predat	de		Tatăl
μου;	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει	τὸν	υἴόν,	εἰ
3450 P-1GS	2532 CONJ	3762 A-NSM-N	1921 V-PAI-3S	3588 T-ASM	5207 N-ASM	1487 COND
meu;	și	nimeni nu	cunoaște	pe	Fiul,	decât
μὴ	ὁ	πατήρ;	οὐδὲ	τὸν	πατέρα	τις
3361 PRT-N	3588 T-NSM	3962 N-NSM	3761 CONJ-N	3588 T-ASM	3962 N-ASM	5100 X-NSM
numai		Tatăl;	nici nu	³ pe	⁴ Tatăl,	² cineva
ἐπιγινώσκει,	εἰ	μὴ	ὁ	υἴος,	καὶ	ᾧ
1921 V-PAI-3S	1487 COND	3361 PRT-N	3588 T-NSM	5207 N-NSM	2532 CONJ	3739 R-DSM
¹ il cunoaște	decât	numai		Fiul,	și	cel căruia
ἐὰν	βούληται	ὁ	υἴος	ἀποκαλύψαι.	28	Δεῦτε
1437 COND	1014 V-PNS-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	601 V-AAN		1205 V-PAM-2P
	vrea		Fiul	să-l reveleze.		Veniți
πρός	με	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ	
4314 PREP	1473 P-1AS	3956 A-NPM	3588 T-NPM	2872 V-PAP-NPM	2532 CONJ	
la	mine	toți	cei	osteniți	și	
πεφορτισμένοι,	κάγω	ἀναπαύσω	ὑμᾶς.	29	Ἄρατε	
5412 V-RPP-NPM	2504 P-1NS-K	373 V-FAI-1S	5209 P-2AP		142 V-AAM-2P	
împovărați,	și eu	² voi da odihă.	¹ vă		Luăți	
τὸν	ζυγόν	μου	ἐφ'	ὑμᾶς	καὶ	μάθετε
3588 T-ASM	2218 N-ASM	3450 P-1GS	1909 PREP	5209 P-2AP	2532 CONJ	3129 V-2AAM-2P
	jugul	meu	asupra	voastră	și	învățați
ἀπ'	ἐμοῦ,	ὅτι	πραῶός	εἰμι	καὶ	ταπεινός
575 PREP	1473 P-1GS	3754 CONJ	4239 A-NSM	1510 V-PAI-1S	2532 CONJ	5011 A-NSM
de la	mine,	căci	² blând	¹ eu sunt	și	umil

τῆ καρδία; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς
 3588 T-DSF 2588 N-DSF 2532 CONJ 2147 V-FAI-2P 372 N-ASF 3588 T-DPF 5590 N-DPF
 cu inima; și veți găsi odihnă pentru sufletele

ὑμῶν. **30** Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός, καὶ
 5216 P-2GP 3588 T-NSM 1063 CONJ 2218 N-NSM 3450 P-1GS 5543 A-NSM 2532 CONJ
 voastre. Căci jugul meu este plăcut, și

τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
 3588 T-NSN 5413 N-NSN 3450 P-1GS 1645 A-NSN 1510 V-PAI-3S
 sarcina mea ²ușoară. ¹este

12

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ
 1722 PREP 1565 D-DSM 3588 T-DSM 2540 N-DSM 4198 V-AOI-3S 3588 T-NSM
 În acest timp a trecut

Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων;
 2424 N-NSM 3588 T-DPN 4521 N-DPN 1223 PREP 3588 T-GPM 4702 A-GPM
 Isus în sabat prin lanurile de grâu;

οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπειάσαν, καὶ ἤρξαντο
 3588 T-NPM 1161 CONJ 3101 N-NPM 846 P-GSM 3983 V-AAI-3P 2532 CONJ 756 V-ADI-3P
 iar discipolii lui au flămânzit, și au început

τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. **2** Οἱ δὲ
 5089 V-PAN 4719 N-APM 2532 CONJ 2068 V-PAN 3588 T-NPM 1161 CONJ
 să smulgă spice și să mănânce. Dar

Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοῦ, οἱ
 5330 N-NPM 3708 V-2AAP-NPM 3004 V-2AAI-3P 846 P-DSM 3708 V-2AMM-2S 3588 T-NPM
 fariseii, văzând, i-au zis lui: Iată,

μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν
 3101 N-NPM 4771 P-2GS 4160 V-PAI-3P 3739 R-ASN 3756 PRT-N 1832 V-PAI-3S 4160 V-PAN
 discipolii tăi fac ce nu este permis să facă

ἐν σαββάτῳ. **3** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
 1722 PREP 4521 N-DSN 3588 T-NSM 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM 3756 PRT-N
 în sabat. El însă le-a zis lor: Nu

ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε ἐπειάσεν αὐτὸς
 314 V-2AAI-2P 5101 I-ASN 4160 V-AAL-3S 1138 N-PRI 3753 ADV 3983 V-AAL-3S 846 P-NSM
 ați citit ce a făcut David, când a flămânzit el

καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ;	4	πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς
2532 CONJ	3588 T-NPM	3326 PREP	846 P-GSM		4459 ADV	1525 V-2AAI-3S	1519 PREP
și	cei care	erau cu	el?		Cum	a intrat	în
τὸν	οἶκον	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	τοὺς	ἄρτους	
3588 T-ASM	3624 N-ASM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-APM	740 N-APM	
	casa	lui	Dumnezeu,	și		² pâinile	
τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν,	οὓς	οὐκ	ἔξον		
3588 T-GSF	4286 N-GSF	5315 V-2AAI-3S	3739 R-APM	3756 PRT-N	1832 V-PAP-NSN		
	³ punerii înainte,	¹ a mâncat	⁴ ce	⁶ nu	⁸ permis		
ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν,	οὐδὲ	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ,	
2258 V-IAI-3S	846 P-DSM	5315 V-2AAN	3761 CONJ-N	3588 T-DPM	3326 PREP	846 P-GSM	
⁷ era	⁵ lui	să mănânce,	nici	celor	cu	el,	
εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσιν	μόνοις?	5	Ἥ	οὐκ
1487 COND	3361 PRT-N	3588 T-DPM	2409 N-DPM	3441 A-DPM	2228 PRT	3756 PRT-N	
dacă	nu ^a	² preoților?	¹ numai	Sau	nu		
ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ,	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	
314 V-2AAI-2P	1722 PREP	3588 T-DSN	3551 N-DSM	3754 CONJ	3588 T-DPN	4521 N-DPN	
ați citit	în		lege,	că	în	sabaturi	
οἱ	ἱερεῖς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	
3588 T-NPM	2409 N-NPM	1722 PREP	3588 T-DSN	2411 N-DSN	3588 T-ASN	4521 N-ASN	
	preoții	în		templu		² sabatul, ^b	
βεβηλοῦσιν,	καὶ	ἀνάτιοί	εἰσιν?	6	Λέγω	δὲ	
953 V-PAI-3P	2532 CONJ	338 A-NPM	1510 V-PAI-3P		3004 V-PAI-1S	1161 CONJ	
¹ profanează	³ și	⁵ nevinovați?	⁴ sunt		Vă zic	însă	
ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μειζόν	ἔστιν		
5213 P-2DP	3754 CONJ	3588 T-GSN	2411 N-GSN	3173 A-NSN-C	1510 V-PAI-3S		
vouă:		⁴ decât	⁵ templul.	³ Unul mai mare	² este		
ᾧδε.	7	Ei	δὲ	ἐγνώκετε	τί	ἔστιν,	
5602 ADV	1487 COND	1161 CONJ	1097 V-LAI-2P	5101 I-NSN	1510 V-PAI-3S		
¹ Aici	Dacă	însă	ați fi recunoscut	ce	este:		

^a 12:4 εἰ μὴ: decât^b 12:5 Num. 28:9

Ἔλεον	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν,	οὐκ	ἄν
1656 N-ASM	2309 V-PAI-1S	2532 CONJ	3756 PRT-N	2378 N-ASF	3756 PRT-N	302 PRT
Milă	vreau	și	nu	sacrificiu, ^a	nu	
κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιπίους.	8	κύριος	γάρ	ἐστίν
2613 V-AAI-2P	3588 T-APM	338 A-APM		2962 N-NSM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S
ați fi condamnat	pe cei	nevinovați.		⁵ Domn	¹ Căci	⁴ este
τοῦ	σαββάτου	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου.	
3588 T-GSN	4521 N-GSN	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	
⁶ al	⁷ sabatului.		² Fiul		³ omului	
9	Καὶ	μεταβάς	ἐκείθεν	ἦλθεν	εἰς	
	2532 CONJ	3327 V-2AAP-NSM	1564 ADV	2064 V-2AAI-3S	1519 PREP	
	Și	plecând	de acolo	a intrat	în	
τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν.	10	Καὶ	ἰδοῦ,	ἄνθρωπος
3588 T-ASF	4864 N-ASF	846 P-GPM		2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	444 N-NSM
	sinagoga	lor.		Și	iață,	² un om
ἦν	τὴν	χεῖρα	ἔχων	ξηράν;	καὶ	
2258 V-IAL-3S	3588 T-ASF	5495 N-ASF	2192 V-PAP-NSM	3584 A-ASF	2532 CONJ	
¹ era		⁴ mâna	³ având	atrofiată;	și	
ἐπρωτόησαν	αὐτόν,	λέγοντες,	Εἰ	ἔξεστιν	τοῖς	
1905 V-AAI-3P	846 P-ASM	3004 V-PAP-NPM	1487 COND	1832 V-PAI-3S	3588 T-DPN	
l-au întrebat	pe el,	zicând:	Oare	este permis	în	
σάββασιν	θεραπεύειν?	ἵνα	κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ.	11	Ὁ
4521 N-DPN	2323 V-PAN	2443 CONJ	2723 V-AAS-3P	846 P-GSM		3588 T-NSM
sabaturi	a vindeca?	ca	să-l poată acuza	pe el.		El
δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τίς	ἔσται	ἐξ	ύμῶν
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	5101 I-NSM	1510 V-FDI-3S	1537 PREP	5216 P-2GP
însă	le-a zis	lor:	Cine	va fi	dintre	voi
ἄνθρωπος,	ὃς	ἔξει	πρόβατον	ἔν,	καὶ	ἐάν
444 N-NSM	3739 R-NSM	2192 V-FAI-3S	4263 N-ASN	1520 A-ASN	2532 CONJ	1437 COND
un om,	care	va avea	² oaie,	¹ o singură	și	dacă

^a 12:7 Osea 6:6

ἐμπέσῃ 1706 V-2AAS-3S cade	τοῦτο 5124 D-NSN aceasta	τοῖς 3588 T-DPN în	σάββασιν 4521 N-DPN sabat	εἰς 1519 PREP în	βόθθυνον, 999 N-ASM groapă,	οὐχὶ 3780 PRT-I nu
κρατίσει 2902 V-FAI-3S o va aruca	αὐτὸ 846 P-ASN pe ea	καὶ 2532 CONJ și	ἐγερεῖ? 1453 V-FAI-3S o va scoate?	12	Πόσω 4214 Q-DSN Cu cât	οἶν 3767 CONJ ² deci
διαφέρει 1308 V-PAI-3S ¹ mai superior	ἄνθρωπος 444 N-NSM este un om	προβάτου. 4263 N-GSN decât o oaaie.	Ὡστε 5620 CONJ De aceea	ἔξεστιν 1832 V-PAI-3S este permis	τοῖς 3588 T-DPN în	
σάββασιν 4521 N-DPN sabaturi	καλῶς 2573 ADV ² bine.	ποιεῖν. 4160 V-PAN ¹ a face	13 Τότε 5119 ADV Atunci	λέγει 3004 V-PAI-3S zice	τῷ 3588 T-DSM omului:	ἀνθρώπῳ, 444 N-DSM omului:
Ἔκτεινον 1614 V-AAM-2S Întinde-ți	τὴν 3588 T-ASF mâna	χειρὰ 5495 N-ASF ta.	σου. 4771 P-2GS ta.	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐξέτεινεν, 1614 V-AAI-3S el a întins-o,	καὶ 2532 CONJ și
ἀποκατεστάθῃ 600 V-API-3S ea a fost refăcută,	ὕγιης 5199 A-NSF sănătoasă	ὡς 5613 ADV ca	ἡ 3588 T-NSF ca	ἄλλν. 243 A-NSF cealaltă.	14	Οἱ 3588 T-NPM ca
δὲ 1161 CONJ Dar	Φαρισαῖοι 5330 N-NPM fariseii,	συμβούλιον 4824 N-ASN ³ decizie ^a	ἔλαβον 2983 V-2AAI-3P ² au luat	κατ' 2596 PREP ⁴ împotriva	αὐτοῦ 846 P-GSM ⁵ lui,	
ἐξεληθόντες, 1831 V-2AAP-NPM ¹ ieșind,	ὅπως 3704 ADV ca	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	ἀπολέσωσιν. 622 V-AAS-3P să-l ucidă.	15	Ὁ 3588 T-NSM ca	δὲ 1161 CONJ Dar
Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus,	γνοὺς 1097 V-2AAP-NSM cunoscând	ἀνεχώρησεν 402 V-AAI-3S s-a retras	ἐκεῖθεν; 1564 ADV de acolo;	καὶ 2532 CONJ și	ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P l-au urmat	
αὐτῷ 846 P-DSM pe el	ὄχλοι 3793 N-NPM mulțimi	πολλοί, 4183 A-NPM mari,	καὶ 2532 CONJ și	ἐθεράπευσεν 2323 V-AAI-3S i-a vindecat	αὐτοὺς 846 P-APM pe ei	πάντας, 3956 A-APM toți,

^a 12:14 s-au consfătuit

16	καὶ	ἐπετίμωσεν	αὐτοῖς,	ἵνα	μὴ	φανερὸν
2532	CONJ	2008 V-AAI-3S	846 P-DPM	2443 CONJ	3361 PRT-N	5318 A-ASM
	și	i-a avertizat	pe ei	ca	nu	² cunoscut
αὐτὸν	ποιήσωσιν;	17	ὅπως	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν
846 P-ASM	4160 V-AAS-3P	3704 ADV	4137 V-APS-3S	3588 T-NSN	2046 V-APP-NSN	
³ pe el;	¹ să-l facă	ca	să fie împlinite	cele	spuse	
διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	18	Ἰδοῦ,
1223 PREP	2268 N-GSM	3588 T-GSM	4396 N-GSM	3004 V-PAP-GSM		3708 V-2AMM-2S
prin	Isaia,		profetul,	zicând:		Iată,
ὁ	παῖς	μου	ὄν	ἠρέτισα;	ὁ	ἀγαπητός
3588 T-NSM	3816 N-NSM	3450 P-1GS	3739 R-ASM	140 V-AAI-1S	3588 T-NSM	27 A-NSM
	Slujitorul	meu	pe care	l-am ales;		iubitul
μου	εἰς	ὄν	εὐδόκησεν	ἡ	ψυχὴ	
3450 P-1GS	1519 PREP	3739 R-ASM	2106 V-AAI-3S	3588 T-NSF	5590 N-NSF	
meu	prin	care	își găsește plăcerea		sufletul	
μου;	θήσω	τὸ	πνεῦμά	μου	ἐπ'	αὐτόν,
3450 P-1GS	5087 V-FAI-1S	3588 T-ASN	4151 N-ASN	3450 P-1GS	1909 PREP	846 P-ASM
meu;	voi pune		Spiritul	meu	peste	el,
καὶ	κρίσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπαγγελεῖ.	19	Οὐκ
2532 CONJ	2920 N-ASF	3588 T-DPN	1484 N-DPN	518 V-FAI-3S		3756 PRT-N
și	² judecată		³ națiunilor.	¹ el va vesti		Nu
ἐρίσει,	οὐδὲ	κραυγᾶσει;	οὐδὲ	ἀκούσει	τις	
2051 V-FAI-3S	3761 CONJ-N	2905 V-FAI-3S	3761 CONJ-N	191 V-FAI-3S	5100 X-NSM	
se va certa,	nici nu	va striga;	nici nu	va auzi	cineva	
ἐν	ταῖς	πλατεῖαις	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ.	20 Κάλαιον
1722 PREP	3588 T-DPF	4113 N-DPF	3588 T-ASF	5456 N-ASF	846 P-GSM	2563 N-ASM
pe		stradă		vocea	lui.	O trestie
συντετριμμένον	οὐ	κατεάξει,	καὶ	λίνον	τυφόμενον	
4937 V-RPP-ASM	3756 PRT-N	2608 V-FAI-3S	2532 CONJ	3043 N-ASN	5188 V-PPP-ASN	
frântă	nu	va rupe,	și	un fitil	arzând mocnit,	
οὐ	σβέσει;	ἕως	ἂν	ἐκβάλη	εἰς	νίκος
3756 PRT-N	4570 V-FAI-3S	2193 ADV	302 PRT	1544 V-2AAS-3S	1519 PREP	3534 N-ASN
nu	va stinge;	până		va duce	² la	³ victorie.

τὴν	κρίσιν.	21	Καὶ	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	ἔθνη
3588 T-ASF	2920 N-ASF		2532 CONJ	3588 T-DSN	3686 N-DSN	846 P-GSM	1484 N-NPN
	¹ judecata		Ἴ		³ în numele	⁴ lui. ^a	¹ națiunile

ἐλπιοῦσιν.

1679 V-FAI-3P-ATT

²vor spera

22	Τότε	προσπνέχθη	αὐτῷ	δαμονιζόμενος,	τυφλὸς
	5119 ADV	4374 V-API-3S	846 P-DSM	1139 V-PNP-NSM	5185 A-NSM
	Atunci	i-a fost adus	lui	un demonizat,	orb

καὶ	κωφός;	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτόν,	ὥστε	τὸν
2532 CONJ	2974 A-NSM	2532 CONJ	2323 V-AAI-3S	846 P-ASM	5620 CONJ	3588 T-ASM
Ἴ	mut;	Ἴ	el l-a vindecat	pe el,	așa că	cel

τυφλὸν	καὶ	κωφὸν	καὶ	λαλεῖν	καὶ	βλέπειν.
5185 A-ASM	2532 CONJ	2974 A-ASM	2532 CONJ	2980 V-PAN	2532 CONJ	991 V-PAN
orb	Ἴ	mut,	Ἴ	vorbea	Ἴ	vedea.

23	Καὶ	ἐξίσταντο	πάντες	οἱ	ὄχλοι	καὶ
	2532 CONJ	1839 V-IML-3P	3956 A-NPM	3588 T-NPM	3793 N-NPM	2532 CONJ
	Ἴ	erau uimite	toate		mulțimile	Ἴ

ἔλεγον.	Μίητι	οὔτός	ἐστιν	ὁ	υἱὸς
3004 V-IAI-3P	3385 PRT-I	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM
ziceau:	Nu cumva	acesta	este		Fiul

Δαυίδ?	24	Οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	εἶπον,
1138 N-PRI		3588 T-NPM	1161 CONJ	5330 N-NPM	191 V-AAP-NPM	3004 V-2AAI-3P
lui David?			Iar	fariseii,	auzind,	au zis:

Οὔτος	οὐκ	ἐκβάλλει	τὰ	δαμόνια,	εἰ	μὴ
3778 D-NSM	3756 PRT-N	1544 V-PAI-3S	3588 T-APN	1140 N-APN	1487 COND	3361 PRT-N
Acesta	nu	scoate afară		demoniî,	decât	numai

ἐν	τῷ	Βεελζεβούλ	ἄρχοντι	τῶν	δαμονίων.
1722 PREP	3588 T-DSM	954 N-PRI	758 N-DSM	3588 T-GPN	1140 N-GPN
prin ^b		Beelzebul,	căpetenia		demonilor.

^a 12:21 Is. 42:1-4^b 12:24 lit.: în (puterea lui Beelzebul)

25	Εἰδὼς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμίσεις
1492 V-RAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-APF	1761 N-APF	
Știind	însă		Isus		gândurile	
αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς,	Πᾶσα	βασιλεία	μερισθεῖσα	καθ’
846 P-GPM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3956 A-NSF	932 N-NSF	3307 V-APP-NSF	2596 PREP
lor,	le-a zis	lor:	Orice	regat	dezbinat	contra
ἐαυτῆς	ἐρημοῦται;	καὶ	πᾶσα	πόλις	ἢ	οἰκία
1438 F-3GSF	2049 V-PPI-3S	2532 CONJ	3956 A-NSF	4172 N-NSF	2228 PRT	3614 N-NSF
lui însuși	este devastat;	și	orice	oraș	sau	casă
μερισθεῖσα	καθ’	ἐαυτῆς	οὐ	σταθήσεται.	26	Καὶ
3307 V-APP-NSF	2596 PREP	1438 F-3GSF	3756 PRT-N	2476 V-FPI-3S		2532 CONJ
dezbinată	contra	ei însăși	nu	va daînui.		Și
εἰ	ὁ	Σατανᾶς	τὸν	Σατανᾶν	ἐκβάλλει,	ἐφ’
1487 COND	3588 T-NSM	4567 N-NSM	3588 T-ASM	4567 N-ASM	1544 V-PAI-3S	1909 PREP
dacă		Satana	² pe	³ Satana,	¹ scoate afară	⁵ contra
ἐαυτὸν	ἐμερίσθη;	πῶς	οὖν	σταθίσεται	ἢ	
1438 F-3ASM	3307 V-API-3S	4459 ADV-I	3767 CONJ	2476 V-FPI-3S	3588 T-NSF	
⁶ lui însuși;	⁴ este dezbinat	cum	deci	va daînui		
βασιλεία	αὐτοῦ? 27	Καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	Βεελζεβούλ
932 N-NSF	846 P-GSM	2532 CONJ	1487 COND	1473 P-INS	1722 PREP	954 N-PRI
stăpânirea	lui?	Și	dacă	eu	prin	Beelzebul
ἐκβάλλω	τὰ	δαμόνια,	οἱ	υἱοὶ	ὑμῶν	ἐν
1544 V-PAI-IS	3588 T-APN	1140 N-APN	3588 T-NPM	5207 N-NPM	5216 P-2GP	1722 PREP
scot afară		demonii,		fiii ^a	voștri	prin
τίνι	ἐκβάλλουσιν?	Διὰ	τοῦτο	αὐτοὶ	ὑμῶν	ἔσονται
5101 I-DSM	1544 V-PAI-3P	1223 PREP	5124 D-ASN	846 P-NPM	5216 P-2GP	1510 V-FDI-3P
cine	îi scot afară?	De	aceea,	ei	vă	vor fi
κριταί.	28	Εἰ	δὲ	ἐν	πνεύματι	θεοῦ
2923 N-NPM	1487 COND	1161 CONJ	1722 PREP	4151 N-DSN	2316 N-GSM	
judecători	Dacă	însă	prin	Spiritul	lui Dumnezeu	

^a 12:27 Fapt. 19:13

ἐγὼ 1473 P-1NS eu	ἐκβάλλω 1544 V-PAI-1S scot afară	τὰ 3588 T-APN	δαμόνια, 1140 N-APN demonii,	ἄρα 686 PRT atunci	ἔφθασεν 5348 V-AAI-3S a venit	ἐφ' 1909 PREP peste
ὁμᾶς 5209 P-2AP voi	ἡ 3588 T-NSF	βασιλεία 932 N-NSF regatul	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ. 2316 N-GSM Dumnezeu.	29 Ἦ 2228 PRT Sau	πῶς 4459 ADV-I cum
δύναται 1410 V-PNI-3S poate	τις 5100 X-NSM cineva	εἰσελθεῖν 1525 V-2AAN să pătrundă	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF casa	οἰκίαν 3614 N-ASF casa	τοῦ 3588 T-GSM celui
ἰσχυροῦ 2478 A-GSM puternic	καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-APN	σκεύη 4632 N-APN ² bunurile	αὐτοῦ 846 P-GSM ³ lui,	διαρπάσαι, 1283 V-AAN ¹ să-i jefuiască	ἐὰν 1437 COND dacă
μὴ 3361 PRT-N nu	πρῶτον 4412 ADV-S mai întâi	δίση 1210 V-AAS-3S leagă	τὸν 3588 T-ASM pe	ἰσχυρόν? 2478 A-ASM cel puternic?	Καὶ 2532 CONJ Și	τότε 5119 ADV atunci
τὴν 3588 T-ASF	οἰκίαν 3614 N-ASF ² casa	αὐτοῦ 846 P-GSM ³ lui.	διαρπάσει. 1283 V-FAI-3S ¹ îi va jefui	30 Ὁ 3588 T-NSM Cel	μὴ 3361 PRT-N ne-	
ὄν 1510 V-PAP-NSM fiind	μετ' 3326 PREP cu	ἐμοῦ, 1473 P-1GS mine,	κατ' 2596 PREP contra	ἐμοῦ 1473 P-1GS mea	ἐστίν, 1510 V-PAI-3S este,	καὶ 2532 CONJ și
ὁ 3588 T-NSM cel	μὴ 3361 PRT-N ne-	συνάγων 4863 V-PAP-NSM adunând	μετ' 3326 PREP cu	ἐμοῦ, 1473 P-1GS mine,	σκορπίζει. 4650 V-PAI-3S împrăștie.	
31 1223 PREP De	Διὰ 5124 D-ASN aceea	τοῦτο 3004 V-PAI-1S vă zic	λέγω 5213 P-2DP vouă:	ὕμιν, 3956 A-NSF Orice	Πᾶσα 266 N-NSF păcat	
καὶ 2532 CONJ și	βλασφημία 988 N-NSF blasfemie	ἀφεθήσεται 863 V-FPI-3S vor fi iertate	τοῖς 3588 T-DPM	ἀνθρώποις; 444 N-DPM oamenilor;	ἡ 3588 T-NSF	
δὲ 1161 CONJ dar	τοῦ 3588 T-GSN	πνεύματος 4151 N-GSN	βλασφημία 988 N-NSF ² Spiritului ¹ blasfemia	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἀφεθήσεται 863 V-FPI-3S va fi iertată	τοῖς 3588 T-DPM

ἀνθρώποις. 444 N-DPM oamenilor.	32	Καὶ 2532 CONJ Și	ὃς 3739 R-NSM cine	ἐὰν 1437 COND	εἶπη 3004 V-2AAS-3S spune	λόγον 3056 N-ASM un cuvânt
κατὰ 2596 PREP contra	τοῦ 3588 T-GSM	υἱοῦ 5207 N-GSM Fiului	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου, 444 N-GSM omului,	ἀφεθήσεται 863 V-FPI-3S ² va fi iertat;	αὐτῷ; 846 P-DSM ¹ îi
ὃς 3739 R-NSM ⁴ cine	δ' 1161 CONJ ³ dar	ἄν 302 PRT	εἶπη 3004 V-2AAS-3S vorbește	κατὰ 2596 PREP contra	τοῦ 3588 T-GSN	πνεύματος 4151 N-GSN Spirituului
τοῦ 3588 T-GSN	ἀγίου, 40 A-GSN Sfânt,	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἀφεθήσεται 863 V-FPI-3S ² va fi iertat,	αὐτῷ, 846 P-DSM ¹ îi	οὔτε 3777 CONJ-N nici	ἐν 1722 PREP în
τῷ 3588 T-DSM	νῦν 3568 ADV ² prezent,	αἰῶνι 165 N-DSM ¹ timpul	οὔτε 3777 CONJ-N nici	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM cel	μέλλοντι. 3195 V-PAP-DSM viitor.
33	Ἦ 2228 PRT Ori	ποιήσατε 4160 V-AAM-2P considerați ^a	τὸ 3588 T-ASN	δένδρον 1186 N-ASN pomul	καλόν, 2570 A-ASM bun,	καὶ 2532 CONJ și
τὸν 3588 T-ASM	καρπὸν 2590 N-ASM fructul	αὐτοῦ 846 P-GSN lui	καλόν, 2570 A-ASM bun,	ἢ 2228 PRT ori	ποιήσατε 4160 V-AAM-2P considerați	τὸ 3588 T-NSN
δένδρον 1186 N-ASN pomul	σαπρόν, 4550 A-ASM stricat,	καὶ 2532 CONJ și	τὸν 3588 T-ASM	καρπὸν 2590 N-ASM fructul	αὐτοῦ 846 P-GSN lui	σαπρόν; 4550 A-ASM stricat;
ἐκ 1537 PREP ² după	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	τοῦ 3588 T-GSM	καρποῦ 2590 N-GSM fruct	τὸ 3588 T-ASN	δένδρον 1186 N-NSN ² pomul.	γινώσκεται. 1097 V-PPI-3S ¹ este cunoscut
34	Γεννήματα 1081 N-VPN Pui	ἐχιδνῶν, 2191 N-GPF de vipere,	πῶς 4459 ADV-I cum	δύνασθε 1410 V-PNI-2P puteți	ἀγαθὰ 18 A-APN ² cele bune,	λαλεῖν, 2980 V-PAN ¹ să vorbiți

^a 12:33 declarativ: dacă mă declarați ca bun (rău), atunci și faptele mele ar dovedi că sunt bun (rău)

πονηροὶ 4190 A-NPM răi	ὄντες? 1510 V-PAP-NPM fiind?	Ἐκ 1537 PREP ² din	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	τοῦ 3588 T-GSN	περισσεύματος 4051 N-GSN abundența	
τῆς 3588 T-GSF	καρδίας 2588 N-GSF inimii	τὸ 3588 T-NSN	στόμα 4750 N-NSN ² gura.	λαλεῖ. 2980 V-PAI-3S ¹ vorbește	35 Ὅ 3588 T-NSM	
ἀγαθὸς 18 A-NSM ² bun	ἄνθρωπος 444 N-NSM ¹ Omul	ἐκ 1537 PREP ⁵ din	τοῦ 3588 T-GSM	ἀγαθοῦ 18 A-GSM ⁷ bun;	θησαυροῦ 2344 N-GSM ⁶ tezaurul	ἐκβάλλει 1544 V-PAI-3S ³ scoate
ἀγαθά; 18 A-APN ⁴ cele bune	καὶ 2532 CONJ ⁸ și	ὁ 3588 T-NSM	πονηρὸς 4190 A-NSM ¹⁰ rău	ἄνθρωπος 444 N-NSM ⁹ omul	ἐκ 1537 PREP ¹² din	τοῦ 3588 T-GSM
πονηροῦ 4190 A-GSM ¹⁴ rău	θησαυροῦ 2344 N-GSM ¹³ tezaurul	ἐκβάλλει 1544 V-PAI-3S ¹¹ scoate	πονηρά. 4190 A-APN ¹⁵ cele rele.	36 Λέγω 3004 V-PAI-1S ² spun	δὲ 1161 CONJ ³ însă:	
ὑμῖν, 5213 P-2DP ¹ Vă	ὅτι 3754 CONJ că	πᾶν 3956 A-NSN de orice	ῥῆμα 4487 N-NSN cuvânt	ἀργόν, 692 A-NSN nefolositor,	ὃ 3739 R-ASN pe care	ἐὰν 1437 COND
λαλίσωσιν 2980 V-AAS-3P îl vor vorbi	οἱ 3588 T-NPM	ἄνθρωποι, 444 N-NPM oamenii,	ἀποδώσουσιν 591 V-FAI-3P vor da	περὶ 4012 PREP ² de	αὐτοῦ 846 P-GSN ³ el	
λόγον 3056 N-ASM ¹ socoteală	ἐν 1722 PREP în	ἡμέρᾳ 2250 N-DSF ziua	κρίσεως. 2920 N-GSF judecății.	37 Ἐκ 1537 PREP ² din	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	τῶν 3588 T-GPM
λόγον 3056 N-GPM cuvintele	σου 4771 P-2GS tale	δικαιωθῆσι, 1344 V-FPI-2S vei fi îndreptățit,	καὶ 2532 CONJ și	ἐκ 1537 PREP din	τῶν 3588 T-GPM	
λόγον 3056 N-GPM cuvintele	σου 4771 P-2GS tale	καταδικασθῆσι. 2613 V-FPI-2S vei fi condamnat.				
38	Τότε 5119 ADV Atunci	ἀπεκρίθησάν 611 V-ADI-3P î s-au adresat	τινες 5100 X-NPM câțiva	τῶν 3588 T-GPM dintre	γραμματέων 1122 N-GPM scribi	

καὶ	Φαρισαίων,	λέγοντες,	Διδάσκαλε,	θέλομεν	ἀπὸ	
2532 CONJ	5330 N-GPM	3004 V-PAP-NPM	1320 N-VSM	2309 V-PAI-1P	575 PREP	
și	farisei,	zicând:	Învățătorule,	am vrea	² de la	
σοῦ	σημεῖον	ἰδεῖν.	39	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς
4771 P-2GS	4592 N-ASN	3708 V-2AAN	3588 T-NSM	1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	
³ tine	⁴ un semn.	¹ să vedem	El	însă,	răspunzând,	
εἶπεν	αὐτοῖς,	Γενεὰ	πονηρὰ	καὶ	μοιχαλῖς	
3004 V-2AAF-3S	846 P-DPM	1074 N-NSF	4190 A-NSF	2532 CONJ	3428 N-NSF	
le-a zis	lor:	O generație	rea	și	adulteră	
σημεῖον	ἐπιζητεῖ;	καὶ	σημεῖον	οὐ	δοθήσεται	αὐτῆ,
4592 N-NSN	1934 V-PAI-3S	2532 CONJ	4592 N-ASN	3756 PRT-N	1325 V-FPI-3S	846 P-DSF
² un semn;	¹ cere	și	alt semn	nu	i se va da	ei,
εἰ	μὴ	τὸ	σημεῖον	Ἰωνᾶ	τοῦ	προφήτου.
1487 COND	3361 PRT-N	3588 T-ASN	4592 N-NSN	2495 N-GSM	3588 T-GSM	4396 N-GSM
decât	numai	semmul	² Iona.			¹ profetului
40	Ὡσπερ	γὰρ	ἦν	Ἰωνᾶς	ἐν	τῆ
	5618 ADV	1063 CONJ	2258 V-IAI-3S	2495 N-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF
² după cum	¹ Căci	era	Iona	în		
κοιλίᾳ	τοῦ	κίτους	τρεις	ἡμέρας	καὶ	τρεις
2836 N-DSF	3588 T-GSM	2785 N-GSN	5140 A-APF	2250 N-APF	2532 CONJ	5140 A-APF
abdomenul		chitului	trei	zile	și	trei
νύκτας,	οὕτως	ἔσται	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
3571 N-APF	3779 ADV	1510 V-FDI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM
nopti,	așa	va fi		Fiul		omului
ἐν	τῆ	καρδίᾳ	τῆς	γῆς	τρεις	ἡμέρας
1722 PREP	3588 T-DSF	2588 N-DSF	3588 T-GSF	1093 N-GSF	5140 A-APF	2250 N-APF
în		inima		pământului	trei	zile
καὶ	τρεις	νύκτας.	41	Ἄνδρες	Νινευίται	ἀναστήσονται
2532 CONJ	5140 A-APF	3571 N-APF	435 N-NPM	3536 N-NPM	450 V-FMI-3P	
și	trei	nopti.	Bărbații	din Ninive	se vor scula	
ἐν	τῆ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης
1722 PREP	3588 T-DSF	2920 N-DSF	3326 PREP	3588 T-GSF	1074 N-GSF	3778 D-GSF
la		judecată	cu		generația	aceasta

καὶ	κατακρινοῦσιν	αὐτήν;	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	
2532 CONJ	2632 V-FAL-3P	846 P-ASF	3754 CONJ	3340 V-AAI-3P	1519 PREP	
și	o vor condamna	pe ea;	pentru că	s-au pocăit	la	
τὸ	κήρυγμα	Ἰωνᾶ;	καὶ	ἰδοῦ,	πλείον	
3588 T-ASN	2782 N-ASN	2495 N-GSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	4119 A-NSN-C	
	predicarea	lui Iona;	și	iată,	mai mult	
Ἰωνᾶ	ᾧδε.	42 Βασίλισσα	νότου	ἐγεῖρθησεται	ἐν	
2495 N-GSM	5602 ADV	938 N-NSF	3558 N-GSM	1453 V-FPI-3S	1722 PREP	
decât Iona	este aici.	Regina	din sud	se va ridica	la	
τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης	καὶ
3588 T-DSF	2920 N-DSF	3326 PREP	3588 T-GSF	1074 N-GSF	3778 D-GSF	2532 CONJ
	judecată	cu		generația	aceasta	și
κατακρινεῖ	αὐτήν;	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	
2632 V-FAL-3S	846 P-ASF	3754 CONJ	2064 V-2AAI-3S	1537 PREP	3588 T-GPN	
o va condamna	pe ea;	căci	a venit	de la		
περάτων	τῆς	γῆς	ἀκουσα	τὴν	σοφίαν	
4009 N-GPN	3588 T-GSF	1093 N-GSF	191 V-AAN	3588 T-ASF	4678 N-ASF	
marginile		pământului	să audă		înțelepciunea	
Σολομῶνος;	καὶ	ἰδοῦ,	πλείον	Σολομῶνος	ᾧδε.	
4672 N-GSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	4119 A-NSN-C	4672 N-GSM	5602 ADV	
lui Solomon;	și	iată,	mai mult	decât Solomon	este aici.	
43 Ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθη	
3752 CONJ	1161 CONJ	3588 T-NSN	169 A-NSN	4151 N-NSN	1831 V-2AAS-3S	
² când	¹ Iar		⁴ necurat	³ spiritul	a ieșit	
ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	διέρχεται	δι'	ἀνδρῶν	τόπων,
575 PREP	3588 T-GSM	444 N-GSM	1330 V-PNI-3S	1223 PREP	504 A-GPM	5117 N-GPM
din		om,	umblă	prin	² aride,	¹ locuri
ζητοῦν	ἀνάπαυσιν,	καὶ	οὐχ	εὐρίσκει.	44 Τότε	
2212 V-PAP-NSN	372 N-ASF	2532 CONJ	3756 PRT-N	2147 V-PAI-3S	5119 ADV	
căutând	repaus,	și	nu	găsește.	Atunci	
λέγει,	Ἐπιστρέφω	εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	
3004 V-PAI-3S	1994 V-FAL-1S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	3450 P-1GS	
zice:	Mă voi întoarce	în		casa	mea,	

ὄθεν 3606 ADV de unde	ἐξῆλθον; 1831 V-2AAI-1S am ieșit;	καὶ 2532 CONJ și	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSN venind,	εὐρίσκει 2147 V-PAI-3S o găsește	σχολάζοντα, 4980 V-PAP-ASM nelocuită,	
σεσαρωμένον, 4563 V-RPP-ASM măturată,	καὶ 2532 CONJ și	κεκοσμημένον. 2885 V-RPP-ASM aranjată	45 Τότε 5119 ADV Atunci	πορεύεται 4198 V-PNI-3S se duce	καὶ 2532 CONJ și	
παραλαμβάνει 3880 V-PAI-3S ia	μεθ' 3326 PREP cu	ἑαυτοῦ 1438 F-3GSN el	ἑπτὰ 2033 A-NUI ² șapte	ἕτερα 2087 A-APN ¹ alte	πνεύματα 4151 N-APN spirite	
πονηρότερα 4190 A-APN-C mai rele	ἑαυτοῦ, 1438 F-3GSN decât el,	καὶ 2532 CONJ și	εἰσελθόντα 1525 V-2AAP-NPN intrând,	κατοικεῖ 2730 V-PAI-3S se stabilesc	ἐκεῖ; 1563 ADV acolo;	
καὶ 2532 CONJ și	γίνεται 1096 V-PNI-3S devine	τὰ 3588 T-NPN starea din urmă	ἔσχατα 2078 A-NPN-S a	τοῦ 3588 T-GSM a	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	
ἐκείνου 1565 D-GSM aceluia	χειρωνα 5501 A-NPN mai rea decât	τῶν 3588 T-GPN cea	πρώτων. 4413 A-GPN-S dintâi.	Οὕτως 3779 ADV Așa	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	
καὶ 2532 CONJ și	τῆ 3588 T-DSF cu	γενεᾶ 1074 N-DSF generația	ταύτη 3778 D-DSF aceasta	τῆ 3588 T-DSF rea.	πονηρᾶ. 4190 A-DSF rea.	
46	Ἔπι 2089 ADV ⁴ incă	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	αὐτοῦ 846 P-GSM ³ el	λαλοῦντος 2980 V-PAP-GSM ² vorbind	τοῖς 3588 T-DPM multimilor,	ὄχλοις, 3793 N-DPM
ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἢ 3588 T-NSF mama	μίτηρ 3384 N-NSF mama	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM frații	ἀδελφοὶ 80 N-NPM frații	αὐτοῦ 846 P-GSM lui
εἰστίκεισαν 2476 V-LAI-3P stăteau	ἔξω, 1854 ADV afară,	ζητοῦντες 2212 V-PAP-NPM căutând	αὐτῷ 846 P-DSM ² cu el.	λαλήσαι. 2980 V-AAN ¹ să vorbească	47 Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ³ i-a zis	
δέ 1161 CONJ ¹ Iar	τις 5100 X-NSM ² cinema	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ἢ 3588 T-NSF mama	μίτηρ 3384 N-NSF mama	σου 4771 P-2GS ta

καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου	ἔξω	ἐστίκασιν,	ζητοῦντές	
2532 CONJ	3588 T-NPM	80 N-NPM	4771 P-2GS	1854 ADV	2476 V-RAI-3P	2212 V-PAP-NPM	
și		frații	tăi	afară	stau,	căutând	
σοι	λαλήσαι.	48	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	
4771 P-2DS	2980 V-AAN		3588 T-NSM	1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	
² cu tine.	¹ să vorbească		El	însă	răspunzând,	a zis	
τῷ	εἰπόντι	αὐτῷ,	Τίς	ἐστὶν	ἢ		
3588 T-DSM	3004 V-2AAP-DSM	846 P-DSM	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF		
celui care	² vorbise:	¹ ii	Cine	este			
μήτηρ	μου?	Καὶ	τίνες	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοί	
3384 N-NSF	3450 P-1GS	2532 CONJ	5101 I-NPM	1510 V-PAI-3P	3588 T-NPM	80 N-NPM	
mama	mea?	Și	cine	sunt		frații	
μου?	49	Καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	
3450 P-1GS		2532 CONJ	1614 V-AAP-NSM	3588 T-ASF	5495 N-ASF	846 P-GSM	
mei?		Și	întinzându-și		mâna	lui	
ἐπὶ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπεν,	Ἰδοὺ,		
1909 PREP	3588 T-APM	3101 N-APM	846 P-GSM	3004 V-2AAI-3S	3708 V-2AMM-2S		
peste		discipolii	săi	a zis:	Iată,		
ἢ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου.	
3588 T-NSF	3384 N-NSF	3450 P-1GS	2532 CONJ	3588 T-NPM	80 N-NPM	3450 P-1GS	
	mama	mea	și		frații	mei.	
50	Ὅστις	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ
	3748 R-NSM	1063 CONJ	302 PRT	4160 V-AAS-3S	3588 T-ASN	2307 N-ASN	3588 T-GSM
	² cine	¹ Căci		face		voia	
πατρός	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς,	αὐτός	μου	
3962 N-GSM	3450 P-1GS	3588 T-GSM	1722 PREP	3772 N-DPM	846 P-NSM	3450 P-1GS	
Tatălui	meu,	care este	în	ceruri,	acela	îmi	
ἀδελφός	καὶ	ἀδελφὴ	καὶ	μήτηρ	ἐστίν.		
80 N-NSM	2532 CONJ	79 N-NSF	2532 CONJ	3384 N-NSF	1510 V-PAI-3S		
² frate	³ și	⁴ soră	⁵ și	⁶ mamă.	¹ este		

13	Ἐν 1722 PREP ² ἰν	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	τῆ 3588 T-DSF	ἡμέρα 2250 N-DSF ziua	ἐκείνη 1565 D-DSF aceea,	
ἐξεληθὼν 1831 V-2AAP-NSM ieșind	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	ἀπὸ 575 PREP din	τῆς 3588 T-GSF	οἰκίας 3614 N-GSF casă,	
ἐκάθητο 2521 V-INI-3S s-a așezat	παρὰ 3844 PREP lângă	τὴν 3588 T-ASF	θάλασσαν. 2281 N-ASF mare.	2 Καὶ 2532 CONJ Și	συνίχθησαν 4863 V-API-3P s-au strâns	
πρὸς 4314 PREP la	αὐτὸν 846 P-ASM el	ὄχλοι 3793 N-NPM mulțimi	πολλοί, 4183 A-NPM multe,	ὥστε 5620 CONJ așa că	αὐτὸν 846 P-ASM el,	εἰς 1519 PREP ² ἰν
τὸ 3588 T-ASN	πλοῖον 4143 N-ASN ³ barcă,	ἐμβάντα 1684 V-2AAP-ASM ¹ suindu-se	καθῆσθαι; 2521 V-PNN s-a așezat;	καὶ 2532 CONJ și	πᾶς 3956 A-NSM toată	
ὁ 3588 T-NSM	ὄχλος 3793 N-NSM mulțimea	ἐπὶ 1909 PREP ² pe	τὸν 3588 T-ASM	αἰγιαλὸν 123 N-ASM ³ țârm.	εἰσπῖκει. 2476 V-LAI-3S ¹ stătea	3 Καὶ 2532 CONJ Și
ἐλάλησεν 2980 V-AAI-3S le-a vorbit	αὐτοῖς 846 P-DPM lor	πολλὰ 4183 A-APN multe	ἐν 1722 PREP în	παραβολαῖς, 3850 N-DPF parabole,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	
Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ἐξῆλθεν 1831 V-2AAI-3S a ieșit	ὁ 3588 T-NSM	σπειρῶν 4687 V-PAP-NSM semănătorul	τοῦ 3588 T-GSN să	σπειρεῖν. 4687 V-PAN semene.	
4 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐν 1722 PREP în <i>timpul</i>	τῷ 3588 T-DSN	σπειρεῖν 4687 V-PAN semănării	αὐτόν, 846 P-ASM lui,	ἃ 3739 R-NPN ceva,	μὲν 3303 PRT unele, ^a
ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S au căzut	παρὰ 3844 PREP lângă	τὴν 3588 T-ASF	ὁδόν; 3598 N-ASF drum	καὶ 2532 CONJ și	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S au venit	τὰ 3588 T-NPN

^a 13:4 o parte din boabe, din sămânță

πετεινὰ 4071 N-NPN pășarile	καὶ 2532 CONJ și	κατέφαγεν 2719 V-2AAI-3S le-au înghițit	αὐτά. 846 P-APN pe ele.	5	Ἄλλα 243 A-NPN Altele	δὲ 1161 CONJ însă
ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S au căzut	ἐπὶ 1909 PREP pe	τὰ 3588 T-APN	πετρῶδι, 4075 A-APN locurile pietroase,	ὅπου 3699 ADV unde	οὐκ 3756 PRT-N nu	
εἶχεν 2192 V-IAI-3S aveau	γῆν 1093 N-ASF pământ	πολλήν; 4183 A-ASF mult;	καὶ 2532 CONJ și	εὐθέως 2112 ADV imediat	ἔξανέτειλεν, 1816 V-AAI-3S au răsarit,	διὰ 1223 PREP pentru că
τὸ 3588 T-ASN	μὴ 3361 PRT-N nu	ἔχειν 2192 V-PAN aveau	βάθος 899 N-ASN adâncime de	γῆς; 1093 N-GSF pământ;	6 ἡλίου 2246 N-GSM soarele,	δὲ 1161 CONJ Iar
ἀνατείλαντος 393 V-AAP-GSM înalțându-se	ἐκαυματίσθη, 2739 V-API-3S au fost dogorâte,	καὶ 2532 CONJ și	διὰ 1223 PREP pentru că	τὸ 3588 T-ASN	μὴ 3361 PRT-N nu	
ἔχειν 2192 V-PAN aveau	ρίζαν, 4491 N-ASF rădăcini,	ἐξηράνθη. 3583 V-API-3S s-au uscat.	7	Ἄλλα 243 A-NPN Altele	δὲ 1161 CONJ însă	ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S au căzut
ἐπὶ 1909 PREP printre	τάς 3588 T-APF	ἀκάνθας, 173 N-APF spini,	καὶ 2532 CONJ și	ἀνέβησαν 305 V-2AAI-3P au crescut	αἱ 3588 T-NPF	ἄκανθαί 173 N-NPF spinii
καὶ 2532 CONJ și	ἀπέπνιξαν 638 V-AAI-3P le-au sufocat	αὐτά. 846 P-APN pe ele.	8	Ἄλλα 243 A-NPN Altele	δὲ 1161 CONJ însă	ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S au căzut
ἐπὶ 1909 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF	γῆν 1093 N-ASF pământul	τὴν 3588 T-ASF cel	καλήν, 2570 A-ASF bun,	καὶ 2532 CONJ și	ἐδίδου 1325 V-IAI-3S au produs
καρπὸν, 2590 N-ASM fruct,	ὃ 3739 R-NSN	μὲν 3303 PRT unele	ἑκατόν, 1540 A-NUI o sută,	ὃ 3739 R-NSN altele	δὲ 1161 CONJ iar	ἑξήκοντα, 1835 A-NUI șaizeci,
ὃ 3739 R-NSN altele	δὲ 1161 CONJ iar	τριάκοντα. 5144 A-NUI treizeci.	9	Ὁ 3588 T-NSM Cel	ἔχων 2192 V-PAP-NSM având	ῶτα 3775 N-APN urechi

ἀκούειν ἀκουέτω.

191 V-PAN 191 V-PAM-3S

de auzit, să audă.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον
2532 CONJ 4334 V-2AAP-NPM 3588 T-NPM 3101 N-NPM 3004 V-2AAI-3P
Ἴσι apropiindu-se discipolii i-au zis

αὐτῶ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς?
846 P-DSM 1223 PREP 5101 I-ASN 1722 PREP 3850 N-DPF 2980 V-PAI-2S 846 P-DPM
lui: De ce 3în 4parabole? 2vorbești 1le

11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι
3588 T-NSM 1161 CONJ 611 V-AOP-NSM 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM 3754 CONJ
El însă, răspunzând, le-a zis lor:

Ἔμιν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς
5213 P-2DP 1325 V-RPI-3S 1097 V-2AAN 3588 T-APN 3466 N-APN 3588 T-GSF
Vouă vă este dat să cunoașteți misterele

βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
932 N-GSF 3588 T-GPM 3772 N-GPM 1565 D-DPM 1161 CONJ 3756 PRT-N 1325 V-RPI-3S
regatului cerurilor, acelora însă nu este dat.

12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῶ καὶ
3748 R-NSM 1063 CONJ 2192 V-PAI-3S 1325 V-FPI-3S 846 P-DSM 2532 CONJ
2celui care 1Căci are, i se va da lui și

περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ
4052 V-FPI-3S 3748 R-NSM 1161 CONJ 3756 PRT-N 2192 V-PAI-3S 2532 CONJ
va avea din abundență; 2celui care 1dar nu are, și

ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **13** Διὰ τοῦτο
3739 R-ASN 2192 V-PAI-3S 142 V-FPI-3S 575 PREP 846 P-GSM 1223 PREP 5124 D-ASN
ceea ce are, va fi luat de la el. De aceea

ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες
1722 PREP 3850 N-DPF 846 P-DPM 2980 V-PAI-1S 3754 CONJ 991 V-PAP-NPM
3în 4parabole, 1le 2vorbesc ca văzând,

οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν,
3756 PRT-N 991 V-PAI-3P 2532 CONJ 191 V-PAP-NPM 3756 PRT-N 191 V-PAI-3P
nu văd, și auzind, nu aud,

οὐδὲ	συνιοῦσιν.	14	Καὶ	ἀναπληροῦται	αὐτοῖς	ἢ
3761 CONJ-N	4920 V-PAI-3P		2532 CONJ	378 V-PPI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSF
nici nu	înteleg.		Și	se împlinesște	față de ei	
προφητεία	Ἡσαΐου,	ἢ	λέγουσα,	Ἄκοῦ	ἀκούσετε,	καὶ
4394 N-NSF	2268 N-GSM	3588 T-NSF	3004 V-PAP-NSF	189 N-DSF	191 V-FAI-2P	2532 CONJ
profeția	lui Isaia,	care	zice:	Cu auzul	veți auzi,	și
οὐ	μὴ	συνῆτε;	καὶ	βλέποντες	βλέπετε,	
3756 PRT-N	3361 PRT-N	4920 V-2AAS-2P	2532 CONJ	991 V-PAP-NPM	991 V-FAI-2P	
nicidecum	nu	veți întelege;	și	văzând,	veți vedea,	
καὶ	οὐ	μὴ	ἴδντε.	15	Ἐπαχύνθη	
2532 CONJ	3756 PRT-N	3361 PRT-N	3708 V-2AAS-2P		3975 V-API-3S	
și	nicidecum	nu	veți percepe.		² a devenit insensibilă	
γὰρ	ἡ	καρδία	τοῦ	λαοῦ	τούτου,	καὶ
1063 CONJ	3588 T-NSF	2588 N-NSF	3588 T-GSM	2992 N-GSM	3778 D-GSM	2532 CONJ
¹ Căci		inima		poporului	acestui,	și
τοῖς	ὡσὶν	βαρέως	ἤκουσαν,	καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς
3588 T-DPN	3775 N-DPN	917 ADV	191 V-AAL-3P	2532 CONJ	3588 T-APM	3788 N-APM
cu	urechile	² greu,	¹ au auzit	³ și		⁵ ochii
αὐτῶν	ἐκάμμισαν;	μήποτε	ἴδωσιν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς,	
846 P-GPM	2576 V-AAI-3P	3379 ADV-N	3708 V-2AAS-3P	3588 T-DPM	3788 N-DPM	
⁶ lor;	⁴ au închis	ca nu cumva	să vadă	cu	ochii,	
καὶ	τοῖς	ὡσὶν	ἀκούσωσιν,	καὶ	τῆ	καρδία
2532 CONJ	3588 T-DPN	3775 N-DPN	191 V-AAS-3P	2532 CONJ	3588 T-DSF	2588 N-DSF
și	cu	urechile	să audă,	și	cu	inima
συνῶσιν,	καὶ	ἐπιστρέψωσιν,	καὶ	ιάσομαι	αὐτούς.	
4920 V-2AAS-3P	2532 CONJ	1994 V-AAS-3P	2532 CONJ	2390 V-FDI-1S	846 P-APM	
să întelegă,	și	să se întoarcă,	și	să-î vindec	pe ei. ^a	
16	Ἵμων	δὲ	μακάριοι	οἱ	ὀφθαλμοί,	ὅτι
	5216 P-2GP	1161 CONJ	3107 A-NPM	3588 T-NPM	3788 N-NPM	3754 CONJ
	⁴ voștri,	¹ Dar	² fericiți		³ sunt ochii	că

^a 13:15 Is. 6:9-10

βλέπουσιν; 991 V-PAI-3P văd;	καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-NPN	ῥῶτα 3775 N-NPN urechile	ὑμῶν, 5216 P-2GP voastre,	ὅτι 3754 CONJ că	ἀκούει. 191 V-PAI-3S aud.
17 Ἄμην 281 HEB 2adevārat	γὰρ 1063 CONJ 1Căci	λέγω 3004 V-PAI-1S 4zic:	ὑμῖν 5213 P-2DP 3vă	ὅτι 3754 CONJ	πολλοὶ 4183 A-NPM Mulți	
προφηταὶ 4396 N-NPM profeti	καὶ 2532 CONJ și	δίκαιοι 1342 A-NPM drepti	ἐπεθύμησαν 1937 V-AAI-3P au năzuit	ἰδεῖν 3708 V-2AAN să vadă	ἃ 3739 R-APN cele ce	
βλέπετε, 991 V-PAI-2P vedeți voi,	καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu	εἶδον; 3708 V-2AAI-3P au văzut;	καὶ 2532 CONJ și	ἀκοῦσαι 191 V-AAN să audă	
ἃ 3739 R-APN cele ce	ἀκούετε, 191 V-PAI-2P auziți voi,	καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἤκουσαν. 191 V-AAI-3P au auzit.	18 Ὑμεῖς 5210 P-2NP Voi	
οὓν 3767 CONJ deci,	ἀκούσατε 191 V-AAM-2P ascultați	τὴν 3588 T-ASF	παραβολὴν 3850 N-ASF parabola	τοῦ 3588 T-GSM	σπειρόντος. 4687 V-PAP-GSM semănătorului:	
19 Παντὸς 3956 A-GSM Oricine	ἀκούοντος 191 V-PAP-GSM aude	τὸν 3588 T-ASM	λόγον 3056 N-ASM cuvântul	τῆς 3588 T-GSF	βασιλείας 932 N-GSF regatului	
καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N nu	συνιέντος, 4920 V-PAP-GSM il înțelege,	ἔρχεται 2064 V-PNI-3S vine	ὁ 3588 T-NSM cel	πονηρός, 4190 A-NSM rău,	
καὶ 2532 CONJ și	ἀρπάζει 726 V-PAI-3S răpește	τὸ 3588 T-ASN ce	ἐσπαρμένον 4687 V-2RPP-ASN a fost semănat	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF	
καρδιά 2588 N-DSF inima	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	οὗτός 3778 D-NSM acesta	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM cel	παρὰ 3844 PREP lângă	τὴν 3588 T-ASF
ὁδὸν 3598 N-ASF drum	σπαρεῖς. 4687 V-2APP-NSM semănat.	20	Ὅ 3588 T-NSM 2cel	δὲ 1161 CONJ 1Iar	ἐπὶ 1909 PREP 4pe	τὰ 3588 T-APN

πετρῶδη 4075 A-APN ⁵ locurile pietroase,	σπαρεῖς, 4687 V-2APP-NSM ³ semănat	οὗτός 3778 D-NSM acesta	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM cel		
τὸν 3588 T-ASM	λόγον 3056 N-ASM ² cuvântul,	ἀκούων, 191 V-PAP-NSM ¹ auzind	καὶ 2532 CONJ ³ și	εὐθύς 2112 ADV ⁶ imediat	μετὰ 3326 PREP ⁷ cu	χαρᾶς 5479 N-GSF ⁸ bucurie;
λαμβάνων 2983 V-PAP-NSM ⁴ primindu-l	αὐτόν; 846 P-ASM ⁵ pe el	21 3756 PRT-N ² nu	οὐκ 2192 V-PAI-3S ³ are	ἔχει 1161 CONJ ¹ însă	δὲ 4491 N-ASF rădăcină	ρίζαν
ἐν 1722 PREP în	ἑαυτῷ, 1438 F-3DSM sine,	ἀλλὰ 235 CONJ ci	πρόσκαιρός 4340 A-NSM ² temporar;	ἐστιν; 1510 V-PAI-3S ¹ este	γενομένης 1096 V-2ADP-GSF apărând	
δὲ 1161 CONJ însă	θλίψεως 2347 N-GSF o strâmtorare	ἢ 2228 PRT sau	διωγμοῦ 1375 N-GSM o persecuție din cauza	διὰ 1223 PREP cuvântului,	τὸν 3588 T-ASM	λόγον, 3056 N-ASM
εὐθύς 2112 ADV imediat	σκανδαλιζεται. 4624 V-PPI-3S împiedicându-se, cade.	22	Ὁ 3588 T-NSM ² cel	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	εἰς 1519 PREP ³ între	τὰς 3588 T-APF
ἀκάνθας 173 N-APF ⁴ spini	σπαρεῖς, 4687 V-2APP-NSM ² semănat	οὗτός 3778 D-NSM ⁶ aceasta,	ἐστιν 1510 V-PAI-3S ⁵ este	ὁ 3588 T-NSM ⁷ cel	τὸν 3588 T-ASM	
λόγον 3056 N-ASM ⁹ cuvântul,	ἀκούων, 191 V-PAP-NSM ⁸ auzind	καὶ 2532 CONJ și	ἡ 3588 T-NSF grija	μέριμνα 3308 N-NSF	τοῦ 3588 T-GSM	αἰῶνος 165 N-GSM lumii
τούτου 3778 D-GSM acesteia	καὶ 2532 CONJ și	ἡ 3588 T-NSF înșelăciunea	ἀπάτη 539 N-NSF	τοῦ 3588 T-GSM bogăției	πλούτου 4149 N-GSM	συμπνίγει 4846 V-PAI-3S sufocă
τὸν 3588 T-ASM	λόγον, 3056 N-ASM cuvântul,	καὶ 2532 CONJ și	ἄκαρπος 175 A-NSM ² nefertil.	γίνεται. 1096 V-PNI-3S ¹ devine	23	Ὁ 3588 T-NSM ² cel
δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ἐπὶ 1909 PREP ⁴ pe	τὴν 3588 T-ASF	γῆν 1093 N-ASF ⁵ pământul	τὴν 3588 T-ASF	καλὴν 2570 A-ASF ⁶ bun	σπαρεῖς, 4687 V-2APP-NSM ³ semănat

οὗτός 3778 D-NSM 8 <i>acesta,</i>	ἐστιν 1510 V-PAI-3S 7 <i>este</i>	ὁ 3588 T-NSM 9 <i>cel</i>	τὸν 3588 T-ASM	λόγον 3056 N-ASM 13 <i>cuvântul;</i>	ἀκούων 191 V-PAP-NSM 10 <i>auzind</i>	
καὶ 2532 CONJ 11 <i>și</i>	συνιών; 4920 V-PAP-NSM 12 <i>întelegând</i>	ὅς 3739 R-NSM care	δὴ 1211 PRT într-adevăr	καρποφορεῖ, 2592 V-PAI-3S aduce fruct,	καὶ 2532 CONJ și	
ποιεῖ 4160 V-PAI-3S produce	ὁ 3588 T-NSM	μὲν 3303 PRT unul	ἐκατόν, 1540 A-NUI o sută,	ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ altul	ἐξήκοντα, 1835 A-NUI șaizeci,
ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ altul	τριακόνα. 5144 A-NUI treizeci.				
24	Ἄλλην 243 A-ASF O <i>altă</i>	παραβολὴν 3850 N-ASF parabolă	παρέθηκεν 3908 V-AAI-3S le-a pus înainte	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	
Ὡμοιωθῆ 3666 V-API-3S 3 <i>este comparabil</i>	ἢ 3588 T-NSF	βασίλεια 932 N-NSF 1 <i>Regatul</i>	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν 3772 N-GPM 2 <i>cerurilor</i>	ἀνθρώπων 444 N-DSM unui om	
σπεύροντι 4687 V-PAP-DSM semănând	καλὸν 2570 A-ASN 2 <i>bună</i>	σπέρμα 4690 N-ASN 1 <i>sămânță</i>	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	ἀγρῷ 68 N-DSM ogorul	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;
25	ἐν 1722 PREP 2 <i>pe când</i>	δὲ 1161 CONJ 1 <i>dar</i>	τῷ 3588 T-DSN	καθεύδειν 2518 V-PAN dormeau	τοὺς 3588 T-APM	ἀνθρώπους, 444 N-APM oamenii,
ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S a venit	αὐτοῦ 846 P-GSM 2 <i>lui</i>	ὁ 3588 T-NSM	ἐχθρὸς 2190 A-NSM 1 <i>dușmanul</i>	καὶ 2532 CONJ și	ἔσπειραν 4687 V-AAI-3S a semănat	
ζιζάνια 2215 N-APN zizanie ^a	ἀνὰ 303 PREP în	μέσον 3319 A-ASN mijlocul	τοῦ 3588 T-GSM	σίτου, 4621 N-GSM grâului,	καὶ 2532 CONJ și	ἀπῆλθεν. 565 V-2AAI-3S a plecat.

^a 13:25 *Lolium temulentum*; neghina (*Agrostemma githago*) este altă plantă

26	Ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος	καὶ	
	3753 ADV	1161 CONJ	985 V-AAI-3S	3588 T-NSM	5528 N-NSM	2532 CONJ	
	Când	însă	a răsarit		semănătura ^a	și	
	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε	ἐφάνη	καὶ	τὰ	ζιζάνια.
	2590 N-ASM	4160 V-AAI-3S	5119 ADV	5316 V-2API-3S	2532 CONJ	3588 T-NPN	2215 N-NPN
	² fruct	¹ a făcut,	atunci	a apărut	și		zizania.
27	Προσελθόντες	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότη	
	4334 V-2AAP-NPM	1161 CONJ	3588 T-NPM	1401 N-NPM	3588 T-GSM	3617 N-GSM	
	Apropiindu-se	însă		servii		proprietarului	
	εἶπον	αὐτῷ,	Κύριε,	οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας
	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	2962 N-VSM	3780 PRT-I	2570 A-ASN	4690 N-ASN	4687 V-AAI-2S
	<i>i-au zis</i>	lui:	Stăpâne,	nu	³ bună	² sămânță	¹ ai semănat
	ἐν	τῷ	σῷ	ἀγρῷ?	Πόθεν	οὖν	ἔχει
	1722 PREP	3588 T-DSM	4674 S-2SDSM	68 N-DSM	4159 ADV-I	3767 CONJ	2192 V-PAI-3S
	⁴ în		⁶ tau?	⁵ ogorul	De unde	deci	are
	ζιζάνια?	28	Ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς,	Ἐχθρὸς
	2215 N-APN		3588 T-NSM	1161 CONJ	5346 V-IAI-3S	846 P-DPM	2190 A-NSM
	zizanie?	² el	¹ Iar		<i>le-a zis</i>	lor:	² dușmănos
	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν.	Οἱ	δὲ	δοῦλοι	
	444 N-NSM	5124 D-ASN	4160 V-AAI-3S	3588 T-NPM	1161 CONJ	1401 N-NPM	
	¹ Un om	⁴ aceasta.	³ a făcut		Iar	sclavii	
	εἶπον	αὐτῷ,	Θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες	συλλέξομεν	
	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	2309 V-PAI-2S	3767 CONJ	565 V-2AAP-NPM	4816 V-FAI-IP	
	² zic:	¹ îi	Vrei	deci,	ducându-ne,	<i>s-o străngem</i>	
	αὐτά?	29	Ὁ	δὲ	ἔφη,	Οὐ;	μίποτε,
	846 P-APN		3588 T-NSM	1161 CONJ	5346 V-IAI-3S	3756 PRT-N	3379 ADV-N
	<i>pe ea?</i>	² el	¹ Dar		<i>spune:</i>	Nu;	<i>ca nu cumva,</i>
	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια,	ἐκριζώσπετε	ἅμα	αὐτοῖς	
	4816 V-PAP-NPM	3588 T-APN	2215 N-APN	1610 V-AAS-2P	260 ADV	846 P-DPN	
	strângând		zizania,	să dezrădăcinați	împreună cu	ea	

^a 13:26 tulpina ierboasă

τὸν 3588 T-ASM	σῖτον. 4621 N-ASM grâu.	30	Ἄφετε 863 V-2AAM-2P Lăsați	συναυξάνεσθαι 4885 V-PPN ² să crească împreună	ἀμφοτέρα 297 A-APN ¹ ambele	
μέχρι 3360 ADV	τοῦ 3588 T-GSM până	θερισμοῦ; 2326 N-GSM	καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP în	καιρῷ 2540 N-DSM timpul	τοῦ 3588 T-GSM
θερισμοῦ 2326 N-GSM secerişului	ἐρῶ 2046 V-FAI-1S voi spune	τοῖς 3588 T-DPM	θερισταῖς, 2327 N-DPM secerătorilor:	Συλλέξατε 4816 V-AAM-2P Strângeți	πρῶτον 4412 ADV-S mai întâi	
τὰ 3588 T-APN	ζιζάνια, 2215 N-APN zizania,	καὶ 2532 CONJ și	θήσατε 1210 V-AAM-2P legați-o	αὐτὰ 846 P-APN pe ea	εἰς 1519 PREP în	δέσμας 1197 N-APF snopi,
πρὸς 4314 PREP pentru	τὸ 3588 T-ASN	κατακαῦσαι 2618 V-AAN arderea	αὐτά; 846 P-APN lor;	τὸν 3588 T-ASM	δὲ 1161 CONJ însă	σίτον 4621 N-ASM grâu
συναγάγετε 4863 V-2AAM-2P adunați-l	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	ἀποθήκην 596 N-ASF grânarul	μου. 3450 P-1GS meu.		
31	Ἄλλην 243 A-ASF Altă	παραβολὴν 3850 N-ASF parabolă	παρέθηκεν 3908 V-AAI-3S le-a pus înainte	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	
Ὅμοια 3664 A-NSF ⁴ asemenea	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S ³ este	ἡ 3588 T-NSF	βασιλεία 932 N-NSF ¹ Regatul	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν 3772 N-GPM ² cerurilor	κόκκῳ 2848 N-DSM unui bob
σνάπεως, 4615 N-GSN de muștar,	ὄν 3739 R-ASM pe care,	λαβὼν 2983 V-2AAP-NSM luându-l	ἄνθρωπος 444 N-NSM un om,	ἔσπειρεν 4687 V-AAI-3S l-a semănat	ἐν 1722 PREP în	
τῷ 3588 T-DSM	ἀγρῷ 68 N-DSM ogorul	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	32 ὁ 3739 R-NSN acesta	μικρότερον 3398 A-NSN-C ³ cel mai mic	μὲν 3303 PRT ² într-adevăr,	
ἐστὶν 1510 V-PAI-3S ¹ este	πάντων 3956 A-GPN dintre toate	τῶν 3588 T-GPN	σπερμάτων; 4690 N-GPN semințele;	ὅταν 3752 CONJ când	δὲ 1161 CONJ însă	

αὐξηθῆ, 837 V-APS-3S a crescut,	μείζον 3173 A-NSN-C ² mai mare	τῶν 3588 T-GPN ³ decât	λαχάνων 3001 N-GPN ⁴ legumele,	ἐστίν, 1510 V-PAI-3S ¹ este	καὶ 2532 CONJ și	
γίνεται 1096 V-PNI-3S devine	δένδρον, 1186 N-NSN pom,	ὥστε 5620 CONJ încât	ἐλθεῖν 2064 V-2AAN vin	τὰ 3588 T-APN păsărire	πετεινὰ 4071 N-APN 3588 T-GSM toῦ	
οὐρανῷ 3772 N-GSM cerului	καὶ 2532 CONJ și	κατασκηνοῦν 2681 V-PAN cuibăresc	ἐν 1722 PREP între	τοῖς 3588 T-DPM crengile	κλάδοις 2798 N-DPM 846 P-GSN aυτοῦ. lui.	
33	Ἄλλην 243 A-ASF Altă	παραβολὴν 3850 N-ASF parabolă	ἐλάλησεν 2980 V-AAL-3S le-a spus	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ὅμοια 3664 A-NSF ⁴ asemenea	ἐστίν 1510 V-PAI-3S ³ este
ἡ 3588 T-NSF	βασιλεία 932 N-NSF ¹ Regatul	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν 3772 N-GPM ² cerurilor	ζύμη, 2219 N-DSF unei plămădeli, ^a	ἥν 3739 R-ASF pe care,	
λαβοῦσα 2983 V-2AAP-NSF luând-o	γυνή 1135 N-NSF o femeie,	ἔκρυσεν 2928 V-AAI-3S a adăugat-o ^b	εἰς 1519 PREP în	ἀλεύρου 224 N-GSN ³ de făină de grâu,		
σάτα 4568 N-APN ² măsurι	τρία, 5140 A-APN ¹ trei	ἕως 2193 ADV până	οὔ 3739 R-GSM ce	ἐξυμώθη 2220 V-API-3S a fost dospit	ὅλον. 3650 A-NSN total.	
34	Ταῦτα 3778 D-APN ² acestea	πάντα 3956 A-APN ¹ Toate	ἐλάλησεν 2980 V-AAL-3S le-a vorbit	ὁ 3588 T-NSM Isus	Ἰησοῦς 2424 N-NSM 1722 PREP în	
παραβολαῖς 3850 N-DPF parabole	τοῖς 3588 T-DPM	ὄχλοις, 3793 N-DPM mulțimilor,	καὶ 2532 CONJ și	χωρὶς 5565 ADV fără	παραβολῆς 3850 N-GSF parabolă	οὐκ 3756 PRT-N nimic nu
ἐλάλει 2980 V-IAI-3S ² vorbea;	αὐτοῖς; 846 P-DPM ¹ le	35 ὅπως 3704 ADV ca	πληρωθῆ 4137 V-APS-3S să se împlinească	τὸ 3588 T-NSN ce	ῥηθὲν 2046 V-APP-NSN a fost spus	

^a 13:33 cantitate mică de aluat dospit folosit în loc de drojdie^b 13:33 pregătind efectul ascuns de a dospi întregul aluat

διὰ 1223 PREP prin	τοῦ 3588 T-GSM	προφήτου, 4396 N-GSM profetul,	λέγοντος, 3004 V-PAP-GSM zicând:	Ἀνοιξω 455 V-FAI-1S Voi deschide	ἐν 1722 PREP în	
παραβολαῖς 3850 N-DPF parabole	τὸ 3588 T-ASN	στόμα 4750 N-ASN gura	μου, 3450 P-1GS mea,	ἐρεῦξομαι 2044 V-FDI-1S voi anunța	κεκρυμμένα 2928 V-RPP-APN cele ascunse	
ἀπὸ 575 PREP de la	καταβολῆς 2602 N-GSF crearea	κόσμου. 2889 N-GSM lumii. ^a				
36	Τότε 5119 ADV Atunci,	ἀφείς 863 V-2AAP-NSM lăsând	τούς 3588 T-APM	ὄχλους 3793 N-APM multimile,	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S ² a intrat	
εἰς 1519 PREP ³ în	τὴν 3588 T-ASF	οἰκίαν 3614 N-ASF ⁴ casă;	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς; 2424 N-NSM ¹ Isus	καὶ 2532 CONJ și	προσῆλθον 4334 V-2AAI-3P au venit la
αὐτῷ 846 P-DSM el	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Φράσον 5419 V-AAM-2S Explică- <i>ne</i>	
ἡμῖν 2254 P-1DP nouă	τὴν 3588 T-ASF	παραβολὴν 3850 N-ASF parabola	τῶν 3588 T-GPN cu	ζιζανίων 2215 N-GPN zizania	τοῦ 3588 T-GSM	ἀγροῦ. 68 N-GSM ogorului.
37	Ὁ 3588 T-NSM ² el,	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ὁ 3588 T-NSM Cel
σπείρων 4687 V-PAP-NSM seamănând	τὸ 3588 T-ASN	καλὸν 2570 A-ASN ² bună	σπέρμα 4690 N-ASN ¹ sămânța	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM	
υἱός 5207 N-NSM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου; 444 N-GSM omului;	38	ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	ἀγρός 68 N-NSM ogorul

^a 13:35 Ps. 78:2

ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM	κόσμος; 2889 N-NSM lumea;	τὸ 3588 T-NSN	δὲ 1161 CONJ	καλὸν 2570 A-NSN ² bună,	σπέρμα, 4690 N-NSN ¹ sămânța
οὗτοί 3778 D-NPM aceștia	εἰσιν 1510 V-PAI-3P sunt	οἱ 3588 T-NPM	υἱοὶ 5207 N-NPM fiii	τῆς 3588 T-GSF	βασιλείας; 932 N-GSF regatului;	τὰ 3588 T-NPN
δὲ 1161 CONJ însă	ζιζάνιά 2215 N-NPN zizania	εἰσιν 1510 V-PAI-3P sunt	οἱ 3588 T-NPM	υἱοὶ 5207 N-NPM fiii	τοῦ 3588 T-GSM celui	πονηροῦ; 4190 A-GSM rău;
39	ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ iar	ἐχθρὸς 2190 A-NSM dușmanul	ὁ 3588 T-NSM cel	σπειράς 4687 V-AAP-NSM semănând-o	αὐτά 846 P-APN pe ea
ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM	διάβολος; 1228 A-NSM diavolul;	ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ iar	θερισμὸς 2326 N-NSM secerișul	συντέλεια 4930 N-NSF ² sfârșitul
τοῦ 3588 T-GSM	αἰῶνός 165 N-GSM ³ lumii;	ἐστιν; 1510 V-PAI-3S ¹ este	οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ însă	θερισταὶ 2327 N-NPM secerătorii	ἄγγελοί 32 N-NPM ² îngerii.
εἰσιν. 1510 V-PAI-3P ¹ sunt	40 Ὡσπερ 5618 ADV ² după cum	οὗν 3767 CONJ ¹ Deci,	συλλέγεται 4816 V-PPI-3S este strânsă	τὰ 3588 T-NPN	ζιζάνια 2215 N-NPN zizania	
καὶ 2532 CONJ și	πυρὶ 4442 N-DSN ² în foc,	καίεται, 2545 V-PPI-3S ¹ este arsă	οὕτως 3779 ADV așa	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	ἐν 1722 PREP la	τῇ 3588 T-DSF
συντέλεια 4930 N-DSF sfârșitul	τοῦ 3588 T-GSM	αἰῶνος 165 N-GSM ² lumi.	τούτου. 3778 D-GSM ¹ acestei	41 Ἀποστελεῖ 649 V-FAI-3S ³ va trimite	ὁ 3588 T-NSM	
υἱὸς 5207 N-NSM ¹ Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM ² omului	τοὺς 3588 T-APM pe	ἄγγελους 32 N-APM îngerii	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și
συλλέξουσιν 4816 V-FAI-3P ei vor aduna	ἐκ 1537 PREP din	τῆς 3588 T-GSF	βασιλείας 932 N-GSF regatul	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	πάντα 3956 A-APN toate	τὰ 3588 T-APN

σκάνδαλα 4625 N-APN motivele de păcătuire	καὶ 2532 CONJ și	τοὺς 3588 T-APM pe cei	ποιούντας 4160 V-PAP-APM comițând	τὴν 3588 T-ASF		
ἀνομίαν, 458 N-ASF nelegiuirea,	42 καὶ 2532 CONJ și	βαλοῦσιν 906 V-FAI-3P ² va arunca	αὐτοὺς 846 P-APM ¹ ii	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	
κάμινον 2575 N-ASF cuptorul ^a	τοῦ 3588 T-GSN de	πυρός; 4442 N-GSN foc;	ἐκεῖ 1563 ADV acolo	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	ὁ 3588 T-NSM plânsul	κλαυθμὸς 2805 N-NSM
καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM	βρυγμὸς 1030 N-NSM scrâșnirea	τῶν 3588 T-GPM dintîilor.	ὀδόντων. 43 3599 N-GPM Atunci	Τότε 5119 ADV cei	οἱ 3588 T-NPM
δίκαιοι 1342 A-NPM drepti	ἐκλάμπουσιν 1584 V-FAI-3P vor străluci	ὥς 5613 ADV ca	ὁ 3588 T-NSM	ἥλιος 2246 N-NSM soarele	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF
βασιλεία 932 N-DSF regatul	τοῦ 3588 T-GSM	πατρὸς 3962 N-GSM Tatălui	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.	Ὁ 3588 T-NSM Cel	ἔχων 2192 V-PAP-NSM având	ᾧτα 3775 N-APN urechi
ἀκούειν 191 V-PAN de auzit,	ἀκουέτω. 191 V-PAM-3S să audă.					
44	Πάλιν 3825 ADV Iarăși,	ὁμοία 3664 A-NSF asemenea	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ἡ 3588 T-NSF	βασιλεία 932 N-NSF regatul	τῶν 3588 T-GPM
οὐρανῶν 3772 N-GPM cerurilor	θισαυρῶ 2344 N-DSM unei comori	κεκρυμμένῳ 2928 V-RPP-DSM ascunse	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	ἀγρῷ, 68 N-DSM ogor,	
ὃν 3739 R-ASM pe care	εὐρῶν 2147 V-2AAP-NSM găsind-o	ἄνθρωπος 444 N-NSM un om,	ἔκρυπεν; 2928 V-AAI-3S a ascuns-o;	καὶ 2532 CONJ și	ἀπὸ 575 PREP de	

^a 13:42 cuptor înalt pentru topirea minereurilor sau de ars cărămizi; furnal

τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει,	καὶ	πάντα	ὅσα
3588 T-GSF	5479 N-GSF bucuria	846 P-GSM ei	5217 V-PAI-3S se duce,	2532 CONJ și	3956 A-APN ² toate	3745 K-APN ³ câte
ἔχει	πωλεῖ,	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἄγρον	ἐκείνον.
2192 V-PAI-3S ⁴ are,	4453 V-PAI-3S ¹ vinde	2532 CONJ și	59 V-PAI-3S cumpără	3588 T-ASM	68 N-ASM ogorul	1565 D-ASM acela.
45	Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν
	3825 ADV Iarăși,	3664 A-NSF asemenea	1510 V-PAI-3S este	3588 T-NSF	932 N-NSF regatul	3588 T-GPM
οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	ἐμπόρῳ	ζητοῦντι	καλοὺς	μαργαρίτας;	
3772 N-GPM cerurilor	444 N-DSM unui om	1713 N-DSM comerciant,	2212 V-PAP-DSM căutând	2570 A-APM ² frumoase;	3135 N-APM ¹ perle	
46	ὅς	εὐρὼν	ἓνα	πολύτιμον	μαργαρίτην,	
	3739 R-NSM care,	2147 V-2AAP-NSM gășind	1520 A-ASM o	4186 A-ASM ² foarte prețioasă,	3135 N-ASM ¹ perlă	
ἀπελθὼν	πέπρακεν	πάντα	ὅσα	εἶχεν,	καὶ	
565 V-2AAP-NSM ducându-se,	4097 V-RAI-3S a vândut	3956 A-APN tot	3745 K-APN ce	2192 V-IAL-3S avea,	2532 CONJ și	
ἠγόρασεν	αὐτόν.					
59 V-AAI-3S a cumpărat-o	846 P-ASM pe ea.					
47	Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν
	3825 ADV Iarăși,	3664 A-NSF asemenea	1510 V-PAI-3S este	3588 T-NSF	932 N-NSF regatul	3588 T-GPM
οὐρανῶν	σαγήνη	βληθείση	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	
3772 N-GPM cerurilor	4522 N-DSF unui năvod	906 V-APP-DSF aruncat	1519 PREP în	3588 T-ASF	2281 N-ASF mare,	
καὶ	ἐκ	παντός	γένους	συναγαγούση;	48	ἧν,
2532 CONJ și	1537 PREP de	3956 A-GSN orice	1085 N-GSN soi	4863 V-2AAP-DSF strângând;		3739 R-ASF care,
ὅτε	ἐπληρώθη,	ἀναβιάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλόν,	
3753 ADV când	4137 V-API-3S a fost umplut,	307 V-AAP-NPM l-au tras	1909 PREP la	3588 T-ASM	123 N-ASM țăr̀m,	

καὶ	καθίσαντες,	συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	
2532 CONJ	2523 V-AAP-NPM	4816 V-AAI-3P	3588 T-APN	2570 A-APN	1519 PREP	
și	așezându-se,	au cules	pe cei	buni	în	
ἀγγελία,	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον.	49 Οὕτως
30 N-APN	3588 T-APN	1161 CONJ	4550 A-APN	1854 ADV	906 V-2AAI-3P	3779 ADV
vase,	² pe cei	¹ iar	³ răi	⁵ afară.	⁴ le-au aruncat	Așa
ἔσται	ἐν	τῆ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος;	ἐξελεύσονται
1510 V-FDI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	4930 N-DSF	3588 T-GSM	165 N-GSM	1831 V-FDI-3P
va fi	la		sfârșitul		lumii;	vor ieși
οἱ	ἄγγελοι,	καὶ	ἀφοριοῦσιν	τοὺς	πονηροὺς	ἐκ
3588 T-NPM	32 N-NPM	2532 CONJ	873 V-FAI-3P-ATT	3588 T-APM	4190 A-APM	1537 PREP
	îngerii,	și	vor despărți	pe cei	răi	din
μέσου	τῶν	δικαίων,	50 καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	
3319 A-GSN	3588 T-GPM	1342 A-GPM	2532 CONJ	906 V-FAI-3P	846 P-APM	
mijlocul	celor	drepti,	și	² vor arunca	¹ ii	
εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός;	ἐκεῖ	ἔσται
1519 PREP	3588 T-ASF	2575 N-ASF	3588 T-GSN	4442 N-GSN	1563 ADV	1510 V-FDI-3S
în		cuptorul	de	foc;	acolo	va fi
ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
3588 T-NSM	2805 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	1030 N-NSM	3588 T-GPM	3599 N-GPM
	plânsul	și		scrâșnirea		dinților.
51	Λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Συνήκατε	
	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4920 V-AAI-2P	
	² le-a zis	³ lor:		¹ Isus	Ați înțeles	
ταῦτα	πάντα?	Λέγουσιν	αὐτῷ,	Ναί,	κύριε.	52 Ὁ
3778 D-APN	3956 A-APN	3004 V-PAI-3P	846 P-DSM	3483 PRT	2962 N-VSM	3588 T-NSM
acestea	toate?	Ei îi zic	lui:	Da,	Stăpâne.	El
δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τοῦτο	πᾶς	γραμματεὺς
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	1223 PREP	5124 D-ASN	3956 A-NSM	1122 N-NSM
însă	le-a zis	lor:	De	aceea	orice	scrib,
μαθητευθεὶς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν	
3100 V-APP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GPM	3772 N-GPM	
devenit discipol	în		regatul		cerurilor,	

ὅμοιος 3664 A-NSM asemenea	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ἄνθρωπον 444 N-DSM unui om,	οἰκοδεσπότη, 3617 N-DSM stăpân al casei,	ὅστις 3748 R-NSM care	ἐκβάλλει 1544 V-PAI-3S scoate	
ἐκ 1537 PREP din	τοῦ 3588 T-GSM	θησαυροῦ 2344 N-GSM tezaurul	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	καινὰ 2537 A-APN noi	καὶ 2532 CONJ și	παλαιά. 3820 A-APN vechi.
53	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S după aceea,	ὅτε 3753 ADV când	ἐτέλεσεν 5055 V-AAI-3S a sfârșit	ὁ 3588 T-NSM	
Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	τάς 3588 T-APF	παραβολὰς 3850 N-APF parabolele	ταύτας, 3778 D-APF acestea,	μετῆρην 3332 V-AAI-3S a plecat	ἐκεῖθεν; 1564 ADV de acolo;	
54	καὶ 2532 CONJ și	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM venind	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF orașul natal	πατρίδα 3968 N-ASF al său,	αὐτοῦ 846 P-GSM
ἐδίδασκεν 1321 V-IAI-3S ² învăța	αὐτοὺς 846 P-APM ¹ ii	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF	συναγωγῆ 4864 N-DSF sinagogile	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	ὥστε 5620 CONJ așa că
ἐκπλίπτεσθαι 1605 V-PPN ² erau foarte uimiți	αὐτοὺς 846 P-APM ¹ ei	καὶ 2532 CONJ și	λέγειν, 3004 V-PAN ziceau:	Πόθεν 4159 ADV-I De unde	τούτω 3778 D-DSM are acesta	
ἡ 3588 T-NSF	σοφία 4678 N-NSF înțelepciunea	αὕτη 3778 D-NSF aceasta	καὶ 2532 CONJ și	αἱ 3588 T-NPF	δυνάμεις? 1411 N-NPF faptele puternice? ^a	
55	Οὐχ 3756 PRT-N Nu	οὗτός 3778 D-NSM ² acesta	ἐστιν 1510 V-PAI-3S ¹ este	ὁ 3588 T-NSM	τοῦ 3588 T-GSM	τέκτονος 5045 N-GSM ⁴ dulgherului? ^b
υἱός? 5207 N-NSM ³ Fiul	Οὐχί 3780 PRT-I ⁵ Nu	ἡ 3588 T-NSF	μίτην 3384 N-NSF ⁷ mama	αὐτοῦ 846 P-GSM ⁸ lui	λέγεται 3004 V-PPI-3S ⁶ se numește	Μαριάμ, 3137 N-PRI Maria,

^a 13:54 puterea de a face minuni^b 13:55 sau: meseriaș, meșteșugar

καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωσῆς	
2532 CONJ	3588 T-NPM	80 N-NPM	846 P-GSM	2385 N-NSM	2532 CONJ	2500 N-NSM	
și		frații	lui	Iacov	și	Iosif	
καὶ	Σίμων	καὶ	Ἰούδας?	56	Καὶ	αἱ ἀδελφαὶ	
2532 CONJ	4613 N-NSM	2532 CONJ	2455 N-NSM		2532 CONJ	3588 T-NPF 79 N-NPF	
și	Simon	și	Iuda?		Și	⁴ surorile	
αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσὶν?	Πόθεν	
846 P-GSM	3780 PRT-I	3956 A-NPF	4314 PREP	2248 P-1AP	1510 V-PAI-3P	4159 ADV-I	
⁵ lui	¹ nu	³ toate	⁶ la	⁷ noi?	² sunt	De unde	
οἷν	τούτῳ	ταῦτα	πάντα?	57	Καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	
3767 CONJ	3778 D-DSM	3778 D-NPN	3956 A-NPN		2532 CONJ	4624 V-IPI-3P	
deci	acestuia	acestea	toate?		Și	se indignau	
ἐν	αὐτῷ.	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	
1722 PREP	846 P-DSM	3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	
în	el.	Dar	Dar	Isus	le-a zis	lor:	
Οὐκ	ἔστιν	προφήτης	ἄτιμος,	εἰ	μὴ	ἐν	
3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	4396 N-NSM	820 A-NSM	1487 COND	3361 PRT-N	1722 PREP	
Nu	este	un profet	fără onoare,	decât	numai	în	
τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	
3588 T-DSF	3968 N-DSF	846 P-GSM	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSF	3614 N-DSF	
	orașul natal	al său	și	în		casa ^a	
αὐτοῦ.	58	Καὶ	οὐκ	ἐποίησεν	ἐκεῖ	δυνάμεις	πολλάς,
846 P-GSM		2532 CONJ	3756 PRT-N	4160 V-AAI-3S	1563 ADV	1411 N-APF	4183 A-APF
lui.		Și	nu	a făcut	acolo	² minuni,	¹ multe
διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν.				
1223 PREP	3588 T-ASF	570 N-ASF	846 P-GPM				
din cauza		necredinței	lor.				

^a 13:57 rudenia

14	Ἐν	ἐκείνω	τῷ	καιρῷ	ἤκουσεν	Ἡρώδης
	1722 PREP	1565 D-DSM	3588 T-DSM	2540 N-DSM	191 V-AAI-3S	2264 N-NSM
	În	² acela		¹ timpul	⁵ a auzit	⁴ Irod
ὁ	τετράρχης	τὴν	ἀκοὴν	Ἰησοῦ,	2	καὶ
3588 T-NSM	5076 N-NSM	3588 T-ASF	189 N-ASF	2424 N-GSM		2532 CONJ
	³ tetrarhul		vestea	despre Isus,		și
εἶπεν	τοῖς	παισίν	αὐτοῦ,	Οὗτός	ἐστίν	
3004 V-2AAI-3S	3588 T-DPM	3816 N-DPM	846 P-GSM	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	
a zis		curtenilor	lui:	Acesta	este	
Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστής;	αὐτός	ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν
2491 N-NSM	3588 T-NSM	910 N-NSM	846 P-NSM	1453 V-API-3S	575 PREP	3588 T-GPM
Ioan		Botezătorul;	el	a înviat	dintre	cei
νεκρῶν,	καὶ	διὰ	τοῦτο	αἱ	δυνάμεις	ἐνεργοῦσιν
3498 A-GPM	2532 CONJ	1223 PREP	5124 D-ASN	3588 T-NPF	1411 N-NPF	1754 V-PAI-3P
morți,	și	de	aceea	² puterile	¹ lucrează	
ἐν	αὐτῷ.	3	Ὁ	γὰρ	Ἡρώδης	κρατίσας
1722 PREP	846 P-DSM		3588 T-NSM	1063 CONJ	2264 N-NSM	2902 V-AAF-NSM
în	el.		Căci	Irod,	prinzând	
τὸν	Ἰωάννην	ἔδωκεν	αὐτὸν	καὶ	ἔθετο	
3588 T-ASM	2491 N-ASM	1210 V-AAI-3S	846 P-ASM	2532 CONJ	5087 V-2AMI-3S	
pe	Ioan	² legase	¹ îl	și	îl puse	
ἐν	φυλακῇ,	διὰ	Ἡρωδιάδα	τὴν	γυναῖκα	Φιλίππου
1722 PREP	5438 N-DSF	1223 PREP	2266 N-ASF	3588 T-ASF	1135 N-ASF	5376 N-GSM
în	închisoare,	din cauza	Irodiadei,		soția	lui Filip,
τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ.	4	Ἐλεγεν	γὰρ	αὐτῷ
3588 T-GSM	80 N-GSM	846 P-GSM		3004 V-IAI-3S	1063 CONJ	846 P-DSM
	fratele	său,	⁴ zicea:	¹ căci	³ îi	ὁ
Ἰωάννης,	Οὐκ	ἔξεστίν	σοι	ἔχειν	αὐτήν.	5
2491 N-NSM	3756 PRT-N	1832 V-PAI-3S	4771 P-2DS	2192 V-PAN	846 P-ASF	2532 CONJ
² Ioan	Nu	² este permis	¹ îți	s-o ai	pe ea.	Și
θέλων	αὐτὸν	ἀποκτείνει,	ἐφοβήθη	τὸν	ὄχλον,	
2309 V-PAP-NSM	846 P-ASM	615 V-AAN	5399 V-AOI-3S	3588 T-ASM	3793 N-ASM	
vrând	pe el	să-l ucidă,	se temea	de	mulțime,	

3754	CONJ	5613	ADV	4396	N-ASM	846	P-ASM	2192	V-IAI-3P	6	Γενεσίων	1077	N-GPN	1161	CONJ	δὲ
		căci	drept	profet	îl	considerau.					³ ziua nașterii					¹ Dar
		ἀγομένων	τοῦ	Ἡρώδου,	ὠρχήσατο	ἡ	θυγάτηρ									
²		sărbătorindu-se	lui	Irod,	a dansat		fiica									
3588	T-GSF	2266	N-GSF	1722	PREP	3588	T-DSM	3319	A-DSN	2532	CONJ	700	V-AAI-3S	ἡρεσεν		
		Irodiadei	în			mijlocul	lor,	și						a plăcut		
3588	T-DSM	2264	N-DSM	3606	ADV	3326	PREP	3727	N-GSM	3670	V-AAI-3S	846	P-DSF	αὐτῆ		
		lui	Irod;	de aceea	³ cu	⁴ jurământ	¹ i-a promis	² ei								
1325	V-2AAN	3739	R-ASN	1437	COND	154	V-AMS-3S	3588	T-NSF	1161	CONJ	δέ,				
		să-i dea		orice		va cere.		² ea,				¹ Iar				
4264	V-APP-NSF	5259	PREP	3588	T-GSF	3384	N-GSF	846	P-GSF	1325	V-2AAM-2S	Δός				
		instigată	de			mama	ei,					² Dă-mi				
3427	P-1DS	5346	V-PAI-3S	5602	ADV	1909	PREP	4094	N-DSM	3588	T-ASF	2776	N-ASF	μοι,	φησίν,	ὄδε
		³ mie,	¹ a zis:	aici	pe	o tavă,		capul								
2491	N-GSM	3588	T-GSM	910	N-GSM	2532	CONJ	3076	V-API-3S	3588	T-NSM	ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ.	9	Καὶ
		lui Ioan		Botezătorul.		Și		² s-a întristat,								
935	N-NSM	1223	PREP	1161	CONJ	3588	T-APM	3727	N-APM	2532	CONJ	3588	T-APM	βασιλεύς,	διὰ	δὲ
		¹ regele	⁴ din cauza	³ dar		jurămintelor	și	a								
4873	V-PNP-APM	2753	V-AAI-3S	1325	V-APN	2532	CONJ	3992	V-AAP-NSM					συνανακεμίνους	ἐκέλευσεν	δοθῆναι;
		comesenilor,	a dispus	să-i fie dat;		și		trimitând,								
607	V-AAI-3S	3588	T-ASM	2491	N-ASM	1722	PREP	3588	T-DSF	5438	N-DSF	ἀπεκεφάλισεν	τὸν	Ἰωάννην	ἐν	τῆ
		a decapitat	pe	Ioan	în			închisoare.								

11	Και	ἰνέχθη	ἡ	κεφαλῆ	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι,
	2532 CONJ	5342 V-API-3S	3588 T-NSF	2776 N-NSF	846 P-GSM	1909 PREP	4094 N-DSM
	Ἵ	a fost adus		capul	lui	pe	o tavă,
	καὶ	ἐδόθη	τῷ	κορασίῳ;	καὶ	ἦνεγκεν	τῇ
	2532 CONJ	1325 V-API-3S	3588 T-DSN	2877 N-DSN	2532 CONJ	5342 V-AAI-3S	3588 T-DSF
	Ἵ	a fost dat		fetei;	Ἵ	ea l-a dus	
	μυτῶ	αὐτῆς.	12	Και	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ
	3384 N-DSF	846 P-GSF		2532 CONJ	4334 V-2AAP-NPM	3588 T-NPM	3101 N-NPM
	mamei	ei.		Ἵ	venind		discipolii
	αὐτοῦ	ἦραν	τὸ	σῶμα,	καὶ	ἔθαψαν	
	846 P-GSM	142 V-AAI-3P	3588 T-ASN	4983 N-ASN	2532 CONJ	2290 V-AAI-3P	
	lui,	au luat		corpul,	Ἵ	l-au înmormântat	
	αὐτό;	καὶ	ἐλθόντες	ἀπήγγειλαν	τῷ	Ἰησοῦ.	
	846 P-ASN	2532 CONJ	2064 V-2AAP-NPM	518 V-AAI-3P	3588 T-DSM	2424 N-DSM	
	pe el;	Ἵ	ducându-se,	i-au relatat	lui	Isus.	
	13	Και	ἀκούσας	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	
		2532 CONJ	191 V-AAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	402 V-AAI-3S	
		Ἵ	auzind		Isus	aceasta,	s-a retras
	ἐκεῖθεν	ἐν	πλοίῳ	εἰς	ἔρημον	τόπον	κατ’
	1564 ADV	1722 PREP	4143 N-DSN	1519 PREP	2048 A-ASM	5117 N-ASM	2596 PREP
	de acolo	într-o	barcă	spre	² deșert,	¹ un loc	în mod
	ἰδίαν;	καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἠκολούθησαν	
	2398 A-ASF	2532 CONJ	191 V-AAP-NPM	3588 T-NPM	3793 N-NPM	190 V-AAI-3P	
	separat;	Ἵ	auzind		multimile,	l-au urmat	
	αὐτῷ	πεζῇ	ἀπὸ	τῶν	πόλεων.	14	Και
	846 P-DSM	3979 ADV	575 PREP	3588 T-GPF	4172 N-GPF		2532 CONJ
	pe el	pe jos	din		orașe.		Ἵ
	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἶδεν	πολὺν	ὄχλον,	
	1831 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3708 V-2AAI-3S	4183 A-ASM	3793 N-ASM	
	coborând,		Isus	a văzut	multă	multime,	
	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτοῖς,	καὶ	ἐθεράπευσεν	
	2532 CONJ	4697 V-AOI-3S	1909 PREP	846 P-DPM	2532 CONJ	2323 V-AAI-3S	
	Ἵ	având compasiune	cu	ei,	Ἵ	a vindecat	

3588 T-APM	732 A-APM	846 P-GPM	15	3798 A-GSF	1161 CONJ	1096 V-2ADP-GSF
τους	ἀρρώστους	αὐτῶν.		᾽Οψίας	δὲ	γενομένης,
pe	bolnavii	lor.		³ târziu,	¹ Dar	² facându-se
4334 V-2AAI-3P	846 P-DSM	3588 T-NPM		3101 N-NPM	846 P-GSM	3004 V-PAP-NPM
προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ		μαθηταὶ	αὐτοῦ,	λέγοντες,
s-au apropiat	de el			discipolii	lui,	zicând:
2048 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5117 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSF	5610 N-NSF
Ἔρημός	ἐστίν	ὁ	τόπος.	καὶ	ἡ	ᾠρα
³ deșert,	² este		¹ Locul	și		ora
2235 ADV	3928 V-2AAI-3S	630 V-AAM-2S	3588 T-APM	3793 N-APM	2443 CONJ	
ἦδη	παρῆλθεν;	ἀπόλυσον	τους	ὄχλους,	ἵνα	
deja	a trecut; ^a	dă drumul		mulțimilor,	ca,	
565 V-2AAP-NPM	1519 PREP	3588 T-APF	2968 N-APF	59 V-AAS-3P	1438 F-3DPM	
ἀπελθόντες	εἰς	τὰς	κόμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	
ducându-se	în		sate,	să-și cumpere	lor	
1033 N-APN	3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	
βρώματα.	16	᾽Ο	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,
mâncare.			Dar	Isus	le-a zis	lor:
3756 PRT-N	5532 N-ASF	2192 V-PAI-3P	565 V-2AAN	1325 V-2AAM-2P	846 P-DPM	
Οὐ	χρεῖαν	ἔχουσιν	ἀπελθεῖν;	δότε	αὐτοῖς	
Nu	² nevoie	¹ au	să plece;	dați-le	² lor	
5210 P-2NP	5315 V-2AAN	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-PAI-3P	846 P-DSM	
ὑμεῖς	φαγεῖν.	17	Οἱ	δὲ	λέγουσιν	αὐτῷ,
¹ voi	să mănânce.		Ei	însă	² zic:	¹ îi
3756 PRT-N	2192 V-PAI-1P	5602 ADV	1487 COND	3361 PRT-N	4002 A-NUI	740 N-APM
Οὐκ	ἔχομεν	ᾧδε	εἰ	μὴ	πέντε	ἄρτους
Nu	avem	aici	decât	numai	cinci	pâini
2532 CONJ	1417 A-NUI	2486 N-APM	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	
καὶ	δύο	ἰχθύας.	18	᾽Ο	δὲ	εἶπεν,
și	doi	pești.		² el	¹ Dar	le-a zis:

^a 14:15 este târzie, e înaintată

Φέρετέ	μοι	αὐτοὺς	ᾧδε.	19	Καὶ	κελεύσας
5342 V-PAM-2P	3427 P-IDS	846 P-APM	5602 ADV		2532 CONJ	2753 V-AAP-NSM
Aduceți-	mi-	le	aici.		Și	indicând
τοὺς	ὄχλους	ἀνακλιθῆναι	ἐπὶ	τοὺς	χόρτους,	
3588 T-APM	3793 N-APM	347 V-APN	1909 PREP	3588 T-APM	5528 N-APM	
	mulțimilor	să se așeze	pe		iarbă,	
λαβῶν	τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	
2983 V-2AAP-NSM	3588 T-APM	4002 A-NUI	740 N-APM	2532 CONJ	3588 T-APM	
luând	cele	cinci	pâini	și	cei	
δύο	ἰχθύας,	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανόν,	
1417 A-NUI	2486 N-APM	308 V-AAP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASM	3772 N-ASM	
doi	pești,	uitându-se	spre		cer,	
εὐλόγησεν,	καὶ	κλάσας	ἔδωκεν	τοῖς	μαθηταῖς	
2127 V-AAI-3S	2532 CONJ	2806 V-AAP-NSM	1325 V-AAI-3S	3588 T-DPM	3101 N-DPM	
a binecuvântat,	și	frângând	le-a dat		discipolilor	
τοὺς	ἄρτους,	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	τοῖς	ὄχλοις.
3588 T-APM	740 N-APM	3588 T-NPM	1161 CONJ	3101 N-NPM	3588 T-DPM	3793 N-DPM
	pâinile,		iar	discipolii,		mulțimilor.
20	Καὶ	ἔφαγον	πάντες,	καὶ	ἐχορτάσθησαν;	καὶ
	2532 CONJ	5315 V-2AAI-3P	3956 A-NPM	2532 CONJ	5526 V-API-3P	2532 CONJ
	Și	au mâncat	toți,	și	s-au săturat;	și
ἦραν	τὸ	περισευὸν	τῶν	κλασμάτων,	δώδεκα	
142 V-AAI-3P	3588 T-ASN	4052 V-PAP-ASN	3588 T-GPN	2801 N-GPN	1427 A-NUI	
au ridicat		surplusul		de bucăți,	douăsprezece	
κοφίνους	πλήρεις.	21	Οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν
2894 N-APM	4134 A-APM		3588 T-NPM	1161 CONJ	2068 V-PAP-NPM	1510 V-IAI-3P
coșuri	pline.		Cei care	însă	mâncaseră	erau
ἄνδρες	ὥσει	πεντακισχίλιοι,	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ	
435 N-NPM	5616 ADV	4000 A-NPM	5565 ADV	1135 N-GPF	2532 CONJ	
³ de bărbați,	¹ în jur de	² cinci mii	fără	femei	și	
παιδίων.						
3813 N-GPN						
copii.						

22	Καὶ	εὐθέως	ἠνάγκασεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	
	2532 CONJ	2112 ADV	315 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-APM	
	Ἵ	imediat	a impus		Isus		
	μαθητᾶς	ἐμβῆναι	εἰς	τὸ	πλοῖον,	καὶ	
	3101 N-APM	1684 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASN	4143 N-ASN	2532 CONJ	
	discipolilor	să intre	în		barcă,	și	
	προάγειν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πέραν,	ἕως	
	4254 V-PAN	846 P-ASM	1519 PREP	3588 T-ASN	4008 ADV	2193 ADV	
	să treacă înaintea	lui	spre		țărmul opus,	până	
	οὗ	ἀπολύσει	τοὺς	ὄχλους.	23 Καὶ	ἀπολύσας	
	3739 R-GSM	630 V-AAS-3S	3588 T-APM	3793 N-APM	2532 CONJ	630 V-AAP-NSM	
	ce	va da drumul		mulțimilor.	Ἵ	dând drumul	
	τοὺς	ὄχλους,	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ'
	3588 T-APM	3793 N-APM	305 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	3735 N-ASN	2596 PREP
		mulțimilor,	s-a suit	pe		munte	în mod
	ιδίαν	προσεύξασθαι;	ὀψίας	δὲ	γενομένης,	μόνος	
	2398 A-ASF	4336 V-ADN	3798 A-GSF	1161 CONJ	1096 V-2ADP-GSF	3441 A-NSM	
	separat	să se roage;	³ seară,	¹ dar	² facându-se	⁵ singur	
	ἦν	ἐκεῖ.	24 Τὸ	δὲ	πλοῖον	ἦδν	
	2258 V-IAI-3S	1563 ADV	3588 T-NSN	1161 CONJ	4143 N-NSN	2235 ADV	
	⁴ era	acolo.		Dar	barca	² deja	
	μέσον	τῆς	θαλάσσης	ἦν,	βασανιζόμενον	ὑπὸ	
	3319 A-ASN	3588 T-GSF	2281 N-GSF	2258 V-IAI-3S	928 V-PPP-NSN	5259 PREP	
	³ în mijlocul		⁴ mării, ^a	¹ era	bătută	de	
	τῶν	κυμάτων;	ἦν	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος.
	3588 T-GPN	2949 N-GPN	2258 V-IAI-3S	1063 CONJ	1727 A-NSM	3588 T-NSM	417 N-NSM
		valuri;	³ le era	¹ căci	⁴ contrar.		² vântul
25	Τετάρτη	δὲ	φυλακῇ	τῆς	νυκτὸς	ἀπῆλθεν	
	5067 A-DSF	1161 CONJ	5438 N-DSF	3588 T-GSF	3571 N-GSF	565 V-2AAI-3S	
	În a patra	⁴ însă	¹ strajă	² a	³ noptii	⁵ a venit	

^a 14:24 a. ms.: era deja la multe stadii departe de țărni (2%)

πρὸς	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς
4314 PREP	846 P-APM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4043 V-PAP-NSM	1909 PREP	3588 T-GSF
⁷ la	⁸ ei,		⁶ Isus	umblând	pe	
θαλάσσης.	26	Καὶ	ιδόντες	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ
2281 N-GSF		2532 CONJ	3708 V-2AAP-NPM	846 P-ASM	3588 T-NPM	3101 N-NPM
mare.		Ἵ	zărindu-l	pe el		discipolii
ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	περιπατοῦντα	ἐταράχθησαν,	λέγοντες	
1909 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	4043 V-PAP-ASM	5015 V-API-3P	3004 V-PAP-NPM	
pe		mare	umblând,	s-au speriat,	zicând	
ὅτι	Φάντασμά	ἐστιν;	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου
3754 CONJ	5326 N-NSN	1510 V-PAI-3S	2532 CONJ	575 PREP	3588 T-GSM	5401 N-GSM
că	² o fantasmă; ^a	¹ este	³ și	⁵ de		⁶ frică.
ἔκραξαν.	27	Εὐθέως	δὲ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	ὁ
2896 V-AAI-3P		2112 ADV	1161 CONJ	2980 V-AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM
⁴ au strigat		Imediat	² însă	³ le-a vorbit	⁴ lor,	
Ἰησοῦς,	λέγων,	Θαρσεῖτε;	ἐγώ	εἰμι;	μὴ	
2424 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	2293 V-PAM-2P	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3361 PRT-N	
¹ Isus	zicând:	Îndrăzniți;	eu	sunt;	nu	
φοβεῖσθε.	28	Ἀποκριθεὶς	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος
5399 V-PNM-2P		611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	4074 N-NSM
vă temeți.		² răspunzându-i	¹ Dar	lui,		Petru
εἶπεν,	Κύριε,	εἰ	σὺ	εἶ,	κέλευσόν	
3004 V-2AAI-3S	2962 N-VSM	1487 COND	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	2753 V-AAM-2S	
a zis:	Stăpâne,	dacă	tu	ești,	cheamă-	
με	πρὸς	σε	ἐλθεῖν	ἐπὶ	τὰ	ὕδατα.
1473 P-1AS	4314 PREP	4771 P-2AS	2064 V-2AAN	1909 PREP	3588 T-APN	5204 N-APN
mă	² la	³ tine	¹ să vin	pe		ape.
29	Ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐλθέ.	Καὶ	καταβάς
	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	2064 V-2AAM-2S	2532 CONJ	2597 V-2AAP-NSM
	El	însă	i-a zis:	Vino!	Și	² coborând

^a 14:26 fantomă

ἀπὸ 575 PREP 3 ^d in	τοῦ 3588 T-GSN	πλοίου 4143 N-GSN 4 ^a barcă	ὁ 3588 T-NSM	Πέτρος 4074 N-NSM 1 ^a Petru,	περιεπάτησεν 4043 V-AAI-3S a umblat	
ἐπὶ 1909 PREP pe	τὰ 3588 T-APN	ῥοδα, 5204 N-APN ape,	ἐλθεῖν 2064 V-2AAN mergând	πρὸς 4314 PREP spre	τὸν 3588 T-ASM Ἰησοῦν. 2424 N-ASM Isus.	
30	Βλέπων 991 V-PAP-NSM 2 ^a văzând	δὲ 1161 CONJ 1 ^a Dar	τὸν 3588 T-ASM	ἄνεμον 417 N-ASM vântul	ἰσχυρὸν 2478 A-ASM puternic,	ἐφοβήθη; 5399 V-AOI-3S s-a temut;
καὶ 2532 CONJ și	ἀρχαίμενος 756 V-AMP-NSM începând	καταποντίζεσθαι 2670 V-PPN să se afunde,	ἐκράξεν, 2896 V-AAI-3S a strigat,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:		
Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	σῶσόν 4982 V-AAM-2S salvează- <i>mă</i>	με. 1473 P-1AS pe mine.	31 Εὐθέως 2112 ADV 3 ^a imediat	δὲ 1161 CONJ 2 ^a însă,	ὁ 3588 T-NSM	
Ἰησοῦς 2424 N-NSM 1 ^a Isus	ἐκτείνας 1614 V-AAP-NSM întinzând	τὴν 3588 T-ASF	χεῖρα 5495 N-ASF mâna,	ἐπελάβετο 1949 V-2ADI-3S l-a arucat	αὐτοῦ, 846 P-GSM pe el,	
καὶ 2532 CONJ și	λέγει 3004 V-PAI-3S a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ὀλιγόπιστε, 3640 A-VSM Puțin credinciosule,	εἰς 1519 PREP de	τί 5101 I-ASN ce	
ἐδίστασας? 1365 V-AAI-2S te-ai îndoit?	32 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐμβάντων 1684 V-2AAP-GPM suindu-se	αὐτῶν 846 P-GPM ei	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN	
πλοῖον, 4143 N-ASN barcă,	ἐκόπασεν 2869 V-AAI-3S a încetat	ὁ 3588 T-NSM	ἄνεμος; 417 N-NSM vântul;	33 οἱ 3588 T-NPM 2 ^a cei	δὲ 1161 CONJ 1 ^a iar	
ἐν 1722 PREP din	τῷ 3588 T-DSN	πλοίῳ 4143 N-DSN barcă,	ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM apropiindu-se,	προσεκύνησαν 4352 V-AAI-3P s-au închinat	αὐτῷ, 846 P-DSM lui,	
λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Ἀληθῶς 230 ADV Adevărat,	θεοῦ 2316 N-GSM 3 ^a a lui Dumnezeu.	υἱός 5207 N-NSM 2 ^a Fiu	εἶ. 1510 V-PAI-2S 1 ^a tu ești		

34	Καὶ	διαπεράσαντες	ἦλθον	εἰς	τὴν	
	2532 CONJ	1276 V-AAP-NPM	2064 V-2AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF	
	Ἵ	traversând,	au venit	în		
γῆν	Γεννησαρέτ.	35	Καὶ	ἐπιγνόντες	αὐτὸν	οἱ
1093 N-ASF	1082 N-PRI		2532 CONJ	1921 V-2AAP-NPM	846 P-ASM	3588 T-NPM
ținutul	Ghenezaretului.		Ἵ	recunoscându-l	pe el,	
ἄνδρες	τοῦ	τόπου	ἐκείνου	ἀπέστειλαν	εἰς	ὅλν
435 N-NPM	3588 T-GSM	5117 N-GSM	1565 D-GSM	649 V-AAL-3P	1519 PREP	3650 A-ASF
bărbații	din	locul	acela	au trimis	în	toate
τὴν	περίχωρον	ἐκείνν,	καὶ	προσίνεγκαν	αὐτῷ	
3588 T-ASF	4066 A-ASF	1565 D-ASF	2532 CONJ	4374 V-AAI-3P	846 P-DSM	
	împrejurimea	aceea,	și	i-au adus	lui	
πάντας	τούς	κακῶς	ἔχοντας;	36	καὶ	παρεκάλουν
3956 A-APM	3588 T-APM	2560 ADV	2192 V-PAP-APM		2532 CONJ	3870 V-IAI-3P
pe toți	cei	² suferințe;	¹ având		și	² rugau
αὐτόν,	ἵνα	μόνον	ἄψωνται	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ
846 P-ASM	2443 CONJ	3440 ADV	680 V-AMS-3P	3588 T-GSN	2899 N-GSN	3588 T-GSN
¹ il	³ ca	⁵ numai	⁴ să atingă		ciucurele ^a	
ἱματίου	αὐτοῦ;	καὶ	ὅσοι	ἦσαντο	διεσώθησαν.	
2440 N-GSN	846 P-GSM	2532 CONJ	3745 K-NPM	680 V-ADI-3P	1295 V-API-3P	
hainei	lui;	și	câți	l-au atins	au fost vindecați. ^b	
15	Τότε	προσέρχονται	τῷ	Ἰησοῦ	οἱ	
	5119 ADV	4334 V-PNI-3P	3588 T-DSM	2424 N-DSM	3588 T-NPM	
	Atunci	vin la		Isus		
ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι,	λέγοντες,	
575 PREP	2414 N-GPN	1122 N-NPM	2532 CONJ	5330 N-NPM	3004 V-PAP-NPM	
de la	Ierusalim	scribi	și	farisei,	zicând:	
2	Διὰ	τί	οἱ	μαθηταί	σου	παραβαίνουσιν
	1223 PREP	5101 I-ASN	3588 T-NPM	3101 N-NPM	4771 P-2GS	3845 V-PAI-3P
	De	ce		discipolii	tăi	încalcă

^a 14:36 Num. 15:37-39^b 14:36 lit.: salvați (de boală)

τὴν 3588 T-ASF	παράδοσιν 3862 N-ASF tradiția ^a	τῶν 3588 T-GPM	πρεσβυτέρων? 4245 A-GPM-C bătrânilor?	Ὁὐ 3756 PRT-N ² nu	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	
νίπτονται 3538 V-PMI-3P își spală	τὰς 3588 T-APF	χειρὰς 5495 N-APF mâinile	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	ὅταν 3752 CONJ când	ἄρτον 740 N-ASM ² pâine.	ἐσθίωσιν. 2068 V-PAS-3P ¹ mănâncă ^b
3	Ὁ 3588 T-NSM El	δὲ 1161 CONJ însă	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Διὰ 1223 PREP De
τί 5101 I-ASN ce	καὶ 2532 CONJ și	ὕμεῖς 5210 P-2NP voi	παραβαίνετε 3845 V-PAL-2P încălcați	τὴν 3588 T-ASF	ἐντολὴν 1785 N-ASF porunca	τοῦ 3588 T-GSM lui
θεοῦ 2316 N-GSM Dumnezeu	διὰ 1223 PREP din cauza	τὴν 3588 T-ASF	παράδοσιν 3862 N-ASF tradiției	ὕμων? 5216 P-2GP voastre?	4 Ὁ 3588 T-NSM	γὰρ 1063 CONJ Căci
θεὸς 2316 N-NSM Dumnezeu	ἐντεῖλατο, 1781 V-ADI-3S a poruncit,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Τίμα 5091 V-PAM-2S Cinstește	τὸν 3588 T-ASM pe	πατέρα 3962 N-ASM tatăl	
καὶ 2532 CONJ și	τὴν 3588 T-ASF pe	μπτέρα; 3384 N-ASF mama; ^c	καί, 2532 CONJ și:	Ὁ 3588 T-NSM Cel	κακολογῶν 2551 V-PAP-NSM insultând	πατέρα 3962 N-ASM pe tată
ἢ 2228 PRT sau	μπτέρα 3384 N-ASF mamă	θανάτῳ 2288 N-DSM să moară	τελευταίῳ; 5053 V-PAM-3S de moarte; ^d	5	ὕμεῖς 5210 P-2NP ² voi	δὲ 1161 CONJ ¹ dar
λέγετε, 3004 V-PAL-2P spuneți:	Ὁς 3739 R-NSM Cine	ἂν 302 PRT	εἶπη 3004 V-2AAS-3S zice	τῷ 3588 T-DSM	πατρὶ 3962 N-DSM tatălui	ἢ 2228 PRT sau

^a 15:2 interpretări și aplicații ale legii lui Moise^b 15:2 înainte de a mânca^c 15:4 Ex. 20:12; Lev. 19:3^d 15:4 ebr.: să moară negreșit, cu siguranță. Ex. 21:17; Lev. 20:9

τῇ	μπρὶ,	Δῶρον,	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ
3588 T-DSF	3384 N-DSF	1435 N-NSN	3739 R-ASN	1437 COND	1537 PREP	1473 P-1GS
	mamei:	Un dar,	<i>să fie</i> ceea ce		de la	mine
ὠφελιθῆς,	καὶ	οὐ	μὴ	τιμίση	τὸν	
5623 V-APS-2S	2532 CONJ	3756 PRT-N	3361 PRT-N	5091 V-AAS-3S	3588 T-ASM	
ai fi beneficiat,	și	nicidecum	nu	onorează	pe	
πατέρα	αὐτοῦ	ἧ	τὴν	μπτέρα	αὐτοῦ;	6 καὶ
3962 N-ASM	846 P-GSM	2228 PRT	3588 T-ASF	3384 N-ASF	846 P-GSM	2532 CONJ
tatăl	lui	sau	pe	mama	sa;	și
ἠκυρώσατε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	θεοῦ	διὰ	τὴν
208 V-AAI-2P	3588 T-ASF	1785 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1223 PREP	3588 T-ASF
ați abrogat		porunca	lui	Dumnezeu	prin	
παράδοσιν	ὑμῶν;	7 ὑποκριταί,	καλῶς	προεφίτευσεν	περὶ	
3862 N-ASF	5216 P-2GP	5273 N-VPM	2573 ADV	4395 V-AAI-3S	4012 PREP	
tradiția	voastră.	Iprociților,	bine	a profețit	despre	
ὑμῶν	Ἡσαίας,	λέγων,	8 Ἐγγίζει	μοι	ὁ	
5216 P-2GP	2268 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	1448 V-PAI-3S	3427 P-1DS	3588 T-NSM	
voi	Isaia,	zicând:	³ se apropie	⁴ de mine		
λαὸς	οὔτος	τῷ	στόματι	αὐτῶν,	καὶ	τοῖς
2992 N-NSM	3778 D-NSM	3588 T-DSN	4750 N-DSN	846 P-GPM	2532 CONJ	3588 T-DPN
¹ Poporul	² acesta	cu	gura	lor,	și	cu
χειλέσιν	με	τιμᾶ;	ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν
5491 N-DPN	1473 P-1AS	5091 V-PAI-3S	3588 T-NSF	1161 CONJ	2588 N-NSF	846 P-GPM
buzele	mă	onorează;		dar	inima	lor
πόρρω	ἀπέχει	ἀπ'	ἐμοῦ.	9 Μάτνν	δὲ	
4206 ADV	568 V-PAI-3S	575 PREP	1473 P-1GS	3155 ADV	1161 CONJ	
este departe	îndepărtată ^a	de	mine.	Inutil	însă	
σέβονται	με,	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα	ἀνθρώπων.	
4576 V-PNI-3P	1473 P-1AS	1321 V-PAP-NPM	1319 N-APF	1778 N-APN	444 N-GPM	
² stimează,	¹ mă	învățând	ca doctrine	precepte ^b	ale oamenilor. ^c	

^a 15:8 este foarte îndepărtată^b 15:9 normă, regulă de conduită^c 15:9 Is. 29:13

10	Καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον,	εἶπεν		
	2532 CONJ	4341 V-ADP-NSM	3588 T-ASM	3793 N-ASM	3004 V-2AAI-3S		
	Ἴ	chemând la sine		mulțimea,	le-a zis		
	αὐτοῖς,	Ἀκούετε	καὶ	συνίετε.	11	Οὐ	τὸ
	846 P-DPM	191 V-PAM-2P	2532 CONJ	4920 V-PAM-2P		3756 PRT-N	3588 T-NSN
	lor:	Ascultați	și	înțelegeți:		Nu	ce
	εἰσερχόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	κοινοῖ	τὸν	
	1525 V-PNP-NSN	1519 PREP	3588 T-ASN	4750 N-ASN	2840 V-PAI-3S	3588 T-ASM	
	intră	în		gură	îl face necurat	pe	
	ἄνθρωπον;	ἀλλὰ	τὸ	ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	στόματος,
	444 N-ASM	235 CONJ	3588 T-NSN	1607 V-PNP-NSN	1537 PREP	3588 T-GSN	4750 N-GSN
	om,	ci	ce	iese	din		gura lui,
	τοῦτο	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον.	12	Τότε	προσελθόντες
	5124 D-NSN	2840 V-PAI-3S	3588 T-ASM	444 N-ASM		5119 ADV	4334 V-2AAP-NPM
	aceasta	îl face necurat	pe	om.		Atunci	apropiindu-se
	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἶπον	αὐτῷ,	Οἶδας	ὅτι
	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	1492 V-RAI-2S	3754 CONJ
		discipolii	lui	² zic:	¹ îi	Știi tu	că
	οἱ	Φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	ἐσκανδαλίσθησαν?	
	3588 T-NPM	5330 N-NPM	191 V-AAP-NPM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	4624 V-API-3P	
		fariseii,	auzind		cuvântul,	s-au întărat?	
13	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Πᾶσα	φυτεία,	
	3588 T-NSM	1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	3956 A-NSF	5451 N-NSF	
	² el	¹ Dar	răspunzând,	a zis:	Orice	răsad,	
	ἦν	οὐκ	ἐφύτευσεν	ὁ	πατήρ	μου	ὁ
	3739 R-ASF	3756 PRT-N	5452 V-AAI-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	3450 P-1GS	3588 T-NSM
	pe care	nu	l-a plantat		tatăl	meu	cel
	οὐράνιος,	ἐκριζωθήσεται.	14	Ἄφετε	αὐτούς;	ὁδηγοί	
	3770 A-NSM	1610 V-FPI-3S		863 V-2AAM-2P	846 P-APM	3595 N-NPM	
	ceresc,	va fi dezrădăcinat.		Lăsați-i	pe ei;	² călăuze	
	εἰσιν	τυφλοὶ	τυφλῶν;	τυφλὸς	δὲ	τυφλὸν	ἐὰν
	1510 V-PAI-3P	5185 A-NPM	5185 A-GPM	5185 A-NSM	1161 CONJ	5185 A-ASM	1437 COND
	¹ sunt	oarbe	ale orbilor;	³ un orb	¹ dar	⁵ pe un orb,	² dacă

ὀδνηῖ, 3594 V-PAS-3S 4 călăuzește,	ἀμώφτεροι 297 A-NPM 7 amândoi	εἰς 1519 PREP 8 într-	βόθυνον 999 N-ASM 9 o groapă.	πεσοῦνται. 4098 V-FNI-3P 6 vor cădea	15	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM Răspunzând
δὲ 1161 CONJ însă	ὁ 3588 T-NSM	Πέτρος 4074 N-NSM Petru	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S i-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:		Φράσον 5419 V-AAM-2S Explică-ne
ἡμῖν 2254 P-1DP nouă	τὴν 3588 T-ASF	παραβολὴν 3850 N-ASF parabola	ταύτην. 3778 D-ASF aceasta.	16	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Iar
Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ἀκμὴν 188 N-ASF 3 încă mai	καὶ 2532 CONJ 1 Și	ὕμεις 5210 P-2NP 2 voi		ἀσύνετοί 801 A-NPM 5 fără inteligență?
ἐστε? 1510 V-PAI-2P 4 sunteți	17	Οὕτω 3768 ADV-N Nu	νοεῖτε, 3539 V-PAI-2P înțelegeți,	ὅτι 3754 CONJ că	πᾶν 3956 A-NSN orice,	τὸ 3588 T-NSN
εἰσπορευόμενον 1531 V-PNP-NSN intrând	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN	στόμα 4750 N-ASN gură,	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	κοιλίαν 2836 N-ASF stomac
χωρεῖ, 5562 V-PAI-3S ajunge,	καὶ 2532 CONJ și	εἰς 1519 PREP în	ἀφεδρῶνα 856 N-ASM toaletă ^a	ἐκβάλλεται? 1544 V-PPI-3S este eliminat?	18	Τὰ 3588 T-NPN 2 ce
δὲ 1161 CONJ 1 Dar	ἐκπορευόμενα 1607 V-PNP-NPN iese	ἐκ 1537 PREP din	τοῦ 3588 T-GSN	στόματος 4750 N-GSN gură,	ἐκ 1537 PREP din	τῆς 3588 T-GSF
καρδίας 2588 N-GSF inimă	ἐξέρχεται, 1831 V-PNI-3S iese,	κάκεινα 2548 D-NPN-K și acestea	κοινῷ 2840 V-PAI-3S il fac necurat	τὸν 3588 T-ASM pe		ἄνθρωπον. 444 N-ASM om.
19	Ἐκ 1537 PREP 2 din	γὰρ 1063 CONJ 1 Căci	τῆς 3588 T-GSF	καρδίας 2588 N-GSF inimă	ἐξέρχονται 1831 V-PNI-3P ies	διαλογισμοὶ 1261 N-NPM cugetările

^a 15:17 wc, closet, instalație igienică

πονηροί, φόνοι, μοιχεία, πορνεία, κλοπαί, ψευδομαρτυρία,
 4190 A-NPM 5408 N-NPM 3430 N-NPF 4202 N-NPF 2829 N-NPF 5577 N-NPF
 rele, ucideri, adultere, curvile, furturi, mărturii false,

βλασφημίας; 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν
 988 N-NPF 3778 D-NPN 1510 V-PAI-3S 3588 T-NPN 2840 V-PAP-NPN 3588 T-ASM
 blasfemii; acestea sunt cele făcând necurat pe

ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ
 444 N-ASM 3588 T-NSN 1161 CONJ 449 A-DPF 5495 N-DPF 5315 V-2AAN 3756 PRT-N
 om; dar ³nespălate ²cu mâini ¹a mânca nu

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 2840 V-PAI-3S 3588 T-ASM 444 N-ASM
il face necurat pe om.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς
 2532 CONJ 1831 V-2AAP-NSM 1564 ADV 3588 T-NSM 2424 N-NSM
 Și plecând de acolo, Isus

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
 402 V-AAI-3S 1519 PREP 3588 T-APN 3313 N-APN 5184 N-GSF 2532 CONJ 4605 N-GSF
 s-a retras în părțile Tirului și ale Sidonului.

22 Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν
 2532 CONJ 3708 V-2AMM-2S 1135 N-NSF 5478 A-NSF 575 PREP 3588 T-GPN
 Și iată, o femeie cananeană ²din

ὁρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα,
 3725 N-GPN 1565 D-GPN 1831 V-2AAP-NSF 2905 V-AAI-3S 846 P-DSM 3004 V-PAP-NSF
³ținuturile ⁴acelea, ¹ieșind a strigat către el, zicând:

Ἐλέησον με, κύριε, υἱὲ Δαυὶδ; ἦ
 1653 V-AAM-2S 1473 P-1AS 2962 N-VSM 5207 N-VSM 1138 N-PRI 3588 T-NSF
 Ai milă de mine, Stăpâne, Fiu al lui David;

θυγάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται. 23 Ὁ δὲ
 2364 N-NSF 3450 P-1GS 2560 ADV 1139 V-PNI-3S 3588 T-NSM 1161 CONJ
 fiica mea este rău demonizată. El însă

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες
 3756 PRT-N 611 V-ADI-3S 846 P-DSF 3056 N-ASM 2532 CONJ 4334 V-2AAP-NPM
 nu i-a răspuns ei nici un cuvânt. Și apropiindu-se

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἠρώτων	αὐτόν,	λέγοντες,	
3588 T-NPM	3101 N-NPM discipolii	846 P-GSM lui	2065 V-IAI-3P l-au rugat	846 P-ASM pe el,	3004 V-PAP-NPM zicând:	
Ἀπόλλυσον	αὐτίν,	ὅτι	κράζει	ὅπισθεν	ἡμῶν.	
630 V-AAM-2S Dă-i drumul	846 P-ASF ei,	3754 CONJ pentru că	2896 V-PAI-3S strigă	3693 ADV după	2257 P-1GP noi.	
24	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Οὐκ	
3588 T-NSM el,	1161 CONJ Dar	611 V-AOP-NSM răspunzând,	3004 V-2AAI-3S a zis:	3756 PRT-N Nu	649 V-2API-1S sunt trimis	
εἰ	μὴ	εἰς	τὰ	πρόβατα	τὰ	
1487 COND decât	3361 PRT-N numai	1519 PREP la	3588 T-APN oile	4263 N-APN	3588 T-APN 622 V-2RAP-APN pierdute	
οἴκου	Ἰσραὴλ.	25	Ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα	
3624 N-GSM ale casei	2474 N-PRI lui Israel.	3588 T-NSF Ea	1161 CONJ însă,	2064 V-2AAP-NSF venind,	4352 V-AAI-3S s-a închinat	
αὐτῷ	λέγουσα,	Κύριε,	βοήθει	μοι.	26	
846 P-DSM lui,	3004 V-PAP-NSF zicând:	2962 N-VSM Stăpâne,	997 V-PAM-2S ajută-	3427 P-1DS mă.	3588 T-NSM El	
δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Οὐκ	ἔστιν	καλὸν	
1161 CONJ însă,	611 V-AOP-NSM răspunzând,	3004 V-2AAI-3S a zis:	3756 PRT-N Nu	1510 V-PAI-3S este	2570 A-NSN bine	
λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων,	καὶ	
2983 V-2AAN să iei	3588 T-ASM	740 N-ASM pâinea	3588 T-GPN	5043 N-GPN copiilor,	2532 CONJ și	906 V-2AAN s-o arunci
τοῖς	κυναρίοις.	27	Ἡ	δὲ	εἶπεν,	
3588 T-DPN	2952 N-DPN cățeilor.	3588 T-NSF ea	1161 CONJ Iar	3004 V-2AAI-3S a zis:	3483 PRT Da,	
κύριε;	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια	ἐσθίει	
2962 N-VSM Stăpâne;	2532 CONJ și	1063 CONJ totuși	3588 T-NPN	2952 N-NPN cățeii	2068 V-PAL-3S mănâncă	575 PREP din
τῶν	ψυχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	
3588 T-GPN	5589 N-GPN bucățelele	3588 T-GPM cele	4098 V-PAP-GPN căzând	575 PREP de la	3588 T-GSF 5132 N-GSF masa	

τῶν 3588 T-GPN	κυρίων 2962 N-GPM stăpânilor	αὐτῶν. 846 P-GPN lor.	28	Τότε 5119 ADV Atunci	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând	ὁ 3588 T-NSM
Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S i-a zis	αὐτῇ, 846 P-DSF ei:	Ὡ 5599 INJ O,	γύναι, 1135 N-VSF femeie,	μεγάλῃ 3173 A-NSF mare	σου 4771 P-2GS ta;
ἡ 3588 T-NSF	πίστις; 4102 N-NSF ¹ este credința	γεννηθῆτω 1096 V-AOM-3S facă-se	σοι 4771 P-2DS ție	ὥς 5613 ADV precum	θέλεις. 2309 V-PAI-2S vrei.	
Καὶ 2532 CONJ Și	ἰάθῃ 2390 V-API-3S a fost vindecată	ἡ 3588 T-NSF	θυγάτηρ 2364 N-NSF fiica	αὐτῆς 846 P-GSF ei	ἀπὸ 575 PREP din	τῆς 3588 T-GSF
ὥρας 5610 N-GSF ora	ἐκεῖνης. 1565 D-GSF aceea.					
29	Καὶ 2532 CONJ Și	μεταβάς 3327 V-2AAP-NSM plecând	ἐκεῖθεν 1564 ADV de acolo,	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	
ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S a venit	παρὰ 3844 PREP lângă	τὴν 3588 T-ASF	θάλασσαν 2281 N-ASF marea	τῆς 3588 T-GSF	Γαλιλαίας; 1056 N-GSF Galileii;	καὶ 2532 CONJ și
ἀναβάς 305 V-2AAP-NSM suindu-se	εἰς 1519 PREP pe	τὸ 3588 T-ASN	ὄρος 3735 N-ASN munte,	ἐκάθῃτο 2521 V-INI-3S s-a așezat	ἐκεῖ. 1563 ADV acolo.	
30	Καὶ 2532 CONJ Și	προσῆλθον 4334 V-2AAI-3P au venit la	αὐτῷ 846 P-DSM el	ὄχλοι 3793 N-NPM mulțimi	πολλοί, 4183 A-NPM multe,	ἔχοντες 2192 V-PAP-NPM având
μεθ' 3326 PREP cu	ἐαυτῶν 1438 F-3GPM ele	χωλούς, 5560 A-APM ologi, ^a	τυφλούς, 5185 A-APM orbi,	κωφούς, 2974 A-APM muți,	κυλλούς, 2948 A-APM mutilați,	καὶ 2532 CONJ și

^a 15:30 paralizat de picioare

ἐτέρους 2087 A-APM ² alṭii,	πολλούς, 4183 A-APM ¹ mulṭi	καὶ 2532 CONJ și	ἔρριψαν 4496 V-AAI-3P i-au pus	αὐτοὺς 846 P-APM pe ei	παρὰ 3844 PREP la	τοὺς 3588 T-APM
πόδας 4228 N-APM picioarele	τοῦ 3588 T-GSM lui	Ἰησοῦ 2424 N-GSM Isus	καὶ 2532 CONJ și	ἐθεράπευσεν 2323 V-AAI-3S el i-a vindecat	αὐτούς; 846 P-APM pe ei;	
31 ὥστε 5620 CONJ așa că	τοὺς 3588 T-APM	ὄχλους 3793 N-APM mulțimile	θαυμάσαι, 2296 V-AAN se mirau,	βλέποντας 991 V-PAP-APM văzându-i	κωφοὺς 2974 A-APM pe muṭi	
λαλοῦντας, 2980 V-PAP-APM vorbind,	κυλλοὺς 2948 A-APM pe mutilați	ὑγιεῖς, 5199 A-APM vindecați,	χωλοὺς 5560 A-APM pe ologi	περιπατοῦντας, 4043 V-PAP-APM umblând,	καὶ 2532 CONJ și	
τυφλοὺς 5185 A-APM pe orbi	βλέποντας; 991 V-PAP-APM văzând;	καὶ 2532 CONJ și	ἐδόξασαν 1392 V-AAI-3P glorificau	τὸν 3588 T-ASM pe	θεὸν 2316 N-ASM Dumnezeul	
Ἰσραήλ. 2474 N-PRI lui Israel.						

32	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Dar	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus,	προσκαλεσάμενος 4341 V-ADP-NSM chemând la sine	τοὺς 3588 T-APM	
μαθητὰς 3101 N-APM pe discipolii	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Σπλαγχνίζομαι 4697 V-PNI-1S Am compătimire	ἐπὶ 1909 PREP față	τὸν 3588 T-ASM de	
ὄχλον, 3793 N-ASM mulțime,	ὅτι 3754 CONJ pentru că	ἤδη 2235 ADV deja	ἡμέραι 2250 N-NPF ² zile	τρεις 5140 A-NPF ¹ de trei	προσμένουσίν 4357 V-PAI-3P stau	μοι, 3427 P-1DS cu mine,
καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔχουσιν 2192 V-PAL-3P au	τί 5101 I-ASN ce	φάγωσιν; 5315 V-2AAS-3P mânca;	καὶ 2532 CONJ și	
ἀπολύσαι 630 V-AAN ³ să le dau drumul	αὐτοὺς 846 P-APM ⁴ lor	νήστεις 3523 A-APM ⁵ flămânzi,	οὐ 3756 PRT-N ¹ nu	θέλω, 2309 V-PAI-1S ² vreau	μῆποτε 3379 ADV-N ca nu cumva	

ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῆ	ὁδῶ.	33	Καὶ	λέγουσιν
1590 V-APS-3P	1722 PREP	3588 T-DSF	3598 N-DSF		2532 CONJ	3004 V-PAI-3P
să leșine	pe		drum.		Și	i-au zis
αὐτῶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	Πόθεν	ἡμῖν	ἐν
846 P-DSM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	4159 ADV-I	2254 P-IDP	1722 PREP
lui		discipolii	lui;	De unde	să avem noi	în
ἐρημίᾳ	ἄρτοι	τοσοῦτοι,	ὥστε	χορτάσαι	ὄχλον	
2047 N-DSF	740 N-NPM	5118 D-NPM	5620 CONJ	5526 V-AAN	3793 N-ASM	
desert	² pâini,	¹ așa de multe	ca	să săturăm	o mulțime	
τοσοῦτον?	34	Καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,
5118 D-ASM		2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
așa de mare?		Și	² le-a zis	³ lor;		¹ Isus
Πόσους	ἄρτους	ἔχετε?	Οἱ	δὲ	εἶπον,	
4214 Q-APM	740 N-APM	2192 V-PAI-2P	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	
Câte	pâini	aveți?	Ei	însă	au zis:	
Ἑπτὰ,	καὶ	ὀλίγα	ἰχθύδια.	35	Καὶ	ἐκέλευσεν
2033 A-NUI	2532 CONJ	3641 A-APN	2485 N-APN		2532 CONJ	2753 V-AAI-3S
Șapte,	și	câțiva	peștișori.		Și	cerând
τοῖς	ὄχλοις	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν;	36 καὶ
3588 T-DPM	3793 N-DPM	377 V-2AAN	1909 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF	2532 CONJ
	mulțimii	să se așeze	pe		pământ;	și
λαβὼν	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	καὶ	τοὺς	
2983 V-2AAP-NSM	3588 T-APM	2033 A-NUI	740 N-APM	2532 CONJ	3588 T-APM	
luând	cele	șapte	pâini	și		
ἰχθύας,	εὐχαριστίας	ἔκλασεν,	καὶ	ἔδωκεν	τοῖς	
2486 N-APM	2168 V-AAP-NSM	2806 V-AAI-3S	2532 CONJ	1325 V-AAI-3S	3588 T-DPM	
peștii,	a mulțumit,	le-a frânt,	și	le-a dat		
μαθηταῖς	αὐτοῦ,	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	τῶ	ὄχλῳ.
3101 N-DPM	846 P-GSM	3588 T-NPM	1161 CONJ	3101 N-NPM	3588 T-DSM	3793 N-DSM
discipolilor	săi,		iar	discipolii		mulțimilor.
37	Καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν;	καὶ
	2532 CONJ	5315 V-2AAI-3P	3956 A-NPM	2532 CONJ	5526 V-API-3P	2532 CONJ
	Și	au mâncat	toți	și	s-au săturat;	și

ἦραν 142 V-AAI-3P au ridicat	τὸ 3588 T-ASN	περισευῶν 4052 V-PAP-ASN	τῶν 3588 T-GPN	κλασμάτων, 2801 N-GPN	ἑπτὰ 2033 A-NUI
		surplusul		bucățiilor frânte,	șapte
στυρίδας 4711 N-APF coșuri	πλήρεις. 4134 A-APF pline.	38 Οἱ 3588 T-NPM ² cei	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ἐσθιόντες 2068 V-PAP-NPM mâncând	ἦσαν 1510 V-IAI-3P erau
τετρακισχίλιοι 5070 A-NPM patru mii	ἄνδρες, 435 N-NPM de bărbați,	χωρὶς 5565 ADV afară de	γυναικῶν 1135 N-GPF femei	καὶ 2532 CONJ și	παιδίων. 3813 N-GPN copii.
39 Καὶ 2532 CONJ Ἴ 31	ἀπολύσας 630 V-AAP-NSM dând drumul	τούς 3588 T-APM	ὄχλους 3793 N-APM multimilor,	ἐνέβη 1684 V-2AAI-3S s-a suit	εἰς 1519 PREP în
τὸ 3588 T-ASN	πλοῖον, 4143 N-ASN barcă,	καὶ 2532 CONJ și	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S a venit	εἰς 1519 PREP în	τὰ 3588 T-APN 725 N-APN ținuturile

Μαγδαλά.

3093 N-PRI

Magdalei.^a

16

Καὶ 2532 CONJ Ἴ 31	προσελθόντες 4334 V-2AAP-NPM apropiindu-se	οἱ 3588 T-NPM	Φαρισαῖοι 5330 N-NPM fariseii	καὶ 2532 CONJ și
Σαδδουκαῖοι 4523 N-NPM saducheii,	πειράζοντες 3985 V-PAP-NPM ispitindu-l,	ἐπηρώτησαν 1905 V-AAI-3P i-au cerut	αὐτὸν 846 P-ASM lui	σημεῖον 4592 N-ASN ³ un semn
τοῦ 3588 T-GSM	οὐρανοῦ 3772 N-GSM ⁵ cer.	ἐπιδείξαι 1925 V-AAN ¹ să le arate	αὐτοῖς. 846 P-DPM ² lor	2 Ὅ 3588 T-NSM El
ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ὅψιās 3798 A-GSF ² seară,	γενομένης 1096 V-2ADP-GSF ¹ Când se face
				λέγετε, 3004 V-PAI-2P ziceți:

^a 15:39 a. ms.: Magadan (2%)

Εὐδία; 2105 N-NSF	πυρραζει 4449 V-PAI-3S	γὰρ 1063 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	οὐρανός. 3772 N-NSM	3	Καὶ 2532 CONJ
Vreme senină; ³ este roșu-aprins.		¹ căci		² cerul		Și
πρωί, 4404 ADV	Σήμερον 4594 ADV	χεμών; 5494 N-NSM	πυρραζει 4449 V-PAI-3S	γὰρ 1063 CONJ	στουγνάζων 4768 V-PAP-NSM	
dimineața: Astăzi	va fi furtună; ^a	³ este roșu-aprins	¹ căci	⁴ și	întunecat.	
ὁ 3588 T-NSM	οὐρανός. 3772 N-NSM	Ἵποκριταί, 5273 N-VPM	τὸ 3588 T-ASN	μὲν 3303 PRT	πρόσωπον 4383 N-ASN	τοῦ 3588 T-GSM
	² cerul	Ipocriților,		Deși	fața	
οὐρανοῦ 3772 N-GSM	γινώσκετε 1097 V-PAI-2P	διακρίνειν, 1252 V-PAN	τὰ 3588 T-APN	δὲ 1161 CONJ	σημεῖα 4592 N-APN	τῶν 3588 T-GPM
cerului	știți	deosebi,		dar	semnele	
καιρῶν 2540 N-GPM	οὐ 3756 PRT-N	δύνασθε? 1410 V-PNI-2P	4	Γενεὰ 1074 N-NSF	πονηρὰ 4190 A-NSF	καὶ 2532 CONJ
timpului	nu	puteți <i>discerne?</i>		O generație	rea	și
μοιχαλῖς 3428 N-NSF	σημεῖον 4592 N-ASN	ἐπιζητεῖ; 1934 V-PAI-3S	καὶ 2532 CONJ	σημεῖον 4592 N-NSN	οὐ 3756 PRT-N	δοθήσεται 1325 V-FPI-3S
adulteră	² un semn;	¹ cere	³ și	⁷ un semn,	⁵ nu	⁶ i se va da
αὐτῆ, 846 P-DSF	εἰ 1487 COND	μὴ 3361 PRT-N	τὸ 3588 T-NSN	σημεῖον 4592 N-NSN	Ἰωνᾶ 2495 N-GSM	τοῦ 3588 T-GSM
⁴ ei	decât	numai		semnul	² Iona.	
προφήτου. 4396 N-GSM	Καὶ 2532 CONJ	καταλιπὼν 2641 V-2AAP-NSM	αὐτούς, 846 P-APM	ἀπῆλθεν. 565 V-2AAL-3S		
¹ profetului	Și	lăsându-i	pe ei,	a plecat.		
5	Καὶ 2532 CONJ	ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM	αὐτοῦ 846 P-GSM	εἰς 1519 PREP
	Și	ajungând		discipolii	lui	de
τὸ 3588 T-ASN	πέραν 4008 ADV	ἐπελάθοντο 1950 V-2ADI-3P	ἄρτους 740 N-APM	λαβεῖν. 2983 V-2AAN	6	Ὅ 3588 T-NSM
	partea cealaltă,	uitaseră	² pâini.	¹ să ia		

^a 16:3 ploios

δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὅρατε	καὶ	
1161 CONJ	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3708 V-PAM-2P	2532 CONJ	
Dar	Isus	le-a zis	lor:	Vedeți	și	
προσέχετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	Φαρισαίων	
4337 V-PAM-2P	575 PREP	3588 T-GSF	2219 N-GSF	3588 T-GPM	5330 N-GPM	
păziți-vă	de		plămădeala ^a		fariseilor	
καὶ	Σαδδουκαίων.	7	Οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν
2532 CONJ	4523 N-GPM		3588 T-NPM	1161 CONJ	1260 V-INI-3P	1722 PREP
și	a saducheilor.		Ei	însă	judecau	în
ἐαυτοῖς,	λέγοντες	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἐλάβομεν.	
1438 F-3DPM	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	740 N-APM	3756 PRT-N	2983 V-2AAI-1P	
ei înșiși,	zicând:	Pentru că	³ pâini.	¹ nu	² am luat	
8	Γνοῦς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,
	1097 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM
	³ cunoscând	¹ Dar		² Isus,	le-a zis	lor:
Τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ἐαυτοῖς,	ὀλιγόπιστοι,	ὅτι	
5101 I-ASN	1260 V-PNI-2P	1722 PREP	1438 F-2DPM	3640 A-VPM	3754 CONJ	
De ce	judecați	în	voi înșivă,	puțin-credincioșilor,	că	
ἄρτους	οὐκ	ἐλάβετε?	9 Οὐπω	νοεῖτε,	οὐδὲ	
740 N-APM	3756 PRT-N	2983 V-2AAI-2P	3768 ADV-N	3539 V-PAI-2P	3761 CONJ-N	
³ pâini?	¹ nu	² ați luat	Încă nu	înțelegeți,	nici nu	
μνημονεύετε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	τῶν	πεντακισχιλίων,	
3421 V-PAI-2P	3588 T-APM	4002 A-NUI	740 N-APM	3588 T-GPM	4000 A-GPM	
vă amintiți	de cele	cinci	pâini	pentru cei	cinci mii,	
καὶ	πόσους	κοφίνους	ἐλάβετε?	10 Οὐδὲ	τοὺς	
2532 CONJ	4214 Q-APM	2894 N-APM	2983 V-2AAI-2P	3761 CONJ-N	3588 T-APM	
și	câte	coșuri	ați strâns?	Nici	de cele	
ἐπτὰ	ἄρτους	τῶν	τετρακισχιλίων,	καὶ	πόσας	
2033 A-NUI	740 N-APM	3588 T-GPM	5070 A-GPM	2532 CONJ	4214 Q-APF	
șapte	pâini	pentru cei	patru mii,	și	câte	

^a 16:6 aluat dospit folosit în loc de drojdie; dospeală, ferment

σπυρίδας	ἐλάβετε?	11	Πῶς	οὐ	νοεῖτε,	ὅτι
4711 N-APF	2983 V-2AAI-2P		4459 ADV-I	3756 PRT-N	3539 V-PAI-2P	3754 CONJ
coșnițe	ați strâns?		Cum	nu	înțelegeți,	că
οὐ	περὶ	ἄρτου	εἶπον	ὑμῖν	προσέχεν	ἀπὸ
3756 PRT-N	4012 PREP	740 N-GSM	3004 V-2AAI-1S	5213 P-2DP	4337 V-PAN	575 PREP
nu	despre	pâini	v-am zis	vouă:	Păziți-vă	de
τῆς	ζύμης	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων?	
3588 T-GSF	2219 N-GSF	3588 T-GPM	5330 N-GPM	2532 CONJ	4523 N-GPM	
	plămădeala		fariseilor	și	a saducheilor?	
12	Τότε	συνῆκαν	ὅτι	οὐκ	εἶπεν	προσέχεν
	5119 ADV	4920 V-AAI-3P	3754 CONJ	3756 PRT-N	3004 V-2AAI-3S	4337 V-PAN
	Atunci	au înțeles	că	nu	le-a zis	să se păzească
ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τοῦ	ἄρτου,	ἀλλὰ	ἀπὸ
575 PREP	3588 T-GSF	2219 N-GSF	3588 T-GSM	740 N-GSM	235 CONJ	575 PREP
de		plămădeala		pâinii,	ci	de
τῆς	διδασχῆς	τῶν	Φαρισαίων	καὶ	Σαδδουκαίων.	
3588 T-GSF	1322 N-GSF	3588 T-GPM	5330 N-GPM	2532 CONJ	4523 N-GPM	
	doctrina		fariseilor	și	a saducheilor.	
13	Ἐλθὼν		δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς
	2064 V-2AAP-NSM		1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1519 PREP
	Venind		însă		Isus	în
τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου	ἠρώτα	τοὺς
3588 T-APN	3313 N-APN	2542 N-GSF	3588 T-GSF	5376 N-GSM	2065 V-IAI-3S	3588 T-APM
	părțile	Cezareii	lui	Filip,	a întrebat	pe
μαθητὰς	αὐτοῦ,	λέγων,	Τίνα	με	λέγουσιν	
3101 N-APM	846 P-GSM	3004 V-PAP-NSM	5101 I-ASM	1473 P-1AS	3004 V-PAI-3P	
discipolii	săi,	zicând:	Cine	⁴ eu,	¹ zic	
οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι,	τὸν	υἶόν	τοῦ	ἀνθρώπου?
3588 T-NPM	444 N-NPM	1511 V-PAN	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3588 T-GSM	444 N-GSM
	² oamenii	³ că sunt		Fiul		omului?
14	Οἱ	δὲ	εἶπον,	Οἱ	μὲν	Ἰωάννην
	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	3303 PRT	2491 N-ASM
	Ei	însă	au zis:		Unii:	Ioan

τὸν 3588 T-ASM	βαπτιστίν; 910 N-ASM Botezătorul;	ἄλλοι 243 A-NPM	δὲ 1161 CONJ	Ἡλίαν; 2243 N-ASM	ἕτεροι 2087 A-NPM	δὲ 1161 CONJ
		² alții;	¹ iar	³ Ilie;	⁵ alții	⁴ iar
Ἰερεμίαν, 2408 N-ASM	ἢ 2228 PRT	ἓνα 1520 A-ASM	τῶν 3588 T-GPM	προφητῶν. 4396 N-GPM	15	Λέγει 3004 V-PAI-3S
Ieremia,	sau	unul	dintre	profeți.		El <i>le-a zis</i>
αὐτοῖς, 846 P-DPM	Ἰμεῖς 5210 P-2NP	δὲ 1161 CONJ	τίνα 5101 I-ASM	με 1473 P-1AS	λέγετε 3004 V-PAI-2P	εἶναι? 1511 V-PAN
lor:	² voi,	¹ Dar	³ cine	⁶ eu?	⁴ ziceți	⁵ că sunt
16	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM	δὲ 1161 CONJ	Σίμων 4613 N-NSM	Πέτρος 4074 N-NSM	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S	Σὺ 4771 P-2NS
	Răspunzând	însă,	Simon	Petru	a zis:	Tu
εἶ 1510 V-PAI-2S	ὁ 3588 T-NSM	χριστός, 5547 N-NSM	ὁ 3588 T-NSM	υἱός 5207 N-NSM	τοῦ 3588 T-GSM	
ești		Cristosul,		Fiul		
θεοῦ 2316 N-GSM	τοῦ 3588 T-GSM	ζῶντος. 2198 V-PAP-GSM	17	Καὶ 2532 CONJ	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM	
Dumnezeului	celui	viu.		Și	răspunzând,	
ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	αὐτῷ, 846 P-DSM	Μακάριος 3107 A-NSM	εἶ. 1510 V-PAI-2S	
	Isus	<i>i-a zis</i>	lui:	Fericit	ești.	
Σίμων 4613 N-VSM	Βαριωνᾶ, 920 N-PRI	ὅτι 3754 CONJ	σὰρξ 4561 N-NSF	καὶ 2532 CONJ	αἷμα 129 N-NSN	οὐκ 3756 PRT-N
Simon	fiul lui Iona,	că	carne	și	sânge	nu
ἀπεκάλυψέν 601 V-AAI-3S	σοι, 4771 P-2DS	ἀλλ' 235 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	πατὴρ 3962 N-NSM	μου 3450 P-1GS	ὁ 3588 T-NSM
<i>ți-au revelat-o</i>	ție,	ci		Tatăl	meu	
ἐν 1722 PREP	τοῖς 3588 T-DPM	οὐρανοῖς. 3772 N-DPM	18	Κἀγὼ 2504 P-INS-K	δέ 1161 CONJ	σοι 4771 P-2DS
în		ceruri.		² și eu	¹ Dar	ție
λέγω, 3004 V-PAI-1S	ὅτι 3754 CONJ	σὺ 4771 P-2NS	εἶ 1510 V-PAI-2S	Πέτρος, 4074 N-NSM	καὶ 2532 CONJ	ἐπὶ 1909 PREP
îți zic:		Tu	ești	Petru,	și	pe

ταύτη 3778 D-DSF această	τῆ 3588 T-DSF	πέτρα 4073 N-DSF stâncă	οἰκοδομήσω 3618 V-FAI-1S voi construi	μου 3450 P-1GS ² mea,	τὴν 3588 T-ASF	ἐκκλησίαν, 1577 N-ASF ¹ adunarea
καὶ 2532 CONJ	πύλαι 4439 N-NPF portile	Ἄδου 86 N-GSM Hadesului ^a	οὐ 3756 PRT-N nu	κατισχύσουσιν 2729 V-FAI-3P o vor învinge	αὐτῆς. 846 P-GSF pe ea.	
19	Καὶ 2532 CONJ Și	δώσω 1325 V-FAI-1S ² voi da	σοὶ 4771 P-2DS ¹ ție îți	τὰς 3588 T-APF	κλείς 2807 N-APF cheile	τῆς 3588 T-GSF 932 N-GSF regatului
τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν; 3772 N-GPM cerurilor;	καὶ 2532 CONJ și	ὃ 3739 R-ASN ² ce	ἐὰν 1437 COND ¹ ori-	δίσης 1210 V-AAS-2S vei lega	ἐπὶ 1909 PREP pe
τῆς 3588 T-GSF	γῆς, 1093 N-GSF pământ,	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	δεδεμένον 1210 V-RPP-NSN legat	ἐν 1722 PREP în	τοῖς 3588 T-DPM	
οὐρανοῖς; 3772 N-DPM ceruri;	καὶ 2532 CONJ și	ὃ 3739 R-ASN ² ce	ἐὰν 1437 COND ¹ ori-	λύσης 3089 V-AAS-2S vei dezlega	ἐπὶ 1909 PREP pe	τῆς 3588 T-GSF
γῆς, 1093 N-GSF pământ,	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	λελυμένον 3089 V-RPP-NSN dezlegat	ἐν 1722 PREP în	τοῖς 3588 T-DPM	οὐρανοῖς. 3772 N-DPM ceruri.	
20	Τότε 5119 ADV Atunci	διεστείλατο 1291 V-AMI-3S a ordonat	τοῖς 3588 T-DPM	μαθηταῖς 3101 N-DPM discipolilor	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ἵνα 2443 CONJ ca
μηδενὶ 3367 A-DSM-N nimănu	εἰπωσιν 3004 V-2AAS-3P să spună	ὅτι 3754 CONJ că	αὐτός 846 P-NSM el,	ἔστιν 1510 V-PAI-3S ² este	Ἰησοῦς 2424 N-NSM ¹ Isus,	
ὁ 3588 T-NSM	χριστός. 5547 N-NSM Cristosul.					

^a 16:18 locuința morților

21	Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	δεικνύειν	
	575 PREP	5119 ADV	756 V-ADI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1166 V-PAN	
	De	atunci	a început		Isus	să arate	
	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὅτι	δεῖ	αὐτὸν	ἀπελθεῖν
	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	3754 CONJ	1163 V-PAI-3S	846 P-ASM	565 V-2AAN
		discipolilor	lui	că	² trebuie	¹ el	să plece
	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	πολλὰ	παθεῖν	ἀπὸ	τῶν
	1519 PREP	2414 N-APN	2532 CONJ	4183 A-APN	3958 V-2AAN	575 PREP	3588 T-GPM
	la	Ierusalim,	și	² multe	¹ să sufere	de la	
	πρεσβυτέρων	καὶ	ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων,	καὶ	
	4245 A-GPM-C	2532 CONJ	749 N-GPM	2532 CONJ	1122 N-GPM	2532 CONJ	
	bătrâni	și	de la marii preoți	și	de la scribi,	și	
	ἀποκτανθῆναι,	καὶ	τῆ	τρίτη	ἡμέρα	ἐγερεθῆναι.	
	615 V-APN	2532 CONJ	3588 T-DSF	5154 A-DSF	2250 N-DSF	1453 V-APN	
	să fie ucis,	și		² a treia	¹ în ziua	să învie.	
22	Καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν	ὁ	Πέτρος	ἤρξατο	
	2532 CONJ	4355 V-2AMP-NSM	846 P-ASM	3588 T-NSM	4074 N-NSM	756 V-ADI-3S	
	Și	luându-l deoparte	pe el,		Petru	a început	
	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ	λέγων,	Ἰλεώς	σοι,	κύριε;	
	2008 V-PAN	846 P-DSM	3004 V-PAP-NSM	2436 A-NSM-ATT	4771 P-2DS	2962 N-VSM	
	să-l mustre	pe el,	zicând:	Milos	ție,	Stăpâne; ^a	
	οὐ	μὴ	ἔσται	σοι	τοῦτο.	23	
	3756 PRT-N	3361 PRT-N	1510 V-FDI-3S	4771 P-2DS	5124 D-NSN	3588 T-NSM	
	nicidecum	nu	va fi	ție	aceasta.	El	
	δὲ	στραφεῖς	εἶπεν	τῷ	Πέτρῳ,	ἽΥπαγε	
	1161 CONJ	4762 V-2APP-NSM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	4074 N-DSM	5217 V-PAM-2S	
	însă,	întorcându-se,	a zis	lui	Petru:	Pleacă	
	ὀπίσω	μου,	Σατανᾶ,	σκάνδαλον		μου	
	3694 ADV	3450 P-1GS	4567 N-VSM	4625 N-NSN		3450 P-1GS	
	înapoia	mea,	Satan,	² o cauză de împiedicare		³ pentru mine;	

^a 16:22 formulă scurtată: Dumnezeu îți este milos, (de aceea nu ți se va întâmpla așa ceva)

εἶ;	ὄτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ	τοῦ	θεοῦ,
1510 V-PAI-2S	3754 CONJ	3756 PRT-N	5426 V-PAI-2S	3588 T-APN	3588 T-GSM	2316 N-GSM
¹ tu ești	căci	nu	cugeti	cele	ale lui	Dumnezeu,
ἀλλὰ	τὰ	τῶν	ἀνθρώπων.	24	Τότε	ὁ
235 CONJ	3588 T-APN	3588 T-GPM	444 N-GPM		5119 ADV	3588 T-NSM
ci	cele	ale	oamenilor.	Atunci		Isus
εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Εἶ	τις	
3004 V-2AAI-3S	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM	1487 COND		5100 X-NSM
a zis		discipolilor	săi:	Dacă		cineva
θέλει	ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἐαυτόν,	
2309 V-PAI-3S	3694 ADV	3450 P-1GS	2064 V-2AAN	533 V-ADM-3S	1438 F-3ASM	
vrea	² după	³ mine,	¹ să vină	să se abnege	pe sine,	
καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἀκολουθεῖτω
2532 CONJ	142 V-AAM-3S	3588 T-ASM	4716 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	190 V-PAM-3S
și	să-și ia		crucea	lui,	și	să- <i>mi</i> urmeze
μοι.	25	Ὅς	γὰρ	ἂν	θέλη	τὴν
3427 P-1DS		3739 R-NSM	1063 CONJ	302 PRT	2309 V-PAS-3S	3588 T-ASF
mie.	² cine	¹ Căci			vrea	² sufletul
αὐτοῦ	σῶσαι	ἀπολέσει	αὐτὴν;	ὅς	δ'	ἂν
846 P-GSM	4982 V-AAN	622 V-FAI-3S	846 P-ASF	3739 R-NSM	1161 CONJ	302 PRT
³ lui,	¹ să-și salveze	⁵ va pierde;	⁴ îl	cine	însă	ar
ἀπολέση	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἔνεκεν	ἐμοῦ	εὐρήσει
622 V-AAS-3S	3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	1752 PREP	1473 P-1GS	2147 V-FAI-3S
pierde		sufletul	lui	din cauza	mea,	² va găsi.
αὐτὴν;	26	τί	γὰρ	ὠφελεῖται	ἄνθρωπος	ἐὰν
846 P-ASF		5101 I-ASN	1063 CONJ	5623 V-PPI-3S	444 N-NSM	1437 COND
¹ îl	² ce	¹ Căci	ar folosi	unui om	dacă	
κόσμον	ὅλον	κερδίση,	τὴν	δὲ	ψυχὴν	αὐτοῦ
2889 N-ASM	3650 A-ASM	2770 V-AAS-3S	3588 T-ASF	1161 CONJ	5590 N-ASF	846 P-GSM
² lumea	³ întreagă,	¹ căstigă		însă	² sufletul	³ lui?
ζημιωθῆ?	Ἦ	τί	δώσει	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	
2210 V-APS-3S	2228 PRT	5101 I-ASN	1325 V-FAI-3S	444 N-NSM	465 N-ASN	
¹ și-ar pierde	Sau	ce	va da	un om	ca contravaloare	

τῆς 3588 T-GSF	ψυχῆς 5590 N-GSF <i>pentru sufletul</i>	αὐτοῦ? 846 P-GSM lui?	27	Μέλλει 3195 V-PAI-3S ⁴ trebuie	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	ὁ 3588 T-NSM
υἱός 5207 N-NSM ² Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM ³ omului	ἔρχεσθαι 2064 V-PNN să vină	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF	δόξῃ 1391 N-DSF gloria
τοῦ 3588 T-GSM	πατρὸς 3962 N-GSM Tatălui	αὐτοῦ 846 P-GSM său	μετὰ 3326 PREP cu	τῶν 3588 T-GPM	ἀγγέλων 32 N-GPM îngerii	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,
καὶ 2532 CONJ și	τότε 5119 ADV atunci	ἀποδώσει 591 V-FAI-3S va răsplăti	ἐκάστω 1538 A-DSM fiecăruia	κατὰ 2596 PREP după	τὴν 3588 T-ASF	πραΐξιν 4234 N-ASF faptele
αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	28	Ἄμην 281 HEB Adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S ² zic,	ὑμῖν, 5213 P-2DP ¹ vă	εἰσὶν 1510 V-PAI-3P sunt	τινες 5100 X-NPM unii
ὧδε 5602 ADV aici	ἐστῶτες, 2476 V-RAP-NPM stând,	οἵτινες 3748 R-NPM care	οὐ 3756 PRT-N nicidecum	μὴ 3361 PRT-N nu	γεύσονται 1089 V-ADS-3P vor gusta	
θανάτου, 2288 N-GSM moartea,	ἕως 2193 ADV până ce	ἂν 302 PRT	ἴδωσιν 3708 V-2AAS-3P vor vedea	τὸν 3588 T-ASM pe	υἱὸν 5207 N-ASM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM
ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	ἐρχόμενον 2064 V-PNP-ASM venind	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF	βασιλείᾳ 932 N-DSF regatul	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	
17	Καὶ 2532 CONJ Și	μεθ’ 3326 PREP după	ἡμέρας 2250 N-APF ² zile	ἕξ 1803 A-NUI ¹ șase	παραλαμβάνει 3880 V-PAI-3S ⁴ ia cu el	
ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM ³ Isus	τὸν 3588 T-ASM pe	Πέτρον 4074 N-ASM Petru	καὶ 2532 CONJ și	Ἰάκωβον 2385 N-ASM pe Iacov	καὶ 2532 CONJ și
Ἰωάννην 2491 N-ASM pe Ioan,	τὸν 3588 T-ASM	ἀδελφὸν 80 N-ASM fratele	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	ἀναφέρει 399 V-PAI-3S ² duce	αὐτοῦς 846 P-APM ¹ ii

εἰς	ὄρος	ὕψηλόν	κατ’	ιδίαν.	2	Καὶ
1519 PREP	3735 N-ASN	5308 A-ASN	2596 PREP	2398 A-ASF		2532 CONJ
pe	un munte	înalt,	în mod	separat.		Și
μετεμορφώθη	ἔμπροσθεν	αὐτῶν,	καὶ	ἔλαμψεν	τὸ	
3339 V-API-3S	1715 PREP	846 P-GPM	2532 CONJ	2989 V-AAI-3S	3588 T-NSN	
a fost transfigurat ^a	înaintea	lor,	și	a strălucit		
πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡς	ὁ	ἥλιος,	τὰ	δὲ
4383 N-NSN	846 P-GSM	5613 ADV	3588 T-NSM	2246 N-NSM	3588 T-NPN	1161 CONJ
fața	lui	ca		soarele,		iar
ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένοντο	λευκὰ	ὡς	τὸ	φῶς.
2440 N-NPN	846 P-GSM	1096 V-2ADI-3P	3022 A-NPN	5613 ADV	3588 T-NSN	5457 N-NSN
hainele	lui	au devenit	albe	ca		lumina.
3	Καὶ	ἰδοῦ,	ὥφθησαν	αὐτοῖς	Μωσῆς	καὶ
	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	3708 V-API-3P	846 P-DPM	3475 N-NSM	2532 CONJ
	Și	iată,	le-au apărut	lor	Moise	și
Ἡλίας,	μετ’	αὐτοῦ	συλλαλοῦντες.	4	Ἀποκριθεὶς	δὲ
2243 N-NSM	3326 PREP	846 P-GSM	4814 V-PAP-NPM		611 V-AOP-NSM	1161 CONJ
Ilie,	² cu	³ el.	¹ conversând		Intervenind	însă
ὁ	Πέτρος	εἶπεν	τῷ	Ἰησοῦ,	κύριε,	καλόν
3588 T-NSM	4074 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	2424 N-DSM	2962 N-VSM	2570 A-NSN
	Petru,	a zis	lui	Isus:	Stăpâne,	² bine
ἐστὶν	ἡμᾶς	ᾧδε	εἶναι;	εἰ	θέλεις,	ποιήσωμεν
1510 V-PAI-3S	2248 P-IAP	5602 ADV	1511 V-PAN	1487 COND	2309 V-PAI-2S	4160 V-AAS-1P
¹ este	³ ca noi	⁵ aici;	⁴ să fim	dacă	vrei,	voi face
ᾧδε	τρεις	σκηνάς,	σοὶ	μίαν,	καὶ	Μωσῆ
5602 ADV	5140 A-APF	4633 N-APF	4771 P-2DS	1520 A-ASF	2532 CONJ	3475 N-DSM
aici	trei	colibe,	ție	una,	și	lui Moise
μίαν,	καὶ	μίαν	Ἠλίᾱ.	5	Ἔτι	αὐτοῦ
1520 A-ASF	2532 CONJ	1520 A-ASF	2243 N-DSM	2089 ADV	846 P-GSM	2980 V-PAP-GSM
una,	și	una	lui Ilie.	Pe când	el	vorbea,

^a 17:2 a schimba înfățișarea

ἰδοῦ,	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς;	καὶ	
3708 V-2AMM-2S	3507 N-NSF	5460 A-NSF	1982 V-AAI-3S	846 P-APM	2532 CONJ	
iată,	un nor	luminos	<i>i-a acoperit</i>	pe ei;	și	
ἰδοῦ,	φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης,	λέγουσα,	
3708 V-2AMM-2S	5456 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GSF	3507 N-GSF	3004 V-PAP-NSF	
iată,	o voce	din		nor,	zicând:	
Οὗτός	ἐστίν	ὁ	υἱός	μου	ὁ ἀγαπητός,	
3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3450 P-1GS	3588 T-NSM	27 A-NSM
Acesta	este		Fiul	meu	cel iubit,	
ἐν	ᾧ	εὐδόκησα;	αὐτοῦ	ἀκούετε.	6 Καὶ	
1722 PREP	3739 R-DSM	2106 V-AAI-1S	846 P-GSM	191 V-PAM-2P	2532 CONJ	
în	care	îmi găsesc plăcerea;	de el	să ascultați.	Și	
ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσον	ἐπὶ	πρόσωπον	
191 V-AAP-NPM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	4098 V-2AAI-3P	1909 PREP	4383 N-ASN	
auzind		discipolii,	au căzut	pe	fața ^a	
αὐτῶν,	καὶ	ἐφοβήθησαν	σφόδρα.	7 Καὶ	προσελθὼν	
846 P-GPM	2532 CONJ	5399 V-AOI-3P	4970 ADV	2532 CONJ	4334 V-2AAP-NSM	
lor,	și	s-au înfricoșat	foarte tare.	Și	apropiindu-se	
ὁ	Ἰησοῦς	ἦψατο	αὐτῶν	καὶ	εἶπεν,	
3588 T-NSM	2424 N-NSM	680 V-ADI-3S	846 P-GPM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	
	Isus,	<i>i-a atins</i>	pe ei	și	a zis:	
Ἐγέρθητε	καὶ	μὴ	φοβεῖσθε.	8 Ἐπάραντες	δὲ	
1453 V-APM-2P	2532 CONJ	3361 PRT-N	5399 V-PNM-2P	1869 V-AAP-NPM	1161 CONJ	
Sculați-vă	și	nu	vă temeți.	Ridicându-și	însă	
τοὺς	ὀφθαλμούς	αὐτῶν,	οὐδένα	εἶδον,	εἰ	
3588 T-APM	3788 N-APM	846 P-GPM	3762 A-ASM-N	3708 V-2AAI-3P	1487 COND	
	ochii	lor,	² pe nimeni,	¹ nu au văzut	decât	
μὴ	τὸν	Ἰησοῦν	μόνον.			
3361 PRT-N	3588 T-ASM	2424 N-ASM	3440 ADV			
numai	pe	Isus	singur.			

^a 17:6 cu fața la pământ

9	Και	καταβαινόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	ὄρους,	
	2532 CONJ	2597 V-PAP-GPM	846 P-GPM	1537 PREP	3588 T-GSN	3735 N-GSN	
	Ἴ	coborând	ei	de	pe	munte,	
	ἐνετείλατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Μηδενὶ	
	1781 V-ADI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	3367 A-DSM-N	
² le-a poruncit		³ lor,	¹ Isus	⁴ zicând:		⁶ nimănu	
	εἶπντε	τὸ	ὄραμα,	ἕως	οὔ	ὁ	υἱὸς
	3004 V-2AAS-2P	3588 T-ASN	3705 N-ASN	2193 ADV	3739 R-GSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM
⁵ Să nu spuneti			viziunea,	până	când		Fiul
	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῆ.	10	Και
	3588 T-GSM	444 N-GSM	1537 PREP	3498 A-GPM	450 V-2AAS-3S		2532 CONJ
		omului	² dintre	³ morți.	¹ a înviat		Ἴ
							Ἴ
	ἐπρωτόησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες,	
	1905 V-AAI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	3004 V-PAP-NPM	
³ l-au întreat		⁴ pe el,		¹ discipolii	² lui	zicând:	
	Τί	οὔν	οἱ	γραμματεῖς	λέγουσιν	ὅτι	Ἠλίαν
	5101 I-ASN	3767 CONJ	3588 T-NPM	1122 N-NPM	3004 V-PAL-3P	3754 CONJ	2243 N-ASM
De ce		atunci		scribii	zic	că	Ilie
	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον?	11	Ὅ	δὲ	Ἰησοῦς
	1163 V-PAI-3S	2064 V-2AAN	4412 ADV-S		3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM
trebuie		să vină	mai întâi?			Iar	Isus,
	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἠλίας	μὲν	ἔρχεται	
	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	2243 N-NSM	3303 PRT	2064 V-PNI-3S	
răspunzând,		le-a zis	lor:	Ilie	negreșit	vine	
	πρῶτον,	καὶ	ἀποκαταστήσει	πάντα;	12	λέγω	δὲ
	4412 ADV-S	2532 CONJ	600 V-FAL-3S	3956 A-APN		3004 V-PAL-1S	1161 CONJ
întâi,		și	va restabili	toate;		eu vă spun	însă
	ὑμῖν	ὅτι	Ἠλίας	ἤδη	ἤλθεν,	καὶ	οὐκ
	5213 P-2DP	3754 CONJ	2243 N-NSM	2235 ADV	2064 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3756 PRT-N
vouă		că	Ilie	deja	a venit,	și	nu
	ἐπέγνωσαν	αὐτόν,	ἀλλὰ	ἐποίησαν	ἐν	αὐτῷ	ὅσα
	1921 V-2AAI-3P	846 P-ASM	235 CONJ	4160 V-AAI-3P	1722 PREP	846 P-DSM	3745 K-APN
l-au recunoscut		pe el,	ci	au făcut	cu	el	toate

ἤθέλσαν;	οὕτως	καὶ	ὁ	υἶδος	τοῦ	ἀνθρώπου
2309 V-AAI-3P	3779 ADV	2532 CONJ	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM
câte au vrut;	tot așa	și		Fiul		omului
μέλλει	πάσχειν	ὑπ'	αὐτῶν.	13	Τότε	συνῆκαν
3195 V-PAI-3S	3958 V-PAN	5259 PREP	846 P-GPM		5119 ADV	4920 V-AAI-3P
trebuie	să sufere	din partea	lor.		Atunci	au înțeles
οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	περὶ	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ
3588 T-NPM	3101 N-NPM	3754 CONJ	4012 PREP	2491 N-GSM	3588 T-GSM	910 N-GSM
	discipolii	că	despre	Ioan		Botezătorul
εἶπεν	αὐτοῖς.					
3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM					
² vorbea.	¹ le					
14	Καὶ	ἐλθόντων	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	
	2532 CONJ	2064 V-2AAP-GPM	846 P-GPM	4314 PREP	3588 T-ASM	
	Și	venind	ei	spre		
ὄχλον,	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἄνθρωπος	γονυπετῶν		
3793 N-ASM	4334 V-2AAI-3S	846 P-DSM	444 N-NSM	1120 V-PAP-NSM		
mulțime,	s-a apropiat	de el	un om,	îngenunchind înainte		
αὐτὸν	15	καὶ	λέγων,	Κύριε,	ἐλέησόν	μου
846 P-ASM		2532 CONJ	3004 V-PAP-NSM	2962 N-VSM	1653 V-AAM-2S	3450 P-1GS
lui		și	zicând:	Stăpâne,	ai milă	³ meu,
τὸν	υἰόν,	ὅτι	σελνιάζεται	καὶ	κακῶς	
3588 T-ASM	5207 N-ASM	3754 CONJ	4583 V-PNI-3S	2532 CONJ	2560 ADV	
¹ de	² fiul	pentru că	este somnambul	și	² rău	
πάσχει;	πολλάκις	γὰρ	πίπτει	εἰς	τὸ	πῦρ,
3958 V-PAI-3S	4178 ADV	1063 CONJ	4098 V-PAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	4442 N-ASN
¹ suferă	⁴ adesea	³ căci	cade	în		foc,
καὶ	πολλάκις	εἰς	τὸ	ὔδωρ.	16	Καὶ
2532 CONJ	4178 ADV	1519 PREP	3588 T-ASN	5204 N-ASN		2532 CONJ
și	adesea	în		apă.		Și
προσένεγκα	αὐτὸν	τοῖς	μαθηταῖς	σου,	καὶ	οὐκ
4374 V-AAI-1S	846 P-ASM	3588 T-DPM	3101 N-DPM	4771 P-2GS	2532 CONJ	3756 PRT-N
l-am adus	pe el	la	discipolii	tăi,	și	nu

ἠδυνήθησαν 1410 V-AOI-3P-ATT au putut	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	θεραπεῦσαι. 2323 V-AAN să- <i>l</i> vindece.	17	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM ² răspunzând	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	
ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	ᾧ 5599 INJ O	γενεὰ 1074 N-VSF generație	ἄπιστος 571 A-VSF necredincioasă	
καὶ 2532 CONJ și	διεστραμμένη, 1294 V-RPP-NSF perversă,	ἕως 2193 ADV până	πότε 4219 PRT-I când	ἔσομαι 1510 V-FDI-1S voi fi	μεθ' 3326 PREP cu	ὑμῶν? 5216 P-2GP voi?
Ἔως 2193 ADV Până	πότε 4219 PRT-I când	ἀνέξομαι 430 V-FDI-1S ² voi suporta?	ὑμῶν? 5216 P-2GP ¹ vă	Φέρετέ 5342 V-PAM-2P Aduceți- <i>l</i>	μοι 3427 P-1DS ³ la mine.	αὐτὸν 846 P-ASM ¹ pe el
ᾧδε. 5602 ADV ² aici	18	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐπετίμησεν 2008 V-AAI-3S ² <i>l</i> -a certat	αὐτῷ 846 P-DSN ³ pe el,	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM ¹ Isus
καὶ 2532 CONJ ⁴ și	ἐξῆλθεν 1831 V-2AAI-3S ⁶ a ieșit	ἀπ' 575 PREP ⁷ din	αὐτοῦ 846 P-GSM ⁸ el,	τὸ 3588 T-NSN	δαμόνιον, 1140 N-NSN ⁵ demonul	καὶ 2532 CONJ și
ἐθεραπεύθη 2323 V-API-3S a fost vindecat	ὁ 3588 T-NSM	παῖς 3816 N-NSM băiatul	ἀπὸ 575 PREP din	τῆς 3588 T-GSF	ᾠρας 5610 N-GSF ora	ἐκείνης. 1565 D-GSF aceea.
19	Τότε 5119 ADV Atunci	προσελθόντες 4334 V-2AAP-NPM apropiindu-se	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	τῷ 3588 T-DSM de	Ἰησοῦ 2424 N-DSM Isus,
κατ' 2596 PREP în mod	ιδίαν 2398 A-ASF separat,	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Διὰ 1223 PREP De	τί 5101 I-ASN ce	ἡμεῖς 2249 P-1NP noi	οὐκ 3756 PRT-N nu
ἠδυνήθημεν 1410 V-AOI-IP-ATT am putut	ἐκβαλεῖν 1544 V-2AAN să- <i>l</i> scoatem afară	αὐτό? 846 P-ASN pe el?	20	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Iar	

Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	1223 PREP	3588 T-ASF	570 N-ASF	
Isus	le-a zis	lor:	Din cauza		necredinței ^a	
ὑμῶν.	Ἄμην	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	ἔχητε
5216 P-2GP	281 HEB	1063 CONJ	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	1437 COND	2192 V-PAS-2P
voastre.	² adevărat	¹ Căci	⁴ spun:	³ vă	Dacă	ați avea
πίστιν	ὡς	κόκκον	σινάπεως,	ἐρείτε	τῷ	ὄρει
4102 N-ASF	5613 ADV	2848 N-ASM	4615 N-GSN	2046 V-FAI-2P	3588 T-DSN	3735 N-DSN
credință	ca	un bob	de muștar,	ați zice		multelui
τούτω,	Μετάβηθι	ἐντεῦθεν	ἐκεῖ,	καὶ	μεταβήσεται;	καὶ
3778 D-DSN	3327 V-2AAM-2S	1782 ADV	1563 ADV	2532 CONJ	3327 V-FDI-3S	2532 CONJ
acestui:	Mută-te	de aici	acolo,	și	se va muta;	și
οὐδὲν	ἀδυνατίσει	ὑμῖν.	21	Τοῦτο	δὲ	τὸ
3762 A-NSN-N	101 V-FAI-3S	5213 P-2DP		5124 D-NSN	1161 CONJ	3588 T-NSN
nimic nu	vă va fi imposibil	vouă.		² acest	¹ Dar	
γένος	οὐκ	ἐκπορεύεται	εἰ	μὴ	ἐν	προσευχῇ
1085 N-NSN	3756 PRT-N	1607 V-PNI-3S	1487 COND	3361 PRT-N	1722 PREP	4335 N-DSF
gen ^b	nu	iese afară	decât	numai	prin	rugăciune
καὶ	νηστεία.					
2532 CONJ	3521 N-DSF					
și	post.					
	22 Ἀναστρεφόμενων		δὲ	αὐτῶν	ἐν	τῇ
	390 V-PPP-GPM		1161 CONJ	846 P-GPM	1722 PREP	3588 T-DSF
	² stând		¹ Dar	ei	în	
Γαλιλαία,	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Μέλλει	
1056 N-DSF	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3195 V-PAI-3S	
Galileea,	le-a zis	lor		Isus:	³ trebuie	
ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοσθαι	εἰς	
3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	3860 V-PPN	1519 PREP	
	¹ Fiul		² omului	să fie predat	în	

^a 17:20 a. ms.: puținei credințe (1.5%)^b 17:21 specie, fel, soi

χειρας ἀνθρώπων, **23** καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ
 5495 N-APF 444 N-GPM 2532 CONJ 615 V-FAL-3P 846 P-ASM 2532 CONJ
 mâinile oamenilor, și ²vor ucide ¹îl și

τῆ τρίτη ἡμέρᾳ ἐγεροθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν
 3588 T-DSF 5154 A-DSF 2250 N-DSF 1453 V-FPI-3S 2532 CONJ 3076 V-API-3P
 a treia zi va învia. Și ei s-au întristat

σφόδρα.

4970 ADV

foarte tare.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,
 2064 V-2AAL-GPM 1161 CONJ 846 P-GPM 1519 PREP 2584 N-PRI
²după ce au venit ¹Iar ei în Capernaum,

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραγμα λαμβάνοντες τῷ
 4334 V-2AAL-3P 3588 T-NPM 3588 T-APN 1323 N-APN 2983 V-PAP-NPM 3588 T-DSM
 s-au apropiat ³cei ⁵didrahme^a ⁴incasând ¹de

Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ
 4074 N-DSM 2532 CONJ 3004 V-2AAL-3P 3588 T-NSM 1320 N-NSM 5216 P-2GP 3756 PRT-N
²Petru și au zis: Ἰνῶτᾶτορὺν vostru nu

τελεῖ τὰ δίδραγμα? **25** Λέγει, Ναί. Καὶ
 5055 V-PAI-3S 3588 T-APN 1323 N-APN 3004 V-PAI-3S 3483 PRT 2532 CONJ
 plătește didrahmele? El a zis: Da. Și

ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτόν
 3753 ADV 1525 V-2AAL-3S 1519 PREP 3588 T-ASF 3614 N-ASF 4399 V-AAI-3S 846 P-ASM
 când a intrat în casă, ²anticipează^b ¹îl

ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ,
 3588 T-NSM 2424 N-NSM 3004 V-PAP-NSM 5101 I-NSN 4771 P-2DS 1380 V-PAL-3S
 Isus, zicând: Ce ți se pare,

Σίμων? Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
 4613 N-VSM 3588 T-NPM 935 N-NPM 3588 T-GSF 1093 N-GSF 575 PREP 5101 I-GPM
 Simon? Regii pământului de la cine

^a 17:24 monedă care avea valoarea de două drahme

^b 17:25 i-o ia înainte

λαμβάνουσιν	τέλν	ἢ	κῆνσον?	Ἄπο	τῶν	υἰῶν
2983 V-PAI-3P	5056 N-APN	2228 PRT	2778 N-ASM	575 PREP	3588 T-GPM	5207 N-GPM
încasează	vămi	sau	impozit?	De la		fiii
αὐτῶν,	ἢ	ἀπο	τῶν	ἄλλοτριῶν? 26	Λέγει	αὐτῷ
846 P-GPM	2228 PRT	575 PREP	3588 T-GPM	245 A-GPM	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM
lor,	sau	de la		străini?	² i-a zis	³ lui:
ὁ	Πέτρος,	Ἄπο	τῶν	ἄλλοτριῶν.	Ἔφη	αὐτῷ
3588 T-NSM	4074 N-NSM	575 PREP	3588 T-GPM	245 A-GPM	5346 V-IAI-3S	846 P-DSM
	¹ Petru	De la		străini.	² i-a spus	³ lui:
ὁ	Ἰησοῦς,	Ἄρα	γε	ἐλεύθεροί	εἰσιν	οἱ
3588 T-NSM	2424 N-NSM	686 PRT	1065 PRT	1658 A-NPM	1510 V-PAI-3P	3588 T-NPM
	¹ Isus	⁴ Aşadar		⁷ liberi.	⁶ sunt	
υἱοί.	27	Ἴνα	δὲ	μὴ	σκανδαλίσωμεν	αὐτούς,
5207 N-NPM		2443 CONJ	1161 CONJ	3361 PRT-N	4624 V-AAS-1P	846 P-APM
⁵ fiii		² ca să	¹ Dar,	³ nu	⁵ scandalizăm, ^a	⁴ îi
πορευθεὶς	εἰς	τὴν	θάλασσαν	βάλε	ἄγκιστρον,	
4198 V-AOP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	906 V-2AAM-2S	44 N-ASN	
ducându-te	la		mare,	aruncă	o undiţă,	
καὶ	τὸν	ἀναβαίνοντα	πρῶτον	ιχθὴν	ἄρον;	
2532 CONJ	3588 T-ASM	305 V-PAP-ASM	4412 ADV-S	2486 N-ASM	142 V-AAM-2S	
şi		⁴ tras în sus;	² primul	³ peşte	¹ ia	
καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	εὐρήσεις	
2532 CONJ	455 V-AAP-NSM	3588 T-ASN	4750 N-ASN	846 P-GSM	2147 V-FAI-2S	
şi	deschizând		gura	lui,	vei găsi	
στατήρα;	ἐκεῖνον	λαβὼν	δοῦς	αὐτοῖς	ἀντὶ	
4715 N-ASM	1565 D-ASM	2983 V-2AAP-NSM	1325 V-2AAM-2S	846 P-DPM	473 PREP	
un stater; ^b	pe acela	luându-l,	dă-l	lor	pentru	
ἔμοῦ	καὶ	σοῦ.				
1473 P-1GS	2532 CONJ	4771 P-2GS				
mine	şi	tine.				

^a 17:27 facem să se indigneze^b 17:27 monedă din argint valorând o tetradrahmă sau 4 drahme

18	Ἐν 1722 PREP În	ἐκεῖνη 1565 D-DSF aceea	τῆ 3588 T-DSF	ὥρα 5610 N-DSF ora	προσῆλθον 4334 V-2AAI-3P s-au apropiat	
οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	τῶ 3588 T-DSM de	Ἰησοῦ, 2424 N-DSM Isus,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Τίς 5101 I-NSM Cine	
ἄρα 687 PRT-I oare	μείζων 3173 A-NSM-C ² mai mare	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S ¹ este	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF	βασιλείᾳ 932 N-DSF regatul	τῶν 3588 T-GPM
οὐρανῶν? 3772 N-GPM cerurilor?	2 Καὶ 2532 CONJ Și	προσκαλεσάμενος 4341 V-ADP-NSM ² chemând la sine	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM ¹ Isus,	παιδίον 3813 N-ASN un copilăș,	
ἔστησεν 2476 V-AAI-3S l-a pus	αὐτὸ 846 P-ASN pe el	ἐν 1722 PREP în	μέσῳ 3319 A-DSN mijlocul	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	3 καὶ 2532 CONJ și	
εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ἀμὴν 281 HEB Adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S ² spun,	ὑμῖν, 5213 P-2DP ¹ vă	ἐὰν 1437 COND dacă	μὴ 3361 PRT-N nu	
στραφῆτε 4762 V-2APS-2P vă veți întoarce	καὶ 2532 CONJ și	γένθηθε 1096 V-2ADS-2P veți deveni	ὡς 5613 ADV ca <i>și</i>	τὰ 3588 T-NPN	παιδιά, 3813 N-NPN copilașii,	
οὐ 3756 PRT-N nicidecum	μὴ 3361 PRT-N nu	εἰσέλθητε 1525 V-2AAS-2P veți intra	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	βασιλείαν 932 N-ASF regatul	
τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν. 3772 N-GPM cerurilor.	4 Ὅστις 3748 R-NSM ² cine	οὖν 3767 CONJ ¹ Deci,	ταπεινώσει 5013 V-FAI-3S se va umili	ἑαυτὸν 1438 F-3ASM pe sine	
ὡς 5613 ADV ca <i>și</i>	τὸ 3588 T-NSN	παιδίον 3813 N-NSN copilașul	τοῦτο, 5124 D-NSN acesta,	οὗτός 3778 D-NSM acela	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM
μείζων 3173 A-NSM-C mai mare	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF	βασιλείᾳ 932 N-DSF regatul	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν. 3772 N-GPM cerurilor.	5 Καὶ 2532 CONJ Și

ὄς	ἐὰν	δέξινται	παιδίον	τοιούτον	ἐν	ἐπὶ
3739 R-NSM ² cineva	1437 COND ¹ dacă	1209 V-ADS-3S ³ va primi	3813 N-ASN ⁵ copilas̄	5108 D-ASN ⁶ ca acesta	1520 A-ASN ⁴ un	1909 PREP în
τῷ	ὀνόματί	μου,	ἐμὲ	δέχεται;	6	Ἦος
3588 T-DSN	3686 N-DSN numele	3450 P-1GS meu,	1473 P-1AS pe mine	1209 V-PNI-3S mă primește;		3739 R-NSM ² cine
δ'	ἄν	σκανδαλίση	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων
1161 CONJ ¹ Dar	302 PRT	4624 V-AAS-3S va scandaliza	1520 A-ASM pe unul	3588 T-GPM dintre	3398 A-GPM micuții	5130 D-GPM aceștia,
τῶν	πιστευόντων	εἰς	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	
3588 T-GPM cei	4100 V-PAP-GPM crezând	1519 PREP în	1473 P-1AS mine,	4851 V-PAI-3S ar fi avantajos	846 P-DSM pentru el	
ἵνα	κρεμασθῆ	μύλος	ὄνικος	εἰς	τὸν	
2443 CONJ	2910 V-APS-3S ca să- <i>i</i> fie atârnată	3458 N-NSM o piatră	3684 A-NSM de moară	1519 PREP de măgar ^a	3588 T-ASM de	
τράχηλον	αὐτοῦ,	καὶ	καταποντισθῆ	ἐν	τῷ	πελάγει
5137 N-ASM gâtul	846 P-GSM lui,	2532 CONJ și	2670 V-APS-3S să fie scufundat	1722 PREP în	3588 T-DSN	3989 N-DSN profundul
τῆς	θαλάσσης.	7 Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν
3588 T-GSF	2281 N-GSF mării.	3759 INJ Vai	3588 T-DSM de	2889 N-DSM lume	575 PREP din cauza	3588 T-GPN
σκανδάλων;	ἀνάγκη	γάρ	ἐστὶν	ἐλθεῖν		
4625 N-GPN motivelor de împiedicare;	318 N-NSF ³ necesar ^b	1063 CONJ ¹ căci	1510 V-PAI-3S ² este	2064 V-2AAN să vină		
τὰ	σκάνδαλα;	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	
3588 T-APN	4625 N-APN motive de împiedicare;	4133 ADV totuși,	3759 INJ vai	3588 T-DSM de	444 N-DSM omul	
ἐκεῖνω,	δι'	οὔ	τὸ	σκάνδαλον		
1565 D-DSM acela,	1223 PREP prin	3739 R-GSM care	3588 T-NSN	4625 N-NSN ² motivelor de împiedicare.		

^a 18:6 piatră mare de moară, învârtită de un măgar^b 18:7 inevitabil

ἔρχεται.	8	Εἰ	δὲ	ἢ	χείρ	σου
2064 V-PNI-3S		1487 COND	1161 CONJ	3588 T-NSF	5495 N-NSF	4771 P-2GS
¹ vin		Dacă	însă		mâna	ta
ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει		σε,
2228 PRT	3588 T-NSM	4228 N-NSM	4771 P-2GS	4624 V-PAI-3S		4771 P-2AS
sau		piciorul	tău	² determină să păcătuiești,		¹ te
ἔκκοπον	αὐτὰ	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν
1581 V-AAM-2S	846 P-APN	2532 CONJ	906 V-2AAM-2S	575 PREP	4771 P-2GS	2570 A-NSN
taie-le	pe ele	și	aruncă-le	de la	tine;	mai bine
σοι	ἐστὶν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	χωλὸν
4771 P-2DS	1510 V-PAI-3S	1525 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASF	2222 N-ASF	5560 A-ASM
pentru tine	este	să intri	în		viața	olog
ἢ	κυλλόν,	ἢ	δύο	χειρας	ἢ	δύο
2228 PRT	2948 A-ASM	2228 PRT	1417 A-NUI	5495 N-APF	2228 PRT	1417 A-NUI
sau	mutilat,	sau	două	mâini	sau	două
πόδας	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὸ	πῦρ	
4228 N-APM	2192 V-PAP-ASM	906 V-APN	1519 PREP	3588 T-ASN	4442 N-ASN	
picioare	având,	să fi aruncat	în		focul	
τὸ	αἰώνιον.	9	Καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός
3588 T-ASN	166 A-ASN		2532 CONJ	1487 COND	3588 T-NSM	3788 N-NSM
	etern.		Și	dacă		ochiul
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS
						tău
						σου
						4771 P-2GS

τοῦ	πυρός.	10	ἽΟρατε	μη	καταφρονήσπε	ἐνός
3588 T-GSN	4442 N-GSN		3708 V-PAM-2P	3361 PRT-N	2706 V-AAS-2P	1520 A-GSM
	focului.		Vedeți	să nu	disprețuiți	unul
τῶν	μικρῶν	τούτων,	λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι
3588 T-GPM	3398 A-GPM	5130 D-GPM	3004 V-PAI-1S	1063 CONJ	5213 P-2DP	3754 CONJ
dintre	micuții	acești,	³ zic,	¹ căci	² vă	că
οἱ	ἄγγελοι	αὐτῶν	ἐν	οὐρανοῖς	διὰ	παντός
3588 T-NPM	32 N-NPM	846 P-GPM	1722 PREP	3772 N-DPM	1223 PREP	3956 A-GSN
	îngerii	lor	în	ceruri		totdeauna
βλέπουσιν	τὸ	πρόσωπον	τοῦ	πατρός	μου	τοῦ
991 V-PAI-3P	3588 T-ASN	4383 N-ASN	3588 T-GSM	3962 N-GSM	3450 P-1GS	3588 T-GSM
văd		fața		Tatălui	meu,	cel
ἐν	οὐρανοῖς.	11	Ἦλθεν	γὰρ	ὁ	υἱός
1722 PREP	3772 N-DPM		2064 V-2AAI-3S	1063 CONJ	3588 T-NSM	5207 N-NSM
în	ceruri.		⁴ a venit	¹ Căci		² Fiul
τοῦ	ἀνθρώπου	σῶσαι	τὸ	ἀπολλός.	12	Τί
3588 T-GSM	444 N-GSM	4982 V-AAN	3588 T-ASN	622 V-2RAP-ASN		5101 I-NSN
	³ omului	să salveze	ce	era pierdut.		Ce
ὑμῖν	δοκεῖ?	Ἐὰν	γένηται	τινι	ἀνθρώπῳ	
5213 P-2DP	1380 V-PAI-3S	1437 COND	1096 V-2ADS-3S	5100 X-DSM	444 N-DSM	
vi	se pare?	Dacă	posedă	vreun	om	
ἐκατόν	πρόβατα,	καὶ	πλανηθῆ	ἐν	ἐξ	αὐτῶν;
1540 A-NUI	4263 N-NPN	2532 CONJ	4105 V-APS-3S	1520 A-NSN	1537 PREP	846 P-GPN
o sută	de oi,	și	s-ar rătăci	una	dintre	ele;
οὐχι	ἀφεις	τὰ	ἐενήκοντα	ἐννέα,	ἐπὶ	
3780 PRT-I	863 V-2AAP-NSM	3588 T-APN	1768 A-NUI	1767 A-NUI	1909 PREP	
nu,	lăsând	cele	nouăzeci	și nouă	pe	
τὰ	ὄρν	πορευθεῖς	ζητεῖ	τὸ	πλανώμενον?	
3588 T-APN	3735 N-APN	4198 V-AOP-NSM	2212 V-PAI-3S	3588 T-ASN	4105 V-PPP-ASN	
	munți,	va merge	să caute	pe cea	rătăcită?	
13	Καὶ	ἐὰν	γένηται	εὐρεῖν	αὐτό,	ἀμην
	2532 CONJ	1437 COND	1096 V-2ADS-3S	2147 V-2AAN	846 P-ASN	281 HEB
	Și	dacă	ar fi	s-o găsească	pe ea,	adevărat

λέγω 3004 V-PAI-IS 2 ² srun,	ὑμῖν 5213 P-2DP 1 ¹ vă	ὅτι 3754 CONJ că	χαίρει 5463 V-PAI-3S se bucură	ἐπ’ 1909 PREP de	αὐτῷ 846 P-DSN ea	μᾶλλον, 3123 ADV mai mult
ἢ 2228 PRT decât	ἐπὶ 1909 PREP de	τοῖς 3588 T-DPN cele	ἐνενήκοντα 1768 A-NUI nouăzeci	ἐννέα 1767 A-NUI și nouă,	τοῖς 3588 T-DPN care	μὴ 3361 PRT-N nu
πεπλανημένοις. 4105 V-RPP-DPN sunt răătăcite.	14 Οὕτως 3779 ADV Tot așa,	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔστιν 1510 V-PAI-3S este	θέλημα 2307 N-NSN voință	ἔμπροσθεν 1715 PREP înainte	
τοῦ 3588 T-GSM	πατρὸς 3962 N-GSM Tatălui	ὑμῶν 5216 P-2GP vostru,	τοῦ 3588 T-GSM cel	ἐν 1722 PREP în	οὐρανοῖς, 3772 N-DPM ceruri,	ἴνα 2443 CONJ ca
ἀπόληται 622 V-2AMS-3S să piardă	εἰς 1520 A-NSM unul	τῶν 3588 T-GPM dintre	μικρῶν 3398 A-GPM micuții	τούτων. 5130 D-GPM aceștia.		
15	Ἐὰν 1437 COND Dacă	δὲ 1161 CONJ însă	ἁμαρτία 264 V-AAS-3S păcătuieste	εἰς 1519 PREP contra	σὲ 4771 P-2AS ta	ὁ 3588 T-NSM
ἀδελφός 80 N-NSM fratele	σου, 4771 P-2GS tău,	ὑπαγε 5217 V-PAM-2S du-te	καὶ 2532 CONJ și	ἔλεξον 1651 V-AAM-2S dovedește-i <i>vina</i>	αὐτὸν 846 P-ASM lui	
μεταξὺ 3342 ADV între	σοῦ 4771 P-2GS tine	καὶ 2532 CONJ și	αὐτοῦ 846 P-GSM el	μόνου. 3441 A-GSM singur.	Ἐάν 1437 COND Dacă	σου 4771 P-2GS te
ἀκούση, 191 V-AAS-3S ascultă,	ἐκέρδησας 2770 V-AAI-2S l-ai căștigat	τὸν 3588 T-ASM pe	ἀδελφόν 80 N-ASM fratele	σου; 4771 P-2GS tău;	16 ἐὰν 1437 COND 2 ² dacă	
δὲ 1161 CONJ 1 ¹ dar	μὴ 3361 PRT-N nu	ἀκούση, 191 V-AAS-3S ascultă,	παράλαβε 3880 V-2AAM-2S ia	μετὰ 3326 PREP cu	σοῦ 4771 P-2GS tine	

ἔτι 2089 ADV	ἓνα 1520 A-ASM	ἢ 2228 PRT	δύο, 1417 A-NUI	ἵνα 2443 CONJ	ἐπὶ 1909 PREP	στόματος 4750 N-GSN
încă	unul	sau	doi,	pentru ca	prin	gura ^a
δύο 1417 A-NUI	μαρτύρων 3144 N-GPM	ἢ 2228 PRT	τριῶν 5140 A-GPM	σταθῆ 2476 V-APS-3S	πάν 3956 A-NSN	ῥῆμα; 4487 N-NSN
a doi	³ martori	¹ sau	² trei	să fie stabilită	orice	afirmație;
17	ἐὰν 1437 COND	δὲ 1161 CONJ	παρακούση 3878 V-AAS-3S	αὐτῶν, 846 P-GPM	εἰπέ 3004 V-2AAM-2S	τῆ 3588 T-DSF
	² dacă	¹ dar	nu ascultă	de ei,	spune-o	
ἐκκλησία; 1577 N-DSF	ἐὰν 1437 COND	δὲ 1161 CONJ	καὶ 2532 CONJ	τῆς 3588 T-GSF	ἐκκλησίας 1577 N-GSF	παρακούση, 3878 V-AAS-3S
adunării;	dacă	însă	și	de	adunare	nu ascultă,
ἔστω 1510 V-PAM-3S	σοι 4771 P-2DS	ὥστερ 5618 ADV	ὁ 3588 T-NSM	ἐθνικὸς 1482 A-NSM	καὶ 2532 CONJ	
să fie	pentru tine	ca		necredinciosul	și	
ὁ 3588 T-NSM	τελώνης. 5057 N-NSM	18 281 HEB	Ἀμὴν Adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S	ὑμῖν, 5213 P-2DP	ὅσα 3745 K-APN
	publicanul.			² zic:	¹ vă	⁴ ce
ἐὰν 1437 COND	δίησπε 1210 V-AAS-2P	ἐπὶ 1909 PREP	τῆς 3588 T-GSF	γῆς, 1093 N-GSF	ἔσται 1510 V-FDI-3S	ἔσται 1510 V-FDI-3S
³ ori-	legați	pe		pământ,	va fi	
δεδεμένα 1210 V-RPP-NPN	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSM	οὐρανῷ; 3772 N-DSM	καὶ 2532 CONJ	ὅσα 3745 K-APN	ἐὰν 1437 COND
legat	în		cer;	și	² ce	¹ ori-
λύσπε 3089 V-AAS-2P	ἐπὶ 1909 PREP	τῆς 3588 T-GSF	γῆς, 1093 N-GSF	ἔσται 1510 V-FDI-3S	λελυμένα 3089 V-RPP-NPN	
dezlegați	pe		pământ,	va fi	dezlegat	
ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSM	οὐρανῷ. 3772 N-DSM	19 3825 ADV	Πάλιν 3825 ADV	ἄμην 281 HEB	λέγω 3004 V-PAI-1S
în		cer.	⁴ iarăși,	¹ Adevărat	² oă zic	

^a 18:16 mărturia; baza declarației. Deut. 19:15

ὕμῖν, 5213 P-2DP ³ vouă	ὅτι 3754 CONJ că	ἐὰν 1437 COND dacă	δύο 1417 A-NUI doi	ὑμῶν 5216 P-2GP dintre voi	συμφωνήσωσιν 4856 V-AAS-3P se vor uni	ἐπὶ 1909 PREP pe
τῆς 3588 T-GSF	γῆς 1093 N-GSF pământ	περὶ 4012 PREP asupra	παντός 3956 A-GSN oricărui	πραγμάτος 4229 N-GSN lucru,	οὗ 3739 R-GSN	ἐὰν 1437 COND care
αἰτίσωνται, 154 V-AMS-3P l-ar cere,	γενήσεται 1096 V-FDL-3S ² se va face	αὐτοῖς 846 P-DPM ¹ li	παρὰ 3844 PREP de	τοῦ 3588 T-GSM	πατρός 3962 N-GSM Tatăl	μου 3450 P-1GS meu,
τοῦ 3588 T-GSM cel	ἐν 1722 PREP în	οὐρανοῖς. 3772 N-DPM ceruri.	20 Οὗ 3757 ADV ² unde	γάρ 1063 CONJ ¹ Căci	εἰσιν 1510 V-PAI-3P sunt	δύο 1417 A-NUI doi
ἢ 2228 PRT sau	τρεις 5140 A-NPM trei	συνηγμένοι 4863 V-RPP-NPM adunați	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN	ἐμὸν 1699 S-ISASN ² meu,	ὄνομα, 3686 N-ASN ¹ numele
ἐκεῖ 1563 ADV acolo	εἰμι 1510 V-PAI-1S eu sunt	ἐν 1722 PREP în	μέσῳ 3319 A-DSN mijlocul	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.		
21	Τότε 5119 ADV Atunci	προσελθὼν 4334 V-2AAP-NSM apropiindu-se	αὐτῷ 846 P-DSM de el	ὁ 3588 T-NSM	Πέτρος 4074 N-NSM Petru	
εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S i-a zis:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	ποσάκις 4212 ADV de câte ori	ἀμαρτήσῃ 264 V-FAI-3S va păcătui	εἰς 1519 PREP împotriva	ἐμὲ 1473 P-1AS mea	
ὁ 3588 T-NSM	ἀδελφός 80 N-NSM fratelui	μου, 3450 P-1GS meu,	καὶ 2532 CONJ și	ἀφίσω 863 V-FAI-1S ² voi ierta?	αὐτῷ? 846 P-DSM ¹ îi	Ἔως 2193 ADV Până la
ἐπτάκις? 2034 ADV șapte ori?	22 Λέγει 3004 V-PAI-3S ³ zice:	αὐτῷ 846 P-DSM ² îi	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM ¹ Isus	Οὗ 3756 PRT-N ⁴ Nu	
λέγω 3004 V-PAI-1S ⁶ zic	σοι 4771 P-2DS ⁵ îți	ἕως 2193 ADV până	ἐπτάκις, 2034 ADV la șapte ori,	ἀλλ' 235 CONJ ci	ἕως 2193 ADV până la	ἑβδομικοντάκις 1441 ADV șaptezeci de ori

ἐπτὰ. 2033 A-NUI câte șapte.	23 1223 PREP De	Διὰ 3056 N-ASM făcând bilanțul ^b	τοῦτο 5124 D-ASN aceea	ὁμοιωθῆ 3666 V-API-3S ³ este similar	ἢ 3588 T-NSF	βασιλεία 932 N-NSF ¹ regatul
τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν 3772 N-GPM ² cerurilor	ἀνθρώπων 444 N-DSM cu un om,	βασίλει, 935 N-DSM un rege,	ὅς 3739 R-NSM care	ἠθέλησεν 2309 V-AAI-3S a vrut	
συνᾶραι 4868 V-AAN să deconteze, ^a	λόγον 3056 N-ASM	μετὰ 3326 PREP cu	τῶν 3588 T-GPM	δοῦλον 1401 N-GPM servii		
αὐτοῦ. 846 P-GSM săi.	24 756 V-AMP-GSM ² începând	Ἀρξαμένου 1161 CONJ ¹ Dar	δὲ 846 P-GSM el	αὐτοῦ 4868 V-PAN să deconteze,	συναίρειν, 4374 V-API-3S i-a fost adus	προσπνέχθη 4374 V-API-3S
αὐτῷ 846 P-DSM lui	εἰς 1520 A-NSM un	ὀφειλέτης 3781 N-NSM îndatorat	μυρίων 3463 A-GPN cu zece mii	ταλάντων. 5007 N-GPN de talanți.	25 3361 PRT-N Ne-	Μὴ
ἔχοντος 2192 V-PAP-GSM având	δὲ 1161 CONJ însă	αὐτοῦ 846 P-GSM el	ἀποδοῦναι 591 V-2AAN să restituie,	ἐκέλευσεν 2753 V-AAI-3S ³ a dispus	αὐτὸν 846 P-ASM ⁵ el	
ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM ¹ stăpânul	αὐτοῦ 846 P-GSM ² lui	παραθῆναι, 4097 V-APN ⁴ să fie vândut,	καὶ 2532 CONJ și	τὴν 3588 T-ASF	
γυναῖκα 1135 N-ASF soția	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-APN	τέκνα, 5043 N-APN copiii,	καὶ 2532 CONJ și	πάντα 3956 A-APN toate
ὅσα 3745 K-APN câte	εἶχεν, 2192 V-IAI-3S are,	καὶ 2532 CONJ și	ἀποδοθῆναι. 591 V-APN să i se achite datorია.	26 4098 V-2AAP-NSM ² căzând jos,	Πεσὼν	
οὓν 3767 CONJ ¹ Atunci	ὁ 3588 T-NSM	δοῦλος 1401 N-NSM servul	προσεκύνει 4352 V-IAI-3S s-a închinat	αὐτῷ, 846 P-DSM lui,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	

^a 18:23 a justifica detaliat, pe bază de acte, întrebuițarea sumelor primite

^b 18:23 bilanț: act de contabilitate care înfățișează situația activului și pasivului unei activități financiare pentru o anumită perioadă de timp

Κύριε, 2962 N-VSM	Μακροθύμσον 3114 V-AAM-2S	ἐπ’ 1909 PREP	ἐμοί, 1473 P-1DS	καὶ 2532 CONJ	πάντα 3956 A-APN	
Stăpâne,	fii îndelung răbdători	cu	mine,	și	³ toate.	
σοι 4771 P-2DS	ἀποδώσω. 591 V-FAI-1S	27 Σπλαγχνισθεις 4697 V-AOP-NSM	δὲ 1161 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM	
¹ îți	² voi restitui	² îndurându-se	¹ Dar		stăpânul	
τοῦ 3588 T-GSM	δούλου 1401 N-GSM	ἐκείνου 1565 D-GSM	ἀπέλυσεν 630 V-AAI-3S	αὐτόν, 846 P-ASM	καὶ 2532 CONJ	τὸ 3588 T-ASN
de	servul	acela,	<i>l-a</i> eliberat	pe el,	și	
δάνειον 1156 N-ASN	ἀφῆκεν 863 V-AAI-3S	αὐτῷ. 846 P-DSM	28 Ἐξελθὼν 1831 V-2AAP-NSM	δὲ 1161 CONJ		
² împrumutul	¹ <i>i-a</i> anulat	lui.	Înșind	însă		
ὁ 3588 T-NSM	δοῦλος 1401 N-NSM	ἐκεῖνος 1565 D-NSM	εὔρεν 2147 V-2AAI-3S	ἕνα 1520 A-ASM	τῶν 3588 T-GPM	
	servul	acela,	a găsit	unul	dintre	
συνδούλων 4889 N-GPM	αὐτοῦ, 846 P-GSM	ὃς 3739 R-NSM	ᾧφείλεν 3784 V-IAI-3S	αὐτῷ 846 P-DSM	ἐκατὸν 1540 A-NUI	
împreună-servi	cu el,	care	² datora	¹ îi	o sută	
δηνάρια, 1220 N-APN	καὶ 2532 CONJ	κρατίσας 2902 V-AAP-NSM	αὐτόν 846 P-ASM	ἔπνιγεν, 4155 V-IAI-3S	λέγων, 3004 V-PAP-NSM	
de denari,	și	apucându-l	pe el,	<i>l-a</i> strâns de gât,	zicând:	
Ἄποδος 591 V-2AAM-2S	μοι 3427 P-1DS	εἶ 1487 COND	τι 5100 X-ASN	ὀφείλεις. 3784 V-PAI-2S	29 Πεσὼν 4098 V-2AAP-NSM	
Restitue-	mî	dacă	² ceva.	¹ datorezi	² căzând jos	
οὔν 3767 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	σύνδουλος 4889 N-NSM	αὐτοῦ 846 P-GSM	εἰς 1519 PREP	τοὺς 3588 T-APM	
¹ Atunci		împreună-servul	cu el	la		
πόδας 4228 N-APM	αὐτοῦ 846 P-GSM	παρεκάλει 3870 V-IAI-3S	αὐτόν, 846 P-ASM	λέγων, 3004 V-PAP-NSM	Μακροθύμσον 3114 V-AAM-2S	
picioarele	lui,	<i>l-a</i> rugat	pe el,	zicând:	Fi generos ^a	

^a 18:29 mărinimos, indulgent

ἐπ’ 1909 PREP cu	ἐμοί, 1473 P-1DS mine,	καὶ 2532 CONJ și	ἀποδώσω 591 V-FAL-1S ² voi restitui.	σοι. 4771 P-2DS ¹ îți	30 3588 T-NSM El	Ὅ
δὲ 1161 CONJ însă	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἤθελεν, 2309 V-IAL-3S a vrut,	ἀλλὰ 235 CONJ ci	ἀπελθὼν 565 V-2AAP-NSM ducându-se,	ἔβαλεν 906 V-2AAI-3S l-a aruncat	
αὐτὸν 846 P-ASM pe el	εἰς 1519 PREP în	φυλακὴν, 5438 N-ASF închisoare,	ἕως 2193 ADV până	οὔ 3739 R-GSM va restitui	ἀποδοῦ 591 V-2AAS-3S ce	τὸ 3588 T-ASN ce
ὀφειλόμενον. 3784 V-PPP-ASN datora.	31	Ἴδόντες 3708 V-2AAP-NPM Văzând	δὲ 1161 CONJ însă	οἱ 3588 T-NPM	σύνδουλοι 4889 N-NPM împreună-servii	
αὐτοῦ 846 P-GSM lui	τὰ 3588 T-APN cele	γενόμενα 1096 V-2ADP-APN petrecute,	ἐλυπήθησαν 3076 V-API-3P s-au întristat	σφόδρα; 4970 ADV foarte mult;	καὶ 2532 CONJ și	
ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM mergând,	διεσάφησαν 1285 V-AAI-3P au relatat	τῷ 3588 T-DSM	κυρίῳ 2962 N-DSM stăpânului	ἑαυτῶν 1438 F-3GPM lor	πάντα 3956 A-APN toate	
τὰ 3588 T-APN cele	γενόμενα. 1096 V-2ADP-APN petrecute.	32	Τότε 5119 ADV Atunci	προσκαλεσάμενος 4341 V-ADP-NSM chemându-l	αὐτὸν 846 P-ASM pe el,	
ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM stăpânul	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	λέγει 3004 V-PAI-3S i-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Δούλε 1401 N-VSM Serv	πονηρέ, 4190 A-VSM rău,
πᾶσαν 3956 A-ASF toată	τὴν 3588 T-ASF	ὀφειλὴν 3782 N-ASF datoria	ἐκείνην 1565 D-ASF aceea	ἀφῆκά 863 V-AAI-1S ți-am anulat	σοι, 4771 P-2DS ție,	ἔπει 1893 CONJ fiindcă
παρεκάλεσάς 3870 V-AAI-2S m-ai rugat	με; 1473 P-1AS pe mine;	33	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔδει 1163 V-IAL-3S se cuvenea	καὶ 2532 CONJ și	σὲ 4771 P-2AS tu
ἐλεῖσα 1653 V-AAN să ai milă	τὸν 3588 T-ASM cu	σύνδουλόν 4889 N-ASM împreună-servul	σου, 4771 P-2GS tău,	ὥς 5613 ADV cum	καὶ 2532 CONJ și	ἐγώ 1473 P-1NS eu

σε ἠλέησα? 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος
 4771 P-2AS 1653 V-AAI-1S 2532 CONJ 3710 V-APP-NSM 3588 T-NSM 2962 N-NSM
 de tine am avut milă? Și mâniindu-se stăpânul

αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασιανισταῖς, ἕως οὗ
 846 P-GSM 3860 V-AAI-3S 846 P-ASM 3588 T-DPM 930 N-DPM 2193 ADV 3739 R-GSM
 lui, l-a predat pe el tortionarilor, până ce

ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτως
 591 V-2AAS-3S 3956 A-ASN 3588 T-ASN 3784 V-PPP-ASN 846 P-DSM 3779 ADV
 va fi restituit toată datoria lui. Așa

καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει
 2532 CONJ 3588 T-NSM 3962 N-NSM 3450 P-1GS 3588 T-NSM 2032 A-NSM 4160 V-FAI-3S
 și Tatăl meu cel ceresc ²va face

ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀρῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ
 5213 P-2DP 1437 COND 3361 PRT-N 863 V-2AAS-2P 1538 A-NSM 3588 T-DSM 80 N-DSM
¹vă dacă nu veți ierta ⁴fiecare ⁵fratelui

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα
 846 P-GSM 575 PREP 3588 T-GPF 2588 N-GPF 5216 P-2GP 3588 T-APN 3900 N-APN
⁶său, ¹din ²inimile ³voastre, greșelile

αὐτῶν.

846 P-GPM
 lor.

19

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 2532 CONJ 1096 V-2ADI-3S 3753 ADV 5055 V-AAI-3S 3588 T-NSM
 Și a fost: Când a sfârșit

Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆγεν ἀπὸ τῆς
 2424 N-NSM 3588 T-APM 3056 N-APM 3778 D-APM 3332 V-AAI-3S 575 PREP 3588 T-GSF
 Isus cuvintele acestea, a plecat din

Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς
 1056 N-GSF 2532 CONJ 2064 V-2AAI-3S 1519 PREP 3588 T-APN 3725 N-APN 3588 T-GSF
 Galileea, și a venit în teritoriile

Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 Καὶ ἠκολούθησαν
 2449 N-GSF 4008 ADV 3588 T-GSM 2446 N-GSM 2532 CONJ 190 V-AAI-3P
 Iudeii, dincolo de Iordan. Și l-au urmat

αὐτῷ 846 P-DSM pe el	ὄχλοι 3793 N-NPM mulțimi	πολλοί, 4183 A-NPM numeroase,	καὶ 2532 CONJ și	ἐθεράπευεν 2323 V-AAI-3S i-a vindecat	αὐτοῦς 846 P-APM pe ei	
ἐκεῖ. 1563 ADV acolo.	3 Καὶ 2532 CONJ Și	προσπῆλθον 4334 V-2AAI-3P s-au apropiat	αὐτῷ 846 P-DSM de el	οἱ 3588 T-NPM	Φαρισαῖοι 5330 N-NPM fariseii,	
πειράζοντες 3985 V-PAP-NPM ispitindu- <i>l</i>	αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	καὶ 2532 CONJ și	λέγοντες 3004 V-PAP-NPM zicându- <i>i</i>	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Εἰ 1487 COND Este	
ἔξεστιν 1832 V-PAI-3S permis	ἀνθρώπῳ 444 N-DSM unui om	ἀπολύσαι 630 V-AAN să divorțeze	τὴν 3588 T-ASF de	γυναῖκα 1135 N-ASF soția	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	κατὰ 2596 PREP pentru
πᾶσαν 3956 A-ASF orice	αἰτίαν? 156 N-ASF motiv?	4 Ὅ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Dar	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	
αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Οὐκ 3756 PRT-N Nu	ἀνέγνωτε 314 V-2AAI-2P ați citit	ὅτι 3754 CONJ că	ὁ 3588 T-NSM	ποιήσας 4160 V-AAP-NSM Creatorul	
ἀπ’ 575 PREP de la	ἀρχῆς 746 N-GSF început	ἄρσεν 730 A-ASN de parte bărbătească	καὶ 2532 CONJ și	καὶ 2338 A-ASN de parte femeiască		
ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S i-a făcut	αὐτούς, 846 P-APM pe ei,	5 καὶ 2532 CONJ și	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ἔνεκεν 1752 PREP Din cauza	τούτου 3778 D-GSN aceasta	
καταλείπει 2641 V-FAI-3S va lăsa	ἄνθρωπος 444 N-NSM un om	τὸν 3588 T-ASM pe	πατέρα 3962 N-ASM tatăl	καὶ 2532 CONJ și	τὴν 3588 T-ASF pe	μητέρα, 3384 N-ASF mama,
καὶ 2532 CONJ și	προσκολληθήσεται 4347 V-FPI-3S se va uni	τῇ 3588 T-DSF cu	γυναικὶ 1135 N-DSF soția	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	
ἔσονται 1510 V-FDI-3P vor fi	οἱ 3588 T-NPM cei	δύο 1417 A-NUI doi	εἰς 1519 PREP spre	σάρκα 4561 N-ASF ² carne?	μίαν? 1520 A-ASF ¹ o singură	6 Ὡστε 5620 CONJ Astfel

οὐκέτι	εἰσὶν	δύο,	ἀλλὰ	σὰρξ	μία;	ὃ
3765 ADV-N nu mai	1510 V-PAI-3P sunt	1417 A-NUI doi,	235 CONJ ci	4561 N-NSF ² carne;	1520 A-NSF ¹ o singură	3739 R-ASN ⁴ ceea ce
οὖν	ὁ	θεὸς	συνέζευξεν,	ἄνθρωπος	μὴ	
3767 CONJ ³ deci	3588 T-NSM	2316 N-NSM Dumnezeu	4801 V-AAI-3S a înjucat <i>împreună</i> ,	444 N-NSM omul	3361 PRT-N să nu	
χωρίζετω.	7	Λέγουσιν	αὐτῷ,	Τί	οὖν	Μωσῆς
5563 V-PAM-3S despartă.	3004 V-PAI-3P Ei <i>îi</i> zic	846 P-DSM lui:	5101 I-ASN De ce	3767 CONJ atunci	3475 N-NSM Moise	
ἐντεταίωτο	δοῦναι	βιβλίον	ἀποστασίου,	καὶ	ἀπολῦσαι	
1781 V-ADI-3S a rânduit	1325 V-2AAN să- <i>i</i> dea	975 N-ASN un certificat	647 N-GSN de divorț,	2532 CONJ și	630 V-AAN să divorțeze	
αὐτὴν? 8	Λέγει	αὐτοῖς	ὅτι	Μωσῆς	πρὸς	τὴν
846 P-ASF de ea?	3004 V-PAI-3S El <i>le</i> zice	846 P-DPM lor:	3754 CONJ	3475 N-NSM Moise	4314 PREP din cauza	3588 T-ASF
σκληροκαρδῖαν	ὑμῶν	ἐπέτρεπεν	ὑμῖν	ἀπολῦσαι	τὰς	
4641 N-ASF împietririi inimilor	5216 P-2GP voastre	2010 V-AAI-3S <i>v-a</i> îngăduit	5213 P-2DP vouă	630 V-AAN să divorțați	3588 T-APF de	
γυναῖκας	ὑμῶν;	ἀπ’	ἀρχῆς	δὲ	οὐ	γένονεν
1135 N-APF soțiile	5216 P-2GP voastre;	575 PREP de la	746 N-GSF început	1161 CONJ dar	3756 PRT-N nu	1096 V-2RAI-3S a fost
οὕτως. 9	Λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν
3779 ADV așa.	3004 V-PAI-1S ³ zic,	1161 CONJ ¹ Dar	5213 P-2DP ² vă	3754 CONJ că	3739 R-NSM cine	302 PRT
ἀπολύσει	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	μὴ	ἐπὶ	πορνεῖα,
630 V-AAS-3S divorțează	3588 T-ASF de	1135 N-ASF soția	846 P-GSM lui,	3361 PRT-N nu	1909 PREP pe motiv de	4202 N-DSF curvie,
καὶ	γαμίσση	ἄλλην,	μοιχᾶται;	καὶ	ὁ	
2532 CONJ și	1060 V-AAS-3S se căsătorește	243 A-ASF cu alta,	3429 V-PNI-3S comite adulter;	2532 CONJ și	3588 T-NSM cine	
ἀπολελυμένην	γαμίσσας	μοιχᾶται.	10	Λέγουσιν	αὐτῷ	
630 V-RPP-ASF ² cu cea divorțată	1060 V-AAP-NSM ¹ se căsătorește	3429 V-PNI-3S comite adulter.		3004 V-PAI-3P ⁴ zic:	846 P-DSM ³ ii	

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	Εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἢ
3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	1487 COND	3779 ADV	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF
	¹ Discipolii	² lui	Dacă	așa	este	
αἰτία	τοῦ	ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικός,	οὐ
156 N-NSF	3588 T-GSM	444 N-GSM	3326 PREP	3588 T-GSF	1135 N-GSF	3756 PRT-N
cazul		omului	cu		soția,	nu
συμφέρει		γαμῆσαι.	11	Ὅ	δὲ	εἶπεν
4851 V-PAI-3S		1060 V-AAN		3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S
<i>este adecvat^a</i>	să se căsătorească.		² el	¹ Dar		<i>le-a zis</i>
αὐτοῖς,	Οὐ	πάντες	χωροῦσιν	τὸν	λόγον	τοῦτον,
846 P-DPM	3756 PRT-N	3956 A-NPM	5562 V-PAI-3P	3588 T-ASM	3056 N-ASM	5126 D-ASM
lor:	Nu	toți	primesc		cuvântul	acesta,
ἀλλ’	οἷς	δέδοται.	12	Εἰσὶν	γὰρ	εὐνοῦχοι,
235 CONJ	3739 R-DPM	1325 V-RPI-3S		1510 V-PAI-3P	1063 CONJ	2135 N-NPM
ci	cei căroră	<i>le este dat.</i>		² sunt	¹ Căci	inapți, ^b
οἷτινες	ἐκ	κοιλίας	μπρὸς	ἐγεννήθησαν	οὕτως;	καί
3748 R-NPM	1537 PREP	2836 N-GSF	3384 N-GSF	1080 V-API-3P	3779 ADV	2532 CONJ
care	din	corpul	mamei	s-au născut	așa;	și
εἰσιν	εὐνοῦχοι,	οἷτινες	εὐνουχίσθησαν	ὑπὸ	τῶν	
1510 V-PAI-3P	2135 N-NPM	3748 R-NPM	2134 V-API-3P	5259 PREP	3588 T-GPM	
sunt	inapți,	care	au fost făcuți inapți ^c	de		
ἀνθρώπων;	καί	εἰσιν	εὐνοῦχοι,	οἷτινες	εὐνούχισαν	
444 N-GPM	2532 CONJ	1510 V-PAI-3P	2135 N-NPM	3748 R-NPM	2134 V-AAI-3P	
oameni;	și	sunt	inapți,	care	s-au făcut inapți ^d	
ἑαυτοῦς	διὰ	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.	Ὅ
1438 F-3APM	1223 PREP	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GPM	3772 N-GPM	3588 T-NSM
ei însuși	pentru		regatul		cerurilor.	Cine

^a 19:10 potrivit, indicat, de folos^b 19:12 inapt de căsnicie; impotent, care nu pot procrea^c 19:12 au fost emasculați; famen, bărbat castrat^d 19:12 au renunțat să se căsătorească și la viață conjugală

δυνάμενος	χωρεῖν	χωρεῖτω.				
1410 V-PNP-NSM	5562 V-PAN	5562 V-PAM-3S				
poate	să primească,	să primească.				
13	Τότε	προσπενέχθη	αὐτῷ	παιδιά,	ἵνα	τὰς
5119 ADV	4374 V-API-3S	846 P-DSM	3813 N-NPN	2443 CONJ	3588 T-APF	
Atunci	au fost aduși	la el	copilași,	ca		
χειρας	ἐπιθῆ	αὐτοῖς,	καὶ	προσεύξεται;	οἱ	
5495 N-APF	2007 V-2AAS-3S	846 P-DPN	2532 CONJ	4336 V-ADS-3S	3588 T-NPM	
³ mâinile,	¹ să-și pună peste	² ei	și	să se roage;		
δὲ	μαθηταὶ	ἐπετίμησαν	αὐτοῖς.	14	Ὅ	δὲ
1161 CONJ	3101 N-NPM	2008 V-AAI-3P	846 P-DPM		3588 T-NSM	1161 CONJ
însă	discipolii	i-au mustrat	pe ei.			Dar
Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἄφετε	τὰ	παιδιά,	καὶ	
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	863 V-2AAM-2P	3588 T-APN	3813 N-APN	2532 CONJ	
Isus	a zis:	Lăsați		copilașii,	și	
μὴ	κωλύετε	αὐτὰ	ἐλθεῖν	πρὸς	με;	τῶν
3361 PRT-N	2967 V-PAM-2P	846 P-APN	2064 V-2AAN	4314 PREP	1473 P-1AS	3588 T-GPN
nu	² opriți	¹ îi	să vină	la	mine;	
γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	
1063 CONJ	5108 D-GPN	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GPM	
căci	celor ca aceștia	este		regatul		
οὐρανῶν.	15	Καὶ	ἐπιθεις	αὐτοῖς	τὰς	χειρας,
3772 N-GPM	2532 CONJ	2007 V-2AAP-NSM	846 P-DPN	3588 T-APF	5495 N-APF	
cerului.	Și	punându-și peste	ei		mâinile,	
ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν.	16	Καὶ	ιδού,	εἷς	προσελθὼν
4198 V-AOI-3S	1564 ADV	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	1520 A-NSM	4334 V-2AAP-NSM	
a plecat	de acolo.	Și	iată,	unul	apropiindu-se	
εἶπεν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε	ἀγαθέ,	τί	ἀγαθὸν	ποιήσω,
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	1320 N-VSM	18 A-VSM	5101 I-ASN	18 A-ASN	4160 V-AAS-1S
i-a zis	lui:	² Învățător,	¹ Bunule	ce	bine	să fac,
ἵνα	ἔχω	ζωὴν	αἰώνιον?	17	Ὅ	δὲ
2443 CONJ	2192 V-PAS-1S	2222 N-ASF	166 A-ASF		3588 T-NSM	1161 CONJ
ca	să am	viață	eternă?			Dar

εἶπεν 3004 V-2AAI-3S <i>el i-a zis</i>	αὐτῶ, 846 P-DSM <i>lui:</i>	Τί 5101 I-ASN <i>De ce</i>	με 1473 P-1AS <i>mă</i>	λέγεις 3004 V-PAI-2S <i>numești</i>	ἀγαθόν? 18 A-ASM <i>bun?</i> ^a	
Οὐδεις 3762 A-NSM-N <i>Nimeni nu</i>	ἀγαθός, 18 A-NSM <i>este bun,</i>	εἰ 1487 COND <i>decât</i>	μὴ 3361 PRT-N <i>numai</i>	εἷς, 1520 A-NSM <i>unul singur,</i>	ὁ 3588 T-NSM	
θεός. 2316 N-NSM <i>Dumnezeu.</i>	Εἰ 1487 COND ² <i>dacă</i>	δὲ 1161 CONJ ¹ <i>Dar</i>	θέλεις 2309 V-PAI-2S <i>vrei</i>	εἰσελθεῖν 1525 V-2AAN <i>să intri</i>	εἰς 1519 PREP <i>în</i>	
τὴν 3588 T-ASF	ζωὴν, 2222 N-ASF <i>viață,</i>	τίρησον 5083 V-AAM-2S <i>respectă</i>	τὰς 3588 T-APF	ἐντολάς. 1785 N-APF <i>poruncile.</i>	18 Λέγει 3004 V-PAI-3S <i>El îi zice</i>	
αὐτῶ, 846 P-DSM <i>lui:</i>	Ποίας? 4169 I-APF <i>Care?</i>	Ὅ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ <i>Dar</i>	Ἰησοῦς 2424 N-NSM <i>Isus</i>	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S <i>a zis:</i>	
Τὸ 3588 T-ASN <i>Acestea:</i>	Οὐ 3756 PRT-N <i>Să nu</i>	φονεύσεις; 5407 V-FAI-2S <i>ucizi;</i>	οὐ 3756 PRT-N <i>să nu</i>	μοιχεύσεις; 3431 V-FAI-2S <i>comiți adulter;</i>	οὐ 3756 PRT-N <i>să nu</i>	
κλέψεις; 2813 V-FAI-2S <i>furi;</i>	οὐ 3756 PRT-N <i>să nu</i>	ψευδομαρτυρήσεις; 5576 V-FAI-2S <i>faci mărturie mincinoasă;</i>	19 τίμα 5091 V-PAM-2S <i>cinstește-ți</i>			
τὸν 3588 T-ASM	πατέρα 3962 N-ASM <i>tatăl</i>	καὶ 2532 CONJ <i>și</i>	τὴν 3588 T-ASF	μητέρα; 3384 N-ASF <i>mama;</i>	καί, 2532 CONJ <i>și:</i>	ἀγαπίσεις 25 V-FAI-2S <i>iubește</i>
τὸν 3588 T-ASM <i>pe</i>	πλησίον 4139 ADV <i>aproapele</i>	σου 4771 P-2GS <i>tău</i>	ὡς 5613 ADV <i>ca</i>	σεαυτόν. 4572 F-2ASM <i>pe tine însuți.</i>	20 Λέγει 3004 V-PAI-3S ² <i>i-a zis</i>	
αὐτῶ 846 P-DSM ³ <i>lui:</i>	ὁ 3588 T-NSM	νεανίσκος, 3495 N-NSM ¹ <i>Tânărul</i>	Πάντα 3956 A-APN <i>Toate</i>	ταῦτα 3778 D-APN <i>acestea</i>	ἐφουλάξῃμιν 5442 V-AMI-1S <i>le-am împlinit</i>	

^a 19:17 a. ms.: întrebi despre ce este bun (0.9%)

ἐκ	νεότητός	μου;	τί	ἔτι	ὑστερω?	
1537 PREP	3503 N-GSF	3450 P-1GS	5101 I-ASN	2089 ADV	5302 V-PAI-1S	
din	tineretea	mea;	ce	încă	este restant? ^a	
21	Ἔφην	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Εἰ	θέλεις
5346 V-IAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1487 COND	2309 V-PAI-2S	
² i-a zis	³ lui:		¹ Isus	Dacă	vrei	
τέλειος	εἶναι,	ὑπαγε,	πώλησόν	σου	τὰ	
5046 A-NSM	1511 V-PAN	5217 V-PAM-2S	4453 V-AAM-2S	4771 P-2GS	3588 T-APN	
perfect	să fi,	du-te,	vinde	² tale		
ὑπάρχοντα	καὶ	δός	πτωχοῖς,	καὶ	ἔξεις	
5225 V-PAP-APN	2532 CONJ	1325 V-2AAM-2S	4434 A-DPM	2532 CONJ	2192 V-FAI-2S	
¹ averile	și	donează	la nevoiași,	și	vei avea	
θησαυρόν	ἐν	οὐρανῷ;	καὶ	δεῦρο,	ἀκολουθεῖ	μοι.
2344 N-ASM	1722 PREP	3772 N-DSM	2532 CONJ	1204 V-PAM-2S	190 V-PAM-2S	3427 P-1DS
un tezaur	în	cer;	și	vino,	urmează- <i>mi</i>	mie.
22	Ἀκούσας	δὲ	ὁ	νεανίσκος	τὸν	λόγον
191 V-AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	3495 N-NSM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	
Auzind	însă		tânărul		cuvântul,	
ἀπῆλθεν	λυπούμενος;	ἦν	γὰρ	ἔχων	κτίματα	
565 V-2AAI-3S	3076 V-PPP-NSM	2258 V-IAI-3S	1063 CONJ	2192 V-PAP-NSM	2933 N-APN	
a plecat	dezolat; ^b	² era	¹ căci	³ având	⁵ posesiuni.	
πολλά.						
4183 A-APN						
⁴ multe						
23	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	τοῖς	
3588 T-NSM		1161 CONJ	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DPM	
	Dar		Isus	a zis		
μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	δυσκόλως
3101 N-DPM	846 P-GSM	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	1423 ADV
discipolilor	lui:	Adevărat	² spun:	¹ vă		Dificil

^a 19:20 ce a rămas? Unde mai sunt deficiente?^b 19:22 deprimat, descurajat

πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 4145 A-NSM 1525 V-FDI-3S 1519 PREP 3588 T-ASF 932 N-ASF 3588 T-GPM 3772 N-GPM
²un bogat ¹va intra în regatul cerurilor.

24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν
 3825 ADV 1161 CONJ 3004 V-PAI-1S 5213 P-2DP 2123 A-NSN-C 1510 V-PAI-3S
²iarăși ¹Dar vă zic vouă: ²mai ușor ¹Este

κάμπλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθῆιν, ἢ πλούσιον
 2574 N-ASF 1223 PREP 5169 N-GSN 4476 N-GSF 1330 V-2AAN 2228 PRT 4145 A-ASM
⁴o cămilă ⁵prin ⁶urechea ⁷unui ac, ³să treacă ⁸decât ¹⁰un bogat

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθῆιν.
 1519 PREP 3588 T-ASF 932 N-ASF 3588 T-GSM 2316 N-GSM 1525 V-2AAN
¹¹în ¹²regatul ¹³lui ¹⁴Dumnezeu. ⁹să intre

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσισοντο
 191 V-AAP-NPM 1161 CONJ 3588 T-NPM 3101 N-NPM 846 P-GSM 1605 V-IPI-3P
 Auzind înșă discipolii lui, ²uimiți,

σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι?
 4970 ADV 3004 V-PAP-NPM 5101 I-NSM 687 PRT-I 1410 V-PNI-3S 4982 V-APN
¹foarte ³au zis: ⁵cine ⁴Atunci poate să fie salvat?

26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 1689 V-AAP-NSM 1161 CONJ 3588 T-NSM 2424 N-NSM 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM
²uitându-se la ei, ¹Dar Isus le-a zis lor:

Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ
 3844 PREP 444 N-DPM 5124 D-NSN 102 A-NSN 1510 V-PAI-3S 3844 PREP 1161 CONJ
 La oameni aceasta ²imposibil, ¹este ⁴la ³dar

θεῶ πάντα δυνατά. **27** Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
 2316 N-DSM 3956 A-NPN 1415 A-NPN 5119 ADV 611 V-AOP-NSM 3588 T-NSM
 Dumnezeu totul este posibil. Atunci luând cuvântul

Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν
 4074 N-NSM 3004 V-2AAI-3S 846 P-DSM 3708 V-2AMM-2S 2249 P-1NP 863 V-AAI-1P
 Petru *i-a* zis lui: Iată, noi am lăsat

πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι; τί ἄρα
 3956 A-APN 2532 CONJ 190 V-AAI-1P 4771 P-2DS 5101 I-NSN 687 PRT-I
 toate și *ți-am urmat* *ție;* ce atunci

ἔσται	ἡμῖν?	28	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν
1510 V-FDI-3S	2254 P-1DP		3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S
va fi	nouă?			Dar	Isus	le-a zis
αὐτοῖς,	Ἄμην	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὁμεις	οἱ
846 P-DPM	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	5210 P-2NP	3588 T-NPM
lor:	Adevărat	vă zic	vouă	că	voi,	cei
ἀκολουθήσαντές	μοι,	ἐν	τῇ	παλιγγενεσία	ὅταν	
190 V-AAP-NPM	3427 P-1DS	1722 PREP	3588 T-DSF	3824 N-DSF	3752 CONJ	
urmându-mi	mie,	în		renaștere,	când	
καθίση	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ	θρόνου
2523 V-AAS-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	1909 PREP	2362 N-GSM
va șede		Fiul		omului	pe	tronul
δόξης	αὐτοῦ,	καθίσεσθε	καὶ	ὁμεις	ἐπὶ	δώδεκα
1391 N-GSF	846 P-GSM	2523 V-FDI-2P	2532 CONJ	5210 P-2NP	1909 PREP	1427 A-NUI
maiestății	sale,	veți șede	și	voi	pe	douăsprezece
θρόνους,	κρίνοντες	τὰς	δώδεκα	φυλάς	τοῦ	
2362 N-APM	2919 V-PAP-NPM	3588 T-APF	1427 A-NUI	5443 N-APF	3588 T-GSM	
tronuri,	judecând	pe cele	douăsprezece	semnții	ale lui	
Ἰσραὴλ.	29	Καὶ	πᾶς	ὅς	ἀφῆκεν	οἰκίας,
2474 N-PRI		2532 CONJ	3956 A-NSM	3739 R-NSM	863 V-AAI-3S	3614 N-APF
Israel.		Și	oricine	care	a lăsat	case,
						sau
ἀδελφούς,	ἢ	ἀδελφάς,	ἢ	πατέρα,	ἢ	μητέρα,
80 N-APM	2228 PRT	79 N-APF	2228 PRT	3962 N-ASM	2228 PRT	3384 N-ASF
frați,	sau	surori,	sau	tată,	sau	mamă,
						sau
γυναῖκα,	ἢ	τέκνα,	ἢ	ἀγρούς,	ἔνεκεν,	τοῦ
1135 N-ASF	2228 PRT	5043 N-APN	2228 PRT	68 N-APM	1752 PREP	3588 T-GSN
soție,	sau	copii,	sau	terenuri agricole,	pentru	
ὀνόματός	μου,	ἑκατονταπλασίονα	λίμπεται,	καὶ	ζωὴν	
3686 N-GSN	3450 P-1GS	1542 A-APN	2983 V-FDI-3S	2532 CONJ	2222 N-ASF	
numele	meu,	înșutit	va primi,	și	² viață	
αἰώνιον	κληρονομίσει.	30	Πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι
166 A-ASF	2816 V-FAI-3S		4183 A-NPM	1161 CONJ	1510 V-FDI-3P	4413 A-NPM-S
³ eternă.	¹ va moșteni		mulți	Dar	vor fi	cei dintâi

ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 2078 A-NPM-S 2532 CONJ 2078 A-NPM-S 4413 A-NPM-S
 cei din urmă, și cei din urmă cei dintâi.

20 Ὁμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 3664 A-NSF 1063 CONJ 1510 V-PAI-3S 3588 T-NSF 932 N-NSF 3588 T-GPM
 asemenea Căci este regatul

οὐρανῶν ἀνθρώπου οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα
 3772 N-GPM 444 N-DSM 3617 N-DSM 3748 R-NSM 1831 V-2AAI-3S 260 ADV
 cerurilor unui om stăpân de casă, care a ieșit devreme

πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
 4404 ADV 3409 V-AMN 2040 N-APM 1519 PREP 3588 T-ASM 290 N-ASM 846 P-GSM
 dimineața să tocmească^a lucrători în via lui.

2 Καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ
 2532 CONJ 4856 V-AAP-NSM 3326 PREP 3588 T-GPM 2040 N-GPM 1537 PREP
 Și învoindu-se cu lucrătorii pentru

δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
 1220 N-GSN 3588 T-ASF 2250 N-ASF 649 V-AAI-3S 846 P-APM 1519 PREP 3588 T-ASM
 un denar pe zi *i-a trimis* pe ei în

ἀμπελῶνα αὐτοῦ. **3** Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην
 290 N-ASM 846 P-GSM 2532 CONJ 1831 V-2AAP-NSM 4012 PREP 5154 A-ASF
 via lui. Și ieșind pe la a treia

ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ
 5610 N-ASF 3708 V-2AAI-3S 243 A-APM 2476 V-RAP-APM 1722 PREP 3588 T-DSF
 oră, a văzut pe alții stând în

ἀγορᾷ ἀργούς; **4** καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε
 58 N-DSF 692 A-APM 2532 CONJ 1565 D-DPM 3004 V-2AAI-3S 5217 V-PAM-2P
 piață fără lucru;^b și acolo *le-a zis:* Duceți-vă

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ
 2532 CONJ 5210 P-2NP 1519 PREP 3588 T-ASM 290 N-ASM 2532 CONJ 3739 R-ASN
 și voi în vie, și ³ceea ce

^a 20:1 să angajeze

^b 20:3 inactivi, leneși, trândavi

ἐὰν	ἧ	δίκαιον	δῶσω	ὑμῖν.	5	Οἱ	
1437 COND	1510 V-PAS-3S 4este	1342 A-NSN 5drept.	1325 V-FAI-1S 2voi da	5213 P-2DP 1vă		3588 T-NPM 2ei	
δὲ	ἀπῆλθον.	Πάλιν	ἐξεληθὼν	περὶ		ἔκτιν	
1161 CONJ 1Iar	565 V-2AAI-3P 3s-au dus.	3825 ADV 5iarăși	1831 V-2AAP-NSM 4Ieșind	4012 PREP 6pe la		1623 A-ASF 8a șasea	
καὶ	ἐνάτην	ῥωρα,	ἐποίησεν	ὡσαύτως.	6	Περὶ	
2532 CONJ 9și	1766 A-ASF 10a noua,	5610 N-ASF 7ora	4160 V-AAI-3S a făcut	5615 ADV la fel.		4012 PREP 3pe la	
δὲ	τὴν	ἐνδεκάτην	ῥωρα	ἐξεληθὼν,		εὔρεν	
1161 CONJ 1Dar	3588 T-ASF	1734 A-ASF 5unsprezece,	5610 N-ASF 4ora	1831 V-2AAP-NSM 2ieșind		2147 V-2AAI-3S a găsit	
ἄλλους	ἐστῶτας	ἀργούς,	καὶ	λέγει		αὐτοῖς,	
243 A-APM pe alții	2476 V-RAP-APM stând	692 A-APM fără lucru,	2532 CONJ și	3004 V-PAI-3S le-a zis		846 P-DPM lor:	
Τί	ᾧδε	ἐστίκατε	ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἀργοί?	
5101 I-ASN De ce	5602 ADV 2aici	2476 V-RAI-2P 1stați	3650 A-ASF toată	3588 T-ASF	2250 N-ASF ziua	692 A-NPM fără lucru?	
7	Λέγουσιν	αὐτῷ,	ᾧτι	οὐδεις	ἡμᾶς	ἐμισθώσατο.	
	3004 V-PAI-3P Ei i-au zis	846 P-DSM lui:	3754 CONJ Pentru că	3762 A-NSM-N 2nimeni nu	2248 P-1AP 1pe noi	3409 V-AMI-3S 3ne-a tocmit.	
	Λέγει	αὐτοῖς,	Ἐπάγετε	καὶ	ὑμεῖς	εἰς	
	3004 V-PAI-3S El le-a zis	846 P-DPM lor:	5217 V-PAM-2P Duceți-vă	2532 CONJ și	5210 P-2NP voi	1519 PREP în	
	τὸν	ἀμπελῶνα,	καὶ	ὃ	ἐὰν	ἧ	δίκαιον
	3588 T-ASM vie,	290 N-ASM și	2532 CONJ și	3739 R-ASN ceea ce	1437 COND este	1510 V-PAS-3S	1342 A-NSN drept
	λίψεσθε.	8	ᾍψίας	δὲ	γενομένης	λέγει	ὁ
	2983 V-FDI-2P vi se va da.	3798 A-GSF 3seară,	1161 CONJ 1Dar	1096 V-2ADP-GSF 2făcându-se	3004 V-PAI-3S a zis	3588 T-NSM	
	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τῷ	ἐπιτρόπῳ	αὐτοῦ,	
	2962 N-NSM stăpânul	3588 T-GSM	290 N-GSM viei	3588 T-DSM	2012 N-DSM administratorului	846 P-GSM său:	

Κάλεσον 2564 V-AAM-2S	τούς 3588 T-APM	ἐργάτας, 2040 N-APM	καὶ 2532 CONJ	ἀπόδος 591 V-2AAM-2S	αὐτοῖς 846 P-DPM	
Cheamă	pe	lucrători,	și	dă-le	lor	
τὸν 3588 T-ASM	μισθόν, 3408 N-ASM	ἀρξάμενος 756 V-AMP-NSM	ἀπὸ 575 PREP	τῶν 3588 T-GPM	ἐσχάτων 2078 A-GPM-S	
	plata,	începând	de la	cel	din urmă	
ἕως 2193 ADV	τῶν 3588 T-GPM	πρώτων. 4413 A-GPM-S	9 Καὶ 2532 CONJ	ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM	οἱ 3588 T-NPM	
până la	cel	dintâi.	Și	venind	cei	
περὶ 4012 PREP	τὴν 3588 T-ASF	ἐνδεκάτην 1734 A-ASF	ὥραν 5610 N-ASF	ἔλαβον 2983 V-2AAI-3P	ἀνὰ 303 PREP	δηνάριον. 1220 N-ASN
de pe la	a	unsprezecea	ora	au primit	câte	un denar.
10	Ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM	δὲ 1161 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	πρῶτοι 4413 A-NPM-S	ἐνόμισαν 3543 V-AAI-3P	ὅτι 3754 CONJ
	Venind	însă	cei	dintâi,	își imaginau	că
πλεῖονα 4119 A-APN-C	λίπονται; 2983 V-FDI-3P	καὶ 2532 CONJ	ἔλαβον 2983 V-2AAI-3P	καὶ 2532 CONJ	αὐτοὶ 846 P-NPM	ἀνὰ 303 PREP
² mai mult;	¹ vor primi	și	au primit	și	ei	câte
δηνάριον. 1220 N-ASN	11	Λαβόντες 2983 V-2AAP-NPM	δὲ 1161 CONJ	ἐγόγγυζον 1111 V-IAI-3P	κατὰ 2596 PREP	τοῦ 3588 T-GSM
un denar.		Primind	însă,	protestau	împotriva	
οἰκοδεσπότης, 3617 N-GSM	12	λέγοντες 3004 V-PAP-NPM	ὅτι 3754 CONJ	Οὗτοι 3778 D-NPM	οἱ 3588 T-NPM	
stăpânului casei,		zicând:		Aceștia	din	
ἕσχατοι 2078 A-NPM-S	μίαν 1520 A-ASF	ὥραν 5610 N-ASF	ἐποίησαν, 4160 V-AAI-3P	καὶ 2532 CONJ	ἴσους 2470 A-APM	
urmă	² o singură	³ oră,	¹ au făcut <i>ceva</i>	și	egali	
ἡμῖν 2254 P-1DP	αὐτοὺς 846 P-APM	ἐποίησας, 4160 V-AAI-2S	τοῖς 3588 T-DPM	βαστάσασιν 941 V-AAP-DPM	τὸ 3588 T-ASN	
cu noi	pe ei	i-ai făcut,	care	am suportat		
βάρος 922 N-ASN	τῆς 3588 T-GSF	ἡμέρας 2250 N-GSF	καὶ 2532 CONJ	τὸν 3588 T-ASM	καύσωνα. 2742 N-ASM	13 Ὅ 3588 T-NSM
greul		zilei	și		arșița.	² ei,

δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	ἐνὶ	αὐτῶν,	Ἐταίρε		
1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	1520 A-DSM	846 P-GPM	2083 N-VSM		
¹ Dar	răspunzând	a zis	unuia	dintre ei:	Amice		
οὐκ	ἀδικῶ	σε;	οὐχὶ	δυναρίου	συνεφώνησάς		
3756 PRT-N	91 V-PAI-1S	4771 P-2AS	3780 PRT-I	1220 N-GSN	4856 V-AAI-2S		
nu	² nedreptățesc,	¹ te	nu	cu un denar	te-ai convenit		
μοι?	14	Ἄρον	τὸ	σὸν	καὶ	ὑπαγε;	
3427 P-1DS	142 V-AAM-2S	3588 T-ASN	4674 S-2SASN	2532 CONJ	5217 V-PAM-2S		
cu mine?	Ia-ți	ce	<i>este</i> al tău	și	pleacă;		
θέλω	δὲ	τούτῳ	τῷ	ἐσχάτῳ	δοῦναι	ὡς	
2309 V-PAI-1S	1161 CONJ	3778 D-DSM	3588 T-DSM	2078 A-DSM-S	1325 V-2AAN	5613 ADV	
² eu vreau	¹ dar	⁴ acestaia	⁵ din	⁶ urmă	³ să dau	ca	
καὶ	σοί.	15	Ἦ	οὐκ	ἔξεστίν	μοι	ποιῆσαι
2532 CONJ	4771 P-2DS	2228 PRT	3756 PRT-N	1832 V-PAI-3S	3427 P-1DS	4160 V-AAN	
și	ție.	Oare	nu	² este permis	¹ îmi	să fac	
ὃ	θέλω	ἐν	τοῖς	ἐμοῖς?	Εἰ	ὁ	
3739 R-ASN	2309 V-PAI-1S	1722 PREP	3588 T-DPN	1699 S-1SDPN	1487 COND	3588 T-NSM	
ce	vreau	cu	ce	<i>este</i> al meu?	Sau		
ὀφθαλμός	σου	πονηρός	ἐστιν,	ὅτι	ἐγὼ	ἀγαθός	
3788 N-NSM	4771 P-2GS	4190 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3754 CONJ	1473 P-1NS	18 A-NSM	
ochiul	tău	² rău,	¹ este	pentru că	eu	generos	
εἰμι?	16	Οὕτως	ἔσονται	οἱ	ἔσχατοι	πρῶτοι,	
1510 V-PAI-1S	3779 ADV	1510 V-FDI-3P	3588 T-NPM	2078 A-NPM-S	4413 A-NPM-S		
sunt?	Așa	vor fi		ultimii	primii,		
καὶ	οἱ	πρῶτοι	ἔσχατοι;	πολλοὶ	γὰρ		
2532 CONJ	3588 T-NPM	4413 A-NPM-S	2078 A-NPM-S	4183 A-NPM	1063 CONJ		
și		primii	ultimii;	mulți	căci		
εἰσιν	κλητοί,	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί.	17	Καὶ	
1510 V-PAI-3P	2822 A-NPM	3641 A-NPM	1161 CONJ	1588 A-NPM	2532 CONJ		
sunt	chemați,	² puțini	¹ dar	aleși.	Și		
ἀναβαίνων	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	Ἱεροσόλυμα	παρέλαβεν		
305 V-PAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1519 PREP	2414 N-APN	3880 V-2AAI-3S		
suindu-se		Isus	la	Ierusalim,	a luat		

τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	κατ’	ἰδίαν	ἐν	τῇ
3588 T-APM	1427 A-NUI	3101 N-APM	2596 PREP	2398 A-ASF	1722 PREP	3588 T-DSF
pe cei	doisprezece	discipoli	la	o parte,	pe	
ὁδῶ,	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	18	Ἰδοῦ,	ἀναβαίνομεν
3598 N-DSF	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM		3708 V-2AMM-2S	305 V-PAI-1P
drum,	și	le-a spus	lor:		Iată,	ne suim
εἰς	Ἱεροσόλυμα,	καὶ	ὁ	υἶος	τοῦ	ἀνθρώπου
1519 PREP	2414 N-APN	2532 CONJ	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM
la	Ierusalim,	și		Fiul		omului
παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	γραμματεῦσιν;	καὶ	
3860 V-FPI-3S	3588 T-DPM	749 N-DPM	2532 CONJ	1122 N-DPM	2532 CONJ	
va fi predat		marilor preoți	și	scribilor;	și	
κατακρινοῦσιν	αὐτὸν	θανάτῳ,	19	καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν
2632 V-FAI-3P	846 P-ASM	2288 N-DSM		2532 CONJ	3860 V-FAI-3P	846 P-ASM
² vor condamna	¹ îl	la moarte,		și	² vor preda	¹ îl
τοῖς	ἔθνεσιν	εἰς	τὸ	ἐμπαίξαι	καὶ	μαστιγῶσαι
3588 T-DPN	1484 N-DPN	1519 PREP	3588 T-ASN	1702 V-AAN	2532 CONJ	3146 V-AAN
	națiunilor	spre		a-l batjocori	și	flagela
καὶ	σταυρῶσαι;	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀναστήσεται.
2532 CONJ	4717 V-AAN	2532 CONJ	3588 T-DSF	5154 A-DSF	2250 N-DSF	450 V-FMI-3S
și	crucifica;	și	a	treia	zi	va învia.
20	Τότε	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἡ		μίτηρ
	5119 ADV	4334 V-2AAI-3S	846 P-DSM		3588 T-NSF	3384 N-NSF
	Atunci	s-a apropiat	de el			mama
τῶν	υἰῶν	Ζεβεδαίου	μετὰ	τῶν	υἰῶν	
3588 T-GPM	5207 N-GPM	2199 N-GSM	3326 PREP	3588 T-GPM	5207 N-GPM	
	fiilor	lui Zevedeu	împreună cu		fiii	
αὐτῆς,	προσκυνοῦσα	καὶ	αἰτοῦσά	τι	παρ’	
846 P-GSF	4352 V-PAP-NSF	2532 CONJ	154 V-PAP-NSF	5100 X-ASN	3844 PREP	
ei,	închinându-se	și	cerând	ceva	de la	
αὐτοῦ.	21	Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ,	Τί
846 P-GSM		3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	5101 I-ASN
el.		El	însă	i-a zis	ei:	Ce

θέλεις?	Λέγει	αὐτῷ,	Εἶπε	ἵνα	καθίσωσιν	
2309 V-PAI-2S voiești?	3004 V-PAI-3S Ea <i>i-a zis</i>	846 P-DSM lui:	3004 V-2AAM-2S Dispune	2443 CONJ ca	2523 V-AAS-3P să șadă	
οὔτοι	οἱ	δύο	υἱοί	μου,	εἷς	ἐκ
3778 D-NPM acești	3588 T-NPM	1417 A-NUI doi	5207 N-NPM fii	3450 P-1GS ai mei,	1520 A-NSM unul	1537 PREP la
δεξιῶν	σου,	καὶ	εἷς	ἐξ	εὐδυνύμων	σου,
1188 A-GPM dreapta	4771 P-2GS ta,	2532 CONJ și	1520 A-NSM unul	1537 PREP la	2176 A-GPM stânga	4771 P-2GS ta,
ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	σου.	22 Ἀποκριθεὶς	δὲ	
1722 PREP în	3588 T-DSF	932 N-DSF regatul	4771 P-2GS tău.	611 V-AOP-NSM Răspunzând	1161 CONJ însă	
ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Οὐκ	οἴδατε	τί	
3588 T-NSM	2424 N-NSM Isus	3004 V-2AAI-3S a zis:	3756 PRT-N Nu	1492 V-RAI-2P știți	5101 I-ASN ce	
αἰτεῖσθε.	Δύνασθε	πιεῖν	τὸ	ποτήριον	ὃ	
154 V-PMI-2P cereți.	1410 V-PNI-2P Puteti	4095 V-2AAN să beți	3588 T-ASN	4221 N-ASN paharul	3739 R-ASN pe care	
ἐγὼ	μέλλω	πίνειν,	ἢ	τὸ	βάπτισμα	ὃ
1473 P-1NS eu	3195 V-PAI-1S sunt pe cale	4095 V-PAN să- <i>l</i> beau,	2228 PRT sau	3588 T-ASN	908 N-ASN cu botezul,	3739 R-ASN cu care
ἐγὼ	βαπτίζομαι	βαπτισθῆναι?	Λέγουσιν	αὐτῷ,	Δυνάμεθα.	
1473 P-1NS eu	907 V-PPI-1S voi fi botezat	907 V-APN să fiți botezați?	3004 V-PAI-3P Ei <i>i-au zis</i>	846 P-DSM lui:	1410 V-PNI-1P Putem.	
23 Καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τὸ	μὲν	ποτήριόν	
2532 CONJ Și	3004 V-PAI-3S el <i>le-a zis</i>	846 P-DPM lor:	3588 T-ASN	3303 PRT Într-adevăr,	4221 N-ASN paharul	
μου	πίεσθε,	καὶ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ
3450 P-1GS meu	4095 V-FDI-2P <i>il</i> veți bea,	2532 CONJ și	3588 T-ASN	908 N-ASN cu botezul	3739 R-ASN cu care	1473 P-1NS eu
βαπτίζομαι	βαπτισθίσησθε;	Τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ	
907 V-PPI-1S voi fi botezat,	907 V-FPI-2P veți fi botezați;	3588 T-ASN	1161 CONJ dar	2523 V-AAN șederea	1537 PREP la	

δεξιῶν 1188 A-GPM dreapta	μου 3450 P-1GS mea	καὶ 2532 CONJ și	ἐξ 1537 PREP la	εὐωνούμων 2176 A-GPM stânga	μου, 3450 P-1GS mea,	οὐκ 3756 PRT-N nu
ἔστιν 1510 V-PAI-3S este	ἐμὸν 1699 S-1SNSN a mea	δοῦναι, 1325 V-2AAN s-o dau,	ἀλλ' 235 CONJ ci	οἷς 3739 R-DPM <i>este a celor pentru care</i>		
ἠτοίμασται 2090 V-RPI-3S a fost pregătit	ὑπὸ 5259 PREP de	τοῦ 3588 T-GSM Tatăl	πατρός 3962 N-GSM meu.	μου. 3450 P-1GS meu.	24	Καὶ 2532 CONJ Și
ἀκούσαντες 191 V-AAP-NPM auzind	οἱ 3588 T-NPM cei	δέκα 1176 A-NUI zece,	ἠγανάκτησαν 23 V-AAI-3P s-au indignat	περὶ 4012 PREP de	τῶν 3588 T-GPM cei	
δύο 1417 A-NUI doi	ἀδελφῶν. 80 N-GPM frați.	25 3588 T-NSM	Ἄ 1161 CONJ Dar	δὲ 2424 N-NSM Isus,	Ἰησοῦς 4341 V-ADP-NSM chemându- <i>i</i> la sine	προσκαλεσάμενος 4341 V-ADP-NSM
αὐτοὺς 846 P-APM pe ei,	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Οἴδατε 1492 V-RAI-2P Voi știți	ὅτι 3754 CONJ că	οἱ 3588 T-NPM	ἄρχοντες 758 N-NPM domnitorii	
τῶν 3588 T-GPN	ἐθνῶν 1484 N-GPN popoarelor	κατακυριεύουσιν 2634 V-PAI-3P domină peste	αὐτῶν, 846 P-GPN ele,	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM cei	
μεγάλοι 3173 A-NPM mari	κατεξουσιάζουσιν 2715 V-PAI-3P exercită autoritate asupra	αὐτῶν. 846 P-GPN lor.	26	Οὐχ 3756 PRT-N nu	οὕτως 3779 ADV așa	
δέ 1161 CONJ Dar	ἔσται 1510 V-FDI-3S să fie	ἐν 1722 PREP între	ὑμῖν; 5213 P-2DP voi;	ἀλλ' 235 CONJ ci	ὅς 3739 R-NSM cine	ἐὰν 1437 COND
θέλη 2309 V-PAS-3S vrea	ἐν 1722 PREP ³ între	ὑμῖν 5213 P-2DP ⁴ voi,	μέγας 3173 A-NSM ² mare	γενέσθαι 1096 V-2ADN ¹ să devină	ἔσται 1510 V-FDI-3S să fie	
ὑμῶν 5216 P-2GP al vostru	διάκονος; 1249 N-NSM serv;	27 2532 CONJ și	καὶ 3739 R-NSM cine	ὅς 1437 COND cine	ἐὰν 2309 V-PAS-3S vrea	θέλη 2309 V-PAS-3S vrea

ἐν	ὕμῖν	εἶναι	πρῶτος	ἔστω	ὑμῶν	δοῦλος;
1722 PREP	5213 P-2DP	1511 V-PAN	4413 A-NSM-S	1510 V-PAM-3S	5216 P-2GP	1401 N-NSM
între	voi,	să fie	primul	să fie	al vostru	slujitor;
28	ὥσπερ	ὁ	υἱός	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ
5618 ADV	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	3756 PRT-N	
după cum		Fiul		omului	nu	
ἦλθεν	διακονηθῆναι,	ἀλλὰ	διακονῆσαι,	καὶ	δοῦναι	
2064 V-2AAL-3S	1247 V-APN	235 CONJ	1247 V-AAN	2532 CONJ	1325 V-2AAN	
a venit	să i se slujească,	ci	să slujească,	și	să-și dea	
τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντι	πολλῶν.	
3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	3083 N-ASN	473 PREP	4183 A-GPM	
	viața	lui	ca preț de răscumpărare	în locul	multora.	
29	Καὶ	ἐκπορευομένων	αὐτῶν	ἀπὸ	Ἱεριχώ,	
	2532 CONJ	1607 V-PNP-GPM	846 P-GPM	575 PREP	2410 N-PRI	
	Și	ieșind	ei	din	Ierihon,	
ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.	30	Καὶ	ἰδοῦ,
190 V-AAI-3S	846 P-DSM	3793 N-NSM	4183 A-NSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	
² urma	¹ il	o mulțime	numeroasă.	Și	iață,	
δύο	τυφλοὶ	καθήμενοι	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	
1417 A-NUI	5185 A-NPM	2521 V-PNP-NPM	3844 PREP	3588 T-ASF	3598 N-ASF	
doi	orbi	șezând	lângă		drum,	
ἀκούσαντες	ὅτι	Ἰησοῦς	παράγει,	ἔκραξαν,	λέγοντες,	
191 V-AAP-NPM	3754 CONJ	2424 N-NSM	3855 V-PAI-3S	2896 V-AAI-3P	3004 V-PAP-NPM	
auzind	că	Isus	trece,	au strigat,	zicând:	
Ἐλέψον	ἡμᾶς,	κύριε,	υἱός	Δαυίδ.	31	Ὁ
1653 V-AAM-2S	2248 P-1AP	2962 N-VSM	5207 N-NSM	1138 N-PRI	3588 T-NSM	
Ai milă	de noi,	Stăpâne,	Fiu	al lui David.		
δὲ	ὄχλος	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	σιωπήσωσιν.	
1161 CONJ	3793 N-NSM	2008 V-AAI-3S	846 P-DPM	2443 CONJ	4623 V-AAS-3P	
Dar	mulțimea	² certa	¹ ii	ca	să tacă.	
Οἱ	δὲ	μειζον	ἔκραζον,	λέγοντες,	Ἐλέψον	
3588 T-NPM	1161 CONJ	3173 ADV-C	2896 V-1AI-3P	3004 V-PAP-NPM	1653 V-AAM-2S	
Ei	însă	mai tare	strigau,	zicând:	Ai milă	

ἡμᾶς, 2248 P-1AP	κύριε, 2962 N-VSM	υἱὸς 5207 N-NSM	Δαυίδ. 1138 N-PRI	32	Καὶ 2532 CONJ	στὰς 2476 V-2AAP-NSM
de noi,	Stăpâne,	Fiu	al lui David.		Și	oprindu-se
ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ἐφώνησεν 5455 V-AAI-3S	αὐτούς, 846 P-APM		καὶ 2532 CONJ	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S
	Isus	<i>i-a chemat</i>	pe ei,		și	a zis:
Τί 5101 I-ASN	θέλετε 2309 V-PAI-2P	ποιήσω 4160 V-AAS-1S	ὑμῖν? 5213 P-2DP	33	Λέγουσιν 3004 V-PAI-3P	αὐτῷ, 846 P-DSM
Ce	vreți	să fac	vouă?		Ei <i>i-au zis</i>	lui:
Κύριε, 2962 N-VSM	ἵνα 2443 CONJ	ἀνοιχθῶσιν 455 V-APS-3P	ἡμῶν 2257 P-1GP		οἱ 3588 T-NPM	ὀφθαλμοί. 3788 N-NPM
Stăpâne,	ca	să <i>ni se deschidă</i>	nouă			ochii.
34	Σπλαγχνισθεῖς 4697 V-AOP-NSM		δὲ 1161 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ἥψατο 680 V-ADI-3S
	² cuprins de compasiune		¹ Dar,		Isus	<i>le-a atins</i>
τῶν 3588 T-GPM	ὀφθαλμῶν 3788 N-GPM	αὐτῶν; 846 P-GPM	καὶ 2532 CONJ	εὐθέως 2112 ADV		ἀνέβλεψαν 308 V-AAI-3P
	ochii	lor;	și	imediat	și-au reprimi vederea	
αὐτῶν 846 P-GPM	οἱ 3588 T-NPM	ὀφθαλμοί, 3788 N-NPM	καὶ 2532 CONJ	ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P	αὐτῷ, 846 P-DSM	
² lor		¹ ochilor	și	<i>l-au urmat</i>	pe el,	
21	Καὶ 2532 CONJ	ὅτε 3753 ADV	ἤγγισαν 1448 V-AAI-3P	εἰς 1519 PREP	Ἱεροσόλυμα, 2414 N-APN	
	Și	când	s-au apropiat	de	Ierusalim,	
καὶ 2532 CONJ	ἦλθον 2064 V-2AAI-3P	εἰς 1519 PREP	Βηθσαφαῖ 967 N-PRI	πρὸς 4314 PREP	τὸ 3588 T-ASN	ὄρος 3735 N-ASN
și	au venit	la	Betfaghe	spre		muntele
τῶν 3588 T-GPF	Ἐλαιῶν, 1636 N-GPF	τότε 5119 ADV	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ἀπέστειλεν 649 V-AAI-3S	δύο 1417 A-NUI
	Măslinilor,	atunci		Isus	a trimis	doi
μαθητάς, 3101 N-APM	2	λέγων 3004 V-PAP-NSM	αὐτοῖς, 846 P-DPM	Πορεύθητε 4198 V-AOM-2P	εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF
discipoli,		<i>zicându-le</i>	lor:	Mergeți	în	

κώμῳν 2968 N-ASF satul	τὴν 3588 T-ASF cel	ἀπέναντι 561 ADV dinaintea	ὑμῶν, 5216 P-2GP voastră,	καὶ 2532 CONJ și	εὐθέως 2112 ADV imediat	εὐρίσσετε 2147 V-FAI-2P veți găsi
ὄνον 3688 N-ASF o măgăriță	δεδεμένῳν, 1210 V-RPP-ASF legată,	καὶ 2532 CONJ și	πῶλον 4454 N-ASM un măgăruș	μετ' 3326 PREP cu	αὐτῆς; 846 P-GSF ea;	
λύσαντες 3089 V-AAP-NPM dezlegându-i,	ἀγάγετέ 71 V-2AAM-2P aduceți-i	μοι. 3427 P-1DS mie.	3 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐάν 1437 COND dacă	τις 5100 X-NSM cineva	
ὑμῖν 5213 P-2DP vă	εἶπη 3004 V-2AAS-3S zice	τι, 5100 X-ASN ceva,	ἐρεῖτε 2046 V-FAI-2P să spuneți:	ὅτι 3754 CONJ ca	Ὅ 3588 T-NSM ce	
κύριος 2962 N-NSM Domnul	αὐτῶν 846 P-GPM ³ de ei;	χρεῖαν 5532 N-ASF ² nevoie	ἔχει; 2192 V-PAI-3S ¹ are	εὐθέως 2112 ADV ⁵ imediat	δὲ 1161 CONJ ⁴ iar	ἀποστέλλει 649 V-PAI-3S ⁷ va trimite.
αὐτοῦς. 846 P-APM ⁶ ii	4 Τοῦτο 5124 D-NSN ² acestea	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ὅλον 3650 A-NSN toate	γένονεν, 1096 V-2RAL-3S s-au petrecut,	ἵνα 2443 CONJ ca	
πληρωθῆ 4137 V-APS-3S să se împlinească	τὸ 3588 T-NSN cele	ῥηθὲν 2046 V-APP-NSN spuse	διὰ 1223 PREP prin	τοῦ 3588 T-GSM al	προφήτου, 4396 N-GSM profetul,	
λέγοντος, 3004 V-PAP-GSM zicând:	5 Εἶπατε 3004 V-2AAM-2P Ziceți	τῆ 3588 T-DSF ale	θυγατρὶ 2364 N-DSF ficei	Σιών, 4622 N-PRI Sionului:	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	
ὁ 3588 T-NSM Regele	βασιλεύς 935 N-NSM tău	σου 4771 P-2GS vine	ἔρχεται 2064 V-PNI-3S la tine,	σοι, 4771 P-2DS blând	καὶ 2532 CONJ și	
ἐπιβεβηκώς 1910 V-RAP-NSM călare	ἐπὶ 1909 PREP pe	ὄνον 3688 N-ASF o măgăriță	καὶ 2532 CONJ și	πῶλον 4454 N-ASM pe un mânz,	υἶόν 5207 N-ASM fiul	

ὕποζυγιόν. 5268 N-GSN unui animal de povară. ^a	6	Πορευθέντες 4198 V-AOP-NPM Ducându-se	δὲ 1161 CONJ însă	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταί, 3101 N-NPM discipolii,	
καὶ 2532 CONJ și	ποιούσαντες 4160 V-AAP-NPM făcând	καθὼς 2531 ADV cum	προσέταξεν 4367 V-AAI-3S ² indicase	αὐτοῖς 846 P-DPM ¹ le	ὁ 3588 T-NSM	
Ἰησοῦς, 2424 N-NSM Isus,	7 ἤγαγον 71 V-2AAI-3P au adus	τὴν 3588 T-ASF	ὄνον 3688 N-ASF măgărița	καὶ 2532 CONJ și	τὸν 3588 T-ASM	
πῶλον, 4454 N-ASM mânzul,	καὶ 2532 CONJ și	ἐπέθηκαν 2007 V-AAI-3P au pus	ἐπάνω 1883 ADV pe	αὐτῶν 846 P-GPM acestea	τὰ 3588 T-APN hainele ^b	
αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	καὶ 2532 CONJ și	ἐπεκάθισεν 1940 V-AAI-3S el s-a așezat	ἐπάνω 1883 ADV pe	αὐτῶν. 846 P-GPM acestea. ^c	8 Ὁ 3588 T-NSM Dar	
πλεῖστος 4118 A-NSM-S ² foarte mare	ὄχλος 3793 N-NSM ¹ mulțimea	ἔστρωσαν 4766 V-AAI-3P ³ și-au așternut	ἐαυτῶν 1438 F-3GPM ⁵ lor	τὰ 3588 T-APN	ἱμάτια 2440 N-APN ⁴ hainele	
ἐν 1722 PREP pe	τῆ 3588 T-DSF	ὁδοῦ; 3598 N-DSF drum;	ἄλλοι 243 A-NPM alții	δὲ 1161 CONJ însă	ἔκοπτον 2875 V-IAI-3P tăiau	κλάδους 2798 N-APM ramuri
ἀπὸ 575 PREP din	τῶν 3588 T-GPN	δένδρων, 1186 N-GPN copaci,	καὶ 2532 CONJ și	ἐστρώωνυον 4766 V-IAI-3P le presărau	ἐν 1722 PREP pe	τῆ 3588 T-DSF
ὁδοῦ. 3598 N-DSF drum.	9	Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ Dar	ὄχλοι 3793 N-NPM mulțimile,	οἱ 3588 T-NPM cele	προάγοντες 4254 V-PAP-NPM precedându-l

^a 21:5 Is. 62:11 și Zah. 9:9; paralelism ebraic (rimă de sens), profetul vorbește de două ori de același măgar (măgărița, care mai era mână. Luc. 19:30)

^b 21:7 ca șa provizorie

^c 21:7 cu referire la hainele lor

καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον,	λέγοντες,	᾿Οσαννὰ		
2532 CONJ	3588 T-NPM	190 V-PAP-NPM	2896 V-IAI-3P	3004 V-PAP-NPM	5614 HEB		
și	cele	urmându-l,	strigau,	zicând:	Osana ^a		
τῷ	υἱῷ	Δαυίδ;	Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος		
3588 T-DSM	5207 N-DSM	1138 N-PRI	2127 V-RPP-NSM	3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM		
	Fiul	lui David;	binecuvântat	cel	venind		
ἐν	ὀνόματι	κυρίου;	᾿Οσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις.	
1722 PREP	3686 N-DSN	2962 N-GSM	5614 HEB	1722 PREP	3588 T-DPN	5310 A-DPN-S	
în	numele	Domnului;	Osana	în	cele	preaînalte.	
10	Καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	ἐσείσθη	
	2532 CONJ	1525 V-2AAP-GSM	846 P-GSM	1519 PREP	2414 N-APN	4579 V-API-3S	
	Și	intrând	el	în	Ierusalim,	s-a agitat	
πᾶσα	ἡ	πόλις,	λέγουσα,	τίς	ἐστιν		
3956 A-NSF	3588 T-NSF	4172 N-NSF	3004 V-PAP-NSF	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S		
tot		orașul,	zicând:	Cine	este		
οὗτος?	11	Οἱ	δὲ	ὄχλοι	ἔλεγον,	Οὗτός	
3778 D-NSM		3588 T-NPM	1161 CONJ	3793 N-NPM	3004 V-IAI-3P	3778 D-NSM	
acesta?			Dar	mulțimile	ziceau:	Acesta	
ἐστιν	Ἰησοῦς	ὁ	προφήτης,	ὁ	ἀπὸ	Ναζαρετ	
1510 V-PAI-3S	2424 N-NSM	3588 T-NSM	4396 N-NSM	3588 T-NSM	575 PREP	3478 N-PRI	
este	Isus,		profetul,	cel	din	Nazaretul	
τῆς	Γαλιλαίας.						
3588 T-GSF	1056 N-GSF						
	Galileii.						
	12	Καὶ	εἰσῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὸ
		2532 CONJ	1525 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1519 PREP	3588 T-ASN
		Și	² a intrat		¹ Isus	în	
ἱερὸν	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	ἐξέβαλεν	πάντας		
2411 N-ASN	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	1544 V-2AAI-3S	3956 A-APM		
templul	lui	Dumnezeu,	și	a dat afară	pe toți		

^a 21:9 ebr.: hosa'na - salvează acum, salvează, te implorăm. Psalm 118:25

τοὺς 3588 T-APM cei	πωλοῦντας 4453 V-PAP-APM vânzând	καὶ 2532 CONJ și	ἀγοράζοντας 59 V-PAP-APM cumpărând	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSN	
ἱερῶ, 2411 N-DSN templu,	καὶ 2532 CONJ și	τὰς 3588 T-APF	τραπέζας 5132 N-APF ² meșele	τῶν 3588 T-GPM ³ schimbătorilor de bani,	κολλυβιστῶν 2855 N-GPM	
κατέστρεψεν, 2690 V-AAI-3S ¹ a răsturnat	καὶ 2532 CONJ și	τὰς 3588 T-APF	καθέδρας 2515 N-APF scaunele	τῶν 3588 T-GPM	πωλούντων 4453 V-PAP-GPM vânzătorilor	
τὰς 3588 T-APF de	περιστεράς. 4058 N-APF porumbei.	13 Καὶ 2532 CONJ Și	λέγει 3004 V-PAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Γέγραπται, 1125 V-RPI-3S Este scris:	
Ὁ 3588 T-NSM	οἶκος 3624 N-NSM Casa	μου 3450 P-1GS mea	οἶκος 3624 N-NSM ² o casă	προσευχῆς 4335 N-GSF ³ de rugăciune; ^a	κληθήσεται; 2564 V-FPI-3S ¹ va fi numită	
ὁμοίως 5210 P-2NP ⁵ voii	δὲ 1161 CONJ ⁴ dar	αὐτὸν 846 P-ASM ⁷ pe ea	ἐποιήσατε 4160 V-AAI-2P ⁶ o faceți	σπίλαιον 4693 N-ASN grotă ^b	ληστών. 3027 N-GPM de tâlhari.	
14	Καὶ 2532 CONJ Și	προσῆλθον 4334 V-2AAI-3P s-au apropiat	αὐτῷ 846 P-DSM de el	χωλοὶ 5560 A-NPM ologii	καὶ 2532 CONJ și	τυφλοὶ 5185 A-NPM orbi
ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSN	ἱερῶ; 2411 N-DSN templu;	καὶ 2532 CONJ și	ἐθεράπευσεν 2323 V-AAI-3S î-a vindecat	αὐτούς. 846 P-APM pe ei.	
15	Ἰδόντες 3708 V-2AAP-NPM Văzând	δὲ 1161 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM
γραμματεῖς 1122 N-NPM scribii	τὰ 3588 T-APN	θαυμάσια 2297 A-APN minunile	ἃ 3739 R-APN care	ἐποίησεν, 4160 V-AAI-3S le făcea,	καὶ 2532 CONJ și	τοὺς 3588 T-APM

^a 21:13 Ier. 7:11^b 21:13 peșteră, cavernă

παιδας 3816 N-APM copiii	κράζοντας 2896 V-PAP-APM strigând	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSM în	ἱερῷ, 2411 N-DSN templu,	καὶ 2532 CONJ și	
λέγοντας, 3004 V-PAP-APM zicând:	᾿Ωσαννὰ 5614 HEB Osana	τῷ 3588 T-DSM	υἱῷ 5207 N-DSM Fiului	Δαυὶδ, 1138 N-PRI lui David,	ἠγανάκτησαν, 23 V-AAI-3P s-au indignat,	
16 καὶ 2532 CONJ și	εἶπον 3004 V-2AAI-3P i-au zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ἄκουεις 191 V-PAI-2S Auzi	τί 5101 I-ASN ce	οὔτοι 3778 D-NPM 2aceștia?	
λέγουσιν? 3004 V-PAI-3P 1zic	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Dar	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	λέγει 3004 V-PAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ναί, 3483 PRT Da;
οὐδέποτε 3763 ADV-N niciodată nu	ἀνέγνωτε 314 V-2AAI-2P ați citit:	ὅτι 3754 CONJ	Ἐκ 1537 PREP Din	στόματος 4750 N-GSN gura	νηπίων 3516 A-GPM copilașilor	καὶ 2532 CONJ și
θπλαζόντων 2337 V-PAP-GPM sugarilor	κατηρητίσω 2675 V-AMI-2S ai pregătit	αἶνον? 136 N-ASM laudă? ^a	17 Καὶ 2532 CONJ Și	καταλιπὼν 2641 V-2AAP-NSM lăsându-i		
αὐτοῦς 846 P-APM pe ei	ἐξῆλθεν 1831 V-2AAI-3S a ieșit	ἔξω 1854 ADV afară	τῆς 3588 T-GSF din	πόλεως 4172 N-GSF oraș	εἰς 1519 PREP spre	Βηθανίαν, 963 N-ASF Betania,
καὶ 2532 CONJ și	νύλισθη 835 V-AOI-3S a înnoptat	ἐκεῖ. 1563 ADV acolo.				
18	Πρωῖας 4405 N-GSF Dis-de-diminează	δὲ 1161 CONJ însă	ἐπανάγων 1877 V-PAP-NSM revenind	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	
πόλιν, 4172 N-ASF	ἐπέινασεν; 3983 V-AAI-3S					oraș, i-a fost foame;

^a 21:16 Ps. 8:2

19	καὶ	ἰδῶν	σουκῆν	μίαν	ἐπὶ	
	2532 CONJ	3708 V-2AAP-NSM	4808 N-ASF	1520 A-ASF	1909 PREP	
	și	văzând	² smochin	¹ un	lângă	
τῆς	ὁδοῦ,	ἦλθεν	ἐπ’	αὐτήν,	καὶ	οὐδὲν
3588 T-GSF	3598 N-GSF	2064 V-2AAI-3S	1909 PREP	846 P-ASF	2532 CONJ	3762 A-ASN-N
	drum,	a mers	la	el,	și	nimic nu
εὔρεν	ἐν	αὐτῇ	εἰ	μὴ	φύλλα	μόνον;
2147 V-2AAI-3S	1722 PREP	846 P-DSF	1487 COND	3361 PRT-N	5444 N-APN	3440 ADV
a găsit	în	el	decât	numai	² frunze;	¹ numai
καὶ	λέγει	αὐτῇ,	Μηκέτι	ἐκ	σοῦ	καρπὸς
2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DSF	3371 ADV-N	1537 PREP	4771 P-2GS	2590 N-NSM
și	i-a zis	lui:	Să nu mai	² din	³ tine	⁴ fruct
γέννται	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	Καὶ	ἐξηράνθη	
1096 V-2ADS-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM	2532 CONJ	3583 V-API-3S	
¹ dea	în		eternitate.	Și	³ s-a uscat.	
παραρχῆμα	ἡ	σουκῆ.	20	Καὶ	ἰδόντες	οἱ
3916 ADV	3588 T-NSF	4808 N-NSF	2532 CONJ	3708 V-2AAP-NPM	3588 T-NPM	
¹ imediat		² smochinul	Și	văzând		
μαθηταὶ	ἐθαύμασαν,	λέγοντες,	Πῶς	παραρχῆμα	ἐξηράνθη	
3101 N-NPM	2296 V-AAI-3P	3004 V-PAP-NPM	4459 ADV-I	3916 ADV	3583 V-API-3S	
discipolii,	s-au mirat,	zicând:	Cum	² imediat	¹ s-a uscat	
ἡ	σουκῆ?	21	Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς
3588 T-NSF	4808 N-NSF	611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
	smochinul?	² răspunzând,	¹ Dar		Isus	
εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἄμην	λέγω	ὑμῖν,	ἐὰν	
3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2ZDP	1437 COND	
le-a zis	lor:	Adevărat	vă spun	vouă:	Dacă	
ἔχῃτε	πίστιν,	καὶ	μὴ	διακριθῆτε,	οὐ	
2192 V-PAS-2P	4102 N-ASF	2532 CONJ	3361 PRT-N	1252 V-APS-2P	3756 PRT-N	
aveți	credință,	și	nu	sunteți îndoielnici,	² nu	
μόνον	τὸ	τῆς	σουκῆς	ποιήσετε,	ἀλλὰ	
3440 ADV	3588 T-ASN	3588 T-GSF	4808 N-GSF	4160 V-FAL-2P	235 CONJ	
³ numai	⁴ ce s-a făcut		⁵ smochinului,	¹ veți face	ci	

κᾶν	τῶ	ὄρει	τούτω	εἵπτε,	Ἄρθητι
2579 COND-K	3588 T-DSN	3735 N-DSN	3778 D-DSN	3004 V-2AAS-2P	142 V-APM-2S
dacă		² muntelui	³ acestuia:	¹ veți zice	Ridică-te

καὶ	βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	γενήσεται.
2532 CONJ	906 V-APM-2S	1519 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	1096 V-FDI-3S
și	aruncă-te	în		mare,	se va face.

22	Καὶ	πάντα	ὅσα	ἐὰν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ
	2532 CONJ	3956 A-APN	3745 K-APN	1437 COND	154 V-AAS-2P	1722 PREP	3588 T-DSF
	Și	toate	câte		veți cere	în	

προσευχῆ,	πιστεύοντες,	λίμνησθε.
4335 N-DSF	4100 V-PAP-NPM	2983 V-FDI-2P
rugăciune,	crezând,	veți primi.

23	Καὶ	ἐλθόντι	αὐτῶ	εἰς	τὸ	ἱερόν,
	2532 CONJ	2064 V-2AAP-DSM	846 P-DSM	1519 PREP	3588 T-ASN	2411 N-ASN
	Și	venind	el	la		templu,

προσῆλθον	αὐτῶ	διδάσκοντι	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ
4334 V-2AAL-3P	846 P-DSM	1321 V-PAP-DSM	3588 T-NPM	749 N-NPM	2532 CONJ
s-au apropiat	de el,	cel învățându-i,		marii preoți	și

οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ,	λέγοντες,	Ἐν
3588 T-NPM	4245 A-NPM-C	3588 T-GSM	2992 N-GSM	3004 V-PAP-NPM	1722 PREP
	mai-bătrânii		poporului,	zicând:	În

ποίᾳ	ἐξουσία	ταῦτα	ποιεῖς?	Καὶ	τίς	σοι
4169 I-DSF	1849 N-DSF	3778 D-APN	4160 V-PAI-2S	2532 CONJ	5101 I-NSM	4771 P-2DS
ce	autoritate	² acestea?	¹ faci	Și	cine	² ție

ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην?	24	Ἀποκριθεὶς	δὲ
1325 V-AAI-3S	3588 T-ASF	1849 N-ASF	3778 D-ASF		611 V-AOP-NSM	1161 CONJ
¹ fi-a dat		autoritatea	aceasta?		² răspunzând,	¹ Dar

ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐρωτήσω	ὁμᾶς
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	2065 V-FAI-1S	5209 P-2AP
	Isus	le-a zis	lor:	² voi întreba	¹ Vă

κἀγὼ	λόγον	ἔνα,	ὄν	ἐὰν	εἴπητέ
2504 P-INS-K	3056 N-ASM	1520 A-ASM	3739 R-ASM	1437 COND	3004 V-2AAS-2P
³ și eu	⁵ cuvânt,	⁴ un singur	pe care,	dacă	² răspundeți

μοι, 3427 P-1DS ¹ îmi	κἀγὼ 2504 P-1NS-K și eu	ὑμῖν 5213 P-2DP vă	ἐρῶ 2046 V-FAL-1S voi zice	ἐν 1722 PREP cu	ποία 4169 I-DSF ce	ἐξουσία 1849 N-DSF autoritate
ταῦτα 3778 D-APN ² acestea.	ποιῶ. 4160 V-PAI-1S ¹ fac	25	Τὸ 3588 T-NSN	βάπτισμα 908 N-NSN Botezul	Ἰωάννου 2491 N-GSM lui Ioan	πόθεν 4159 ADV-I de unde
ἦν? 2258 V-IAI-3S era?	Ἐξ 1537 PREP Din	οὐρανοῦ 3772 N-GSM cer	ἢ 2228 PRT sau	ἐξ 1537 PREP de la	ἀνθρώπων? 444 N-GPM oameni?	Οἱ 3588 T-NPM ² ei
δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	διελογίζοντο 1260 V-INI-3P cugetau	παρ' 3844 PREP în	ἐαυτοῖς, 1438 F-3DPM sinea lor,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Ἐὰν 1437 COND Dacă	
εἶπόμεν, 3004 V-2AAS-1P spunem:	Ἐξ 1537 PREP Din	οὐρανοῦ, 3772 N-GSM cer,	ἐρεῖ 2046 V-FAL-3S ² va zice:	ἡμῖν, 2254 P-1DP ¹ ne	Διὰ 1223 PREP ⁴ de	τί 5101 I-ASN ⁵ ce
οὔν 3767 CONJ ³ Atunci	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἐπιστεύσατε 4100 V-AAI-2P la-ți crezut	αὐτῶ? 846 P-DSM pe el?	26	Ἐὰν 1437 COND ² dacă	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar
εἶπόμεν, 3004 V-2AAS-1P zicem:	Ἐξ 1537 PREP De la	ἀνθρώπων, 444 N-GPM oameni,	φοβούμεθα 5399 V-PNI-1P ne temem	τὸν 3588 T-ASM de	ὄχλον; 3793 N-ASM mulțime;	
πάντες 3956 A-NPM ² toți	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	ἔχουσιν 2192 V-PAI-3P consideră	τὸν 3588 T-ASM pe	Ἰωάννην 2491 N-ASM Ioan	ὥς 5613 ADV drept	προφῆτην. 4396 N-ASM profet.
27	Καὶ 2532 CONJ Și	ἀποκριθέντες 611 V-AOP-NPM răspunzând	τῷ 3588 T-DSM lui	Ἰησοῦ 2424 N-DSM Isus,	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Οὐκ 3756 PRT-N Nu
οἶδαμεν. 1492 V-RAI-1P știm.	Ἔφη 5346 V-IAI-3S ³ le-a zis	αὐτοῖς 846 P-DPM ⁴ lor:	καὶ 2532 CONJ ¹ Și	αὐτός, 846 P-NSM ² el	Οὐδὲ 3761 CONJ-N Nici	ἐγὼ 1473 P-1NS eu nu
λέγω 3004 V-PAI-1S vă spun	ὑμῖν 5213 P-2DP vouă	ἐν 1722 PREP cu	ποία 4169 I-DSF ce	ἐξουσία 1849 N-DSF autoritate	ταῦτα 3778 D-APN ² acestea.	ποιῶ. 4160 V-PAI-1S ¹ fac

28	Τί	δὲ	ὑμῖν	δοκεῖ?	Ἄνθρωπος	εἶχεν
	5101 I-NSN 2 ^{ce}	1161 CONJ 1 ^{Dar}	5213 P-2DP vi	1380 V-PAI-3S se pare?	444 N-NSM Un om	2192 V-IAI-3S avea
	τέκνα	δύο,	καὶ	προσελθὼν	τῷ	πρῶτῳ
	5043 N-APN 2 ^{copii,}	1417 A-NUI 1 ^{doi}	2532 CONJ și	4334 V-2AAP-NSM ducându-se	3588 T-DSM la cel	4413 A-DSN-S dintâi
	εἶπεν,	Τέκνον,	ὑπαγε,	σήμερον	ἐργάζου	ἐν
	3004 V-2AAI-3S i-a zis:	5043 N-VSN Copile,	5217 V-PAM-2S du-te,	4594 ADV 2 ^{astăzi}	2038 V-PNM-2S 1 ^{lucrează}	1722 PREP în
	τῷ	ἀμπελῶνι	μου.	29	Ὅ	δὲ
	3588 T-DSN	290 N-DSM via	3450 P-1GS mea.		3588 T-NSM 2 ^{el,}	1161 CONJ 1 ^{Dar}
	εἶπεν,	Οὐ	θέλω;	ὑστερον	δὲ	μεταμεληθεὶς,
	3004 V-2AAI-3S a zis:	3756 PRT-N Nu	2309 V-PAI-1S vreau;	5305 ADV mai târziu	1161 CONJ însă,	3338 V-AOP-NSM părându-i rău,
	ἀπῆλθεν.	30	Καὶ	προσελθὼν	τῷ	δευτέρῳ
	565 V-2AAI-3S s-a dus.	2532 CONJ Și	4334 V-2AAP-NSM ducându-se	3588 T-DSN la	1208 A-DSN celălalt	3004 V-2AAI-3S i-a zis
	ὡσαύτως.	Ὅ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ἐγώ,
	5615 ADV la fel.	3588 T-NSM 2 ^{el,}	1161 CONJ 1 ^{Dar}	611 V-AOP-NSM răspunzând,	3004 V-2AAI-3S a zis:	1473 P-1NS Eu mă duc,
	κύριε;	καὶ	οὐκ	ἀπῆλθεν.	31	Τίς
	2962 N-VSM stăpâne;	2532 CONJ și	3756 PRT-N nu	565 V-2AAI-3S s-a dus.		5101 I-NSM Care
	τῶν	δύο	ἐποίησεν	τὸ	θέλημα	τοῦ
	3588 T-GPM cei	1417 A-NUI doi	4160 V-AAI-3S a făcut	3588 T-ASN voia	2307 N-ASN	3588 T-GSM 3962 N-GSM tatălui?
	Λέγουσιν	αὐτῷ,	Ὅ	πρῶτος.	Λέγει	αὐτοῖς
	3004 V-PAI-3P Ei spun	846 P-DSM lui:	3588 T-NSM Cel	4413 A-NSM-S dintâi.	3004 V-PAI-3S 2 ^{le-a zis}	846 P-DPM 3 ^{lor:}
	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι
	3588 T-NSM	2424 N-NSM 1 ^{Isus}	281 HEB Adevărat	3004 V-PAI-1S vă spun	5213 P-2DP vouă,	3754 CONJ că
						3588 T-NPM

τελῶναι 5057 N-NPM publicanii	καὶ 2532 CONJ și	αἱ 3588 T-NPF	πόρνοι 4204 N-NPF prostitutele	προάγουσιν 4254 V-PAI-3P ² premerg	ὑμᾶς 5209 P-2AP ¹ vă	
εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	βασιλείαν 932 N-ASF regatul	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ. 2316 N-GSM Dumnezeu.	32 ἤλθεν 2064 V-2AAI-3S ³ a venit	
γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	πρὸς 4314 PREP ⁴ la	ὑμᾶς 5209 P-2AP ⁵ voi	Ἰωάννης 2491 N-NSM ² Ioan	ἐν 1722 PREP pe	ὁδῷ 3598 N-DSF calea	δικαιοσύνης, 1343 N-GSF dreptății,
καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἐπίστεύσατε 4100 V-AAI-2P i-ați crezut	αὐτῷ; 846 P-DSM lui;	οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ dar	τελῶναι 5057 N-NPM publicanii
καὶ 2532 CONJ și	αἱ 3588 T-NPF	πόρνοι 4204 N-NPF	ἐπίστευσαν 4100 V-AAI-3P i-au crezut	αὐτῷ; 846 P-DSM lui;	ὑμεῖς 5210 P-2NP voi	δὲ 1161 CONJ însă
ιδόντες 3708 V-2AAP-NPM văzând <i>aceasta</i>	οὐ 3756 PRT-N nu	μετεμελήθητε 3338 V-AOI-2P ați regretat	ἕστερον 5305 ADV mai târziu,	τοῦ 3588 T-GSN ca	πιστεῦσαι 4100 V-AAN să-i credeți	
αὐτῷ. 846 P-DSM lui.						
33	Ἄλλην 243 A-ASF ² altă	παραβολὴν 3850 N-ASF ³ parabolă.	ἀκούσατε. 191 V-AAM-2P ¹ Ascultați	Ἄνθρωπός 444 N-NSM ⁶ un om	τις 5100 X-NSM ⁵ cineva,	
ἦν 2258 V-IAI-3S ⁴ Era	οἰκοδεσπότης, 3617 N-NSM proprietar,	ὅστις 3748 R-NSM care	ἐφύτευσεν 5452 V-AAI-3S a plantat	ἀμπελῶνα, 290 N-ASM o vie,	καὶ 2532 CONJ și	
φραγμὸν 5418 N-ASM ³ cu un gard,	αὐτῷ 846 P-DSM ² pe ea	περιέθικεν, 4060 V-AAI-3S ¹ a împrejmuțit-o	καὶ 2532 CONJ și	ὠρῶξεν 3736 V-AAI-3S a săpat	ἐν 1722 PREP în	
αὐτῷ 846 P-DSM ea	ληνόν, 3025 N-ASF un teasc,	καὶ 2532 CONJ și	ὠκοδόμησεν 3618 V-AAI-3S a construit	πύργον, 4444 N-ASM un turn,	καὶ 2532 CONJ și	ἐξέδοτο 1554 V-2AMI-3S a arendat-o

αὐτὸν	γεωργοίς,	καὶ	ἀπεδίμησεν.	34	Ὅτε	δὲ
846 P-ASM	1092 N-DPM	2532 CONJ	589 V-AAI-3S		3753 ADV	1161 CONJ
pe ea	unor agricultori,	și	a plecat din țară.		² când	¹ Dar
ἤγγισεν	ὁ	καιρὸς	τῶν	καρπῶν,	ἀπέστειλεν	
1448 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2540 N-NSM	3588 T-GPM	2590 N-GPM	649 V-AAI-3S	
s-a apropiat		timpul		fructelor,	a trimis	
τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς,	λαβεῖν
3588 T-APM	1401 N-APM	846 P-GSM	4314 PREP	3588 T-APM	1092 N-APM	2983 V-2AAN
pe	servii	săi,	la		agricultori,	ca să-și ia
τοὺς	καρπούς	αὐτοῦ;	35	καὶ	λαβόντες	οἱ
3588 T-APM	2590 N-APM	846 P-GSM		2532 CONJ	2983 V-2AAP-NPM	3588 T-NPM
	fructele	lui;		și	luând	
γεωργοὶ	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	ὃν	μὲν	ἔδειραν,
1092 N-NPM	3588 T-APM	1401 N-APM	846 P-GSM	3739 R-ASM	3303 PRT	1194 V-AAI-3P
agricultorii	pe	servii	lui,	pe	unul	l-au bătut,
ὃν	δὲ	ἀπέκτειναν,	ὃν	δὲ	ἐλιθοβόλησαν.	
3739 R-ASM	1161 CONJ	615 V-AAI-3P	3739 R-ASM	1161 CONJ	3036 V-AAI-3P	
pe	altul	l-au ucis,	pe	altul	l-au lapidat.	
36	Πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους	πλείονας	τῶν
	3825 ADV	649 V-AAI-3S	243 A-APM	1401 N-APM	4119 A-APM-C	3588 T-GPM
	² din nou	¹ A trimis	alți	servi,	mai mulți decât	cei
πρώτων;	καὶ	ἐποίησαν	αὐτοῖς	ὡσαύτως.	37	Ἵστερον
4413 A-GPM-S	2532 CONJ	4160 V-AAI-3P	846 P-DPM	5615 ADV		5305 ADV
dintâi;	și	le-au făcut	lor	la fel.		² la urmă,
δὲ	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτοὺς	τὸν	υἶόν	αὐτοῦ,
1161 CONJ	649 V-AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	3588 T-ASM	5207 N-ASM	846 P-GSM
¹ Dar	a trimis	la	ei	pe	fiul	lui,
λέγων,	Ἐντραπήσονται	τὸν	υἶόν	μου.	38	Οἱ
3004 V-PAP-NSM	1788 V-2FP1-3P	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3450 P-1GS		3588 T-NPM
zicând:	Se vor sfii	de	fiul	meu.		
δὲ	γεωργοὶ	ιδόντες	τὸν	υἶόν	εἶπον	
1161 CONJ	1092 N-NPM	3708 V-2AAP-NPM	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3004 V-2AAI-3P	
Dar	agricultorii,	văzând	pe	fiul,	au zis	

ἐν 1722 PREP între	ἐαυτοῖς, 1438 F-3DPM ei însiși:	Οὗτός 3778 D-NSM Acesta	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM	κληρονόμος; 2818 N-NSM moștenitorul;	
δεῦτε, 1205 V-PAM-2P haideți,	ἀποκτείνωμεν 615 V-PAS-1P să-l ucidem	αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	καὶ 2532 CONJ și	κατάσχωμεν 2722 V-2AAS-1P să luăm în posesie	τὴν 3588 T-ASF	
κληρονομίαν 2817 N-ASF moștenirea	αὐτοῦ. 39 846 P-GSM lui.	Καὶ 2532 CONJ Și	λαβόντες 2983 V-2AAP-NPM apucându-l	αὐτόν 846 P-ASM pe el,	ἐξέβαλον 1544 V-2AAI-3P l-au aruncat	
ἔξω 1854 ADV afară	τοῦ 3588 T-GSM din	ἀμπελῶνος 290 N-GSM vie	καὶ 2532 CONJ și	ἀπέκτειναν. 615 V-AAI-3P l-au ucis.	40 Ὅταν 3752 CONJ când	
οὖν 3767 CONJ ¹ Deci,	ἔλθη 2064 V-2AAS-3S vine	ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM stăpânul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀμπελῶνος, 290 N-GSM viei,	
τί 5101 I-ASN ce	ποιήσει 4160 V-FAI-3S va face	τοῖς 3588 T-DPM	γεωργοῖς 1092 N-DPM agricultorilor	ἐκείνοις? 1565 D-DPM acelora?	41 Λέγουσιν 3004 V-PAI-3P Ei i-au zis	
αὐτῶ, 846 P-DSM lui:	Κακοῦς 2556 A-APM ⁴ răufăcători,	κακῶς 2560 ADV ² îngrozitor	ἀπολέσει 622 V-FAI-3S ¹ El va nimici	αὐτούς, 846 P-APM ³ pe acei	καὶ τὸν 2532 CONJ și	
ἀμπελῶνα 290 N-ASM via	ἐκδώσεται 1554 V-FDI-3S o va arenda	ἄλλοις 243 A-DPM altor	γεωργοῖς, 1092 N-DPM agricultori,	οἵτινες 3748 R-NPM care	ἀποδώσουσιν 591 V-FAI-3P ² vor livra	
αὐτῶ 846 P-DSM ¹ îi	τούς 3588 T-APM	καρπούς 2590 N-APM fructele	ἐν 1722 PREP la	τοῖς 3588 T-DPM	καιροῖς 2540 N-DPM timpul	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.
42 Λέγει 3004 V-PAI-3S ² le-a zis	αὐτοῖς 846 P-DPM ³ lor:	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM ¹ Isus	Οὐδέποτε 3763 ADV-N Niciodată nu	ἀνέγνωτε 314 V-2AAI-2P ați citit	
ἐν 1722 PREP în	ταῖς 3588 T-DPF	γγραφαῖς, 1124 N-DPF Scripturi:	Λίθον 3037 N-ASM Piatra	ὄν 3739 R-ASM pe care	ἀπεδοκίμασαν 593 V-AAI-3P au reprobato	

οἱ 3588 T-NPM	οἰκοδομοῦντες, 3618 V-PAP-NPM conductorii,	οὗτος 3778 D-NSM aceasta	ἐγενήθη 1096 V-AOI-3S a devenit	εἰς 1519 PREP	κεφαλὴν 2776 N-ASF capul	
γωνίας; 1137 N-GSF unghiului;	παρὰ 3844 PREP de la	κυρίου 2962 N-GSM Domnul	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S a fost făcut	αὕτη, 3778 D-NSF aceasta,	καὶ 2532 CONJ și	ἔστιν 1510 V-PAI-3S este
θαυμαστὴ 2298 A-NSF minunat	ἐν 1722 PREP în	ὀφθαλμοῖς 3788 N-DPM ochii	ἡμῶν? 2257 P-1GP noștri? ^a	43 Διὰ 1223 PREP De	τοῦτο 5124 D-ASN aceea	
λέγω 3004 V-PAI-IS ² zic,	ὑμῖν 5213 P-2DP ¹ vă	ὅτι 3754 CONJ că	ἀρθήσεται 142 V-FPI-3S va fi luat	ἀφ' 575 PREP de la	ὑμῶν 5216 P-2GP voi	ἡ 3588 T-NSF
βασιλεία 932 N-NSF regatul	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ, 2316 N-GSM Dumnezeu,	καὶ 2532 CONJ și	δοθήσεται 1325 V-FPI-3S va fi dat	ἔθνει 1484 N-DSN unei națiuni	
ποιοῦντι 4160 V-PAP-DSN care va aduce	τούς 3588 T-APM	καρπούς 2590 N-APM fructele	αὐτῆς. 846 P-GSF ei.	44 Καὶ 2532 CONJ Și	ὁ 3588 T-NSM cel	
πεσῶν 4098 V-2AAP-NSM căzând	ἐπὶ 1909 PREP pe	τὸν 3588 T-ASM	λίθον 3037 N-ASM piatra	τοῦτον 5126 D-ASM aceasta	συνθλασθήσεται; 4917 V-FPI-3S va fi sfărâmat;	
ἐφ' 1909 PREP ² pe	ὄν 3739 R-ASM ³ cine	δ' 1161 CONJ ¹ dar	ἄν 302 PRT	πέση, 4098 V-2AAS-3S cade ea,	λυκμήσει 3039 V-FAI-3S ² va spulbera.	αὐτόν. 846 P-ASM ¹ îl
45 Καὶ 2532 CONJ Și	ἀκούσαντες 191 V-AAP-NPM auzind	οἱ 3588 T-NPM	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM	
Φαρισαῖοι 5330 N-NPM fariseii	τὰς 3588 T-APF 3850 N-APF parabolele	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	ἔγνωσαν 1097 V-2AAL-3P au înțeles	ὅτι 3754 CONJ că	περὶ 4012 PREP ² despre	

^a 21:42 Ps. 118:22-23

αὐτῶν 846 P-GPM ³ ei.	λέγει. 3004 V-PAI-3S ¹ vorbește	46 2532 CONJ Ἵ	Καὶ 2532 CONJ Ἵ	ζητοῦντες 2212 V-PAP-NPM căutând	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	κρατῆσαι, 2902 V-AAN să- <i>l</i> prindă,
ἐφοβήθησαν 5399 V-AOI-3P se temeau	τοὺς 3588 T-APM de	ὄχλους, 3793 N-APM mulțimi,	ἐπειδὴ 1894 CONJ fiindcă	ὡς 5613 ADV ca	προφήτην 4396 N-ASM profet	αὐτὸν 846 P-ASM îl
εἶχον. 2192 V-IAI-3P considerau.						

22

	Καὶ 2532 CONJ Ἵ	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM luând cuvântul,	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	πάλιν 3825 ADV din nou	
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a vorbit	αὐτοῖς 846 P-DPM lor	ἐν 1722 PREP în	παραβολαῖς, 3850 N-DPF parabole,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:		
2 3666 V-API-3S ³ se compară cu	ὅμοιωθῆ 3588 T-NSF	ἡ 932 N-NSF ¹ Regatul	βασιλείᾳ 3588 T-GPM	τῶν 3772 N-GPM ² cerurilor	ἀνθρώπων 444 N-DSM un om,	
βασιλεῖ, 935 N-DSM un rege,	ὅστις 3748 R-NSM care	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a făcut	γάμους 1062 N-APM nuntă	τῷ 3588 T-DSM fiului	αὐτοῦ; 5207 N-DSM său;	
3 2532 CONJ și	καὶ 649 V-AAI-3S a trimis	αὐτῶν 3588 T-APM pe	δοῦλους 1401 N-APM servii	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	καλέσαι 2564 V-AAN să cheme	τοὺς 3588 T-APM
κεκλημένους 2564 V-RPP-APM invitații	εἰς 1519 PREP la	τοὺς 3588 T-APM	γάμους, 1062 N-APM nuntă, ^a	καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu	
ἤθελον 2309 V-IAI-3P au vrut	ἐλθεῖν. 2064 V-2AAN să vină.	4 3825 ADV ² din nou	Πάλιν 649 V-AAI-3S ¹ A trimis	ἀπέστειλεν 243 A-APM alți	δοῦλους, 1401 N-APM servi,	

^a 22:3 ceremonia nunții

λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Εἶπατε 3004 V-2AAM-2P Spuneți	τοῖς 3588 T-DPM celor	κεκλημένους. 2564 V-RPP-DPM invitați:	Ἰδού, 3708 V-2AMM-2S Iată,		
τὸ 3588 T-ASN prânzul	ἄριστόν 712 N-ASN meu	μου 3450 P-1GS meu	ἡτοίμασα, 2090 V-AAI-1S am pregătit,	οἱ 3588 T-NPM vițeii	ταυροί 5022 N-NPM mei	μου 3450 P-1GS mei
καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-NPN cele	σιτιστὰ 4619 A-NPN îngrășate	τεθυμένα, 2380 V-RPP-NPN sunt înjunghiate,	καὶ 2532 CONJ și	πάντα 3956 A-NPN totul	
ἔτοιμα; 2092 A-NPN este gata;	δεῦτε 1205 V-PAM-2P veniți	εἰς 1519 PREP la	τοὺς 3588 T-APM nuntă.	γάμους. 1062 N-APM nuntă.	5 3588 T-NPM ei,	Οἱ 3588 T-NPM ei,
δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ἀμελίσαντες 272 V-AAP-NPM ignorându-i,	ἀπῆλθον, 565 V-2AAI-3P au plecat,	ὁ 3588 T-NSM unul	μὲν 3303 PRP la	εἰς 1519 PREP la	τὸν 3588 T-ASM unul
ἴδιον 2398 A-ASM ² lui propriu,	ἀγρόν, 68 N-ASM ¹ ogorul	ὁ 3588 T-NSM ⁴ altul	δὲ 1161 CONJ ³ iar	εἰς 1519 PREP la	τὴν 3588 T-ASF afacerile	ἐμπορίαν 1711 N-ASF afacerile
αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	6 3588 T-NPM oii	οἱ 1161 CONJ iar	δὲ 1161 CONJ iar	λοιποὶ 3062 A-NPM ceilalți	κρατίσαντες 2902 V-AAP-NPM au prins	τοὺς 3588 T-APM pe
δούλους 1401 N-APM servii	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	ἕβρισαν 5195 V-AAI-3P i-au maltrat	καὶ 2532 CONJ și	ἀπέκτειναν. 615 V-AAI-3P i-au ucis.	7 2532 CONJ și	Καὶ 2532 CONJ și
ἀκούσας 191 V-AAP-NSM auzind	ὁ 3588 T-NSM cel	βασιλεὺς 935 N-NSM regele	ἐκεῖνος 1565 D-NSM acestea,	ὠργίσθη, 3710 V-API-3S s-a mâniat,	καὶ 2532 CONJ și	
πέμψας 3992 V-AAP-NSM trimițând	τὰ 3588 T-APN cele	στρατεύματα 4753 N-APN armatele	αὐτοῦ 846 P-GSM sale,	ἀπώλεσεν 622 V-AAI-3S a nimicit	τοὺς 3588 T-APM pe	
φονεῖς 5406 N-APM ucigașii	ἐκείνους, 1565 D-APM aceia,	καὶ 2532 CONJ și	τὴν 3588 T-ASF cel	πόλιν 4172 N-ASF orașul	αὐτῶν 846 P-GPM lor	ἐνέπρησεν. 1714 V-AAI-3S l-a incendiat.

8	Τότε	λέγει	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ,	Ὁ	μὲν
5119 ADV	3004 V-PAI-3S	3588 T-DPM	1401 N-DPM	846 P-GSM	3588 T-NSM	3303 PRT	
	Atunci	a zis		servilor	săi:		² de fapt
	γάμος	ἔτοιμός	ἐστίν,	οἱ	δὲ	κεκλημένοι	
1062 N-NSM	2092 A-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NPM	1161 CONJ	2564 V-RPP-NPM		
	¹ Nunta	⁴ pregătită,	³ este		dar		cei invitați
	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι.	9 Πορεύεσθε	οὔν	ἐπὶ	
3756 PRT-N	1510 V-IAI-3P	514 A-NPM	4198 V-PNM-2P	3767 CONJ	1909 PREP		
	nu	au fost	demni.	Duceți-vă	decî	la	
	τὰς	διεξόδους	τῶν	ὁδῶν,	καὶ	ὅσους	ἄν
3588 T-APF	1327 N-APF	3588 T-GPF	3598 N-GPF	2532 CONJ	3745 K-APM	302 PRT	
	intersecțiile		drumurilor,	și	pe toți,	pe care	
	εὗρητε,	καλέσατε	εἰς	τοὺς	γάμους.	10 Καὶ	
2147 V-2AAS-2P	2564 V-AAM-2P	1519 PREP	3588 T-APM	1062 N-APM	2532 CONJ		
	îi găsiți,	invitați-i	la	nuntă.	Și		
	ἐξεληθόντες	οἱ	δοῦλοι	ἐκεῖνοι	εἰς	τὰς	
1831 V-2AAP-NPM	3588 T-NPM	1401 N-NPM	1565 D-NPM	1519 PREP	3588 T-APF		
	ieșind		servii	aceia	la		
	ὁδοὺς	συνήγαγον	πάντας	ὅσους	εὗρον,	πονηροὺς	
3598 N-APF	4863 V-2AAI-3P	3956 A-APM	3745 K-APM	2147 V-2AAI-3P	4190 A-APM		
	drumuri,	au strâns	pe toți	pe care	i-au găsit,	² răi,	
	τε	καὶ	ἀγαθοὺς;	καὶ	ἐπλήσθη	ὁ	γάμος
5037 PRT	2532 CONJ	18 A-APM	2532 CONJ	4130 V-API-3S	3588 T-NSM	1062 N-NSM	
	¹ atât	cât și ^a	buni;	și	s-a umplut		sala de nuntă
	ἀνακειμένον.		11 Εἰσελθὼν	δὲ	ὁ		
	345 V-PNP-GPM		1525 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM		
	cu cei așezați la mese. ^b		² intrând	¹ Dar			
	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους	εἶδεν	ἐκεῖ	
935 N-NSM	2300 V-ADN	3588 T-APM	345 V-PNP-APM	3708 V-2AAI-3S	1563 ADV		
	regele	să vadă	pe cei	așezați la mese,	a văzut	acolo	

^a 22:10 τε καὶ: atât ..., cât și^b 22:10 cu oaspeți

ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδουλευμένον	ἔνδυμα	γάμου;	12	καὶ
444 N-ASM	3756 PRT-N	1746 V-RMP-ASM	1742 N-ASN	1062 N-GSM		2532 CONJ
un om	ne-	îmbrăcat	în haină	de nuntă;		și
λέγει	αὐτῷ,	Ἐταίρε,	πῶς	εἰσῆλθες	ᾧδε	μὴ
3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	2083 N-VSM	4459 ADV-I	1525 V-2AAI-2S	5602 ADV	3361 PRT-N
² zice:	¹ îi	Amice,	cum	ai intrat	aici	ne-
ἔχων	ἔνδυμα	γάμου?	Ὁ	δὲ		ἐφωμόθη.
2192 V-PAP-NSM	1742 N-ASN	1062 N-GSM	3588 T-NSM	1161 CONJ		5392 V-API-3S
având	haină	de nuntă?	el	Dar		a amuțit.
13	Τότε	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	τοῖς	διακόνους,
	5119 ADV	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	935 N-NSM	3588 T-DPM	1249 N-DPM
	Atunci	a zis		regele		slujitorilor:
Δίσαντες	αὐτοῦ	πόδας	καὶ	χειρας,		ἄρατε
1210 V-AAP-NPM	846 P-GSM	4228 N-APM	2532 CONJ	5495 N-APF		142 V-AAM-2P
Legându-i	lui	picioarele	și	mâinile,		luați-l
αὐτὸν	καὶ	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκοτός	τὸ
846 P-ASM	2532 CONJ	1544 V-2AAM-2P	1519 PREP	3588 T-ASN	4655 N-ASN	3588 T-ASN
pe el	și	aruncați-l	în		întunecimea	cea
ἐξώτερον;	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ
1857 A-ASN-C	1563 ADV	1510 V-FDI-3S	3588 T-NSM	2805 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM
externă;	acolo	va fi		plânsul	și	
βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.	14	Πολλοὶ	γὰρ	εἰσιν
1030 N-NSM	3588 T-GPM	3599 N-GPM		4183 A-NPM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3P
scrâșnirea		dinților. ^a		² mulți	¹ Căci	sunt
κλιτοί,	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί.			
2822 A-NPM	3641 A-NPM	1161 CONJ	1588 A-NPM			
chemați,	puțini	însă	aleși.			

^a 22:13 la această parabolă trebuie ținut cont de obiceiurile din Israel. Fiecare oaspete primea o haină de nuntă pe care nu trebuia s-o restituie, ci o putea ține, cu condiția, când o va îmbrăca să se roage și să binecuvânteze pe cei căsătoriți; greșeala celui aruncat afară era că el nu accepta pe fiul regelui; aluzie la farisei, care îl refuzau pe Isus, Fiul lui Dumnezeu

15	Τότε	πορευθέντες	οἱ	Φαρισαῖοι	συμβούλιον	
5119 ADV		4198 V-AOP-NPM	3588 T-NPM	5330 N-NPM	4824 N-ASN	
Atunci		ducându-se		fariseii,	² sfat	
ἔλαβον	ὅπως	αὐτόν	παγιδεύσωσιν	ἐν	λόγῳ.	
2983 V-2AAI-3P	3704 ADV	846 P-ASM	3802 V-AAS-3P	1722 PREP	3056 N-DSM	
¹ au ținut	ca	pe el	să-l prindă	cu	vorba.	
16	Καὶ	ἀποστέλλουσιν	αὐτῷ	τούς	μαθητάς	αὐτῶν
2532 CONJ		649 V-PAI-3P	846 P-DSM	3588 T-APM	3101 N-APM	846 P-GPM
Și	ei trimit	la el	pe	discipolii	lor	
μετὰ	τῶν	Ἡρῳδιανῶν,	λέγοντες,	Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	
3326 PREP	3588 T-GPM	2265 N-GPM	3004 V-PAP-NPM	1320 N-VSM	1492 V-RAI-1P	
împreună cu		irodienii,	zicând:	Învățătorule,	știm	
ὅτι	ἀληθής	εἶ,	καὶ	τὴν	ὁδὸν	
3754 CONJ	227 A-NSM	1510 V-PAI-2S	2532 CONJ	3588 T-ASF	3598 N-ASF	
că	conform adevărului	ești,	și		calea	
τοῦ	θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ	διδάσκεις,	καὶ	οὐ
3588 T-GSM	2316 N-GSM	1722 PREP	225 N-DSF	1321 V-PAI-2S	2532 CONJ	3756 PRT-N
lui	Dumnezeu	în	adevăr	îi înveți,	și	nu
μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός,	οὐ	γὰρ	
3199 V-PAI-3S	4771 P-2DS	4012 PREP	3762 A-GSM-N	3756 PRT-N	1063 CONJ	
² lași influențat	¹ te	de	nimeni,	² nu	¹ căci	
βλέπεις	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων.	17	Εἰπέ	οὔν
991 V-PAI-2S	1519 PREP	4383 N-ASN	444 N-GPM		3004 V-2AAM-2S	3767 CONJ
privești	la	fața	oamenilor.		Spune-ne	deci
ἡμῖν,	τί	σοι	δοκεῖ?	Ἐξεστίν	δοῦνα	κῆνσον
2254 P-IDP	5101 I-NSN	4771 P-2DS	1380 V-PAI-3S	1832 V-PAI-3S	1325 V-2AAN	2778 N-ASM
nouă,	ce	ți	se pare?	Este permis	să dăm	impozit
Καίσαρι,	ἢ	οὔ?	18	Γνοὺς	δὲ	ὁ
2541 N-DSM	2228 PRT	3756 PRT-N		1097 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM
cezarului,	sau	nu?		³ cunoscându-le	¹ Dar	
Ἰησοῦς	τὴν	πονηρίαν	αὐτῶν	εἶπεν,	Τί	με
2424 N-NSM	3588 T-ASF	4189 N-ASF	846 P-GPM	3004 V-2AAI-3S	5101 I-ASN	1473 P-1AS
² Isus,		răutatea	lor,	a zis:	De ce	mă

πειράζετε,	ὕποκριταί?	19	Ἐπιδείξατέ	μοι	τὸ	νόμισμα
3985 V-PAI-2P	5273 N-VPM		1925 V-AAM-2P	3427 P-IDS	3588 T-ASN	3546 N-ASN
ispitiți,	ipocriților?		Arătați- <i>mi</i>	mie		moneda
τοῦ	κίνσου.		Οἱ	δὲ	προσένεγκαν	αὐτῷ
3588 T-GSM	2778 N-GSM	3588 T-NPM	1161 CONJ	4374 V-AAI-3P		846 P-DSM
	impozitului.		Ei	însă	<i>î</i> -au prezentat	lui
δινάριον.	20	Καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τίνος	ἢ
1220 N-ASN		2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	5101 I-GSM	3588 T-NSF
un denar.		Ἢ	el <i>le-a</i> zis	lor:	Al cui	
εἰκῶν	αὐτῆ	καὶ	ἢ	ἐπιγραφή?	21	Λέγουσιν
1504 N-NSF	3778 D-NSF	2532 CONJ	3588 T-NSF	1923 N-NSF		3004 V-PAI-3P
<i>este imaginea</i>	<i>aceasta</i>	și		inscripția?		Ei au zis
αὐτῷ,	Καίσαρος.	Τότε	λέγει	αὐτοῖς,	Ἄποδοτε	
846 P-DSM	2541 N-GSM	5119 ADV	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	591 V-2AAM-2P	
lui:	Ale cezarului.	Atunci	<i>le-a</i> zis	lor:	Restituți	
οὓν	τὰ	Καίσαρος	Καίσαρι;	καὶ	τὰ	τοῦ
3767 CONJ	3588 T-APN	2541 N-GSM	2541 N-DSM	2532 CONJ	3588 T-APN	3588 T-GSM
deci	cele	ale cezarului	cazarului;	și	cele	ale lui
θεοῦ	τῷ	θεῷ.	22	Καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν;
2316 N-GSM	3588 T-DSM	2316 N-DSM		2532 CONJ	191 V-AAP-NPM	2296 V-AAI-3P
Dumnezeu	lui	Dumnezeu.		Ἢ	auzind,	s-au mirat;
καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθον.			
2532 CONJ	863 V-2AAP-NPM	846 P-ASM	565 V-2AAI-3P			
și	<i>lăsându-l</i>	pe el	au plecat.			
23	Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ
	1722 PREP	1565 D-DSF	3588 T-DSF	2250 N-DSF	4334 V-2AAI-3P	846 P-DSM
	Ἰν	² aceea		¹ ziua	au venit	la el
Σαδδουκαῖοι,	οἱ	λέγοντες	μὴ	εἶναι	ἀνάστασιν,	
4523 N-NPM	3588 T-NPM	3004 V-PAP-NPM	3361 PRT-N	1511 V-PAN	386 N-ASF	
saduchei,	care	zic	<i>că</i> nu	este	resurrecție, ^a	

^a 22:23 anastasis, tradus cu resurrecție (arată starea) - spre deosebire de ἐγείρω (egeiro), tradus cu înviere (arată activitatea)

καὶ	ἐπηρεώτησαν	αὐτόν,	24	λέγοντες,	Διδάσκαλε,	Μωσῆς
2532 CONJ	1905 V-AAI-3P	846 P-ASM		3004 V-PAP-NPM	1320 N-VSM	3475 N-NSM
și	<i>l-au întrebat</i>	pe el,		zicând:	Învățătorule,	Moise
εἶπεν,	Ἐάν	τις		ἀποθάνη	μὴ	ἔχων
3004 V-2AAI-3S	1437 COND	5100 X-NSM		599 V-2AAS-3S	3361 PRT-N	2192 V-PAP-NSM
a zis:	Dacă	cineva		moare,	ne-	având
τέκνα,	ἐπιγαμβρεύσει	ὁ		ἀδελφός	αὐτοῦ	τὴν
5043 N-APN	1918 V-FAI-3S	3588 T-NSM		80 N-NSM	846 P-GSM	3588 T-ASF
copii,	³ să ia în căsătorie ^a			¹ fratele	² lui	pe
γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	ἀναστήσει	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ
1135 N-ASF	846 P-GSM	2532 CONJ	450 V-FAI-3S	4690 N-ASN	3588 T-DSM	80 N-DSM
soția	lui,	și	să ridice ^b	sămânță		fratelui
αὐτοῦ.	25	Ἦσαν	δὲ	παρ’	ἡμῖν	ἑπτὰ
846 P-GSM		1510 V-IAI-3P	1161 CONJ	3844 PREP	2254 P-1DP	2033 A-NUI
său.	Erau	însă		la	noi	șapte
ἀδελφοί;	καὶ	ὁ	πρῶτος	γαμίσας	ἐτελεύτησεν;	
80 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NSM	4413 A-NSM-S	1060 V-AAP-NSM	5053 V-AAI-3S	
frați;	și	cel	dintâi	căsătorindu-se,	a murit;	
καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα,	ἀφῆκεν	τὴν	γυναῖκα
2532 CONJ	3361 PRT-N	2192 V-PAP-NSM	4690 N-ASN	863 V-AAI-3S	3588 T-ASF	1135 N-ASF
și	ne-	având	urmași,	a lăsat	pe	soția
αὐτοῦ	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.	26	Ὅμοίως	καὶ
846 P-GSM	3588 T-DSM	80 N-DSM	846 P-GSM		3668 ADV	2532 CONJ
lui		fratelui	său.	Similar	și	3588 T-NSM
δεύτερος,	καὶ	ὁ	τρίτος,	ἕως	τῶν	ἑπτὰ.
1208 A-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	5154 A-NSM	2193 ADV	3588 T-GPM	2033 A-NUI
doilea,	și	al	treilea,	până	la al	șaptelea.
27	Ἵστερον	δὲ	πάντων	ἀπέθανεν	καὶ	ἡ
	5305 ADV	1161 CONJ	3956 A-GPM	599 V-2AAI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSF
² la urma	¹ Iar	tuturor,	a murit	și		1135 N-NSF
						femeia.

^a 22:24 expresie pentru levirat (lat. levir „fratele soțului“). Deut. 25:5

^b 22:24 lit.: să aducă la viață, să trezească

28 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν
 1722 PREP 3588 T-DSF 3767 CONJ 386 N-DSF 5101 I-GSM 3588 T-GPM
²la ¹Deci, resurecție, a căruia dintre acești

ἑπτὰ ἔσται γυνή? Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτὴν.
 2033 A-NUI 1510 V-FDI-3S 1135 N-NSF 3956 A-NPM 1063 CONJ 2192 V-2AAI-3P 846 P-ASF
 șapte va fi femeia? toți Căci au avut-o pe ea.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 611 V-AOP-NSM 1161 CONJ 3588 T-NSM 2424 N-NSM 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM
²răspunzând, ¹Dar Isus le- zis lor:

Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ
 4105 V-PPI-2P 3361 PRT-N 1492 V-RAP-NPM 3588 T-APF 1124 N-APF 3366 CONJ-N
 Vă rătăciți, ne- cunoscând Scripturile, nici

τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. **30** Ἐν γὰρ τῇ
 3588 T-ASF 1411 N-ASF 3588 T-GSM 2316 N-GSM 1722 PREP 1063 CONJ 3588 T-DSF
 puterea lui Dumnezeu. ²la ¹Căci

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐγκαμίζονται,
 386 N-DSF 3777 CONJ-N 1060 V-PAI-3P 3777 CONJ-N 1547 V-PPI-3P
 resurecție nici nu se vor căsători, nici nu vor fi dați în căsătorie,

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ
 235 CONJ 5613 ADV 32 N-NPM 3588 T-GSM 2316 N-GSM 1722 PREP 3772 N-DSM
 ci ²ca ³îngerii ⁴lui ⁵Dumnezeu ⁶în ⁷cer.

εἰσιν. **31** Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν
 1510 V-PAI-3P 4012 PREP 1161 CONJ 3588 T-GSF 386 N-GSF 3588 T-GPM
¹sunt ²despre ¹Dar resurecția

νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
 3498 A-GPM 3756 PRT-N 314 V-2AAI-2P 3588 T-ASN 2046 V-APP-ASN 5213 P-2DP
 morților, nu ați citit cele spuse vouă

ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, **32** Ἐγὼ εἶμι
 5259 PREP 3588 T-GSM 2316 N-GSM 3004 V-PAP-GSM 1473 P-1NS 1510 V-PAI-1S
 de Dumnezeu, zicând: Eu sunt

ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ,
 3588 T-NSM 2316 N-NSM 11 N-PRI 2532 CONJ 3588 T-NSM 2316 N-NSM 2464 N-PRI
 Dumnezeuul lui Avraam, și Dumnezeuul lui Isaac,

καὶ	ὁ	θεὸς	Ἰακώβ?	Οὐκ	ἔστιν	ὁ
2532 CONJ	3588 T-NSM	2316 N-NSM	2384 N-PRI	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM
ἔ		Dumnezeul	lui Iacov? ^a	² nu	³ este	
θεὸς	θεὸς	νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων.	33	Καὶ
2316 N-NSM	2316 N-NSM	3498 A-GPM	235 CONJ	2198 V-PAP-GPM		2532 CONJ
¹ Dumnezeu	Dumnezeul	morților,	ci	al celor vii.		ἔ
ἀκούσαντες	οἱ	ὄγλοι	ἔξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	
191 V-AAP-NPM	3588 T-NPM	3793 N-NPM	1605 V-IP1-3P	1909 PREP	3588 T-DSF	
auzind,		mulțimile	erau uimite	de		
διδαχῇ	αὐτοῦ.					
1322 N-DSF	846 P-GSM					
învățătura	lui.					
34	Οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι,	ἀκούσαντες	ὅτι	
	3588 T-NPM	1161 CONJ	5330 N-NPM	191 V-AAP-NPM	3754 CONJ	
		Dar	fariseii,	auzind	că	
ἐφίμωσεν	τοὺς	Σαδδουκαίους,	συνήχθησαν	ἐπὶ	τὸ	
5392 V-AAI-3S	3588 T-APM	4523 N-APM	4863 V-API-3P	1909 PREP	3588 T-ASN	
i-a redus la tăcere	pe	saduchei,	s-au adunat	în		
αὐτό.	35	Καὶ	ἐπληρώτησεν	εἰς	ἐξ	αὐτῶν
846 P-ASN		2532 CONJ	1905 V-AAI-3S	1520 A-NSM	1537 PREP	846 P-GPM
același <i>loc.</i> ^b		ἔ	l-a întreat	unul	dintre	ei,
νομικός,		πειράζων	αὐτόν,	καὶ	λέγων,	
3544 A-NSM		3985 V-PAP-NSM	846 P-ASM	2532 CONJ	3004 V-PAP-NSM	
un învățător al legii, ^c		ispitindu-l	pe el,	ἔ	zicând:	
36	Διδάσκαλε,	ποῖα	ἐντολὴ	μεγάλῃ	ἐν	τῷ
1320 N-VSM	4169 I-NSF	1785 N-NSF	3173 A-NSF	1722 PREP	3588 T-DSM	
Învățătorule,	care	poruncă <i>este</i>	mare	în		
νόμῳ?	37	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἔφ	αὐτῷ,
3551 N-DSM		3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	5346 V-IAL-3S	846 P-DSM
lege?			ἔ	Isus	i-a zis	lui:

^a 22:32 Ex. 3:6^b 22:34 împreună, laolaltă^c 22:35 un rabin; expert în lege; specialist în drept

Ἀγαπίσεις	κύριον	τὸν	θεόν	σου,	ἐν	ὅλη
25 V-FAL-2S	2962 N-ASM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	4771 P-2GS	1722 PREP	3650 A-DSF
Să iubești	pe Domnul,		Dumnezeul	tău,	cu	toată
καρδιά	σου,	καὶ	ἐν	ὅλη	ψυχῇ	σου,
2588 N-DSF	4771 P-2GS	2532 CONJ	1722 PREP	3650 A-DSF	5590 N-DSF	4771 P-2GS
inima	ta,	și	cu	tot	sufletul	tău,
καὶ	ἐν	ὅλη	τῇ	διανοία	σου.	38 Αὕτη
2532 CONJ	1722 PREP	3650 A-DSF	3588 T-DSF	1271 N-DSF	4771 P-2GS	3778 D-NSF
și	cu	toată		mintea ^a	ta. ^b	Aceasta
ἐστὶν	πρώτη	καὶ	μεγάλη	ἐντολή.	39 Δευτέρα	
1510 V-PAI-3S	4413 A-NSF-S	2532 CONJ	3173 A-NSF	1785 N-NSF	1208 A-NSF	
este	cea dintâi	și	mare	poruncă.	A doua	
δὲ	ὁμοία	αὐτῇ,	Ἀγαπίσεις	τὸν	πλησίον	σου
1161 CONJ	3664 A-NSF	846 P-DSF	25 V-FAL-2S	3588 T-ASM	4139 ADV	4771 P-2GS
însă	este asemenea	ei:	Să iubești	pe	aproapele	tău
ὥς	σεαυτόν.	40	Ἐν	ταύταις	ταῖς	δυσὶν
5613 ADV	4572 F-2ASM		1722 PREP	3778 D-DPF	3588 T-DPF	1417 A-DPF
ca	pe tine însuți. ^c		De	aceste		două
ἐντολαῖς	ὅλος	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται
1785 N-DPF	3650 A-NSM	3588 T-NSM	3551 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	4396 N-NPM
porunci	² toată		³ legea	⁴ și		⁵ profetii.

κρέμανται.

2910 V-PPI-3P

¹depind

41	Συνηγμένων	δὲ	τῶν	Φαρισαίων,	ἐπιηρώτησεν
	4863 V-RPP-GPM	1161 CONJ	3588 T-GPM	5330 N-GPM	1905 V-AAI-3S
	² strângându-se	¹ Dar		fariseii,	i-a întrebat

αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς,	42	λέγων,	Τί	ὑμῖν
846 P-APM	3588 T-NSM	2424 N-NSM		3004 V-PAP-NSM	5101 I-NSN	5213 P-2DP
pe ei		Isus,		zicând:	Ce	² vouă

^a 22:37 cuget, gândire

^b 22:37 Deut. 6:5

^c 22:39 Lev. 19:18

δοκεῖ	περὶ	τοῦ	χριστοῦ?	Τίνος	υἱός	ἐστίν?
1380 V-PAI-3S ¹ vi se pare	4012 PREP despre	3588 T-GSM	5547 N-GSM Cristosul?	5101 I-GSM Al cui	5207 N-NSM Fiu	1510 V-PAI-3S este?
Λέγουσιν	αὐτῶ,	Τοῦ	Δαυίδ.	43	Λέγει	αὐτοῖς,
3004 V-PAI-3P Ei <i>i</i> -au zis	846 P-DSM lui:	3588 T-GSM A lui	1138 N-PRI David.		3004 V-PAI-3S El <i>le</i> -a zis	846 P-DPM lor:
Πῶς	οὔν	Δαυίδ	ἐν	πνεύματι	κύριον	αὐτόν
4459 ADV-I Cum	3767 CONJ deci	1138 N-PRI David,	1722 PREP în	4151 N-DSN Spirit,	2962 N-ASM ³ Domn,	846 P-ASM ¹ îl
καλεῖ,	λέγων,	44	Εἶπεν	ὁ	κύριος	τῶ
2564 V-PAI-3S ² numește	3004 V-PAP-NSM zicând:		3004 V-2AAL-3S ² a zis	3588 T-NSM	2962 N-NSM ¹ Domnul	3588 T-DSM
κυρίῳ	μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	ἕως
2962 N-DSM Domnului	3450 P-IGS meu:	2521 V-PNM-2S Așează-te	1537 PREP la	1188 A-GPM dreapta	3450 P-IGS mea,	2193 ADV până
ἄν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν
302 PRT când	5087 V-2AAS-1S îi pun	3588 T-APM pe	2190 A-APM dușmanii	4771 P-2GS tăi	5286 N-ASN scăunel	3588 T-GPM al
ποδῶν	σου?	45	Εἰ	οὔν	Δαυίδ	καλεῖ
4228 N-GPM picioarelor	4771 P-2GS tale? ^a		1487 COND Dacă	3767 CONJ deci	1138 N-PRI David	2564 V-PAI-3S ² numește
αὐτόν	κύριον,	πῶς	υἱός	αὐτοῦ	ἐστίν?	46 Καὶ
846 P-ASM ¹ îl	2962 N-ASM Domn,	4459 ADV-I cum	5207 N-NSM ² Fiul	846 P-GSM ³ lui?	1510 V-PAI-3S ¹ este	2532 CONJ Și
οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτῶ	ἀποκριθῆναι	λόγον;	οὐδὲ	
3762 A-NSM-N nimeni nu	1410 V-INI-3S ² putea	846 P-DSM ¹ îi	611 V-AON răspunde	3056 N-ASM un cuvânt;	3761 CONJ-N nici nu	
ἐτόλμισέν	τις	ἀπ’	ἐκείνης	τῆς	ἡμέρας	ἐπερωτῆσαι
5111 V-AAI-3S a îndrăzni	5100 X-NSM cineva	575 PREP din	1565 D-GSF ² aceea	3588 T-GSF	2250 N-GSF ¹ ziua	1905 V-AAN ⁵ întrebe.

^a 22:44 Ps. 110:1

αὐτὸν οὐκέτι.
846 P-ASM 3765 ADV-N
³să îl ⁴mai

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις
5119 ADV 3588 T-NSM 2424 N-NSM 2980 V-AAI-3S 3588 T-DPM 3793 N-DPM
Atunci Isus a vorbit mulțimilor

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, **2** λέγων, Ἐπὶ
2532 CONJ 3588 T-DPM 3101 N-DPM 846 P-GSM 3004 V-PAP-NSM 1909 PREP
și discipolilor lui, zicând: Pe

τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ
3588 T-GSF 3475 N-GSM 2515 N-GSF 2523 V-AAI-3P 3588 T-NPM 1122 N-NPM 2532 CONJ
²lui ³Moise ¹catedra s-au așezat scribii și

οἱ Φαρισαῖοι; **3** πάντα οὖν ὅσα ἐὰν
3588 T-NPM 5330 N-NPM 3956 A-APN 3767 CONJ 3745 K-APN 1437 COND
fariseii; ²toate ¹deci ⁴câte ³ori-

εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε;
3004 V-2AAS-3P 5213 P-2DP 5083 V-PAN 5083 V-PAM-2P 2532 CONJ 4160 V-PAM-2P
⁶zic ei ⁵vă să țineți, țineți și faceți;

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε,
2596 PREP 1161 CONJ 3588 T-APN 2041 N-APN 846 P-GPM 3361 PRT-N 4160 V-PAM-2P
²după ¹dar faptele lor nu faceți,

λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. **4** Δεσμεύουσιν
3004 V-PAI-3P 1063 CONJ 2532 CONJ 3756 PRT-N 4160 V-PAI-3P 1195 V-PAI-3P
²ei zic ¹căci și nu fac. ²ei leagă

γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ
1063 CONJ 5413 N-APN 926 A-APN 2532 CONJ 1419 A-APN 2532 CONJ
¹Căci sarcini grele și greu de purtat, și

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὄμους τῶν ἀνθρώπων,
2007 V-PAI-3P-ATT 1909 PREP 3588 T-APM 5606 N-APM 3588 T-GPM 444 N-GPM
le pun pe umerii oamenilor,

τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι
3588 T-DSM 1161 CONJ 1147 N-DSM 846 P-GPM 3756 PRT-N 2309 V-PAI-3P 2795 V-AAN
dar cu degetul lor nu vor să le miște

αὐτά.	5	Πάντα	δὲ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	ποιοῦσιν
846 P-APN		3956 A-APN	1161 CONJ	3588 T-APN	2041 N-APN	846 P-GPM	4160 V-PAI-3P
pe ele.		² toate	¹ Dar		faptele	lor	le fac
πρὸς	τὸ	θεαῖναι	τοῖς	ἀνθρώποις;	πλατύνουσιν	δὲ	
4314 PREP	3588 T-ASN	2300 V-APN	3588 T-DPM	444 N-DPM	4115 V-PAI-3P	1161 CONJ	
pentru	a	fi văzuți ^a	de	oameni;	își lărgesc	însă	
τὰ	φυλακτῆρια	αὐτῶν,	καὶ	μεγαλύνουσιν	τὰ		
3588 T-APN	5440 N-APN	846 P-GPM	2532 CONJ	3170 V-PAI-3P	3588 T-APN		
	filacteriile ^b	lor,	și	își măresc			
κράσπεδα	τῶν	ἱματίων	αὐτῶν;	6	φιλοῦσιν	τε	
2899 N-APN	3588 T-GPN	2440 N-GPN	846 P-GPM		5368 V-PAI-3P	5037 PRT	
ciucurii		hainelor	lor;		² iubesc	¹ pe deasupra	
τὴν	πρωτοκλισίαν	ἐν	τοῖς	δείπνοις,	καὶ		
3588 T-ASF	4411 N-ASF-S	1722 PREP	3588 T-DPN	1173 N-DPN	2532 CONJ		
	locul de onoare	la		ospete,	și		
τὰς	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	7	καὶ	
3588 T-APF	4410 N-APF-S	1722 PREP	3588 T-DPF	4864 N-DPF		2532 CONJ	
	primele scaune	în		sinagogi,	și		
τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,	καὶ	καλεῖσθαι	
3588 T-APM	783 N-APM	1722 PREP	3588 T-DPF	58 N-DPF	2532 CONJ	2564 V-PPN	
	salutările	în		piețe,	și	să fie numiți	
ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων,	Ῥαββί,	Ῥαββί;	8	ὁμεῖς	δὲ
5259 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	4461 HEB	4461 HEB		5210 P-2NP	1161 CONJ
de		oameni:	Rabi, ^c	rabi;		² voi	¹ dar
μὴ	κληθῆτε	Ῥαββί;	εἰς	γὰρ	ἔστιν		
3361 PRT-N	2564 V-APS-2P	4461 HEB	1520 A-NSM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S		
nu	vă lăsați numiți	rabi;	² unul	¹ căci	³ este		

^a 23:5 să se prezinte înaintea

^b 23:5 pergamente pe care erau scrise versetele din Ex.13:1-10, Ex.13:11-16, Deut.6:4-9, Deut.11:13-21; ele erau introduse în niște cutii, care se legau cu o curea de mâna stângă sau pe centrul frunții

^c 23:7 ebr.: învățătorul meu

ὕμῶν 5216 P-2GP 5vostru,	ὁ 3588 T-NSM	καθηγητής, 2519 N-NSM 4învațătorul	ὁ 3588 T-NSM	χριστός; 5547 N-NSM 6Cristosul;	πάντες 3956 A-NPM 9toți	δὲ 1161 CONJ 7iar
ὕμεις 5210 P-2NP 8voi	ἀδελφοί 80 N-NPM 11frați.	ἐστε. 1510 V-PAI-2P 10sunteți	9 2532 CONJ Și	καὶ 3962 N-ASM 3tată	πατέρα 3361 PRT-N 1pe nimeni nu	μὴ 3361 PRT-N
καλέσπετε 2564 V-AAS-2P 2numiți	ὕμῶν 5216 P-2GP 4al vostru	ἐπὶ 1909 PREP pe	τῆς 3588 T-GSF Tatăl	γῆς; 1093 N-GSF pământ;	εἶς 1520 A-NSM 2unul	γὰρ 1063 CONJ 1căci
ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM	πατὴρ 3962 N-NSM Tatăl	ὕμῶν, 5216 P-2GP vostru,	ὁ 3588 T-NSM cel	ἐν 1722 PREP în	τοῖς 3588 T-DPM
οὐρανοῖς. 3772 N-DPM ceruri.	10 3366 CONJ-N Nici nu	μὴδὲ 2564 V-APS-2P vă lăsați	κληθῆτε 2564 V-APS-2P numiți	καθηγηταί; 2519 N-NPM conducător spiritual; ^a	εἶς 1520 A-NSM 2unul	
γὰρ 1063 CONJ 1căci	ὕμῶν 5216 P-2GP 5al vostru:	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S 3este	ὁ 3588 T-NSM 4conducătorul	καθηγητής, 2519 N-NSM spiritual	ὁ 3588 T-NSM	
χριστός. 5547 N-NSM Cristosul.	11 3588 T-NSM 2cel	Ὁ 1161 CONJ 1Dar	δὲ 3173 A-NSM-C mai mare	μείζων 5216 P-2GP dintre voi	ὕμῶν 1510 V-FDI-3S să fie	ἔσται 1510 V-FDI-3S
ὕμῶν 5216 P-2GP al vostru	διάκονος. 1249 N-NSM serv.	12 3748 R-NSM 2oricine	Ὅστις 1161 CONJ 1Dar	δὲ 5312 V-FAI-3S se va înălța	ὑψώσει 1438 F-3ASM pe sine,	ἐαυτόν, 1438 F-3ASM
ταπεινωθήσεται; 5013 V-FPI-3S va fi înjosit;	καὶ 2532 CONJ și	ὄστις 3748 R-NSM oricine	ταπεινώσει 5013 V-FAI-3S se va înjosi	ἐαυτόν, 1438 F-3ASM pe sine,	ὑψωθείσεται. 5312 V-FPI-3S va fi înălțat.	
13 3759 INJ 2vai	Οὐαὶ 1161 CONJ 1Dar	δέ 5213 P-2DP de voi,	ὑμῖν, 1122 N-VPM scribi	καὶ 2532 CONJ și	Φαρισαῖοι, 5330 N-VPM farisei,	

^a 23:10 ca autoritate spirituală (creștere triplă: rabi, părinte, conducător spiritual)

ὑποκριταί,	ὅτι	κατεσθίετε	τὰς	οἰκίας	τῶν	χρηρῶν,
5273 N-VPM	3754 CONJ	2719 V-PAI-2P	3588 T-APF	3614 N-APF	3588 T-GPF	5503 N-GPF
ipocriți,	pentru că	voi înghițiți		casele		văduvelor,
καὶ	προφάσει	μακρὰ	προσευχόμενοι;	διὰ	τοῦτο	
2532 CONJ	4392 N-DSF	3117 A-APN	4336 V-PNP-NPM	1223 PREP	5124 D-ASN	
și	sub pretext	² îndelungi	¹ faceți rugăciuni	de	aceea	
λίψεσθε	περισσότερον	κρίμα.	14	Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς
2983 V-FDI-2P	4053 A-ASN-C	2917 N-ASN		3759 INJ	5213 P-2DP	1122 N-VPM
veți primi	² mai mare. ^a	¹ o condamnare		Vai	de voi,	scribi
καὶ	Φαρισαῖοι,	ὑποκριταί,	ὅτι	κλείετε	τὴν	βασιλείαν
2532 CONJ	5330 N-VPM	5273 N-VPM	3754 CONJ	2808 V-PAI-2P	3588 T-ASF	932 N-ASF
și	farisei,	ipocriți,	că	voi închideți		regatul
τῶν	οὐρανῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων;	ὑμεῖς	γὰρ
3588 T-GPM	3772 N-GPM	1715 PREP	3588 T-GPM	444 N-GPM	5210 P-2NP	1063 CONJ
	cerurilor	înaintea		oamenilor;	² voi	¹ căci
οὐκ	εἰσέρχεσθε,	οὐδὲ	τοὺς	εἰσερχομένους	ἀφίετε	
3756 PRT-N	1525 V-PNI-2P	3761 CONJ-N	3588 T-APM	1525 V-PNP-APM	863 V-PAI-2P	
nu	intrați,	nici	pe cei	<i>vrând</i> să intre	<i>nu-i</i> lăsați	
εἰσελθεῖν.						
1525 V-2AAN						
σά intre.						
15	Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι,	ὑποκριταί,
	3759 INJ	5213 P-2DP	1122 N-VPM	2532 CONJ	5330 N-VPM	5273 N-VPM
	Vai	de voi,	scribi	și	farisei,	ipocriți,
ὅτι	περιάγετε	τὴν	θάλασσαν	καὶ	τὴν	ξηρὰν
3754 CONJ	4013 V-PAI-2P	3588 T-ASF	2281 N-ASF	2532 CONJ	3588 T-ASF	3584 A-ASF
pentru că	cutreierați		marea	și		uscatul,
ποιῆσαι	ἓνα	προσίλυτον,	καὶ	ὅταν	γένηται,	
4160 V-AAN	1520 A-ASM	4339 N-ASM	2532 CONJ	3752 CONJ	1096 V-2ADS-3S	
ca să faceți	un	prozelit,	și	când	a devenit,	

^a 23:13 mai grea

ποιεῖτε	αὐτὸν	υἶόν	γεέννης	διπλότερον	ὑμῶν.	
4160 V-PAI-2P	846 P-ASM	5207 N-ASM	1067 N-GSF	1362 A-ASM-C	5216 P-2GP	
² faceți	¹ îl	un fiu	al gheenei, o dublură mărită ^a	a voastră.		
16	Οὐαὶ	ὑμῖν,	ὁδηγοὶ	τυφλοί,	οἱ	λέγοντες,
	3759 INJ	5213 P-2DP	3595 N-VPM	5185 A-VPM	3588 T-NPM	3004 V-PAP-NPM
	Vai	de voi,	călăuze	oarbe,	cei	zicând:
ᾠς	ἄν	ὁμόση	ἐν	τῷ	ναῶ,	οὐδέν
3739 R-NSM	302 PRT	3660 V-AAS-3S	1722 PREP	3588 T-DSM	3485 N-DSM	3762 A-NSN-N
Cine		jură	pe		templul,	nimic nu
ἐστιν;	ὃς	δ'	ἄν	ὁμόση	ἐν	τῷ
1510 V-PAI-3S	3739 R-NSM	1161 CONJ	302 PRT	3660 V-AAS-3S	1722 PREP	3588 T-DSM
este; ^b	cine	însă		jură	pe	
χρυσῷ	τοῦ	ναοῦ,	ὀφείλει.	17	Μωροὶ	καὶ
5557 N-DSM	3588 T-GSM	3485 N-GSM	3784 V-PAI-3S		3474 A-VPM	2532 CONJ
aurul		templului,	este obligat. ^c		Stupizi	și
τυφλοί;	τίς	γὰρ	μείζων	ἐστίν,	ὁ	
5185 A-VPM	5101 I-NSM	1063 CONJ	3173 A-NSM-C	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	
orbi!	² ce	¹ căci	⁴ mai mare,	³ este		
χρυσός,	ἢ	ὁ	ναὸς	ὁ	ἀγιάζων	τὸν
5557 N-NSM	2228 PRT	3588 T-NSM	3485 N-NSM	3588 T-NSM	37 V-PAP-NSM	3588 T-ASM
aurul,	sau		templul,	cel	sfințind	
χρυσόν?	18	Καί,	ᾠς	ἐὰν	ὁμόση	ἐν
5557 N-ASM		2532 CONJ	3739 R-NSM	1437 COND	3660 V-AAS-3S	1722 PREP
aurul?		Și:	Cine		jură	pe
τῷ	θυσιαστηρίῳ,	οὐδέν	ἐστιν;	ὃς	δ'	
3588 T-DSN	2379 N-DSN	3762 A-NSN-N	1510 V-PAI-3S	3739 R-NSM	1161 CONJ	
	altar,	nimic nu	este;	² cine	¹ dar	
ἄν	ὁμόση	ἐν	τῷ	δώρω	τῷ	ἐπάνω
302 PRT	3660 V-AAS-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	1435 N-DSN	3588 T-DSN	1883 ADV
	jură	pe		darul	cel	find pe

^a 23:15 o sosie de proporții mai mari decât voi^b 23:16 este un fleac, o bagatelă^c 23:16 este dator să-și țină jurământul

αὐτοῦ, 846 P-GSN el,	ὀφείλει. 3784 V-PAI-3S este obligat.	19	Μωροὶ 3474 A-VPM Stupizi	καὶ 2532 CONJ și	τυφλοί; 5185 A-VPM orbi!	τί 5101 I-NSN ² ce este
γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	μειζον, 3173 A-NSN-C mai mare,	τὸ 3588 T-NSN	δῶρον, 1435 N-NSN darul,	ἢ 2228 PRT sau	τὸ 3588 T-NSN	θυσιαστήριον 2379 N-NSN altarul,
τὸ 3588 T-ASN cel	ἀγιάζον 37 V-PAP-NSN sfințind	τὸ 3588 T-NSN	δῶρον? 1435 N-ASN darul?	20	Ὁ 3588 T-NSM ² cel	οὖν 3767 CONJ ¹ Deci,
ὁμόσας 3660 V-AAP-NSM jurând	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSN	θυσιαστηρίῳ 2379 N-DSN altar,	ὁμνύει 3660 V-PAI-3S jură	ἐν 1722 PREP pe	
αὐτῷ 846 P-DSN el	καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP pe	πᾶσιν 3956 A-DPN toate	τοῖς 3588 T-DPN cele	ἐπάνω 1883 ADV fînd pe	αὐτοῦ; 846 P-GSN el;
21	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM cel	ὁμόσας 3660 V-AAP-NSM jurând	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSM cel	ναῶ 3485 N-DSM templu,
ὁμνύει 3660 V-PAI-3S jură	ἐν 1722 PREP pe	αὐτῷ 846 P-DSM el	καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSM cel	κατοικήσαντι 2730 V-AAP-DSM locuind
αὐτόν; 846 P-ASM în el;	22	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM cel	ὁμόσας 3660 V-AAP-NSM jurând	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSM
οὐρανῷ 3772 N-DSM cer,	ὁμνύει 3660 V-PAI-3S jură	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSM	θρόνῳ 2362 N-DSM tronul	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ 2316 N-GSM Dumnezeu
καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSM cel	καθημένῳ 2521 V-PNP-DSM șezând	ἐπάνω 1883 ADV pe	αὐτοῦ. 846 P-GSM el.	
23	Οὐαὶ 3759 INJ Vai	ὑμῖν, 5213 P-2DP de voi,	γραμματεῖς 1122 N-VPM scribi	καὶ 2532 CONJ și	Φαρισαῖοι, 5330 N-VPM farisei,	ὑποκριταί, 5273 N-VPM ipocriți,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἰδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον
 3754 CONJ 586 V-PAI-2P 3588 T-ASN 2238 N-ASN 2532 CONJ 3588 T-ASN 432 N-ASN
 pentru că voi zecuiți menta și mărarul

καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφίκατε τὰ βαρύτερα
 2532 CONJ 3588 T-ASN 2951 N-ASN 2532 CONJ 863 V-AAI-2P 3588 T-APN 926 A-APN-C
 și chimenul, și ați lăsat cele importante

τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν
 3588 T-GSM 3551 N-GSM 3588 T-ASF 2920 N-ASF 2532 CONJ 3588 T-ASM
 ale legii: Administrarea justiției^a și

ἔλεον καὶ τὴν πίστιν; ταῦτα ἔδει ποιῆσαι,
 1656 N-ASM 2532 CONJ 3588 T-ASF 4102 N-ASF 3778 D-APN 1163 V-IAI-3S 4160 V-AAN
 mila și credința^b acestea trebuia să le faceți,

κάκεйна μὴ ἀφιένα. 24 Ὅδῃνοι τυφλοί, οἱ
 2548 D-APN-K 3361 PRT-N 863 V-PAN 3595 N-VPM 5185 A-VPM 3588 T-NPM
 și acelea nu să le lăsați.^c Călăuze oarbe, care

διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμπλον
 1368 V-PAP-NPM 3588 T-ASM 2971 N-ASM 3588 T-ASF 1161 CONJ 2574 N-ASF
 strecurați musculița,^d dar ²cămila.

καταπίνοντες.

2666 V-PAP-NPM

¹înghițiți

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
 3759 INJ 5213 P-2DP 1122 N-VPM 2532 CONJ 5330 N-VPM 5273 N-VPM
 Vai de voi, scribi și farisei, ipocriți!

ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
 3754 CONJ 2511 V-PAI-2P 3588 T-ASN 1855 ADV 3588 T-GSN 4221 N-GSN 2532 CONJ
 pentru că voi curățiți^e exteriorul paharului și

^a 23:23 respectarea principiilor dreptății

^b 23:23 conștiinciozitatea, sinceritatea, loialitatea

^c 23:23 a neglija, a omite

^d 23:24 musculiță de oțet sau bețivă (Drosophila) intrată în vin; era un act religios, ca fariseii să nu se spurce prin mâncarea unui animal necurat

^e 23:25 spălați

τῆς	παροψηδός,	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν	ἐξ	ἀρπαγῆς
3588 T-GSF	3953 N-GSF	2081 ADV	1161 CONJ	1073 V-PAI-3P	1537 PREP	724 N-GSF
a	oalei,	în interior	însă	sunt pline	de	jefuire
καὶ	ἀδικίας.	26 Φαρισαῖε	τυφλέ,	καθάρισον	πρῶτον	
2532 CONJ	93 N-GSF	5330 N-VSM	5185 A-VSM	2511 V-AAM-2S	4412 ADV-S	
și	nedreptate. ^a	Fariseu	orb!	curățã	întâi	
τὸ	ἐντὸς	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τῆς	παροψηδός,
3588 T-ASN	1787 ADV	3588 T-GSN	4221 N-GSN	2532 CONJ	3588 T-GSF	3953 N-GSF
	interiorul		paharului	și	a	oalei,
ἵνα	γένηται	καὶ	τὸ	ἐκτὸς	αὐτῶν	καθαρόν.
2443 CONJ	1096 V-2ADS-3S	2532 CONJ	3588 T-ASN	1622 ADV	846 P-GPM	2513 A-NSN
ca	să devină	și		exteriorul	lui	curat.
27	Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι,	ὑποκριταί,
	3759 INJ	5213 P-2DP	1122 N-VPM	2532 CONJ	5330 N-VPM	5273 N-VPM
	Vai	de voi,	scribi	și	farisei,	ipocriți,
ὅτι	παρομοιάζετε	τάφοις	κεκοιναμένοις,	οἴτινες	ἔξωθεν	
3754 CONJ	3945 V-PAI-2P	5028 N-DPM	2867 V-RPP-DPM	3748 R-NPM	1855 ADV	
pentru că	semănați cu	morminte	văruite, ^b	care	în exterior	
μὲν	φαίνονται	ὠραῖοι,	ἔσωθεν	δὲ	γέμουσιν	
3303 PRT	5316 V-PEI-3P	5611 A-NPM	2081 ADV	1161 CONJ	1073 V-PAI-3P	
într-adevăr	par	frumose,	în interior	însă	sunt pline	
ὀστέων	νεκρῶν	καὶ	πάσης	ἀκαθαρσίας.	28 Οὕτως	
3747 N-GPN	3498 A-GPM	2532 CONJ	3956 A-GSF	167 N-GSF	3779 ADV	
de oase	ale morților	și	orice	impuritate.	Așa	
καὶ	ὑμεῖς	ἔξωθεν	μὲν	φαίνεσθε	τοῖς	ἀνθρώποις
2532 CONJ	5210 P-2NP	1855 ADV	3303 PRT	5316 V-PPI-2P	3588 T-DPM	444 N-DPM
și	voi	în exterior	de fapt	vă prezentați		oamenilor
δίκαιοι,	ἔσωθεν	δέ	μestoί	ἐστε	ὑποκρίσεως	καὶ
1342 A-NPM	2081 ADV	1161 CONJ	3324 A-NPM	1510 V-PAI-2P	5272 N-GSF	2532 CONJ
ca drepti,	în interior	însă	² plini	¹ sunteți	de ipocrizie	și

^a 23:25 a. ms.: ἀκρασία: fără stăpânire de sine (5%)

^b 23:27 conform legii lui Moise, contactul cu cei morți (sau prin atingerea mormintelor) avea ca urmare impuritate rituală (Num. 19); pentru evitarea contactului, ele erau vopsite în mod regulat în alb, ca acestea să fie clar vizibile

ἀνομίας.

458 N-GSF

nelegiuire.

29	Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ	Φαρισαῖοι,	ὑποκριταί,
	3759 INJ	5213 P-2DP	1122 N-VPM	2532 CONJ	5330 N-VPM	5273 N-VPM
	Vai	de voi,	scribi	și	farisei,	ipocriți,
ὅτι	οἰκοδομεῖτε	τοὺς	τάφους	τῶν	προφητῶν,	
3754 CONJ	3618 V-PAI-2P	3588 T-APM	5028 N-APM	3588 T-GPM	4396 N-GPM	
pentru că	voi construiți		mormintele		profetilor,	
καὶ	κοσμεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν		
2532 CONJ	2885 V-PAI-2P	3588 T-APN	3419 N-APN	3588 T-GPM		
și	împodobîți		monumentele funerare	celor		
δικαίων,	30 καὶ	λέγετε,	Εἰ	ἤμεν	ἐν	
1342 A-GPM	2532 CONJ	3004 V-PAI-2P	1487 COND	1510 V-IAI-1P	1722 PREP	
drepti,	și	ziceți:	Dacă	am fi fost	în	
ταῖς	ἡμέρας	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,	οὐκ	
3588 T-DPF	2250 N-DPF	3588 T-GPM	3962 N-GPM	2257 P-1GP	3756 PRT-N	
	zilele		părinților	noștri,	² nu	
ἂν	ἤμεν	κοινωνοὶ	αὐτῶν	ἐν	τῷ	αἵματι
302 PRT	1510 V-IAI-1P	2844 N-NPM	846 P-GPM	1722 PREP	3588 T-DSN	129 N-DSN
¹ desigur	am fi fost	complici	ai lor	la		sângele
τῶν	προφητῶν.	31 Ὡστε	μαρτυρεῖτε	ἐαυτοῖς		
3588 T-GPM	4396 N-GPM	5620 CONJ	3140 V-PAI-2P	1438 F-2DPM		
	profetilor.	Astfel	aduceți mărturie	voi înșivă		
ὅτι	υἱοί	ἐστε	τῶν	φονευσάντων		
3754 CONJ	5207 N-NPM	1510 V-PAI-2P	3588 T-GPM	5407 V-AAP-GPM		
că	fii	sunteți	ai celor care	au asasinat ^a		
τοὺς	προφήτας;	32 καὶ	ὑμεῖς	πληρώσατε	τὸ	
3588 T-APM	4396 N-APM	2532 CONJ	5210 P-2NP	4137 V-AAM-2P	3588 T-ASN	
pe	profeti;	și	voi	umpleți		

^a 23:31 a ucide pe cineva cu premeditare

μέτρον 3358 N-ASN măsura	τῶν 3588 T-GPM	πατέρων 3962 N-GPM părinților	ὑμῶν. 5216 P-2GP voștri.	33	ῥοφεις, 3789 N-VPM Șerpi,	γεννήματα 1081 N-VPN progenitură	
ἐχιδνῶν, 2191 N-GPF de vipere,	πῶς 4459 ADV-I cum	φύγητε 5343 V-2AAS-2P veți fugi	ἀπὸ 575 PREP de		τῆς 3588 T-GSF	κρίσεως 2920 N-GSF condamnarea	
	τῆς 3588 T-GSF	γεέννης? 1067 N-GSF gheenei?	34	Διὰ 1223 PREP De	τοῦτο, 5124 D-ASN aceea,	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iață,	ἐγὼ 1473 P-1NS eu
ἀποστέλλω 649 V-PAI-1S trimit	πρὸς 4314 PREP la	ὑμᾶς 5209 P-2AP voi	προφῆτας 4396 N-APM profeți		καὶ 2532 CONJ și	σοφοῦς 4680 A-APM înțelepți	
καὶ 2532 CONJ și	γραμματεῖς; 1122 N-APM scribi;	καὶ 2532 CONJ și	ἐξ 1537 PREP pe unii dintre		αὐτῶν 846 P-GPM ei	ἀποκτενεῖτε 615 V-FAI-2P îi veți ucide	
καὶ 2532 CONJ și	σταυρώσετε, 4717 V-FAI-2P crucifica,	καὶ 2532 CONJ și	ἐξ 1537 PREP pe unii dintre		αὐτῶν 846 P-GPM ei	μαστιγώσετε 3146 V-FAI-2P biciui	
ἐν 1722 PREP în	ταῖς 3588 T-DPF	συναγωγαῖς 4864 N-DPF sinagogile	ὑμῶν 5216 P-2GP voastre		καὶ 2532 CONJ și	διώξετε 1377 V-FAI-2P îi veți persecuta	
ἀπὸ 575 PREP din	πόλεως 4172 N-GSF oraș	εἰς 1519 PREP în	πόλιν; 4172 N-ASF oraș;	35	ὅπως 3704 ADV ca	ἔλθη 2064 V-2AAS-3S să vină	
ἐφ' 1909 PREP asupra	ὑμᾶς 5209 P-2AP voastră	πᾶν 3956 A-NSN tot	αἷμα 129 N-NSN sângele		δίκαιον 1342 A-NSN drept	ἐκχυνόμενον 1632 V-PPP-NSN vărsat	
ἐπὶ 1909 PREP pe	τῆς 3588 T-GSF	γῆς, 1093 N-GSF pământ,	ἀπὸ 575 PREP de la	τοῦ 3588 T-GSM	αἵματος 129 N-GSN sângele	Ἄβελ 6 N-PRI lui Abel	
τοῦ 3588 T-GSN cel	δικαίου, 1342 A-GSM drept,	ἕως 2193 ADV până la	τοῦ 3588 T-GSM	αἵματος 129 N-GSN sângele	Ζαχαρίου 2197 N-GSM lui Zaharia,	υἱοῦ 5207 N-GSM fiul	

Βαραχίου, 914 N-GSM	ὄν 3739 R-ASM	ἐφρονεύσατε 5407 V-AAI-2P	μεταξὺ 3342 ADV	τοῦ 3588 T-GSN	ναοῦ 3485 N-GSM	
lui Barachia,	pe care	l-ați ucis	între		sanctuar ^a	
καὶ 2532 CONJ	τοῦ 3588 T-GSM	θυσιαστηρίου. 2379 N-GSN	36 Ἄμην 281 HEB	λέγω 3004 V-PAI-1S	ὑμῖν, 5213 P-2DP	
și		altar.	Adevărat	vă spun	vouă,	
ὅτι 3754 CONJ	ἦξει 2240 V-FAI-3S	πάντα 3956 A-NPN	ταῦτα 3778 D-NPN	ἐπὶ 1909 PREP	τὴν 3588 T-ASF	γενεάν 1074 N-ASF
că	vor veni	toate	acestea	peste		generația
ταύτην. 3778 D-ASF						aceasta.
37 Ἱερουσαλίμ, 2419 N-PRI	Ἱερουσαλίμ, 2419 N-PRI	ἢ 3588 T-NSF	ἀποκτείνουσα 615 V-PAP-NSF	τοὺς 3588 T-APM		
Ierusalim,	Ierusalim,	cel	asasinând	pe		
προφίτας 4396 N-APM	καὶ 2532 CONJ	λιθοβολοῦσα 3036 V-PAP-NSF	τοὺς 3588 T-APM	ἀπεσταλμένους 649 V-RPP-APM	πρὸς 4314 PREP	
profeți	și	lapidând	pe cei	trimiși	la	
αὐτῖν, 846 P-ASF	ποσάκις 4212 ADV	ἠθέλησα 2309 V-AAI-1S	ἐπισυναγαγεῖν 1996 V-2AAN	τὰ 3588 T-APN	τέκνα 5043 N-APN	
ei,	de câte ori	am vrut	să strâng	pe	copiii	
σου, 4771 P-2GS	ὄν 3739 R-ASM	τρόπον 5158 N-ASM	ἐπισυνάγει 1996 V-PAI-3S	ὄρνις 3733 N-NSF	τὰ 3588 T-APN	νοσσία 3556 N-APN
țai,	așa	cum	strânge	o găină		puii
ἐαυτῆς 1438 F-3GSF	ὑπὸ 5259 PREP	τὰς 3588 T-APF	πτέρυγας, 4420 N-APF	καὶ 2532 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N	ἠθελίσατε. 2309 V-AAI-2P
ei	sub		aripi,	și	nu	ați vrut.
38 Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	ἀφίεται 863 V-PPI-3S	ὑμῖν 5213 P-2DP	ὁ 3588 T-NSM	οἶκος 3624 N-NSM	ὑμῶν 5216 P-2GP	
Iată,	vi se lasă	vouă ^b		casa	voastră	

^a 23:35 sfânta sfințelor, locul sfânt^b 23:38 în seama voastră

ἔρημος. **39** Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μί
 2048 A-NSM 3004 V-PAI-1S 1063 CONJ 5213 P-2DP 3756 PRT-N 3361 PRT-N
 deșartă. ²vă spun ¹Căci vouă: Nicidecum nu

με ἴδιντε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἄν εἴπιντε,
 1473 P-1AS 3708 V-2AAS-2P 575 PREP 737 ADV 2193 ADV 302 PRT 3004 V-2AAS-2P
 mă veți vedea de acum, până ziceți:

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 2127 V-RPP-NSM 3588 T-NSM 2064 V-PNP-NSM 1722 PREP 3686 N-DSN 2962 N-GSM
 Binecuvântat cel venind în numele Domnului.^a

24 Καὶ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο
 2532 CONJ 1831 V-2AAP-NSM 3588 T-NSM 2424 N-NSM 4198 V-INI-3S
 Și ieșind Isus, a plecat

ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ; καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
 575 PREP 3588 T-GSN 2411 N-GSN 2532 CONJ 4334 V-2AAL-3P 3588 T-NPM 3101 N-NPM
 de la templu; și s-au apropiat discipolii

αὐτοῦ ἐπιδείξει αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
 846 P-GSM 1925 V-AAN 846 P-DSM 3588 T-APF 3619 N-APF 3588 T-GSN 2411 N-GSN
 lui să îi arate^b lui clădirile templului.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ
 3588 T-NSM 1161 CONJ 2424 N-NSM 3004 V-2AAL-3S 846 P-DPM 3756 PRT-N
 Dar Isus le-a zis lor: Nu

βλέπετε πάντα ταῦτα? Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐ
 991 V-PAI-2P 3956 A-APN 3778 D-APN 281 HEB 3004 V-PAI-1S 5213 P-2DP 3756 PRT-N
 vedeți toate acestea? Adevărat ²spun ¹vă Nicidecum

μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς
 3361 PRT-N 863 V-APS-3S 5602 ADV 3037 N-NSM 1909 PREP 3037 N-ASM 3739 R-NSM
 nu va fi lăsată aici piatră pe piatră, care

οὐ καταλυθήσεται.
 3756 PRT-N 2647 V-FPI-3S
 nu va fi dărâmată.

^a 23:39 Ps. 118:26

^b 24:1 să-i atragă atenția asupra

3	Καθημένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	ὄρους
	2521 V-PNP-GSM	1161 CONJ	846 P-GSM	1909 PREP	3588 T-GSM	3735 N-GSN
	² șezând	¹ Dar	el	pe		muntele
τῶν	Ἐλαιῶν,	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	
3588 T-GPF	1636 N-GPF	4334 V-2AAI-3P	846 P-DSM	3588 T-NPM	3101 N-NPM	
	Măslinilor,	s-au apropiat	de el		discipolii	
κατ’	ἰδίαν,	λέγοντες,	Εἶπὲ	ἡμῖν,	πότε	
2596 PREP	2398 A-ASF	3004 V-PAP-NPM	3004 V-2AAM-2S	2254 P-1DP	4219 PRT-I	
în mod	separat,	zicând:	Spune-ne	nouă,	când	
ταῦτα	ἔσται?	Καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	τῆς
3778 D-NPN	1510 V-FDI-3S	2532 CONJ	5101 I-NSN	3588 T-NSN	4592 N-NSN	3588 T-GSF
² acestea?	¹ vor fi	Și	care		<i>este</i> semnul	
σῆς	παρουσίας,	καὶ	τῆς	συντελείας	τοῦ	
4674 S-2SGSF	3952 N-GSF	2532 CONJ	3588 T-GSF	4930 N-GSF	3588 T-GSN	
² tale,	¹ venirii	și		încheierea ^a		
αἰῶνος?	4 Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	
165 N-GSM	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	
epocii?	Și	răspunzând		Isus	<i>le-a zis</i>	
αὐτοῖς,	Βλέπετε,	μή	τις	ὑμᾶς	πλανήσι.	
846 P-DPM	991 V-PAM-2P	3361 PRT-N	5100 X-NSM	5209 P-2AP	4105 V-AAS-3S	
lor:	Fiți atenți,	<i>ca nu</i>	² cineva	³ pe voi.	¹ să vă înșele	
5	Πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί
	4183 A-NPM	1063 CONJ	2064 V-FDI-3P	1909 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN
	² mulți	¹ Căci	vor veni	în		numele
μου,	λέγοντες,	Ἐγώ	εἰμι	ὁ	χριστός;	
3450 P-1GS	3004 V-PAP-NPM	1473 P-1NS	1510 V-PAI-1S	3588 T-NSM	5547 N-NSM	
meu,	zicând:	Eu	sunt		Cristosul;	
καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσιν.	6 Μελλήσετε	δὲ	ἀκούειν	
2532 CONJ	4183 A-APM	4105 V-FAI-3P	3195 V-FAI-2P	1161 CONJ	191 V-PAN	
și	pe mulți	vor seduce.	² e pe cale ^b	¹ Dar	să auziți	

^a 24:3 finalizarea, împlinirea, sfârșitul^b 24:6 este pe punctul, urmează inevitabil

πολέμους 4171 N-APM de războaie	καὶ 2532 CONJ și	ἄκοαs 189 N-APF știri	πολέμων; 4171 N-GPM de războaie;	ὀρᾶτε, 3708 V-PAM-2P vedeți, ^a	μὴ 3361 PRT-N nu	
θροεῖσθε; 2360 V-PPM-2P vă speriați;	δεῖ 1163 V-PAI-3S ³ trebuie	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	πάντα 3956 A-APN ² toate <i>acestea</i>	γενέσθαι; 1096 V-2ADN să aibă loc;	ἀλλ' 235 CONJ dar	
οὕτω 3768 ADV-N încă nu	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	τὸ 3588 T-NSN	τέλος. 5056 N-NSN sfârșitul.	7 Ἐγεθήσεται 1453 V-FPI-3S ² se va ridica	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	
ἔθνος 1484 N-NSN națiune	ἐπὶ 1909 PREP contra	ἔθνος, 1484 N-ASN națiune,	καὶ 2532 CONJ și	βασιλεία 932 N-NSF regat	ἐπὶ 1909 PREP contra	βασιλείαν; 932 N-ASF regat;
καὶ 2532 CONJ și	ἔσονται 1510 V-FDI-3P vor fi	λιμοὶ 3042 N-NPM foamete	καὶ 2532 CONJ și	λομοὶ 3061 N-NPM epidemii	καὶ 2532 CONJ și	σεισμοὶ 4578 N-NPM cutremure
κατὰ 2596 PREP pe	τόπους. 5117 N-APM alocuri.	8 Πάντα 3956 A-NPN toate	δὲ 1161 CONJ Dar	ταῦτα 3778 D-NPN acestea	ἀρχὴ 746 N-NSF <i>sunt</i> începutul	
ὠδίνων. 5604 N-GPF travaliului. ^b	9 Τότε 5119 ADV Atunci	παραδώσουσιν 3860 V-FAL-3P ² vor preda	ὕμᾱς 5209 P-2AP ¹ vă	εἰς 1519 PREP la	θλίψιν, 2347 N-ASF tribulație,	
καὶ 2532 CONJ și	ἀποκτενοῦσιν 615 V-FAL-3P ² vor ucide	ὕμᾱς; 5209 P-2AP ¹ vă	καὶ 2532 CONJ și	ἔσεσθε 1510 V-FDI-2P veți fi	μισοῦμενοι 3404 V-PPP-NPM urâți	
ὑπὸ 5259 PREP de	πάντων 3956 A-GPN toate	τῶν 3588 T-GPN	ἐθνῶν 1484 N-GPN națiunile	διὰ 1223 PREP din cauza	τὸ 3588 T-ASN	ὄνομά 3686 N-ASN numelui
μου. 3450 P-1GS meu.	10 Καὶ 2532 CONJ Și	τότε 5119 ADV atunci	σκανδαλισθήσονται 4624 V-FPI-3P se vor indigna	πολλοί, 4183 A-NPM mulți,	καὶ 2532 CONJ și	

^a 24:6 ferți-vă^b 24:8 perioadă cuprinsă între apariția durerilor de naștere și expulzarea fătului

ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. **11** Καὶ
 240 C-APM 3860 V-FAI-3P 2532 CONJ 3404 V-FAI-3P 240 C-APM 2532 CONJ
 unii pe alții se vor trăda, și se vor urî unii pe alții. Și

πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγεργήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς.
 4183 A-NPM 5578 N-NPM 1453 V-FPI-3P 2532 CONJ 4105 V-FAI-3P 4183 A-APM
 mulți profeți falși se vor ridica, și vor seduce pe mulți.

12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν,
 2532 CONJ 1223 PREP 3588 T-ASN 4129 V-APN 3588 T-ASF 458 N-ASF
 Și din cauza abundenței nelegiuirii,

φυγίσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν; **13** ὁ
 5594 V-2FPI-3S 3588 T-NSF 26 N-NSF 3588 T-GPM 4183 A-GPM 3588 T-NSM
 se va răci iubirea multora; ²cel

δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 1161 CONJ 5278 V-AAP-NSM 1519 PREP 5056 N-ASN 3778 D-NSM 4982 V-FPI-3S
¹dar perseverând până la final, acela va fi salvat.

14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 2532 CONJ 2784 V-FPI-3S 5124 D-NSN 3588 T-NSN 2098 N-NSN 3588 T-GSF
 Și va fi proclamată ²aceasta ¹Evanghelia a

βασιλείας ἐν ὅλη τῇ οἰκουμένῃ εἰς
 932 N-GSF 1722 PREP 3650 A-DSF 3588 T-DSF 3625 N-DSF 1519 PREP
 regatului pe tot pământul populat, spre

μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἔξει
 3142 N-ASN 3956 A-DPN 3588 T-DPN 1484 N-DPN 2532 CONJ 5119 ADV 2240 V-FAI-3S
 mărturie tuturor națiunilor; și atunci va veni

τὸ τέλος.
 3588 T-NSN 5056 N-NSN
 finalul.

15 Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
 3752 CONJ 3767 CONJ 3708 V-2AAS-2P 3588 T-ASN 946 N-ASN 3588 T-GSF
²când ¹Deci, veți vedea oroarea

ἐρημώσεως, 2050 N-GSF devastării,	τὸ 3588 T-ASN cea	ὄρηθ' ἐν 2046 V-APP-ASN spusă	διὰ 1223 PREP prin	Δανιὴλ 1158 N-PRI 2Daniel, ^a	τοῦ 3588 T-GSM	
προφήτου, 4396 N-GSM 1profetul	ἑστῶς 2476 V-RAP-NSM stând	ἐν 1722 PREP în	τόπῳ 5117 N-DSM loc	ἁγίῳ 40 A-DSM sfânt	– 3588 T-NSM cel	
ἀναγινώσκων 314 V-PAP-NSM citind	νοεῖτω 3539 V-PAM-3S să înțeleagă	– 16	τότε 5119 ADV atunci	οἱ 3588 T-NPM cei	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF
Ἰουδαία 2449 N-DSF Iudeea	φευγέτωσαν 5343 V-PAM-3P să fugă	ἐπὶ 1909 PREP în	τὰ 3588 T-APN	ὄρη; 3735 N-APN munți;	17 3588 T-NSM cel	ὁ 3588 T-NSM
ἐπὶ 1909 PREP pe	τοῦ 3588 T-GSN	δώματος 1430 N-GSN acoperiș	μὴ 3361 PRT-N nu	καταβαινέτω 2597 V-PAM-3S să coboare	ἄρα 142 V-AAN să-și ia	τὰ 3588 T-APN cele
ἐκ 1537 PREP din	τῆς 3588 T-GSF	οἰκίας 3614 N-GSF casa	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	18 2532 CONJ și	καὶ 3588 T-NSM cel	ὁ 3588 T-NSM
ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSM	ἀγρῷ 68 N-DSM câmp	μὴ 3361 PRT-N nu	ἐπιστρέψάτω 1994 V-AAM-3S să se întoarcă	ὀπίσω 3694 ADV înapoi	ἄρα 142 V-AAN să-și ia
τὰ 3588 T-APN	ἱμάτια 2440 N-APN hainele	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	19 Οὐαὶ 3759 INJ vai	δὲ 1161 CONJ Dar	ταῖς 3588 T-DPF de cele	ἐν 1722 PREP în
γαστρὶ 1064 N-DSF uter	ἐχούσαις 2192 V-PAP-DPF având ^b	καὶ 2532 CONJ și	ταῖς 3588 T-DPF cele	θηλαζούσαις 2337 V-PAP-DPF alăptând	ἐν 1722 PREP în	
ἐκεῖναις 1565 D-DPF 2acelea.	ταῖς 3588 T-DPF	ἡμέραις. 2250 N-DPF 1zilele	20 Προσεύχεσθε 4336 V-PNM-2P Rugați-vă	δὲ 1161 CONJ însă	ἵνα 2443 CONJ ca	

^a 24:15 Dan. 9:27, 12:11^b 24:19 sens: cele însărcinate, gravide

μη	γέννται	ἢ	φυγή	ὑμῶν	χεμιῶνος,	μηδὲ
3361 PRT-N	1096 V-2ADS-3S	3588 T-NSF	5437 N-NSF	5216 P-2GP	5494 N-GSM	3366 CONJ-N
nu	să fie		fuga	voastră	iarna,	nici

σαββάτω.	21	Ἔσται	γὰρ	τότε	θλίψις	μεγάλη,	οἷα
4521 N-DSN		1510 V-FDI-3S	1063 CONJ	5119 ADV	2347 N-NSF	3173 A-NSF	3634 R-NSF
în sabbat.		² va fi	¹ Căci	atunci	tribulație	mare,	cum

οὐ	γένονεν	ἀπ'	ἀρχῆς	κόσμου	ἕως	τοῦ
3756 PRT-N	1096 V-2RAI-3S	575 PREP	746 N-GSF	2889 N-GSM	2193 ADV	3588 T-GSM
nu	a fost	de la	începutul	lumii	până	

νῦν,	οὐδ'	οὐ	μη	γέννται.	22	Καὶ
3568 ADV	3761 CONJ-N	3756 PRT-N	3361 PRT-N	1096 V-2ADS-3S		2532 CONJ
acum,	nici		nu	va fi.		Și

εἰ	μη	ἐκολοβώθησαν	αἱ	ἡμέραι	ἐκείναι,
1487 COND	3361 PRT-N	2856 V-API-3P	3588 T-NPF	2250 N-NPF	1565 D-NPF
dacă	nu	ar fi fost scurtate		zilele	acelea,

οὐκ	ἂν	ἑσώθη	πᾶσα	σάρξ;	διὰ	δὲ
3756 PRT-N	302 PRT	4982 V-API-3S	3956 A-NSF	4561 N-NSF	1223 PREP	1161 CONJ
² nu	¹ atunci	ar fi salvată	nici	o carne;	² din cauza	¹ dar

τοὺς	ἐκλεκτοὺς	κολοβωθήσονται	αἱ	ἡμέραι	ἐκείναι.
3588 T-APM	1588 A-APM	2856 V-FPI-3P	3588 T-NPF	2250 N-NPF	1565 D-NPF
celor	aleși	vor fi scurtate		zilele	acelea.

23	Τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπη,	Ἰδοῦ,
	5119 ADV	1437 COND	5100 X-NSM	5213 P-2DP	3004 V-2AAS-3S	3708 V-2AMM-2S
	Atunci,	dacă	cineva	vă	zice:	Iată,

ᾧδε	ὁ	χριστός,	ἢ	ᾧδε,	μη	πιστεύσπτε.
5602 ADV	3588 T-NSM	5547 N-NSM	2228 PRT	5602 ADV	3361 PRT-N	4100 V-AAS-2P
aici		este Cristosul!	sau:	Aici!	nu	credeți.

24	Ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται,
	1453 V-FPI-3P	1063 CONJ	5580 N-NPM	2532 CONJ	5578 N-NPM
	² se vor ridica	¹ Căci	cristoși falși	și	profeții falși,

καὶ	δώσουσιν	σημεῖα	μεγάλα	καὶ	τέρατα,	ὥστε
2532 CONJ	1325 V-FAL-3P	4592 N-APN	3173 A-APN	2532 CONJ	5059 N-APN	5620 CONJ
și	vor face	semne	mari	și	minuni,	astfel

πλανῆσαι, 4105 V-AAN	εἰ 1487 COND	δυνατόν, 1415 A-NSN	καὶ 2532 CONJ	τοὺς 3588 T-APM	ἐκλεκτούς. 1588 A-APM	
să inducă în eroare,	dacă	este posibil,	și	pe cei	aleși.	
25 Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	προεἶρηκα 4302 V-RAI-1S	ὑμῖν. 5213 P-2DP	26 Ἐὰν 1437 COND	οἷν 3767 CONJ		
Iată,	v-am prezis-o	vouă.	² dacă	¹ Deci,		
εἴπωσιν 3004 V-2AAS-3P	ὑμῖν, 5213 P-2DP	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	ἐρήμῳ 2048 A-DSF	
⁴ vor zice	³ vă	⁵ Iată,	⁷ în		⁸ deșert!	
ἐστίν, 1510 V-PAI-3S	μὴ 3361 PRT-N	ἐξέλθιντε; 1831 V-2AAS-2P	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	ἐν 1722 PREP	τοῖς 3588 T-DPN	
⁶ el este	nu	ieșiți afară;	Iată- <i>l</i> ,	în		
ταμείους, 5009 N-DPN	μὴ 3361 PRT-N	πιστεῦσιντε. 4100 V-AAS-2P	27 Ὅσπερ 5618 ADV	γὰρ 1063 CONJ	ἡ 3588 T-NSF	
cămăruțe,	nu	credeți.	² după cum	¹ Căci		
ἀστραπὴ 796 N-NSF	ἐξέρχεται 1831 V-PNI-3S	ἀπὸ 575 PREP	ἀνατολῶν 395 N-GPF	καὶ 2532 CONJ	φαίνεται 5316 V-PEI-3S	ἕως 2193 ADV
fulgerul	iese	de la	răsărit	și	luminează	până
δυσμῶν, 1424 N-GPF	οὕτως 3779 ADV	ἔσται 1510 V-FDI-3S	καὶ 2532 CONJ	ἡ 3588 T-NSF	παρουσία 3952 N-NSF	τοῦ 3588 T-GSM
la apus,	așa	va fi	și		venirea	
υἱοῦ 5207 N-GSM	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου. 444 N-GSM	28 Ὅπου 3699 ADV	γὰρ 1063 CONJ	ἐὰν 1437 COND	
Fiului		omului.	² oriunde	¹ Căci		
ἧ 1510 V-PAS-3S	τὸ 3588 T-NSN	πτῶμα, 4430 N-NSN	ἐκεῖ 1563 ADV	συναχθίσονται 4863 V-FPI-3P	οἱ 3588 T-NPM	
este		cadavrul,	acolo	se vor aduna		
ἀετοί. 105 N-NPM					vulturii.	
29 Εὐθέως 2112 ADV	δὲ 1161 CONJ	μετὰ 3326 PREP	τὴν 3588 T-ASF	θλίψιν 2347 N-ASF	τῶν 3588 T-GPM	
Imediat	însă	după		tribulația		

ήμερῶν 2250 N-GPF 2 ^{zile,}	ἐκεῖνων, 1565 D-GPF 1 ^{acelor}	ὁ 3588 T-NSM	ἥλιος 2246 N-NSM soarele	σκοπισθήσεται, 4654 V-FPI-3S se va întuneca,	καὶ 2532 CONJ și	
ἡ 3588 T-NSF	σελήνῃ 4582 N-NSF luna	οὐ 3756 PRT-N nu	δώσει 1325 V-FAI-3S va da	τὸ 3588 T-ASN	φέγγος 5338 N-ASN raza de lumină	
αὐτῆς, 846 P-GSF a ei,	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM	ἀστέρες 792 N-NPM stelele	πεσοῦνται 4098 V-FNI-3P vor cădea	ἀπὸ 575 PREP de pe	τοῦ 3588 T-GSM
οὐρανοῦ, 3772 N-GSM cer,	καὶ 2532 CONJ și	αἱ 3588 T-NPF	δυνάμεις 1411 N-NPF puterile	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν 3772 N-GPM cerurilor	
σαλευθήσονται. 4531 V-FPI-3P vor fi cutremurate.	30	Καὶ 2532 CONJ Și	τότε 5119 ADV atunci	φανίσεται 5316 V-2FPI-3S va apărea	τὸ 3588 T-NSN	σημεῖον 4592 N-NSN semnul
τοῦ 3588 T-GSM	υἱοῦ 5207 N-GSM Fiului	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	οὐρανῷ; 3772 N-DSM cer;
καὶ 2532 CONJ și	τότε 5119 ADV atunci	κόψονται 2875 V-FDI-3P se vor plânge	πᾶσαι 3956 A-NPF toate	αἱ 3588 T-NPF	φυλαὶ 5443 N-NPF semințele	τῆς 3588 T-GSF
γῆς, 1093 N-GSF pământului,	καὶ 2532 CONJ și	ῥησονται 3708 V-FDI-3P vor vedea	τὸν 3588 T-ASM pe	υἶόν 5207 N-ASM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	
ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	ἐρχόμενον 2064 V-PNP-ASM venind	ἐπὶ 1909 PREP pe	τῶν 3588 T-GPF	νεφελῶν 3507 N-GPF norii	τοῦ 3588 T-GSM	
οὐρανοῦ 3772 N-GSM cerului	μετὰ 3326 PREP cu	δυνάμεως 1411 N-GSF putere	καὶ 2532 CONJ și	δόξης 1391 N-GSF glorie	πολλῆς. 4183 A-GSF mare.	31 Καὶ 2532 CONJ Și
ἀποστελεῖ 649 V-FAI-3S el va trimite	τοὺς 3588 T-APM pe	ἀγγέλους 32 N-APM îngerii	αὐτοῦ 846 P-GSM săi	μετὰ 3326 PREP cu	σάλπιγγος 4536 N-GSF 3 ^{de trâmbiță,}	φωνῆς 5456 N-GSF 1 ^{răsunet}

μεγάλης,	καὶ	ἐπισυνάξουσιν	τοὺς	ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ	ἐκ
3173 A-GSF	2532 CONJ	1996 V-FAI-3P	3588 T-APM	1588 A-APM	846 P-GSM	1537 PREP
² puternic	și	vor strânge	pe	aleșii	lui	din
τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων,	ἀπ’	ἄκρων	οὐρανῶν	ἕως
3588 T-GPM	5064 A-GPM	417 N-GPM	575 PREP	206 N-GPN	3772 N-GPM	2193 ADV
cele	patru	vânturi, ^a	de la	capetele	cerului	până la
ἄκρων	αὐτῶν.					
206 N-GPN	846 P-GPM					
celelalte	capete	al lui ^b				

32	Ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς	μάθετε	τὴν
	575 PREP	1161 CONJ	3588 T-GSF	4808 N-GSF	3129 V-2AAM-2P	3588 T-ASF
	De la	² însă		¹ smochin	învățați	
παραβολὴν;	ὅταν	ἦδη	ὁ	κλάδος	αὐτῆς	γένηται
3850 N-ASF	3752 CONJ	2235 ADV	3588 T-NSM	2798 N-NSM	846 P-GSF	1096 V-2ADS-3S
parabola:	Când	deja		ramura	lui	devine
ἀπαλός,	καὶ	τὰ	φύλλα	ἐκφύη,	γινώσκετε	ὅτι
527 A-NSM	2532 CONJ	3588 T-APN	5444 N-APN	1631 V-PAS-3S	1097 V-PAI-2P	3754 CONJ
fragedă,	și		frunzele	înmuguresc,	cunoașteți	că
ἐγγύς	τὸ	θέρους;	33	οὕτως	καὶ	ὑμεῖς,
1451 ADV	3588 T-NSN	2330 N-NSN		3779 ADV	2532 CONJ	5210 P-2NP
² este aproape;		¹ vara		așa	și	voi,
ὅταν	ἴδητε	πάντα	ταῦτα,	γινώσκετε	ὅτι	
3752 CONJ	3708 V-2AAS-2P	3956 A-APN	3778 D-APN	1097 V-PAM-2P	3754 CONJ	
când	veți vedea	toate	acestea,	să cunoașteți	că	
ἐγγύς	ἔστιν	ἐπὶ	θύραις.	34	Ἀμὴν	λέγω
1451 ADV	1510 V-PAI-3S	1909 PREP	2374 N-DPF		281 HEB	3004 V-PAI-1S
² aproape,	¹ el este	la	uși.		Adevărat	vă spun
ὑμῖν,	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη,
5213 P-2DP	3756 PRT-N	3361 PRT-N	3928 V-2AAS-3S	3588 T-NSF	1074 N-NSF	3778 D-NSF
vouă:	Nicidecum	nu	va trece		generația ^c	aceasta,

^a 24:31 ex.: puncte cardinale

^b 24:31 de la o extremitate a bolții cerești la alta

^c 24:34 neamul, națiunea (generație rea și adulteră, Mat. 12:39; necredincioasă și perversă, Mat. 17:17)

ἕως 2193 ADV	ἄν 302 PRT	πάντα 3956 A-NPN	ταῦτα 3778 D-NPN	γίννται. 1096 V-2ADS-3S	35	Ὅ 3588 T-NSM	οὐρανός 3772 N-NSM
până	ce	toate	acestea	vor avea loc.			Cerul
καὶ 2532 CONJ	ἡ 3588 T-NSF	γῆ 1093 N-NSF	παρελεύσονται, 3928 V-FDI-3P	οἱ 3588 T-NPM		δὲ 1161 CONJ	dar
și		pământul	vor trece,				dar
λόγοι 3056 N-NPM	μου 3450 P-1GS	οὐ 3756 PRT-N	μὴ 3361 PRT-N	παρέλθωσιν. 3928 V-2AAS-3P	36	Περὶ 4012 PREP	² despre
cuvintele	mele	nicidecum	nu	vor trece.			
δὲ 1161 CONJ	τῆς 3588 T-GSF	ἡμέρας 2250 N-GSF	ἐκείνης 1565 D-GSF	καὶ 2532 CONJ	ώρας 5610 N-GSF	οὐδεὶς 3762 A-NSM-N	
¹ Dar		³ ziua	⁶ aceea	⁴ și	⁵ ora	nimeni nu	
οἶδεν, 1492 V-RAI-3S	οὐδὲ 3761 CONJ-N	οἱ 3588 T-NPM	ἄγγελοι 32 N-NPM	τῶν 3588 T-GPM	οὐρανῶν, 3772 N-GPM	εἰ 1487 COND	
știe,	nici		îngerii	din	ceruri,	decât	
μὴ 3361 PRT-N	ὁ 3588 T-NSM	πατήρ 3962 N-NSM	μου 3450 P-1GS	μόνος. 3441 A-NSM	37	Ὡσπερ 5618 ADV	
numai		² Tatăl	³ meu.	¹ singur		² după cum	
δὲ 1161 CONJ	αἱ 3588 T-NPF	ἡμέραι 2250 N-NPF	τοῦ 3588 T-GSM	Νῶε, 3575 N-PRI	οὕτως 3779 ADV	ἔσται 1510 V-FDI-3S	
¹ Dar		zilele	lui	Noe,	așa	va fi	
καὶ 2532 CONJ	ἡ 3588 T-NSF	παρουσία 3952 N-NSF	τοῦ 3588 T-GSM	υἱοῦ 5207 N-GSM	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου. 444 N-GSM	
și		venirea		Fiului		omului.	
38	Ὡσπερ 5618 ADV	γὰρ 1063 CONJ	ἦσαν 1510 V-IAL-3P	ἐν 1722 PREP	ταῖς 3588 T-DPF	ἡμέραις 2250 N-DPF	ταῖς 3588 T-DPF
	² așa cum	¹ Căci,	erau ei	în		zilele	acelea
πρὸ 4253 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	κατακλισμοῦ 2627 N-GSM	τρώγοντες 5176 V-PAP-NPM	καὶ 2532 CONJ	πίνοντες, 4095 V-PAP-NPM		
dinainte	de	potop,	mâncând	și	bând,		
γαμῶντες 1060 V-PAP-NPM	καὶ 2532 CONJ	ἐγκαμίζοντες, 1547 V-PAP-NPM	ἄχρι 891 ADV	ἧς 3739 R-GSF	ἡμέρας 2250 N-GSF		
căsătorindu-se	și	dând în căsătorie,	până în		ziua,		

εἰσῆλθεν	Nῶε	εἰς	τὴν	κιβωτόν,	39	καὶ
1525 V-2AAI-3S	3575 N-PRI	1519 PREP	3588 T-ASF	2787 N-ASF		2532 CONJ
când a intrat	Noe	în		arcă,		și
οὐκ	ἔγνωσαν,		ἕως	ἦλθεν		ὁ
3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3P		2193 ADV	2064 V-2AAI-3S		3588 T-NSM
nu	au luat la cunoștință, ^a		până când	a venit		
κατακλυσμός	καὶ	ἦρεν	ἅπαντας,	οὕτως	ἔσται	καὶ
2627 N-NSM	2532 CONJ	142 V-AAL-3S	537 A-APM	3779 ADV	1510 V-FDI-3S	2532 CONJ
potopul	și	a luat	pe toți,	așa	va fi	și
ἡ	παρουσία	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.	40
3588 T-NSF	3952 N-NSF	3588 T-GSM	5207 N-GSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	5119 ADV
la	venirea		Fiului		omului.	Atunci
δύο	ἔσονται	ἐν	τῷ	ἀγρῷ;	ὁ	εἶς
1417 A-NUI	1510 V-FDI-3P	1722 PREP	3588 T-DSM	68 N-DSM	3588 T-NSM	1520 A-NSM
doi	vor fi	la		câmp;		unul
παραλαμβάνεται,	καὶ	ὁ	εἶς	ἀφίεται.	41	Δύο
3880 V-PPI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	1520 A-NSM	863 V-PPI-3S		1417 A-NUI
va fi luat,	și		unul	lăsat.		Două
ἀλήθουςαι	ἐν	τῷ	μύλων;	μία	παραλαμβάνεται,	
229 V-PAP-NPF	1722 PREP	3588 T-DSM	3459 N-DSM	1520 A-NSF	3880 V-PPI-3S	
vor măcina	la		moară;	una	va fi luată,	
καὶ	μία	ἀφίεται.	42	Γρηγορεῖτε	οὔν,	ὅτι
2532 CONJ	1520 A-NSF	863 V-PPI-3S		1127 V-PAM-2P	3767 CONJ	3754 CONJ
și	una	lăsată.		Fiți vigilenți ^b	decî,	pentru că
οὐκ	οἴδατε	ποῖα	ὥρα	ὁ	κύριος	ὑμῶν
3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P	4169 I-DSF	5610 N-DSF	3588 T-NSM	2962 N-NSM	5216 P-2GP
nu	știți	în ce	oră		Domnul	vostru
ἔρχεται.	43	Ἐκεῖνο	δὲ	γινώσκετε,	ὅτι	εἰ
2064 V-PNI-3S		1565 D-ASN	1161 CONJ	1097 V-PAM-2P	3754 CONJ	1487 COND
vine.		² aceasta	¹ Dar	să cunoașteți,	că	dacă

^a 24:39 au remarcat^b 24:42 atitudine de observare atentă și susținută, de supraveghere continuă a ceea ce se întâmplă în jur, pentru a preveni, a descoperi sau a combate acțiuni reproabile

ἴδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποία	φυλακῆ	ὁ	
1492 V-2LAI-3S	3588 T-NSM	3617 N-NSM	4169 I-DSF	5438 N-DSF	3588 T-NSM	
ar ști		proprietarul casei	în ce	strajă		
κλέπτεις	ἔρχεται,	ἐγρηγόρησεν	ἄν,	καὶ	οὐκ	ἄν
2812 N-NSM	2064 V-PNI-3S	1127 V-AAI-3S	302 PRT	2532 CONJ	3756 PRT-N	302 PRT
hoțul	va veni,	² veghea,	¹ ar	și	nu	ar
εἶασεν	διορυγῆναι	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ.	44	Διὰ
1439 V-AAI-3S	1358 V-2APN	3588 T-ASF	3614 N-ASF	846 P-GSM		1223 PREP
lăsa	să- <i>i</i> spargă		casa	lui.		De
τοῦτο	καὶ	ὑμεῖς	γίνεσθε	ἔτοιμοι;	ὅτι	ἧ
5124 D-ASN	2532 CONJ	5210 P-2NP	1096 V-PNM-2P	2092 A-NPM	3754 CONJ	3739 R-DSF
aceea	și	voi	fiți	pregătiți;	pentru că	
ὥρα	οὐ	δοκεῖτε,	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
5610 N-DSF	3756 PRT-N	1380 V-PAI-2P	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM
în ora	<i>în care</i>	nu considerați, ^a		² Fiul		³ omului.
ἔρχεται.	45	Τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ	πιστὸς
2064 V-PNI-3S		5101 I-NSM	687 PRT-I	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	4103 A-NSM
¹ vine		Cine	² atunci	¹ este		⁴ fidel
δοῦλος	καὶ	φρόνιμος,	ὄν	κατέστησεν	ὁ	κύριος
1401 N-NSM	2532 CONJ	5429 A-NSM	3739 R-ASM	2525 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2962 N-NSM
³ servul	și	înțelept,	pe care	l-a pus		stăpânul
αὐτοῦ	ἐπὶ	τῆς	θεραπείας	αὐτοῦ,	τοῦ	διδόνα
846 P-GSM	1909 PREP	3588 T-GSF	2322 N-GSF	846 P-GSM	3588 T-GSN	1325 V-PAN
său	peste		servitorii	lui,	ca	să dea
αὐτοῖς	τὴν	τροφὴν	ἐν	καιρῷ? 46	Μακάριος	ὁ
846 P-DPM	3588 T-ASF	5160 N-ASF	1722 PREP	2540 N-DSM	3107 A-NSM	3588 T-NSM
lor		hrana	la	timp?	Fericit	
δοῦλος	ἐκεῖνος,	ὄν	ἐλθὼν	ὁ	κύριος	
1401 N-NSM	1565 D-NSM	3739 R-ASM	2064 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	2962 N-NSM	
servul	acela,	care,	find venit		stăpânul	

^a 24:44 a nu prevedea, a nu presupune

αὐτοῦ	εὐρήσει	ποιοῦντα	οὕτως.	47	Ἄμην	λέγω
846 P-GSM său,	2147 V-FAI-3S îl va găsi	4160 V-PAP-ASM făcând	3779 ADV așa.		281 HEB Adevărat	3004 V-PAI-1S vă spun
ὑμῖν,	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσιν	τοῖς	ὑπάρχουσιν	αὐτοῦ
5213 P-2DP vouă,	3754 CONJ că	1909 PREP peste	3956 A-DPN toate	3588 T-DPN	5225 V-PAP-DPN bunurile	846 P-GSM lui
καταστήσει	αὐτόν.	48	Ἐὰν	δὲ	εἴπη	ὁ
2525 V-FAI-3S ² va pune.	846 P-ASM ¹ îl		1437 COND ² dacă	1161 CONJ ¹ Dar	3004 V-2AAS-3S ⁶ zice	3588 T-NSM
κακός	δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,
2556 A-NSM ⁵ rău	1401 N-NSM ³ servul	1565 D-NSM ⁴ acela	1722 PREP în	3588 T-DSF	2588 N-DSF inima	846 P-GSM lui:
Χρονίζει	ὁ	κύριός	μου	ἐλθεῖν,	49	καὶ
5549 V-PAI-3S ³ amână	3588 T-NSM	2962 N-NSM ¹ Stăpânul	3450 P-1GS ² meu	2064 V-2AAN să vină,		2532 CONJ și
ἄρχεται	τύπτειν	τοὺς	συνδούλους,	ἐσθίειν		δὲ
756 V-AMS-3S începe	5180 V-PAN să bată	3588 T-APM pe cei	4889 N-APM împreună-servi,	2068 V-PAN să mănânce		1161 CONJ însă
καὶ	πίνειν	μετὰ	τῶν	μεθυσόντων,	50	ἦξει
2532 CONJ și	4095 V-PAN să bea	3326 PREP cu	3588 T-GPM	3184 V-PAP-GPM bețivii,		2240 V-FAI-3S va veni
ὁ	κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἐν	ἡμέρᾳ
3588 T-NSM	2962 N-NSM stăpânul	3588 T-GSM	1401 N-GSM servului	1565 D-GSM aceluia	1722 PREP într-	2250 N-DSF o zi
ἣ	οὐ	προσδοκᾷ,	καὶ	ἐν	ὥρᾳ	ἣ
3739 R-DSF în care	3756 PRT-N nu	4328 V-PAI-3S se așteaptă,	2532 CONJ și	1722 PREP în	5610 N-DSF ora	3739 R-DSF în care
οὐ	γινώσκει,	51	καὶ	διχοτομῆσει	αὐτόν,	καὶ
3756 PRT-N nu	1097 V-PAI-3S o cunoaște,		2532 CONJ și	1371 V-FAI-3S ² va despica,	846 P-ASM ¹ îl	2532 CONJ ³ și
τὸ	μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ὑποκριτῶν	θήσει;
3588 T-ASN	3313 N-ASN ⁵ partea	846 P-GSM ⁶ lui	3326 PREP ⁷ cu	3588 T-GPM ⁸ cei	5273 N-GPM ⁹ ipocriți;	5087 V-FAI-3S ⁴ îi va da

ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμός	καὶ	ὁ	βρυγμός
1563 ADV	1510 V-FDI-3S	3588 T-NSM	2805 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	1030 N-NSM
acolo	va fi		plânsul	și		scrâșnirea

τῶν	ὀδόντων.
3588 T-GPM	3599 N-GPM
	dinților.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

5119 ADV	3666 V-FPI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GPM	3772 N-GPM
Atunci	se va asemăna		regatul		cerurilor

δέκα	παρθένους,	αἵτινες	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας
1176 A-NUI	3933 N-DPF	3748 R-NPF	2983 V-2AAP-NPF	3588 T-APF	2985 N-APF
cu zece	fecioare,	care	luând		lămpile ^a

αὐτῶν	ἐξῆλθον	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	νυμφίου.
846 P-GPF	1831 V-2AAI-3P	1519 PREP	529 N-ASF	3588 T-GSM	3566 N-GSM
lor	au ieșit	în	întâmpinarea		mirelui. ^b

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,

4002 A-NUI	1161 CONJ	1510 V-IAI-3P	1537 PREP	846 P-GPF	5429 A-NPF
Cinci	³ însă	⁴ erau	¹ dintre	² ele	înțelepte, ^c

καὶ	αἱ	πέντε	μωραῖ.	3	Αἵτινες	μωραῖ,
2532 CONJ	3588 T-NPF	4002 A-NUI	3474 A-NPF		3748 R-NPF	3474 A-NPF
și		cinci	nechibzuite.		Cele	nechibzuite,

λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	αὐτῶν,	οὐκ	ἔλαβον
2983 V-2AAP-NPF	3588 T-APF	2985 N-APF	846 P-GPF	3756 PRT-N	2983 V-2AAI-3P
luând		lămpile	lor,	nu	au luat

μεθ'	ἐαυτῶν	ἔλαιον;	4	αἱ	δὲ	φρόνιμοι
3326 PREP	1438 F-3GPF	1637 N-ASN		3588 T-NPF	1161 CONJ	5429 A-NPF
cu	ele	ulei;		² cele	¹ dar	înțelepte

ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἄγγεῖς	αὐτῶν	μετὰ
2983 V-2AAI-3P	1637 N-ASN	1722 PREP	3588 T-DPN	30 N-DPN	846 P-GPF	3326 PREP
au luat	ulei	în		vasele	lor	cu

^a 25:1 făcliiile. Io. 18:3

^b 25:1 în seara zilei stabilite pentru căsătorie, mirele și prietenii săi mergeau în grup la casa miresei; fecioarele executau la întoarcerea mirelui un dans cu făcliiile aprinse

^c 25:2 precaute, prevăzătoare

τῶν 3588 T-GPF	λαμπάδων 2985 N-GPF lămpile	ἀυτῶν. 846 P-GPF lor.	5 Χρονίζοντος 5549 V-PAP-GSM Întârziind	δὲ 1161 CONJ însă	τοῦ 3588 T-GSM	
νυμφίου, 3566 N-GSM mirele,	ἐνύσταξαν 3573 V-AAI-3P au așipit	πᾶσαι 3956 A-NPF toate	καὶ 2532 CONJ și	ἐκάθειδον. 2518 V-IAI-3P au adormit.	6 Μέσης 3319 A-GSF 2 ^{la} miezul	
δὲ 1161 CONJ 1 ^{Dar}	νυκτὸς 3571 N-GSF 3 ^{noptii}	κραυγῇ 2906 N-NSF 5 ^{un strigăt tare:}	γέγονεν, 1096 V-2RAI-3S 4 ^{s-a auzit}	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ὁ 3588 T-NSM	
νυμφίος 3566 N-NSM mirele	ἔρχεται, 2064 V-PNI-3S vine,	ἐξέρχεσθε 1831 V-PNM-2P ieșiți	εἰς 1519 PREP în	ἀπάντησιν 529 N-ASF întâmpinare	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	
7 Τότε 5119 ADV Atunci	ἠγέρθησαν 1453 V-API-3P s-au sculat	πᾶσαι 3956 A-NPF toate	αἱ 3588 T-NPF	παρθένοι 3933 N-NPF fecioarele	ἐκεῖνα, 1565 D-NPF acelea,	
καὶ 2532 CONJ și	ἐκόσμησαν 2885 V-AAI-3P și-au pregătit	τάς 3588 T-APF	λαμπάδας 2985 N-APF lămpile	ἀυτῶν. 846 P-GPF lor.	8 Αἱ 3588 T-NPF 2 ^{cele}	
δὲ 1161 CONJ 1 ^{Dar}	μωραὶ 3474 A-NPF 3 ^{nechibzuite}	ταῖς 3588 T-DPF 5 ^{celor}	φρονίμοις 5429 A-DPF 6 ^{înțelepte:}	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P 4 ^{au zis}	Δότε 1325 V-2AAM-2P Dați-	
ἡμῖν 2254 P-1DP ne	ἐκ 1537 PREP din	τοῦ 3588 T-GSN	ἐλαίου 1637 N-GSN uleiul	ὕμων, 5216 P-2GP vostru,	ὅτι 3754 CONJ pentru că	αἱ 3588 T-NPF
λαμπάδες 2985 N-NPF lămpile	ἡμῶν 2257 P-1GP noastre	σβέννυνται. 4570 V-PPI-3P se sting.	9 Ἀπεκρίθησαν 611 V-ADI-3P 4 ^{au răspuns,}	δὲ 1161 CONJ 3 ^{însă}	αἱ 3588 T-NPF 1 ^{Cele}	
φρόνιμοι, 5429 A-NPF 2 ^{înțelepte,}	λέγουσαι, 3004 V-PAP-NPF zicând:	Μήποτε 3379 ADV-N Nicidecum,	οὐκ 3756 PRT-N căci nu	ἀρκέσει 714 V-AAS-3S va fi suficient	ἡμῖν 2254 P-1DP nouă	
καὶ 2532 CONJ și	ὑμῖν; 5213 P-2DP vouă;	πορεύεσθε 4198 V-PNM-2P duceți-vă	δὲ 1161 CONJ dar	μᾶλλον 3123 ADV mai bine	πρὸς 4314 PREP la	τοὺς 3588 T-APM cei

πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράσατε	ἐάνταίς.	10	Ἀπερχομένον	
4453 V-PAP-APM	2532 CONJ	59 V-AAM-2P	1438 F-2DPF		565 V-PNP-GPF	
vânzând	și	cumpărați	pentru voi.		² pe când	mergeau
δὲ	αὐτῶν	ἀγοράσαι,	ἤλθεν	ὁ	νυμφίος;	καὶ
1161 CONJ	846 P-GPF	59 V-AAN	2064 V-2AAL-3S	3588 T-NSM	3566 N-NSM	2532 CONJ
¹ Dar	ele	să cumpere,	a venit		mirele;	și
αἱ	ἔτοιμοι	εἰσῆλθον	μετ’	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς
3588 T-NPF	2092 A-NPF	1525 V-2AAL-3P	3326 PREP	846 P-GSM	1519 PREP	3588 T-APM
cele	pregătite	au intrat	cu	el	la	
γάμους,	καὶ	ἐκλείσθη	ἡ	θύρα.	11	Ὑστερον
1062 N-APM	2532 CONJ	2808 V-API-3S	3588 T-NSF	2374 N-NSF		5305 ADV
nuntă,	și	a fost închisă		ușa.		² mai târziu
δὲ	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθέναι,	
1161 CONJ	2064 V-PNI-3P	2532 CONJ	3588 T-NPF	3062 A-NPF	3933 N-NPF	
¹ Dar	au venit	și		celelalte	fecioare,	
λέγουσαι,	Κύριε,	κύριε,	ἄνοιξον	ἡμῖν.	12	Ὁ
3004 V-PAP-NPF	2962 N-VSM	2962 N-VSM	455 V-AAM-2S	2254 P-1DP		3588 T-NSM
zicând:	Stăpâne,	stăpâne,	deschide- <i>ne</i>	nouă!		El
δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	
1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAL-3S	281 HEB	3004 V-PAL-1S	5213 P-2DP	
însă	răspunzând,	a zis:	Adevărat	² spun,	¹ vă	
οὐκ	οἶδα	ὕμᾱς.	13	Γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι
3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	5209 P-2AP		1127 V-PAM-2P	3767 CONJ	3754 CONJ
³ nu	⁵ cunosc.	⁴ vă		Fiți vigilenți	deci,	pentru că
οὐκ	οἶδατε	τὴν	ἡμέραν	οὐδὲ	τὴν	ὥραν,
3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P	3588 T-ASF	2250 N-ASF	3761 CONJ-N	3588 T-ASF	5610 N-ASF
nu	știți		ziua	nici		ora,
ἐν	ἧ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται.
1722 PREP	3739 R-DSF	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	2064 V-PNI-3S
în	care		Fiul	omului		vine

14	Ὡσπερ 5618 ADV <i>el este ca^a</i>	γὰρ 1063 CONJ Căci	ἄνθρωπος 444 N-NSM un om,	ἀποδημῶν 589 V-PAP-NSM plecând din țară,	ἐκάλεσεν 2564 V-AAI-3S a chemat	
τοὺς 3588 T-APM	ιδίους 2398 A-APM ² săi,	δούλους, 1401 N-APM ¹ pe servii	καὶ 2532 CONJ și	παρέδωκεν 3860 V-AAI-3S <i>le-a încredințat</i>	αὐτοῖς 846 P-DPM lor	
τὰ 3588 T-APN	ὑπάρχοντα 5225 V-PAP-APN bunurile	αὐτοῦ; 846 P-GSM sale;	15 καὶ 2532 CONJ și	ᾧ 3739 R-DSM	μὲν 3303 PRT unuia	
ἔδωκεν 1325 V-AAI-3S i-a dat	πέντε 4002 A-NUI cinci	τάλαντα, 5007 N-APN talanți,	ᾧ 3739 R-DSM ² altuia	δὲ 1161 CONJ ¹ iar	δύο, 1417 A-NUI ³ doi,	ᾧ 3739 R-DSM ⁵ altuia
δὲ 1161 CONJ ⁴ iar	ἐν, 1520 A-ASN unul,	ἐκάστῳ 1538 A-DSM fiecăruia	κατὰ 2596 PREP după	τὴν 3588 T-ASF ² proprie;	ἰδίαν 2398 A-ASF ¹ aptitudinea ^b	δύναμιν; 1411 N-ASF
καὶ 2532 CONJ ³ și	ἀπεδήμησεν 589 V-AAI-3S ⁵ a plecat din țară.	εὐθέως. 2112 ADV ⁴ imediat ^c	16 Πορευθεὶς 4198 V-AOP-NSM ⁶ ducându-se,	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar		
ὁ 3588 T-NSM	τὰ 3588 T-APN ³ cei	πέντε 4002 A-NUI ⁴ cinci	τάλαντα 5007 N-APN ⁵ talanți,	λαβὼν 2983 V-2AAP-NSM ² cel primind	εἰργάσατο 2038 V-ADI-3S a lucrat	
ἐν 1722 PREP cu	αὐτοῖς, 846 P-DPN ei, ^d	καὶ 2532 CONJ și	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a căștigat	ἄλλα 243 A-APN alți	πέντε 4002 A-NUI cinci	τάλαντα. 5007 N-APN talanți.
17	Ὡσαύτως 5615 ADV La fel	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM cel <i>primind</i>	τὰ 3588 T-APN cei	δύο 1417 A-NUI doi,	ἐκέρδησεν 2770 V-AAI-3S a căștigat

^a 25:14 regatul cerurilor^b 25:15 capabilitate, iscusință, îndemânare^c 25:15 în curând^d 25:16 i-a investit cu profit

καὶ	αὐτὸς	ἄλλα	δύο.	18	Ὁ	δὲ	τὸ
2532 CONJ	846 P-NSM	243 A-APN	1417 A-NUI		3588 T-NSM	1161 CONJ	3588 T-ASN
și	el	alți	doi.		² cel	¹ Dar	
ἐν	λαβὼν	ἀπελθὼν	ᾧρουξεν		ἐν	τῇ	
1520 A-ASN	2983 V-2AAP-NSM	565 V-2AAP-NSM	3736 V-AAI-3S		1722 PREP	3588 T-DSF	
⁴ unul,	³ primind,	plecând,	a săpat		în		
γῆ,	καὶ	ἀπέκρουεν	τὸ	ἄργύριον	τοῦ	κυρίου	
1093 N-DSF	2532 CONJ	613 V-AAI-3S	3588 T-ASN	694 N-ASN	3588 T-GSM	2962 N-GSM	
pământ,	și	a ascuns		argintul		stăpânului	
αὐτοῦ.	19	Μετὰ	δὲ	χρόνον	πολὺν	ἔρχεται	
846 P-GSM		3326 PREP	1161 CONJ	5550 N-ASM	4183 A-ASM	2064 V-PNI-3S	
său.	După	³ însă	² timp	¹ mult	a venit		
ὁ	κύριος	τῶν	δούλων	ἐκείνων,	καὶ	συναίρει	
3588 T-NSM	2962 N-NSM	3588 T-GPM	1401 N-GPM	1565 D-GPM	2532 CONJ	4868 V-PAI-3S	
	stăpânul		servilor	acelora,	și	a întocmit	
μετ’	αὐτῶν	λόγον.	20	Καὶ	προσελθὼν	ὁ	
3326 PREP	846 P-GPM	3056 N-ASM		2532 CONJ	4334 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	
² cu	³ ei.	¹ bilanțul ^a		Și	apropiindu-se	cel	
τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	προσπίνεγκεν	ἄλλα		
3588 T-APN	4002 A-NUI	5007 N-APN	2983 V-2AAP-NSM	4374 V-AAI-3S	243 A-APN		
	² cinci	³ talanti	¹ primind	a adus	alți		
πέντε	τάλαντα,	λέγων,	Κύριε,	πέντε	τάλαντά	μοι	
4002 A-NUI	5007 N-APN	3004 V-PAP-NSM	2962 N-VSM	4002 A-NUI	5007 N-APN	3427 P-IDS	
cinci	talanti,	zicând:	Stăpâne,	cinci	talanti	mi-	
παρέδωκας;	ἴδε,	ἄλλα	πέντε	τάλαντα	ἐκέρδησα		
3860 V-AAI-2S	3708 V-2AAM-2S	243 A-APN	4002 A-NUI	5007 N-APN	2770 V-AAI-1S		
ai încredințat;	iată,	alți	cinci	talanti	am câștigat		
ἐπ’	αὐτοῖς.	21	Ἔφην	δὲ	αὐτῷ	ὁ	κύριος
1909 PREP	846 P-DPN		5346 V-IAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	2962 N-NSM
cu	ei.	⁴ i-a zis	¹ Iar	⁵ lui:		² stăpânul	

^a 25:19 συναίρει μετ’ λόγον: a deconta cu cineva

αὐτοῦ,	Εὔ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ,	ἐπὶ
846 P-GSM ³ său	2095 ADV Bine,	1401 N-VSM serv	18 A-VSM bun	2532 CONJ și	4103 A-VSM fidel,	1909 PREP peste
ὀλίγα	ἥς	πιστός,	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω;
3641 A-APN puține	1510 V-IAI-2S ai fost	4103 A-NSM fidel,	1909 PREP peste	4183 A-GPN multe	4771 P-2AS te	2525 V-FAI-1S voi pune;
εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου.
1525 V-2AAM-2S intră	1519 PREP în	3588 T-ASF bucuria	5479 N-ASF bucuria	3588 T-GSM stăpânului	2962 N-GSM stăpânului	4771 P-2GS tău.
22	Προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὰ	δύο
	4334 V-2AAP-NSM ² apropiindu-se	1161 CONJ ¹ Dar	2532 CONJ și	3588 T-NSM cel	3588 T-APN cel	1417 A-NUI ² doi
τάλαντα	λαβὼν	εἶπεν,	Κύριε,	δύο	τάλαντά	
5007 N-APN ³ talanți,	2983 V-2AAP-NSM ¹ primind	3004 V-2AAI-3S a zis:	2962 N-VSM Stăpâne,	1417 A-NUI doi	5007 N-APN talanți	
μοι	παρέδωκας;	ἴδε,	ἄλλα	δύο	τάλαντα	
3427 P-1DS mi-	3860 V-AAI-2S ai încredințat;	3708 V-2AAM-2S iată,	243 A-APN alți	1417 A-NUI doi	5007 N-APN talantți	
ἐκέρδησα	ἐπ’	αὐτοῖς.	23	Ἔφην	αὐτῷ	ὁ
2770 V-AAI-1S am câștigat	1909 PREP cu	846 P-DPN ei.		5346 V-IAI-3S ³ i-a zis	846 P-DSM ⁴ lui:	3588 T-NSM
κύριος	αὐτοῦ,	Εὔ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ,
2962 N-NSM ¹ Stăpânul	846 P-GSM ² său	2095 ADV Bine,	1401 N-VSM serv	18 A-VSM bun	2532 CONJ și	4103 A-VSM fidel,
ἐπὶ	ὀλίγα	ἥς	πιστός,	ἐπὶ	πολλῶν	σε
1909 PREP peste	3641 A-APN puține	1510 V-IAI-2S ai fost	4103 A-NSM fidel,	1909 PREP peste	4183 A-GPN multe	4771 P-2AS te
καταστήσω;	εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν	τοῦ	
2525 V-FAI-1S voi pune;	1525 V-2AAM-2S intră	1519 PREP în	3588 T-ASF bucuria	5479 N-ASF bucuria	3588 T-GSM	
κυρίου	σου.	24	Προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ
2962 N-GSM stăpânului	4771 P-2GS tău.		4334 V-2AAP-NSM ² apropiindu-se	1161 CONJ ¹ Dar	2532 CONJ și	3588 T-NSM cel

τὸ 3588 T-ASN	ἐν 1520 A-ASN 2 ^{un}	τάλαντον 5007 N-ASN 3 ^{talant,}	εἰληφώς 2983 V-2RAP-NSM 1 ^{primind}	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	
ἐγγων 1097 V-2AAI-1S <i>te-am cunoscut</i>	σε 4771 P-2AS <i>pe tine</i>	ὅτι 3754 CONJ <i>că</i>	σκληρὸς 4642 A-NSM 3 ^{dur,^a}	εἶ 1510 V-PAI-2S 1 ^{ești}	ἄνθρωπος, 444 N-NSM 2 ^{un om}	
θερίζων 2325 V-PAP-NSM <i>recoltând</i>	ὅπου 3699 ADV <i>unde</i>	οὐκ 3756 PRT-N <i>nu</i>	ἔσπειρας, 4687 V-AAI-2S <i>ai semănat,</i>	καὶ 2532 CONJ <i>și</i>	συνάγων 4863 V-PAP-NSM <i>strângând</i>	
ὅθεν 3606 ADV <i>unde</i>	οὐ 3756 PRT-N <i>nu</i>	διεσκόρπισας; 1287 V-AAI-2S <i>ai împrăștiat;</i>	25 καὶ 2532 CONJ <i>și</i>	φοβηθεὶς, 5399 V-AOP-NSM <i>mi-a fost teamă,</i>		
ἀπελθὼν 565 V-2AAP-NSM <i>ducându-mă,</i>	ἐκρυπα 2928 V-AAI-1S <i>am ascuns</i>	τὸ 3588 T-ASN	τάλαντόν 5007 N-ASN <i>talantul</i>	σου 4771 P-2GS <i>tău</i>	ἐν 1722 PREP <i>în</i>	
τῆ 3588 T-DSF	γῆ; 1093 N-DSF <i>pământ;</i>	ἴδε, 3708 V-2AAM-2S <i>iată,</i>	ἔχεις 2192 V-PAI-2S <i>ai</i>	τὸ 3588 T-ASN <i>ce</i>	σόν. 4674 S-2SASN <i>este al tău.</i>	
26 Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM <i>Răspunzând</i>	δὲ 1161 CONJ <i>însă</i>	ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM <i>stăpânul</i>	αὐτοῦ 846 P-GSM <i>lui</i>	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S <i>i-a zis:</i>	
αὐτῷ, 846 P-DSM <i>lui:</i>	Πονηρὲ 4190 A-VSM 2 ^{perfid}	δοῦλε 1401 N-VSM 1 ^{Serv}	καὶ 2532 CONJ <i>și</i>	ὀκνηρέ, 3636 A-VSM <i>leneș,</i>	ἤδεις 1492 V-2LAI-2S <i>ai știut</i>	ὅτι 3754 CONJ <i>că</i>
θερίζω 2325 V-PAI-1S <i>recoltez</i>	ὅπου 3699 ADV <i>unde</i>	οὐκ 3756 PRT-N <i>nu</i>	ἔσπειρα, 4687 V-AAI-1S <i>am semănat,</i>	καὶ 2532 CONJ <i>și</i>	συνάγω 4863 V-PAI-1S <i>strâng</i>	
ὅθεν 3606 ADV <i>unde</i>	οὐ 3756 PRT-N <i>nu</i>	διεσκόρπισας; 1287 V-AAI-1S <i>am împrăștiat;</i>	27 ἔδει 1163 V-IAL-3S <i>trebuia</i>	οὖν 3767 CONJ <i>deci</i>	σε 4771 P-2AS <i>tu</i>	

^a 25:24 aspru, dificil

βαλεῖν 906 V-2AAN sǎ fi dat	τὸ 3588 T-ASN	ἀργύριόν 694 N-ASN	μου 3450 P-1GS	τοῖς 3588 T-DPM	τραπεζίταις, 5133 N-DPM	καὶ 2532 CONJ
		banii ^a	mei		bancherilor,	și
ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM venind,	ἐγὼ 1473 P-1NS eu	ἐκομισάμην 2865 V-AMI-1S aș fi reprimit	ἄν 302 PRT	τὸ 3588 T-ASN	ἐμὸν 1699 S-ISASN ce este	al meu
σὺν 4862 PREP cu	τόκῳ. 5110 N-DSM dobândă.	28	ἄρατε 142 V-AAM-2P Luați	οὖν 3767 CONJ deci	ἀπ’ 575 PREP de la	αὐτοῦ 846 P-GSM el
τὸ 3588 T-ASN	τάλαντον, 5007 N-ASN talantul,	καὶ 2532 CONJ și	δοτε 1325 V-2AAM-2P dați- <i>l</i>	τῷ 3588 T-DSM celui	ἔχοντι 2192 V-PAP-DSM având	
τὰ 3588 T-APN cei	δέκα 1176 A-NUI zece	τάλαντα. 5007 N-APN talanți.	29	Τῷ 3588 T-DSM Căci	γὰρ 1063 CONJ Căci	ἔχοντι 2192 V-PAP-DSM ² având,
παντὶ 3956 A-DSM ¹ oricărui	δοθήσεται, 1325 V-FPI-3S <i>i se va da,</i>	καὶ 2532 CONJ și	περισσευθήσεται; 4052 V-FPI-3S va avea în abundență;	ἀπὸ 575 PREP ² de la	δὲ 1161 CONJ ¹ dar	
τοῦ 3588 T-GSM cel	μὴ 3361 PRT-N ne-	ἔχοντος, 2192 V-PAP-GSM având,	καὶ 2532 CONJ și	ὃ 3739 R-ASN ce	ἔχει, 2192 V-PAI-3S are,	
ἀρθήσεται 142 V-FPI-3S va fi luat	ἀπ’ 575 PREP de la	αὐτοῦ. 846 P-GSM el.	30	Καὶ 2532 CONJ Și	τὸν 3588 T-ASM pe	ἀχρεῖον 888 A-ASM ² inutil
ἐκβάλετε 1544 V-2AAM-2P aruncați- <i>l</i>	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN	σκοτός 4655 N-ASN întunecimea	τὸ 3588 T-ASN	ἐξώτερον. 1857 A-ASN-C de afară.	
Ἐκεῖ 1563 ADV Acolo	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	ὁ 3588 T-NSM	κλαυθμὸς 2805 N-NSM plânsul	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM	βρυγμὸς 1030 N-NSM scrâșnirea

^a 25:27 lit.: argintul

τῶν 3588 T-GPM	ὀδόντων. 3599 N-GPM					
	dinților.					
31	Ὅταν 3752 CONJ Când	δὲ 1161 CONJ însă	ἔλθη 2064 V-2AAS-3S va veni	ὁ 3588 T-NSM	υἱός 5207 N-NSM	
τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	ἐν 1722 PREP în	τῆ 3588 T-DSF	δόξη 1391 N-DSF gloria	αὐτοῦ, 846 P-GSM sa,	καὶ 2532 CONJ și
πάντες 3956 A-NPM	οἱ 3588 T-NPM	ἄγιοι 40 A-NPM	ἄγγελοι 32 N-NPM	μετ' 3326 PREP cu	αὐτοῦ, 846 P-GSM el,	τότε 5119 ADV atunci
τοῖ 3956 A-NPM		sfînții	îngeri			
καθίσει 2523 V-FAI-3S	ἐπὶ 1909 PREP pe	θρόνου 2362 N-GSM tronul	δόξης 1391 N-GSF gloriei	αὐτοῦ, 846 P-GSM sale,	32	καὶ 2532 CONJ și
va șede 2523 V-FAI-3S						
συναχθήσεται 4863 V-FPI-3S	ἔμπροσθεν 1715 PREP înaintea	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	πάντα 3956 A-NPN toate	τὰ 3588 T-APN	ἔθνη, 1484 N-NPN națiunile,	
vor fi adunate 4863 V-FPI-3S						
καὶ 2532 CONJ	ἀφοριεῖ 873 V-FAI-3S el va separa	αὐτοὺς 846 P-APM pe ele	ἀπ' 575 PREP de	ἀλλήλων, 240 C-GPN celelalte,	ὥστερ 5618 ADV așa cum	ὁ 3588 T-NSM
și 2532 CONJ						
ποιμὴν 4166 N-NSM	ἀφορίζει 873 V-PAI-3S separă	τὰ 3588 T-APN	πρόβατα 4263 N-APN oile	ἀπὸ 575 PREP de	τῶν 3588 T-GPM	ἐρίφων; 2056 N-GPM capre;
păstorul 4166 N-NSM						
33	καὶ 2532 CONJ și	στήσει 2476 V-FAI-3S va pune	τὰ 3588 T-APN	μὲν 3303 PRT pe de o parte	πρόβατα 4263 N-APN oile	ἐκ 1537 PREP la
δεξιῶν 1188 A-GPM	αὐτοῦ, 846 P-GSM sa,	τὰ 3588 T-APN	δὲ 1161 CONJ pe de altă parte	ἐρίφια 2055 N-APN caprele	ἐξ 1537 PREP la	
dreapta 1188 A-GPM						
εὐωνύμων. 2176 A-GPM	34 Τότε 5119 ADV Atunci	ἐρεῖ 2046 V-FAI-3S va zice	ὁ 3588 T-NSM	βασιλεὺς 935 N-NSM regele	τοῖς 3588 T-DPN celor	
stânga sa. 2176 A-GPM						

ἐκ 1537 PREP de la	δεξιῶν 1188 A-GPM dreapta	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui:	Δεῦτε, 1205 V-PAM-2P Veniți,	οἱ 3588 T-NPM	εὐλογημένοι 2127 V-RPP-NPM binecuvântații
τοῦ 3588 T-GSM	πατρός 3962 N-GSM Tatălui	μου, 3450 P-1GS meu,	κληρονομήσατε 2816 V-AAM-2P luați în posesie	τὴν 3588 T-ASF	ἵπομασμένῃν 2090 V-RPP-ASF ² pregătit
ὑμῖν 5213 P-2DP ³ vouă	βασίλειαν 932 N-ASF ¹ regatul	ἀπὸ 575 PREP de la	καταβολῆς 2602 N-GSF crearea	κόσμου. 2889 N-GSM lumii.	35 Ἐπεινάσα 3983 V-AAI-1S ² am fost flămând,
γάρ, 1063 CONJ ¹ Căci	καὶ 2532 CONJ și	ἐδώκατέ 1325 V-AAI-2P mi-ați dat	μοι 3427 P-1DS mie	φαγεῖν; 5315 V-2AAN să mănânc;	ἐδίψησα, 1372 V-AAI-1S însetat,
καὶ 2532 CONJ și	ἐποτίσατέ 4222 V-AAI-2P mi-ați dat să beau	με; 1473 P-1AS mie;	ξένος 3581 A-NSM străin	ἤμην, 2252 V-IMI-1S am fost,	καὶ 2532 CONJ și
συνηγάγετέ 4863 V-2AAI-2P m-ați găzduit ^a	με; 1473 P-1AS pe mine;	36 γυμνός, 1131 A-NSM gol,	καὶ 2532 CONJ și	περιεβάλετέ 4016 V-2AAI-2P m-ați îmbrăcat	με; 1473 P-1AS pe mine;
ἡσθένησα, 770 V-AAI-1S bolnav,	καὶ 2532 CONJ și	ἐπεσκέψασθέ 1980 V-ADI-2P mi-ați purtat de grijă	με; 1473 P-1AS mie;	ἐν 1722 PREP în	φυλακῇ 5438 N-DSF închisoare
ἤμην, 2252 V-IMI-1S am fost,	καὶ 2532 CONJ și	ἦλθετε 2064 V-2AAI-2P ați venit	πρός 4314 PREP la	με. 1473 P-1AS mine.	37 Τότε 5119 ADV Atunci
ἀποκριθήσονται 611 V-FOI-3P ² vor răspunde	αὐτῷ 846 P-DSM ¹ îi	οἱ 3588 T-NPM cei	δίκαιοι, 1342 A-NPM drepti,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,
πότε 4219 PRT-I când	σὲ 4771 P-2AS pe tine	εἶδομεν 3708 V-2AAI-1P te-am văzut	πεινῶντα, 3983 V-PAP-ASM flămând,	καὶ 2532 CONJ și	ἐθροψαμεν? 5142 V-AAI-1P te-am hrănit?

^a 25:35 a primi pe cineva în casa sa (să locuiască și să mănânce) pentru anumit timp

Ἦ	διψῶντα,	καὶ	ἐποτίσαμεν?	38	Πότε	δέ
2228 PRT	1372 V-PAP-ASM	2532 CONJ	4222 V-AAI-1P		4219 PRT-I	1161 CONJ
și	însetat,	și	ți-am dat să bei?		² când	¹ Dar
σε	εἶδομεν	ξένον,	καὶ	συνηγάγομεν?	Ἦ	
4771 P-2AS	3708 V-2AAI-1P	3581 A-ASM	2532 CONJ	4863 V-2AAI-1P	2228 PRT	
pe tine	te-am văzut	ca străin,	și	te-am găzduit?	sau	
γυμνόν,	καὶ	περιεβάλομεν?	39	Πότε	δέ	σε
1131 A-ASM	2532 CONJ	4016 V-2AAI-1P		4219 PRT-I	1161 CONJ	4771 P-2AS
gol,	și	te-am îmbrăcat?		² când	¹ Dar	pe tine
εἶδομεν	ἀσθενῆ,	ἢ	ἐν	φυλακῆ,	καὶ	ἤλθομεν
3708 V-2AAI-1P	772 A-ASM	2228 PRT	1722 PREP	5438 N-DSF	2532 CONJ	2064 V-2AAI-1P
te-am văzut	bolnav,	sau	în	închisoare,	și	am venit
πρός	σε?	40	Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	βασιλεὺς
4314 PREP	4771 P-2AS		2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM	935 N-NSM
la	tine?		Și	răspunzând,		regele
ἔρει	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐφ’	ὅσον
2046 V-FAI-3S	846 P-DPM	281 HEB	3004 V-PAL-1S	5213 P-2DP	1909 PREP	3745 K-ASN
² va zice:	¹ le	³ Adevărat	⁵ spun,	⁴ vă	în măsura	în care
ἐποιούσατε	ἐνὶ	τούτων	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν
4160 V-AAI-2P	1520 A-DSM	5130 D-GPM	3588 T-GPM	80 N-GPM	3450 P-1GS	3588 T-GPM
ați făcut	unuia	³ aceștia	¹ dintre	² frații	ai mei	cei
ἐλαχίστων,	ἐμοὶ	ἐποιούσατε.	41	Τότε	ἔρει	καὶ
1646 A-GPM-S	1473 P-1DS	4160 V-AAI-2P		5119 ADV	2046 V-FAI-3S	2532 CONJ
foarte mici, ^a	mie	mi-ați făcut.		Atunci	va zice	și
τοῖς	ἐξ	εὐωνύμων,	Πορεύεσθε	ἀπ’	ἐμοῦ,	οἱ
3588 T-DPM	1537 PREP	2176 A-GPM	4198 V-PNM-2P	575 PREP	1473 P-1GS	3588 T-NPM
celor	de la	stânga:	Duceți-vă	de la	mine,	voi
κατηραμένοι,	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον,	τὸ
2672 V-RPP-NPM	1519 PREP	3588 T-ASN	4442 N-ASN	3588 T-ASN	166 A-ASN	3588 T-ASN
blestemaților,	în		focul		etern,	cel

^a 25:40 neapreciați, ignorați, neînsemnați, fără rang

ἠτοιασμένον	τῷ	διαβόλῳ	καὶ	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ.
2090 V-RPP-ASN	3588 T-DSM	1228 A-DSM	2532 CONJ	3588 T-DPM	32 N-DPM	846 P-GSM
pregătit		diavolului	și		îngerilor	lui.
42	Ἐπείνασα	γάρ,	καὶ	οὐκ	ἔδωκατέ	μοι
	3983 V-AAI-1S	1063 CONJ	2532 CONJ	3756 PRT-N	1325 V-AAI-2P	3427 P-1DS
	² am fost flămând,	¹ Căci	și	nu	<i>mi-ați dat</i>	mie
φαγεῖν;	ἐδίηψα,	καὶ	οὐκ	ἐποτίσατέ	με;	
5315 V-2AAN	1372 V-AAI-1S	2532 CONJ	3756 PRT-N	4222 V-AAI-2P	1473 P-1AS	
să mănânc;	însetat,	și	nu	<i>mi-ați dat să beau</i>	mie;	
43	ξένος	ἦμιν,	καὶ	οὐ	συνηγáγετέ	με;
	3581 A-NSM	2252 V-IMI-1S	2532 CONJ	3756 PRT-N	4863 V-2AAI-2P	1473 P-1AS
străin	am fost,	și	nu	<i>m-ați găzduit</i>	pe mine;	
γυμνός,	καὶ	οὐ	περιεβάλετέ	με;	ἀσθενίς,	καὶ
1131 A-NSM	2532 CONJ	3756 PRT-N	4016 V-2AAI-2P	1473 P-1AS	772 A-NSM	2532 CONJ
gol,	și	nu	<i>m-ați îmbrăcat</i>	pe mine;	bolnav,	și
ἐν	φυλακῇ,	καὶ	οὐκ	ἐπεσκέψασθέ	με.	
1722 PREP	5438 N-DSF	2532 CONJ	3756 PRT-N	1980 V-ADI-2P	1473 P-1AS	
în	închisoare,	și	nu	<i>mi-ați purtat de grijă</i>	mie.	
44	Τότε	ἀποκριθήσονται	καὶ	αὐτοί,	λέγοντες,	Κύριε,
	5119 ADV	611 V-FOI-3P	2532 CONJ	846 P-NPM	3004 V-PAP-NPM	2962 N-VSM
Atunci	vor răspunde	și	ei,	zicând:	Stăpâne,	
πότε	σὲ	εἶδομεν	πεινῶντα,	ἢ	διψῶντα,	
4219 PRT-I	4771 P-2AS	3708 V-2AAI-1P	3983 V-PAP-ASM	2228 PRT	1372 V-PAP-ASM	
când	pe tine	<i>te-am văzut</i>	flămând,	sau	însetat,	
ἢ	ξένον,	ἢ	γυμνόν,	ἢ	ἀσθενῆ,	ἢ
2228 PRT	3581 A-ASM	2228 PRT	1131 A-ASM	2228 PRT	772 A-ASM	2228 PRT
sau	străin,	sau	gol,	sau	bolnav,	sau
ἢ	ἐν					
1722 PREP	în					
σου	ἢ					
4228 PRT	2228 PRT					
1722 PREP	în					
φυλακῇ,	καὶ	οὐ	δυνκονίσασμέν	σοι?	45	Τότε
5438 N-DSF	2532 CONJ	3756 PRT-N	1247 V-AAI-1P	4771 P-2DS		5119 ADV
închisoare,	și	nu	<i>ți-am slujit</i>	ție?		Atunci
ἀποκριθήσεται	αὐτοῖς,	λέγων,	Ἄμην	λέγω	ὑμῖν,	
611 V-FOI-3S	846 P-DPM	3004 V-PAP-NSM	281 HEB	3004 V-PAL-1S	5213 P-2DP	
² va răspunde,	¹ le	zicând:	Adevărat	² spun,	¹ vă	

ἐφ’	ὄσον	οὐκ	ἐποιήσατε	ἐνὶ	τούτων
1909 PREP	3745 K-ASN	3756 PRT-N	4160 V-AAI-2P	1520 A-DSM	5130 D-GPM
în măsura	în care	nu	ați făcut	unuia	² aceștia

τῶν	ἐλαχίστων,	οὐδὲ	ἐμοὶ	ἐποιήσατε.	46	Καὶ
3588 T-GPM	1646 A-GPM-S	3761 CONJ-N	1473 P-IDS	4160 V-AAI-2P		2532 CONJ
¹ dintre	foarte mici,	nici	mie	<i>nu mi-ați făcut.</i>		Și

ἀπελεύσονται	οὔτοι	εἰς	κόλασιν	αἰώνιον;	οἱ	δὲ
565 V-FDI-3P	3778 D-NPM	1519 PREP	2851 N-ASF	166 A-ASF	3588 T-NPM	1161 CONJ
vor merge	aceștia	în	pedeapsă	eternă;	² cei	¹ dar

δίκαιοι	εἰς	ζῶην	αἰώνιον.
1342 A-NPM	1519 PREP	2222 N-ASF	166 A-ASF
drepti	în	viață	eternă.

26

Καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ
2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	3753 ADV	5055 V-AAI-3S	3588 T-NSM
Și	a fost,	când	a terminat	

Ἰησοῦς	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους,	εἶπεν
2424 N-NSM	3956 A-APM	3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM	3004 V-2AAI-3S
Isus	toate		cuvintele	acestea,	a zis

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	2	Οἶδατε	ὅτι	μετὰ	δύο
3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM		1492 V-RAI-2P	3754 CONJ	3326 PREP	1417 A-NUI
	discipolilor	lui:		Știți	că	după	două

ἡμέρας	τὸ	Πάσχα	γίνεται,	καὶ	ὁ	υἱὸς
2250 N-APF	3588 T-NSN	3957 ARAM	1096 V-PNI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	5207 N-NSM
zile		² Pesach,	¹ este	și		Fiul

τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	τὸ	σταυρωθῆναι.
3588 T-GSM	444 N-GSM	3860 V-PPI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	4717 V-APN
	omului	va fi predat	spre		a fi crucificat.

3	Τότε	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
	5119 ADV	4863 V-API-3P	3588 T-NPM	749 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM
	Atunci	s-au strâns		marii preoți	și	

γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	εἰς
1122 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM	4245 A-NPM-C	3588 T-GSM	2992 N-GSM	1519 PREP
scribii	și		mai-bătrânii		poporului	în

τὴν 3588 T-ASF	αὐλὴν 833 N-ASF curtea	τοῦ 3588 T-GSM	ἀρχιερέως 749 N-GSM marelui preot,	τοῦ 3588 T-GSM cel	λεγομένου 3004 V-PPP-GSM numit	
Καϊάφα, 2533 N-GSM Caiafa,	4 καὶ 2532 CONJ și	καὶ 2532 CONJ și	συνεβουλευσαντο 4823 V-AMI-3P s-au complotat împreună	ἵνα 2443 CONJ ca	τὸν 3588 T-ASM pe	
Ἰησοῦν 2424 N-ASM Isus	δόλφ 1388 N-DSM cu viclenie	κρατίσωσιν 2902 V-AAS-3P să-l prindă	καὶ 2532 CONJ și	ἀποκτείνωσιν. 615 V-AAS-3P să-l ucidă.	5 Ἔλεγον 3004 V-IAI-3P ² ziceau:	
δέ, 1161 CONJ ¹ Dar	Μὴ 3361 PRT-N Nu	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF în	ἐορτῇ, 1859 N-DSF sărbătoare,	ἵνα 2443 CONJ ca	μὴ 3361 PRT-N să nu
θόρυβος 2351 N-NSM ² revoltă	γένηται 1096 V-2ADS-3S ¹ se facă	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM în	λαῷ. 2992 N-DSM popor.	6 Τοῦ 3588 T-GSM	
δὲ 1161 CONJ Dar	Ἰησοῦ 2424 N-GSM Isus	γενομένου 1096 V-2ADP-GSM fiind	ἐν 1722 PREP în	Βηθανία 963 N-DSF Betania,	ἐν 1722 PREP în	οἰκία 3614 N-DSF casa
Σίμωνος 4613 N-GSM lui Simon	τοῦ 3588 T-GSM	λεπροῦ, 3015 A-GSM leprosul,	7 προσῆλθεν 4334 V-2AAI-3S s-a apropiat	αὐτῷ 846 P-DSM de el	γυνὴ 1135 N-NSF o femeie,	
ἀλάβαστρον 211 N-ASN ² un vas de alabastru		μύρου 3464 N-GSN ³ cu mir	ἔχουσα 2192 V-PAP-NSF ¹ având	βαρυτίμου, 927 A-GSN ⁴ foarte scump,	καὶ 2532 CONJ ⁵ și,	
κατέχευεν 2708 V-AAI-3S ⁷ l-a turnat	ἐπὶ 1909 PREP ⁸ pe	τὴν 3588 T-ASF	κεφαλὴν 2776 N-ASF ⁹ capul	αὐτοῦ 846 P-GSM ¹⁰ lui.	ἀνακειμένου. 345 V-PNP-GSM ⁶ el fiind așezat la masă,	
8 Ἰδόντες 3708 V-2AAP-NPM ² văzând	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	ἠγανάκτησαν, 23 V-AAI-3P s-au indignat,	
λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Εἰς 1519 PREP De	τί 5101 I-ASN ce	ἡ 3588 T-NSF	ἀπώλεια 684 N-NSF risipa	αὕτη? 3778 D-NSF aceasta?	

9 Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι
 1410 V-INT-3S-ATT 1063 CONJ 5124 D-NSN 3588 T-NSN 3464 N-NSN 4097 V-APN
²se putea ¹Căci ⁵acesta ⁴mirul ³vinde

πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. **10** Γνοὺς
 4183 A-GSN 2532 CONJ 1325 V-APN 4434 A-DPM 1097 V-2AAP-NSM
 cu mult, și *banii* să se dea săracilor. Cunoșcând

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί
 1161 CONJ 3588 T-NSM 2424 N-NSM 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM 5101 I-ASN
 înșă Isus *aceasta*, *le-a zis* lor: De ce

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί? Ἔργον γὰρ καλὸν
 2873 N-APM 3930 V-PAL-2P 3588 T-DSF 1135 N-DSF 2041 N-ASN 1063 CONJ 2570 A-ASN
²muștrări ¹faceți *femeii?* ³o faptă ¹Căci ⁴bună

εἰργάσατο εἰς ἐμέ. **11** Πάντοτε γὰρ τοὺς
 2038 V-ADI-3S 1519 PREP 1473 P-1AS 3842 ADV 1063 CONJ 3588 T-APM
²ea a făcut față de mine. ³totdeauna ¹Căci

πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ
 4434 A-APM 2192 V-PAL-2P 3326 PREP 1438 F-2GPM 1473 P-1AS 1161 CONJ 3756 PRT-N
²săracii *ii aveți* cu voi, ²pe mine ¹dar nu

πάντοτε ἔχετε. **12** Βαλοῦσα γὰρ αὐτῆ τὸ
 3842 ADV 2192 V-PAL-2P 906 V-2AAP-NSF 1063 CONJ 3778 D-NSF 3588 T-ASN
 totdeauna *mă aveți*. ³turnând ¹Căci ²ea,

μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς
 3464 N-ASN 5124 D-ASN 1909 PREP 3588 T-GSN 4983 N-GSN 3450 P-1GS 4314 PREP
 mirul *acesta* pe corpul meu, ²pentru

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐπιόισεν. **13** Ἄμην λέγω
 3588 T-ASN 1779 V-AAN 1473 P-1AS 4160 V-AAI-3S 281 HEB 3004 V-PAL-1S
³înmormântarea ⁴mea. ¹a făcut-o Adevărat ²spun:

ὁμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο
 5213 P-2DP 3699 ADV 1437 COND 2784 V-APS-3S 3588 T-NSN 2098 N-NSN 5124 D-NSN
¹vă Oriunde va fi predicată Evanghelia *aceasta*

ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ
 1722 PREP 3650 A-DSM 3588 T-DSM 2889 N-DSM 2980 V-FPI-3S 2532 CONJ 3739 R-ASN
 în toată lumea, se va vorbi și ceea ce

ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a făcut	αὕτη, 3778 D-NSF ea,	εἰς 1519 PREP spre	μνημόσυνον 3422 N-ASN aducere-aminte	αὐτῆς. 846 P-GSF a ei.	14 Τότε 5119 ADV Atunci
πορευθεῖς 4198 V-AOP-NSM ducându-se	εἰς 1520 A-NSM unul	τῶν 3588 T-GPM dintre cei	δώδεκα, 1427 A-NUI doisprezece,	ὁ 3588 T-NSM cel	λεγόμενος 3004 V-PPP-NSM numit
Ἰούδας 2455 N-NSM Iuda	Ἰσκαριώτης, 2469 N-NSM Iscariot,	πρὸς 4314 PREP la	τοὺς 3588 T-APM marii preoți,	ἀρχιερεῖς, 749 N-APM a zis:	15 εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:
Τί 5101 I-ASN Ce	θέλετέ 2309 V-PAI-2P vreți	μοι 3427 P-1DS mie	δοῦναι, 1325 V-2AAN să-mi dați,	κἀγὼ 2504 P-1NS-K și eu	ὑμῖν 5213 P-2DP vouă
παραδώσω 3860 V-FAI-1S vi-l voi preda	αὐτόν? 846 P-ASM pe el?	Οἱ 3588 T-NPM Ei	δὲ 1161 CONJ însă	ἔστησαν 2476 V-AAI-3P i-au stabilit ^a	αὐτῷ 846 P-DSM lui
τριάκοντα 5144 A-NUI treizeci	ἀργύρια. 694 N-APN de arginți.	16 Καὶ 2532 CONJ Și	ἀπὸ 575 PREP de	τότε 5119 ADV atunci	ἐξίτηι 2212 V-IAI-3P el căuta
ἐυκαιρίαν 2120 N-ASF momentul oportun	ἵνα 2443 CONJ ca	αὐτόν 846 P-ASM pe el	παραδῶ. 3860 V-2AAS-3S să-l predea.		
17 Τῆ 3588 T-DSF ² în cea	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	πρώτη 4413 A-DSF-S dintâi zi	τῶν 3588 T-GPN a	ἄζυμων 106 A-GPN azimelor	προσῆλθον 4334 V-2AAI-3P au venit
οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	τῷ 3588 T-DSM la	Ἰησοῦ, 2424 N-DSM Isus,	λέγοντες 3004 V-PAP-NPM zicându-i	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:
Ποῦ 4226 ADV-I Unde	θέλεις 2309 V-PAI-2S vrei	ἐτοιμάσομέν 2090 V-FAI-1P să-ți pregătim	σοι 4771 P-2DS ție	φαγεῖν 5315 V-2AAN să mănânci	τὸ 3588 T-ASN

^a 26:15 i-au plătit, i-au înmănat

Πάσχα?	18	Ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐπάγετε	εἰς
3957 ARAM		3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	5217 V-PAM-2P	1519 PREP
Pesachul?		El	însă	le-a zis:	Duceți-vă	în
τὴν	πόλιν	πρὸς	τὸν	δεῖνα,	καὶ	εἶπατε
3588 T-ASF	4172 N-ASF	4314 PREP	3588 T-ASM	1170 A-ASM	2532 CONJ	3004 V-2AAM-2P
	oraș	la		cutare,	și	spuneți-i
αὐτῷ,	Ὁ	διδάσκαλος	λέγει,	Ὁ	καιρὸς	μου
846 P-DSM	3588 T-NSM	1320 N-NSM	3004 V-PAL-3S	3588 T-NSM	2540 N-NSM	3450 P-1GS
lui:		Învățătorul	zice:		Timpul	meu
ἐγγύς	ἐστί;	πρὸς	σὲ	ποιῶ	τὸ	Πάσχα
1451 ADV	1510 V-PAL-3S	4314 PREP	4771 P-2AS	4160 V-PAL-1S	3588 T-ASN	3957 ARAM
² apropae;	¹ este	la	tine	voi ține		Pesachul
μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου.	19	Καὶ	ἐποίησαν
3326 PREP	3588 T-GPM	3101 N-GPM	3450 P-1GS		2532 CONJ	4160 V-AAI-3P
cu		discipolii	mei.		Și	au făcut
οἱ	μαθηταὶ	ὡς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,
3588 T-NPM	3101 N-NPM	5613 ADV	4929 V-AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
	discipolii	cum	² ordonase	¹ le		Isus,
καὶ	ἠτοίμασαν	τὸ	Πάσχα.	20	Ἐφίας	δὲ
2532 CONJ	2090 V-AAI-3P	3588 T-ASN	3957 ARAM		3798 A-GSF	1161 CONJ
și	au pregătît		Pesachul.		³ seară,	¹ Iar
γενομένης		ἀνέκειτο	μετὰ	τῶν		δώδεκα.
1096 V-2ADP-GSF		345 V-INI-3S	3326 PREP	3588 T-GPM		1427 A-NUI
² făcându-se		s-a așezat la masă	cu	cei		doisprezece.
21	Καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω
	2532 CONJ	2068 V-PAP-GPM	846 P-GPM	3004 V-2AAI-3S	281 HEB	3004 V-PAL-1S
	Și	pe când mâncau	ei,	le-a zis	Adevărat	vă spun
ὑμῖν	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με.
5213 P-2DP	3754 CONJ	1520 A-NSM	1537 PREP	5216 P-2GP	3860 V-FAI-3S	1473 P-1AS
vouă,	că	unul	dintre	voi	mă va trăda	pe mine.
22	Καὶ	λυπούμενοι	σφόδρα	ἤρξαντο	λέγειν	αὐτῷ
	2532 CONJ	3076 V-PPP-NPM	4970 ADV	756 V-ADI-3P	3004 V-PAN	846 P-DSM
	Și	întristându-se	foarte mult,	au început	să-i zică	lui

ἕκαστος 1538 A-NSM fiecare	αὐτῶν, 846 P-GPM dintre ei:	Μήτι 3385 PRT-I Doar nu cumva	ἐγώ 1473 P-1NS eu	εἰμι, 1510 V-PAI-1S sunt,	κύριε? 2962 N-VSM Stăpâne? ^a	
23	Ὁ 3588 T-NSM El	δὲ 1161 CONJ însă,	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,	εἶπεν, 3004 V-2AAL-3S a zis:	Ὁ 3588 T-NSM Cel	ἐμβάσας 1686 V-AAP-NSM introducând
μετ' 3326 PREP cu	ἐμοῦ 1473 P-1GS mine	ἐν 1722 PREP ² în	τῷ 3588 T-DSN	τρυβλίῳ 5165 N-DSN ³ castron,	τὴν 3588 T-ASF	χεῖρα, 5495 N-ASF ¹ mâna
οὗτός 3778 D-NSM acela	με 1473 P-1AS pe mine	παραδώσει. 3860 V-FAL-3S mă va trăda.	24	Ὁ 3588 T-NSM	μὲν 3303 PRT Desigur,	υἱὸς 5207 N-NSM Fiul
τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	ὑπάγει, 5217 V-PAI-3S se duce,	καθὼς 2531 ADV după cum	γέγραπται 1125 V-RPI-3S este scris	περὶ 4012 PREP despre	αὐτοῦ; 846 P-GSM el;
οὐαὶ 3759 INJ ² vai	δὲ 1161 CONJ ¹ dar	τῷ 3588 T-DSM de	ἀνθρώπῳ 444 N-DSM omul	ἐκείνῳ, 1565 D-DSM acela,	δι' 1223 PREP prin	οὗ 3739 R-GSM care
ὁ 3588 T-NSM	υἱὸς 5207 N-NSM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	παραδίδοται; 3860 V-PPI-3S este trădat;	καλὸν 2570 A-NSN bine	
ἦν 2258 V-1AI-3S era	αὐτῷ 846 P-DSM pentru el,	εἰ 1487 COND dacă	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἐγεννήθη 1080 V-API-3S s-ar fi născut	ὁ 3588 T-NSM	
ἄνθρωπος 444 N-NSM omul	ἐκεῖνος. 1565 D-NSM acela.	25	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM Luând cuvântul	δὲ 1161 CONJ însă	Ἰούδας 2455 N-NSM Iuda,	ὁ 3588 T-NSM cel
παραδίδους 3860 V-PAP-NSM trădându-l	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	εἶπεν, 3004 V-2AAL-3S î-a zis:	Μήτι 3385 PRT-I Doar nu cumva	ἐγώ 1473 P-1NS ² eu,	εἰμι, 1510 V-PAI-1S ¹ sunt	

^a 26:22 întrebare care așteaptă un răspuns negativ

ῥαββί?	Λέγει	αὐτῶ,	Σὺ	εἶπας.	26	Ἐσθιόντων
4461 HEB	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	4771 P-2NS	3004 V-2AAI-2S		2068 V-PAP-GPM
Rabi?	El <i>i-a zis</i>	lui:	Tu	ai spus-o. ^a		² <i>pe când mâncau</i>
δὲ	αὐτῶν,	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὸν	ἄρτον,
1161 CONJ	846 P-GPM	2983 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-ASM	740 N-ASM
¹ Dar	ei,	luând		Isus		pâinea,
καὶ	εὐχαριστίαςας,	ἔκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	
2532 CONJ	2168 V-AAP-NSM	2806 V-AAI-3S	2532 CONJ	1325 V-IAI-3S	3588 T-DPM	
și	binecuvântând,	a frânt-o	și	a dat-o		
μαθηταῖς,	καὶ	εἶπεν,	Λάβετε,	φάγετε;	τοῦτό	
3101 N-DPM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	2983 V-2AAM-2P	5315 V-2AAM-2P	3778 D-NSN	
discipolilor,	și	a zis:	Luați,	mâncați;	acesta	
ἐστίν	τὸ	σῶμά	μου.	27	Καὶ	λαβὼν
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN	4983 N-NSN	3450 P-1GS		2532 CONJ	2983 V-2AAP-NSM
este		corpul	meu.		Și	luând
τὸ	ποτήριον,	καὶ	εὐχαριστίαςας,	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	
3588 T-ASN	4221 N-ASN	2532 CONJ	2168 V-AAP-NSM	1325 V-AAI-3S	846 P-DPM	
	paharul,	și	binecuvântându-l,	<i>l-a dat</i>	lor,	
λέγων,	Πίετε	ἐξ	αὐτοῦ	πάντες;	28	τοῦτο
3004 V-PAP-NSM	4095 V-2AAM-2P	1537 PREP	846 P-GSN	3956 A-NPM		5124 D-NSN
zicând:	Beți	² din	³ el	¹ toți;		⁵ acesta
γάρ	ἐστίν	τὸ	αἷμά	μου,	τὸ	τῆς
1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN	129 N-NSN	3450 P-1GS	3588 T-NSN	3588 T-GSF
⁴ căci	este		sângele	meu,	cel	al
καιῆς	διαθήκης,	τὸ	περὶ	πολλῶν	ἐκχυνόμενον	
2537 A-GSF	1242 N-GSF	3588 T-NSN	4012 PREP	4183 A-GPM	1632 V-PPP-NSN	
² nou,	¹ legământului	care	pentru	mulți	<i>este</i> vărsat	
εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.	29	Λέγω	δὲ	ὑμῖν
1519 PREP	859 N-ASF	266 N-GPF		3004 V-PAI-1S	1161 CONJ	5213 P-2DP
spre	iertarea	păcatelor.	² vă spun	¹ Dar	vouă,	că

^a 26:25 formulă de afirmare, de adevărire

οὐ	μὴ	πίω	ἀπ’	ἄρτι	ἐκ	τούτου
3756 PRT-N 3 nicidecum	3361 PRT-N 4 nu	4095 V-2AAS-1S 5 voi bea	575 PREP 1 de	737 ADV 2 acum	1537 PREP 6 din	3778 D-GSN 8 acesta
τοῦ	γεννήματος	τῆς	ἀμπέλου,	ἕως	τῆς	ἡμέρας
3588 T-GSN	1081 N-GSN 7 produsul	3588 T-GSF al	288 N-GSF viței,	2193 ADV până	3588 T-GSF în	2250 N-GSF ziua
ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ	πίνω	μεθ’	ὁμῶν	καινὸν
1565 D-GSF aceea,	3752 CONJ când	846 P-ASN îl	4095 V-PAS-1S voi bea	3326 PREP cu	5216 P-2GP voi	2537 A-ASN nou,
ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	πατρὸς	μου.	
1722 PREP în	3588 T-DSF	932 N-DSF regatul	3588 T-GSM	3962 N-GSM Tatălui	3450 P-1GS meu.	
30	Καὶ	ὕμνησαντες	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	
	2532 CONJ Și	5214 V-AAP-NPM cântând un imn,	1831 V-2AAI-3P au ieșit	1519 PREP spre	3588 T-ASN	
ὄρος	τῶν	Ἑλαιῶν.				
3735 N-ASN Muntele	3588 T-GPF	1636 N-GPF Măslinilor.				
31	Τότε	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πάντες
	5119 ADV Atunci	3004 V-PAI-3S le-a zis	846 P-DPM lor	3588 T-NSM	2424 N-NSM Isus:	3956 A-NPM 2 toți
ὁμεις	σκανδαλισθήσεσθε		ἐν	ἐμοὶ	ἐν	τῇ
5210 P-2NP 1 Voi	4624 V-FPI-2P vă veți indigna		1722 PREP de	1473 P-1DS mine	1722 PREP în	3588 T-DSF
νυκτὶ	ταύτη;	γέγραπται	γάρ:	Πατάξω	τὸν	ποιμένα,
3571 N-DSF noaptea	3778 D-DSF aceasta;	1125 V-RPI-3S 2 este scris:	1063 CONJ 1 căci	3960 V-FAI-1S Voi ucide	3588 T-ASM	4166 N-ASM Păstorul,
καὶ	διασκορπισθήσεται		τὰ	προβάτα	τῆς	ποιμνῆς.
2532 CONJ și	1287 V-FPI-3S 3 vor fi risipite.		3588 T-NPN	4263 N-NPN 1 oile	3588 T-GSF	4167 N-GSF 2 turmei
32	Μετὰ	δὲ	τὸ	ἐγερχθῆναί	με,	προῶξω
	3326 PREP 2 după	1161 CONJ 1 Dar,	3588 T-ASN	1453 V-APN învierea	1473 P-1AS mea,	4254 V-FAI-1S voi merge înaintea

ὁμας 5209 P-2AP voastră	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	Γαλιλαίαν. 1056 N-ASF Galilee.	33	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM Răspunzând	δὲ 1161 CONJ însă
ὁ 3588 T-NSM	Πέτρος 4074 N-NSM Petru	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S <i>i-a zis</i>	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Εἰ 1487 COND Dacă	πάντες 3956 A-NPM toți	
σκανδαλισθήσονται 4624 V-FPI-3P se vor indigna	ἐν 1722 PREP de	σοί, 4771 P-2DS tine,	ἐγώ 1473 P-INS eu	δὲ 1161 CONJ însă	οὐδέποτε 3763 ADV-N niciodată nu	
σκανδαλισθήσομαι. 4624 V-FPI-1S mă voi indigna.	34	Ἔφη 5346 V-IAI-3S ² <i>i-a spus</i>	αὐτῷ 846 P-DSM ³ lui:	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM ¹ Isus	
Ἄμην 281 HEB ⁴ Adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S ⁶ zic,	σοι 4771 P-2DS ⁵ îți	ὅτι 3754 CONJ că	ἐν 1722 PREP în	ταύτη 3778 D-DSF ² aceasta,	τῇ 3588 T-DSF
νυκτί, 3571 N-DSF ¹ noaptea	πρὶν 4250 ADV ³ înainte	ἀλέκτορα 220 N-ASM ⁵ cocoșul,	φωνῆσαι, 5455 V-AAN ⁴ ca să cânte	τρὶς 5151 ADV ⁸ de trei ori.	ἀπαρνήση 533 V-FDI-2S ⁷ vei nega	με. 1473 P-1AS ⁶ mă
35	Λέγει 3004 V-PAI-3S <i>i-a zis</i>	αὐτῷ 846 P-DSM lui	ὁ 3588 T-NSM	Πέτρος, 4074 N-NSM Petru:	Κἂν 2579 COND-K Chiar dacă	δέη 1163 V-PAS-3S trebuie
με 1473 P-1AS eu	σὺν 4862 PREP împreună	σοὶ 4771 P-2DS cu tine	ἀποθάνειν, 599 V-2AAN să mor,	οὐ 3756 PRT-N nicidecum	μή 3361 PRT-N nu	σε 4771 P-2AS te
ἀπαρνήσομαι. 533 V-ADS-1S voi nega.	Ὅμοίως 3668 ADV ² la fel	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	καὶ 2532 CONJ ⁴ și	πάντες 3956 A-NPM ⁵ toți	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταί. 3101 N-NPM ⁶ discipolii.
εἶπον 3004 V-2AAI-3P ³ au declarat						
36	Τότε 5119 ADV Atunci	ἔρχεται 2064 V-PNI-3S vine	μετ' 3326 PREP cu	αὐτῶν 846 P-GPM ei	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus

εἰς	χωρίον	λεγόμενον	Γεθσημανῆ,	καὶ	λέγει	
1519 PREP	5564 N-ASN	3004 V-PPP-ASN	1068 N-PRI	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	
la	un loc ^a	numit	Ghetsimani, ^b	și	zice	
τοῖς	μαθηταῖς,	Καθίσατε	αὐτοῦ,	ἕως	οὗ	
3588 T-DPM	3101 N-DPM	2523 V-AAM-2P	847 ADV	2193 ADV	3739 R-GSM	
	discipolilor:	Așezați-vă	aici,	pe când,		
ἀπελθὼν	προσεύξωμαι	ἐκεῖ.	37 Καὶ	παραλαβὼν		
565 V-2AAP-NSM	4336 V-ADS-1S	1563 ADV	2532 CONJ	3880 V-2AAP-NSM		
ducându-mă,	am să mă rog	acolo.	Și	luând deoparte		
τὸν	Πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	
3588 T-ASM	4074 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-APM	1417 A-NUI	5207 N-APM	
pe	Petru	și	pe cei	doi	fii	
Ζεβεδαίου,	ἤρξατο	λυπεῖσθαι	καὶ	ἀδμονεῖν.		
2199 N-GSM	756 V-ADI-3S	3076 V-PPN	2532 CONJ	85 V-PAN		
ai lui Zevedeu,	a început	să se întristeze	și	să se neliniștească.		
38 Τότε	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Περίλυπός	
5119 ADV	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	4036 A-NSF	
Atunci	² le-a zis	³ lor:		¹ Isus	⁷ foarte întristat,	
ἐστιν	ἡ	ψυχὴ	μου	ἕως	θανάτου;	μείνατε
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	5590 N-NSF	3450 P-1GS	2193 ADV	2288 N-GSM	3306 V-AAM-2P
⁶ este		⁴ Sufletul	⁵ meu	până la	moarte;	rămâneți
ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε	μετ'	ἐμοῦ.	39 Καὶ	
5602 ADV	2532 CONJ	1127 V-PAM-2P	3326 PREP	1473 P-1GS	2532 CONJ	
aici	și	vegheați	cu	mine.	Și	
προσελθὼν	μικρόν,	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ	
4334 V-2AAP-NSM	3398 A-ASN	4098 V-2AAL-3S	1909 PREP	4383 N-ASN	846 P-GSM	
ducându-se înainte	puțin,	a căzut	pe	fața	lui,	
προσευχόμενος	καὶ	λέγων,	Πάτερ	μου,	εἰ	
4336 V-PNP-NSM	2532 CONJ	3004 V-PAP-NSM	3962 N-VSM	3450 P-1GS	1487 COND	
rugându-se	și	zicând:	Tatăl	meu,	dacă	

^a 26:36 grădină (Io. 18:1), proprietate^b 26:36 aram.: presă de ulei

δυνατόν 1415 A-NSN ² posibil,	ἔστιν, 1510 V-PAI-3S ¹ este	παρελθέτω 3928 V-2AAM-3S să treacă	ἀπ’ 575 PREP de la	ἐμοῦ 1473 P-1GS mine	τὸ 3588 T-NSN	ποτήριον 4221 N-NSN paharul
τοῦτο; 5124 D-NSN acesta;	πλὴν 4133 ADV totuși	οὐχ 3756 PRT-N nu	ὥς 5613 ADV cum	ἐγὼ 1473 P-1NS ² eu,	θέλω, 2309 V-PAI-1S ¹ vreau	ἀλλ’ 235 CONJ ci
ὥς 5613 ADV cum	σύ. 4771 P-2NS vrei tu.	40 Καὶ 2532 CONJ Și	ἔρχεται 2064 V-PNI-3S a venit	πρὸς 4314 PREP la	τοὺς 3588 T-APM	μαθητάς, 3101 N-APM discipoli,
καὶ 2532 CONJ și	εὐρίσκει 2147 V-PAI-3S i-a găsit	αὐτοὺς 846 P-APM pe ei	καθεύδοντας, 2518 V-PAP-APM dormind,	καὶ 2532 CONJ și	λέγει 3004 V-PAI-3S a zis	
τῷ 3588 T-DSM lui	Πέτρῳ, 4074 N-DSM Petru:	Οὕτως 3779 ADV Așa,	οὐκ 3756 PRT-N nu	ισχύσατε 2480 V-AAI-2P ați fost capabili	μίαν 1520 A-ASF o singură	ὥραν 5610 N-ASF oră
γρηγορήσαι 1127 V-AAN să vegheați	μετ’ 3326 PREP cu	ἐμοῦ? 1473 P-1GS mine?	41 Γρηγορεῖτε 1127 V-PAM-2P Vegheați	καὶ 2532 CONJ și	προσεύχεσθε, 4336 V-PNM-2P rugați-vă,	
ἵνα 2443 CONJ ca	μὴ 3361 PRT-N nu	εἰσέλθῃτε 1525 V-2AAS-2P să intrați	εἰς 1519 PREP în	πειρασμόν; 3986 N-ASM ispită;	τὸ 3588 T-NSN	μὲν 3303 PRT de fapt
πνεῦμα 4151 N-NSN Spiritul	πρόθυμον, 4289 A-NSN este dispus,	ἢ 3588 T-NSF	δὲ 1161 CONJ dar	σὰρξ 4561 N-NSF carnea	ἀσθενίς. 772 A-NSF slabă.	42 Πάλιν 3825 ADV ² iarăși
ἐκ 1537 PREP ³ a	δευτέρου 1208 A-GSN ⁴ doua oară	ἀπελθόν 565 V-2AAP-NSM ¹ Depărtându-se	προσπύξατο, 4336 V-ADI-3S s-a rugat,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Πάτερ 3962 N-VSM Tatăl	
μου, 3450 P-1GS meu,	εἰ 1487 COND dacă	οὐ 3756 PRT-N nu	δύναται 1410 V-PNI-3S este posibil	τοῦτο 5124 D-NSN ³ acesta	τὸ 3588 T-NSN	ποτήριον 4221 N-NSN ² paharul
παρελθεῖν 3928 V-2AAN ¹ să treacă	ἀπ’ 575 PREP de	ἐμοῦ, 1473 P-1GS mine,	ἐὰν 1437 COND	μὴ 3361 PRT-N fără	αὐτὸ 846 P-ASN ² pe el,	πίω, 4095 V-2AAS-1S ¹ să-l beau

γεννηθῆτω 1096 V-AOM-3S facă-se	τὸ 3588 T-NSN	θέλημα 2307 N-NSN	σου. 4771 P-2GS	43	Καὶ 2532 CONJ	ἔλθῶν 2064 V-2AAP-NSM
		voia	ta.		Și	venind
εὐρίσκει 2147 V-PAI-3S i-a găsit	αὐτούς 846 P-APM pe ei	πάλιν 3825 ADV iarăși	καθεύδοντας, 2518 V-PAP-APM dormind,		ἦσαν 2258 V-IAI-3P ⁴ erau	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci
αὐτῶν 846 P-GPM ³ lor	οἱ 3588 T-NPM	ὄφθαλμοὶ 3788 N-NPM ² ochii	βεβαρημένοι. 916 V-RPP-NPM ⁵ îngreuiati.	44	Καὶ 2532 CONJ Și	ἀφείς 863 V-2AAP-NSM lăsându-i
αὐτούς 846 P-APM pe ei,	ἀπελθὼν 565 V-2AAP-NSM s-a depărtat	πάλιν 3825 ADV iarăși,	προσούξατο 4336 V-ADI-3S s-a rugat		ἐκ 1537 PREP a	τρίτου, 5154 A-GSN treia oară,
τὸν 3588 T-ASM	αὐτὸν 846 P-ASM același	λόγον 3056 N-ASM cuvânt	εἰπών. 3004 V-2AAP-NSM zicând.	45	Τότε 5119 ADV Atunci	ἔρχεται 2064 V-PNI-3S vine
πρὸς 4314 PREP la	τούς 3588 T-APM	μαθητὰς 3101 N-APM discipolii	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	λέγει 3004 V-PAI-3S le zice	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:
Καθεύδετε 2518 V-PAI-2P Dormiți	τὸ 3588 T-ASN	λοιπὸν 3063 A-ASN <i>timpul rămas</i> ^a	καὶ 2532 CONJ și	ἀναπαύεσθε; 373 V-PMI-2P vă odihniți;	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	
ἤγγικεν 1448 V-RAI-3S s-a apropiat	ἡ 3588 T-NSF	ὥρα, 5610 N-NSF ora,	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM Fiul	υἱὸς 5207 N-NSM	τοῦ 3588 T-GSM
ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	παραδίδοται 3860 V-PPI-3S este predat	εἰς 1519 PREP în	χειρᾶς 5495 N-APF mâinile	ἀμαρτωλῶν. 268 A-GPM păcătoșilor.	46	Ἐγείρεσθε, 1453 V-PEM-2P Sculați-vă,
ἄγωμεν. 71 V-PAS-1P să mergem.	Ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ἤγγικεν 1448 V-RAI-3S s-a apropiat	ὁ 3588 T-NSM cel	παραδιδούς 3860 V-PAP-NSM predându-mă	με. 1473 P-1AS pe mine.	

^a 26:45 în timpul rămas puteau dormi încă puțin (s-a apropiat ora, dar încă nu venise). Între v. 45 și 46 a mai trecut un timp scurt; Isus îi trezește cu un al doilea „Iată“, care nu e identic cu cel din v. 45

47	Καὶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἰδοῦ,		
	2532 CONJ	2089 ADV	846 P-GSM	2980 V-PAP-GSM	3708 V-2AMM-2S		
	Ἴ	pe când	el	încă vorbea,	iată,		
	Ἰούδας	εἷς	τῶν	δώδεκα	ἦλθεν,	καὶ	
2455 N-NSM	1520 A-NSM	3588 T-GPM	1427 A-NUI	2064 V-2AAL-3S	2532 CONJ		
	Iuda,	unul	dintre cei	doisprezece	a venit,	și	
	μετ'	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς	μετὰ	μαχαίρων	καὶ
3326 PREP	846 P-GSM	3793 N-NSM	4183 A-NSM	3326 PREP	3162 N-GPF	2532 CONJ	
	cu	el	o mulțime	mare	cu	săbii	și
	ξύλων,	ἀπὸ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	πρεσβυτέρων	τοῦ
3586 N-GPN	575 PREP	3588 T-GPM	749 N-GPM	2532 CONJ	4245 A-GPM-C	3588 T-GSM	
	bâte,	de la	marii preoți	și	mai-bătrânii		
	λαοῦ.	48	Ὁ	δὲ	παραδιδούς	αὐτὸν	ἔδωκεν
2992 N-GSM		3588 T-NSM	1161 CONJ	3860 V-PAP-NSM	846 P-ASM	1325 V-AAL-3S	
poporului.		² cel	¹ Dar	predându-l	pe el	dăduse	
	αὐτοῖς	σημεῖον,	λέγων,	ὄν	ἄν	φιλήσω,	
846 P-DPM	4592 N-ASN	3004 V-PAP-NSM	3739 R-ASM	302 PRT	5368 V-AAS-1S		
	lor	un semn,	zicând:	Pe care-l		voi săruta,	
	αὐτός	ἐστιν;	κρατήσατε	αὐτόν.	49	Καὶ	εὐθέως
846 P-NSM	1510 V-PAI-3S	2902 V-AAM-2P	846 P-ASM	2532 CONJ	2112 ADV		
	acesta	este;	apucați-l	pe el.	Ἴ	imediat	
	προσελθὼν	τῷ	Ἰησοῦ	εἶπεν,	Χαίρε,	ῥαββί;	
4334 V-2AAP-NSM	3588 T-DSM	2424 N-DSM	3004 V-2AAL-3S	5463 V-PAM-2S	4461 HEB		
apropiindu-se	de	Isus,	a zis:	Salut, ^a	Rabi;		
	καὶ	κατεφίλησεν	αὐτόν.	50	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
2532 CONJ	2705 V-AAL-3S	846 P-ASM	3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM		
	și	l-a sărutat	pe el.	Dar	Isus		
	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἐταίρε,	ἐφ'	ῶ	πάρει?	
3004 V-2AAL-3S	846 P-DSM	2083 N-VSM	1909 PREP	3739 R-DSN	3918 V-PAI-2S		
	lui:	Tovarășe, ^b	pentru	ce	ești aici?		

^a 26:49 lit.: bucură-te^b 26:50 coleg, asociat, camarad

Τότε	προσελθόντες	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	
5119 ADV	4334 V-2AAP-NPM	1911 V-2AAI-3P	3588 T-APF	5495 N-APF	1909 PREP	
Atunci	apropiindu-se,	au pus		mâinile	pe	
τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἐκράτησαν	αὐτόν.	51 Καὶ	
3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	2902 V-AAI-3P	846 P-ASM	2532 CONJ	
	Isus,	ἢ	l-au arestat ^a	pe el.	ἢ	
ἰδοῦ,	εἶς	τῶν	μετὰ	Ἰησοῦ,	ἐκτείνας	
3708 V-2AMM-2S	1520 A-NSM	3588 T-GPM	3326 PREP	2424 N-GSM	1614 V-AAP-NSM	
iată,	unul	dintre cei	cu	Isus,	întinzând	
τὴν	χεῖρα,	ἀπέσπασεν	τὴν	μάχαιραν	αὐτοῦ,	
3588 T-ASF	5495 N-ASF	645 V-AAI-3S	3588 T-ASF	3162 N-ASF	846 P-GSM	
	mâna,	ἢ-a tras ^b		sabia ^c	lui,	
καὶ	πατάξας	τὸν	δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως	
2532 CONJ	3960 V-AAP-NSM	3588 T-ASM	1401 N-ASM	3588 T-GSM	749 N-GSM	
ἢ	lovind	pe	servul		marelui preot,	
ἀφείλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὄτιον.	52 Τότε	λέγει	
851 V-2AAI-3S	846 P-GSM	3588 T-ASN	5621 N-ASN	5119 ADV	3004 V-PAI-3S	
i-a tăiat	² lui.		¹ urechea	Atunci	i-a zis	
αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀπόστρεψὸν	σου	τὴν	μάχαιραν
846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	654 V-AAM-2S	4771 P-2GS	3588 T-ASF	3162 N-ASF
lui		Isus:	Pune-ți înapoi	² ta		¹ sabia
εἰς	τὸν	τόπον	αὐτῆς;	πάντες	γὰρ	οἱ
1519 PREP	3588 T-ASM	5117 N-ASM	846 P-GSF	3956 A-NPM	1063 CONJ	3588 T-NPM
la		locul	ei;	² toți	¹ căci	cei
λαβόντες	μάχαιραν	ἐν	μαχαίρα	ἀποθανοῦνται.	53 Ἡ	
2983 V-2AAP-NPM	3162 N-ASF	1722 PREP	3162 N-DSF	599 V-FDI-3P	2228 PRT	
luând	sabia,	prin	sabie	vor muri.	Sau	
δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	ἄρτι	παρακαλέσαι	
1380 V-PAI-2S	3754 CONJ	3756 PRT-N	1410 V-PNI-IS	737 ADV	3870 V-AAN	
consideri	că	nu	pot	acum	să-l rog	

^a 26:50 l-au pus sub pază legală^b 26:51 a scoate (din teacă)^c 26:51 gladiusul, sabie dreaptă cu două tășuri, folosită de romani

τὸν	πατέρα	μου,	καὶ	παραστήσει	μοι	
3588 T-ASM	3962 N-ASM	3450 P-1GS	2532 CONJ	3936 V-FAI-3S	3427 P-1DS	
pe	Tatăl	meu,	și	<i>mi-ar pune la dispoziție</i>	mie	
πλείους	ἢ	δώδεκα	λεγεῶνας	ἀγγέλων?	54 Πῶς	
4119 A-APF-C	2228 PRT	1427 A-NUI	3003 N-APF	32 N-GPM	4459 ADV-I	
mai mult	de	doisprezece	legiuni	de îngeri?	Cum	
οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί,	ὅτι	οὕτως	δεῖ
3767 CONJ	4137 V-APS-3P	3588 T-NPF	1124 N-NPF	3754 CONJ	3779 ADV	1163 V-PAL-3S
oare	se vor împlini		Scripturile,	că	așa	trebuie
γενέσθαι?	55 Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	εἶπεν	
1096 V-2ADN	1722 PREP	1565 D-DSF	3588 T-DSF	5610 N-DSF	3004 V-2AAI-3S	
să fie?	În	aceea		ora	a zis	
ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις,	ᾧς	ἐπὶ	ληστὴν
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-DPM	3793 N-DPM	5613 ADV	1909 PREP	3027 N-ASM
	Isus		mulțimilor:	² ca	³ contra	⁴ unui hoț,
ἐξήλθετε	μετὰ	μαχαίρων	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	
1831 V-2AAI-2P	3326 PREP	3162 N-GPF	2532 CONJ	3586 N-GPN	4815 V-2AAN	
¹ Ați ieșiți	cu	săbii	și	bâte,	să mă prindeți	
με?	Καθ'	ἡμέραν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐκαθεζόμεν	διδάσκων
1473 P-1AS	2596 PREP	2250 N-ASF	4314 PREP	5209 P-2AP	2516 V-INI-1S	1321 V-PAP-NSM
pe mine?	În toate	zilele	² la	³ voi,	¹ ședeam	învățându-i
ἐν	τῷ	ἱερῷ,	καὶ	οὐκ	ἐκρατίσατέ	με.
1722 PREP	3588 T-DSN	2411 N-DSN	2532 CONJ	3756 PRT-N	2902 V-AAI-2P	1473 P-1AS
în		templu,	și	nu	<i>m-ați arestat</i>	pe mine.
56 Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν,	ἵνα	πληρωθῶσιν	
5124 D-NSN	1161 CONJ	3650 A-NSN	1096 V-2RAI-3S	2443 CONJ	4137 V-APS-3P	
acestea	Dar	toate	s-au petrecut,	ca	să se împlinească	
αἱ	γραφαι	τῶν	προφητῶν.	Τότε	οἱ	μαθηταὶ
3588 T-NPF	1124 N-NPF	3588 T-GPM	4396 N-GPM	5119 ADV	3588 T-NPM	3101 N-NPM
	Scripturile		profetilor.	Atunci		discipolii,
πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν	ἔφυγον.			
3956 A-NPM	863 V-2AAP-NPM	846 P-ASM	5343 V-2AAI-3P			
toți	abandonându-l	pe el,	au fugit.			

57	Οἱ 3588 T-NPM ² cei	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	κρατίσαντες 2902 V-AAP-NPM arestându-l	τὸν 3588 T-ASM pe	Ἰησοῦν 2424 N-ASM Isus	
ἀπΐγαγον 520 V-2AAI-3P l-au dus	πρὸς 4314 PREP la	Καϊάφαν 2533 N-ASM Caiafa,	τὸν 3588 T-ASM	ἀρχιερέα, 749 N-ASM marele preot,	ὅπου 3699 ADV unde	οἱ 3588 T-NPM
γραμματεῖς 1122 N-NPM ² scribii	καὶ 2532 CONJ ³ și	οἱ 3588 T-NPM	πρεσβύτεροι 4245 A-NPM-C ⁴ mai-bătrâanii.	συνήχησαν. 4863 V-API-3P ¹ erau adunați	58	Ὁ 3588 T-NSM
δὲ 1161 CONJ Dar	Πέτρος 4074 N-NSM Petru	ἠκολούθει 190 V-IAI-3S ² urma	αὐτῷ 846 P-DSM ¹ îl	ἀπὸ 575 PREP de	μακρόθεν, 3113 ADV departe,	ἕως 2193 ADV până la
τῆς 3588 T-GSF	αὐλῆς 833 N-GSF atriumul ^a	τοῦ 3588 T-GSM	ἀρχιερέως, 749 N-GSM marelui preot,	καὶ 2532 CONJ și	εἰσελθὼν 1525 V-2AAP-NSM intrând	
ἔσω 2080 ADV înăuntru,	ἐκάθητο 2521 V-INI-3S ședea	μετὰ 3326 PREP cu	τῶν 3588 T-GPM	ὑπηρετῶν, 5257 N-GPM slujitorii,	ἰδεῖν 3708 V-2AAN ca să vadă	τὸ 3588 T-ASN
τέλος. 5056 N-ASN finalul.	59	Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ Dar	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM
πρεσβύτεροι 4245 A-NPM-C mai-bătrâanii	καὶ 2532 CONJ și	τὸ 3588 T-NSN	συνέδριον 4892 N-NSN ² sinedriul	ὅλον 3650 A-NSN ¹ tot	ἐζήτουσιν 2212 V-IAI-3P căutau	
ψευδομαρτυρίαν 5577 N-ASF mărturie falsă	κατὰ 2596 PREP contra	τοῦ 3588 T-GSM	Ἰησοῦ, 2424 N-GSM Isus,	ὅπως 3704 ADV ca să	θανατώσωσιν 2289 V-AAS-3P ² poată ucide	
αὐτόν. 846 P-ASM ¹ îl	60	Καὶ 2532 CONJ Și	οὐχ 3756 PRT-N nu	εὗρον; 2147 V-2AAI-3P au găsit;	καὶ 2532 CONJ deși	πολλῶν 4183 A-GPM mulți

^a 26:58 curte interioară a caselor romane antice, de obicei înconjurată de un portic acoperit

ψευδομαρτύρων	προσελθόντων,	οὐχ	εὔροιν.	61 Ὑστερον		
5575 N-GPM	4334 V-2AAP-GPM	3756 PRT-N	2147 V-2AAI-3P	5305 ADV		
martori falși	veniseră,	nu	au găsit.	La urmă		
δὲ	προσελθόντες	δύο	ψευδομαρτυρες	εἶπον,	Οὗτος	
1161 CONJ	4334 V-2AAP-NPM	1417 A-NUI	5575 N-NPM	3004 V-2AAI-3P	3778 D-NSM	
însă,	venind	doi	martori falși,	au zis:	Acesta	
ἔφν,	Δύναμαι	καταλύσαι	τὸν	ναὸν	τοῦ	
5346 V-IAL-3S	1410 V-PNI-1S	2647 V-AAN	3588 T-ASM	3485 N-ASM	3588 T-GSM	
a spus:	Eu pot	să distrug		templul	lui	
θεοῦ,	καὶ	διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	οἰκοδομησαι	αὐτόν.
2316 N-GSM	2532 CONJ	1223 PREP	5140 A-GPF	2250 N-GPF	3618 V-AAN	846 P-ASM
Dumnezeu,	și	în	trei	zile	să- <i>l</i> reedific	pe el.
62 Καὶ	ἀναστάς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,	
2532 CONJ	450 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	749 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	
Și	ridicându-se,		marele preot	<i>i</i> -a zis	lui:	
Οὐδὲν	ἀποκρίνη?	Τί	οὔτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν?	
3762 A-ASN-N	611 V-PNI-2S	5101 I-ASN	3778 D-NPM	4771 P-2GS	2649 V-PAI-3P	
Nimic nu	răspunzi?	Ce	aceștia	² ta?	¹ mărturisesc contra	
63 Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐσιώπα.	Καὶ	ἀποκριθεὶς	
3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	4623 V-IAL-3S	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	
	Dar	Isus	tăcea.	Și	luând cuvântul,	
ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἐξορκίζω	σε	
3588 T-NSM	749 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	1844 V-PAF-1S	4771 P-2AS	
	marele preot	<i>i</i> -a zis	lui:	² jur	¹ Te	
κατὰ	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ζῶντος,	ἵνα	
2596 PREP	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3588 T-GSM	2198 V-PAP-GSM	2443 CONJ	
pe		Dumnezeul	cel	viu,	ca	
ἡμῖν	εἶπης	εἰ	σὺ	εἶ	ὁ	
2254 P-IDP	3004 V-2AAS-2S	1487 COND	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	
nouă	să <i>ne</i> spui	dacă	tu	ești		
χριστός,	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ.	64 Λέγει	
5547 N-NSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3004 V-PAI-3S	
Cristosul,		Fiul	lui	Dumnezeu.	² <i>i</i> -a zis	

αὐτῷ 846 P-DSM 3 ^l lui:	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM	Σὺ 4771 P-2NS	εἶπας. 3004 V-2AAI-2S	Πλὴν 4133 ADV	λέγω 3004 V-PAI-1S
		¹ Isus	Tu	ai spus-o. ^a	Dealtfel ^b	vă zic
ὑμῖν, 5213 P-2DP vouă:	ἀπ’ 575 PREP	ἄρτι 737 ADV	ᾔψεσθε 3708 V-FDI-2P	τὸν 3588 T-ASM	υἶόν 5207 N-ASM	τοῦ 3588 T-GSM
	De	acum	veți vedea	pe	Fiul	
ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	καθήμενον 2521 V-PNP-ASM șezând	ἐκ 1537 PREP	δεξιῶν 1188 A-GPM	τῆς 3588 T-GSF	δυνάμεως 1411 N-GSF	καὶ 2532 CONJ Puterii și
ἐρχόμενον 2064 V-PNP-ASM venind	ἐπὶ 1909 PREP	τῶν 3588 T-GPF	νεφελῶν 3507 N-GPF	τοῦ 3588 T-GSM	οὐρανοῦ. 3772 N-GSM cerului.	
65 Τότε 5119 ADV Atunci	ὁ 3588 T-NSM	ἀρχιερεὺς 749 N-NSM	διέρρηξεν 1284 V-AAI-3S	τὰ 3588 T-APN	ἱμάτια 2440 N-APN	
		marele preot	și-a rupt		hainele	
αὐτοῦ, 846 P-GSM lui, ^c	λέγων 3004 V-PAP-NSM	ὅτι 3754 CONJ	Ἐβλασφήμησεν; 987 V-AAI-3S	τί 5101 I-ASN	ἔτι 2089 ADV	
	zicând:		A blasfemiati;	Ce	mai	
χρείαν 5532 N-ASF nevoie	ἔχομεν 2192 V-PAI-1P	μαρτύρων? 3144 N-GPM	Ἴδε, 3708 V-2AAM-2S	νῦν 3568 ADV	ἰκούσατε 191 V-AAI-2P	
	avem	de martori?	Iată,	acum	ați auzit	
τὴν 3588 T-ASF	βλασφημίαν 988 N-ASF	αὐτοῦ. 846 P-GSM	66 Τί 5101 I-NSN	ὑμῖν 5213 P-2DP	δοκεῖ? 1380 V-PAI-3S	
	blasfemia	lui.	Ce	vi	se pare?	
Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ	ἀποκριθέντες 611 V-AOP-NPM	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P	Ἦνοχος 1777 A-NSM	θανάτου 2288 N-GSM	
Εἰ Ei	însă,	răspunzând,	au zis:	² vinovat	³ de moarte.	
ἐστίν. 1510 V-PAI-3S	67 Τότε 5119 ADV	ἐνέπτυσαν 1716 V-AAI-3P	εἰς 1519 PREP	τὸ 3588 T-ASN	πρόσωπον 4383 N-ASN	
¹ Este	Atunci	au scuipat	în		fața	

^a 26:64 expresie ebraică pentru „da, eu sunt“. Mat. 27:43; Mar. 14:62

^b 26:64 în plus, în afară de aceasta

^c 26:65 marelui preot îi era interzis să-și rupe hainele. Lev. 21:10

αὐτοῦ	καὶ	ἐκολάφισαν	αὐτόν;	οἱ	δὲ	
846 P-GSM	2532 CONJ	2852 V-AAI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	1161 CONJ	
lui	și	l-au bătut cu pumnii	pe el;	² unii	¹ dar	
ἐρράπισαν,	68	λέγοντες,	Προφήτευσον	ἡμῖν,	Χριστέ,	
4474 V-AAI-3P		3004 V-PAP-NPM	4395 V-AAM-2S	2254 P-IDP	5547 N-VSM	
l-au pǎlmuit,		zicând:	Προφετεște-ne	nouă,	Cristos,	
τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε?		
5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3817 V-AAP-NSM	4771 P-2AS		
cine	este	cel	lovindu-te	pe tine?		
69	Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔξω	ἐκάθητο	ἐν
	3588 T-NSM	1161 CONJ	4074 N-NSM	1854 ADV	2521 V-INI-3S	1722 PREP
		² însă	¹ Petru	⁴ afară	³ ședea	în
τῆ	αὐλῆ;	καὶ	προσπῆλθεν	αὐτῷ	μία	παιδίσκῃ,
3588 T-DSF	833 N-DSF	2532 CONJ	4334 V-2AAI-3S	846 P-DSM	1520 A-NSF	3814 N-NSF
	curte;	și	s-a apropiat	de el	o	slujnică,
λέγουσα,	Καὶ	σὺ	ἦσθα	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ
3004 V-PAP-NSF	2532 CONJ	4771 P-2NS	1510 V-IAI-2S	3326 PREP	2424 N-GSM	3588 T-GSM
zicând:	Și	tu	erai	cu	Isus	
Γαλιλαίου.	70	Ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	ἔμπροσθεν	αὐτῶν
1057 N-GSM		3588 T-NSM	1161 CONJ	720 V-ADI-3S	1715 PREP	846 P-GPM
galileanul.		El	însă	a negat	înainte	lor,
πάντων,	λέγων,	Οὐκ	οἶδα	τί	λέγεις.	
3956 A-GPM	3004 V-PAP-NSM	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	5101 I-ASN	3004 V-PAI-2S	
a tuturor,	zicând:	Nu	știu	ce	spui.	
71	Ἐξεληθόντα	δὲ	αὐτόν	εἰς	τὸν	πυλῶνα,
1831 V-2AAP-ASM		1161 CONJ	846 P-ASM	1519 PREP	3588 T-ASM	4440 N-ASM
Ieșind		însă	el	în		portic,
εἶδεν	αὐτόν	ἄλλῃ,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἐκεῖ,
3708 V-2AAI-3S	846 P-ASM	243 A-NSF	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	1563 ADV
l-a văzut	pe el	alta,	și	zice	celor	de acolo:
Καὶ	οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου.
2532 CONJ	3778 D-NSM	2258 V-IAI-3S	3326 PREP	2424 N-GSM	3588 T-GSM	3480 N-GSM
Și	acesta	era	cu	Isus,		nazarineanul.

72	Καὶ	πάλιν	ἠρνήσατο	μεθ’	ὄρκου	ὅτι
2532 CONJ		3825 ADV	720 V-ADI-3S	3326 PREP	3727 N-GSM	3754 CONJ
	Ἴ	iarăși	a negat	cu	un jurământ:	
	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.	73 Μετὰ	μικρὸν
3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	3588 T-ASM	444 N-ASM	3326 PREP	3398 A-ASN	
	Nu	cunosc	omul.	Peste	puțin	
	δὲ	προσελθόντες	οἱ	ἑστῶτες	εἶπον	τῷ
1161 CONJ	4334 V-2AAP-NPM	3588 T-NPM	2476 V-RAP-NPM	3004 V-2AAI-3P	3588 T-DSM	
	însă,	apropiindu-se,	cei	stând	au zis	lui
	Πέτρω,	Ἀληθῶς	καὶ	σὺ	ἐξ	αὐτῶν
4074 N-DSM	230 ADV	2532 CONJ	4771 P-2NS	1537 PREP	846 P-GPM	1510 V-PAI-2S
	Petru:	Cu adevărat,	și	tu	dintre	ei
	καὶ	γὰρ	ἡ	λαλιά	σου	δῆλόν
2532 CONJ	1063 CONJ	3588 T-NSF	2981 N-NSF	4771 P-2GS	1212 A-ASM	4771 P-2AS
	² și	¹ căci	vorbirea	ta	³ pe față.	² pe tine
	ποιεῖ.	74 Τότε	ἤρξατο	καταθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν
4160 V-PAI-3S	5119 ADV	756 V-ADI-3S	2653 V-PAN	2532 CONJ	3660 V-PAN	
	¹ te dă	Atunci	el a început	a se blestema	și	a jura:
	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.	Καὶ
3754 CONJ	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	3588 T-ASM	444 N-ASM	2532 CONJ	2112 ADV
	Nu	cunosc	omul.	Și	imediat	
	ἀλέκτωρ	ἔφώνησεν.	75 Καὶ	ἐμνήσθη	ὁ	Πέτρος
220 N-NSM	5455 V-AAI-3S	2532 CONJ	3403 V-API-3S	3588 T-NSM	4074 N-NSM	
	cocoșul	a cântat.	Și	² și-a adus aminte	¹ Petru	
	τοῦ	ῥήματος	τοῦ	Ἰησοῦ	εἰρηνότος	αὐτῷ
3588 T-GSN	4487 N-GSN	3588 T-GSN	2424 N-GSM	2046 V-RAP-GSM-ATT	846 P-DSM	
	³ de vorba	⁶ de	⁷ Isus:	⁴ spusă	⁵ lui	
	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	τρὶς	ἀπαρνῆσι
3754 CONJ	4250 ADV	220 N-ASM	5455 V-AAN	5151 ADV	533 V-FDI-2S	1473 P-1AS
	Înainte	de a cânta	cocoșul,	³ de trei ori.	² vei nega	¹ mă
	Καὶ	ἔξελθὼν	ἔξω	ἔκλαυσεν	πικρῶς.	
2532 CONJ	1831 V-2AAP-NSM	1854 ADV	2799 V-AAI-3S	4090 ADV		
	Și	ieșind	afară,	a plâns	cu amar.	

27

Πρωίας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον
 4405 N-GSF 1161 CONJ 1096 V-2ADP-GSF 4824 N-ASN 2983 V-2AAI-3P
 3 dimineată, 1 Dar 2 făcându-se 5 un consiliu 4 au ținut

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 3956 A-NPM 3588 T-NPM 749 N-NPM 2532 CONJ 3588 T-NPM 4245 A-NPM-C
 toți marii preoți și mai-bătrânii

τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι
 3588 T-GSM 2992 N-GSM 2596 PREP 3588 T-GSM 2424 N-GSM 5620 CONJ 2289 V-AAN
 poporului contra lui Isus, ca să-*l*ucidă

αὐτόν; 2 καὶ δῖσαντες αὐτόν ἀπίγαγον καὶ
 846 P-ASM 2532 CONJ 1210 V-AAP-NPM 846 P-ASM 520 V-2AAI-3P 2532 CONJ
 pe el; și legându-l pe el, *l*-au dus și

παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
 3860 V-AAI-3P 846 P-ASM 4194 N-DSM 4091 N-DSM 3588 T-DSM 2232 N-DSM
l-au predat pe el lui Pontiu Pilat, guvernatorul.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδίδους
 5119 ADV 3708 V-2AAP-NSM 2455 N-NSM 3588 T-NSM 3860 V-PAP-NSM
 Atunci, văzând Iuda, cel predându-l

αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ
 846 P-ASM 3754 CONJ 2632 V-API-3S 3338 V-AOP-NSM 654 V-AAI-3S 3588 T-APN
 pe el, că a fost condamnat, regretând, a dus înapoi cei

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
 5144 A-NUI 694 N-APN 3588 T-DPM 749 N-DPM 2532 CONJ 3588 T-DPM
 treizeci de arginți marilor preoți și

πρεσβυτέρους, 4 λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα
 4245 A-DPM-C 3004 V-PAP-NSM 264 V-2AAI-1S 3860 V-2AAP-NSM 129 N-ASN
 mai-bătrânilor, zicând: Am păcătuit, predând sânge

ἀθῶον. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς
 121 A-ASN 3588 T-NPM 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3P 5101 I-NSN 4314 PREP
 nevinovat. Ei însă au zis: Ce *ne privește* pe

ἡμᾶς? 2248 P-1AP noi?	Σὺ 4771 P-2NS ² tu.	ᾄψει. 3708 V-FDI-2S-ATT ¹ Vezi ^a	5	Καὶ 2532 CONJ Ἵ	ῥίψας 4496 V-AAP-NSM azvârind		
τὰ 3588 T-APN	ἀργύρια 694 N-APN arginții	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	ναῶ, 3485 N-DSM templu,	ἀνεχώρησεν; 402 V-AAI-3S a plecat;	καὶ 2532 CONJ și	
ἀπελθὼν 565 V-2AAP-NSM ducându-se	ἀπήγατο. 519 V-AMI-3S s-a spânzurat.	6	Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ Iar	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți		
λαβόντες 2983 V-2AAP-NPM luând	τὰ 3588 T-APN	ἀργύρια 694 N-APN arginții,	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Οὐκ 3756 PRT-N Nu	ἔξεστιν 1832 V-PAI-3S este permis		
βαλεῖν 906 V-2AAN să-i punem	αὐτὰ 846 P-APN pe ei	εἰς 1519 PREP în	τὸν 3588 T-ASM	κορβανᾶν, 2878 N-ASM vistierie,	ἐπεὶ 1893 CONJ întrucât	τιμὴ 5092 N-NSF ² preț	
αἵματος 129 N-GSN ³ de sânge.	ἐστίν. 1510 V-PAI-3S ¹ este	7	Συμβουλίων 4824 N-ASN ³ o consfătuire,	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	λαβόντες 2983 V-2AAP-NPM ² ținând		
ἠγόρασαν 59 V-AAI-3P au cumpărat	ἐξ 1537 PREP cu	αὐτῶν 846 P-GPN ei	τὸν 3588 T-ASM	ἄγρον 68 N-ASM ogorul	τοῦ 3588 T-GSM	κεραμέως, 2763 N-GSM olarului,	
εἰς 1519 PREP pentru	ταφὴν 5027 N-ASF înmormântare	τοῖς 3588 T-DPM a	ξένοις. 3581 A-DPM străinilor.	8	Διὸ 1352 CONJ De aceea	ἐκλήθη 2564 V-API-3S a fost numit	
ὁ 3588 T-NSM	ἄγρος 68 N-NSM ogorul	ἐκεῖνος 1565 D-NSM acela:	Ἄγρος 68 N-NSM Ogorul	Αἵματος, 129 N-GSN sângelui,	ἕως 2193 ADV până	τῆς 3588 T-GSF	σήμερον. 4594 ADV astăzi.
9	Τότε 5119 ADV Atunci	ἐπληρώθη 4137 V-API-3S s-a împlinit	τὸ 3588 T-NSN ce	ῥηθὲν 2046 V-APP-NSN a fost vestit	διὰ 1223 PREP prin	Ἱερεμίου 2408 N-GSM Ieremia	

^a 27:4 sens: De ce vi la noi? Te priveste, problema ta!

τοῦ 3588 T-GSM	προφίτου, 4396 N-GSM profetul,	λέγοντος, 3004 V-PAP-GSM care zice:	Καὶ 2532 CONJ Și	ἔλαβον 2983 V-2AAI-3P ei au luat	τὰ 3588 T-APN cei	
τριάκοντα 5144 A-NUI treizeci	ἀργύρια, 694 N-APN de arginți,	τὴν 3588 T-ASF	τιμὴν 5092 N-ASF prețul	τοῦ 3588 T-GSM celui	τετιμημένου, 5091 V-RPP-GSM evaluat,	
ὃν 3739 R-ASM cel	ἐτιμίσαντο 5091 V-AMI-3P evaluat	ἀπὸ 575 PREP de către	υἱῶν 5207 N-GPM fiii	Ἰσραήλ; 2474 N-PRI lui Israel;	10 καὶ 2532 CONJ și	
ἔδωκαν 1325 V-AAI-3P i-au dat	αὐτὰ 846 P-APN pe ei	εἰς 1519 PREP pentru	τὸν 3588 T-ASM	ἀγρὸν 68 N-ASM ogorul	τοῦ 3588 T-GSM 2763 N-GSM olarului,	
καθὰ 2505 ADV după cum	συνέταξέν 4929 V-AAI-3S mi-a poruncit	μοι 3427 P-IDS mie	κύριος. 2962 N-NSM Domnul. ^a			
11	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ἔστι 2476 V-2AAI-3S	ἔμπροσθεν 1715 PREP	τοῦ 3588 T-GSM
		Dar	Isus	stătea	înaintea	
ἡγεμόνος; 2232 N-GSM guvernatorului;	καὶ 2532 CONJ și	ἐπηρώτησεν 1905 V-AAI-3S ² l-a interogat	αὐτὸν 846 P-ASM ³ pe el	ὁ 3588 T-NSM	ἡγεμών, 2232 N-NSM ¹ guvernatorul	
λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Σὺ 4771 P-2NS Tu	εἶ 1510 V-PAI-2S ești	ὁ 3588 T-NSM	βασιλεὺς 935 N-NSM Regele	τῶν 3588 T-GPM	
Ἰουδαίων? 2453 A-GPM iudeilor?	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ἔφη 5346 V-IAI-3S	αὐτῷ, 846 P-DSM	Σὺ 4771 P-2NS Tu
		Dar	Isus	i-a spus	lui:	
λέγεις. 3004 V-PAI-2S o zici.	12 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSN	κατηγορεῖσθαι 2723 V-PPN era acuzat	αὐτὸν 846 P-ASM el	

^a 27:10 Zah. 11:12-13; Ier. 19:1-13, 32:6-9

ὕπὸ 5259 PREP de	τῶν 3588 T-GPM	ἀρχιερέων 749 N-GPM marii preoți	καὶ 2532 CONJ și	τῶν 3588 T-GPM	πρεσβυτέρων, 4245 A-GPM-C mai-bătrâni,	
οὐδὲν 3762 A-ASN-N nimic nu	ἀπεκρίνατο. 611 V-ADI-3S răspundeă.	13 Τότε 5119 ADV Atunci	λέγει 3004 V-PAI-3S ² i-a zis	αὐτῷ 846 P-DSM ³ lui:	ὁ 3588 T-NSM	
Πιλᾶτος, 4091 N-NSM ¹ Pilat	Οὐκ 3756 PRT-N Nu	ἀκούεις 191 V-PAI-2S auzi	πόσα 4214 Q-APN câte	σοῦ 4771 P-2GS ² ta?	καταμαρτυροῦσιν? 2649 V-PAI-3P ¹ mărturisesc împotriva	
14 Καὶ 2532 CONJ Și	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἀπεκρίθη 611 V-ADI-3S i-a răspuns	αὐτῷ 846 P-DSM lui	πρὸς 4314 PREP la	οὐδὲ 3761 CONJ-N nici	ἐν 1520 A-ASN un
ῥῆμα, 4487 N-ASN cuvânt,	ὥστε 5620 CONJ așa că	θαυμάζειν 2296 V-PAN se mira	τὸν 3588 T-ASM	ἡγεμόνα 2232 N-ASM governatorul	λίαν. 3029 ADV foarte mult.	
15 Κατὰ 2596 PREP ² la	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar,	ἐορτὴν 1859 N-ASF sărbătoriare	εἰώθει 1486 V-LAI-3S obișnuia	ὁ 3588 T-NSM	ἡγεμὼν 2232 N-NSM governatorul	
ἀπολύειν 630 V-PAN să elibereze	ἕνα 1520 A-ASM un	τῷ 3588 T-DSM	ὄχλῳ 3793 N-DSM ² mulțimii,	δέσμιον, 1198 N-ASM ¹ arestat	ὄν 3739 R-ASM pe care	ἤθελον. 2309 V-IAI-3P il voiau ei.
16 Εἶχον 2192 V-IAI-3P ² ei aveau	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	τότε 5119 ADV pe atunci	δέσμιον 1198 N-ASM un deținut	ἐπίσημον, 1978 A-ASM renumit,	λεγόμενον 3004 V-PPP-ASM numit	
Βαραββᾶν. 912 N-ASM Baraba.	17 Συνηγμένων 4863 V-RPP-GPM Întrunindu-se	οὓν 3767 CONJ deci	αὐτῶν, 846 P-GPM ei,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς 846 P-DPM lor	
ὁ 3588 T-NSM	Πιλᾶτος, 4091 N-NSM Pilat:	Τίνα 5101 I-ASM Pe cine	θέλετε 2309 V-PAI-2P vreți	ἀπολύσω 630 V-AAS-1S să vi-l eliberez	ὕμιν? 5213 P-2DP vouă?	
Βαραββᾶν, 912 N-ASM Baraba,	ἢ 2228 PRT sau	Ἰησοῦν 2424 N-ASM Isus,	τὸν 3588 T-ASM cel	λεγόμενον 3004 V-PPP-ASM numit	χριστόν? 5547 N-ASM Cristos?	

18	ἤδει 1492 V-2LAI-3S 2 ² stia	γὰρ 1063 CONJ 1Căci	ὅτι 3754 CONJ că	διὰ 1223 PREP din	φθόνον 5355 N-ASM invidie	παρέδωκαν 3860 V-AAI-3P 2 ² predaseră.
αὐτόν. 846 P-ASM 1 ¹ il	19 Καθημένου 2521 V-PNP-GSM 2 ² șezând	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ Dar	αὐτοῦ 846 P-GSM el	ἐπὶ 1909 PREP pe	τοῦ 3588 T-GSN pe	
βήματος, 968 N-GSN scaunul de judecată,	ἀπέστειλεν 649 V-AAI-3S a trimis	πρὸς 4314 PREP la	αὐτόν 846 P-ASM el	ἢ 3588 T-NSF și	γυνή 1135 N-NSF femeia	
αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	λέγουσα, 3004 V-PAP-NSF zicând:	Μηδέν 3367 A-NSN-N Nimic	σοι 4771 P-2DS ție	καὶ 2532 CONJ și	τῷ 3588 T-DSM dreptul	δικαίῳ 1342 A-DSM dreptul
ἐκεῖνῳ; 1565 D-DSM acela; ^a	πολλὰ 4183 A-APN 2 ² multe	γὰρ 1063 CONJ 1 ¹ căci	ἔπαθον 3958 V-2AAI-1S am suferit	σήμερον 4594 ADV azi	κατ' 2596 PREP în	ὄναρ 3677 N-OI vis
δι' 1223 PREP din cauza	αὐτόν. 846 P-ASM lui.	20 Οἱ 3588 T-NPM Dar	δὲ 1161 CONJ Dar	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM și
πρεσβύτεροι 4245 A-NPM-C mai-bătrânii	ἔπεισαν 3982 V-AAI-3P au convins	τοὺς 3588 T-APM mulțimile	ὄχλους 3793 N-APM mulțimile	ἵνα 2443 CONJ ca	αἰτίσωνται 154 V-AMS-3P să ceară	
τὸν 3588 T-ASM pe	Βαραβᾶν, 912 N-ASM pe Baraba,	τὸν 3588 T-ASM pe	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ însă	Ἰησοῦν 2424 N-ASM pe Isus	ἀπολέσωσιν, 622 V-AAS-3P să-l execute.	
21 Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM Răspunzând	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ însă,	ὁ 3588 T-NSM governatorul	ἡγεμῶν 2232 N-NSM governatorul	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	
Τίνα 5101 I-ASM Pe care	θέλετε 2309 V-PAI-2P 4 ⁴ vreți	ἀπὸ 575 PREP 1 ¹ dintre	τῶν 3588 T-GPM 2 ² cei	δύο 1417 A-NUI 3 ³ doi	ἀπολύσω 630 V-AAS-1S să vi-l eliberez	

^a 27:19 sens: Să n-ai nimic de-a face cu omul acela drept

ὑμῖν? 5213 P-2DP vouă?	Οἱ 3588 T-NPM Ei	δὲ 1161 CONJ însă	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Βαραββάν. 912 N-ASM Pe Baraba.	22	Λέγει 3004 V-PAI-3S ² le-a zis
αὐτοῖς 846 P-DPM ³ lor:	ὁ 3588 T-NSM	Πιλάτος, 4091 N-NSM ¹ Pilat	Τί 5101 I-ASN Ce	οὔν 3767 CONJ deci	ποιήσω 4160 V-AAS-1S să fac	Ἰησοῦν 2424 N-ASM cu Isus,
τὸν 3588 T-ASM cel	λεγόμενον 3004 V-PPP-ASM numit	χριστόν? 5547 N-ASM Cristos?	Λέγουσιν 3004 V-PAI-3P Ei au zis	αὐτῷ 846 P-DSM lui	πάντες, 3956 A-NPM cu toții:	
Σταυρωθήτω. 4717 V-APM-3S Să fie crucificat!	23	Ὁ 3588 T-NSM Dar	δὲ 1161 CONJ	ἡγεμὼν 2232 N-NSM gubernatorul	ἔφη, 5346 V-IAI-3S le-a zis:	Τί 5101 I-ASN ² ce
γὰρ 1063 CONJ ¹ Dar	κακὸν 2556 A-ASN rău	ἐποίησεν? 4160 V-AAI-3S a comis?	Οἱ 3588 T-NPM Ei	δὲ 1161 CONJ însă	περισσῶς 4057 ADV mai mult	ἔκραζον, 2896 V-IAI-3P strigau,
λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Σταυρωθήτω. 4717 V-APM-3S Să fie crucificat!	24	Ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM ² văzând	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ὁ 3588 T-NSM	
Πιλάτος 4091 N-NSM Pilat	ὅτι 3754 CONJ că	οὐδὲν 3762 A-ASN-N nimic nu	ὠφελεῖ, 5623 V-PAI-3S reușește, ^a	ἀλλὰ 235 CONJ ci	μᾶλλον 3123 ADV mai mult	θόρυβος 2351 N-NSM tumul
γίνεται, 1096 V-PNI-3S se face,	λαβὼν 2983 V-2AAP-NSM luând	ὔδωρ, 5204 N-ASN apă,	ἀπενίματο 633 V-AMI-3S șî-a spălat	τὰς 3588 T-APF	χειρας 5495 N-APF mâinile	
ἀπέναντι 561 ADV înaintea	τοῦ 3588 T-GSM	ὄχλου, 3793 N-GSM mulțimii,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Ἀθῶρός 121 A-NSM ² sunt nevinovat	εἶμι 1510 V-PAI-1S ¹ Eu	
ἀπὸ 575 PREP de	τοῦ 3588 T-GSN	αἵματος 129 N-GSN sângele	τοῦ 3588 T-GSM	δικαίου 1342 A-GSM ² om drept;	τούτου; 3778 D-GSM ¹ acestui	ὑμεῖς 5210 P-2NP voi

^a 27:24 nu avea succes după o serie de eforturi

ὄψεσθε, **25** Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
 3708 V-FDL-2P 2532 CONJ 611 V-AOP-NSM 3956 A-NSM 3588 T-NSM 2992 N-NSM
 vedeți, Și răspunzând, tot poporul

εἶπεν, Τὸ αἶμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ
 3004 V-2AAI-3S 3588 T-NSN 129 N-NSN 846 P-GSM 1909 PREP 2248 P-1AP 2532 CONJ
 a zis: Sângele lui fie asupra noastră și

ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. **26** Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς
 1909 PREP 3588 T-APN 5043 N-APN 2257 P-1GP 5119 ADV 630 V-AAI-3S 846 P-DPM
 asupra copiilor noștri. Atunci le-a eliberat lor

τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγγελλῶσας
 3588 T-ASM 912 N-ASM 3588 T-ASM 1161 CONJ 2424 N-ASM 5417 V-AAP-NSM
 pe Baraba; dar pe Isus, flagelându-l,

παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
 3860 V-AAI-3S 2443 CONJ 4717 V-APS-3S
 l-a predat ca să fie crucificat.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,
 5119 ADV 3588 T-NPM 4757 N-NPM 3588 T-GSM 2232 N-GSM
 Atunci soldații guvernatorul,

παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,
 3880 V-2AAP-NPM 3588 T-ASM 2424 N-ASM 1519 PREP 3588 T-ASN 4232 N-ASN
 luând cu ei pe Isus în pretoriu,^a

συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπειρᾶν; **28** καὶ
 4863 V-2AAI-3P 1909 PREP 846 P-ASM 3650 A-ASF 3588 T-ASF 4686 N-ASF 2532 CONJ
 au adunat în jurul lui toată cohorta; și

ἐκδύσαντες αὐτόν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.
 1562 V-AAP-NPM 846 P-ASM 4060 V-AAI-3P 846 P-DSM 5511 N-ASF 2847 A-ASF
 dezbrăcându-l pe el, l-au îmbrăcat pe el cu o hlamidă^b stacojie.

29 Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν
 2532 CONJ 4120 V-AAP-NPM 4735 N-ASM 1537 PREP 173 N-GPF 2007 V-AAI-3P
 Și împletind o coroană de spini, au pus-o

^a 27:27 reședința pretorului, sala în care pretorul își exercita funcțiile judecătorești

^b 27:28 mantie de stofă roșie, purtată de vechii greci și romani

ἐπὶ 1909 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF	κεφαλὴν 2776 N-ASF capul	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	κάλαμον 2563 N-ASM o trestie	ἐπὶ 1909 PREP în
τὴν 3588 T-ASF	δεξιὰν 1188 A-ASF dreapta	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	καὶ 2532 CONJ și	γονυπετήσαντες 1120 V-AAP-NPM îngenunchind	ἔμπροσθεν 1715 PREP înaintea	
αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ἐνέπαιζον 1702 V-IAI-3P își băteau joc	αὐτῶ, 846 P-DSM de el,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Χαῖρε, 5463 V-PAM-2S Salut, ^a	ὁ 3588 T-NSM	
βασιλεὺς 935 N-NSM Regele	τῶν 3588 T-GPM	Ἰουδαίων; 2453 A-GPM iudeilor;	30 καὶ 2532 CONJ și	ἐμπτύσαντες 1716 V-AAP-NPM scuipând	εἰς 1519 PREP spre	
αὐτόν, 846 P-ASM el,	ἔλαβον 2983 V-2AAI-3P luau	τὸν 3588 T-ASM	κάλαμον, 2563 N-ASM trestia,	καὶ 2532 CONJ și	ἔτυπτον 5180 V-IAI-3P loveau	εἰς 1519 PREP în
τὴν 3588 T-ASF	κεφαλὴν 2776 N-ASF capul	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	31 Καὶ 2532 CONJ Și	ὅτε 3753 ADV după ce	ἐνέπαιξαν 1702 V-AAI-3P și-au bătut joc	
αὐτῶ, 846 P-DSM de el,	ἐξέδυσαν 1562 V-AAI-3P i-au dezbrăcat	αὐτόν 846 P-ASM lui	τὴν 3588 T-ASF	χλαμύδα, 5511 N-ASF hlamida,	καὶ 2532 CONJ și	
ἐνέδυσαν 1746 V-AAI-3P i-au îmbrăcat	αὐτόν 846 P-ASM lui	τὰ 3588 T-APN	ἱμάτια 2440 N-APN hainele	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	ἀπήγαγον 520 V-2AAI-3P l-au dus
αὐτόν 846 P-ASM pe el	εἰς 1519 PREP la	τὸ 3588 T-ASN	σταυρῶσαι. 4717 V-AAN crucificare.			
32	Ἐξερχόμενοι 1831 V-PNP-NPM ² ieșind ei,	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	εὗρον 2147 V-2AAI-3P au găsit	ἄνθρωπον 444 N-ASM un om	Κυρηναῖον, 2956 N-ASM cirenian,	

^a 27:29 lit.: Bucură-te! Formulă de salut

ὄνοματι 3686 N-DSN cu numele	Σίμωνα; 4613 N-ASM Simon;	τοῦτον 5126 D-ASM pe acesta	ἠγγάρευσαν 29 V-AAI-3P l-au forțat	ἵνα 2443 CONJ ca	ἄρη 142 V-AAS-3S să- <i>i</i> ducă	τὸν 3588 T-ASM
σταυρὸν 4716 N-ASM crucea	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	33 2532 CONJ Și	Καὶ 2064 V-2AAP-NPM venind	ἔλθόντες 1519 PREP la	εἰς 5117 N-ASM un loc	τόπον
λεγόμενον 3004 V-PPP-ASM numit	Γολγοθᾶ, 1115 N-PRI Golgota,	ὃ 3739 R-NSN care	ἔστιν 1510 V-PAI-3S este	λεγόμενος 3004 V-PPP-NSM numit	Κρανίου 2898 N-GSN ² craniului,	
Τόπος, 5117 N-NSM ¹ Locul	34 1325 V-AAI-3P <i>i</i> -au dat	ἔδωκαν 846 P-DSM lui	αὐτῷ 4095 V-2AAN să bea	πιεῖν 3690 N-ASN oțet ^a	ὄξος 3326 PREP ² cu	μετὰ
χολῆς 5521 N-GSF ³ fiere;	μεμιγμένον; 3396 V-RPP-ASN ¹ amestecat	καὶ 2532 CONJ și	γευσάμενος 1089 V-ADP-NSM gustând,	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἤθελεν 2309 V-IAI-3S a vrut	
πιεῖν. 4095 V-2AAN să bea.	35 4717 V-AAP-NPM ² crucificându-l	Σταυρώσαντες 1161 CONJ ¹ Dar	δὲ 846 P-ASM pe el,	αὐτόν, 1266 V-AMI-3P și-au împărțit	διεμερίσαντο 3588 T-APN τὰ	
ἱμάτια 2440 N-APN hainele	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	βάλλοντες 906 V-PAP-NPM aruncând	κλῆρον. 2819 N-ASM sorti. ^b	36 2532 CONJ Și	Καὶ 2521 V-PNP-NPM șezând jos,	καθήμενοι
ἐπίρου 5083 V-IAI-3P ² păzeau	αὐτόν 846 P-ASM ¹ îl	ἐκεῖ. 1563 ADV acolo.	37 2532 CONJ Și	Καὶ 2007 V-AAI-3P au fixat	ἐπέθηκαν 1883 ADV deasupra	
τῆς 3588 T-GSF	κεφαλῆς 2776 N-GSF capului	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	τὴν 3588 T-ASF 156 N-ASF acuzăția	αἰτίαν 846 P-GSM lui	αὐτοῦ 1125 V-RPP-ASF scrisă:	γεγραμμένην,
Οὗτός 3778 D-NSM Acesta	ἔστιν 1510 V-PAI-3S este	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	ὁ 3588 T-NSM	βασιλεὺς 935 N-NSM Regele	τῶν 3588 T-GPM	Ἰουδαίων. 2453 A-GPM iudeilor.

^a 27:34 a. ms.: vin (condimentat). Mar. 15:23 (4%)

^b 27:35 a. ms. adaugă: pentru ca să se împlinească ce fusese spus prin profetul, care zice: „Și-au împărțit hainele mele între ei, și pentru îmbrăcămintea mea au tras la sorti”. Ps. 22:18 (5%)

38	Τότε	σταυροῦνται	σὺν	αὐτῷ	δύο	λησταί,	
5119 ADV	4717 V-PPI-3P	4862 PREP	846 P-DSM	1417 A-NUI	3027 N-NPM		
	Atunci	sunt crucificați	cu	el	doi	tâlhari,	
	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμων.
1520 A-NSM	1537 PREP	1188 A-GPM	2532 CONJ	1520 A-NSM	1537 PREP	2176 A-GPM	
	unul	la	dreapta	și	unul	la	stânga.
39	Οἱ	δὲ	παραπορευόμενοι	ἔβλασφήμουν	αὐτόν,		
3588 T-NPM	1161 CONJ	3899 V-PNP-NPM	987 V-IAI-3P	846 P-ASM			
	² cei	¹ Dar	³ trecând	⁵ blasfemiau,	⁴ îl		
	κινῶντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν,	40	καὶ	λέγοντες,
2795 V-PAP-NPM	3588 T-APF	2776 N-APF	846 P-GPM	2532 CONJ	3004 V-PAP-NPM		
	clătinând		capetele	lor,	și		zicând:
	Ὅ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	ἐν	τρισὶν
3588 T-NSM	2647 V-PAP-NSM	3588 T-ASM	3485 N-ASM	2532 CONJ	1722 PREP	5140 A-DPF	
	Cel	distrugând		templul	și	în	trei
	ἡμέραις	οἰκοδομῶν,	σῶσον	σεαυτόν;	εἰ	υἱὸς	
2250 N-DPF	3618 V-PAP-NSM	4982 V-AAM-2S	4572 F-2ASM	1487 COND	5207 N-NSM		
	zile	reedificându-l,	salvează-te	însuți;	dacă	² Fiu	
	εἷ	τοῦ	θεοῦ,	κατάβηθι	ἀπὸ	τοῦ	
1488 V-PAI-2S	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2597 V-2AAM-2S	575 PREP	3588 T-GSM		
	¹ ești	a lui	Dumnezeu,	coboară-te	de pe		
	σταυροῦ.	41 Ὁμοίως	δὲ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	
4716 N-GSM	3668 ADV	1161 CONJ	2532 CONJ	3588 T-NPM	749 N-NPM		
	cruce.	La fel	însă	și		marii preoți	
	ἐμπαίζοντες	μετὰ	τῶν	γραμματέων	καὶ	πρεσβυτέρων	
1702 V-PAP-NPM	3326 PREP	3588 T-GPM	1122 N-GPM	2532 CONJ	4245 A-GPM-C		
	bătându-și joc	cu		scribii	și	mai-bătrâni	
	καὶ	Φαρισαίων	ἔλεγον,	42 Ἄλλους	ἔσωσεν,	ἐαυτόν	
2532 CONJ	5330 N-GPM	3004 V-IAI-3P	243 A-APM	4982 V-AAI-3S	1438 F-3ASM		
	și	fariseii	ziceau,	Pe alții	i-a salvat,	pe sine însuși	
	οὐ	δύναται	σῶσαι.	Εἰ	βασιλεὺς	Ἰσραὴλ	
3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	4982 V-AAAN	1487 COND	935 N-NSM	2474 N-PRI		
	nu	se poate	salva.	Dacă	² Rege	³ al lui Israel,	

ἔστιν, 1510 V-PAI-3S ¹ este	καταβάτω 2597 V-2AAM-3S să coboare	νῦν 3568 ADV acum	ἀπὸ 575 PREP de pe	τοῦ 3588 T-GSM	σταυροῦ, 4716 N-GSM cruce,	καὶ 2532 CONJ și
πιστεύσομεν 4100 V-FAI-1P vom crede	ἐπ’ 1909 PREP în	αὐτῶ. 846 P-DSM el.	43 Πέποιθεν 3982 V-2RAI-3S S-a încrezut	ἐπὶ 1909 PREP în	τὸν 3588 T-ASM	
θεόν; 2316 N-ASM Dumnezeu;	ῥοσάσθω 4506 V-ADM-3S să-l salveze	νῦν 3568 ADV acum	αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	εἰ 1487 COND dacă	θήλει 2309 V-PAI-3S ² vrea.	αὐτόν. 846 P-ASM ¹ il
Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ⁴ a zis:	γὰρ 1063 CONJ ³ Căci	ὅτι 3754 CONJ	θεοῦ 2316 N-GSM ⁷ a lui Dumnezeu.	εἰμι 1510 V-PAI-1S ⁵ Sunt	υἱός. 5207 N-NSM ⁶ Fiu	
44 Τὸ 3588 T-ASN	δ’ 1161 CONJ Dar	αὐτὸ 846 P-ASN în același fel	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM	λησται 3027 N-NPM tâlharii	
οἱ 3588 T-NPM	συσταυρωθέντες 4957 V-APP-NPM crucificați	αὐτῶ 846 P-DSM cu el	ὠνείδιζον 3679 V-IAI-3P ² ponegreau.	αὐτόν. 846 P-ASM ¹ il		
45	Ἀπὸ 575 PREP ² de la	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ἕκτης 1623 A-GSF ⁴ șase	ὥρας 5610 N-GSF ³ ora	σκότος 4655 N-NSN ⁵ întuneric	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S ⁴ s-a făcut
ἐπὶ 1909 PREP peste	πάσαν 3956 A-ASF tot	τὴν 3588 T-ASF	γῆν 1093 N-ASF pământul	ἕως 2193 ADV până	ὥρας 5610 N-GSF la ora	ἐνάτης; 1766 A-GSF nouă;
46	περὶ 4012 PREP ² pe la	δὲ 1161 CONJ ¹ dar	τὴν 3588 T-ASF	ἐνάτην 1766 A-ASF ⁴ nouă	ὥραν 5610 N-ASF ³ ora	ἀνεβόησεν 310 V-AAI-3S a strigat
Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	φωνῆ 5456 N-DSF cu voce	μεγάλῃ, 3173 A-DSF puternică,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Ἥλί, 2241 HEB Eli,	Ἥλί, 2241 HEB Eli,	λίμα 2982 HEB lima
σαβαθθανί? 4518 HEB sabactani?	Τοῦτ’ 3778 D-NSN Aceasta	ἔστιν, 1510 V-PAI-3S este:	Θεέ 2316 N-VSM Dumnezeul	μου, 3450 P-1GS meu,	Θεέ 2316 N-VSM Dumnezeul	

μου, 3450 P-1GS meu,	ἵνα 2443 CONJ pentru	τί 5101 I-ASN ce	με 1473 P-1AS pe mine	ἐγκατέλιπες? 1459 V-2AAI-2S <i>m-ai părăsit?</i>	47	Τινὲς 5100 X-NPM ² unii dintre
δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	τῶν 3588 T-GPM ³ cei	ἐκεῖ 1563 ADV ⁵ acolo,	ἑστῶτων 2476 V-RAP-GPM ⁴ stând	ἀκούσαντες 191 V-AAP-NPM auzind,		ἔλεγον 3004 V-IAI-3P au zis:
ὅτι 3754 CONJ	Ἡλίαν 2243 N-ASM ³ pe Ilie.	φωνεῖ 5455 V-PAI-3S ² îl cheamă	οὗτος. 3778 D-NSM ¹ Acesta	48 Καὶ 2532 CONJ Și		εὐθέως 2112 ADV imediat,
δραμῶν 5143 V-2AAP-NSM alergând	εἷς 1520 A-NSM unul	ἐξ 1537 PREP dintre	αὐτῶν, 846 P-GPM ei,	καὶ 2532 CONJ și		λαβῶν 2983 V-2AAP-NSM luând
σπόγγον, 4699 N-ASM un burete,	πλήσας 4130 V-AAP-NSM <i>l-a umplut</i>	τε 5037 PRT cu	ὄξους, 3690 N-GSN oțet,	καὶ 2532 CONJ și		περιθεις 4060 V-2AAP-NSM punându-l în jurul
καλάμῳ, 2563 N-DSM unei trestii,	ἐπότιζεν 4222 V-IAI-3S <i>i-a dat să bea</i>	αὐτόν. 846 P-ASM lui.	49 Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ Dar		λοιποὶ 3062 A-NPM ceilalți
ἔλεγον, 3004 V-IAI-3P ziceau:	Ἄφες, 863 V-2AAM-2S Lasă,	ἴδωμεν 3708 V-2AAS-1P să vedem	εἰ 1487 COND dacă	ἔρχεται 2064 V-PNI-3S vine		Ἡλίας 2243 N-NSM Ilie
σώσων 4982 V-FAP-NSM să-l salveze	αὐτόν. 846 P-ASM pe el.	50 Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Dar	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus		πάλιν 3825 ADV ² iarăși
κράξας 2896 V-AAP-NSM ¹ strigând	φωνῇ 5456 N-DSF cu voce	μεγάλῃ 3173 A-DSF puternică,	ἀφῆκεν 863 V-AAI-3S și-a dat	τὸ 3588 T-ASN		πνεῦμα. 4151 N-ASN spiritul.
51 Καὶ 2532 CONJ Și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	τὸ 3588 T-NSN	καταπέτασμα 2665 N-NSN perdeaua ^a	τοῦ 3588 T-GSM		ναοῦ 3485 N-GSM templului

^a 27:51 draperia care despărțea partea numită sfântă de sfânta sfințelor

ἐσχίσθη	εἰς	δύο	ἀπό	ἄνωθεν	ἕως	κάτω;
4977 V-API-3S	1519 PREP	1417 A-NUI	575 PREP	509 ADV	2193 ADV	2736 ADV
s-a rupt	în	două	de	sus	până	jos;
καὶ	ἡ	γῆ	ἐσειέθη;	καὶ	αἱ	πέτραι
2532 CONJ	3588 T-NSF	1093 N-NSF	4579 V-API-3S	2532 CONJ	3588 T-NPF	4073 N-NPF
și		pământul	s-a cutremurat;	și		stâncile
ἐσχίσθησαν;	52	καὶ	τὰ	μνημεῖα	ἀνεόχθησαν;	καὶ
4977 V-API-3P		2532 CONJ	3588 T-NPN	3419 N-NPN	455 V-API-3P	2532 CONJ
s-au despicat;		și		cavourile	s-au deschis;	și
πολλά	σώματα	τῶν	κεκοιμημένων	ἁγίων	ἠγέθη;	
4183 A-NPN	4983 N-NPN	3588 T-GPM	2837 V-RPP-GPM	40 A-GPM	1453 V-API-3S	
multe	corpuri	ale	² adormiți ^a	¹ sfinților	au învial;	
53	καὶ	ἐξεληθόντες	ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ
	2532 CONJ	1831 V-2AAP-NPM	1537 PREP	3588 T-GPN	3419 N-GPN	3326 PREP
	și	ieșind	din		cavouri	după
τὴν	ἔγερσιν	αὐτοῦ	εἰσῆλθον	εἰς	τὴν	ἁγίαν
3588 T-ASF	1454 N-ASF	846 P-GSM	1525 V-2AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF	40 A-ASF
	învierea	lui,	au intrat	în		sfântul
πόλιν,	καὶ	ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς.	54	Ὁ	δὲ
4172 N-ASF	2532 CONJ	1718 V-API-3P	4183 A-DPM		3588 T-NSM	1161 CONJ
oras,	și	au apărut	multora.			¹ Dar
ἐκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ'	αὐτοῦ	τηροῦντες	
1543 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3326 PREP	846 P-GSM	5083 V-PAP-NPM	
² centurionul	și	cei	² împreună cu	³ el	¹ păzind	
τὸν	Ἰησοῦν,	ιδόντες	τὸν	σεισμόν	καὶ	
3588 T-ASM	2424 N-ASM	3708 V-2AAP-NPM	3588 T-ASM	4578 N-ASM	2532 CONJ	
pe	Isus,	văzând		cutremurul	și	
τὰ	γενόμενα,	ἐφοβήθησαν	σφοδρά,	λέγοντες,		
3588 T-APN	1096 V-2ADP-APN	5399 V-AOI-3P	4970 ADV	3004 V-PAP-NPM		
cele	petrecute,	s-au înfricoșat	foarte tare,	zicând:		

^a 27:52 sens: decedați, morți

Ἄλθθῶς 230 ADV Cu adevărat,	θεοῦ 2316 N-GSM ⁴ al lui Dumnezeu.	υἱός 5207 N-NSM ³ Fiu	ἦν 2258 V-IAL-3S ² era	οὔτος. 3778 D-NSM ¹ acesta		
55 Ἦσαν 1510 V-IAL-3P ² erau	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ἐκεῖ 1563 ADV ³ acolo	γυναῖκες 1135 N-NPF ⁵ femei	πολλοὶ 4183 A-NPF ⁴ multe	ἀπὸ 575 PREP de	μακρόθεν 3113 ADV departe
θεωροῦσαι, 2334 V-PAP-NPF privind,	αἵτινες 3748 R-NPF care	ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P urmaseră	τῷ 3588 T-DSM pe	Ἰησοῦ 2424 N-DSM Isus	ἀπὸ 575 PREP din	
τῆς 3588 T-GSF	Γαλιλαίας, 1056 N-GSF Galileea,	διακονοῦσαι 1247 V-PAP-NPF slujindu- <i>i</i>	αὐτῷ; 846 P-DSM lui;	56 ἐν 1722 PREP printre	αἷς 3739 R-DPF care	
ἦν 2258 V-IAL-3S era	Μαρία 3137 N-NSF Maria	ἡ 3588 T-NSF	Μαγδαλνή, 3094 N-NSF Magdalena,	καὶ 2532 CONJ și	Μαρία 3137 N-NSF Maria,	ἡ 3588 T-NSF
τοῦ 3588 T-GSM ² lui	Ἰακώβου 2385 N-GSM ³ Iacov	καὶ 2532 CONJ ⁴ și	Ἰωσήφ 2500 N-GSM ⁵ a lui Iosif,	μίτηρ, 3384 N-NSF ¹ mama	καὶ 2532 CONJ și	ἡ 3588 T-NSF
μίτηρ 3384 N-NSF mama	τῶν 3588 T-GPM	υἱῶν 5207 N-GPM filor	Ζεβεδαίου. 2199 N-GSM lui Zevedeu.			
57 Ὁψίας 3798 A-GSF ³ seară,	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	γενομένης, 1096 V-2ADP-GSF ² făcându-se	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S a venit	ἄνθρωπος 444 N-NSM un om		
πλούσιος 4145 A-NSM bogat	ἀπὸ 575 PREP din	Ἀριμαθαίας, 707 N-GSF Arimateea,	τοῦνομα 5122 ADV-K cu nume	Ἰωσήφ, 2501 N-PRI Iosif,	ὃς 3739 R-NSM care	καὶ 2532 CONJ și
αὐτός 846 P-NSM el	ἐμαθήτευσεν 3100 V-AAI-3S devenise discipol	τῷ 3588 T-DSM a lui	Ἰησοῦ; 2424 N-DSM Isus;	58 οὔτος 3778 D-NSM acesta		
προσελθὼν 4334 V-2AAP-NSM mergând	τῷ 3588 T-DSM la	Πιλάτῳ, 4091 N-DSM Pilat,	ἠτήσατο 154 V-AML-3S a cerut	τὸ 3588 T-ASN	σῶμα 4983 N-ASN corpul	

3588 T-GSM	2424 N-GSM	5119 ADV	3588 T-NSM	4091 N-NSM	2753 V-AAI-3S	591 V-APN	
τοῦ	Ἰησοῦ.	Τότε	ὁ	Πιλάτος	ἐκέλευσεν	ἀποδοθῆναι	
lui	Isus.	Atunci		Pilat	a ordonat	să- <i>i</i> fie dat	
3588 T-ASN	4983 N-ASN	59	2532 CONJ	2983 V-2AAP-NSM	3588 T-ASN	4983 N-ASN	
τὸ	σῶμα.	Καὶ	Ἰ	λαβὼν	τὸ	σῶμα	
corpul.	corpul.	Ἢ	luând	corpul,			
3588 T-NSM	2501 N-PRI	1794 V-AAI-3S	846 P-ASN	4616 N-DSF		2513 A-DSF	
ὁ	Ἰωσήφ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ	σινδόνι	καθαρᾶ,		
Iosif	<i>l-a înfășurat</i>	pe el	<i>în</i> pânză de in	curată,			
60	καὶ	ἔθνηκεν	αὐτὸ	ἐν	τῷ	καινῷ	αὐτοῦ
2532 CONJ	5087 V-AAI-3S	846 P-ASN	1722 PREP	3588 T-DSN	2537 A-DSN	846 P-GSM	
Ἢ	<i>l-a pus</i>	pe el	în	³ nou,	² lui		
3419 N-DSN	3739 R-ASN	2998 V-AAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	4073 N-DSF	2532 CONJ	
¹ cavoul	pe care	<i>îl săpase</i>	în	stâncă;	Ἢ		
4351 V-AAP-NSM	3037 N-ASM	3173 A-ASM	3588 T-DSF	2374 N-DSF	3588 T-GSN		
προσκυλίσας	λίθον	μέγαν	τῆ	θύρα	τοῦ		
rostogolind	o piatră	mare	la	intrarea			
3419 N-GSN	565 V-2AAI-3S		2258 V-IAI-3S	1161 CONJ	1563 ADV	3137 N-NSF	
μνημείου,	ἀπῆλθεν.	61	Ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαρία	
cavoului,	a plecat.	² era	¹ Dar			Maria	
3588 T-NSF	3094 N-NSF	2532 CONJ	3588 T-NSF	243 A-NSF	3137 N-NSF	2521 V-PNP-NPF	
ἡ	Μαγδαλνί,	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία,	καθήμενα	
Magdalena,	Ἢ	cealaltă	Maria,	șezând			
561 ADV	3588 T-GSM	5028 N-GSM					
ἰν fața		mormântului.					
62	Τῆ	δὲ	ἐπαύριον,	ἦτις	ἐστὶν		
3588 T-DSF	1161 CONJ	1887 ADV	3748 R-NSF	1510 V-PAI-3S			
² în	¹ Dar	<i>zîua</i> următoare,	care	este			

μετὰ 3326 PREP după	τὴν 3588 T-ASF	Παρασκευΐν, 3904 N-ASF Pregătire, ^a	συνήχθησαν 4863 V-API-3P s-au adunat	οἱ 3588 T-NPM	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți	
καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM	Φαρισαῖοι 5330 N-NPM fariseii	πρὸς 4314 PREP la	Πιλάτον, 4091 N-ASM Pilat,	63 λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	
Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	ἐμνήσθημεν 3403 V-API-IP ne-am amintit	ὅτι 3754 CONJ că	ἐκεῖνος 1565 D-NSM ² acela,	ὁ 3588 T-NSM	πλάνος 4108 A-NSM ¹ seducătorul	
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ⁵ a zis:	ἔτι 2089 ADV ³ încă	ζῶν, 2198 V-PAP-NSM ⁴ în viață,	Μετὰ 3326 PREP După	τρεις 5140 A-APF trei	ἡμέρας 2250 N-APF zile	
ἐγείρομαι. 1453 V-PPI-1S voi învia.	64 Κέλευσον 2753 V-AAM-2S Comandă	οὖν 3767 CONJ deci	ἀσφαλισθῆναι 805 V-APN securizarea ^b	τὸν 3588 T-ASM		
τάφον 5028 N-ASM mormântului	ἕως 2193 ADV până	τῆς 3588 T-GSF a	τρίτης 5154 A-GSF treia	ἡμέρας; 2250 N-GSF zi;	μίποτε 3379 ADV-N ca nu	
ἐλθόντες 2064 V-2AAP-NPM venind	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM discipolii	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	νυκτὸς 3571 N-GSF noaptea,	κλέψωσιν 2813 V-AAS-3P să-l fure	
αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	καὶ 2532 CONJ și	εἴπωσιν 3004 V-2AAS-3P să spună	τῷ 3588 T-DSM	λαῷ, 2992 N-DSM poporului:	Ἠγέρθη 1453 V-API-3S A învial	
ἀπὸ 575 PREP dintre	τῶν 3588 T-GPM cei	νεκρῶν; 3498 A-GPM morți;	καὶ 2532 CONJ și	ἔσται 1510 V-FDL-3S va fi	ἡ 3588 T-NSF	ἐσχάτη 2078 A-NSF-S ² din urmă
πλάνη 4106 N-NSF ¹ inducerea în eroare	χειρῶν 5501 A-NSF-C mai rea ca	τῆς 3588 T-GSF cea	πρώτης. 4413 A-GSF-S dintâi.	65	Ἔφην 5346 V-IAI-3S ³ le-a zis	

^a 27:62 ziua în care se fac pregătirile pentru sabat^b 27:64 a asigura paza

δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	αὐτοῖς 846 P-DPM ⁴ Ior:	ὁ 3588 T-NSM	Πιλάτος, 4091 N-NSM ² Pilat	Ἔχετε 2192 V-PAI-2P Aveți	κουστωδιάν; 2892 N-ASF o gardă
ὑπάγετε, 5217 V-PAM-2P duceți-vă,	ἀσφαλίσασθε 805 V-ADM-2P de securizați	ὡς 5613 ADV cum	οἶδατε. 1492 V-RAI-2P știți.	66 Οἱ 3588 T-NPM Ei	δὲ 1161 CONJ însă,
πορευθέντες 4198 V-AOP-NPM plecând,	ἠσφαλίσαντο 805 V-ADI-3P au securizat	τὸν 3588 T-ASM	τάφον, 5028 N-ASM mormântul,	σφραγίσαντες 4972 V-AAP-NPM sigilând	τὸν 3588 T-ASM
λίθον, 3037 N-ASM piatra,	μετὰ 3326 PREP împreună cu	τῆς 3588 T-GSF	κουστωδίας. 2892 N-GSF garda.		

28

Ἦσθε 3796 ADV ² după	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	σαββάτων, 4521 N-GPN sabat,	τῇ 3588 T-DSF	ἐπιφωσκούση 2020 V-PAP-DSF în zorii	εἰς 1519 PREP spre
μίαν 1520 A-ASF prima zi	σαββάτων, 4521 N-GPN a săptămâni,	ἦλθεν 2064 V-2AAL-3S a venit	Μαρία, 3137 N-NSF Maria	ἡ 3588 T-NSF	Μαγδαληνή, 3094 N-NSF Magdalena,
καὶ 2532 CONJ și	ἡ 3588 T-NSF	ἄλλη 243 A-NSF cealaltă	Μαρία, 3137 N-NSF Maria,	θεωρήσαι 2334 V-AAN să vadă	τὸν 3588 T-ASM mormântul.

2 Καὶ 2532 CONJ Și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	σεισμός 4578 N-NSM ² un cutremur	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S s-a produs	μέγας; 3173 A-NSM ³ mare;	ἄγγελος 32 N-NSM ⁵ un înger
γὰρ 1063 CONJ ⁴ căci	κυρίου 2962 N-GSM al Domnului,	καταβάς 2597 V-2AAP-NSM coborând	ἐξ 1537 PREP din	οὐρανοῦ, 3772 N-GSM cer,	προσελθὼν 4334 V-2AAP-NSM a venit,
ἀπεκύλισεν 617 V-AAL-3S a rostogolit	τὸν 3588 T-ASM	λίθον 3037 N-ASM piatra	ἀπὸ 575 PREP de la	τῆς 3588 T-GSF	θύρας, 2374 N-GSF intrare,
ἐκάθητο 2521 V-INL-3S a șezut	ἐπάνω 1883 ADV pe	αὐτοῦ. 846 P-GSM ea.	3 Ἦν 2258 V-IAL-3S ² era	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ἡ 3588 T-NSF înfățisarea

αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ὡς 5613 ADV ca	ἀστραπή, 796 N-NSF fulgerul,	καὶ 2532 CONJ și	τὸ 3588 T-NSN îmbrăcămintea	ἔνδυμα 1742 N-NSN lui	αὐτοῦ 846 P-GSM lui
λευκὸν 3022 A-NSN albă	ὥσει 5616 ADV ca	χιών. 5510 N-NSF zăpada.	4 575 PREP 2de	Ἄπὸ 1161 CONJ 1Iar	δὲ 3588 T-GSM 1Iar	τοῦ 5401 N-GSM frica
αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ἐσεΐσθησαν 4579 V-API-3P au tremurat	οἱ 3588 T-NPM cei care	τηροῦντες 5083 V-PAP-NPM păzeau	καὶ 2532 CONJ și	ἐγένοντο 1096 V-2ADI-3P au devenit	
ὥσει 5616 ADV ca	νεκροί. 3498 A-NPM morți.	5 611 V-AOP-NSM 2luând cuvântul,	Ἀποκριθεὶς 1161 CONJ 1Iar	δὲ 3588 T-NSM 1Iar	ὁ 32 N-NSM îngerul	ἄγγελος 32 N-NSM îngerul
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S a zis	ταῖς 3588 T-DPF femeilor:	γυναῖξίν, 1135 N-DPF femeilor:	Μὴ 3361 PRT-N Nu	φοβείσθε 5399 V-PNM-2P 2temeți;	ὑμεῖς; 5210 P-2NP 1vă	
οἶδα 1492 V-RAI-1S 4știu	γὰρ 1063 CONJ 3căci	ὅτι 3754 CONJ 5că	Ἰησοῦν 2424 N-ASM 7pe Isus	τὸν 3588 T-ASM 8cel	ἐσταυρωμένον 4717 V-RPP-ASM 9crucificat.	
ζητεῖτε. 2212 V-PAI-2P 6voi căutați	6 3756 PRT-N Nu	Ὄυκ 1510 V-PAI-3S este	ἔστιν 5602 ADV aici;	ῶδε; 1453 V-API-3S 2a înviat,	γάρ, 1063 CONJ 1căci	
καθὼς 2531 ADV după cum	εἶπεν. 3004 V-2AAI-3S zise.	Δεῦτε, 1205 V-PAM-2P Veniți,	ἴδετε 3708 V-2AAM-2P vedeți	τὸν 3588 T-ASM locul	τόπον 5117 N-ASM locul	
ὅπου 3699 ADV unde	ἔκειτο 2749 V-INI-3S se afla	ὁ 3588 T-NSM Domnul.	κύριος. 2962 N-NSM Domnul.	7 2532 CONJ Și	καὶ 5035 ADV 2repede,	ταχὺ 5035 ADV 2repede,
πορευθεῖσαι 4198 V-AOP-NPF 1ducându-vă	εἴπατε 3004 V-2AAM-2P spuneți	τοῖς 3588 T-DPM discipolilor	μαθηταῖς 3101 N-DPM discipolilor	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	ὅτι 3754 CONJ că	
Ἠγέρθη 1453 V-API-3S a înviat	ἀπὸ 575 PREP dintre	τῶν 3588 T-GPM cei	νεκρῶν; 3498 A-GPM morți;	καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	

προάγει 4254 V-PAI-3S el merge înaintea	ὑμᾶς 5209 P-2AP voastră	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	Γαλιλαίαν; 1056 N-ASF Galileeaa;	ἐκεῖ 1563 ADV acolo	
αὐτὸν 846 P-ASM îl	ὄψεσθε; 3708 V-FDI-2P veți vedea;	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	εἶπον 3004 V-2AAI-1S v-am spus-o	ὑμῖν. 8 5213 P-2DP vouă.	Καὶ 2532 CONJ Și	
ἔξελθοῦσαι 1831 V-2AAP-NPF plecând	ταχὺ 5035 ADV repede	ἀπὸ 575 PREP de la	τοῦ 3588 T-GSN	μνημείου 3419 N-GSN cavou	μετὰ 3326 PREP cu	φόβου 5401 N-GSM frică
καὶ 2532 CONJ și	χαρᾶς 5479 N-GSF bucurie	μεγάλης, 3173 A-GSF mare,	ἔδραμον 5143 V-2AAI-3P au alergat	ἀπαγγεῖλαι 518 V-AAN să dea de știre	τοῖς 3588 T-DPM	
μαθηταῖς 3101 N-DPM discipolilor	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	9 Ὡς 5613 ADV pe când	δὲ 1161 CONJ Iar	ἐπορεύοντο 4198 V-INI-3P mergeau	ἀπαγγεῖλαι 518 V-AAN să dea de știre	
τοῖς 3588 T-DPM	μαθηταῖς 3101 N-DPM discipolilor	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	
ἀπῆντησεν 528 V-AAI-3S le-a întâmpinat	αὐταῖς, 846 P-DPF pe ele,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Χαίρετε. 5463 V-PAM-2P Bucurați-vă.	Αἰ 3588 T-NPF Ele	δὲ 1161 CONJ însă	
προσελθοῦσαι 4334 V-2AAP-NPF apropiindu-se	ἐκράτησαν 2902 V-AAI-3P au cuprins	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	τοὺς 3588 T-APM	πόδας, 4228 N-APM picioarele	καὶ 2532 CONJ și	
προσεκύνησαν 4352 V-AAI-3P i s-au închinat	αὐτῷ. 846 P-DSM lui.	10 Τότε 5119 ADV Atunci	λέγει 3004 V-PAI-3S le-a zis	αὐταῖς 846 P-DPF lor:	ὁ 3588 T-NSM	
Ἰησοῦς; 2424 N-NSM Ius	Μὴ 3361 PRT-N Nu	φοβεῖσθε; 5399 V-PNM-2P vă temeți;	ὑπάγετε, 5217 V-PAM-2P duceți-vă,	ἀπαγγεῖλατε 518 V-AAM-2P dați de știre	τοῖς 3588 T-DPM	
ἀδελφοίς 80 N-DPM fraților	μου 3450 P-1GS mei	ἵνα 2443 CONJ ca	ἀπέλθωσιν 565 V-2AAS-3P să meargă	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF	Γαλιλαίαν, 1056 N-ASF Galileeaa,

καὶ	ἐκεῖ	με	ὄφρονται.			
2532 CONJ	1563 ADV	1473 P-1AS	3708 V-FDI-3P			
și	acolo	mă	vor vedea.			
	11	Πορευομένων	δὲ	αὐτῶν,	ἰδού,	τινὲς
		4198 V-PNP-GPF	1161 CONJ	846 P-GPF	3708 V-2AMM-2S	5100 X-NPM
		² ducându-se	¹ Iar	ele,	iată,	unii
τῆς	κουστωδίας	ἐλθόντες	εἰς	τὴν	πόλιν	
3588 T-GSF	2892 N-GSF	2064 V-2AAP-NPM	1519 PREP	3588 T-ASF	4172 N-ASF	
dintre	gardieni	au intrat	în		oraș,	
ἀπήγγειλαν	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ἅπαντα	τὰ	γενόμενα.	
518 V-AAI-3P	3588 T-DPM	749 N-DPM	537 A-APN	3588 T-APN	1096 V-2ADP-APN	
au vestit		marilor preoți	toate	cele	petrecute.	
12	Καὶ	συναχθέντες	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων,	
	2532 CONJ	4863 V-APP-NPM	3326 PREP	3588 T-GPM	4245 A-GPM-C	
	Și	adunându-se	laolaltă	cu	bătrânii,	
συμβουλίου	τε	λαβόντες,	ἀργύρια	ἱκανὰ	ἔδωκαν	
4824 N-ASN	5037 PRT	2983 V-2AAP-NPM	694 N-APN	2425 A-APN	1325 V-AAI-3P	
³ o decizie,	¹ și	² luând	⁵ arginți	⁶ mulți	⁴ au dat	
τοῖς	στρατιώταις,	13	λέγοντες,	Εἶπατε	ὅτι	
3588 T-DPM	4757 N-DPM		3004 V-PAP-NPM	3004 V-2AAM-2P	3754 CONJ	
	soldatilor,		zicând:	Spuneți	că	
Οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς	ἐλθόντες	ἔκλεψαν	
3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	3571 N-GSF	2064 V-2AAP-NPM	2813 V-AAI-3P	
	discipolii	lui,	² noaptea,	¹ venind	l-au furat	
αὐτὸν	ἡμῶν	κοιμωμένων.	14	Καὶ	ἐὰν	ἀκουσθῆ
846 P-ASM	2257 P-1GP	2837 V-PPP-GPM		2532 CONJ	1437 COND	191 V-APS-3S
pe el	pe când noi	dormeam.		Și	dacă	se va auzi
τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	ἡγεμόνος,	ἡμεῖς	πεισομεν	
5124 D-NSN	1909 PREP	3588 T-GSM	2232 N-GSM	2249 P-1NP	3982 V-FAI-1P	
aceasta	înaintea		gubernatorul,	noi	² vom convinge	
αὐτόν,	καὶ	ὕμᾶς	ἀμερίμους	ποιήσομεν.	15	Οἱ
846 P-ASM	2532 CONJ	5209 P-2AP	275 A-APM	4160 V-FAI-1P		3588 T-NPM
¹ îl	și	pe voi	fără grijă	vă vom face.		² ei,

δὲ	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	ἐποίησαν	ὧς	
1161 CONJ	2983 V-2AAP-NPM	3588 T-APN	694 N-APN	4160 V-AAI-3P	5613 ADV	
¹ Iar	luând		arginții,	au făcut	cum	
ἐδιδάχθησαν.	Καὶ	διεφημίσθη	ὁ	λόγος	οὗτος	
1321 V-API-3P	2532 CONJ	1310 V-API-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3778 D-NSM	
au fost învățați.	Și	s-a propagat		zvonul	acesta	
παρὰ	Ἰουδαίους	μέχρι	τῆς	σήμερον.		
3844 PREP	2453 A-DPM	3360 ADV	3588 T-GSF	4594 ADV		
printre	iudei	până		astăzi.		
16	Οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς
	3588 T-NPM	1161 CONJ	1733 A-NUI	3101 N-NPM	4198 V-AOI-3P	1519 PREP
	² cei	¹ Iar	unsprezece	discipoli	s-au dus	în
τὴν	Γαλιλαίαν,	εἰς	τὸ	ὄρος	οὗ	ἐτάξατο
3588 T-ASF	1056 N-ASF	1519 PREP	3588 T-ASN	3735 N-ASN	3757 ADV	5021 V-AMI-3S
	Galilee,	la		muntele	unde	le rânduise
αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς.	17	Καὶ	ιδόντες	αὐτὸν
846 P-DPM	3588 T-NSM	2424 N-NSM		2532 CONJ	3708 V-2AAP-NPM	846 P-ASM
lor		Isus.		Și	văzându-l	pe el
προσεκύνησαν	αὐτῷ;	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν.	18	Καὶ
4352 V-AAI-3P	846 P-DSM	3588 T-NPM	1161 CONJ	1365 V-AAI-3P		2532 CONJ
s-au închinat	lui;	unii	însă	se îndoiau.		Și
προσελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς,	λέγων,	
4334 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2980 V-AAI-3S	846 P-DPM	3004 V-PAP-NSM	
apropiindu-se,		Isus	le-a vorbit	lor,	zicând:	
Ἐδόθη	μοι	πᾶσα	ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ
1325 V-API-3S	3427 P-IDS	3956 A-NSF	1849 N-NSF	1722 PREP	3772 N-DSM	2532 CONJ
Mi-a fost dată	mie	² supremă	¹ autoritate	în	cer	și
ἐπὶ	γῆς.	19	Πορευθέντες	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ
1909 PREP	1093 N-GSF		4198 V-AOP-NPM	3100 V-AAM-2P	3956 A-APN	3588 T-APN
pe	pământ.		Mergeți,	faceți discipoli	toate	
ἔθνη,	βαπτίζοντες	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ
1484 N-APN	907 V-PAP-NPM	846 P-APM	1519 PREP	3588 T-ASN	3686 N-ASN	3588 T-GSM
popoarele,	botezându-i	pe ei	în		numele	

Πατὴρς	καὶ	τοῦ	Υἱοῦ	καὶ	τοῦ	Ἁγίου
3962 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-GSN	5207 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-GSM	40 A-GSN
Tatălui	și	al	Fiului	și	al	² Sfânt
Πνεύματος;	20	διδάσκοντες	αὐτοὺς	τιρεῖν	πάντα	ὅσα
4151 N-GSN		1321 V-PAP-NPM	846 P-APM	5083 V-PAN	3956 A-APN	3745 K-APN
¹ Spiritului;		învățându-i	pe ei	să păzească	toate	câte
ἐνετειλάμην	ὑμῖν;	καὶ	ἰδοῦ,	ἐγὼ	μεθ’	
1781 V-ADI-1S	5213 P-2DP	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	1473 P-1NS	3326 PREP	
v-am poruncit	vouă;	și	iață,	eu	² cu	
ὑμῶν	εἰμι	πάσας	τάς	ἡμέρας	ἕως	τῆς
5216 P-2GP	1510 V-PAI-1S	3956 A-APF	3588 T-APF	2250 N-APF	2193 ADV	3588 T-GSF
³ voi	¹ sunt	în toate		zilele,	până la	
συντελείας	τοῦ	αἰῶνος.	Ἀμίν.			
4930 N-GSF	3588 T-GSM	165 N-GSM	281 HEB			
sfârșitul		lumii.	Amin.			